



# **Le foyer en Égypte ptolémaïque d'après la papyrologie grecque**

---

## **Corpus papyrologique**

Sous la direction de Typhaine Haziza

Année universitaire 2021 – 2022



# Sommaire

<i>Enteuxis</i>	p. 3-114
Lettres	p. 115-127
Contrats et testaments	p. 128-217
Contrats de mariage	
Autres contrats	
Testaments	
Autres	p. 218-243
Archives	p. 244-353
Archives de Zénon	
Archives de Kléon	
Archives des <i>enkatokhoi</i> du Sarapieion	
Archives de Dryton	



## *Enteuxeis*

1	<i>P. Köln</i> VI 272	250 av. J.-C.-200 av. J.-C.	p. 3-4
2	<i>P. Col.</i> IV 83	23 oct. 245 av. J.-C.- 22 oct. 244 av. J.-C.	p. 5-7
3	<i>BGU</i> VI 1244	9 jan. 225 av. J.-C.	p. 8-10
4	<i>SB</i> XVI 12687	225 - 200 av. J.-C.	p. 11-12
5	<i>P. Sorb.</i> III 109	224 - 218 av. J.-C.	p. 13-14
6	<i>P. Enteux.</i> 25	21 nov. 222 av. J.-C.	p. 15-17
7	<i>P. Enteux.</i> 18	28 jan. 222 av. J.-C.	p. 18-19
8	<i>P. Enteux.</i> 13	28 jan. 222 av. J.-C.	p. 20-21
9	<i>P. Enteux.</i> 19	222 - 218 av. J.-C.	p. 22-23
10	<i>P. Enteux.</i> 24	26 fév. 221 av. J.-C	p. 24-25
11	<i>P. Enteux.</i> 26	27 fév. 221 av. J.-C.	p. 26-28
12	<i>P. Enteux.</i> 67	26 fév. 221 av. J.-C.	p. 29-30
13	<i>P. Enteux.</i> 66	13 jan. 218 av. J.-C.	p. 31-32
14	<i>P. Enteux.</i> 32	13 jan. 218 av. J.-C.	p. 33-35
15	<i>P. Enteux.</i> 22	13 jan. 218 av. J.-C.	p. 36-38
16	<i>P. Enteux.</i> 17	13 jan. 218 av. J.-C.	p. 39-40
17	<i>P. Enteux.</i> 9	13 jan. 218 av. J.-C.	p. 41-43
18	<i>P. Enteux.</i> 23	11 mai 218 av. J.-C.	p. 44-46
19	<i>P. Tebt.</i> III.1 776	179 - 177 av. J.-C.	p. 47-48
20	<i>P. Tebt.</i> III.1 779	env. 175 av. J.-C.	p. 50-51
21	<i>P. Phrur. Diosk.</i> 9	175-125 av. J.-C.	p. 52-53
22	<i>P. Lips.</i> II 125	8 fév. 173 av. J.-C. ?	p. 54-55
23	<i>P. Tebt.</i> III.1 771	163 - 146 av. J.-C.	p. 56-58
24	<i>P. Hamb.</i> IV 238	avant le 19 av. 159 av. J.-C.	p. 59-61
25	<i>P. Tebt</i> 800	17 juil. 153 av. J.-C. ? 15 juil. 142 av. J.-C.?	p. 62-63
26	<i>P. Dion.</i> 9	env. 139 av. J.-C.	p. 64-67
27	<i>P. Tebt.</i> III.1 785	env. 138 av. J.-C.	p. 68-70
28	<i>P. Polit. Jud.</i> 4	12 jan. 134 av. J.-C.	p. 71-73
29	<i>P. Polit. Jud.</i> 7	un peu avant le 14 juin 134 av. J.-C.	p. 74-76
30	<i>P. Polit. Jud.</i> 9	20 juin 132 av. J.-C.	p. 77-79
31	<i>PSI</i> III 166	un peu avant 30 août 118 av. J.-C.	p. 80-81
32	<i>P. Tor. Choach.</i> 12	11 dec. 117 av. J.-C.	p. 82-86
33	<i>PSI Congr.</i> XXI 6	116 av. J.-C. - 107 av. J.-C	p. 87-88

34	<i>P. Tor. Choach. 3</i>	20 sep. 112 av. J.-C.- 19 sep. 111 av. J.-C.	p. 89-90
35	<i>P. Mich. XV 688</i>	II <sup>e</sup> -I <sup>er</sup> siècle	p. 91-92
36	<i>SB XX 14592</i>	17 jan. 76 av. J.-C.	p. 93-94
37	<i>SB VIII 9790</i>	75 - 25 av. J.-C.	p. 95-96
38	<i>BGU VIII 1820</i>	un peu après le 22 av. 55 av. J.-C.	p. 97-98
39	<i>BGU VIII 1826</i>	après le 15 fév. 51 av. J.-C.	p. 99-101
40	<i>BGU VIII 1761</i>	12 fév 50 av J.-C.	p. 102-103
41	<i>BGU VIII 1845</i>	5 sep. 50 av. J.-C.- 3 sep 49 av. J.-C.	p. 104-105
42	<i>SB VI 9065</i>	après le 5 sep 50 av. J.-C. - 3 sep 49 av. J.-C.	p. 106-109
43	<i>BGU VIII 1848</i>	47 av. J.-C.	p. 110-111
44	<i>BGU VIII 1849</i>	env. 47 av. J.-C.	p. 112-114

**Document 1 : P. Köln VI 272 [Eingabe wegen Mordes]**

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 250 av. J.-C.-200 av. J.-C./nome arsinoïte (Fayoum) ? (trouvé)

**Références TM :** 3202/[Petition]

**Texte et traduction :**

----- ασενεδ[. . . . .]. . [ . . ] ωνος ὀψὲ τῆς ὄρας ἐπεσπᾶτο τὴν μητέ- ρα μου. οὐκ ἐνακουού- σης δ' αὐτῆς ἀποβάς(*) ἐλάκτισεν αὐτὴν καὶ ἔτυπτεν πυγμαῖς εἰς τὸ στῆθος ὥστε καὶ αἷ- μα αὐτὴν ἀναγαγεῖν καὶ πεσοῦσαν παραχρῆ- μα τελευτήσαι. ἀξιῶ οὖν σὲ ἀναζητήσαν- τα τὸν προγεγραμμένον/ ἀποκαταστήσαι ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, ὅπως ἔνοχος γένηται περὶ τοῦ φόγ[ο]υ. Demotic 2 lines ----- Source : <i>papyri.info</i>	1 5 10 15 19	Aucune traduction disponible.
---	--------------------------	-------------------------------

**Mots-Clefs :** Rapport entre parents et enfants, justice familiale, violence.

**Résumé :**

Dans cette *enteuxis* fragmentaire, un homme demande l'intervention de la justice pour punir les coupables du meurtre de sa mère.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* a été portée par un homme qui décrit l'assassinat de sa mère. Il explique les violences qu'elle a subies dans un premier temps. Il donne des détails surprenants pour quelqu'un n'ayant pas assisté à la scène. Ainsi, il précise que sa mère a reçu des coups de pieds, de poings, a crié sans avoir été entendue et a été frappée à la poitrine (l. 4-8). L'hypothèse selon laquelle un témoin de la scène aurait rapporté ce qu'il avait vu au fils de la défunte n'est pas valide puisque les appels à l'aide de la mère n'ont pas été entendus. Le plaignant demande à obtenir justice, c'est-à-dire qu'une enquête soit levée pour débusquer le coupable. Nous voyons ici que le fils souhaite obtenir justice pour le meurtre de sa mère, soit par affection personnelle, soit en raison d'un devoir d'honorer son parent défunt.

**Intérêt du document :**

À cause de l'état du document, il est difficile de connaître les sentiments du plaignant vis-à-vis de l'assassinat de sa mère. Il est vrai que les faits sont décrits avec détachement dans l'extrait que nous possédons. Les détails avec lesquels il décrit les actes de violences restent troublants dans la mesure où il n'a pas assisté à la scène.

**Bibliographie :**

-Édition :

Gronewald, M., Kramer, B., Maresch, K., Parca, M., Römer, C., *Kölner Papyri*, VII, Opladen, Wiesbaden Westdeutscher Verlag, 1987, *P. Köln Gr. VI 272*.

### **Textes en relation :**

-**Justice familiale** : *BGU VI 1244 (2)*, *P. Col. III 6 (98)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Lille I 29 (80)*, *P. Tebt. 800 (25)*, *P. Tebt. III 1 779 (20)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*.

-**Violence** : *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Lille I 29 (58)*, *PSI IV 406 (90)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*.

-**Rapport entre parents et enfants** : *BGU III 1283 (3)*, *BGU VI 1286 (65)*, *BGU VIII 1761 (40)*, *BGU VIII 1773 (87)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1845 (41)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Cair. Zen. I 59025 (94)*, *P. Cair. Zen. I 59028 (95)*, *P. Col. III 6 (18)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 1 (117)*, *P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (121)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 18 (7)*, *P. Enteux. 22 (15)*, *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Enteux. 26 (11)*, *P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 66 (13)*, *P. Enteux. 67 (12)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Grenf. I 27 (79)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Köln IX 364 (45)*, *P. Lips. II 125 (22)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Mich. XV 688 (35)*, *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71)*, *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72)*, *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73)*, *P. Petr. Kleon 11 (105)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Tarich. 14 (77)*, *P. Tebt. II 382 (69)*, *P. Tebt. III 1 771 (23)*, *P. Tebt. III 1 779 (20)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (88)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*, *PSI V 28 (89)*, *SB III 7267 (47)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB VIII 9790 (37)*, *SB XIV 11410 (67)*, *SB XVIII 13168 (107)*, *SB XX 14592 (35)*, *UPZ I 4 (107)*, *UPZ I 10 (111)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (114)*, *UPZ I 20 (115)*, *UPZ I 59 (106)*, *UPZ I 23 (112)*, *UPZ II 170 (116)*.



**Document 2 : P. Col. IV 83** [*Petition in a Case of Usury and Illegal Detention*]

**Nature :** *Enteuxis* (archive de Zénon)

**Date/lieu :** 23 oct. 245 av. J.-C.- 22 oct. 244 av. J.-C./Philadelphie (écrit et trouvé)

**Références TM :** 1796/[Petition]

**Texte et traduction :**

Γ

βασιλεῖ Πτολεμαίω χαίρειν Ἀντίπατρος τῶν ἐκ  
Φιλαδελφείας. ἀδικοῦμαι ὑπὸ Ν[ίκ]ωνος,  
δανείσας γάρ μου τῆι **γυναικί** Σίμωι ἀργυρίου (δραχμᾶς)  
ο, τόκου ὡς τὴν μνᾶν τὸμ(\*) μῆνα ἕκαστον (δραχμῶν)  
ἕξ,  
καὶ κεφαλαιώσας σὺν τῶι ἀρχαίω συνεγράψατο  
συγγραφὴν δανείου πρὸς αὐτὴν (δραχμῶν) ριε ἐφ' ἧς  
ἐπεγρά-  
φην ἔγγυος ἐγώ. ἀπελθόντος δέ μου ἐκ Φιλαδελφείας διὰ  
τὸ συκοφαντεῖσθαι ὑπὸ Ἀρτεμι[δ]ώρου τοῦ  
παρ' Ἀπολλωνίου τοῦ διοικητοῦ καὶ ἀνοίξαντος  
καπηλεῖον ἐν Ἐρμοῦ πόλει τῆι ἄνω, Νίκων ἔγραψεν 5  
ἐπιστολὴν εἰς Φιλαδέλφειαν πρὸς Μενέστρατον τινα  
ἡμέτερον **οἰκέ[τη]ν** ἐν ἧι καὶ γράφει ὄρκον βασι-  
λικὸν συγγράψασθαι πρὸς ἡμᾶς τοῦ ἀρχαίου αὐτοῦ τῶν ο  
(δραχμῶν). τοῦ δὲ Μενεστράτου μοι γράψαντος εἰς  
Ἐρμοῦ πόλιν παραγενέσθαι καὶ ἐμοῦ καταπλεύσαντος εἰς  
Φιλαδέλφειαν, Νίκων ἀναπλεύσας εἰς Ἐρμοῦ  
πόλιν τὴν **γυναϊκά** μου ἔφη παραδώσειν τῶι πράκτωρι(\*)  
πρὸς τὸ δάνειον ἐὰμ(\*) μὴ ἐκοῦσα ἀκολούθη  
αὐτῶι. εὐλαβηθείσης δὲ τῆς Σίμου καὶ  
συνκαταπλευσάσης τῶι Νίκωνι μετὰ τοῦ **παιδίου** 10  
ἀγαγὼν αὐτοὺς εἰς Ἡρακλέους πόλιν κατέκλεισεν παρά  
τισιν χωρὶς ἑκάτερον. ἡ μὲν οὖν Σίμον  
λαθοῦσα ἀπῆλθεν. τὸ δὲ **παιδίον** ἔτι καὶ νῦν ἔχει  
συνκεκλεικῶς καὶ ἀξιούντων ἡμῶν ἀποδοῦναι  
ὄτε μὲν ὁμολογεῖ ἔχειν πρὸς τὸ δάνειον ἠνεχυρακῶς, ὄτε  
δὲ ἀρνεῖται. δέομαι οὖν σου, βασιλεῦ, ἀποστα-  
λῆναι μου τὴν ἐντευξιν ἐπὶ χρηματιστὰς καὶ ἐὰν  
ἐνδείξωμαι ἀληθῆ ὄντα τὰ διὰ τῆς ἐντεύξεως  
τυχεῖν Νίκωνα τῆς προσηκούσης τιμωρίας περὶ τε τῶν  
τόκων ὧν συγγέγραπται παρὰ τὸ 15  
διάγραμμα καὶ ὅτι τὸν ἐλεύθερον εἶρξας ἔχει δι' αὐτοῦ,  
ἐμοὶ δὲ ἀποδοθῆναι τὸ **παιδίον**, ἵνα ἐπὶ σέ,  
βασιλεῦ, καταφυγὼν τοῦ δικαίου τύχω.  
εὐτύχει.

ν

[[ Traces ca. 12 characters ] [ . . . ]

Source : *papyri.info*

« To King Ptolemy greeting from Antipatros, resident of Philadelphia. I am wronged by Nikon. For having lent seventy silver drachmas to my wife Simon at an interest rate of six drachmas per *mina* each month and having totalled (the interest) with the principal, he drew up a contract of loan with her for 115 drachmas in which I myself was entered as security. After I had gone away from Philadelphia because I was being falsely accused by Artemidoros, agent of Apollonios the *dioiketes*, and had opened a shop in Upper Hermopolis, Nikon wrote a letter to Philadelphia, to a certain Menestratos, our servant, in which he includes the statement, made upon royal oath, that he will draw up an agreement with us for the principal by itself, namely, the seventy *drachmas*. When Menestratos wrote me at Hermopolis to come to Philadelphia and I sailed down there, Nikon sailed up to Hermopolis and said that he would hand my wife over to the *praktor* in the matter of the loan unless she followed him of her own accord. Simon, impelled by fear, sailed down with Nikon together with her boy, and Nikon led them to Herakleopolis and shut them up with certain persons, apart from each other. Then Simon escaped and came away ; but the boy he holds in detention even now. And when we demand that he give him back, sometimes he acknowledges that he has seized him as pledge for the debt, and is still holding him, sometimes he denies it. I beg you therefore, O king, to send my petition to the *chrematistai*, and if I prove that the allegations set forth in the petition are true, I beg that Nikon may meet with fitting punishment both in the matter of the interest which he has contracted for contrary to the ordinance and because by his own authority he has placed in detention and holds (the boy) a free person; and I beg that the boy be restored to me in order that I, having fled to you for help, O king, may meet with justice. Farewell » (Bagnall et Derow 2004, p. 212-213).

**Traduction française :** « Au roi Ptolémée, salut d'Antipatros, habitant de Philadelphie. Je suis lésé par Nikon. Pour avoir prêté soixante-dix drachmes d'argent à ma femme Simon à un taux d'intérêt de six drachmes par *mina* chaque mois et avoir totalisé (les intérêts) avec le capital, il a établi avec elle un contrat de prêt de cent quinze drachmes dans lequel j'étais moi-même inscrit en garantie. Après avoir quitté Philadelphie parce que j'étais faussement accusé par Artemidoros, un agent d'Apollonios le *dioikétés*, et ouvert un magasin en haute Hermopolis, Nikon a écrit une lettre à Philadelphie, à un certain Menestratos, notre serviteur, à laquelle il a joint la déclaration, faite sous serment royal, qu'il établira un accord avec nous pour le capital par lui-même, à savoir les soixante-dix drachmes.

Lorsque Menestratos m'a écrit à Hermopolis de venir à Philadelphie et que j'y suis descendu, Nikon est monté à Hermopolis et a déclaré qu'il livrerait ma femme au *praktor* dans l'affaire du prêt si elle ne le suivait pas de son propre chef. Simon, poussée par la peur, descendit à la voile avec Nikon, ensemble avec son garçon, et Nikon les conduisit à Héracléopolis et les enferma avec d'autres personnes, à l'écart les uns des autres. Puis Simon s'est échappée et est partie ; mais le garçon, il le retient encore aujourd'hui. Et quand nous exigeons qu'il nous le rende, tantôt il reconnaît qu'il l'a saisi comme gage de la dette et qu'il le détient encore, tantôt il le nie. Je vous supplie donc, ô roi, d'envoyer ma requête aux *chrematistai*, et si je prouve que les allégations énoncées dans la requête sont vraies, je demande que Nikon soit puni comme il se doit, tant en ce qui concerne l'intérêt qu'il a contracté contrairement à l'ordonnance que parce que, de sa propre autorité, il a mis en détention et détient (le garçon) d'une personne libre ; et je demande que le garçon me soit rendu afin que moi, qui me suis réfugié auprès de vous, ô roi, je puisse rencontrer la justice. Adieu » (d'après la traduction de Bagnall et Derow 2004, p. 212-213).

**Mots-clefs :** Relation conjugale, endettement, archive de Zénon

### **Résumé :**

Copie d'une plainte adressée au roi par Antipatros contre Nikon. En effet, Simon, sa femme, a emprunté soixante-dix drachmes à Nikon, à un taux élevé. Victime de calomnies, Antipatros quitte Philadelphie et Nikon en profite pour écrire à un membre de sa famille, pour qu'il soit le témoin de l'accord. Puis, Nikon arrête sans mandat sa débitrice et son enfant. La femme parvient à s'évader, mais l'enfant reste captif. Le père demande la punition de Nikon.

### **Commentaire :**

Cette *enteuxis* a été écrite par Antipatros un résident de Philadelphie, qui s'adresse au roi pour venir en aide à sa femme Simon et leur fils. En effet, Simone a effectué un emprunt auprès de Nikon qui a imposé un taux d'intérêt élevé. La première remarque que nous pouvons faire est la capacité de la femme à emprunter de l'argent, même sans être veuve. La place des femmes dans le monde des affaires ne semble pas être la norme, mais il est possible pour une femme de prendre une part de plus en plus importante dans les affaires de son mari, avant de prendre la gestion des siennes, comme en témoigne l'exemple d'Apollonia, femme de Dryton<sup>1</sup>. Nous pouvons supposer que dans le cas de Simone, son intervention se limite à un emprunt, effectué au nom de son mari et en raison de son absence. Ensuite, nous constatons que le taux fixé par Nikon est au-dessus d'une moyenne établie par le premier *diagramma* sur les intérêts attesté<sup>2</sup>. D'après la comparaison avec *P. Cair. Zen. 59341*, qui n'appartient pas à notre corpus, nous pouvons en déduire l'existence d'un taux légal à Kalynda de Carie qui semble être de 2 %. Voilà pourquoi le taux de 6 % de l'emprunt est qualifié d'« exorbitant »<sup>3</sup>. Ce prêt semble ne pas avoir été acté dans une convention, en raison sans doute de son caractère usuraire. Antipatros explique ensuite qu'il a dû s'éloigner de son foyer en raison d'une accusation d'un agent du *dioikétés* Apollonios, que nous avons présenté en introduction. Nous n'avons aucune information concernant cette accusation, mais nous pouvons supposer qu'elle est en lien avec le monde de la finance, étant donné les fonctions du *dioikétés* et le sujet de cette requête qui est un emprunt. De plus, nous apprenons qu'il est commerçant, puisqu'il ouvre une boutique au Nord d'Hermopolis (l. 8). Nikon profite de cette absence pour écrire à leur servent Menestratos. Le terme employé pour qualifier cet homme est celui de « παιδίον » (l. 10). Cela signifie aussi bien esclave qu'enfant. Il semble que cet esclave était lettré comme il était en mesure de lire la lettre, mais aussi d'en transmettre les informations à son maître. Cela montre qu'il existait des esclaves lettrés, certainement d'une valeur supérieure et pouvant aider à l'entretien d'une correspondance<sup>4</sup>. Toujours au sujet de l'identité de Menestratos, une autre hypothèse est proposée par l'*Advanced Papyrological Information System (APIS)* qui traduit le même terme par l'expression « who belongs to our family »<sup>5</sup>. Dans ce cas, il s'agirait d'un membre de la famille, certainement un enfant, sans que le lien de parenté avec le couple ne soit précisé. À la suite de cela, Simone et son fils ont été capturés par Nikon. Même si cela était illégal, il était donc envisageable d'emprisonner une personne en raison de dettes impayées<sup>6</sup>. Cependant il est reproché à Nikon d'avoir capturé des personnes libres et de les avoir placées sous son autorité, d'une manière jugée arbitraire. La question des arrestations arbitraires est liée à celle de la vente d'hommes libres en esclavage, mais ces deux procédures n'ont pas suffisamment été distinguées, d'après C. Préaux<sup>7</sup>. Sa femme est parvenue à s'enfuir, mais n'a pas pu emmener son fils avec elle. Le plaignant parle ensuite au nom du couple en demandant que leur fils leur soit rendu. La dernière partie de l'*enteuxis* est adressée au roi et reprend les principales accusations portées contre Nikon. Il souhaite que son fils lui soit rendu et que Nikon soit puni pour son comportement.

### **Intérêt du document :**

Ce document témoigne de l'implication de l'ensemble de la famille concernant les échanges monétaires et en particulier dans le cas de dette. En effet, dans un premier temps, nous constatons que la femme a la possibilité de contracter une dette en son nom propre, ce qui pourrait signifier une certaine autorité sur ses biens. De plus, nous voyons que son enfant se retrouve impliqué dans cette affaire. En effet, il a été capturé pour servir de monnaie d'échange. Ici, le rôle du père est de réunir sa famille. Concernant la question de l'esclavage pour dette, ce document ne nous permet pas véritablement de trancher sur son existence ou non. Dans le cadre de notre étude, cela impliquerait une soumission d'hommes libres à une autre famille libre, incluant un possible changement de statut suivant le changement de maison.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Westermann, W. L., Hasenoehrl, E. S., *Zenon Papyri : Business Papers of the Third Century B.C. dealing with Palestine and Egypt*, I, n° 60—122 IV, New York, Columbia Univ. Press, 1940.

#### **-Traduction :**

Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 212-213.

#### **-Citation/Commentaire :**

Veisse, A., « L'expression de l'identité dans les pétitions d'époque ptolémaïque. Étude préliminaire », *Egitto dai Faraoni agli Arabi. Atti del Convegno Egitto : amministrazione, economia, società, cultura dai Faraoni agli Arabi, Milan<sup>o</sup>7-9 gennaio, a cura di S. Bussi, Pise/Rome, 2013*, p. 81-89.

### **Textes en relation :**

-**Endettement** : BGU VIII 1773 (87), *P. Dion.* 9 (26), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Polit. Jud.* 7 (29)

-**Relation conjugale** : BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (62), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* I 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (3), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

1 K. Vandorpe, « Apollonia, a Businesswoman in a Multicultural Society (Hellenistic Egypt, 2<sup>nd</sup>-1<sup>st</sup> centuries B. C.) », dans H. Melaerts, L. Mooren, *Le rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine*, p. 325-336.

2 C. Préaux, M. Hombert, « Les papyrus de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, VIII », *Chronique d'Égypte*, 16, 1941, p. 255-263.

3 *Ibid.*

4 I. Biezuńska-Małowist, *L'esclavage dans l'Égypte gréco-romaine*, 1974, p. 144.

5 Voir la traduction proposée sur le site *papyri.info* : <https://papyri.info/ddbdp/p.col;4;83>.

6 J. Bauschatz, *Law and enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 243 ; I. Biezuńska-Małowist, *L'esclavage dans l'Égypte gréco-romaine*, 1974, p. 45-46.

7 C. Préaux, M. Hombert, « Les papyrus de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, VIII », *Chronique d'Égypte*, 16, 1941, p. 255-263.

**Document 3 : BGU VI 1244 [Eingabe mit folgender Verfügung]**

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 9 jan. 225 av. J.-C./Phnebieus (écrit)-Héracléopolis ? (trouvé)

**Références TM :** 4405/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>Ἀπολλ[ω]νίωι ἐπ(ιστάτηι) φ[υλακίτ(?)]ῶν ιζ \ [α] / ἀποβιασθῶσι ὑπερ οὐ . . . . παρὰ Τοκολλ[ο]ύσιος (ἔτους) κβ Ἄθῦρ κγ. r,ctr</p>	5	<p>« To Aniketos, <i>oikonomos</i> from Tkollousis, brewer from the village of Phnebieus and...I had a trial against Pasis and ...thea, their mother, before the <i>chrematistai</i> who adjudicate in matters that concern the (royal) revenues, concerning the baseless charge of the murder of a slave fifteen days go, (a charge) which they leveled against me and my agents. On account of this, the accused broke into my house, which I happen to have purchased from the people who bought it from them. They have purchased from the people who bought it from them. And now they have moved a certain Isias into it through their own agency, so that perhaps somehow they may be able, through a similar protect, to establish habitation. Wherefore, I ask that you please write to Agathokles to send Isias, so that she may...and give way to me by force. For if this happens, I will have met with your assistance. Farewell (<i>in a second hand</i>) To Apollonios. (<i>in a third hand</i>) Year 22, Hathyr 24. From Apollonios. To Agathokles, <i>epistatês</i> of Phnebieus. Below lies a copy of the petition given to Aniketos and sent to us. Therefore, let... be sent to Isias, so that an investigation about the events recorded may be carried out by Aniketos » (Bauschatz, 2013, p. 86–87).</p>
<p>Ἀνικήτωι οἰκονόμωι παρὰ Τκολλ[ο]ύσιος ζυτοποι[ο]ῦ κ[ώ]μης Φνεβίεως καὶ ημενχων ἐνεστηκυίας [μ]οι κρίσεως ἐπὶ τῶν τὰ προσο]δικὰ κρινόντων [χρ]ημα- τιστῶν προ]ς Πᾶσιν</p>	5	
<p>καὶ . . σ. θεάν [τ]ήν <b>μητέρα(*)</b> αὐτῶν περι οὗ ἐπενεγνόμενασιν κατ' ἐμοῦ καὶ τῶν παρ' ἐμοῦ φόνου ἀγενήτου <b>παιδίου</b> πεντεκαίδεχημέρου καὶ διὰ τούτ[ο]υ τῶν ἐγκα- λουμένων εἰσβιασαμένων εἰς τὴν οἰκίαν μου, ἣν καὶ τυγχάνω ἡγορακυῖα</p>	10	
<p>παρὰ τῶν πριαμένων αὐτὴν παρ' αὐτῶν, νυνὶ δὲ εἰσωικιότων(*) Ἰσιάδα τινὰ δι' ἑαυτῶν, ἴν' εἴ πως δύναιτο διὰ</p>	15	
<p>παρευρέσεως εἰκαστῆς [γ]εῖνεσθαι τὴν ἐνοίκησι[ν], [ἀ]ξιῶ σε συντάξαι γράψ[αι] Ἀγαθοκλεῖ ἀποστε[ί]λ[αι] τὴν Ἰσιάδα ὅπως ἂ. [ . . ] η</p>	20	
<p>καὶ βίαι ἐκχωρ[ή]σηι μοι τούττον γενομένου [ῶ τε-] τευχυ[ί]α τ[ή]ς βοηθείας. [εὐ]τύχει v</p>	25	
<p>(perpendicular) Ἀπολλωνίωι. (hand 2) (ἔτους) κβ Ἀ[θ]ῦ[ρ] κδ πα(ρ') Ἀπολλω(νίου) [Α]γαθ[ο]κλεῖ ἐπ(ιστάτηι) Φνεβιέως τοῦ δ[ο]θέντος Ἀνικητωι(*)</p>	30	
<p>τῶι vac. ? ὑπομνήμα[τ]ος ἀναπεμφθέντος δ' ἐφ' [ή]μᾶς . . . . γραφοῖς ὑπόκειτ[αι] τὸ ἀν[τίγρα]φον \καὶ τῶν συντάξεων . . . /, καταπεμφθή[τω]</p>	35	
<p>οὗν ἢ . [ . . ] . . η ἐπ[ί] τὴν Ἰσιάδα, ἵνα περι τῶν γεγραμμένων ἐπισκεφθῆι ὑπὸ τοῦ Ἀνικήτου [ -ca.-? - ]</p>	40	
<p>Traces 1 line Source : <i>papyri.info</i></p>	45	

**Mots-clefs :** Relation entre maître et esclave, aliénation du foyer, entre-aide familiale, *enteuxis*.

### **Résumé :**

*Enteuxis* adressée à l'*oikonomos* par Tkollousis qui déclare avoir été injustement accusé par Pasis, un ou plusieurs de ses frères et sœurs et leur mère pour tentative de meurtre envers son esclave. Le document ne nous est pas parvenu dans sa totalité. Il manque effectivement le nom d'un des accusateurs de Tkollousis et une part de la formule finale. Après le rappel du procès mené contre le plaignant, il explique la manière dont ses accusateurs ont pris possession de sa maison. Tkollousis demande à ce que son affaire soit transférée à l'*epistatès phylakiton* afin de récupérer sa propriété par la force. Ce texte est accompagné d'une note écrite par une seconde et une troisième main. Il y est écrit le nom des protagonistes, la date et le sujet de l'*enteuxis*. Cette annotation aussi a été amputée de quelques mots en son centre.

### **Commentaire :**

La formule d'introduction nous renseigne sur le destinataire de cette *enteuxis*. Il s'agit ici de l'*oikonomos* qui est un gestionnaire en charge des affaires financières royales à l'échelle du nome en Égypte. Comme cela est attendu dans une *enteuxis*, le texte commence par la présentation des protagonistes et de l'affaire à l'origine de cette plainte. L'auteur de cette requête est Tkollousis, un brasseur égyptien village de l'Héracléopolite<sup>1</sup>. L'*oikonomos* à qui il s'adresse doit transférer la plainte à l'*epistatès phylakiton*, un préfet de police, qui la transmet à son tour à l'*epistatès* du village avec pour objectif d'appréhender et de transporter les accusés<sup>2</sup>. Nous pouvons émettre l'hypothèse que ce fonctionnaire a aussi été mobilisé en raison du premier sujet de discorde entre les deux maisons qui est en lien avec les revenus royaux. Nous regrettons qu'aucun détail ne nous soit donné sur cette affaire. C'est davantage le décès de l'esclave de Tkollousis qui est au centre de cette *enteuxis*. Si la traduction de J. Bauschatz emploie le terme de « slave » comme équivalent au nom grec *παιδίον* (l. 15), il ne faut pas oublier qu'il s'agit d'un mot polysémique<sup>3</sup>. En effet, nous pouvons imaginer qu'il s'agit d'un enfant et en l'occurrence d'un enfant de la famille de Pasis. Étant donné le manque de précisions concernant l'éventuel lien de parenté entre le garçon et la famille ayant accusé Tkollousis, il nous semble plus probable qu'il s'agisse de l'esclave du plaignant. Cette affaire est confiée aux *chrematistai* qui sont des magistrats rendant la justice au nom du roi dans les tribunaux grecs d'Égypte et jouent un rôle dans la gestion des revenus royaux<sup>5</sup>. Il est précisé qu'un délai de quinze jours s'est écoulé, ce qui pourrait correspondre au temps de la procédure. Nous remarquons que l'accusation n'a pas été portée par une seule personne, mais par plusieurs membres de la famille. Or, C. Hue-Arcé montre qu'à l'époque gréco-romaine, le cercle familial intervient dans le règlement des conflits violents<sup>5</sup>. Dans le cadre de notre étude, nous pouvons voir cela comme un exemple d'une action solidaire entre les membres du foyer. De plus, leur objectif semble être la réquisition la propriété de Tkollousis. En choisissant l'hypothèse selon laquelle le corps sans vie est celui d'un esclave, il devient moins aisé de comprendre comment la famille s'est justifiée pour obtenir des droits sur la propriété du plaignant. Néanmoins, nous savons, par comparaison avec d'autres *enteuxis*, que la sanction matérielle est celle qui est privilégiée<sup>6</sup>. En outre, l'acte de tuer un esclave est répréhensible et mérite une sanction. Si nous nous référons à la loi *poliade* d'Alexandrie *P. Hal.* 1 (document n° 82), il est possible de battre un esclave dans certains contextes, mais aucune clause ne donne le droit de vie ou de mort sur l'esclave<sup>7</sup>. D'autre part, l'argumentation de Tkollousis se base sur la dénonciation de calomnies proférées contre lui en vue d'usurper son logement. Il explique clairement qu'il s'agit d'un simple « prétexte », comme nous pouvons traduire le terme grec « *παρευρέσεως* » (l. 26). Il insiste sur l'entrée par effraction de ses accusateurs dans son logement aux lignes suivantes. Tkollousis rappelle par la même occasion qu'il est bien le propriétaire de sa maison par l'expression « *τὴν οἰκίαν μου* » (l. 19) et qu'il l'a payée. Il insiste donc à la fois sur sa légitimité et sur le crime dont il est victime.

1 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 297.

2 J. Bauschatz, *Law and enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 49 et 86-87.

3 *Ibid.*, p. 86-87.

4 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 294.

5 C. Hue-Arcé, *La violence interpersonnelle en Égypte au Nouvel Empire et à l'époque gréco-romaine*, 2020, p. 111.

6 À ce sujet voir l'analyse de d'O. Guéraud sur *P. Enteux.* 72, : O. Guéraud, *Ἐντεύξεις [Enteuxis] : requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1931, p. 177 ; au sujet de *P. Enteux.* 79 : Bauschatz, J., *Law and Enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 161-162.

7 I. Biezuńska-Małowist, *L'esclavage dans l'Égypte gréco-romaine*, 1974, p. 124.

### **Intérêt du document :**

Dans le cadre de notre étude, ce document peut-être utilisé pour comprendre la place de l'esclave domestique, dans la mesure où l'accusation du maître de maison pour le meurtre de son esclave a permis à une autre famille d'accaparer sa propriété. Le fait de tuer son esclave est donc condamnable. En outre, nous voyons l'alliance des membres de cette famille qui accusent ensemble Tkollousis d'avoir commis un assassinat. Les familles se rassemblent donc dans le cadre de procédures judiciaires et parlent à l'unisson pour défendre leur intérêt commun. Enfin, nous voyons les rouages de la justice qui s'activent lors des affaires concernant le foyer, ainsi que les arguments utilisés par le plaignant pour prouver qu'il est maître de sa propriété.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Schubart, W., Kühn, E., *Papyri und Ostraka der Ptolemäerzeit*, VI, Berlin, Weidmännische Buchhandlung, 1922.

#### **-Traduction :**

Bauschatz, J., *Law and Enforcement in Ptolemaic Egypt*, New York, Cambridge University Press, 2013, p. 86-87.

#### **-Citation/Commentaire :**

Helmis, A., *Crime et châtement dans l'Égypte ptolémaïque : recherches sur l'autonomie d'un modèle pénal*, Villeneuve-d'Ascq, Atelier national de reproduction des thèses, 2012, p. 168.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 59015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (89), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (95), *PSI* VI 667 (97), *PSI* VI 667 (108), *UPZ* I 4 (110), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

**-Expulsion du foyer :** *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1845 (41), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Sorb.* III 109 (5), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

**-Entre-aide familiale :** *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Polit. Jud.* 7 (29), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *PSI* V 528 (88), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112).

**-Justice familiale :** *P. Col.* III 6 (98), *P. Hal.* 1 (82), *P. Lille* I 29 (80), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tor. Choach.* 3 (34).

**Document 4 : SB XVI 12687** [*Fragmentarischer Entwurf einer Enteuxis*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 225 av. J.-C. - 200 av. J.-C./nome arsinoïte [Fayoum] (écrit et trouvé)

**Références TM :** 4143/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>βασιλ[ε]ῖ Πτολεμαίωι χαίρει[ν] Τενῆς Μαρρήου. ἀδικοῦμ[αι] ὑπὸ Ἡρώιδου τοῦ ἀνδρ[ός μου]. αὐτοῦ γὰρ συγγραψαμ[ένου] μου(*) <b>συγγραφὴν συνοικισίου</b> 5 (δραχμῶν) υκ, ἐφ' ὧι παρέξεταί μ[οι κατὰ] μῆνα (πυροῦ) (ἀρτάβας) δ □ (ἐνδέκατον) καὶ \εἰς/ ἰμ[ατισμὸν] τὸν ἐνιαυτὸν (δραχμὰς) μη [. . . . .] αἰσθόμενος ὅτι μέλ[λω ἐν-] τυχεῖν τοῖς \ἐπὶ τῶν τό[πων]/ χρηματ[ισταῖς] 10 ἐλθὼν κατ' ἐμοῦ δέ[δωκε] προσαγγελίαν Θ[. . . . .] ρωι τῷ ἀρχιφ vac. ? [-ca.?- ] Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>«Al re Tolomeo, salute, Tenes figlia di Marres. Subisco ingiustizia da parte di Herodes mio marito. Avendo infatti costui stipulato con me un contratto di matrimonio per 420 dracme, con la clausola che mi avrebbe fornito ogni mese 4,75 <i>artabe</i> di grano e per il vestiario ogni anno 48 dracme ... accortosi che stavo per rivolgermi ai crematisti del luogo, procedendo contro di me, ha presentato un esposto all' <i>archiphalykites</i> Th... ros» (Bastianini, 1981, p. 150).</p>
<p><b>Traduction française :</b> « Au roi Ptolémée, salutations, Tenes fille de Marres. Je souffre d'injustice par mon mari Herodes. En effet, il a signé avec moi un contrat de mariage pour 420 drachmes, avec la clause qu'il me fournirait 4,75 <i>artabes</i> de céréales chaque mois et 48 drachmes chaque année pour l'habillement ... Quand il s'est rendu compte que j'étais sur le point de me tourner vers les crématistes locaux, en procédant contre moi, il a déposé une plainte auprès des <i>archiphalykites</i> Th... ros » (d'après la traduction de Bastianini, 1981, p. 150).</p>	

**Mots-clefs :** Relation conjugale, *enteuxis*, dot, conflit.

**Résumé :**

*Enteuxis* d'une femme envers son époux pour obtenir la dot qu'il lui doit.

**Commentaire :**

Il s'agit d'une *enteuxis* écrite par une femme nommée Tenes, sans l'intervention de son *kyrios*, contre son mari Hérodès. Celui-ci ne lui a pas remboursé sa dot après leur séparation. Nous avons réuni de nombreux cas comme celui-ci. En effet, dans les contrats de type « *συγγραφὴν συνοικισίου* » (l. 5), il est stipulé que le mari doit rendre sous soixante jours, la dot de son épouse ou bien payer une amende. Cette durée est régulièrement citée, comme nous l'avons détaillé dans le commentaire du papyrus *P. Gen. I* (2<sup>e</sup> éd.) 21 (document n° 56). Tenes décrit ici sa dot qui est constituée de quatre cent vingt drachmes (l. 7), 4,75 *artabes* de grain à lui verser chaque mois et quarante-huit drachmes (l. 8-9). Nous remarquons qu'il versait mensuellement une somme d'argent et des grains pour ses besoins élémentaires. Cette régularité précise la manière dont le mari assurait l'entretien de sa femme, comme cela est stipulé dans les contrats de mariage. Cela montre aussi la forte dépendance de la femme envers son époux et le risque de la séparation qui la laissait sans vivres. C'est pourquoi Tenes décrit le comportement de son mari comme injuste, tel que l'indique le verbe au passif « *ἀδικοῦμ[αι]* » (l. 2). Enfin, nous constatons que les deux époux ont porté plainte chacun de leur côté. Malheureusement, ce document ne nous renseigne pas sur la nature de l'accusation qu'Herodes porte contre sa femme. Par ailleurs, il s'agit de l'unique attestation que nous avons recensée d'un mari portant plainte contre son ex-femme. Elle s'adresse aux juges grecs nommés les *chrematistai* (voir le commentaire du papyrus *BGU VI 1244* (document n° 2), tandis que lui à recours aux *archiphalykites* qui sont les chefs de la police chargés d'arrêter les criminels<sup>1</sup>. Cela peut éventuellement suggérer une hiérarchie entre les crimes dont ils sont accusés.

**Intérêt du document :**

Si le sujet de cette *enteuxis* a déjà été étudié à de nombreuses reprises dans l'analyse de notre corpus, ce papyrus enrichit nos connaissances sur la redistribution de la dot par le mari à son épouse. D'après cet exemple, cela prenait la forme d'une pension régulière lui permettant d'avoir ce dont elle a besoin au quotidien.

## **Bibliographie :**

### **-Édition :**

Preisigke, F., Ruppercht, H.-A., Hengstl, J., *Sammelbuch Griechischer Urkunden Aus Ägypten*, XVI, Harrassowitz, Wiesbaden, 1985.

### **-Traduction :**

Bastianini, G., « Un abbozzo di *enteuxis* (*P. Vindob. Barbara* 9) », *ZPE*, 44, 1981, p. 147-152.

### **-Citation/Commentaire :**

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28

## **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Dot :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**-Conflicts :** *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).



**Document 5 : P. Sorb. III 109** [Sale of an Egyptian Woman Enslaved in an Insurrection]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 224 av. J.-C. - 218 av. J.-C./nome arsinoïte (Fayoum) (écrit)-Ghoran (trouvé)

**Références TM :** 2601/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>βασιλεῖ Πτολεμαίωι χαίρειν Θαυῆς Φαυῆτος ἐγ(*) Μο[ύχεως τῆς Πολέμωνος μερίδος. ἀδικοῦμαι ὑπὸ] ᾽Ωρου τοῦ Φάβιτος τοῦ ἀνδρός μου. ἐγβαλὼν γάρ με ἐκ τῆς οἰκίας - ca.26 -] ἱματισμὸν παραδεδωκυίας τέ μου αὐτὸν π[- ca.36 -] αὐτὸν ἐξαιρεῖται. δέομαι οὖν σου, βασιλεῦ, εἴ σοι δοκεῖ, προστάξει Διοφάνει τῷ στρατηγῷ] γράψαι Γλαῦκωι τῷ ἐπιστάτῃ ἀποστε[ῖλαι - ca.32 -] 5 αὐτὸν ἐπὶ Διοφάνην, ὅπως τὰ δίκαιά μοι π[οιῆι καὶ ἐπὶ σὲ καταφυγοῦσα, βασιλεῦ τὸν πάντων] εὐεργέτη[ν, τῆς παρὰ σοῦ] βοηθείας τύχω. [εὐτύχει] (hand 2) Δημητρ[ίωι· μάλιστα] μὲν διάλυσον αὐτούς· [εἰ δὲ μή, ἀπόστειλον αὐτούς] ὅπως ἐπὶ τ[οῦ] καθ[ήκοντος κριτ]ηρίου δ[ια]κριθῶσιν. [(ἔτους) ][-ca.?- ] 10</p> <p>v</p> <p>column I</p> <p>Θαυῆς πρ(ὸς) ᾽Ωρον. column II</p> <p>Δημητρίωι Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Aucune traduction disponible.</p>
---	--------------------------------------

**Mots-clefs :** Conflit, relation conjugale, *enteuxis*, dot, expulsion du foyer.

**Résumé :**

*Enteuxis* de Taus qui se plaint d'avoir été expulsée de sa maison sans avoir reçu le remboursement de sa dot. L'état du document est assez fragmentaire, mais il est possible d'en dégager les principaux enjeux.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* fragmentaire est adressée au roi Ptolémée III ou IV, par une femme égyptienne, si l'on se réfère au nom qu'elle porte : Taues (l. 1). Nous remarquons qu'elle agit sans le consentement d'un *kyrios* contre son mari, comme c'est le cas dans d'autres plaintes similaires. Elle se plaint d'un homme portant le nom égyptien d'Horos (l. 2), qu'elle présente comme son mari par l'expression « τοῦ ἀνδρός μου » (l. 2). Il paraît surprenant qu'elle désigne encore cet homme comme son mari, alors qu'ils sont séparés. Cela met en avant le fait que cette rupture s'est faite sans son consentement. D'autant plus qu'elle emploie le participe aoriste « ἐγβαλὼν » (l. 2) du verbe *ἐγβάλλω*, qui désigne couramment l'expulsion de la femme. Cette répudiation unilatérale est interdite par les contrats de mariage grec, tel que nous l'avons vu lors de l'étude de *P. Gen I* (2<sup>e</sup> éd.) 21 (document n° 56). Au contraire, il faut un accord des deux partis afin d'opérer à une séparation. Comme dans les cas que nous avons cités dans le commentaire de *P. Enteux. 23* (document n° 18), il semble que l'ancienne épouse se plaint de ne pas avoir reçu sa dot. Nous déduisons cela à partir de la mention de vêtements (l. 3). En effet, nous avons vu à travers l'analyse des contrats de mariage que la répudiation des femmes inclut un retour de la dot, majoré d'une amende si cela n'est pas effectué. Elle demande au roi de s'adresser au stratège pour obtenir l'intervention de l'épistate. Celui-ci devra faire passer son ancien époux devant le stratège pour qu'elle obtienne réparation pour les biens qui lui sont dus.

**Intérêt du document :**

Ici encore, nous nous retrouvons face à l'*enteuxis* d'une femme qui n'a pas reçu sa dot après la séparation. Cela montre l'existence d'une protection des droits de la femme répudiée, qui vivait dans la dépendance de son mari. Le non-remboursement de la dot est présenté comme un acte volontaire du mari, un vol, mais nous pouvons penser aux difficultés rencontrées pour réunir la somme.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Cadell, H., Clarysse, W., Robic, K., *Papyrus de la Sorbonne : (P. Sorb. III N° 70-144)*, Paris, PUPS, 2011.  
Preisigke, F., Bilabel, F., Kiessling, E., Hengsl, J., Rupprecht, H. A., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1997, SB XVIII 1383.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Col. III 58 (103), P. Col. IV 83 (2), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mert. II 59 (86), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 18 (66), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI I 64 (68), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XII 11053 (51), SB XVI 12687 (4), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 66 (113), UPZ I 23 (112).

**-Dot :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Mert. II 59 (86), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 23 (112).

**-Conflits :** BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).

**Document 6 : P. Enteux. 25** [Plainte d'un père contre un fils ingrat]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 21 nov. 222 av. J.-C./Arsinoe epi tou zeugmatos (écrit)-Ghoran (trouvé)

**Références TM :** 3300/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>[βασιλεῖ Π]τολεμαίωι χαίρειν Π[άππος. ἀδικοῦμαι ὑ]πὸ Στρουθοῦ [τοῦ υἱοῦ μου.] 1</p> <p>[έμοῦ γὰρ δι]δάξαντος αὐτὸν τὴν [- ca.12 - κ]αὶ τὴν γραμ[ματικὴν -ca.-?] [-ca.-? - γενο]μένου πρεσβυτέρου καὶ οὐ[- ca.11 -]αὐτὸν τρέψα[ι](*) [-ca.-?] 5</p> <p>[ -ca.-? - ἐ]πὶ Διοσκουρίδην τὸν παρὰ σ[οῦ . . . . . ἐ]ν Ἀρσινόῃ κ[-ca.-?] αὐτ[ὸν] παρέχειν μοι κατὰ μῆνα πυ(ροῦ) ἀρ(τάβην) α καὶ (δραχμὰς) δ, ἐν οἷς καὶ αὐτὸς [-ca.-?] 5</p> <p>\ . . . / [ο]ὐδ' ὥς μοι δέδωκεν οὐθὲν τῶν συγχωρηθέντων, ἀλλὰ περικα[-ca.-?] 5</p> <p>ὅταν ποτέ μοι ἀπαντήσῃ λοιδορεῖ με τά αἴσχιστα, καὶ ἀποβιαζόμενος [-ca.-?] 5</p> <p>δὸν εἰς τὴν οἰκίαν μου ἀρπάζει μου ἀεὶ τὸ πρόχειρον τῶν σκευῶν, καταφρονῶν μου ὅτι πρεσβύτερός εἰμι καὶ ἀσθενῶ τοῖς ὀφθαλμοῖς. δέομαι οὖν σου, βασιλεῖ(*), προστάξαι Διοφάνει τῷ στρατηγῷ γράψαι τῷ ἐπιστάτῃ κόμης Ἀρσινόης, τῆς Θε- 10</p> <p>μίστου μερίδος, τῆς ἐπὶ τοῦ χώματος, ἀποστεῖλαι αὐτὸν ἐπὶ Διοφάνην, καὶ ἐὰν ἦ τὰ διὰ τῆς ἐντεύξεως ἀληθῆ, τῆς μὲν βίας ἐπιστῆσαι αὐτὸν/, τῆς δὲ ταγῆς μοι ἐγγύους αὐτὸν καταστῆσαι, ἵνα εἰς τὸ λοιπὸν μοι εὐτακτῆ. τούτου γὰρ γενομένου, ἔσομαι διὰ σέ, βασιλεῦ, τοῦ δικαίου τετευχώς. vac. ? εὐτύχει. 15 vac. ? 15</p> <p>(hand 2) Πτολεμαίωι. μάλιστα μὲν αὐτὸς σὺ διάλυσον τὸν πατέρα πρὸς τὸν Στρουθόν· ἐὰν δέ τι 15 ἀντιλέγηι, ἀπόστειλον αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὅπως μὴ ἄλλως ἔσται. (ἔτους) κς, Δαισίου κγ, Φαῶφι ε.</p> <p>v</p> <p>(hand 3) (ἔτους) κς, Φαῶφι δ. καταστάς Στρουθὸς ἔφη δώσειν Πάππῳ τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς τροφήν αὐτῷ τὸμ(*) μῆνα χαλκοῦ (δραχμὰς) β. παρὼν δὲ καὶ Πάππος εὐδοκεῖ ἐπὶ τούτοις, καὶ ἐὰν ἐνιαυτὸν μοι εὐτακτῆσῃ \μη/ ἐπιγράψῃ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἱερὸν τοῦ αὐτοῦ μέρους.</p> <p>(hand 4) Πτολεμαίωι</p> <p>Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Au roi Ptolémée salut Pappos. Je suis lésé par Strouthos [mon fils]. Je lui ai fait enseigner la [...] et la grammaire [...]; devenu vieux et [incapable de ] me nourrir, [j'ai eu recours à] Dioscouridès, ton [...] à Arsinoé, [qui a condamné] mon fils à me fournir chaque mois une <i>artabe</i> de blé et 4 drachmes, conditions que Strouthos lui-même [a acceptées]. Cependant [...] il ne m'a rien donné de ce qui était convenu. Au contraire [...] lorsqu'il me rencontre, il m'adresse les plus grossières injures ; il pénètre de force dans ma maison et, chaque fois, me prend ceux de mes meubles qui lui tombent sous la main, me méprisant parce que je suis vieux et que j'ai les yeux malades. Je te prie donc, ô roi, d'ordonner à Diophanès le stratège d'écrire à l'épistate du bourg pour qu'il envoie mon fils devant Diophanès ; et si les griefs exposés dans ma requête sont fondés, que l'on mette fin à ses violences et qu'il fournisse des garants pour le paiement de ma pension, afin que désormais il s'en acquitte régulièrement. Cela fait, grâce à toi, ô roi, j'aurai obtenu justice. Sois heureux » (Mélèze-Modezejewski, 2012, p. 128).</p>
---	---

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, conflits, pension alimentaire, *enteuxis*.

**Résumé :**

Pappos accuse son fils Strouthos de ne plus verser la pension alimentaire qu'il lui devait. Il dénonce aussi la rupture des engagements et les comportements violents de son fils envers lui. En conséquence, il demande que l'on contraigne son fils à ses obligations et qu'on mette fin à ses agressions.

## **Commentaire :**

Dans cette *enteuxis*, Pappos, un homme d'origine grecque, âgé (« πρεσβύτερός », l. 9) et aveugle (« ἀσθενέω τοῖς ὀφθαλμοῖς », l. 9) dénonce son fils Stroutos pour lui avoir fait du tort, comme l'indique l'emploi du verbe ἀδικέω (l. 1). Dans les faits, ce dernier a cessé de verser à son père la τροφή (verso l. 2), que l'on peut traduire par l'expression « pension alimentaire ». Ce nom dérive effectivement du verbe τρέφω qui signifie nourrir. Il commence par mettre en avant les raisons pour lesquelles il mérite de recevoir cette pension. Son premier argument consiste à insister sur le fait qu'il a été un père irréprochable. Ainsi, il place l'accent sur les enseignements qu'il a délivrés à son fils (l. 2). Or, si nous nous référons aux lois grecques de Solon, le non-respect du devoir des fils de nourrir leurs parents est sanctionné par l'atimie, c'est-à-dire la perte de la citoyenneté. Toutefois des exceptions existent. Ainsi, il n'est pas obligatoire à un fils de pourvoir aux besoins de ses parents s'ils s'étaient prostitués ou si son père ne lui avait pas appris un métier<sup>1</sup>. S'il n'est pas question de menace de la citoyenneté ici, l'esprit de cette loi perdure. Étant donné que Pappos a livré un enseignement à son fils, sa légitimité à recevoir cette pension est ainsi incontestable. Ensuite, il emploie le registre pathétique, insistant sur son âge avancé et son infirmité. Il montre ainsi la nécessité pour lui d'obtenir cette pension (l. 3 et l. 9). Après cela, Pappos fait état d'une première affaire judiciaire qu'il a remportée contre son fils, l'obligeant de lui verser une pension d'« une artabe de blé et 4 drachmes » (l. 5). Cependant, cela n'a pas été suffisant puisque le fils n'a pas respecté ses engagements. Le rôle du fils est pourtant bien de nourrir son parent, comme l'indique le verbe « τρέψα[ι] » (l. 3). Si O. Guéraud explique que le droit grec d'Égypte à ce sujet rejoint des principes grecs, comme nous venons de l'expliquer, des similitudes avec la culture égyptienne sont aussi à noter<sup>2</sup>. Ainsi, Hérodote rapporte que le droit égyptien imposait aux filles de nourrir leurs parents<sup>3</sup>. E. Revillout complète cela en disant que le devoir de nourrir la mère incombait au fils, tandis que les filles qui devaient subvenir aux besoins de leur père par une pension alimentaire, selon les propos de Diodore de Sicile<sup>4</sup>. Cela semble toutefois à nuancer<sup>5</sup>. L'historien est aussi l'auteur d'une traduction d'un contrat démotique, qui fait état d'une pension alimentaire constituée d'un fils pour sa mère et s'engage à la recevoir chez lui les années où la crue n'est pas suffisante. Le devoir alimentaire envers ses parents semble donc être un héritage des deux cultures, grecque et égyptienne. L'injonction qui incombe au fils de venir en aide à son père et de l'honorer de son vivant, comme après sa mort, est au cœur de la lettre du papyrus *P. Petr. Kleon* 11 (document n° 69). O. Guéraud relève, dans la seconde apostille suivant la requête, la mention d'une « inscription au temple du lieu ». Selon celle-ci, le fils repenté peut éviter d'être châtié, s'il s'acquitte des obligations qui suivent la plainte. Cette punition serait donc un blâme public encouru par les enfants ingrats oublieux de leur devoir envers leurs parents âgés ou infirmes.

## **Intérêt du document :**

Ce cas nous permet d'appréhender les rapports unissant les enfants à leurs parents et en particulier lorsqu'ils sont âgés. Nous voyons qu'un devoir moral conduit les enfants à s'occuper de ceux qui les ont élevés. Cela prend la forme d'un contre-don attendu et légitime.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Guéraud, O., Εντεύξει [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931.

### **-Traductions :**

Grubbs, J. E., Parkin, T. G., *The Oxford handbook of childhood and education in the classical world*, Oxford, 2013, p. 469.

Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les Papyrus*, Paris, Flammarion, 2005, p. 269-270.

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Oxford University Press, 1986, p. 66-67.

### **-Citation/Commentaire :**

Hombert, M., Préaux, C., « Égypte gréco-romaine », *Chronique d'Égypte*, 8, n° 15, 1933, p. 147-187.

<sup>1</sup> Plutarque, *Vie de Solon*, XXII ; Xénophon, *Les Mémoires*, II, 2, 3-6 ; A. Damet, « Le statut des mères dans l'Athènes classique », *Cahiers Mondes anciens*, 6, 2015, p. 1-19.

<sup>2</sup> O. Guéraud, Εντεύξει [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1931, p. 67-69.

<sup>3</sup> Hérodote, II, 35.

<sup>4</sup> E. Revillout, *Précis du droit égyptien comparé aux autres droits de l'antiquité*, 1903, p. 988.

<sup>5</sup> T. Haziza, *Le kaléidoscope hérodoteen. Images, imaginaire et représentations de l'Égypte à travers le Livre II d'Hérodote*, 2009, p. 199.

### **Textes en relation :**

**-Conflits :** *BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).*

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).*

**-Pension alimentaire :** *P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Enteux. 26 (11), PSI I 64 (68).*

**Document 7 : P. Enteux. 18** [Part privilégiée dans la succession d'un grand - père]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 28 jan. 222 av. J.-C./Magdola (écrit et trouvé)

**Références TM :** 3295/[Petition]

**Texte et traduction :**

[βασιλεῖ Πτολεμαῖοι χαίρειν -ca.-? - ]ις Ὁρου, γεωργὸς βασιλικός, ἐκ τῆς Ἀλεξάνδρου νήσου. ἀδικοῦμαι ὑπὸ [ -ca.-? - καὶ -ca.-? - ] καὶ Σοβχανώπιος, τῶν [το]ύτου ἀδελφῶν οἱ καὶ εἰσὶν νεώτεροι ἀδελφοὶ τοῦ πατρός μου -ca.-? - ]. ος Ὁρου τελευτήσαντος ἰσχύων καταλιμπάνει οἰκίαν καὶ φοινικῶνα καὶ [ -ca.-? - ἀφ' ὧν καθήκει τῶ]ι πατρί μου Ὁρωι τὰ δύο μέρη, διὰ τὸ πρεσβύτερον αὐτῶν υἱὸν [εἶ]ν[αι] . . υ [ -ca.-? - ]ντο[ς] τῶν ὄντων, [νυ]νὶ δὲ ἐκβάλλομαι ὑπὸ τ[ῶ]ν προγεγραμμέ[νων] καὶ οὐ 5 [ -ca.-? - ] Ὁρου, τῆι βίαι χρώμενοι. δέομαι οὖν σου, βασιλεῦ, [εἶ] σοι δοκεῖ, συντάξαι Διοφάνηι [τῶ]ι στρατηγῶι γράψαι -ca.-? - τῶ]ι ἐκεῖ ἐπιστάτη ἀποστεῖλαι αὐτοὺς ἐπὶ Διοφάνην καί, ἐὰν ἦι ταῦτα [ἀ]ληθῆ, ἐπαναγκάσαι αὐτοὺς ἀποδοῦναι μοι τὸ μέρος τὸ καθη[κο]ς(\*) τῶι πατρί μου, ἵνα διὰ σέ, βασιλεῦ, τὸν πάντων κοι- [νον σωτήρα, τοῦ δικαίου τύχῳ.] vac. ? εὐτύχει. vac. ? 10 (hand 2) [ -ca.-? - . μάλιστα μὲν διάλυσο]ν αὐτοὺς· εἰ δὲ μή, 10 πρ[ὸ]ς] ἡμᾶς ἀπ[ὸ]στειλον) ὅπ(ως) ἐπι(σκεψώμεθα). (ἔτους) κε, Λώιου κς, Χοίαχ γγ. Source : *papyri.info*

« Au roi Ptolémée salut [...]is, fils de Hôros, cultivateur royal, de l'Île d'Alexandre. Je suis lésé par [. . . et par . . . ] et Sobkhanôpis ses frères qui sont les frères cadets de [mon père. . .]Horos (*sic*) étant mort, . . . . . laisse une maison, une palmeraie et [...] dont les deux tiers [reviennent] à mon père Hôros en sa qualité de fils aîné [...] . . . . . maintenant je me vois chassé par les personnes susnommées [...] usant de violence. Je te prie donc, ô roi, si bon te semble, d'ordonner à Diophanès [le stratège d'écrire à ] l'épistate de l'endroit, qu'il les envoie devant Diophanès et, si ce que je dis [est vrai, qu'on les oblige à me rendre] la part qui revient à mon père, afin que par toi, ô roi, [sauveur] commun de tous, [j'obtienne justice] Sois heureux [À . . . . . De préférence concile] les ; sinon, envoie les devant nous pour que nous examinions l'affaire. An 25, 26 *Lôios-13 Choïac* » (Guéraud, 1931, p. 50).

**Mots-clefs :** Héritage, rapport entre parents et enfants, rapport entre frères/sœurs, *enteuxis*.

**Résumé :**

*Enteuxis* écrite par le le fils d'un certain Hôros dont le nom a été perdu. Il se plaint de l'usurpation de son héritage, reçu de son père. Le plaignant légitime sa possession en s'appuyant sur son droit d'aînesse.

**Commentaire :**

Un « γεωργὸς βασιλικός » (l. 1), autrement dit un cultivateur royal, se plaint, par cette *enteuxis*, de l'usurpation de son héritage par ses oncles. Tout d'abord, nous constatons que le père du plaignant, Hôros (l. 1) et son oncle nommé Sobkhanôpis portent des noms indiquant leur origine égyptienne. Le plaignant revendique les deux tiers des biens de son grand-père, au détriment de ses oncles. Pour cela il s'appuie sur les droits de son père qui était le fils aîné<sup>1</sup>. Il est certain qu'Hôros était mort avant le décès du grand-père (l. 3)<sup>2</sup>. Ainsi, nous en déduisons que le fils du fils aîné devient l'héritier direct de son grand-père dans ce cas. Cependant, l'état fragmentaire du document ne nous permet pas de lier ce cas avec une généralité. Malgré cela, la propriété du grand-père n'a pas été divisée, ce qui justifie certainement les contestations des oncles. Le plaignant doit donc insister pour prouver sa légitimité. Il demande au roi de faire intervenir le stratège pour obtenir justice.

1 O. Guéraud, *Εντεῦξις* [Enteuxis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C., l'Institut français d'archéologie orientale*, 1931, p. 49.

2 *Ibid*, p. 49.

### **Intérêt du document :**

Tout comme le papyrus *P. Enteux*. 17 (document n° 16), cette *enteuxis* montre qu'en l'absence d'enfant ou de femme pouvant hériter, c'est au neveu que revient l'héritage. Cela ne va pas sans créer de la discorde entre les membres de la famille. De plus, nous voyons ici l'importance et l'affirmation du droit d'aînesse qui traverse les générations, puisque les droits du neveu priment sur ceux de ses oncles en raison du droit d'aînesse de son père. Nous pouvons considérer cela comme une piste de réponse aux questions relatives à la hiérarchie entre les enfants que nous nous étions posées à la suite des deuxième et troisième testaments de Dryton (*P. Dryton* 2 et *P. Dryton* 3, documents n° 121 et n° 122).

### **Bibliographie :**

#### **-Édition et traduction :**

Guéraud, O., *Εντεύξεις* [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, p. 50.

### **Textes en relation :**

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67) *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Rapport frères/sœurs :** *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33(bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

**Document 8 : P. Enteux. 13** [Veuve d'un clérouque lésée par son stathmouque]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 28 jan. 222 av. J.-C./ Péluse (écrit)-Magdola (trouvé)

**Références TM :** 3290/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>ῤ</p> <p>βασιλεῖ Πτολεμαίωι χαίρειν Ἀσία. ἀδικοῦμαι ὑπὸ Ποῶρι[ι]ος τοῦ σταθμούχου. τοῦ γὰρ ἀνδρός μου Μαχάτου σταθμοδοθέντος(*) ἐν κώμηι Πηλουσίωι καὶ διελομένου αὐτοῦ πρὸς τὸν Ποῶριν καὶ ἀνοικοδομήσαντος ἐν τῷ αὐτοῦ τόπωι ἱερὸν Συρίας θεοῦ καὶ Ἀφροδίτης Βερενίκης, ὑπάρχοντος δὲ τοίχου τινὸς ἡμιτελέστου ἀνὰ μέσον τοῦ τε Ποῶριος καὶ τοῦ τοῦ ἀνδρός μου, ἐμοῦ δὲ βουλομένης ἐπισυντελέσαι τὸν τοῖχον ἵνα μὴ ὑπερβατὸν ἦι εἰς τὰ ἡμέτερα, Ποῶρις κεκώλυκεν οἰκοδομεῖν, οὐθὲν προσήκοντος 5 αὐτῷ τοῦ τοίχου, ἀλλὰ καταφρονῶν ὅτι ὁ ἀνὴρ μου τετελεύτηκεν. δέομαι οὖν σου, βασιλεῦ, προσταξά[ι] Διοφάνει τῷ στρατηγῶι γράψαι Μενάνδρωι τῷ ἐπιστάτῃ, ἐὰν [φ]αίνεται ὢν ὁ τοῖχος ἡμέτερος, μὴ ἐπιτρέπειν τῷ Ποῶρει κωλύειν ἡμᾶς οἰκοδομεῖν, ἵνα ἐ[π]ὶ σὲ καταφυγοῦσα, βασιλεῦ, τοῦ δικαίου τύχῃ. εὐτύχει.</p> <p>(hand 2) Μενάνδρωι. μάλιστ[α] μὲν διάλυσσον αὐτ[ο]ύς· εἰ δ[ὲ] μή[,] πρὸς ἡμᾶ[ς] ἀπό(στειλον) ὅπ(ως) ἐπι(σκεψώμεθα) 10 (ἔτους) [κε, Λώι]ου κς, Χοίαχ ιγ.</p> <p>ν</p> <p>ἔτους κε, Λώιου κς, Χοίαχ ιγ. Ἀσία πρὸς Ποῶριν περὶ καθαιρέσεως τοίχου. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Au roi Ptolémée, salut, de la part d'Asia. Poôris, le <i>stathmouque</i>, m'a fait du tort. En effet, mon mari Machatas a été cantonné dans le village de Pélousion. Il a fait une séparation chez Poôris et a construit dans sa partie un sanctuaire à la divinité syrienne et à Aphrodite-Béréenice. Il restait un mur inachevé entre la partie de Poôris et celle de mon mari. Lorsque j'ai voulu finir le mur pour qu'on ne puisse pas entrer chez nous, Poôris fit cesser la construction : ce n'était pas le mur qui lui importait, mais le mépris qu'il éprouve envers moi depuis la mort de mon mari. Je te prie donc, Sire, d'ordonner à Diophanès le stratège d'écrire à l'épistate Ménandre : s'il appert que le mur est à nous, qu'il empêche Poôris d'en faire cesser la construction. Ainsi, ayant trouvé refuge auprès de toi, j'aurai obtenu justice. Sois heureux.</p> <p>[2' main] À Ménandre : si possible, réconcilie-les, sinon, réfère- m'en pour l'enquête. La 25<sup>e</sup> année, le 26 <i>Lôios</i> [soit] le 13 <i>Choïac</i> [28 jan. 222 av. J.-C.].</p> <p>[Verso] La 25<sup>e</sup> année, le 26 <i>Lôios</i> = 13 <i>Choïac</i>. Asia contre Poôris à cause de la destruction du mur [<i>sic</i>] » (Burnet, 2005, p. 229-230).</p>
---	---

**Mots-clefs :** Veuve, héritage, conflit, *enteuxis*.

**Résumé :**

*Enteuxis* portée par la veuve du clérouque Machatas, qui s'est vue interdire par son *stathmouque* l'achèvement d'un mur destiné à séparer la part du logement qui lui appartient de celle restée à son ancien propriétaire. Elle demande que le stratège écrive à l'épistate pour que son droit de construire le mur soit confirmé.

**Commentaire :**

L'auteur de cette *enteuxis* est une veuve du nom d'Asia qui dénonce Poôris, son *stathmouque*, autrement dit, le détenteur d'un *stathmos* pris sur sa propriété. Un *stathmos* est effectivement une part du logement d'un particulier réquisitionné par la couronne pour loger un soldat ptolémaïque. Elle porte plainte seule, c'est-à-dire sans l'aval d'un *kyrios*, alors que la coutume grecque préconise l'accord de ce gardien<sup>1</sup>. Ce conflit de voisinage montre aussi que cette femme est devenue la propriétaire du patrimoine de son époux. Il est commun de voir un plaignant s'adresser au stratège à l'échelle du nome pour que celui-ci ordonne à l'épistate du village d'agir<sup>2</sup>. Dans la même idée, J. Rowlandson montre que si les *enteuxeis* comme celle-ci s'adressent au roi, c'est bien un officier local qui les traite<sup>3</sup>. Enfin, nous remarquons qu'elle se sert de sa condition de veuve en insistant sur la mort de son mari (l. 6) pour persuader son lecteur de l'injustice qu'elle a subie. J. Rowlandson présente cela comme un recours à l'image de la faiblesse féminine, c'est-à-dire la vulnérabilité d'une femme qui n'est plus protégée par son mari<sup>4</sup>. Cela montre que le statut de veuve, tout comme celui d'orphelin, tel que l'indiquent les *papyri* *P. Enteux. 9*, *P. Enteux. 32* et *SB VIII 9790* (documents n° 17, n° 14 et n° 37) ou tout simplement celui de femme, comme nous le lisons dans l'*enteuxis* *P. Dryton 34* (document n° 123), était socialement dévalorisé.



### **Intérêt du document :**

Par la nature même de ce document émis par une veuve, nous voyons qu'elle possède une certaine liberté. D'autant qu'elle est héritière du foyer de son défunt époux qu'elle administre seule. Il ne semble pas surprenant que le testateur nomme sa fiancée héritière de ses biens, comme nous l'avons vu dans l'étude du papyrus *P. Eleph. 2* (document n° 70). Cette condition de veuve, bien qu'employée comme argument encourageant son destinataire à venir à son secours, lui a donc octroyé un certain statut en tant que propriétaire d'un terrain qu'elle est en droit de défendre.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Hengstl, J., *Griechische Papyri aus Ägypten als Zeugnisse des privaten und öffentlichen Lebens*, Berlin, De Gruyter, 1978, n° 157.

Guéraud, O., *Εντεύξεις [Enteúxeis] : requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931.

Wilcken, U., Mitteis, L., *Chrestomathie : Ulrich Wilcken*, Leipzig, Teubner, 1912, *Chrest. Wilck.* 101.

Lesquier, J., *Papyrus de Magdola : réédités d'après les originaux*, Paris, Ernest Leroux, 1912, *P. Lille Gr. 2* 2.

#### **-Traductions :**

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 29-30.

Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, Paris, Flammarion, 2005, p. 229-230.

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Oxford University Press, 1986, p. 23-24.

### **Textes en relation :**

**-Héritage :** *BGU VI 1286* (65), *BGU VIII 1761* (40), *BGU VIII 1773* (87), *P. Dryton 1* (117), *P. Dryton 2* (118), *P. Dryton 3* (121), *P. Dryton 4* (122), *P. Dryton 33* (119), *P. Dryton 33 (bis)* (120), *P. Dryton 34* (123), *P. Eleph. 2* (70), *P. Eleph. 5* (81), *P. Enteux. 9* (17), *P. Enteux. 13* (8), *P. Enteux. 17* (16), *P. Enteux. 18* (7), *P. Enteux. 19* (9), *P. Enteux. 67* (12), *P. Grenf. I 27* (79), *P. Lips. II 125* (22), *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12* (71), *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16* (72), *P. Petr. I 18* (66), *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a* (73), *P. Petr. Kleon 11* (105), *P. Petr<sup>2</sup>. I 13* (74), *P. Petr<sup>2</sup>. I 14* (75), *P. Tarich. 14* (77), *P. Tebt. II 382* (69), *P. Tebt. III 1 771* (23), *P. Tebt. III 1 785* (27), *P. Tebt. III 1 816* (84), *P. Tor. Choach. 3* (34), *P. Tor. Choach. 12* (32), *SB III 7267* (47), *SB VI 8974* (59), *SB VI 9065* (42), *SB VIII 9790* (37), *SB XIV 11410* (67), *SB XVIII 13168* (78), *UPZ I 10* (111), *UPZ I 19* (109), *UPZ I 20* (110), *UPZ II 170* (116).

**-Conflits :** *BGU VIII 1761* (40), *BGU VIII 1820* (38), *BGU VIII 1848* (10), *P. Dion. 9* (26), *P. Dryton 33* (119), *P. Dryton 33 (bis)* (120), *P. Dryton 34* (123), *P. Enteux. 9* (17) *P. Enteux. 19* (9), *P. Enteux. 23* (18), *P. Enteux. 24* (10), *P. Enteux. 25* (6), *P. Enteux. 26* (11), *P. Enteux. 32* (14), *P. Enteux. 67* (12), *P. Hal. 1* (82), *P. Hamb. IV 238* (24), *P. Köln IV 187* (55), *P. Mert. II 59* (86), *P. Polit. Jud. 4* (28), *P. Sorb. III 109* (5), *P. Tebt. III 800* (25), *P. Tebt. III 1 776* (19), *P. Tebt. III 1 785* (27), *P. Tebt. III 1 816* (84), *P. Tor. Choach. 3* (34), *PSI III 166* (31), *SB XVI 12687* (4), *SB XX 14592* (36), *UPZ I 10* (111), *UPZ I 18* (108), *UPZ I 19* (109), *UPZ I 20* (110), *UPZ I 70* (118), *UPZ I 71* (115).

**-Veuve :** *P. Enteux. 22* (15), *P. Tebt. III 1 785* (27), *PSI V 28* (89), *SB VI 9065* (42).

1 A.-E. Veïsse, « Grecques et Égyptiennes en Égypte au temps des Ptolémées », *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, 33, 2011, p. 125-137.

2 O. Guéraud, *Εντεύξεις [Enteúxeis] : requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, p. XXXIX ; J. Bauschatz, *Law and Enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 198-200.

3 J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 29.

4 Traduit à partir de l'expression « womanly weakness » : J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 30.

**Document 9 : P. Enteux. 19** [Contestation d'un héritage]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 222 - 218 av. J.-C./Magdola (écrit et trouvé)

**Références TM :** 3278/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>βασιλεῖ Πτολεμα[ί]ωι χαιρεῖν Διόδωρος. ἀδικοῦμαι ὑπὸ Δαμασίππας, τῆς ἐ[ξ] Ὀξυρύγγων τῆς Πολέμω[νος] 1 μερίδος. ἐμοῦ γὰρ κεκομικότος παρὰ Δωσιθέου πρόσταγμα περὶ τῶν Διογένους τ[ο]ῦ Ῥοδοκλέ[ο]υς, τοῦ οἰκείου μ[ου] ὑπαρχόντων διὰ τὸ καθήκ[ειν] μοι τὴν κληρονομίαν κατὰ τοὺς νόμους, καὶ ὑπαρχόντων αὐτῶι ἐν τῇ Δικαίου κώμηι θεσμοφορίου Δήμητρος [καὶ τῶν συ]νκυρόντων, ὡσαύτως δὲ καὶ ἄλλου ἐν Ὀξυρύγγοις, Δαμασίππα φαμένη οἰκεία [. . . ]αν. . [ . ] . [ -ca.?- ]ιν. . . διαίρεσιν τῶν κατὰ τὴν κληρονομίαν ταύτ[ην], ἐμοῦ ὄντος ἐν Ἄλε- 5 [ξανδρείαι -ca.?- ] . [ -ca.?- ] . [ -ca.?- ] . . . ἐν ἐν τῇ Δι[καί]ου κώμηι δέδ[ω]κ[ . . . ]ν ἔχειν καὶ καρπί- [ζεσθαι -ca.?- ]ε. . . ε[ -ca.?- ] ----- v</p> <p>(ἔτους) [ -ca.?- ] Διόδωρος πρὸς Δαμα- σίππαν περὶ κλη[ρονομίας]. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Au roi Ptolémée, Diodôros, salut. Je suis lésé par Damasippa, habitante de d'Oxhyrhyncha, dans le district de Polémon. J'avais obtenu de Dositheos une ordonnance relative au bien de mon parent, Diogénès fils de Rhodoklès, dont l'héritage devait me revenir légalement, comprenant une chapelle de Déméter (<i>thesmophorion</i>) avec ses dépendances, à Dikaiou Komè, ainsi qu'une autre sise à Oxhyrhyncha. Or Damasippa, se disant parente [de Diogénès, a réclamé] le partage de la succession pendant que j'étais à Alexandrie [et obtenu qu'on lui] donne [la chapelle sise] à Dikaiou Komè... » (Mélèze-Modrzejewski, 1997, p. 51).</p>
--	--

**Mots-clefs :** Conflit, héritage, rapport parents et enfants, *enteuxis*.

**Résumé :**

Diodôros dénonce l'usurpation de son héritage par une habitante d'Oxyrhyncha. Il explique alors les raisons justifiant sa légitimité en tant qu'héritier.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée au roi par Diodôros contre une habitante de la région d'Oxyrhyncha dans la *meris* de Polémon. O. Guéraud remarque que Dositheos doit être un fonctionnaire important et connu étant donné qu'il n'est pas nécessaire de rappeler ses titres<sup>1</sup>. Le nom du plaignant suggère son origine grecque. Diodôros explique qu'une ordonnance, en grec « πρόσταγμα » (l. 2) confirmant que les biens de son parent lui revenait (l. 2). Rien ne nous indique l'existence d'un testament. Il est intéressant qu'il reçoive son héritage « κατὰ τοὺς νόμους » (l. 3). Cela signifie qu'il existe des lois ou des coutumes selon lesquelles il est considéré comme héritier légitime. O. Guéraud explique que Diodôros a hérité de son parent Diogénès de deux *thesmophoria*, des sanctuaires destinés à la déesse Déméter<sup>2</sup>. Une femme nommée Damasippa déclare son lien de parenté avec le défunt et profite de l'absence de Diodôros pour faire exécuter un acte qui lèse ce dernier<sup>3</sup>. J. Mélèze-Modrzejewski précise que les *thesmophoria* en question devaient être des sanctuaires privés puisqu'ils font partie d'un héritage<sup>4</sup>. L'historien se pose notamment la question de la justification des dons de cet héritage et en particulier des sanctuaires consacrés à Déméter<sup>5</sup>.

**Intérêt du document :**

Nous notons la manière dont Diodôros défend ce qui lui revient en évoquant les lois et le contenu de cet héritage. Cela permet de comprendre la nature des biens transmis et la manière dont la succession s'effectuait dans une famille. De plus, cet argumentaire semble attester de l'existence d'une codification de la transmission du patrimoine familial.

1 O. Guéraud, *Εντεύξεις [Enteuxis] : requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1931, p. 47.

2 J. Mélèze-Modrzejewski, *Les Juifs d'Égypte de Ramsès II à Hadrien*, 1997, p. 51.

3 O. Guéraud, *Εντεύξεις [Enteuxis] : requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1931, p. 47.

4 J. Mélèze-Modrzejewski, *Les Juifs d'Égypte de Ramsès II à Hadrien*, 1997, p. 51.

5 *Ibid*, p. 51.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Tcherikover, V., *Corpus Papyrorum Judaicarum*, 19, Harvard University Presse, Cambridge, 1957, CPJI 127 b.

Guéraud, O., *Ἐντεῦξεις* [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, p. 47.

### **-Traductions :**

Bernd, J., Gernot, W., *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge 3*, VIII 3.2, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus, 2006.

Mélèze-Modrzejewski, J., *Les Juifs d'Égypte de Ramsès II à Hadrien*, Paris, Presses universitaires de France, 1997, p. 51.

### **-Citation/Commentaire :**

Mélèze-Modrzejewski, J., « Papyrologie et histoire des droits de l'Antiquité », *Annales de l'École pratique des hautes études*, 127, n° 10, 1996, p. 65-67.

## **Textes en relation :**

**-Héritage :** BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 17 (16), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. I 18 (66), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).

**-Rapport entre parents et enfants :** BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).

**-Conflits :** BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 800 (25), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).

**Document 10 : P. Enteux. 24** [*Plainte d'une femme contre son mari*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 26 fév. 221 av. J.-C./Alabanthis (écrit)-Magdola (trouvé)

**Références TM :** 3299/[Petition]

**Texte et traduction :**

r	
βασιλεῖ Πτολεμαίωι [χαίρειν Θετοσίρις -ca.?- ] τοῦ Ἐριέως ποιμέν[ος -ca.?- ] συγγραφῆν τ. . . [ -ca.?- ] τινος ἰππέως χαλ[κοῦ (δραχμάς) σξ -ca.?- ] γυναικὶ συνοικεῖ ε[ -ca.?- δέομαι οὖν σου,] βασιλεῦ, ἐπὶ σὲ τὴν κ[ατ]αφυγὴν ποιουμέ[νη, προστάξαι Διοφάνει τῶι στρατηγῶι γράψαι] Πάσιτι τ[ῶι] ἀρχιφυλα[κ]ίτηι Ἀλαβανθίδος ε. [ -ca.?- ] ἀποκαταστήσαι ἐπὶ [Δι]οφάνους ὅπως, ἐὰν ἦι [ -ca.?- ] μοι τὰς σξ (δραχμάς) ὅπως α[. ]οδω τω. . . τη. [ -ca.?- ] Δικαίου. 10 vac. ? (hand 2) Ἡροδότωι. μά(λιστα) [δι(άλυσον)] αὐτούς· εἰ δὲ μή, ἀπό(στειλον) ὅπ(ως) . . . [ -ca.?- ] v	Aucune traduction disponible.
(ἔτους) α, Γορπιαίου κη, Τῦβι ιβ. Θετοσίρις πρ(ὸς) Πετοσίριν π[οι-] μένα τὸν <b>ἄνδρ'</b> αὐτῆς περὶ (δραχμῶν) σξ. Source : <i>papyri.info</i>	

**Mots-clefs :** Relation conjugale, dot, expulsion du foyer, conflit, *enteuxis*.

**Résumé :**

Thétosiris porte plainte contre son mari, Pétosiris, à qui elle réclame deux cent soixante drachmes. Étant donné l'état fragmentaire du document, il est difficile de connaître le motif de cette demande. Peut-être avait-elle emprunté de l'argent à la personne citée dans le document pour rendre service à son mari, ou bien il peut s'agir de sa dot.

**Commentaire :**

Malgré son caractère fragmentaire, nous reconnaissons dès l'introduction qu'il s'agit d'une *enteuxis* adressée au roi. Elle est écrite par une femme d'origine égyptienne, comme le suggère son nom, Thétosiris. Celle-ci s'oppose à son époux sans avoir besoin d'un *kyrios*. Si d'un premier abord nous pourrions penser que cela s'explique par son origine égyptienne, nous trouvons des exemples de femmes grecques dans le même cas de figure dans les *enteuxeis* BGU VIII 1761, BGU VIII 1848 et *P. Enteux. 13* (documents n° 40, n° 43 et n° 8), par exemple. Elle mentionne une *συγγραφή* (l. 3), c'est-à-dire un contrat écrit passé entre les époux. En raison des lacunes, nous ne connaissons pas la nature exacte de ce contrat. Cependant, au regard des contrats de mariage étudiés, il semble que nous soyons face à une *συγγραφή συνοικεσίου*, dont le premier et meilleur exemple est le papyrus *P. Eleph. 1* (document n° 50). Nous pouvons ainsi recourir à un raisonnement par analogie pour tenter de combler les lacunes. Les devoirs du mari les plus rappelés pour leur transgression sont liés à l'expulsion de la femme du foyer et/ou au non-retour de la dot. Les *enteuxeis* de notre corpus à ce sujet ont été énumérées dans le commentaire du papyrus *P. Enteux. 23* (document n° 18). Une autre hypothèse, qui nous semble moins probable, serait d'y voir un emprunt de la femme à l'homme nommé Hérodotos (l. 11). Elle aurait fait cet emprunt au nom de son mari, comme nous pouvons le voir dans le cas de l'affaire de l'endettement de Simon, la femme d'Antipatros (Cf. *P. Col. IV 83*, document n° 2).

**Intérêt du document :**

Puisqu'il s'agit très probablement d'une *enteuxis* concernant la dot d'une épouse, nous en tirons des conclusions similaires à celles faites pour la liste des documents cités dans l'étude du papyrus *P. Enteux. 23* (document n° 18), à savoir que cela montre la dépendance de la femme envers les revenus de son mari, la difficulté du mari à rembourser cette dot et la perpétuation d'un lien, ne serait-ce que financier, entre les époux séparés.

Si toutefois nous avons affaire à l'intervention de l'épouse dans les affaires financières de son mari, alors nous pouvons considérer que cela témoigne de la confiance que le mari porte à sa femme et de la possibilité pour la femme de participer à la vie économique du foyer.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Guéraud, O., Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Expulsion du foyer :** *BGU* VI 1244 (3), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1845 (41), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Sorb.* III 109 (5), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

**-Dot :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* V 28 (89), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**-Conflits :** *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

**Document 11 : P. Enteux. 26** [Plainte d'un père contre une fille ingrate (serment royal)]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 27 fév. 221 av. J.-C. / nome arsinoïte (écrit)-Magdola (trouvé)

**Références TM :** 3301/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>βασιλεῖ Πτολεμαίωι χαίρειν \Κτησικλῆς/. ἀδικοῦμαι ὑπὸ Διονυσίου καὶ Νίκης τῆς <b>θυγατρός</b> μου. ἐμοῦ γὰρ ἐκθρέψαντος τὴν ἐμαυτοῦ <b>θυγατέ[ρα]</b> καὶ παιδεύσαντος καὶ εἰς ἡλικίαν ἀγαγόν- τος, ἀκληρήσαντος δέ μου κατὰ τὸ ἴδιον σῶμ[α] καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἀδυνατοῦντος, οὐχ οἷα μοι ἦν ἐπαρκεῖν τῶν ἀναγκαίων οὐδέν· ἐμοῦ δὲ βουλομένου [π]αρ' αὐτῆς τὸ δίκαιον λαβεῖν ἐν Ἀλεξανδρείαι, κατεδεήθη μου, καὶ τοῦ ἱε (ἔτους) ἐχειρογράφησέ μοι ὄρκον βασιλικὸν 5 ἐπὶ τοῦ Ἀρσινόης ἀκτίας ἱεροῦ, δώσειν μοι καθ' ἕκαστον μῆνα δραχ[μὰς] εἴκοσι, ἐργαζομένη αὐτῇ τῶι ἰδίωι σώματι· ἐὰν δὲ μὴ ποιῆ ἢ πα[ρ]αβαίνῃ[ι] τι τ[ῶν] κατὰ τὴν χειρογραφίαν ἀπ[ο]τεῖσα[ί] μοι αὐτὴν (δραχμὰς) φ ἢ τῶι ὄρκωι ἔνοχον εἶναι. [νῦν δὲ φθαρεῖσα ὑπὸ Διονυσίου, ὄντος κιναί[δο]υ, οὐ π[ο]ιεῖ μοι τῶν κατὰ τὴν χειρογραφ[ί]αν οὐδ[έν] καταφρονού[σά] μου διὰ τοῦ γ[ή]- ρωσ κ[αὶ] τῆς ὑπ[α]ρχούσης μοι ἀκληρίας. δέομαι οὖν [σου], βασιλεῦ, [μ]ὴ περὶδεῖν με ὑπὸ τῆς 10 θυγ[ατρός] ἀδικού[μ]ενον καὶ Διονυσίου τοῦ φθε[ί]ραντος [αὐ]τὴν κιναι[ί]δ[ου], ἀλλὰ προστάξ[αι] Διοφά[νει] τῶι [στρατ]ηγῶι ἀνακαλεσάμενον αὐτοὺς διακ[ο]ῦσαι [ἡμῶν -ca.?- ] τῶι μ[ε] φθε[ί]ρα[ν]τι αὐτὴν χρῆσασθαι Διοφάν[η]ν ὡς ἂν α[ὐτῶι] φαίνηται, Νίκην δὲ] τὴν θυγατέρ[α] μου ἐπαναγκάσαι τὰ δικάιά [μ]οι ποιεῖν κ[- ca.10 - τούτων γὰρ γενο-] μένω[ν, οὐ]κ ἀδικηθήσομαι, ἀλλὰ ἐπὶ σέ, βασιλε[ῦ], καταφυ[γών] τοῦ δικαίου τεύξομαι]. 15 vac. ? (hand 2) συναπεστάλη Εὐφορ[. . .] [ -ca.?- ] v</p> <p>(ἔτους) α, Γορπιαίου λ, Τῦβι ιγ. Κτησικλῆς πρὸς Διονύσιον καὶ Νίκην τὴν <b>θυγατέρα</b> περὶ χειρογρ(αφίας). Source : papyri.info</p>	<p><i>Recto</i> : « Au roi Ptolémée salut Ctésiclès. Je suis lésé par Dionysios et par ma fille Nikè. Après avoir élevé ma fille, l'avoir instruite, l'avoir menée par mes soins jusqu'à l'âge adulte, frappé d'infirmité corporelle et ayant les yeux malades, je ne pouvais obtenir qu'elle me procurât rien du nécessaire. Comme je voulais l'assigner en justice à Alexandrie, elle me supplia d'y renoncer et dans la 18<sup>e</sup> année, me rédigea un serment royal, dans un temple d'Arsinoé Actia, par lequel son travail à sa propre subsistance ; si elle n'exécutait pas sa promesse ou transgressait [sur quelque point son] engagement écrit [...] elle tomberait sous le coup de mon serment. Or voici que, séduite par Dionysos, un <i>kinaidos</i>, elle n'exécute plus rien de ses engagements, méprisant ma vieillesse et mon infirmité. Je te prie donc, ô roi, [de ne pas me voir avec indifférence] lésé par ma fille et par Dionysos, le <i>kinaidos</i> qui l'a séduite, [mais d'ordonner] à Diophanès le stratège de les faire comparaître et d'entendre nos explications : alors, du séducteur [Dionysos] Diophanès fera ce qu'il voudra ; pour ma fille, il l'obligera à remplir ses devoirs envers moi [de la sorte] je ne serai plus lésé et ayant eu recours à toi, ô roi, [j'obtiens] justice. [Sois heureux] A été délégué Euphor[                      ] [Sois heureux]</p> <p><i>Verso</i> : An 1, 30 <i>Gorpiaios</i> -13 <i>Tybi</i> Clésiclès contre Dionysios et Nikè sa fille, au sujet d'un serment écrit » (Mélèze- Modrzejewski, 2012, p. 129).</p>
--	---

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, conflits, pension alimentaire, *enteuxis*, question de fidélité.

**Résumé :**

*Enteuxis* de Ktésiclès contre sa fille qui a cessé de verser sa pension après l'avoir fait pendant huit ans. Il accuse son amant de l'avoir détournée de ses devoirs familiaux.

### **Commentaire :**

Cette *enteuxis*, dont certains fragments sont perdus, a été écrite par Ctésiclès, un vieil homme infirme qui réclame la pension que doit lui verser sa fille Nikè. Il insiste notamment sur le fait qu'il a instruit et soigné sa fille (l. 2), ce qui justifie son droit de réclamer la pension. Nous retrouvons une argumentation similaire dans l'*enteuxis* de Pappos (*P. Enteux.* 25, document n° 6). Afin de persuader son destinataire, il met en avant ses infirmités corporelles. Ainsi, cela incrimine encore davantage sa fille (l. 3). D'après O. Guéraud, elle s'était pourtant engagée, en l'an 18 d'Évergète, à la lui verser et pendant huit ans et semble s'en être acquittée. Ctésiclès aurait alors attendu cette date pour porter plainte<sup>1</sup>. Il justifie le détournement de sa fille de ses devoirs par une histoire d'amour. En effet, un danseur, du nom de Dionysos de Crocodilopolis, a charmé sa fille. Nous pouvons supposer qu'il administre les biens de sa jeune épouse. Puisque qu'elle ne paye plus la pension, Ctésiclès demande au stratège que le séducteur soit puni et qu'il ramène sa fille à ses devoirs. C'est donc le danseur qui est perçu comme le véritable coupable, ayant une mauvaise influence sur elle, et non pas Nikè elle-même. O. Guéraud est aussi surpris par la mention du tribunal d'Alexandrie, alors même qu'il ne pouvait pas savoir que sa fille refuserait l'accord à l'amiable<sup>2</sup>. Il fait aussi référence à un serment royal précédemment réalisé. Ce type de serment est rédigé par la main de celui qui le prête et est réservé à des cas impliquant l'intérêt public<sup>3</sup>. Dans le cas des serments dans les temples, ils sont essentiellement oraux, mais peut être écrit surtout dans les affaires privées<sup>4</sup>. Nous constatons que Ctésiclès ne demande pas d'intervention de l'épistate. O. Guéraud propose l'hypothèse selon laquelle les accusés habitaient Crocodilopolis. Il s'interroge également sur la sanction pénale pesant sur Dionysos puisqu'il n'a usé d'aucun pouvoir sur la fille, hormis le fait de l'avoir séduit. Elle n'est cependant plus mineure<sup>5</sup>.

### **Intérêt du document :**

Tout comme le document précédent, cet exemple est une fenêtre ouverte sur les rapports entre les enfants et leurs parents vieillissant. Nous voyons qu'il s'agit d'un devoir de l'enfant de venir financièrement en aide à son parent. La fille de Ctésiclès semble épargnée par la colère de son père qui accuse principalement le séducteur de Nikè.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Guéraud, O., Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, p. 70-72.

#### **-Traductions :**

Grubbs, J. E., Parkin, T. G., *The Oxford handbook of childhood and education in the classical world*, Oxford, 2013, p. 469.

Mélèze-Modrzejewski, J., *Le droit grec après Alexandre*, Paris, Dalloz, 2012, p. 129.

Texier, C., *Texte Aus Der Umwelt Des Alten Testaments. Neue Folge*, Gütersloh, Guetersloher Verlagshaus, VIII, n° 7.1, 2006.

Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 245-246.

Hunt, A. S., Edgar, C. C., *Select papyri : in five volumes*, Cambridge, Harvard university press, 1963.

#### **-Citation/Commentaire :**

Stoop, J., « Two Copies of a Royal Petition from Kerkeosiris, 163—146 BCE », *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 189, 2014, p. 185-193.

1 O. Guéraud, Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1931, p. 71-74.

2 *Ibid*, p. 71-74.

3 *Ibid*, p. 71-74.

4 *Ibid*, p. 71-74.

5 *Ibid*, p. 71-74.

### **Texte en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Pension alimentaire :** *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Enteux.* 25 (6), *PSI* I 64 (68).

**-Conflits :** *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

**-Question de fidélité :** *P. Eleph.* 1 (50), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *PSI* I 64 (68), *PSI* IV 406 (90), *SB* XII 11053 (51).



**Document 12 : P. Enteux. 67** [*Partage de terrains et d'immeubles*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 13 jan 218 av. J.-C./Pharbaïthos (écrit)-Magdola (trouvé)

**Références TM :** 3342/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>[βασιλεῖ Πτολεμαίωι χαίρειν] Θεὸν Φιλίππου, Μακεδὼν τῆς ἐπιγονῆς, ἐκ Φαρβαίθου. ὑπάρχοντος ἡμῖν κοι- [νῆι (?)-ca.?- ] ἀδελφοῦ ἡμῶν [v -ca.?- ] δεσμουργος ὁ ἀδελφός μου τοῦ τόπου πρὸς μέρος, [δέομαί σου, βασιλεῦ, εἴ σοι δο]κεῖ, προστάξα[ι Διοφάνει τῶι] στρατηγῶι γράψαι Φιλῶται τῶι ἐπιστάτῃ [ -ca.?- ] προσδιελέσθ[αι -ca.?- τό]πον καὶ τὰ ἐνοικοδομημένα(*) δοῦναι ἡμῖν Φιλῶ- [ταν -ca.?- ] ἱεθεῖ συγγρα[φῆν -ca.?- συγγ]ράψασθαι ἡμᾶ[ς π]ρὸς ἀλλήλους· [ἐ]ὰν δὲ μὴ 5 [ -ca.?- ]. εἰσθαῖ α[ -ca.?- παραδ]ειχθέντα μοι ὑπὸ Φιλῶτου [ -ca.?- ]. . [ -ca.?- τύχ]ω. vac. ? (hand 2) [ -ca.?- ] (ἔτους) δ, Δαισίου κζ, Ἄθῶρ κθ. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Aucune traduction disponible.</p>
--	--------------------------------------

**Mots-clefs :** Conflit, héritage, rapport entre parents et enfants, *enteuxis*.

**Résumé :**

*Enteuxis* de Théon, le fils de Philippos, qui a été lésé lors du partage de terrains et d'immeubles, provenant peut-être d'une succession.

**Commentaire :**

Le nom de Théon fils de Philippos mentionné dans cette *enteuxis* désigne très certainement le même homme que celui cité dans *P. Enteux. 32* (document n° 14). De même, la qualité du papyrus et l'écriture, similaires entre les deux documents, confirment le rapprochement effectué par O. Guéraud<sup>1</sup>. En effet, elle a été écrite le même jour, de la même main et vient probablement du même rouleau que *P. Enteux. 32*<sup>2</sup>. Contrairement à *P. Enteux. 32*, Théon agit seul dans ce cas. Si le pronom « ἡμῖν » (l. 1 et l. 4), aussi présent sous la forme « ἡμῶν » (l. 2), suggérerait la présence de plusieurs plaignants, l'expression « ἀδελφός μου » (l. 2) et l'emploi des verbes au singulier contestent cette hypothèse<sup>3</sup>. L'objet de cette requête semble être un partage de terrains et d'immeubles, provenant peut-être d'un héritage. Selon O. Guéraud, il semble que le copropriétaire soit un frère de Théon et qu'il freine le partage<sup>4</sup>. Il s'agirait donc de l'héritage de leur père, si l'on suit l'hypothèse selon laquelle Théon est le demi-frère de Philippè (Cf. *P. Enteux. 32*). Il est donc question de l'héritage de Philippos. Théon demande l'aide de l'épistate et souhaite qu'un contrat clarifie la part de chacun.

**Intérêt du document :**

Malgré son état très fragmentaire, nous obtenons des informations sur les conflits liés au partage de l'héritage après le décès d'un membre de la famille. Il complète les informations recueillies dans l'*enteuxis P. Enteux 32*.

**Bibliographie :**

-Édition et traduction :

Guéraud, O., *Ἐντεύξεις [Enteuxis] : requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, p. 167-168.

<sup>1</sup> O. Guéraud, *Ἐντεύξεις [Enteuxis] : requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1931, p. 167.

<sup>2</sup> *Ibid*, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid*, p. 167.

<sup>4</sup> *Ibid*, p. 167.

### **Textes en relation :**

-**Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

-**Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**Document 13 : P. Enteux. 66** [*Partage d'un terrain*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 13 jan 218 av. J.-C./Autodike (écrit)-Magdola (trouvé)

**Références TM :** 3341/[Petition]

**Texte et traduction :**

r

βασιλεῖ Πτολεμαῖοι χαίρειν Μάρων Εὔκτου, Ἀργεῖος τῆς ἐπιγονῆς. ἀδικοῦμαι ὑπὸ Θε[ο]δοσίου τοῦ Ξανθοῦ, Λυκίου τῆς [ἐπι-] γονῆς. τοῦ γὰρ υἱοῦ μου Εὔκτου μισθωσαμένου μεθ'(\*) αὐτοῦ \ κοινῆ/ τόπον ψιλὸν ἐν Αὐτοδίκηι εἰς τὰ ρθ (ἔτη) παρ' Ἀρτέμωνος κα[ῖ] ἀπογενομένου πρὶν ἢ διελέσθαι τὸν κοινὸν τόπον, ἐπιβὰς ὁ Θεοδόσιος ὠικοδόμησεν(\*) ἑαυτῶι τοίχους οἰκήσεω[ς], ἐγλεξάμενος τὸν βέλτιστον τόπον καὶ ἐξώτατον· μετὰ δὲ ταῦτα, διαιρέσεως γενομένης καὶ συγγρ[α-] φῆς τεθείσης διειρηθῆσαι(\*) ἴσως καὶ ὁμοίως, οὐ διειρηταί(\*) μοι δικαίως, ἀλλὰ παραλελόγισταί με καὶ τόπ[ον] 5 τνά(\*) μοι ἀρχεῖον καὶ στενὸν ἐπὶ μῆκος δέδωκεν, αὐτὸς δ[ὲ] ἐν τετραγωνισμῶι τὰ αὐτοῦ ἔχει. δέομαι οὖν σο[υ], βασιλεῦ, εἴ σοι δοκεῖ, προστάξαι Διοφάνει τῶι στρατηγῶι γράψαι Πυθιάδει τῶι ἐπιστάτῃ ἐπελθόντ[α] ἐπὶ τὸν τόπον διελεῖν μοι ἴσως καὶ ὁμοίως, καὶ τὴν θύραν ἣν ὠικοδόμηκεν(\*) ἐν τῶι ἐμῶι μέρει, ἡμιτέλεστο[v] ἐπαναγκάσαι αὐτὸν εἰς τὸ αὐτοῦ μέρος ἀποστρέψαι, ἐπιβεβηκότα τέ \μοι/ πήχεις ἐβδομήκοντα κ[ατ'] ἐμβαδὸν δοθῆναί/ μοι ἀντ' αὐτῶν εἴσοδον καὶ ἐξοδον ἕως ἐπὶ τὴν κοινὴν ἡμῶν ὁδόν, διὰ τὸ ἐσώτε- 10 ρὸν με ἀπερρίφθαι. τούτου γὰρ γενομένου, διὰ σέ, βασιλεῦ, ἔσομαι τοῦ δικαίου τετε[υ]χώς. εὐτύχει. (hand 2) Πυθιάδει. μά(λιστα) δι(άλυσον) αὐ(τούς)· εἰ δὲ μὴ ἀπ(όστειλον) πρ(ὸς) ἡμ(ᾶς) ἐκ τῆς ι τοῦ Χοίαχ ὅπ(ως) ἐπὶ τοῦ κα(θήκοντος) δι(καστηρίου) δι(ακριθῶσιν). (ἔτους) δ, Δαισίου κς, Ἀθῦρ κθ v

(ἔτους) δ, Δα[ισ]ίου κς, Ἀθῦρ κθ.  
Μάρων [Εὔκ]του πρ(ὸς) Θεοδόσιον  
περὶ εἰσόδου καὶ ἐξόδου.  
Source : *papyri.info*

«Au roi Ptolémée salut Marôn, fils d'Euctos, Argien de la descendance. Je suis lésé par Théodosios, fils de Xanthos, Lycien de la descendance. Mon fils Euctos avait, en commun avec lui, pris à bail d'Artémôn, pour 99 ans, un terrain à bâtir situé à Autodikè ; il est décédé avant le partage du terrain commun et Théodosios, s'installant d'autorité, s'est mis à élever les murs d'une maison, en se choisissant la partie la meilleure et la plus facile d'accès. Ensuite un partage a eu lieu ; et quoique le contrat passé entre nous dise expressément : "des parts égales et semblables", il n'a pas fait le partage avec équité, mais il m'a trompé et m'a donné un terrain inutilisable, étroit et tout en longueur, tandis qu'il a pour lui un lot carré. Je te prie donc, ô roi, si bon te semble, d'ordonner à Diophanès le stratège d'écrire à Pythiadès l'épistate qu'il se rende sur le terrain et fasse le partage en lots égaux et semblables, qu'il oblige Théodosios à reporter sur son propre terrain la porte qu'il a construite sur ma part et qui est à demi terminée, et, comme il a empiété sur moi soixante-dix coudées carrées, à le donner en échange une entrée et une sortie jusqu'au chemin qui nous est commun, puisqu'il m'a rejeté dans la partie la plus reculée. Ainsi, grâce à toi, ô roi, j'aurai obtenu justice. Sois heureux » (Guéraud, 1931, p. 165).

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, héritage, *enteuxis*.

**Résumé :**

Après la mort de son fils Euctos, Marôn de l'accord de partage d'une terre avec Théodosios, que son fils n'avait pas eu le temps de signer. Or, il réalise que le partage était inégal et porte plainte pour obtenir un agrandissement de ses terres.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* est écrite par un homme d'origine argienne du nom de Marôn contre Théodosios, un homme d'origine lycienne. Ce dernier projetait de louer un terrain avec Euctos, le fils du plaignant<sup>1</sup>. Or, Euctos est mort avant le partage du terrain (l. 3). Dans ce cas, c'est au père que revient la part de son fils défunt. Cependant, il accuse Théodosios d'avoir proposé un contrat de partage inégalitaire, à son propre avantage. Il demande alors qu'une nouvelle division soit réalisée, sous le contrôle de l'épistate (l. 6-7). O. Guéraud s'interroge sur les raisons de l'accusation de Théodosios. Cela peut être dû au fait qu'il a rendu la configuration du terrain inutilisable en la lui cédant ou il lui a donné une part inférieure à la moitié. C'est la seconde hypothèse qui semble prévaloir cependant<sup>2</sup>.

La surface de soixante-six coudées serait donc la superficie dont Marôn se voit priver<sup>3</sup>. Néanmoins, l'expression « ἐπιβεβηκότα τέ \μου/ » (l. 9) fait plutôt penser à un empiètement postérieur au partage et les soixante-dix coudées peuvent être la partie du lot de Marôn où Théodosios construit la porte. Cette porte ne peut que donner sur la route<sup>4</sup>. Mais dans ce cas, en obtenant le déplacement de la porte, on ne voit pas comment il pourrait demander, comme compensation, un passage entre son terrain et la route<sup>4</sup>.

### **Intérêt du document :**

Au premier abord, la succession semble être inversée dans la mesure où le terrain mentionné a été exploité par le fils avant d'appartenir au père. Le contrat entre Théodosios et le fils de Marôn n'avait cependant pas été signé. Cela montre tout de même que ce ne sont pas les fils d'Euctos qui ont poursuivi les négociations, mais son père. Il ne devait donc pas y avoir d'enfant.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Guéraud, O., Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931.

Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C : Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C*, Leipzig, A. Edelmann, 1912, *Chrest. Mitt.* 366.

Lesquier, J., *Papyrus de Magdola : réédités d'après les originaux*, Paris, Ernest Leroux, 1918, *P. Lille Gr.* II 292.

#### **-Traduction :**

Guéraud, O., Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, p. 165.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

1 O. Guéraud, Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1931, p. 165.

2 *Ibid.*, p. 165.

3 *Ibid.*, p. 165.

4 *Ibid.*, p. 165.

**Document 14 : P. Enteux. 32** [Détournement d'objets et restitution de gages]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 13 jan. 218 av. J.-C./Pharbaithos (écrit)-Magdola (trouvé)

**Références TM :** 3307/[Petition]

**Texte et traduction :**

[βασιλεῖ Πτολεμαῖοι χαίρειν Θεῶν καὶ Τεύτιος Φιλίππου,  
Μακεδόνες τῆς ἐπιγονῆς, ἐκ Φαρβαίθου.  
ἀδικούμεθα ὑπὸ Θευδότου καὶ Ἀγάθωνος, οἱ εἰσὶν οἰκεῖοι τῆς  
μητρὸς Φιλίππου τοῦ τετελευτη-  
κότος. ἡμῶν γὰρ ἐπιτρόπων ὄντων Φιλίππου, τῆς θυγατρὸς  
Φιλίππου, ἐπιζητοῦντές τινα  
μέρη τῶν καταλειφθέντων ὑπαρχόντων ὑπὸ Φιλίππου,  
εὐρίσκομεν τοὺς προειρημένους ἐξενη-  
νοχότας, ὧν τὸ καθ' ἓν ἐνδειξόμεθα ἐπὶ [Φ]ιλώτου τοῦ  
ἐπιστάτου. καὶ ἐνδεεῖς δὲ γενόμενοι εἰς  
τὴν ταφὴν τῆν Φιλίππου (δραχμῶν) κε, ἐδώκαμεν τὰ  
κατάφρακτα καὶ τὸν ὑποδύτην καὶ τὴν ἐφα-  
πτίδα, σὺν τῇ σακκοπήρῃ ἐν ἧ ἔνῃν, Ἀγάθωνι τῷ  
προειρημένῳ ἐνέχυρα θεῖναι· βουλο-  
μένων δὲ ἡμῶν κομίσασθαι τὰ ἐνέχυρα, ἀποδιδόντες τὸ ἐπ'  
αὐτοῖς δεδομένα καὶ τὸν  
τόκον, οὐκ ἀποδίδωσιν ἡμῖν ἀλλὰ παρέλκει. δεόμεθα οὖν σου,  
βασιλεῦ, εἴ σοι δοκεῖ,  
προστάξει Διοφάνει τῷ στρατηγῷ γράψαι Φιλῶται τῷ  
ἐπιστάτῃ, ἐὰν ἦ ἀληθῆ 5  
τὰ διὰ τῆς ἐντεύξεως γεγραμμένα, ἐπαναγκάσαι Φιλῶταν τὸν  
Θεῦδοτον καὶ Ἀγάθω-  
να τὰ τε ἐξενεχθέντα ἀποδοῦναι ἡμῖν, ἃ ἂν ἐνδειξόμεθα, καὶ  
[τὰ] ἐνέχυρα κομισάμενον  
Ἀγάθωνα τὸ τε κεφάλαιον καὶ τὸν τόκον ἀποδοῦναι ἡμῖν, ἵνα  
ἐπὶ σὲ καταφυγόντες, βασιλεῦ, τὸν  
πάντων βοιηθ[ὸ]ν(\*) κ[α]ι εὐεργέτην, τοῦ δικαίου τύχομεν, ἢ δὲ  
ὄρφαν[ῆ] μὴ] ἀδικηθῆ[ι].  
Εὐτύχει. 15  
(hand 2) Φιλῶται. μά(λιστα) δι(άλυσον) αὐ(τούς)· εἰ δὲ μὴ,  
ἀπό(στειλον) πρ(ὸς) ἡμ(ᾶς) ἐκ τῆς ι τοῦ Χοίαχ ὅπ(ως) ἐπὶ τοῦ  
κα(θήκοντος) δι(καστηρίου) δι(ακριθῶσιν). (ἔτους) [δ], Δαισίου  
κς, Ἀθῦρ κη.  
v  
(ἔτους) δ, Δαισίου κς, Ἀθῦρ κη.  
Θέω[ν κ]αὶ Τεύτιος πρ(ὸς) Θεῦδοτον  
καὶ Ἀγ[άθω]να περὶ ἐνεχύρων..  
Source : *papyri.info*

« Au roi Ptolémée salut Théôn et Teutios  
fils de Philippos, Macédoniens de la  
descendance, habitants de Pharbaithos.  
Nous sommes lésés par Theudotos et  
Agathôn, qui sont parents de la mère du  
défunt Philippos. Tuteurs de Philippè,  
fille de Philippos, nous avons recherché  
certains objets dépendant de la  
succession de Philippos, et nous avons  
découvert que les susnommés avaient  
emporté ceux dont nous donnerons le  
détail devant Philôtas l'épistate. Et, de  
plus, manquant de 25 drachmes pour les  
funérailles de Philippos, nous avons  
donné sa cuirasse, sa tunique, son  
manteau, avec le havresac où il était,  
audit Agathôn pour servir de gages. Or  
nous voulons retirer ces gages en  
remboursant le capital prêté sur eux,  
ainsi que l'intérêt ; mais il ne nous les  
rend pas et nous traîne en longueur. Nous  
te prions donc, ô roi, si bon te semble,  
d'ordonner à Diophanès le stratège  
d'écrire à Philôtas l'épistate : si les faits  
exposés dans notre requête sont exacts,  
que Philôtas oblige Theudotos et  
Agathôn à recevoir son capital avec  
l'intérêt, et à nous rendre les gages.  
Ainsi, après avoir eu recours à toi, ô roi,  
l'aide et le bienfaiteur de tous, nous  
obtiendrons justice, et l'orpheline ne sera  
pas lésée. Sois heureux.  
À Philôtas. De préférence concilie-les ;  
sinon, envoie-les devant nous, à partir du  
10 *Choiac*, pour qu'ils soient jugés  
devant le tribunal compétent. An 4,  
27 *Daisios-29 Athyr* » (Guéraud, 1931,  
p. 88).

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfant, conflit, endettement, *enteuxis*.

**Résumé :**

Deux Macédoniens, Théôn et Teutios, tuteurs de Philippè, fille du défunt Philippos, portent plainte contre des parents éloignés de la jeune fille, Theudotos et Agathôn. Ces derniers ont détourné des objets de son héritage. Les biens qui lui ont été pris étaient originellement utilisés comme gages, afin de payer l'enterrement de son père. Cependant, Agathôn n'accepte pas le remboursement de leurs dettes et garde les objets pour lui.

## **Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée au roi Ptolémée et fait intervenir Philotas, l'épistate du village. Théon et Teutios accuse Theudotos et Agathôn d'avoir spolié l'héritage de leur protégée Philippè. O. Guéraud explique que les premiers éditeurs et J. Lesquier en ont déduit qu'il s'agissait des frères de l'orpheline et qu'ils auraient été ses tuteurs naturels<sup>1</sup>. H. Kreller conteste cette idée en mentionnant le fait qu'ils ne la qualifient que de pupille à la troisième ligne et s'exprime de manière impersonnelle en évoquant la mort de Philippos. Leurs pères seraient donc des homonymes<sup>2</sup>. Cependant, O. Guéraud relève une requête déposée le même jour que cette plainte, qui est écrite par un certain Théon fils de Philippos vivant à Pharbaïthos (voir *P. Enteux.* 67, document n° 12, l. 1). Cet homme est vraisemblablement le même que celui cité dans cette *enteuxis*<sup>3</sup>. Or, cette requête a pour objet le partage de biens immobiliers, à la suite d'un décès, possiblement celui de Philippos. Par le rapprochement de ces deux documents, O. Guéraud déduit que les tuteurs de l'orpheline ont bien le même père qu'elle, mais émet l'hypothèse qu'elle est née d'une autre épouse<sup>4</sup>. Aucune information n'est donnée sur le partage de la succession néanmoins. Les accusés sont Theudotos et Agathôn, dont nous savons qu'ils ont un lien de parenté avec la mère du défunt, comme l'indique l'expression « οἰκεῖοι τῆς μητρὸς » (l. 2). Ce lien est certainement trop faible pour revendiquer une part de l'héritage. Une autre hypothèse serait de dire que la lignée paternelle est privilégiée par rapport à la lignée maternelle, mais rien ne nous permet de valider cette idée. L'accusation décrite ensuite dénonce seulement Agathôn pour vol. Ce pillage est caractérisé par la rétention du gage apporté par la fille du défunt, malgré le remboursement de leur dette qu'il a refusé. L'intervention est requise par les plaignants au roi par l'intermédiaire du stratège, lui-même représenté par l'épistate. Elle consiste à forcer les deux hommes à accepter le remboursement, augmenté des intérêts, et de rendre les biens retenus en échange. La formule qualifiée de pathétique finale par O. Guéraud rappelle la condition de la jeune fille. Elle fait enfin appel à la bienveillance royale, avant de conclure par une salutation officielle.

## **Intérêt du document :**

Cette *enteuxis* nous apprend que les enfants peuvent s'endetter pour accomplir les honneurs funèbres d'un parent défunt, ce qui montre l'enjeu majeur de cet acte. A. Damet évoque une obligation morale d'enterrer un membre de la famille, mais indique aussi, comme ce cas l'illustre, que les funérailles sont un prétexte à l'exacerbation des tensions<sup>5</sup>. D'autre part, l'étude de ce papyrus nous informe aussi sur l'existence de prêts à intérêts passés entre les membres d'une famille. Si nous gardons l'hypothèse que les gardiens de l'orpheline sont bien les demi-frères de celle-ci, nous avons un exemple de la manière dont la tutelle des femmes passent du père défunt à ses fils, lorsque celui-ci décède. De plus, nous constatons que la jeune fille est dotée de deux tuteurs et non d'un seul. Nous pouvons aussi nous demander si cette réquisition des biens par les parents éloignés de la jeune fille n'est pas un comportement de vengeance, en raison de leur mise à l'écart de la succession ou bien parce qu'ils souhaitent en obtenir encore davantage.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Guéraud, O., Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931.

Lesquier, J., *Papyrus de Magdola*, Paris, Ernest Leroux, 1912, *P. Lille Gr.* II 8.

### **-Traductions :**

Texier, C., *Texte Aus Der Umwelt Des Alten Testaments. Neue Folge*, Gütersloh, Guetersloher Verlagshaus, VIII, n° 7.2, 2006.

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Oxford University Press, 1986, p. 63.

Guéraud, O., Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, p. 88.

<sup>1</sup> O. Guéraud, Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1931, p. 86-87.

<sup>2</sup> H. Kreller, *Erbrechtliche Untersuchungen auf Grund der gräko-ägyptischen Papyrusurkunden*, p. 34, note 1.

<sup>3</sup> O. Guéraud, Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1931, p. 86-87.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 86-87.

<sup>5</sup> A. Damet, « Les rites de mort en Grèce ancienne », *Hypothèses*, 2007, p. 93-101.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Endettement :** *BGU* VIII 1773 (87), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dion.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 7 (29).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**Document 15 : P. Enteux. 22** [Désignation d'un tuteur pour une veuve]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 13 jan. 218 av. J.-C./Magdola ? (écrit)-Magdola (trouvé)

**Références TM :** 3297/[Petition]

**Texte et traduction :**

r

βασιλεῖ Πτολεμαίωι χαίρειν Νίκαϊα Νικίου, Περσίνη. ὁ ἀνὴρ μου Πausa[νίας ἐτελεύτ]ησεν ἐν τῷ κγ (ἔτει), καταλιπὼν διαθήκην τοῦ αὐτοῦ[οῦ] ἔτους, μηνὸς Πανήμου [. . . , δι' ἧς . . . . ] γαιον τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν ἐπίτροπόμ(\*) μου καταλείπει. συμβέβηκεν οὖν καὶ τούτον τελεῦσαι, (ἔτους)] δ, μηνὸς Δαισίου Αἰγυπτίων δὲ Ἀθῦρ, συγγενῆ δέ με μηθένα ἔχειν ὅς ἐπιγραφῆσεται μο[ν κύριος. ἵνα οὐ]μ(\*) μὴ παρὰ ταύτην τὴν αἰτίαν τὰ καταλελειμμένα μο[ι] ὑπὸ τοῦ τανδρός(\*) καταφθ[α]ρῆι, [μὴ ἐχούσης] μου κύριον 5  
μεθ' οὗ τὰς περὶ τούτων οἰκονομίας θήσομαι, δέομαί σου, βασιλεῦ, πρὸ/[στάξει Διοφάν]ει τῷ στρατηγῶι δοθῆναί μοι κύριον Δημήτριον Θραῖκα, τῶν Πτολεμαίου τοῦ Ἐτ[εωνέως τῆς . ] ἱπ[αρχίας] (ἑκατοντάρουρον), ὧι καὶ τὴν ἀδελφῆν συνώικισεν(\*) ὁ Πausanίας, καὶ περὶ τούτων ἔγγραπτα ποιήσα[σθαι τὸν στρ]ατηγόν, ἵνα μοι ὑπάρχη ἐν χρηματισμῶι· καὶ ἐπειδὴ, πρεσβυτέρα τε οὖσα καὶ ἀσ[θεν]ῆς γενο[μένη], οὐ δύναμαι παραγενέσθαι εἰς Κροκοδίλων πόλιν, ἀπέσταλκα δὲ ἐπιδώσοντα τ[ῆ]ν ἐντευξιν Δημήτριον τὸν 10 προγεγραμμένον, γράψαι Διοφάνην Διοσκουρίδει τῷ ἐπιστάτῃ(\*) εἰκονογραφῆσαντά με καὶ τὸν κύριον ὃν αἰτοῦμαι, ἀναγράψαι Διοφάνει. τούτ[ων] γὰρ γενομένων, ἔσομαι τετευχυῖα, βασιλεῦ, τῆς παρὰ σοῦ φιλανθρωπίας. vac. ? εὐτύχει. vac. ?  
(hand 2) Διοσκουρίδει. παραλαβὼν τινὰς τῶν ἐκ τῆς κώ(μης) πρεσβυτέρων εἴσελθε πρὸς τὴν \Νίκαϊαν/ [ἄνθρωπον] καὶ ἔαν [-ca.?-]. εἰων τὰς εἰκόνας διασάφησον ἡμῖν. 15  
(ἔτους) δ, Δαισίου κζ, Ἀθῦρ κθ

(ἔτους) δ, Δαισίου κζ, Ἀθῦρ κθ  
Νίκαϊα Νικ[ί]ου Περσίνη  
περὶ ὧν ἀξιοῖ

Source : *pyri.info*

« Au roi Ptolémée salut Nikaia, fille de Nikias, Persane. Mon mari Pausanias est mort dans la 23<sup>e</sup> année, laissant un testament daté du [...] *Panemos* de la même année [par lequel] il me laissait comme tuteur son fils [...] *naios*. Or celui-ci est venu à mourir, lui aussi, dans la 4<sup>e</sup> année, au mois de *Daisios*, -Athyr du calendrier égyptien - ; et je n'ai aucun parent qui puisse me servir de *kyrios*. Aussi, pour éviter que cette raison n'entraîne du préjudice pour les biens que m'a laissé mon mari, faute d'un tuteur avec qui je puisse faire les actes nécessaires, je te prie, ô roi, d'ordonner à Diophanès le stratège de m'assigner un *kyrios* comme Démétrios, Thrace, du corps de Ptolémaïos [fils d'Étéôneus], *hecatontaroure* de la [...] hipparchie, qui a épousé la sœur de Pausanias ; que le stratège fasse à ce sujet un procès-verbal écrit, pour que tout soit bien et dûment enregistré ; et comme, âgée et devenue impotente, je ne puis me rendre à Crocodilopolis et que j'ai envoyé, pour déposer la présente requête à Dioscouridès l'épistate de prendre mon signalement et celui du *kyrios* que je sollicite, et qu'il les envoie à Diophanès. Cela fait, j'aurai obtenu, ô roi, les effets de ta bienveillance. Soit heureux.

À Dioscouridès. Prends avec toi quelques-uns des Anciens du bourg et rends-toi chez Nikaia ; et si [...] leurs signalements, et fais-nous un rapport. An 4, 27 *Daisios*- 29 *Athyr* » (Mélèze-Modrzejewski, 2012, p. 125).

**Mots-clefs :** Relation conjugale, *kyrios*, veuve, *enteuxis*, rapport entre parents et enfants.

**Résumé :**

À la mort de son mari, cette veuve demande à être mise sous la protection d'un *kyrios* puisque aucun parent masculin de son entourage ne peut jouer ce rôle.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* a été écrite par Nikaia. Selon O. Guéraud, elle n'est pas une jeune fille, tel que l'avaient proposé les anciens éditeurs du document, mais bien une veuve âgée. Elle explique qu'à la mort de son mari, celui-ci avait laissé un testament, comme l'indique le terme « διαθήκη » (l. 2) qui renvoie aux *διαθήκαι* (Cf. *P. Dryton* 1, document n° 117). Par ce testament grec, son fils est nommé gardien ou *ἐπίτροπος* (l. 3) de sa mère à la mort de son mari. Nous avons déjà rencontré un homme détenant cette fonction dans le cadre de l'analyse des testaments de Dryton (*P. Dryton* 1, *P. Dryton* 2, *P. Dryton* 3, documents n° 117, n° 118 et n° 121).



Il était en charge du patrimoine du fils de Dryton le temps de sa minorité. Dans le cas présent, cela témoigne d'une inversion des rôles entre la mère et le fils, puisque c'est à lui d'avoir une autorité sur sa mère. De plus, l'imposition d'un gardien rappelle le caractère d'« incapable juridique »<sup>1</sup> des femmes. D'autre part, nous remarquons que ce gardien a été nommé par testament, ce qui permet d'éviter les conflits, comme c'est le cas dans l'affaire de *P. Dryton 33* (document n° 120). Cependant, son fils meurt à son tour (l. 3). Elle souhaite donc qu'on lui attribue un *kyrios*, afin de pouvoir remplir les démarches administratives dans lesquelles il est nécessaire. Effectivement, bien qu'il ne soit pas obligatoire dans toutes les situations, il peut permettre à la femme de porter plainte et de faire des démarches administratives<sup>1</sup>. En outre, S. B. Pomeroy rappelle que toutes les demandes de *kyrios* sont acceptées<sup>2</sup>. Enfin, nous constatons l'indépendance de cette femme qui propose elle-même au stratège la nomination du clérouque thrace Démétrios, qui est beau-frère de Pausanias. Elle semble donc en mesure de choisir son *kyrios*. Elle exige également qu'une attestation écrite de cette désignation soit faite par le stratège et dûment enregistrée.

### **Intérêt du document :**

Ce document montre à la fois la dépendance des femmes à leur *kyrios*, mais aussi une certaine liberté des veuves qui parviennent à demander elles-mêmes un tuteur et à choisir son identité. Notons que sa tutelle revient à un membre de la famille de son mari. La question de la dot de cette épouse n'est pas mentionnée dans cette plainte.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Guéraud, O., Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, p. 60.

Lesquier, J., *Papyrus de Magdola : réédités d'après les originaux*, Paris, Ernest Leroux, 1912, *P. Lille Gr.* II 32.

#### **-Traductions :**

Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 240-241.

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 164-165.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Veuve :** *P. Enteux.* 13 (8), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *PSI* V 28 (89), *SB* VI 9065 (42).

**-Kyrios :** *P. Enteux.* 23 (18), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62).

<sup>1</sup> S. B. Pomeroy, *Women in Hellenistic Egypt : from Alexander to Cleopatra*, 1990, p. 197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 197.

-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 176 (5),  
*BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44),  
*P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26),  
*P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119),  
*P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17),  
*P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13),  
*P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1),  
*P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35),  
*P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73),  
*P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77),  
*P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34),  
*P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42),  
*SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107),  
*UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112),  
*UPZ* II 170 (116).

**Document 16 : P. Enteux. 17** [Revendication de l'héritage d'un oncle]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 13 jan. 218 av. J.-C./Hiera Nesos ? (écrit)-Magdola (trouvé)

**Références TM :** 3294/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>[βασιλεῖ Πτολεμαίωι] χαίρειν Μενέλλας Παραιβάτου, Κυρηναίος τῆς ἐπιγονῆς, τῶν ἐξ Ἰερᾶς [ν]ήσου [-ca.?- ] τῆς Ἡρακλείδου μερίδος. τοῦ δ' (ἔτους), Φαῶφι.ις, τετελεύτηκεν Λυσανίας [-ca.?- ]βάτου τοῦ <b>πατρός μου νεώτερος ἀδελφός</b>. τούτωι δὲ οὔτε <b>γυνή</b> οὔτε [-ca.?- ] τῶν δὲ καταλειμμένων ὑπαρχόντων καθήκει μοι <b>κληρονομεῖν</b>. [δέομαι οὖν σου, βασιλεῦ, προστάξει Διοφάνει τῶι στρατηγῶι, εἰκογογραφήσαντά με παρ' αὐτῶι κ[. . ] 5 [-ca.?- ] τὴν κληρονομίαν, γράψαι Ἰπάρχωι τῶι ἐπιστάτῃ, ἐάν τις τῶν [-ca.?- ] υἱον καὶ αἰρῶνται ἀποδιδόναι μοι δι' αὐτοῦ ὑπογράψασθαι [-ca.?- ] κεκομισμέν. διὰ χρηματισμοῦ, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀποστείλλειν(*) [-ca.?- ] ἵνα ἐπαναγκασθῶσι τὰ δίκαιά μοι ποιεῖν. τούτου γὰρ γενομένου, τεύξομαι, βασιλεῦ, τοῦ ἀξι[ώμα]τος. vac. ? Εὐτύχει. vac. ? (hand 2) Μενέλλας ὡς (ἔτων) λ, μέσος, μελίχρ(ως), μακροπρ(όσωπος), (εὐθ)ύρριν, οὐλή σιαγόνη δεξιᾶ, . . . . ἀπογέγραπται παρ' ἡμῖν τὴν <b>κληρονομίαν</b> δι[. . ] . . . (ἔτους) δ, Δαισίου κς, Ἀθῦρ κθ. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Au roi Ptolémée salut Ménellas, fils de Paraibatès, Cyrénéen de la descendance, originaire de l'île sainte [...] dans la <i>méris</i> d'Héracléidès. L'an 4, le 16 <i>Phaôphi</i>, est mort Lysanias [...] frère cadet de mon père Paraibatès. Comme il n'avait ni femme ni [enfant], l'héritage des biens qu'il a laissés doit me revenir. Je te prie donc, ô roi d'ordonner à Diophanès le stratège de faire prendre mon signalement par devant lui, de [...] l'héritage, et d'écrire à Hipparque l'épistate pour que, si quelques-uns... [...] d'envoyer [devant le stratège] ceux qui désobéiraient, pour qu'on les oblige à observer la justice envers moi. Ainsi, ô roi, j'obtiendrai ce qui fait le but de ma requête. Sois heureux ».</p> <p>Ménellas, âgé de 30 ans, taille moyenne, teint brun, visage allongé, nez droit, cicatrice à la joue droite.... A fait devant nous la déclaration d'héritage...an 4, 27 <i>Daisios 29 Athyr</i> » (Guéraud, 1931, p. 47).</p>
---	--

**Mots-clefs :** Héritage, *enteuxis*.

**Résumé :**

Dans cette *enteuxis* lacunaire, Ménellas revendique l'héritage de son oncle qui lui revient parce que ce dernier n'avait ni femme ni enfant.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* adressée au roi a été écrite par Ménellas, fils de Paraibatès, un homme originaire de Cyrène. Il commence par présenter les bouleversements récents de sa situation familiale après le décès du frère cadet de son père Lysanias. Or, celui-ci est mort sans femme ni enfant, comme nous le supposons, malgré la lacune dans l'expression « οὔτε γυνή οὔτε[---] » (l. 3-4). Le comblement de la lacune d'O. Guéraud par le nom « enfants » semble tout à fait correspondre à la situation. Effectivement, comme l'explique W. Clarysse, les principaux héritiers sont la femme et les enfants du testateur<sup>1</sup>. De plus, il n'y a aucune mention d'un testament écrit de la part de l'oncle. La succession aurait donc privilégié sa femme et ses enfants, s'il avait été père. Le plaignant justifie sa prétention à l'héritage en expliquant qu'il est le plus proche parent pouvant prétendre au titre d'héritier. Ainsi, nous comprenons que des héritiers secondaires sont prévus dans le cas où il n'y a pas d'héritiers directs. Malgré l'aspect lacunaire de la fin du document, nous remarquons qu'il demande au stratège et à l'épistate d'attester de sa légitimité et prévoit que des sanctions soient imposées à ceux qui ne respecteraient pas son droit. Il demande également l'intervention royale. Paradoxalement, notre document est à la fois la preuve que l'héritage revient légitimement à son neveu et que son droit est contestable dans la mesure où il ressent la nécessité d'écrire cette *enteuxis* et de prévoir des sanctions en cas d'oppositions.

<sup>1</sup> W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 35.

### **Intérêt du document :**

Cette *enteuxis* nous permet de comprendre les logiques de succession et en particulier dans le cas où le défunt n'a ni femme ni enfant. S'il semble légitime que l'héritage revienne à son neveu, la présence même de ce document, ainsi que les clauses pour se prémunir de potentielles contestations d'autres membres de sa famille, indique que cela n'est pas une évidence. Cela témoigne également que l'héritage peut être un sujet de discorde familiale.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition et traduction :**

Guéraud, O., Εντεύξεις [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, p. 47.

### **Textes en relation :**

**-Héritage :** BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. I 18 (66), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).

**Document 17 : P. Enteux. 9** [*Jouissance d'une maison*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 13 jan. 218 av. J.-C./Magdola (écrit et trouvé)

**Références TM :** 3286/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>ῤ βασιλεῖ Πτολεμαίωι χαίρειν Ἀπολλώνιος Λεπτίνου, τῶν κατοικουτῶν(*) ἐν Κρ[οκο]δίλων πόλει τοῦ Ἀρσινοῖτου νομοῦ. ἀδικοῦμαι ὑπὸ Θαισίθιος τῆς ἀδελφῆς τοῦ πατρός μου. ὑπαρχούσης γάρ μοι πατρικῆς οἰκίας ἐν Φαρβαίθιοις τῆς Ἡ[ρα]κλείδου με[ρί]δος καὶ οἰκ[ούσης] Θαισίθιος ἐ[ν] τῇ προγ[ε]γραμμένῃ οἰκίαι, τοῦ δὲ πα[τρ]ός μου τελευτήσαντος ἐν τῷ κγ (ἔτει), καὶ ἐμ[οῦ] χρεῖαν σχόν[τος] τῆς οἰκίας ὅπως ἀποδόμενος θάψω τὸν πα[τ]έρα μου, καὶ παραγγείλαντός μου τῇ Θαισίθει ἐκχωρεῖν ἐκ τῆς οἰκ[ίας], οὐ προσέσχεν, 5 καταφρονοῦσα ἐπὶ τῷ ὀρφανόμ(*) με εἶναι. δέομαι οὖν σου, βασιλεῦ, προστάξει Διο[φά]νει τῷ στρατηγῷ γράψαι Μνασέαι τῷ ἐμ(*) Φαρβαίθιοις ἐπιτάτῃ(*) ἀποστεῖλ[α]ι ἐπ' αὐτο(*) τῆ[ν] Θαισίθιν καὶ, ἐὰν ἦ ἄ γράφω ἀληθῆ [-ca.-? - οἰκίας] αὐτὴν ἐπαναγκάσαι ἐκχωρεῖν, ἐπειδὴ πεφερμισμένη ὑπὸ τοῦ πατρός μου οὐχ ὑπομε. [-ca.-? - ]\κα[-ca.-? - ]/ [-ca.-? - π]ραχθῆναί μοι αὐτ[ῆ]ν τὸ [ἐν]οικ[ί]ον ἀπὸ τοῦ κγ (ἔτους), ἀφ' οὗ χρόνου ὁ πατήρ μου ἀπεγένετο, [-ca.-? - ἔ]καστον (δραχμάς) ε, ὃ γίνε[ται] -ca.-? - ]ου. [-ca.-? - τ]οῦτ[ου] γὰρ γε]νομέν[ου] διὰ [σ]έ, 10 β[ασιλεῦ,] [τὸν πάντων] κοινὸν σωτήρα, [τοῦ δικαίου] τεύξομαι.] vac. ? εὐτ[ύ]χει.] vac. ? (hand 2) [Μν]ασέαι. μά[λι]στα δι[α]λύσον αὐ[τοῦ]ς· εἰ δὲ μή, ἀπ[ό]στειλον [-ca.-? - ] v (ἔτους) δ, Δαισίου κζ, Ἀθῦρ κθ. Ἀπολλώνιος Λεπ[τ]ίνου πρ[ὸ]ς Θαισίθιν περὶ οἰκ[ία]ς καὶ ἐνοικίου. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Au roi Ptolémée salut Apollonios, fils de Leptinès, habitant Crocodilopolis dans le nome Arsinoite. Je suis lésé par la sœur de mon père, Thaisithis. Je possède une maison familiale à Pharbaitha, dans le <i>méris</i> d'Hétacléides, et Thaisithis habite dans la susdite maison. Or mon père étant mort dans la 23<sup>e</sup> année j'eus besoin de la maison pour vendre et payer les funérailles de mon père. J'invitai donc Thaisithis à évacuer la maison, mais elle n'en tint aucun compte, me méprisant parce que j'étais orphelin. Je te prie donc, ô roi, d'ordonner à Diophanès le stratège d'écrire à Mnaséas, l'épistate de Pharlaitha qu'il envoie Thaisithis devant lui et, si ce que je dis est vrai, qu'on l'oblige à évacuer la maison, puisque mon père lui a constitué une dot [...] qu'on lui fasse payer la location depuis la 23<sup>e</sup> année, date à laquelle mon père est mort, à raison de cinq drachmes par [...], soit au total [...]. Cela fit, grâce à toi, ô roi, le sauveur commun [de tous, j'obtiens justice] Sois heureux » (Guéraud, 1931, p. 27-28).</p>
---	--

**Mots-clefs :** Héritage, conflit, expulsion du foyer, rapport entre parents et enfants, funérailles, dot, *enteuxis*.

**Résumé :**

*Enteuxis* adressée au roi, contre Thaisithis, la tante du plaignant qui occupe illégalement la maison de son défunt frère. Alors qu'il souhaite vendre la maison pour payer les funérailles de son père, sa tante refuse de quitter les lieux. Il ajoute qu'elle ne paye pas la location et qu'elle reçoit déjà une dot.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* a été écrite par le fils d'un certain Leptinès, Apollonios, contre la sœur de son père, Thaisistis. L'accusée porte un nom égyptien, ce qui peut éventuellement justifier qu'elle revendique posséder une maison seule. Il semble effectivement que les Égyptiennes avaient une plus grande indépendance<sup>1</sup>. Il explique détenir une maison familiale (l. 3). Le groupe nominal « πατρικῆς οἰκίας » (l. 3) peut aussi être traduit par « maison héritée par son père ». O. Guéraux indique que dans ce cas, le sens de l'expression doit être assez large et que la maison appartenait certainement à cette famille depuis au moins une génération. En effet, s'il en était autrement, il serait difficile de comprendre les prétentions de la tante sur la maison, ni l'évocation de la dot (l. 8)<sup>2</sup>. Nous apprenons ensuite que l'objectif du fils était de vendre la maison en vue d'obtenir de l'argent pour les funérailles de son père, comme l'indique le verbe « θάψω » (l. 5) signifiant enterrer. Cela nous informe sur le paiement des frais funéraires qui était donc à la charge de la famille, tel que nous le remarquons également dans le papyrus *P. Enteux. 67* (document n° 12).

Ces frais apparaissent coûteux dans la mesure où il est prévu de vendre la maison familiale pour pouvoir les payer. Le fils respecte ainsi son devoir de rendre honneur à son père, ce qui est un argument jouant en sa faveur dans le cadre de cette *enteuxis*. Nous retrouvons cette importance du culte des défunts à la fois dans la culture grecque, comme en témoigne la détermination d'Antigone à enterrer son frère par exemple, et dans la culture égyptienne<sup>3</sup>. Cependant, la présence de Thaisithis dans la maison, qui y résidait depuis certainement un long moment d'après le participe « οἰκ[ούσης] » (l. 3), ne lui facilite pas la tâche. Il demande donc à l'épistate de l'expulser en appuyant son propos sur des arguments qui visent à le convaincre de l'illégitimité de sa tante. Tout d'abord, il emploie le registre pathétique en expliquant que sa tante le méprise puisqu'il est ὀρφανός (l. 6), c'est-à-dire orphelin. Ensuite, il indique que sa tante n'est pas habilitée à prétendre à cet héritage étant donné qu'elle perçoit déjà une dot (du verbe *φερνίζω* à la ligne 8) de la part du père. En raison d'une lacune, nous ne savons pas à quelle fréquence la tante recevait l'argent de la part de son frère, mais nous devinons qu'il s'agissait de dons réguliers. Cela témoigne d'une concurrence entre l'obtention d'une dot et la prétention à l'héritage. Nous rencontrons la même problématique dans les *papyri* BGU VIII 1849 (document n° 44) et SB VI 9065 (document n° 42).

### **Intérêt du document :**

Dans un premier temps, ce document nous permet de suivre une querelle d'héritage entre une tante et son neveu après le décès du père de celui-ci. La maison semble revenir de droit à son fils. Par ailleurs, il met en avant son devoir d'accomplir les rites funéraires pour son père à ses frais. Enfin, la question de la dot que à la tante du plaignant a hérité signifie certainement qu'elle n'avait ni de mari ni fils pouvant l'entretenir. Notons que sa pension l'empêche de prétendre à l'héritage et qu'il y a donc concurrence entre les deux revenus.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition et traduction :**

Guéraud, O., *Εντεύξεις* [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, p. 27-28.

#### **-Citation/Commentaire :**

Schuster, H., Mikolajczyk, M., Rohrschneider, J., « Yiftach-Firanko Uri, Spouses in Wills : A Diachronic Survey (III BC – IV AD) », *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*, 72, n° 10, 1975, p. 3907-3911.

### **Textes en relation :**

**-Héritage :** BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 17 (16), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. I 18 (66), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon II (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).

**-Conflits :** BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (10), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 800 (25), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), PSI III 166 (31), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).

1 S. B. Pomeroy, *Women in Hellenistic Egypt : from Alexander to Cleopatra*, 1990, p. 172.

2 O. Guéraud, *Εντεύξεις* [Enteúxeis] : *requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1931, p. 28.

3 A. Damet, P. Moreau, *Famille & société dans le monde grec et en Italie : du V<sup>e</sup> siècle av. J.-C. au II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.*, 2019, p. 217 ; voir M. L. Arnette, *Regressus ad uterum – la mort comme nouvelle naissance dans les grands textes funéraires de l'Égypte pharaonique (V<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> dynastie)*, 2020.

-Dot : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

-Expulsion du foyer : *BGU* VI 1244 (3), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1845 (41), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Sorb.* III 109 (5), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**Document 18 : P. Enteux. 23** [Plainte d'une femme au sujet de sa dot]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 11 mai 218 av. J.-C./Samareia (écrit)-Magdola (trouvé)

**Références TM :** 3298/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>βασιλεῖ Πτολεμ[αίωι χαίρειν Ἑλλαδότῃ Φιλωνίδου - ca.-? ] . ου. συγγραψα[μένου] γὰρ αὐτοῦ μοι ἐχ[ -ca.-? ]ολιτικὸν τῶν [Ἰου-] δαίων ἔχειν με γυν[αῖκα -ca.-? ] . ικου· νυνεῖ(*) δὲ β[ουλό-] μενος ἀπαδικεῖν . [ -ca.-? ] . . . . ηγαυ . . . (δραχμὰς) ρ ἀλλὰ καὶ τὴν οἶκ[ -ca.-? - τὰ προσή]κοντα οὐ παρέχει, 5 ἐκκλείει τέ με ἐκ[ -ca.-? ] . ην παντελῶς με ἐκ πάντων ἀδικεῖ. [δέομαι οὖν σου, βασιλεῦ, προστάξαι Διοφάνει τῷ στρατηγῶι γράψαι -ca.-? ]οι τῷ ἐπιστάτῃ [Σ]αμαρείας μὴ ἐπιτ[ρέπειν -ca.-? ] \ [ τε]τάχθαι ἀποτρέχειν ἔξω/ Ἰωναθὰν ἀποστεῖλαι ἄ . . . / ἐπὶ Διοφάνην ὅπως -ca.-? ]τε. τι . αι . ρας ων ανεγυης μεθηνα[ -ca.-? ]υσαν ἅμα οἰκησαν. [ -ca.-? ] 10 ἄεκλ. τήσαντος αὐτοῦ/ τούτου γὰρ γενομένου [ -ca.-? ] εὐτύχει. (hand 2) Traces v</p> <p>(ἔτους) δ, Δίου γ, Φαμεν[ὸθ κζ]. Ἑλλαδότῃ Φιλωνίδου . [ -ca.-? ] περὶ φερνής καὶ ἐγγ[ -ca.-? ] Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Au roi Ptolémée, de la part d’Helladotè, fille de Philonidès, salut !</p> <p>Je suis lésée par Ionathas, le juif. Ayant consenti par contrat, conformément à la loi civique des Juifs, de m’avoir pour femme, il veut à présent renoncer (à la vie commune et élève des prétentions pour une somme) de cent drachmes et la maison, ne me donne pas le nécessaire et me jette à la porte, se rendant coupable à mon égard de tous les torts possibles et imaginables.</p> <p>C’est pourquoi je te prie, ô roi, de bien vouloir ordonner au stratège Diophanès d’écrire à l’épistate du village de Samarie, pour qu’il ne permette pas (que cela se produise), et d’envoyer Ionathas à Diophanès afin que celui-ci (tente de le convaincre de revenir sur ses intentions)</p> <p>Cela étant fait (j’aurai obtenu justice grâce à toi). Sois heureux !</p> <p>(Verso). An 4, le 3 de Dios, soit le 27 de <i>Phamenôth</i>. Helladotè fille de Philonidès, au sujet de sa dot et (du gage?) » (Mélèze-Modrzewski, 2012, p. 121).</p>
--	---

**Mots-clefs :** Relation conjugale, *kyrios*, expulsion du foyer, dot, conflit, *enteuxis*.

**Résumé :**

*Enteuxis* d’Helladotè contre son mari le juif Ionathas. Elle dénonce son mari de lui avoir fait du tort en ne lui remboursant pas sa dot et en l’expulsant du foyer. Elle demande réparation, la restitution de sa dot et la constitution de garants pour assurer son remboursement.

**Commentaire :**

Dans cette *enteuxis*, Helladotè, une femme vraisemblablement grecque, comme l’indique J. Mélèze-Modrzewski, se plaint du comportement de son mari, le juif Ionathas<sup>1</sup>. Helladotè était devenue son épouse conformément à la loi juive (l. 2-3). L’expression « loi civique des juifs » (l. 2) est employée à la place de celle de « loi de Moïse », qui n’est pas reconnue par les juges ptolémaïques<sup>2</sup>. Toutefois, il est important de noter la nature du contact qui les unit dans la mesure où la coutume juive enregistre des spécificités par rapport à la loi matrimoniale grecque (Cf. *P. Eleph.* 1, document n° 50). Ainsi, selon la loi du *Deutéronome* 24. 1, il est permis au mari juif de répudier sa femme sans attendre son consentement. Or, comme nous l’avons vu dans d’autres contrats de mariage grecs, les époux sont égaux dans le divorce qui doit s’effectuer par consentement mutuel. Cela explique pourquoi Helladotè reproche d’avoir mis fin à leur union (l. 6). Contrairement à ce que nous lisons régulièrement, notamment dans les *papyri BGU VIII 1820 P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 et *SB XII 11053* (documents n° 38, n° 56 et 51), elle n’emploie pas le verbe *ἐκβάλλω*, qui est souvent utilisé pour présenter la répudiation unilatérale de manière péjorative. Peut-être que cette absence se justifie par le fait que le contrat les unissant n’est précisément pas un contrat grec. L’absence de ce terme spécifique dans leur contrat expliquerait qu’elle ait choisi d’employer une périphrase. Helladotè indique également le coût de sa dot de cent drachmes (l. 5) que son mari ne lui a pas remboursée. Comme dans les *enteuxis BGU VIII 1820, BGU VIII 1826, BGU VIII 1848, P. Enteux. 24, P. Sorb. III 109, P. Tebt. III. 1 776, PSI III 166, SB VI 9065, SB XX 14592, UPZ I 123*



le mari est accusé d'avoir subtilisé la dot confiée par sa femme, la laissant ainsi dans le besoin. Elle met ensuite l'emphase sur le comportement injuste de son mari par l'emploi du verbe « ἀδικεῖ » (l. 7) dont il est le sujet. Nous pouvons penser qu'il s'agit de mauvais traitements qu'elle a subis, ou bien qu'elle qualifie ainsi le vol de sa dot et son expulsion du foyer. Sa requête au roi consiste à demander au stratège de faire intervenir l'épistate pour que son ancien époux ne puisse pas faire ainsi.

### **Intérêt du document :**

Ce document, comme l'ensemble des *enteuxis* traitant d'un sujet similaire, témoigne de l'existence de conflits entre les anciens époux à propos des biens qu'ils partageaient et de la dot devant revenir à la femme. La question des torts commis par le mari ne semble pas être liée à des violences physiques, mais plutôt au mépris dont il a fait preuve en répudiant sa femme. En outre, nous avons vu qu'il s'agit ici d'une confrontation entre deux cultures, grecque et juive, dont les accords matrimoniaux diffèrent. Cela sous-entend une indépendance de l'épouse grecque relativement supérieure à celle de l'épouse juive.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Tcherikover, V., *Corpus Papyrorum Judaicarum*, Cambridge, Harvard University Presse, 1957, CPJ I 128 .  
Guéraud, O., *Εντεύξεις [Enteuxis] : requêtes et plaintes adressées au roi d'Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931.

#### **-Traductions :**

Mélèze-Modrzejewski, J., *Le droit grec après Alexandre*, Paris, Dalloz, 2012, p. 121.  
Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les Papyrus*, Paris, Flammarion, 2005, p. 68.  
Mélèze-Modrzejewski, J., *Les Juifs d'Égypte de Ramsès II à Hadrien*, Paris, Presses Universitaires de France, 1997, p. 94.

#### **-Citations/Commentaires :**

Mélèze-Modrzejewski, J., « Papyrologie et histoire des droits de l'Antiquité », *Annuaire de l'École pratique des hautes études*, 127, n° 10, 1996, p. 65-67.  
Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Kyrios :** *BGU* VIII 1773 (87), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62).

**-Expulsion du foyer :** *BGU* VI 1244 (3), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1845 (41), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Sorb.* III 109 (5), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

**-Conflits :** *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

1 J. Mélèze-Modrzejewski, *Les Juifs d'Égypte de Ramsès II à Hadrien*, 1997, p. 94.  
2 *Ibid.*, p. 94. : « Je te prends comme femme selon la loi de Moïse et d'Israël ».

-Dot.: *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39),  
*BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63),  
*P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56),  
*P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74),  
*P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55),  
*P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4),  
*SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**Document 19 : P. Tebt. III 1 776** [*Petition concerning a Dowry*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 179 av. J.-C. - 177 av. J.-C./Oxyryncha (écrit)-Tebtynis (trouvé)

**Références TM :** 7851/[Petition]

**Texte et traduction :**

r	
1,msupe	
2,msupeπ. . . [-ca.?-]	
Πτολεμαίωι οἰκονόμωι	
παρὰ Σενήσεως τῆς Μενε-	
λάου τῶν κατ[οι]κουσῶν ἐν Ὀξυ-	
ρύγχοις τῆ[ς] Πολέ[μ]ωνος μερίδος.	5
συνούσης μ[ο]υ Διδύμωι	
Πετεμ[ο]ύθου τῶν ἐκ τῆς αὐτῆς	
κώμης [κα]τὰ <b>συγγραφήν Αἰγυ-</b>	
<b>πτίαν τ[ροφ]ίτιν</b> ἀργυρίου	
χρυσῶν [. ]α κατὰ τοὺς τῆς	10
χώρας νό[μο]υς, καὶ πρὸς ταῦτα	
καὶ τῆ[ν] <b>τροφίην</b> μου ὑπο-	
κειμ[ένω]ν τῶν ὑπαρχόντων	
αὐτ[ῶι] πά[ν]των, ἐν οἷς καὶ <b>οἰκίας</b>	15
ἐν τῇ προγεγραμμένῃ κώμῃ,	
ὁ ἐγκαλούμενος βουλόμενός με	
ἀποστερέσαι ἕως μὲν προσ-	
πορευόμενος ἐνὶ καὶ ἐκάστῳ	
τῶν ἐκ τῆς αὐτῆς κώμης	
ἠβούλετο αὐτὴν ἐξαλλοτριῶσαι,	20
τούτων δὲ οὐχ ὑπομενόντων	
ἔνεκα τοῦ μὴ συνεπικελεύ-	
ειν ἐμέ, μετὰ ταῦτα ἐξείργασται	
τοῦ δοῦναι ἐν διεγγύματι	
ὑπὲρ Ἡρακλείδου τελώνου	25
εἰς τὸ βασιλικόν, καὶ κατὰ τοῦτο	
οἶεται ἐκκλ. εἶν(α) με τῶν δικαίων.	
διὸ ἀξιῶ σε δεομένη <b>γυνή</b> οὔσα	
καὶ ἀβοηθητον(α) μὴ ὑπεριδεῖν με	
ἀποστερηθεῖσαν τῶν ὑποκειμένων	30
πρὸς τὴν <b>φερνὴν</b> διὰ τὴν τοῦ	
ἐγκαλουμένου ῥάδιουργίαν ἀλλ', ἐὰν	
φαίνεται, συντάξαι γράψαι Πτ[ολε-]	
μαίωι τῶι ἐπιμελητῇ μὴ π[ροσ-]	
δέχεσθαι τὴν Διδύμου τοῦ [δη-]	35
λουμένου οἰκίαν ἐν διεγγύ[ματι].	
τούτου δὲ γενομέ[νου τε]ύξο[μαι τῆς]	
παρὰ σοῦ βοηθείας.	
[εὐτύχει].	
Traces 6 lines	
(ἔτους) ε (?) Παῦνι.ιδ.	
00	
v	
-ca.?-	
Source : <i>papyri.info</i>	
	« To Ptolemaios, <i>oikonomos</i> , from Senesis daughter of Menelaos, inhabitant of Oxyrhyncha in the division of Polemon. I lived with Didymos son of Peteimouthes, an inhabitant of the said village, on the terms of an Egyptian alimentary silver contract for [...] gold pieces in accordance with the laws of the country, and for this sum and for my maintenance all his property, including a house in the aforesaid village, was pledged. Wishing to deprive me of this the accused, approaching the inhabitants of the said village one by one, for a time desired to alienate it ; but as they did not venture because I did not concur, he has subsequently contrived so as to give it to the treasury in surety for Herakleides, tax-farmer, and thus thinks to exclude me from my rights. I therefore, being a defenseless woman, beg and request you not to suffer me to be deprived of what is pledged for my dowry through the misbehavior of the accused, but, if it be your pleasure, to order a letter to be written to Ptolemaios the <i>epimeletes</i> forbidding him to accept in surety the house of the said Didymos. If this is done, I shall receive your succor. Farewell » ( <i>APIS, papyri.info</i> ).
	<b>Traduction française :</b> « À Ptolémaïos, <i>oikonomos</i> , de la part de Sénésis fille de Ménélaos, habitant d'Oxyrhyncha dans la division de Polémon. Je vivais avec Didymos fils de Peteimouthes, habitant dudit village, selon les termes d'un contrat alimentaire égyptien d'argent pour [...] une pièce d'or, conformément aux lois du pays, et pour cette somme et pour mon entretien, tous ses biens, y compris une maison dans le susdit village, étaient mis en gage. Voulant m'en priver, l'accusé, s'adressant aux habitants dudit village un par un, a voulu un temps l'aliéner ; mais comme ils ne s'y sont pas risqués parce que je n'y ai pas consenti, il s'est arrangé par la suite pour la donner au trésor en cautionnement pour Hérakléides, fermier fiscal, et pense ainsi m'exclure de mes droits. C'est pourquoi, puisque je suis une femme sans défense, je vous supplie et vous prie de ne pas me laisser souffrir que je sois privée de ce qui est promis pour ma dot par la mauvaise conduite de l'accusé, mais, si tel est votre bon plaisir, d'ordonner qu'une lettre soit écrite à Ptolémaïos l' <i>épimélète</i> pour lui interdire d'accepter en garantie la maison dudit Didymos. Si cela est fait, je recevrai votre secours. Adieu » (d'après la traduction d' <i>APIS, papyri.info</i> ).

**Mots-clefs :** Relation conjugale, contrat égyptien, dot.

## **Résumé :**

*Enteuxis* adressée à l'*oikonomos* de la part de Sénésis, divorcée de Didymos, avec qui elle s'était unie par un contrat de mariage égyptien. Elle décrit la nature de sa dot et explique que son mari souhaitait l'en priver, bien qu'il n'eut pas le temps de le faire. Elle demande à obtenir une garantie de cette dot.

## **Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée à l'*oikonomos*, un magistrat que nous avons présenté dans le commentaire de BGU VI 1244 (document n° 3). L'auteur de cette *enteuxis* est Sénésis. Le nom de cette femme suggère son origine égyptienne. Elle agit sans l'intervention d'un *kyrios*, ce qui n'est pas uniquement lié à son origine égyptienne, comme nous l'avons mis en avant dans l'étude de BGU VI 1283 (document n° 54). Le sujet de sa plainte concerne sa dot, comme le rappelle le terme « φερνήν » (l. 30) (Cf. la liste de *papyri* du commentaire de *P. Enteux.* 23, document n° 18) et l'*oikia* du couple, autrement dit leur maison (l. 13), après le divorce. Elle explique s'être unie à Didymos, le fils de Peteimouthes, comme l'indique le verbe *σύνειμι* (l. 5). Ce verbe peut se traduire par « être avec » ou « fréquenter ». Mais la traduction qui semble convenir davantage à la situation est celle de « s'unir » ou plutôt « s'unir par le mariage »<sup>1</sup>. Leur union a été scellée par contrat de mariage alimentaire égyptien, autrement dit une « συγγραφὴν Αἰγυπτίαν τ[ροφ]ίτιν » (l. 7-8). Cela est confirmé par l'expression « κατὰ τοὺς τῆς χώρας νό[μο]υς » (l. 9-10) signifiant que les accords signés sont conformes à la coutume locale. Si ce contrat a été écrit, il a dû l'être en démotique. En effet, comme l'explique B. Legras, ces contrats égyptiens de mariage ne sont pas toujours écrits, mais lorsqu'ils le sont, leur rédaction s'effectue en démotique. Il ajoute que les contrats de mariage relèvent du droit privé. Ce type de contrat mentionne nécessairement les obligations alimentaires du mari, d'où le nom qui lui a été attribué. Ils décrivent également les droits de l'épouse dans le mariage, ainsi que les dispositions en cas de divorce<sup>2</sup>. Une clause supplémentaire détermine souvent les droits à l'héritage des enfants du couple. La différence fondamentale avec les contrats grecs est que la femme continue à agir sans *kyrios* dans le cadre de cette union. L'énumération des éléments composant la dot de l'épouse ne nous est pas parvenue dans son intégralité en raison de la lacune ligne 9. Par les termes de ce contrat, sa dot et maintenance étaient assurées sur l'ensemble de la propriété du mari, incluant la maison. Or, après la séparation, le mari a mis en vente la maison sans l'accord de son épouse. Elle insiste sur la volonté de son ancien époux de la priver de son bien. Étant donné que cela est condamné par cette *enteuxis* nous en concluons qu'il existe des points communs entre les contrats de mariage grecs du modèle de *P. Eleph.* 1 (document n° 50) et les contrats de mariage égyptiens. En effet, les deux prévoient que la propriété soit partagée entre les époux. Puisqu'il n'a pas reçu le consentement de sa femme, il trouve un arrangement avec le « τελώνης » (l. 24), c'est-à-dire l'homme qui achète sa maison pour la mettre à ferme. Elle précise qu'il a fait cela en vue de l'exclure de ses droits, ce qui prouve la légitimité de sa plainte et permet d'attirer la compassion envers elle. Elle utilise effectivement le registre pathétique en mettant en avant sa condition de femme (l. 27) pour justifier qu'elle nécessite d'obtenir de l'aide. Nous retrouvons une argumentation similaire dans les *enteuxis* des *papyri* *P. Dryton* 33 et *P. Enteux.* 13 (documents n° 119 et n° 8). Elle termine par rappeler le sujet de sa plainte, insiste sur le tort de son mari (l. 25) et demande l'intervention de l'*épinélète* pour qu'il empêche la vente de la maison.

## **Intérêt du document :**

Cette *enteuxis* met en avant deux clauses importantes des contrats de mariage égyptien : celle relative à la dot et celle ayant trait à la vie commune du couple. Nous voyons donc qu'il existe des points communs entre les contrats égyptiens et grecs que nous avons étudiés. De plus, la rétention de la dot de l'épouse est assimilée à un vol. Cela semble indiquer que la dot reste la propriété de l'épouse et qu'elle est simplement confiée au mari durant la période de leur vie conjugale.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Hunt, A. S., Edgar, C. C., *Select papyri: in two volumes.* 2 2, Londres, Heinemann [u.a.], 1934, *Sel. Pap.* II 271.

Hunt, A. S., Smyly, J. G., *The Tebtunis papyri*, III, part. 1, Londres, Humphrey Milford, 1933.

### **-Traduction :**

APIS, *papyri.info*.

<sup>1</sup> H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, *A Greek-English lexicon*, 1940, p. 1705.

<sup>2</sup> B. Legras, « Chapitre 6 - Les mariages interdits », *Hommes et femmes d'Égypte (IV<sup>e</sup> siècle av. n. è. - IV<sup>e</sup> siècle de n. è.)*, *Droit, histoire et anthropologie*, 2010, p. 173-200.

-Citation/Commentaire :

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.

**Textes en relation :**

-Relation conjugale : BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZI* 18 (108) *UPZI* 19 (109), *UPZI* 20 (110), *UPZI* 59 (106), *UPZI* 66 (113), *UPZI* 23 (112).

-Dot : BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZI* 23 (112).

-Contrat égyptien : *P. Dion.* 9 (26), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Tarich.* 14 (77), *SB* VI 9065 (42), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XX 14592 (36).

**Document 20 : P. Tebt. III 1 779** [*Pétition to Ptolemaeus, Strategus*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** env. 175 av. J.-C./Berenikis Thesmophorou (écrit)-Tebtynis (trouvé)

**Références TM :** 5367/[Petition]

**Texte et traduction :**

Πτολεμ[αίωι ἄρ]χισωματοφύλακι καὶ στρατηγῶι  
παρὰ Δι[ο]δότου καὶ Ἡσιόδου καὶ Ἀργαίου Θραικῶν(\*)  
τῶν κατοικούντων ἐν Βερενικίδι Θεσμοφόρου.  
ἐπεδώκα[μ]έν σοι ὑπόμνημα τοῦ ζ (ἔτους) κατὰ [. . . ]  
ὑπὲρ τοῦ βιαζόμενον αὐτὸν οἶσθαι κατοικ[κοδομεῖν] 5  
τὸν καταλελειμμένον ὑπ[ὸ τοῦ] πατ[ρὸς] ἡμῶν ἐπὶ  
οἰκῆσει τόπον ψειλὸν(\*) περὶ τὴν ἀ[ὐ]τὴν κώμην, ὃ  
οἱ περὶ τὸν Διόδοτον αἰσθόμενοι[ ἐπέστειλαν]  
χρηματισμὸν πρὸς Ἀριστόδημ[ον](\*) [τὸν ἐπὶ τῶν]  
τόπων τεταγμένον παραγγεῖλαι αὐ[τῶι] παρεῖναι] 10  
ἐπὶ σέ. ἐ[π]ελθὼν νυκτὸς μετὰ π[- ca.9 -]  
καὶ οἰκοδόμους ἀγαγὼν ἐπὶ τὸν τόπ[ον] επωικοδο-  
μησε(\*) τεῖχος τῶι πύργῳ ἡμῶν [- ca.9 -]  
φε. . [.] ὦν εἰς τὸν τόπον ἀπέφραξε [-ca.?- ]

-----  
Source : *papyri.info*

« To Ptolemaios, chief of the body-guard and strategos, from Diodotos and Hesiodos and Argaios, Thracians, inhabiting Berenikis Thesmophorou. We presented to you a petition in the 6<sup>th</sup> year against N.N. because of his design perforce to build over the unoccupied plot at the said village bequeathed by our father for us to inhabit; this the people of Diodotos observed and sent a notification to Aristodemos, who was posted on the spot, so that he might order the accused to present himself before you. He came by night with [?] and brought builders to the plot and built a wall against our tower ... (Here the papyrus breaks off) » (*APIS, papyri.info*).

**Traduction française :** « À Ptolémaïos, chef de la garde du corps et *strategos*, de la part de Diodotos et Hesiodos et Argaios, Thraces, habitant Berenikis Thesmophorou. Nous vous avons présenté une pétition en l'an 6 contre N.N. parce qu'il avait l'intention de construire sur le terrain inoccupé dudit village légué par notre père pour que nous l'habitons ; les habitants de Diodotos l'ont constaté et ont envoyé une notification à Aristodemos, qui était posté sur place, afin qu'il ordonne à l'accusé de se présenter devant vous. Il est venu de nuit avec [?], a amené des maçons sur le terrain et a construit un mur contre notre tour... (Ici le papyrus est déchiré) » (d'après la traduction d'*APIS, papyri.info*).

**Mots-clefs :** Héritage, rapport entre parents et enfants, rapport entre frères/sœurs, justice familiale, vol, *enteuxis*.

**Résumé :**

*Enteuxis* est écrite par trois frères parlant d'une seule voix pour défendre leur propriété sur laquelle un homme a décidé de construire. Ils insistent sur le fait que cette propriété leur a été donnée par leur père.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée au stratège Ptolémaïos de la part de trois frères Diodotos et Hesiodos et Argaios, originaires de Thraces et habitant Berenikis Thesmophorou. Ensemble, ils portent plainte contre une personne dont le nom a été perdu (l. 4). Cette personne tente en effet de construire sa demeure sur leur parcelle de terrain. Aucun testament n'est évoqué et nous ne pouvons pas connaître les conditions dans lesquelles ces hommes ont obtenu l'héritage de leur père (l. 6). Nous remarquons toutefois que cette succession a été décidée pour que les frères vivent ensemble sur ce terrain. L'information de cette intrusion sur leur domaine leur a été donnée par des personnes vivant aux alentours (l. 8). En effet, les frères ne sont pas résidents sur place. Un homme posté sur place, Aristodemos, a été alerté par ces voisins de la propriété. Cet homme peut être un serviteur de la famille des trois frères surveillant leur héritage ou bien un fonctionnaire local. L'accusé a cependant profité de la nuit pour faire venir des maçons et mettre son plan à exécution.

**Intérêt du document :**

Ce document nous renseigne sur les accords pouvant être passés entre des frères. Dans le cas présent, ils sont détenteurs d'une propriété commune. L'exemple d'un partage de la propriété par les frères nous interroge sur l'existence d'un foyer polynucléaire. De plus, nous avons un nouvel exemple de la manière dont des frères partagent leur héritage paternel, dans le but d'éviter au maximum l'apparition de conflits entre eux.

## **Bibliographie :**

### **-Édition :**

Hunt, A. S., Smyly, J. G., *The Tebtunis papyri*, III, part. 1, Londres, Humphrey Milford, 1933.

### **-Traduction :**

APIS, *papyri.info*.

### **-Citation/Commentaire :**

Taubenschlag, R., *The law of Greco-Roman Egypt in the light of the Papyri, 332 B.C.-640 A. D.*, New York, Herald Square Press, 1944, p. 130.

## **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67) *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**-Rapport frères/ sœurs :** *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *SB* III 7267 (47), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

**-Justice familiale :** *BGU* VI 1244 (3), *P. Col.* III 6 (98), *P. Hal.* 1 (82), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Lille* I 29 (80), *P. Tor. Choach.* 3 (34).

**Document 21 : P. Phrur. Diosk 9** [*An Dioskurides: Verwahrung einer Sklavin im Gefängnis*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 175-125 av. J.-C./Héracléopolites (écrit)-Égypte (trouvé)

**Références TM :** 44724/[Petition]

**Texte et traduction :**

Διοσκουρίδει ἡγεμόνι καὶ φρου- ράρχῳ παρὰ Κλεοῦς τῆς [Ζ]ωίλου τῶν ἐκ Κορκοδίων πόλεως τοῦ Ἀρσινοίτου νομοῦ παρεπιδημούσης δ' ἐνταῦθα. ἐπειλημμένης μου τῆς ὑπαρχούσης μοι <b>παιδίσκης</b> Θερμούθιος τῆς καὶ Ἀφρο- δισίας ἀποδιδρασκούσης ταύτην τε βουλομένης μου διὰ σοῦ ἀσφαλισθῆναι ἐν τῇ φυλακῇ μέχρι τοῦ παραγενόμενον Πηλέα τὸν <b>ἄνδρα</b> μου καὶ παρα- [λαβόν]τα αὐτήν [ . ] [ . ]. ----- Source : <i>papyri.info</i>	Aucune traduction disponible.
---	-------------------------------

**Mots-clefs :** Esclave en fuite, rapport entre maître et esclave, relation conjugale, *enteuxis*.

**Résumé :**

Kléio a surpris son esclave Thermoutis en train de s'enfuir et l'a enfermée en attendant son mari.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée au préfet et commandant de la garnison par Kléio, une femme certainement d'origine grecque, qui a surpris son esclave qui s'enfuyait. Nous remarquons qu'elle porte plainte seule, sans intervention d'un *kyrios*. Pourtant, elle n'est pas veuve et n'accuse pas son *kyrios* dans cette affaire. Cela peut permettre de nuancer la dichotomie opposant les femmes grecques sous tutelle d'un *kyrios* aux femmes égyptiennes plus indépendantes, comme nous l'avons étudié dans les *papyri BGU IV 1463, BGU VI 1283, et BGU VIII 1761* (documents n° 53, 54 et 40)<sup>1</sup>. Nous pouvons néanmoins supposer que la rapidité avec laquelle elle a dû écrire cette requête et l'absence de son mari (l. 14) justifient cette initiative. Notons également que l'esclave porte deux noms. Son nom égyptien, Thermoutis (l. 8), est probablement son nom de naissance, tandis que le nom qui lui a été attribué en grec, Aphrodisia (l. 8-9) doit lui avoir été accordé par sa famille d'accueil. La dénonciation de fugues d'esclave était courante, comme l'indique les avis de recherches d'esclaves disparus que nous avons énumérés dans le commentaire du papyrus *P. Cair. Zen. I 59015* (document n° 93). Cela sous-entend un mauvais traitement des esclaves qui préfèrent le risque de la punition en cas de fuite, plutôt que de rester. Effectivement, dans le cas de cette *enteuxis*, nous remarquons que l'esclave risque d'être enfermée. Nous pouvons imaginer que des punitions plus lourdes encore retombaient sur les esclaves fugitifs. L'autorité de la maîtresse sur son esclave est aussi mise en avant par son action. Nous remarquons l'association d'une esclave avec une maîtresse, qui rappelle ce que nous avons relevé dans certaines listes de dot (comme *P. Giss. I 2* et *P. Mert. II 59*, documents n° 57 et n° 86). La femme est donc en capacité d'avoir autorité sur une esclave. Cependant, elle se voit dans l'obligation d'attendre le retour de son mari et chef du foyer, Pelée, pour pouvoir la capturer.

**Intérêt du document :**

Cette *enteuxis* nous renseigne donc à la fois sur le rapport entre cette esclave et sa maîtresse et sur le rapport entre les époux. En effet, la femme attend le retour de son époux avant de prendre une décision concernant son esclave.

<sup>1</sup> S. B. Pomeroy, *Women in Hellenistic Egypt : from Alexander to Cleopatra*, 1990, p. 197.



## **Bibliographie :**

### **-Édition :**

Cowey, J. M. S., Maresch, K., Barnes, C., *Das Archiv des Phrurarchen Dioskurides (154-145 v. Chr.?) (P. Phrur. Diosk.): Papyri aus den Sammlungen von Heidelberg, Köln, München und Wien*, Paderborn, Schöningh, 2003.

### **-Traduction :**

Bernd, J., Gernot, W., *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge. (TUAT.NF) : Briefe: 3*, Gütersloher Verlagshaus, 2006.

### **-Citation/Commentaire :**

Bauschatz, J., *Law and Enforcement in Ptolemaic Egypt*, New York, Cambridge University Press, 2013, p. 133.

## **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Rapport entre maître et esclave :** BGU VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (97), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (92), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (90), *PSI* VI 667 (88), *PSI* VI 667 (108), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

**-Esclaves en fuite :** *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Col.* III 58 (103), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *SB* XXII 15462 (101), *UPZ* I 121 (85).

**Document 22 : P. Lips. II 125** [*Petition an den Strategen Ptolemaios*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 8 fév. 173 av. J.-C. ?/Philadelphie (Gharabet el-Gerza) (écrit et trouvé)

**Références TM :** 44410/[Petition]

**Texte et traduction :**

r,FrA	Aucune traduction disponible.
Πτολεμαίωι ἀρχισωμα- τοφύλακι καὶ στρατηγῶι παρὰ Ὀννώφριος τοῦ . . τ[. . ]σιος κυνοτάφου [κώμης] Φιλαδελφείας [ὑπαρχο]ύσης βασιλικῆς [γῆς ἀνα]γραφ[ομ]ένης [εἰς τὸν <b>π ατέρα</b> [. . . ]μος [κ]αὶ Φ. [. . . ]σιν τὸν <b>ἀδελφὸν</b> αὐτοῦ, τοῦ δὲ <b>πα[τ]ρός</b> μου τελευτῶντος ὄντος μου νεωτέρου ἔδωκεν [. . ]αζκα[ -ca.?- ] ----- r,FrB  [ -ca.?- ]. γρα[ -ca.?- ] ----- v  [Ὀν]νώφριος [(ἔτους)] ἠ Τῦβι ζ. Source : <i>papyri.info</i>	

**Mots-clefs :** Héritage, rapport entre père et fils, rapports entre frères/sœurs, *enteuxis*.

**Résumé :**

Fragments évoquant une terre royale héritée de pères en fils. Cette transmission est relatée par un jeune héritier dont le père est mort.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* fragmentaire est adressée au stratège Ptolémaïos de Philadelphia. Il s'agit d'une plainte concernant la transmission d'une terre royale (l. 6) qui s'effectue de père en fils. L'expression « τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ » (l. 9-10) désigne très certainement son oncle paternel. Si le père du plaignant a hérité du patrimoine familial de son frère, alors nous pouvons en déduire que l'oncle du plaignant était le fils aîné de son grand-père. Son père a donc reçu la terre après la mort de son frère aîné. Dans ce cas, ce dernier n'avait ni femme ni enfant. Ainsi, le plaignant montre les rouages de transmission de l'héritage du grand-père à l'oncle, certainement le fils aîné, puis à son père pour justifier sa légitimité. L'état lacunaire du papyrus ne nous permet pas de valider cette hypothèse. Il est intéressant de noter que les femmes ne sont pas mentionnées dans ce fragment. Nous avons pourtant vu qu'elles pouvaient participer à la succession, en tant qu'héritières, comme l'indique l'exemple du premier testament de Dryton *P. Dryton* 1 (document n° 117), mais aussi en agissant conjointement avec leur époux (*P. Eleph.* 2, document n° 70). Parallèlement à ce document, nous avons également étudié une transmission de patrimoine de mère en fille au sein d'une famille perse (*P. Grenf.* I 27, document n° 79).

**Intérêt du document :**

Ces fragments nous renseignent sur les stratégies de transmission des terres royales. Cette passation s'effectue de père en fils sans que nous voyons des femmes apparaître dans la lignée. Si la succession semble assurée, le fait que notre auteur ait besoin de se justifier peut témoigner d'éventuelles contestations

## **Bibliographie :**

### **-Édition :**

Duttenhöfer, R, *P. Lips. II*, Munich Saur, 2002.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67) *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**-Rapport frères/sœurs :** *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *SB* III 7267 (47), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

**Document 23 : P. Tebt. III 1 771** [*Petition to the King and Queen*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 163-146 av. J.-C./Oxyryncha? (écrit)-Tebtynis (trouvé)

**Références TM :** 7849/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>βασιλεῖ Πτολεμαίω[ι καὶ βασιλίσσηι Κλεο-] πάτραι τῆι ἀδελφῆι θ[εοῖς -ca.?- χαίρειν] Πετεσοῦχος Πετ[ῶ]το[ς βασιλικὸς γεωργὸς] τῶν ἐξ Ὀξυρύγχων τῆ[ς Πολέμωνος μερίδος] τοῦ Ἀρσινοεῖτου ν[ο]μοῦ. [κατοικῶ μὲν ἐν Κερ-] 5 κευσίρει τοῦ αὐτοῦ νο[μοῦ, ὑπαρχούσης δέ μοι] 5,ms(hand 2) ιη 6,msλέλη(πται) (hand 1) <b>πατρικῆς οἰκίας</b> ἐν τῆι [προγεγραμμένηι κώμηι] Ὀξυρύγχου καὶ ταύτης τ[οῦ πατρὸς κεκρατη-] κότος ἐφ' ὅσον χρόνον περ[ιη](*)[καγὼ(*) μετὰ τήν] ἐκείνου τελευτὴν ἔω[ς τοῦ νῦν οὐδεμιᾶς] 10 διαμφιζβητήσεως(*) γινομ[ένης, Στρατονίκη] δὲ Πτολεμαίου τῶν κα[τοικούντων ἐν Κροκοδί-] λων πόλει τοῦ προδεδη[λωμένου νομοῦ], κακοσχολοῦσα καὶ διασίει[ιν](*)[με βουλομένη], ἐπιπορευομενη(*) [[ἐπιπ[ορευομένη]]][ μετ' ἄλ-] 15 λων ἐπὶ τὴν διασαφουμ[ένην οἰκίαν εἰσβιάζε-] ται πρὸ κρίσεως καὶ εκ[-ca.?- ] ἐν τῆι κώμηι περὶ τοῦ τ[-ca.?- ] θαὶ τὴν οἰκίαν προσπορ[ευομένη καὶ ἀντιποιοῦ-] μενη(*) αὐτῆς παρὰ τὸ καθ[ῆκον. δέομαι ὑμῶν] 20 τῶν μεγίστων θεῶν, εἰ [ὑμῖν δοκεῖ, ἀποστεῖ-] λαί μου τὴν ἔντευξιν ἐ[πι Μενεκράτη τὸν] ἀρχισωματοφύλακα καὶ σ[τρατηγόν, ὅπως] ἐπιτρέπη τῆι Στρατονίκη[ι μὴ εἰσβιάζεσθαι εἰς] τὴν οἰκίαν, εἰ δέ τι οἴεται ἀ[δικεῖσθαι, λαμβάνειν] παρ' ἐμοῦ] 25 τὸ δίκαιον ὡς καθήκει. τού[του δὲ γενομένου], ἔσομαι βεβηθημένος. [-ca.?- ] [εὐτυχεῖτε.] Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« To king Ptolemy and queen Cleopatra, his sister, gods <i>Philometores</i>, greetings from Petesouchos son of Petos, royal cultivator from Oxyryncha in the Polemon division in the Arsinoite nome. I live in Kerkeosiris in the same nome. As there belongs to me a house inherited from my father in the aforementioned village Oxyryncha and as that house was in the possession of my father when alive, I, too, own it after his death up to the présent without dispute. Now Stratonice daughter of Ptolemy from Crocodilopolis in the specified nome, malevolently wanting to extort it from me, turning up with others at the indicated house, forces her way in with violence before a décision and ... in the village around the ... Coming to the house, claiming it without justification. I, therefore, ask you, greatest gods, if you would see fit, to send my pétition on to Menecrates, <i>archisoma tophylax</i> and <i>strategos</i>, so that he may prevent Stratonice from forcing her way into the house with violence, but if she thinks that she has suffered abuse, to get redress from me in the proper manner. For, after this, I shall have been helped. (one line left blank) Farewell » (<i>APIS, papyri.info</i>).</p>
---	---

**Traduction française :** « Au roi Ptolémée et à la reine Cléopâtre, sa sœur, dieux *Philométores*, salutations de Petesouchos fils de Petos, cultivateur royal d'Oxyryncha dans la division Polémon dans le nome arsinoïte. Je vis à Kerkeosiris dans le même nome. Comme je possède une maison héritée de mon père dans le village d'Oxyryncha mentionné ci-dessus et que cette maison était en possession de mon père de son vivant, j'en suis également propriétaire après sa mort, sans contestation jusqu'à présent. Or, Stratonice, fille de Ptolémée, de Crocodilopolis dans le nome spécifié, voulant malicieusement me l'extorquer, se présente avec d'autres à la maison indiquée, y pénètre avec violence avant une décision et ... dans le village autour du .... Se présentant à la maison, la réclame sans justification. Je vous demande donc, grands dieux, si vous le jugez bon, d'envoyer ma pétition à Ménécrate, *archisoma tophylax* et *strategos*, afin qu'il empêche Stratonice de forcer l'entrée de la maison avec violence, mais si elle pense avoir subi un abus, qu'elle obtienne réparation de ma part de la manière appropriée. Car, après cela, j'aurai été aidé. (une ligne laissée en blanc) Adieu » (d'après la traduction d'*APIS, papyri.info*).

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, héritage, vol, conflit, *enteuxis*.

**Résumé :**

*Enteuxis* adressée au roi par Petesouchos. Une partie de ses terres ont été extorquée par une femme de Crocodilopolis. Il insiste sur l'illégitimité de cette femme à posséder cette terre, car elle lui vient de son père.

### **Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée au roi et à la reine par Petesouchos, dont le nom suggère son origine égyptienne. Le plaignant est un cultivateur royal, en grec un « [βασιλικὸς] [γεωργός] » (l. 3). Il travaille au village nommé Oxyrhyncha et habite à Kerkeosiris, qui se situe dans le Fayoum. Le sujet de sa plainte concerne une maison héritée de son père, comme l'indique l'expression « πατρικῆς οἰκίας » (l. 7). Étant donné qu'aucun testament n'est mentionné, nous pouvons penser que son père n'a pas laissé d'acte écrit. Nous apprenons toutefois que le fils est entré en possession de la maison durant le vivant de son père (l. 8-9). Il l'a donc certainement reçue à la suite d'une de division, écrite ou non, suivant les principes des contrats de division égyptiens. Nous avons déjà étudié ce type de contrat lors de l'analyse du papyrus *P. Tarich.* 14 (document n° 77) par exemple. Cette théorie se confirme par l'ascendance égyptienne des membres de la famille, déduite d'après les origines de leur nom. À la suite du décès de son père, il était donc en possession, sans contestation, de cet héritage. Cette maison est localisée près de son lieu de travail à Oxyrhyncha (l. 8). Il ne peut donc pas l'occuper en permanence. Profitant de son absence, une femme du nom de Stratonike pénètre sa propriété pour l'usurper. Elle est décrite comme étant la fille de Ptolémée de Crocodilopolis, mais il ne semble pas qu'elle appartienne à la famille du plaignant, car rien en justifie sa prétention à l'héritage. J. Stoop émet l'hypothèse qu'il s'agit de colons sans pour autant pouvoir vérifier cette affirmation<sup>1</sup>. Le plaignant met en avant la violence de la femme, employant le registre pathétique pour persuader son destinataire. Ainsi, le verbe *κακοσχολέω* (l. 14) met en avant la malice de la femme qui a cherché à le nuire. Nous pouvons également citer le verbe *διασείω* (l. 14) indiquant qu'elle a agi avec violence. Il requiert l'intervention du stratège pour que sa maison ne soit pas forcée et pour obtenir des réparations. Il achève sa plainte de manière conventionnelle, par un appel à la justice royale et salut respectueusement. Une copie du document a également été réalisée puis envoyée. Elle comporte également des lacunes, mais l'écriture est plus soignée que celle de l'originale.

### **Intérêt du document :**

Cette *enteuxis* montre la manière dont ce fils défend ses droits sur les terres héritées de son père. La menace de son patrimoine vient d'une femme, ce qui prouve que les femmes pouvaient aussi détenir une terre.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Stoop, J., « Two Copies of a Royal Petition from Kerkeosiris, 163—146 BCE », *Zeitschrift Für Papyrologie Und Epigraphik*, 189, 2014, p. 186-193.

Hunt, A. S., Smyly, J. G., *The Tebtunis papyri*, III, part. 1, Humphrey Milford, Londres, 1933.

#### **-Traduction :**

*APIS, papyri.info.*

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

1 J. Stoop, « Two Copies of a Royal Petition from Kerkeosiris, 163—146 BCE », *Zeitschrift Für Papyrologie Und Epigraphik*, 189, 2014, p. 185-193.

-Héritage : *BGU VI 1286 (65)*, *BGU VIII 1761 (40)*, *BGU VIII 1773 (87)*, *P. Dryton 1 (117)*,  
*P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*,  
*P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 13 (8)*, *P. Enteux. 17 (16)*,  
*P. Enteux. 18 (7)*, *P. Enteux. 19 (9)*, *P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 66 (13)*, *P. Enteux. 67 (12)*,  
*P. Grenf. I 27 (79)*, *P. Lips. II 125 (22)*, *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71)*,  
*P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72)*, *P. Petr. I 18 (76)*, *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73)*,  
*P. Petr. Kleon 11 (105)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Tarich. 14 (77)*, *P. Tebt. II 382 (69)*,  
*P. Tebt. III 1 785 (27)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*, *SB III 7267 (47)*,  
*SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB VIII 9790 (37)*, *SB XIV 11410 (67)*, *SB XVIII 13168 (78)*,  
*UPZI 10 (111)*, *UPZI 19 (109)*, *UPZI 20 (110)*, *UPZ II 170 (116)*.

-Conflits : *BGU VIII 1761 (5)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1848 (43)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 33 (119)*,  
*P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 13 (8)*, *P. Enteux. 19 (9)*,  
*P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Enteux. 26 (11)*, *P. Enteux. 32 (14)*,  
*P. Enteux. 67 (12)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Mert. II 59 (86)*,  
*P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 1 785 (27)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*,  
*P. Tor. Choach. 3 (34)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *PSI III 166 (31)*, *PSI XV 1515 (64)*,  
*SB VIII 9790 (37)*, *SB XVI 12687 (4)*, *SB XX 14592 (36)*, *UPZI 10 (111)*, *UPZI 18 (108)* *UPZI 19 (109)*,  
*UPZI 20 (110)*, *UPZI 70 (118)*, *UPZI 71 (115)*.

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** avant le 19 avril 159 av. J.-C./Égypte (écrit et trouvé)

**Références TM :** 43304/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>[Διονυσίῳ τῷ πρὸς ταῖς συντάξεις καὶ ἡγεμόνι [παρὰ Φιλίνας Ἀργαίου Μα]κέτας, ἀδικοῦμαι ὑπὸ [Λεοντίσκου τοῦ ἐμοῦ υἱοῦ. . . ]οστησάσ{σ}ης γάρ μου [τούτου ἠνάγκασμαι τὴν ἐπὶ σέ] καταφυγὴν προήσα- [σθαι - ca.20 -] καταγνούς μου διὰ τὸ [<b>γυναῖκα</b> - ca.14 - τοῦ] κα (ἔτους) πορευθεὶς πρὸς [- ca.24 -] κην τὴν καθήκου- [σαν - ca.21 -] δεκαουρίαν ἐμέ [- ca.25 -] τῷ ἐμῷ ὀνόματι [- ca.25 -] ατο ἄλλας πυρῶν [ἀρτάβας - ca.15 - πεν]τε . καὶ α . . το ὑπο [- ca.25 -] . . . [ . . ] . [ . . . . . ]ν Traces [- ca.12 -] . . . . ο . . . ν ἐπὶ Traces [- ca.11 - τ]οῦ Ἡρακλεοπολ[ίτου] γο- μοῦ δι' ὄνην γ[ενομένην διὰ το]ῦ ἐν Ἡρακλέους πόλει ἀγοραν[ομείου, κ]αὶ οὐκ ἀρκεσθεὶς ἐπὶ τούτῳ[ς] ᾧζηται ἔχω[ν καὶ τὴν τ]ῆς προγεγραμμένης μου <b>δούλης θυγα[τέρα</b> ὑ]πονοῶν καὶ αὐτὴν ἀπο- δώσεσθαι. ἀξ[ίῳ οὖν, ἐ]άν σοι φαίνεται, καθ' ὃ καὶ τοῖς λοιποῖς ὑπο[μνήμασι] καὶ ποιῶν, μὴ ὑπεριδεῖν μ' ὑπὸ [τοῦ ἀγνώ]μονος <b>υἱοῦ</b>(*) κατα- βραυευθῆν[α]ι, ἀ[λλ]ὰ [γράψαι] παραχρῆμα Σωγένοι τῷ [ἐπιστάτ]ῃ ἀποστεῖλαι τὸν Λεοντίσκον ἐπ[ὶ σέ π]ρὸ τοῦ τὸ <b>κοράσιον</b> πραθῆναι, ἵνα ἐὰν/ν π[αραδεικ]νύω τὰ διὰ τοῦ ὑπομνήματος ὄντα ἀληθῆ, ἐπαναγκάσης αὐτὸν ἀποδοῦναί μοι τὸν σίτον καὶ τὸ <b>κορά-</b> <b>σιον</b>, τὴν δὲ πεπραμένην <b>παιδίσκη</b> μεσιδιωθῆναι δ[ -4-5- ] τούτου γὰρ γενο- μένου ἔσομαι διὰ σ[ὲ τοῦ . . ] . . ον τετευχῶ(*). εὐτύχει. Σωγέν[ε]ι· παραγ[γεῖλαι] τῷ Λεοντίσκῳ παραχρῆμα ἀπ[αντᾶν] πρὸ&lt;ς&gt; ἡμᾶς. ἐὰν δὲ στραγέυηται, μὴ ἐπιτρέψης. (ἔτους) κβ Φαμενώθ κ. (ἔτους) κβ Φαμενώθ λ. Διονυσίῳ. ἐκόμισεν ἡμεῖν(*) Φιλίνα Ἀργαίου Μακέτα κατὰ Λεοντίσκου τοῦ ἐαυτῆς υἱοῦ(*) ὑπόμνη- μα παρὰ σοῦ κεχρηματισμένον ἔχον ὑπογραφ[ῆ]ν παραγγεῖλαι[ι] αὐτῷ ἀπαν- τᾶν πρὸ[ς σ]ὲ παραχρῆμα, ἐὰν δὲ στρα- γεύηται, μὴ ἐπιτρέπειν αὐτῷ. παρήγ- γελται ἀ[ὐ]τῷ δι' Ἑρμυ[ένου](*) τοῦ παρὰ Πτολεμ[αίου] τοῦ ὑπο. . . . [τρ[. ]πηναὶ Ἑρμο( ) ----- v</p> <p>Σωγένοι Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« To Dionysios, <i>ho pros tais syntaxesi</i> and <i>hégemôn</i>, from Philina, daughter of Argaios, Macedonian. I am wronged by Leontiskos, my son. For as I have run away from (?) him, I have been forced to flee to you... having charged (?) me, on account of my being (?) a woman... in year 21, having gone to... the according... the plot of 10 <i>arouras</i>, me... in my name... other <i>artabas</i> of wheat... 5... and... of the Herakleopolite nome, via a purchase that took place at the Herakleopolis <i>agoranomion</i>. But he did not abide by these terms, but has fled in possession of the daughter of the aforementioned female slave of mine, supposing that he will sell her. I ask, therefore, if it seems best to you, acting in accordance with what is presented in my other petition, to not overlook me, being deprived of my rights by my inconsiderate son, but to write immediately to Sogenes, <i>epistatês</i>, to send Leontiskos to you, before the maiden is sold, so that if I prove that the contents of my petition are true, you may force him to return to me the grain and the maiden, and the slave girl who has been sold may be deposited with a neutral party. For if this happens, I shall have met with [---] through you. Farewell. (<i>in a second hand</i>) To Sogenes: Tell Leontiskos to present himself before us immediately. But if he delays, do not allow it. Year 22, <i>Phamenoth</i> 20. (<i>in a third hand</i>?) Year 22, <i>Phamenoth</i> 30. To Dionysios. Philina, daughter of Argaios, Macedonian, brought to us a petition against her son, bearing orders from you to tell him (i.e., Leontiskos) to appear before you immediately, and if he delays, not to allow him to. He was ordered to appear by Hermogenes, agent of Ptolemaios, the.... » (Bauschatz, 2013, p. 205–206).</p>
---	--

**Traduction française :** « À Dionysios, *ho pros tais syntaxesi et hégemôn*, de la part de Philina, fille d'Argaios, macédonienne. Leontiskos, mon fils, m'a fait du tort. Car comme je l'ai fui (?), j'ai été obligée de me réfugier auprès de vous... m'ayant accusée (?), du fait que j'étais (?) une femme... en l'an 21, d'aller... selon... la parcelle de dix *aroures*, moi... en mon nom... d'autres *artabas* de blé... cinq... et... du nome d'Hérakléopolite, par un achat qui a eu lieu à l'*agoranomion* d'Héracléopolis. Mais il n'a pas respecté ces termes, mais s'est enfui en possession de la fille de la susdite femme esclave qui m'appartient, supposant qu'il la vendra. Je vous demande donc, si vous le jugez bon, d'agir conformément à ce qui est présenté dans mes autres requêtes, de ne pas me négliger, étant privé de mes droits par mon fils inconsidéré, mais d'écrire immédiatement à Sogenes, *epistatês*, pour qu'il vous envoie Leontiskos, avant que la jeune fille ne soit vendue, afin que, si je prouve que le contenu de ma requête est vrai, vous puissiez l'obliger à me rendre le grain et la jeune fille, et que la fille esclave qui a été vendue soit déposée chez une personne neutre. Car si cela arrive, j'aurai rencontré [---] par votre intermédiaire. Adieu. (À Sogène : Dis à Leontiskos de se présenter devant nous immédiatement. Mais s'il tarde, ne le permets pas. An 22, *Phaménoth* 20. (22<sup>e</sup> année, *Phaménoth* 30. À Dionysios. Philina, fille d'Argaios, Macédonien, nous a apporté une requête contre son fils, portant des ordres de votre part de lui dire (c'est-à-dire Leontiskos) de comparaître devant vous immédiatement, et s'il tarde, de ne pas le laisser faire. Il a reçu l'ordre de comparaître par Hermogène, agent de Ptolémaïos, le..... » (d'après la traduction de Bauschatz, 2013, p. 205-206).

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, vol, conflit, *enteuxis*, rapport entre maître et esclave.

### **Résumé :**

*Enteuxis* adressée par Philina, une femme d'origine macédonienne contre son fils qui a fui le foyer familial. Elle l'accuse également de lui avoir volé la fille de son esclave. Philina dénonce la menace portée à ses droits et veut que la fille soit récupérée avant d'être vendue. Il est stipulé qu'il a aussi emporté du grain et doit comparaître immédiatement.

### **Commentaire :**

La découverte de cette *enteuxis* représente une chance pour les papyrologues. En effet, comme l'explique J. Bauschatz, il est rare que le résultat d'une enquête soit exposé. Il précise également que Dionysos, le destinataire de cette *enteuxis*, a ajouté une note avant de l'envoyer à l'épistate, puis de la transférer au stratège. Cette requête a été écrite par Philina, une femme d'origine macédonienne, qui porte plainte seule, sans *kyrios*. Elle dénonce la mauvaise conduite d'un membre de sa famille, en l'occurrence, son fils. Nous avons déjà vu précédemment qu'une femme peut agir sans *kyrios*, entre autres à travers l'étude des *papyri* BGU VI 1244 et BGU VIII 1820 (documents n° 3 et n° 38). Cependant dans ces cas, les femmes s'opposent à celui censé détenir le titre de *kyrios*. Nous avons déjà constaté que le fils peut agir comme gardien pour sa mère lors de l'étude de *P. Enteux*. 22 (document n°39). Nous pouvons supposer que, dans la mesure où le père serait décédé, le fils aurait pris la place de *kyrios*. Dans ce cas, il serait possible de comprendre pourquoi ce n'est pas le père de famille qui dénonce son fils pour vol. Toutefois, si le mari était décédé, le patrimoine familial aurait appartenu au fils du défunt et ce vol serait alors absurde. Nous pouvons supposer que le fils est mineur, ce qui justifierait la propriété des biens et esclaves à la femme. Une autre hypothèse serait de dire qu'il s'agissait de l'esclave appartenant à la mère, parmi d'autres esclaves du foyer. En effet, comme nous l'avons remarqué dans plusieurs *papyri*, tels que *P. Giss* I 2, *P. Mert*. II 59 et *P. Phrur. Diosk*. 9 (documents n° 48, n° 62 et n° 71), les femmes étaient susceptibles d'avoir leur propre esclave. Elle commence par faire référence à une *enteuxis* diffamatoire qu'il a portée contre sa mère, mais en raison d'un fragment manquant, il nous est impossible de connaître la raison de cela. Elle insiste ensuite sur sa condition féminine qui aurait jouée contre elle (l. 6). Nous retrouvons cet argument dans les *papyri* *P. Dryton* 34 et de *P. Enteux* 13 (documents n° 123 et n° 8). Ici encore, l'état fragmentaire du document ne nous permet pas de comprendre les éléments auxquels elle fait allusion, mais nous voyons que cela est en lien avec un achat ou une donation de terre et de produits agricoles. Cet accord a été passé, certainement avec son fils, chez l'*agoranomos*, que nous avons présenté dans le commentaire de *P. Dryton* 1 (document n° 117). Étant donné la présence de l'*agoranomos*, nous pouvons aussi penser que ce contrat écrit était un testament du père de famille. Le contrat n'est pourtant pas respecté et le comportement du fils est décrit comme ingrat envers sa mère à qui il vole une esclave. Sa mère suppose que ce vol a un but lucratif dans la mesure où il souhaiterait revendre l'esclave, pour en tirer un bénéfice. Néanmoins, nous pouvons proposer l'hypothèse d'une liaison entre le fils et cette esclave. Elle mentionne ensuite de précédentes plaintes qu'elle a portées sans avoir été satisfaite. Sa demande consiste à ramener la jeune fille avant sa vente et de rendre le blé subtilisé. Deux autres mains ont annoté la fin du texte, en résumant les faits et la demande de la plaignante.



### **Intérêt du document :**

Cette *enteuxis* nous offre un aperçu des rapports entre mère et fils. D'une part, nous constatons qu'ils ont passé ensemble un contrat relatif à un achat de terre et comportant des clauses qu'ils étaient tenus de maintenir. Pourtant, le fils n'a pas respecté ses engagements envers sa mère et pire encore, l'a volée. Le motif de l'accusé serait sa volonté de s'enrichir, mais si nous supposons une liaison entre l'esclave et le fils. Bien que cette seconde hypothèse soit invérifiable, elle questionne les rapports entretenus entre la famille du maître et les esclaves.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Kramer, B., Hagedorn, D., *Griechische Papyrusurkunden der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek*, IV, Stuttgart, Teubner, 1998.

#### **-Traduction :**

Bauschatz, J., *Law and Enforcement in Ptolemaic Egypt*, New York, Cambridge University Press, 2013, p. 205–206.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (90), *PSI* VI 667 (88), *PSI* VI 667 (108), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

**-Conflits :** *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**Document 25 : P. Tebt. 800** [*Complaint of Assault*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 17 juil. 153 av. J.-C.? 14 juil. 153 av. J.-C.?/Samarie (écrit)-Tebtunis (trouvé)

**Références TM :** 5383/[Petition]

**Texte et traduction :**

[ . . . . . ] [ κωμογ]ραμματεῖ [Σαμαρείας πα]ρὰ Σαββαταίου [- ca.9 -] [ Ἰου]δαίου τῶν [- ca.13 -]. μισθα- [v. . . . .] [ τῆς αὐτῆ]ς κώμης [- ca.12 -] τῆι κ ὄντος [μου -ca.?- ] Traces 17 lines Traces ὑπὸ τῶν πληγῶ[v] καὶ τ[ο]ῦ πτόμα- τος δεινῶς κακοπ[α]θεῖν καὶ κλινοπ[ε]τοῦς γεγο[ν]υίας κινδυνεύει [ὁ] ἔχει ἐγ(*) γ[α]στρῖ παιδίον ἔκ[τ]ρωμα γί[νε]σ[θ]α[ι] μεταλλάξαν τ[ὸ]ν βίον. ἐπι- δίδωμί σοι τὸ ὑπόμνημα ὅπως ἐπελθὼν εἰς τὸν τόπον καὶ εἰ. δ. . . πην. [ . . . ]ο. . . ς διάκειται ἀσφαλισθῆι ἢ Ἰωάννα μέχρι τοῦ τὰ κατ' αὐτὴν ἀποβῆσαι καὶ μὴ συμβῆι ἀτόπ[ου] τινὸς πράγματος γενομένου διαφυγεῖν τὴν Ἰωάνναν ἀθώϊαν(*).	5 25 30 35 40	« To . . . , scribe of the village of..., from Sabbataios son of . . . , a Jew, one of the hired labourers of the same village. On <i>Payni</i> 20 in the 28 <sup>th</sup> year, when I was . . . In consequence of the blows and fall she is suffering severely ; she has had to take to her bed and her child is in danger of miscarriage and death. I present you this petition in order that, when you have visited the spot and observed her (?) condition, Johanna may be secured until the result is apparent and that it may not happen that Johanna in case of any untoward event go scotfree. The 28 <sup>th</sup> year, <i>Payni</i> 21 » (Kraemer, 2004, p. 124).
(ἔτους) κη Π[α]ῦνι κα. (hand 2) ἐχω(ρίσθη) Παῦ(νι) κε. Source : <i>papyri.info</i>	40	
<b>Traduction française :</b> « À... scribe du village de..., de la part de Sabbataios, fils de . . . Juif, l'un des ouvriers du même village. Le 20 <i>Payni</i> de la 28 <sup>ème</sup> année, alors que j'étais... En conséquence des coups et de la chute, elle souffre gravement ; elle a dû s'aliter et risque de perdre son enfant et de mourir. Je vous présente cette pétition afin que, lorsque vous vous serez rendu sur place et que vous aurez observé son (?) état, Johanna soit surveillée jusqu'à ce que le résultat soit apparent et qu'il ne se produise pas que Johanna, en cas d'événement fâcheux, s'en tire impunément. La 28 <sup>ème</sup> année, <i>Payni</i> 21 » (d'après la traduction de Kraemer, 2004, p. 124).		

**Mots-clefs :** *enteuxis*, relation conjugale, femme enceinte, violence, justice familiale.

**Résumé :**

*Enteuxis* fragmentaire écrite par un Juif nommé Sabbataios au scribe de son village. Il explique que sa femme a été agressée dans la rue et qu'elle et l'enfant qu'elle porte sont en danger.

**Commentaire :**

L'adresse exacte de cette *enteuxis* n'a pas été conservée, mais nous savons néanmoins que son destinataire est le *congrammate*, c'est-à-dire au scribe du village. Sabbataios, dont le nom du père a été perdu, est présenté comme un ouvrier juif du même village que celui du scribe précédemment cité. Les lignes 6 à 25 de cette *enteuxis* ne sont pas lisibles, ce qui limite nos informations sur la situation initiale. Il apparaît cependant qu'il y relate l'agression subie par sa femme<sup>1</sup>. En effet, la deuxième partie de l'*enteuxis*, mieux conservée, présente l'état de son épouse alitée après une chute provoquée par une femme du nom de Joanna<sup>2</sup>. Nous n'avons pas plus d'informations sur cette femme, mis à part son nom qui indique vraisemblablement son origine juive<sup>3</sup>. Le lieu dans lequel s'est déroulée l'agression reste inconnu. Pour certains éditeurs, il s'agit de la Samarie dans le Fayoum, mais cette hypothèse ne fait pas l'unanimité<sup>4</sup>. Nous avons davantage d'informations sur la femme du plaignant.

Celle-ci est enceinte et risque de perdre son enfant voir de mourir. Selon S. Adams, cette *exteuxis*, et celles qui lui sont semblables à l'époque romaine, ne portent pas leur intérêt sur la vie du fœtus, mais uniquement sur la mère<sup>4</sup>. Sabbataios exprime ensuite l'objectif de sa plainte. Il souhaite que Johanna soit retenue captive jusqu'à ce que les conséquences de son attaque sur sa femme soient évaluées<sup>5</sup>. En effet, un accusé n'était pas jugé de la même façon en fonction de la gravité de l'acte, et en particulier en cas de mort de la victime<sup>6</sup>. Cela nous conduit à nous demander si le fait que Johanna ait levé la main sur la femme enceinte aggrave son acte. De même, dans la mesure où la femme perdrait son bébé, il serait intéressant de savoir si l'accusée pouvait être condamnée pour assassinat. Dans ce cas, le bébé, encore dans le ventre de sa mère, serait considéré comme un individu.

### **Intérêt du document :**

Le cas relaté dans cette *enteuxis* met en exergue l'intervention du père de famille pour assurer la défense et la protection de sa femme et de son enfant. Nous remarquons qu'une femme enceinte pouvait être victime de violences. Cet état semble être une circonstance aggravante.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Tcherikover, V., *Corpus Papyrorum Judaicarum*, Cambridge, Harvard University Press, 1957, CPJI 133.  
Hunt, A. S., Smyly, J. G., *The Tebtunis papyri*, Londres, Humphrey Milford, 1933, P. Tebt. III 800.

#### **-Traduction :**

Kraemer, R. S., *Women's religions in the Greco-Roman world a sourcebook*, New York, Oxford University Press, 2004.

#### **-Citation/Commentaire :**

Adam, S., « La femme enceinte dans les papyrus », *Anagennesis*, 1983, p. 9-19.

### **Textes en relation :**

**-Entre-aide familiale :** P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Köln VI 272 (1), P. Lond. VII 1976 (102), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Polit. Jud. 7 (29), PSI Congr. XXI 6 (33), PSI V 528 (96), UPZ I 59 (115), UPZ I 123 (120).

**-Violence :** P. Col. III 6 (98), P. Enteux. 25 (6), P. Hal. 1 (82), P. Köln VI 272 (1), P. Lille I 29 (80), PSI IV 40 (95), UPZ I 18 (112), UPZ I 19 (113), UPZ I 20 (114).

**-Relation conjugale :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Col. III 58 (103), P. Col. IV 83 (2), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mert. II 59 (86), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 18 (66), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. I 104 (78), P. Tebt. III 1 776 (81), P. Tebt. III 1 809 (84), P. Tebt. III 2 974 (86), P. Tebt. III 1 809 (89), PSI I 64 (93), PSI III 166 (94), PSI XV 1515 (98), SB VI 8974 (100), SB VI 9065 (101), SB XII 11053 (103), SB XVI 12687 (105), SB XVIII 13168 (106), SB XX 14592 (107), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (109), UPZ I 18 (112), UPZ I 19 (113), UPZ I 20 (114), UPZ I 59 (115), UPZ I 66 (116), UPZ I 123 (120).

1 S. Adam, « La femme enceinte dans les papyrus », *Anagennesis*, 1983, p. 9-19.

2 *Ibid.*

3 *Ibid.*

4 *Ibid.*

5 *Ibid.*

6 A. Helms, *Crime et châtement dans l'Égypte ptolémaïque : recherches sur l'autonomie d'un modèle pénal*, 2012, p. 222-223.

**Document 26 : P. Dion. 9 [Pétition au roi]**

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** env. 139 av. J.-C./Tenis Hakoris (écrit et trouvé)

**Références TM :** 3092/[Petition]

**Texte et traduction :**

βασιλεῖ Πτολεμαίῳ καὶ βασιλίσσηι Κλεοπάτ[ρ]αι τῆ  
ἀδελφῆ καὶ βασιλίσσηι  
Κλεοπάτραι τῆ γυναικὶ θε[οῖ]ς Εὐεργέταις [χα]ί[ρ]ειν.  
Κέφαλος Διονυσίου τῶν ἐν τῷ Ἑρμοπολίτη  
μισθοφόρων καταγινομένων δ' ἐν τῇ Ἀκώρεω[ς]  
καθ' ὑπερβολὴν ἡδικημένο[ς] καὶ κινδυνεύων ἀντ'  
ἐλευθέρου δοῦλος γενέσθαι χάριν τῶν διαπε-  
πραγμένων εἰς με ὑπὸ Λυσικράτου τοῦ Χαρίνου,  
ἱπάρχου <τῶν> τοῦ αὐτοῦ ν[ο]μοῦ κατοίκων 5  
ἱπέων, ἠνάγκασμαι τὴν ἐφ' ὑμᾶς καταφυγὴν  
π[οι]ήσασθαι ἵνα τύχω βοηθείας.  
τοῦ γὰρ [ζι] κη (ἔτους) ὠνησαμένου μου παρὰ τοῦ  
ἐγκαλ[ο]υμένου οἴνου χο(ῦς) τ, τῆς δὲ τού-  
των συναγομένων τιμῆς χα(λοῦ) (τάλαντων) κδ  
προεμένου μου αὐτῷ χειρόγραφον, ὃ διασαφεῖ  
τὴν καταβολὴν αὐτῷ ποιήσασθαι ἐπὶ τὴν ἐπὶ τῶν  
τόπων Σωτ[ί]ωνος τράπεζαν  
ἐν τῷ σημανθέντι χρόνῳ, διὸ καὶ ἐν τῷ Πα[χ]ῶν  
μηνί τοῦ αὐτοῦ ἔτους διαγράψαντός 10  
[μο]ν ἐπὶ τὴν προειρημένην τοῦ Σωτίωνος τράπεζαν  
ἀπὸ τοῦ προδισταμένου  
[κεφαλαίου χα(λοῦ)] (τάλαντα(?)) ἰγ ἀκολούθως καὶ  
ὄς(\*) συνηλάκχειν, παρ' οὗ καὶ λαβόντος μου τὸ τῆς  
[ἀποχῆς σύ]μβολον· μετὰ δὲ ταῦτα ἀποδόντος μου  
τ(\*) Ὑσικράτει(\*) τὰ λοιπὰ τῆς τιμῆς τοῦ  
οἴνου χα(λοῦ) (τάλαντα) ἰα καὶ προσεδρεύοντος τῆ  
τοῦ χειρογράφου ἀγγχήσει(\*) ὑποσχομενος(\*) τε  
ο(\*)[ ἐγκαλουμένο]ς(\*) ἡσυχίας εἶχον τῷ μηδεμίαν  
ἔννοιαν κακίας ἔχειν· χρόνου δὲ δια- 15  
[γενομένου καὶ τ]οῦ ἐγκαλουμένου ἐπιβολὴν σχόντος  
εἰς τὸ διασεῖσαί με ἐντυχόντος  
[κατ' ἐμοῦ . . . . .] . . . . . οἱ τῷ ἐπὶ τῶν τόπων  
στρατηγῶι, περιέσπα με ἐπ' αὐτὸν ὡς μὴ  
[ἀποδόντος ἐμ]οῦ αὐτοῦ(\*) τὰ διάφορα, ἐμπλεκείς τέ  
μοι οὐκ ἀπέστη εἰ μὴ ἠνάγκασε  
σεσημε[ῖωσθαι] ὑπὲρ ἐμοῦ συγγραφὴν αἰγυπτίαν τόν  
τε ἀδελφόν μου Πετσαροχράτην  
[κα]ὶ Τοθοῖν καὶ Πετενοῦφιν καὶ τὴν μητέρα μου  
Σενοβάστιν χα(λοῦ) (τάλαντων) ι, διασταλέντος ἐν  
τῷ 20  
[σ]υμβολαίῳ τὴν ἀπόδοσιν [α]ὐτῷ ποιήσασθαι ἐν  
(ἔτεσι) γ ἀπὸ τοῦ θκ(\*) (ἔτους), ὃς καὶ παραχρῆμα  
ἐμεσιδίωσεν τὸ προειρημένον χειρόγραφον Πετεχῶντί  
τινι τῶν ἐκ τῆς Ἀκώρεως,  
ὃ καὶ συνέταξεν μὴ πρ[ο]έσθαι με(\*) αὐτό, ἐὰν μὴ  
[πρό]τερον κομίσει α[ὐ]τὸν τὰ προκείμενα χα(λοῦ)  
(τάλαντα) ἰπολαμβάνων τῷ τοιούτῳ[ι] τρόπῳ δις τὰ  
ταυτὰ(\*) π[ρά]ξιν με· διό, μέγιστε βασιλεῦ καὶ  
β[α]σί-  
λισσαι, συνέβη αὐτῶι εἰς ἕ/καστα βουλόμενος  
αὐτ[ὸ]ν ὁμόλογον κατα[σ]τῆσαι. δέομαι οὖν 25  
ὑμῶν τῶν μεγίστων θεῶν μὴ με ὑπεριδ[εῖ]ν  
ἐνεδρευόμενον ὑπὸ ἀνθρώπου

« Au roi Ptolémée, à la reine Cléopâtre (II) sa sœur,  
et à la reine Cléopâtre (III) sa femme, dieux  
*Evergètes*, salut.  
Moi, Képhalos, fils de Dionysios, faisant partie des  
*misthophoroi* du nome hermopolite et qui résident  
dans le village d'Akôris, comme j'ai été l'objet  
d'une très grande injustice et que je cours le risque  
de devenir un esclave, au lieu d'un homme libre, à  
cause de ce qu'à perpétré contre moi Lysakratès,  
fils de Charinos, hipparque des *katoikoi hippeis* du  
même nome, je me suis vu contraint à me réfugier  
auprès de vous afin d'obtenir une aide. En effet, en  
l'an 28 [154/3], j'achetai 300 *choes* de vin à  
l'accusé et pour le prix -24 talents de bronze - des  
*choes* mis ensemble, je lui remis un *cheirographon*  
qui spécifie que le paiement devait lui être effectué  
à la banque de Sôtion en ce lieu dans le temps  
indiqué. Par conséquent j'ai versé, au mois de  
*Pachôn* [16 mars 14 avril] de la même année, à la  
banque de Sôtion susdite, une partie du montant  
fixé d'avance, soit 13 talents de bronze,  
conformément à ce que j'avais convenu. Et j'ai  
reçu de lui (Sôtiôn) la quittance. Par la suite j'ai  
donné à Lysikratès le reste du prix du vin,  
11 talents de bronze, et j'ai insisté, à plusieurs  
reprises, sur la restitution du *cheirographon*.  
L'accusé l'ayant promis, j'étais tranquille parce  
que je ne soupçonnais rien de mal. Un certain  
temps s'étant écoulé, et comme l'accusé avait  
conçu un projet visant à me spoiler en adressant un  
*enteuxis* contre moi, à ...os, le stratège de ce lieu, il  
s'efforça de me traîner devant ce dernier sous  
prétexte que je ne lui avais pas payé le solde et  
après m'avoir cramponné, il ne m'a pas lâché avant  
qu'il n'ait forcé mon frère Peteharpochratès,  
Tothoès, Petenouphis et ma mère Senobastis de  
signer pour moi un acte égyptien concernant  
10 talents de bronze tandis qu'il était spécifié dans  
ce document que je devais les lui donner dans les  
3 ans à partir de l'an 29 [142/1]. il a aussi confié,  
séance tenante, le *cheirographon* susdit à un  
certain Petechôn, un de ceux du village d'Akôris, à  
qui il a également ordonné de ne pas me le restituer  
avant d'avoir lui-même (Petechôn) remis (à  
l'accusé) les 10 talents de bronze qui se trouvaient  
ci-dessus. Et c'est par le procédé qu'il pensait me  
faire payer deux fois la même chose. Voilà  
pourquoi, très grand roi et très grandes reines, il  
s'est arrangé avec lui (Petechôn) en tout détail,  
voulant le mettre en état de faire une déclaration  
identique (à la sienne) Je demande donc à vous,  
dieux très grands, de ne pas rester sans prêter  
attention à moi qui suis piégé par un homme

<p>ὅ [ἀγ]νώμονος, ἀντ[ι]λαβομένους \δ'/ ἐὰν φαίνεται προσ[τ]άξει χρηματίσαι μου τὴν ἔντευξιν [ . ]τα Ἀπολλόδωρον τῶν πρώτων φίλων καὶ ἐπι[στ]άτην καὶ γραμματέα τῶν κατοίκων ἰππέων, ὅπως μεταπεμψάμενος τὸν Λυσικρ[άτ]ην διὸ(*) Ἡραστράτου τοῦ πρὸς ταῖς συντά- ξεσιν τῆς τε τῶν πραγμάτων ἀλεθείας(*) ἐξε[τ]ασθείσης, ἐὰν &lt;ῆ&gt; ο[ῖ]α προφέρομαι, κρίνη 30 μηδεμίαν εἰν[α]ι αὐτῶι παρ' ἐμοῦ πρᾶξι[ν] κατὰ μηνα(*) τρόπον, ἄκυρον δὲ κατασταθῆναι(*) καὶ τὴν σημα[νο]μένην τῶν (ταλάντων) ἰ συγγραφῆν, ὁμοίως δὲ καὶ τὸ μεμεσιδιωμένον χειρόγρα(φον), μέχρι δὲ τούτου μὴ ἐξῆ αὐτῶι κοιμισμένῳ τὸ ἀντίγραφ[ο]ν τῆς ἐντευξ[ε]ως ταύτης μηδεμίαν οἶκον[ο]μίαν κατ' ἐμοῦ ποιῆσθαι μηδὲ περισπᾶν με μηδὲ τοὺς προγεγραμμένους ἐ[γγ]ύους, διεγγυ[άτ]ω δὲ τοῦ καθήκοντος προστίμου 35 [τ]ῶι ἐπὶ τῶν τόπων ξενικῶι πράκτορι· τ[ο]ύτου δὲ γενομ[έ]νο[υ] τεύξομαι ἀντιλήμψ[ε]ως. εὐτοχεῖτε. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>impitoyable, mais bien de venir à mon aide et, si bon vous semble, de donner ordre à Apollodôros-faisant partie des <i>prôtoi philoi</i>, épistate et scribe des <i>katoikoi hippeis</i>- de traiter mon <i>enteuxeis</i>, afin qu'il fasse mander Lysikratès par Hérostratos, chargé des <i>syntaxeis</i>, qu'une enquête soit faite sur le vrai de l'affaire et afin que, si ce que j'avance st vrai, il décide par jugement qu'il (l'accusé) n'aura aucun droit d'exécution sur moi, d'aucune manière, et (qu'il décide) aussi que soient rendus sans effet le contrat en question des 10 talents ainsi que le <i>cheirographon</i> confié (à Petechôn), et qu'il ne lui soit pas possible en attendant, dès qu'il aura reçu la copie de la présente <i>enteuxis</i>, de prendre aucune mesure à mon détriment, ni d'exercer des pressions sur moi ou les cautions susmentionnées ; et qu'il se porte garant, pour l'amende appropriée, chez le <i>xenikos praktôr</i> en ce lieu. Cela fait, j'aurai obtenu aide. Soyez heureux » (Boswinkel, Pestman, p.149-158, 1982).</p>
--	---

**Mots-clefs :** Endettement, rapport entre esclave et maître, contrat égyptien, rapport entre frères/sœurs, rapport entre parents et enfants, conflit.

### Résumé :

Képhalos risque d'être réduit en esclavage par Lysakratès à cause d'une dette qu'il a contracté envers lui. Il déclare avoir déjà remboursé l'argent dû, mais Lysakratès porte plainte et appelle son frère et sa mère à signer contre lui un contrat égyptien concernant la dite somme. Il demande l'aide de l'épistate pour ne plus avoir la pression de son débiteur et que sa dette lui soit remise.

### Commentaire :

Cette *enteuxis* est écrite par Képhalos, un Grec ayant la fonction de *misthophoros*, autrement dit de mercenaire du nome d'Hermopolis. Avant de détailler la situation, il commence par expliquer qu'il est menacé d'être asservi. Le verbe *κινδυνέω* (l. 4). Cela peut se traduire par « être en danger » et montre donc que la condition d'esclave était redoutée. Ainsi, nous constatons qu'un individu risque de perdre son statut d'homme libre, « ἐλευθέρου » au génitif singulier (l. 4), en raison d'un endettement. La question de l'esclavage pour dette est notamment débattue par I. Biezuńska-Małowist et J. Méléze-Modrzejewski<sup>1</sup>. Pour la première, ce type d'esclavage serait une forme d'asservissement temporaire du débiteur insolvable. J. Méléze-Modrzejewski ajoute que la réduction en servitude à la suite d'une dette, ne doit pas être pratiquée par les créanciers privés, mais est un privilège royal<sup>2</sup>. L'homme qui fait peser cette menace sur lui est Lysikratès, un *hypparque*, c'est-à-dire un commandant de la cavalerie<sup>3</sup>. Effectivement, il avait acheté à Lysikratès du vin pour le coût élevé de 24 talents (l. 8). Le plaignant affirme avoir remboursé une part de sa dette, ce que confirme un acte écrit, en grec « χειρογράφου » (l. 14), qui date et localise le transfert. Il paye cette première partie à la banque de son créancier et le reste à Lysikratès en personne. Malgré l'insistance du plaignant pour obtenir un contrat écrit (l. 14), rien n'atteste de la transaction cette fois-ci. Képhalos explique ensuite le projet (l. 15) mis en place contre lui. Faisant cela, le plaignant joue sur le registre pathétique en insistant sur la volonté de Lysikratès de lui faire du tort. D'une part, Lysikratès a envoyé une *enteuxis* visant à dénoncer Képhalos. Dans cette situation, le jugement doit se baser sur la confrontation des discours des deux opposants. De l'autre, la bataille des documents officiels entre les deux hommes perdure. Lysikratès utilise un argument de poids en faisant signer au frère et à la mère de Képhalos un contrat contre lui. La nature de ce contrat, une « συγγραφή αιγυπτία » (l. 19), est soit un acte écrit en langue égyptienne, soit un acte qui suit les caractéristiques des contrats égyptiens. Nous avons déjà eu l'occasion de rencontrer des contrats égyptiens dans d'autres *papyri* tels que *BGU VIII 1845* (document n° 41), *SB VI 9065* (document n° 42), *SB XIV 11410* (document n° 67) et *SB XX 14592* (document n° 36). Étant donné les noms égyptiens portés par les membres de sa famille,

Peteharpochratès, Tothoès, Petenouphis et ma mère Senobastis (l. 19-20), il est probable que cela désigne simplement un contrat écrit en langue égyptienne. Nous constatons que le plaignant ne rejette pas la faute sur sa famille. Il explique effectivement que Lysikratès leur a commandé de faire cela, comme l'indique le participe « διασταλέντος » (l. 20). Ainsi, nous voyons qu'il ne s'agit pas d'une trahison pour lui. Cela nous permet toutefois de constater que les témoignages des membres de la famille sont une preuve suffisante pour attester du non-remboursement de sa dette. Il conclut sa plainte en rappelant la stratégie de Lysikratès, qui cherche à lui faire payer une seconde fois la dette qu'il déjà a remboursée et demande l'intervention du roi (l. 34-36).

### **Intérêt du document :**

Le premier intérêt de cette *enteuxis* est la question de l'esclavage pour dette qui fait débat auprès des historiens. Si l'on en croit les propos de Képhalos, notre plaignant risque de passer sous la domination de Lysakratès et donc d'entrer dans son foyer en tant qu'esclave. Le deuxième élément notable est la signature du contrat égyptien par le frère et la mère du plaignant. Cela semble témoigner d'une certaine autorité, ou du moins d'une légitimité, du frère et de la mère du plaignant à signer en son nom. D'autre part, nous pouvons nous demander si cela peut être considéré comme un acte de trahison.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 17.

Boswinkel, E., Pestman, P. W., *Les archives privés de Dionysios, fils de Kephala*, n° 9—41, Leiden, E. J. Brill, 1982.

Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C : Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C*, Leipzig, A. Edelman, 1912, M. Chr. 16.

Reinach, T., Einach, T., Spiegelberg, W., Ricci, S. D., *Papyrus Th. Reinach : papyrus grecs et démotiques*, Paris, Leroux, 1905, P. Rein. I 7.

#### **-Traduction :**

Boswinkel, E., Pestman, P. W., *Les archives privées de Dionysios, fils de Kephala : (P.L. Bat. 22) : textes grecs et démotiques*, E. J. Brill, Leiden, 1982, p. 149-158.

### **Textes en relation :**

**-Endettement :** BGU VIII 1773 (87), P. Col. IV 83 (20), P. Enteux. 32 (14), P. Polit. Jud. 7 (29).

**-Rapport frères/sœurs :** P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 67 (12), P. Lips. II 125 (22), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI Congr. XXI 6 (33), SB III 7267 (47), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 66 (113), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115), UPZ II 170 (116).

**-Rapport entre parents et enfants :** BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).

1 J. Méléze-Modrzejewski, « Dette et servitude. Une discussion avec Iza Biezuńska-Małowist », *Przegląd Historyczny*, 57, 2016, p. 471-478.

2 *Ibid.*

3 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 296.

-Rapport entre maître et esclave : *BGU VI 1244 (3)*, *P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Cair. Zen. I 59076 (96)*, *P. Cair. Zen. I 59148 (100)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Heid. III 232 (49)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Lille I 29 (80)*, *P. Lond. VII 2052 (104)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 9 (30)*, *P. Sijp. 45 (46)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *P. Zen. Pestm. 43 (92)*, *PSI IV 406 (90)*, *PSI VI 667 (88)*, *PSI VI 667 (108)*, *UPZ I 4 (107)*, *UPZ I 121 (85)*, *W. Chr. 198 (83)*.

-Contrat égyptien : *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Tarich. 14 (77)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB XIV 11410 (67)*, *SB XX 14592 (36)*.

-Conflits : *BGU VIII 1761 (5)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1848 (43)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 13 (8)*, *P. Enteux. 19 (9)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Enteux. 26 (11)*, *P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 67 (12)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. 800 (25)*, *P. Tebt. III 1 771 (23)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 1 785 (27)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *PSI III 166 (31)*, *PSI XV 1515 (64)*, *SB VIII 9790 (37)*, *SB XVI 12687 (4)*, *SB XX 14592 (36)*, *UPZ I 10 (111)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 70 (118)*, *UPZ I 71 (115)*.

**Document 27 : P. Tebt. III 1 785** [*Petition to Phantias, Strategus*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** env. 138 av. J.-C./ Oxyryncha (écrit)-Tebtynis (trouvé)

**Références TM :** 5371/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>Φανίαι τῶν πρώτων φίλων καὶ στρατηγῶι καὶ ἐπὶ τῶν προσόδων παρ' Ὀννώφριος τοῦ Πετεμούνιος βασι- λικοῦ γεωργοῦ τῶν ἐξ Ὀξυρύγχων. συνγεωργοῦντός μου Μεστασύτμει 5 τῶι καὶ Πατῆτι Πετεμούνιος τῶι <b>ἀδελφῶι</b> μου βασιλικῆς γῆς (ἀρούρας) ιβ περὶ τὴν κόμην, ἐν δὲ τῶι λβ (ἔτει) Ἐπειφ τοῦ διασαφουμένου μου <b>ἀδελφοῦ</b> μεταλλάξαντος τὸν βίον οὔτε σπέρμα 10 οὔτ' ἄλλο οὐθὲν ἀπλῶς ἀπολιπόντος, ὄθεν ἠνάγκασμαι ἅπασαν τὴν γῆν ἐπανελέσθαι, καὶ καμοῦ(*) πρὸς τῶι ποτισμῶι καὶ τοῖς ἔργοις γινομένου, ἢ τοῦ Μεστασύτμιος γενομένη <b>γυνῆ</b> 15 Αὔγχις, κακοσχολοῦσα καὶ διασεῖσαι με βουλομένη παρὰ τὴν σὴν πρ[ο]αίρεσιν καὶ τὸ καλῶς ἔχον, ἐπιδέδωκεν κατ' ἐμοῦ ὑπομνήματα ὡς ἀπενη- νεγμένου ἀπὸ τῶν τοῦ Μεστασύτμιος 20 πυροῦ (ἀρτάβας) ι καὶ τήλεως (ἀρτάβας) ι, οὐθένος τοιοῦτου ὄντος, καὶ δι' ὄν πε- πόηται(*) παραλογισμὸν συμβέβη- κεν περισπᾶσθαι με ἀλόγως ἀπὸ τῆς βασιλικῆς γῆς, ἔτι δὲ καὶ 25 ἐπελθοῦσα κατεσφράγισται μου <b>οἶκον</b> ἐν ᾧ τήλεως εἰς (ἀρτάβας) β. δι' ἣν αἰτίαν τὴν ἐπὶ σὲ καταφυγὴν πεποημένος(*) ἀξιῶ, ἐὰν φαίνεται, συντάξαι γράψαι Σαραπίωνι τῶι ἐπιστάτει(*) 30 ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν ἐπὶ σέ, ἵν' ἐγὼ μὲν τύχω τοῦ δικαίου αὐτῆ δ' ἐπι- πληχθῆι. τούτου δὲ γενομένου ἔσομαι βεβοηθημένος. εὐτύχει. 35 Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« To Phantias, one of the first friends and <i>strategos</i> and supervisor of the revenues, from Onnophris son of Petemounis, one of the cultivators of Crown land of Oxyrhyncha. I was engaged in company with my brother Mestasytmis also called Pates, son of Petemounis, in the cultivation of 12 <i>arouras</i> of crown land at the village ; and in the 32<sup>nd</sup> year, in <i>Epeiph</i>, my above-mentioned brother passed away, leaving neither seed-grain nor anything else at all, and so I was forced to take over all the land. While I was engaged in irrigation and work the former wife of Mestasytmis, Aynchis, mischievously wishing to practice extortion on me contrary to your intentions and the right, submitted <i>memoranda</i> against me, pretending I had carried off out of Mestasytmis' property 10 <i>artabas</i> of wheat and 10 of fenugreek, though nothing of the sort had occurred, and through her false statement it came about that I was unreasonably disturbed from the crown land, and further she went and sealed up my house, in which was as much as 2 <i>artabas</i> of fenugreek. For this reason I take refuge with you and beg you, if you think fit, to have a letter written to Sarapion the Epistates, ordering him to send her before you in order that I may obtain justice and she be punished. If this is done, I shall have received succor. Farewell » (<i>APIS, papyri.info</i>).</p> <hr/> <p>« À Phantias, l'un des premiers amis, stratège et surveillant des revenus, de la part d'Onnophris fils de Petemounis, l'un des cultivateurs de terres de la couronne d'Oxyrhyncha. J'étais engagé en compagnie de mon frère Mestasytmis, aussi appelé Pates, fils de Petemounis, dans la culture de 12 <i>aroures</i> de terre de la couronne au village ; et dans la 32<sup>e</sup> année, au mois d'<i>Epeiph</i>, mon frère susmentionné est décédé, ne laissant ni grain de semence ni rien d'autre du tout, et ainsi j'ai été obligé de prendre en charge toute la terre. Pendant que je m'occupais de l'irrigation et des travaux, l'ancienne épouse de Mestasytmis, Aynchis, voulant malicieusement m'infliger une extorsion contraire à vos intentions et au droit, présenta des <i>memoranda</i> contre moi, prétendant que j'avais enlevé des biens de Mestasytmis 10 <i>artabas</i> de blé et 10 de fenugrec, alors que rien de tel ne s'était produit, et par sa fausse déclaration, elle a fait en sorte que je sois indûment chassé de la terre de la couronne, et en outre elle est allée sceller ma maison, dans laquelle il y avait jusqu'à deux <i>artabas</i> de fenugrec. C'est pourquoi je me réfugie auprès de vous et vous prie, si vous le jugez bon, de faire écrire une lettre à Sarapion l'épistate, lui ordonnant de l'envoyer devant vous afin que j'obtienne justice et qu'elle soit punie. Si cela est fait, j'aurai reçu de l'aide. Adieu » (d'après la traduction d'<i>APIS, papyri.info</i>).</p>
--	---

**Mots-clefs :** Conflit, héritage, *enteuxis*, rapport entre frères/sœurs, veuve, rapport à la belle-famille

**Résumé :**

Onnophris tenait un champ avec son frère. Mais, à la mort de celui-ci, il doit racheter sa part. Pendant qu'il faisait des travaux d'irrigation, la femme de son défunt frère l'a extorqué et a adressé des *memoranda* mensongers au stratège en disant qu'il se satisfaisait d'une autre terre. Il souhaite qu'elle soit punie et que sa terre lui soit rendue.



### **Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée au stratège portant le nom de Phantias. Le plaignant, Onnophris, et son père, Petemounis, portent tous les deux des noms égyptiens. Quant à son frère défunt, il se nomme Mestasytmis, mais est aussi appelé Pates. Nous pouvons en déduire que cette famille est d'origine égyptienne. Onnophris s'était engagé dans l'exploitation d'un champ avec son frère. Cela nous montre que des partenariats économiques étaient possibles entre les membres d'une même famille dans le domaine agricole. Aucun testament n'est mentionné, mais il semble plutôt qu'ils ont acheté la terre ensemble (l. 5). Nous apprenons ensuite que Pates est décédé, ne laissant rien à son frère (l. 5-6). Il est possible d'interpréter cette affirmation par l'absence de testament laissé par Mestasytmis. C'est pourquoi notre plaignant, privé de semence, s'est trouvé dans l'obligation de prendre la totalité du champ. Si nous nous référons aux testaments que nous avons étudiés, tels que *P. Petr.* I 11 et *P. Petr.* III 12 ou bien *P. Dryton* 1 (documents n° 71 et n° 117), la norme semble indiquer que l'héritage revient à l'épouse du défunt. Ce qui lui est reproché ici est d'avoir empiété sur la part de notre plaignant. D'ailleurs, il tente de persuader son destinataire qu'il a subi une injustice, en insistant sur les mauvaises intentions de sa belle-sœur (l. 24-26). Celle-ci a aussi porté plainte contre son beau-frère pour vol. Les deux parties tentent donc de prouver leur légitimité. Nous avons ainsi affaire à un autre exemple de la relative autonomie dont disposaient les veuves. En effet, dans ce cas, elle a pu faire ce document administratif seule. Notons également que Phantias rappelle le fait que sa terre est une donation de la couronne et ne doit donc pas être exploitée par une autre personne que par celui à qui elle a été attribuée. Il demande à ce que sa plainte soit redirigée vers l'épistate et que la femme soit punie pour son acte.

### **Intérêt du document :**

Ce document nous indique que le lien unissant les membres de la famille peut avoir un enjeu économique. En outre, nous remarquons que la veuve possède une certaine autonomie, puisqu'elle a pu déposer une plainte contre son beau-frère. L'absence de testament peut expliquer ce conflit dans la mesure où les limites des terres attribuées à chacun n'ont été pas établies. Ainsi, nous voyons l'importance des testaments comme régulateurs et anticipateurs des conflits au sein de la famille.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Hunt, A. S., Smyly, J. G., *The Tebtunis papyri*, III, part. 1, Londres, Humphrey Milford, 1933.

#### **-Traduction :**

*APIS, papyri.info.*

### **Textes en relation :**

**-Conflits :** *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

-Rapport frères/sœurs : *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122),  
*P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12),  
*P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48),  
*PSI Congr.* XXI 6 (33), *SB* III 7267 (47), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 66 (113),  
*UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

-Veuve : *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 22 (15), *PSI* V 28 (89), *SB* VI 9065 (42).

-Rapport à la belle-famille : *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Polit. Jud.* 7 (73), *P. Tor. Choach.* 3 (34),  
*SB* VI 9065 (42).

**Document 28 : P. Polit. Jud. 4** [An die Archonten wegen Auflösung einer Verlobung]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 12 jan. 134 av. J.-C./Héracléopolites (écrit et trouvé)

**Références TM :** 44620/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>(ἔτους) λς Χο(ιάκ) ιθ περι γάμου. συ(νετάξαμεν) παρα(γγεῖλαι). τοῖς ἄρχου[σι] παρὰ Φιλώτου τοῦ Φιλώτου τῶν ἐκ τοῦ πολιτεύματος. ἐν τῷ ἐνεστῶτι ἔ[τ]ει ἐμνησ- τευσάμην Νεΐκα[ι]αν(*) Λυσιμά- χου καὶ τοῦ σημα[ι]νομένου αὐτῆς πατρὸς ὁμ[ό]σαντος δώσειν ἐμοὶ αὐτ[ή]ν καὶ τὴν σταθεῖσαν ἐπ' α[ὐ]τῆι <b>φερνήν</b>, ἐφ' ἣ καμοῦ εὐδοκοῦντος οὕτως οὐ μόνον ὀρισμῶν γενομένων κα[τ]ὰ κοινὸν ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ τὸν νό- μον αποκα. . [ . ] . ζ γενη- θείσης καὶ \εἰς δεδηλου[ . . ] . . / ἐπὶ [τ]ούτοις ἀπαλλαγέντων ἡμῶν μετ' οὐ πολὺν χρόνον ὁ Λυσίμαχος συνήρμοκεν ἄνευ λόγου ἑτέρωι <b>ἀνδρὶ</b> τὴν Νεΐκαιαν(*) πρὶν ἢ λα- βεῖν παρ' ἐμοῦ τὸ εἰθισμέ- νον τοῦ ἀποστασίου [[τὸ]] βυβλίον. διὸ ἀξιῶ, ἐὰν φανηται(*), συντάξαι γράψαι τοῖς ἐν τῇ κώμη Ἰουδαίοις παραγγεῖλαι τῷ Λυσιμάχῳ ἀπαντᾶν ἐφ' ὑμᾶς ἵν' ἐὰν ἦι [ . αι] οἷα [γ]ράφω διαλη(φθῆ) περι αὐ(τοῦ) κα(τὰ) τὸν νό(μον) ἐμοὶ δ' ἐπαναγ- [κάσαι . . . . ] . [ . . ] . [ . . ] . . . . ψ . . . . . χ ----- v</p> <p>(ἔτους) λς Χο(ιάκ) ιθ Φιλώτου πρ(ὸς) Λυσίμαχον. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p><i>Recto :</i> « An 36, le 19 <i>Choiak</i>. Au sujet d'un mariage. Nous avons ordonné de citer à comparaître. Aux archontes de la part de Philotas, fils de Philotas, un membre du <i>politeuma</i>. Pendant l'année en cours, j'ai demandé en mariage Nikaia, fille de Lysimachos. Son père susdit a promis par serment de me la donner [pour épouse], ainsi que la dot constituée pour elle à laquelle je consentais. Ainsi, alors que non seulement des engagements avaient été pris ensemble, mais encore que [les rites] prescrits par la Loi ont été célébrés, nous nous sommes séparés dans de telles circonstances. Or, peu après, il a uni Nikaia à un autre homme sans raison valable, avant d'avoir reçu de ma part la coutumière lettre de divorce. Je vous demande donc, si bon vous semble, d'ordonner que l'on écrive aux Juifs de son village d'enjoindre à Lysimachos de venir devant vous afin que, si les choses sont bien ce que j'écris ici, une décision soit prise à son égard selon la loi et qu'il soit forcé à me[...]. » <i>Verso :</i> « An 36, le 19 <i>Choiak</i>. Philotas contre Lysimachos » (Mélèze-Modrzejewski, 2006).</p>
--	--

**Mots-clefs :** Dot, relation entre parents et enfants, relation conjugale, rapport à la belle-famille, conflit, *enteuxis*.

**Résumé :**

Après avoir courtoisé Nikaia, Philotas a passé un accord avec son père pour l'épouser. Cependant, Lysimaque, le père de la jeune femme, l'a fiancée à un autre homme.

**Commentaire :**

L'auteur de cette *enteuxis*, Philotas est un membre du *polimata*, une instance judiciaire en vertu d'une autorisation royale. Il accuse Lysimaque de ne pas lui donner sa fille en mariage. Étant donné la nature de leur mariage, qui a eu lieu « κατὰ τὸν νό-μον » (l. 14-15), nous comprenons qu'ils sont tous les deux Juifs<sup>1</sup>. Il précise que les fiançailles ont été conclues par la promesse du père, « πατρὸς ὁμ[ό]σαντος » (l. 8), et l'échange de la dot ou « φερνή » (l. 10). Le père a cependant confié sa fille à un autre homme, certainement un meilleur

parti pour sa famille. Dans les deux mariages de Nikaia, nous voyons que c'est le père qui donne sa fille, à l'image de la pratique grecque de l'*ekdosis*. Or, d'après Philotas, l'accord entre les deux fiancés ayant été conclu, l'union ne peut être rompue que par une lettre de divorce, selon ce qui est prescrit par la loi juive. Nous avons déjà rencontré ce procédé dans le papyrus *P. Enteux*. 23 (document n° 18). Par conséquent, nous en déduisons que la loi matrimoniale juive s'appliquait quand bien même le couple ne vivait pas encore ensemble<sup>3</sup>. L'avantage de ce contrat est qu'il donne les différentes étapes du mariage juif, bien qu'aucune information ne soit donnée sur les cérémonies<sup>4</sup>. D'après J. M. S Cowey et K. Maresch, la cérémonie de fiançailles devait avoir lieu autour d'un repas où le mari déclare son intention à la femme se marier<sup>5</sup>. Le recours à cet acte de divorce n'est pas une pratique couramment citée dans les *papyri* d'Éléphantine comme l'explique J. Méléze-Modrzejewski<sup>6</sup>. Nous pouvons cependant effectuer des comparaisons avec le document *BGU IV 1102* qui est considéré comme la seule lettre de divorce juive recensée<sup>7</sup>. Celle-ci n'est pas incluse dans notre corpus puisqu'elle date de 13 av. J.-C., ce qui est donc légèrement postérieur au cadre chronologique que nous nous sommes fixés. J. Méléze-Modrzejewski conteste la nature attribuée à ce document, en pointant du doigt la date de la séparation antérieure de plusieurs mois<sup>8</sup>. Cela reste néanmoins la preuve d'une originalité du droit matrimonial juif, qui se distingue du consentement mutuel de la séparation. Nous retrouvons les clauses relatives à la séparation dans les contrats de mariage de type de la *sungraphē sunoikisiou*, tels que *P. Eleph.* 1 ou *P. Giss.* I 2 (documents n° 50 et n° 57).

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Cowey J. M. S, Maresch, K., *Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis (144/3 - 133/2 v. Ehr.) (P. Polit. Lud.)*, Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 2001, p. 56

#### **-Traductions :**

Méléze-Modrzejewski, J., « La fiancée adultère : À propos de la pratique matrimoniale du judaïsme hellénisé à la lumière du dossier du politeuma juif d'Hérakléopolis (144/3-133/2 av. J.-C.) », *Transferts culturels et politiques dans le monde hellénistique : Actes de la table ronde sur les identités collectives (Sorbonne, 7 février 2004)*, Paris, Éditions de la Sorbonne, 2006, 103-118.

Freydank, H, *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge. Band 1*, VII 11, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus, 2004.

#### **-Citations/Commentaires :**

Moore, S., *Jewish Ethnic Identity and Relations in Hellenistic Egypt : With Walls of Iron*, Leiden ; Boston, E. J. Brill, 2016, p. 85, 87, 90, 92 et 94.

Kayser, F., « Les communautés ethniques du type 'politeuma' dans l'Égypte hellénistique », *Communautés nouvelles dans l'Antiquité grecque*, Chambéry, LLS, 2013, p. 121-153.

Honigman, S., « "Politeumata " and ethnicity in Ptolemaic and Roman Egypt », *Ancient Society*, 33, 2003, p. 61-102.

### **Textes en relation :**

**-Dot :** *BGU IV* 1463 (53), *BGU VI* 1283 (54), *BGU VIII* 1820 (38), *BGU VIII* 1826 (39), *BGU VIII* 1848 (10), *BGU VIII* 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI XV* 1515 (64), *SB VI* 8974 (59), *SB VI* 9065 (42), *SB XVI* 12687 (4), *SB XX* 14592 (36), *SB XXIV* 16153 (58), *UPZ I* 23 (112).

**-Rapport à la belle-famille :** *P. Polit. Jud.* 7 (73), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *SB VI* 9065 (42).

1 J. M. S. Cowey, K. Maresch, *Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis*, 2001, p. 56-60.

2 *Ibid.*, p. 56-60.

3 *Ibid.*, p. 56-60.

4 *Ibid.*, p. 56-60.

5 J. Méléze-Modrzejewski, *Les Juifs d'Égypte de Ramsès II à Hadrien*, 1997, p. 185.

6 J. M. S. Cowey, K. Maresch, *Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis*, 2001, p. 56-60.

7 J. Méléze-Modrzejewski, *Jewish Law and Hellenistic Legal Practice in the Light of Greek Papyri from Egypt*, p. 311-313.

8 J. M. S. Cowey, K. Maresch, *Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis*, 2001, p. 56-60.

-Relation conjugale : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Dot : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**Document 29 : P. Polit. Jud. 7** [Eingabe, das Dienstverhältnis eines Mädchens betreffend, und Urteil der Archonten]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** un peu avant le 14 juin 134 av. J.-C./Héracléopolites (écrit et trouvé)

**Références TM :** 44623/[Petition]

**Texte et traduction :**

r		« Aux archontes de la part de Dôrothéos, un membre du <i>polituema</i> .
		Au cours de l'an 32 [ de Ptolémée VIII Evergète II restauré, soit 139/8]
	5	Seuthès, le frère de ma femme, se trouvant chez moi, malade et abattu, j'ai pris soin de lui pendant longtemps et j'y suis allé beaucoup de ma poche.
	10	Quand j'ai appris ensuite que sa fille Philippa avait été incarcérée (en <i>praktoreion</i> ?) je l'en ai fait sortir et les deux habitaient chez moi.
	15	Seuthès m'a donné Philippa pour qu'elle soit auprès de moi, à cause de tout ce que j'avais dépensé pour tous les deux, et deuxièmement à cause de la confiance (?) envers ma femme. Mais Iôna, sa femme, m'a enlevé Philippa et l'a placée chez sa soeur à Paanemei. Je vous demande donc, si bon vous semble, de la convoquer et de la forcer à me rendre justice
	20	
	25	
	30	
	35	Portez-vous bien! » (Mélèze-Modrzejewski, 2012, p. 130-131)
	40	

**Mots-clefs :** Rapport à la belle-famille, endettement, entre-aide familiale.

## **Résumé :**

*Enteuxis* de Dorotheos destinée aux archontes. Celui-ci a pris soin de son beau-frère malade et a accueilli sa nièce après sa détention. En échange de cela, sa nièce doit être placée à son service. Cependant, la mère de celle-ci n'est pas de cet avis et a enlevé la jeune fille pour la placer chez sa sœur et tante de l'enfant.

## **Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée aux archontes, des magistrats grecs auxquels les juifs du *politeuma* envoyaient leurs requêtes<sup>1</sup>. J. Méléze-Modrzejewski précise que les archontes du *politeuma* juif d'Hérakléopolis agissent comme une instance judiciaire, en vertu d'une autorisation royale, au sujet d'un contrat de service passé entre un membre du *politeuma*<sup>2</sup>. L'auteur de cette *enteuxis* est un homme portant le nom grec de Dôrothéos et appartient justement au *politeuma*. Contrairement à ce que nous avons remarqué dans les *enteuxis* que nous avons étudiées, Dôrothéos ne commence pas par accuser une personne en particulier, mais décrit le contexte dans lequel il écrit. Il indique ainsi que son beau-frère Seuthès (l. 3) est le frère de sa femme. Après être tombé malade, il trouve refuge chez sa sœur. Dôrothéos a donc été amené à prendre soin de lui durant sa longue maladie, dont la durée n'est pas précisée. Cela inclut des frais, qu'il met en avant comme argument justifiant qu'il est en droit de demander une compensation (l. 5). Il ajoute que la fille de Seuthès, donc sa nièce par alliance, a été mise en détention. Or, nous savons que l'endettement est une cause d'emprisonnement, comme nous l'avons vu dans les *papyri P. Dion.* 9, les fragments *P. Petr.* I 14, *P. Petr.* I 15, *P. Petr.* I 16 regroupés et *P. Petr.*<sup>2</sup> I 14 (documents n° 26 et n° 72 et n° 75). Son oncle a donc payé pour elle le prix de sa dette pour qu'elle soit libérée. Il ne fait cependant pas mention de la somme qu'il a dépensée pour elle, ni de celle qu'il a sortie pour son beau-frère. Mais il cherche tout de même à obtenir une compensation pour ses investissements. En effet, si au premier abord cette *enteuxis* témoigne de l'existence d'une solidarité familiale entre les maisons des germains, nous remarquons que cette aide a un prix. Paradoxalement, il semble donc que la nièce du plaignant ait contracté une forme de dette envers lui, que son service doit permettre de rembourser. Cela explique pourquoi il justifie son placement en insistant sur les frais dépensés. Nous notons toutefois la confiance placée en lui, selon la traduction de J. Méléze-Modrzejewski<sup>3</sup>. En raison de la lacune, il est difficile de savoir s'il s'agit de la confiance que son beau-frère place en lui ou bien s'il s'agit de la confiance que lui porte sa femme citée juste après. Dans l'hypothèse où la question de la confiance envers l'oncle est un argument pour son placement chez lui, nous supposons que le but de son oncle n'est pas de l'asservir. L'accord semblait équitable selon les hommes l'ayant passé, mais la femme de Seuthès, Iôna, a retiré la jeune fille de la maison de Dôrothéos pour la placer ailleurs. Elle confie son enfant à un membre de sa famille, sa sœur, Paanemei. Cela témoigne de son manque de confiance envers son beau-frère et au contraire de sa foi envers sa sœur. Le plaignant demande alors aux archontes d'ordonner le retour de la jeune fille au service du plaignant. Les archontes répondent positivement à la demande de Dôrothéos.

## **Intérêt du document :**

Il est intéressant de noter l'ampleur de cette affaire qui mobilise l'intervention des archontes. Le placement de la jeune fille par sa mère chez l'une de ses tantes est effectivement perçu comme un enlèvement. On en déduit également que le lien entre l'oncle par alliance et la nièce dépasse la simple filiation puisqu'il est question d'argent qu'il a dû dépenser, et le service de celle-ci doit lui permettre d'essuyer sa dette. L'asservissement de la nièce du plaignant est remise en cause par la question de la confiance qui suggère qu'elle doit être traitée avec égard.

## **Bibliographie :**

### **- Édition :**

Cowey, J. M. S, Maresch, K., *Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis (144/3 - 133/2 v. Ehr.)* (*P. Polit. Lud.*), Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 2001, p. 56-71.

1 J. Bauschatz, *Law and enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 192.

2 J. Méléze-Modrzejewski, *Le droit grec après Alexandre*, 2012, p.130-131.

3 *Ibid*, p.130-131.

**-Traductions :**

Mélèze-Modrzejewski, J., *Le droit grec après Alexandre*, Paris, Dalloz, 2012, p. 130-131.

Gagos, T., Hyatt, A., *Proceedings of the 25<sup>th</sup> International Congress of Papyrology*, Ann Arbor, The University of Michigan Library, 2010, p. 387-389.

Freydank, H., *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge. Band I VII 14*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus, 2004.

**-Citations/Commentaires :**

Moore, S., *Jewish Ethnic Identity and Relations in Hellenistic Egypt : With Walls of Iron ?*, Leiden ; Boston, Brill, 2016, p. 83, 87, 88, 90.

Kayser, F., « Les communautés ethniques du type 'politeuma' dans l'Égypte hellénistique », *Communautés nouvelles dans l'Antiquité grecque*, Chambéry, LLS, 2013, p. 121-153.

Honigman, S., « "Politeumata " and ethnicity in Ptolemaic and Roman Egypt », *Ancient Society*, 33, 2003, p. 61-102.

**Textes en relation :**

-**Endettement** : *BGU VIII 1773 (87)*, *P. Col. IV 83 (2)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Enteux. 32 (14)*.

-**Entre-aide familiale** : *BGU VI 1244 (3)*, *P. Cair. Zen. I 59028 (95)*, *P. Köln VI 272 (1)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Petr. Kleon 11 (105)*, *PSI Congr. XXI 6 (33)*, *PSI V 28 (89)*, *UPZ I 23 (112)*, *UPZI 59 (106)*.

-**Rapport à la belle-famille** : *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Tebt. III 1 785 (27)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*, *SB VI 9065 (42)*.



**Document 30 : P. Polit. Jud. 9** [An die Archonten wegen eines Kauf- und Ammenvertrages]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 20 juin 132 av. J.-C./Héracléopolites (écrit et trouvé)

**Références TM :** 44625/[Petition]

**Texte et traduction :**

γ τοῖς τὸ λη (ἔτος) ἄρχουσι		« die Archonten des 38. Jahres von Berenike, Tochter des Archagathos, Jüdin, derer aus Aphrodites Polis.
παρὰ Βερενίκης τῆς Ἀρχαγάθου Ἰουδαίας τῶν ἐξ Ἀφ[ρο]δίτης πόλε[ω]ς. τοῦ λζ (ἔτους) Φαμεν[ὼ]θ Δημήτριος Φιλώτου Ἰουδαῖος τῶν καταγινο- μένων ἐν Πειμπασβύτει	5	Im Phamenoth des 37. Jahres händigte mir Demetrios, Sohn des Philotas, Jude, wohnhaft in Peimpasbytis, einen Brief mit Eid nach Vätersitte aus, in dem er übereinkommt, mir den vereinbarten Kaufpreis von acht Bronzetalenten für die Sklavin Rhome, die er gekauft hatte, und deren Kind im Monat Pauni desselben Jahres zu zahlen. Wenn er ihn aber nicht zahle, werde er ihn im darauffolgenden Monat <i>Epeiph</i> eineinhalbfach zahlen und an die Kasse des Königs als Strafgeld
προήκατό μοι ἐπιστολὴν ὄρκου πατρίου διομολογούμενος ἀποδώ- σειν μοι τὴν συνκεχωρημένην τιμὴν ἧς ἐώνητο <b>παιδίσκης</b> Ῥώμης καὶ τοῦ ἐκ ταύτης <b>τέκνου</b> ἐν μηνὶ Παῦνι τοῦ αὐτοῦ (ἔτους) χα(λκοῦ) (τάλαντα) η , ἐὰν δὲ μὴ ἀποδῶι, ἀποτείσειν	10	78 (?) Silberdrachmen, ohne jeden Gerichtsentscheid und Verfahren. Er werde aber auch der Amme monatlich als Lohn geben : für die Kleidung 2.500 Bronzedrachmen bis zum 15. <i>Phamenoth</i> , und drei (?) Artaben und zwei Metra Weizen monatlich (?) in den (ersten) vier Monaten, ferner monatlich zwei Kotylen Öl, ab Pauni aber monatlich eine Artabe Weizen und zwei Kotylen Öl. Dies enthielt unter anderem der Brief. Philotas (so irrtümlich statt Demetrios) hat aber bisher nichts bezahlt, sondern das Gesetz der Väter gebrochen. Deshalb, da ich gezwungen bin, die Erfahrung eines Aufenthalts in der Fremde zu machen, und ich Euch seinetwegen außerdem einen Brief der Juden aus Aphrodites Polis habe zukommen lassen, bitte ich, wenn es berechtigt erscheint, dem Amtsdienner den Auftrag zu erteilen, Demetrios herzusenden, und, nachdem man ihn vorgeladen hat, zu zwingen, sofort zu leisten und als Strafgeld in anderthalbfacher Höhe 12 Talente zu bezahlen, ferner [das Kleidergeld], 2.500 Drachmen, die Einkünfte und das Übrige dem Eid entsprechend, hinsichtlich des Strafgeldes aber, das der königlichen Kasse zusteht, gegen den Rechtsbrecher unnach-sichtig (eig.: voll Abscheu über seine Übeltaten) zu entscheiden.
ἐν τῷ ἐχομένῳ μηνὶ Ἐπειφ σὺν ἡμιολίαι καὶ εἰς τὸ βασιλικὸν ἐπιτίμιον ἀργ(υρίου) (δραχμὰς(?)) σὴ ἄνευ πάσης κ[ρ]ίσεως καὶ καταστάσεως, δώσειν δὲ καὶ μισθὸν κατὰ μῆνα <b>τροφῶι</b> τοῦ μὲν ἱματισμοῦ χα(λκοῦ) Βφ ἕως ιε τοῦ Φαμενῶθ καὶ (πυροῦ) (ἀρτάβας) . μέτρα δύο μηνῶν δ κατὰ μῆνα ἐλαίου κοτύ(λας) β τοῦ μηνός, ἀπὸ δὲ τοῦ Παῦν[ι] κατὰ μῆνα (πυροῦ) (ἀρτάβην) α, ἐλαίου κοτύ(λας) β, τα[ῦ]τα δὲ καὶ ἄλλα τῆς ἐπιστολῆς περιεχούσης καὶ τοῦ Φιλώτου μηθέν μοι ἀποδεδωκότ[ο]ς μέχρι το[ῦ] γῦν, ἀλλὰ πα[ρα]βεβηκότος τὸν <b>πάτριον</b> νόμον, διὸ ἠναγκασ[μ]ένη ξενιτείας πείραν λαμβάνειν καὶ παρακεκομικυῖα πρὸς ὑμᾶς ἄ[λ-] λη[ν τῶ]ν ἐν Ἀφροδίτης πόλει Ἰουδαίων περὶ τούτ[ου] ἐπιστολὴν ἀξιώ ἐὰν φαίνεται σ[υντ]άξαι τῷ [ὑ]πηρέτῃ(*)	15	(Von zweiter Hand:) Im [3]8. Jahr, 29. <i>Pachon</i> — Reste einer Subscriptio der Archonten? Au/dem <i>Verso</i> : 38. Jahr, 6. <i>Pauni</i> . Berenike gegen Demetrios » (Cowey et Maresch, 2001, p. 103).
παραπέ[μ]ψαι τὸν Δημήτριον καὶ ἀνα- καλεσαμένους αὐτὸν ἐπαναγκ[ά]σ[α]ι παραχρῆμα ἀποδοῦναι καὶ ἀποτεῖσαι σὺν ἡμιολίαι (τάλαντα) ιβ καὶ τ. [.] - ca.9 - Βφ καὶ τὸν πόρον καὶ τᾶλλα ἀκολούθως τῷ ὄρκῳ, περὶ δὲ [τ]οῦ εἰς τὸ βασιλικὸν ἐπιτίμου κατὰ τοῦ παραβεβηκότος διαλαβεῖν μισοπονήρως.	20	
(hand 2) (ἔτους) [λ]η Παχῶν κθ . . . λ[.] π[.] τ[.] v- ca.9 -τ	25	
(inverse) ται αυτ. [.] . . [-ca.?-] (inverse) καὶ ταύτης ε. [.] . . .ς	30	
ν ἔτους λη Παῦνι ς Βερενίκης πρ(ὸς) Δημή(τριον) Source : <i>papyri.info</i>	35	
	40	
	45	
	46	

**Traduction française :** « Aux archontes de la 38<sup>e</sup> année de Bérénice, fille d'Archagathos, juive, de ceux de la *polis* d'Aphrodite. Au mois de *Phamenothis* de la 37<sup>e</sup> année, Démétrios, fils de Philotas, juif, résidant à Peimpasbytis, lui remet une lettre avec serment, selon la coutume des pères, dans laquelle il s'engage à me payer le prix convenu de huit onces de bronze pour l'esclave Rhomé qu'il a achetée et son enfant, au mois de *Pauni* de la même année. Mais s'il ne le paie pas, il le paiera une fois et demie au mois d'*Epiph* suivant et versera à la caisse du roi, à titre de pénalité, 78 (?) drachmes d'argent, sans aucune décision de justice ni procédure. Il donnera également à la nourrice, à titre de salaire mensuel, 2 500 drachmes de bronze pour les vêtements jusqu'au 15 *Phamenothis*, trois (?) *artabes* et deux *métra* de blé par mois (?) pendant les quatre premiers mois, deux *kotyles* d'huile par mois, et à partir de *Pauni*, un *artabe* de blé et deux *kotyles* d'huile par mois. C'est ce que contenait, entre autres, la lettre. Or, jusqu'à présent, Philotas (*sic*, par erreur, au lieu de Démétrios) n'a rien payé, mais a enfreint la loi des pères. C'est pourquoi, puisque je suis obligé de participer à un séjour à l'étranger, et que je vous ai fait parvenir en outre, à cause de lui, une lettre des Juifs de la *polis* d'Aphrodite, je vous prie, si cela vous paraît juste, de donner l'ordre à l'huissier d'envoyer ici Démétrios, et, après l'avoir convoqué, de le contraindre à s'exécuter immédiatement et à payer, à titre d'amende, une fois et demie douze talents, en plus de [l'argent des vêtements], 2 500 drachmes, les revenus et le reste, conformément au serment, mais en ce qui concerne l'amende, qui revient à la caisse royale, de statuer sans indulgence (plein de dégoût pour ses méfaits) contre le contrevenant.

(d'une seconde main :) la [3]8<sup>e</sup> année, 29<sup>e</sup> de *Pachon* - restes d'une *subscriptio* des archontes ?

Au verso : 38<sup>e</sup> année, 6<sup>e</sup> *Pauni*. Bérénice contre Démétrios » (d'après la traduction de Cowey et Maresch, 2001, p. 103).

**Mots-clés :** Rapport entre maître et esclave, nourrice, *enteuxis*.

### **Résumé :**

*Enteuxis* écrite par Bérénice contre Démétrios avec qui elle avait passé un accord au sujet d'une esclave nourrice et son enfant qu'elle a payé, mais n'a pas reçu sa commande. Elle demande à obtenir ses esclaves et l'argent pour leur entretien.

### **Commentaire :**

Comme les deux *enteuxis* précédentes, celle-ci est adressée aux archontes. Elle est portée par une femme juive du nom Bérénice, vivant dans la ville d'Aphrodite. À l'instar de ce que nous avons vu dans plusieurs *enteuxis* écrites par des femmes grecques ou égyptiennes, cette femme effectue sa démarche sans l'intervention de son *kyrios*. Elle concerne un accord passé entre un homme du nom de Démétrios et elle-même au sujet d'une esclave nommée Rome. J. M. S Cowey et K. Maresch suggèrent que l'expression « ὄρκου πατρίου » (l. 8-9) fait écho à la « loi des pères » servant à désigner la loi juive dans les textes ptolémaïques<sup>1</sup>. Nous avons constaté les spécificités de cette loi juive dans un cadre matrimonial dans le papyrus *P. Enteux*. 23 (document n° 18). L'esclave au centre de cet accord est mère d'un enfant en bas âge également acheté. Nous avons aussi remarqué dans plusieurs cas que les femmes sont souvent détentrices d'esclaves femmes, comme nous l'avons évoqué dans le commentaire du papyrus *P. Phrur*. *Diosk*. 9 (document n° 26). Cette esclave a pour fonction d'être nourrice, comme l'indique le terme au datif « τροφῶτι » (l. 20), que nous trouvons également dans le papyrus *W. Chr*. 198 (document n° 83). Nous avons déjà donné des explications sur le rôle et le statut des nourrices dans le commentaire du papyrus *P. Hib*. II 208 (document n° 52). Dans l'*enteuxis* que nous étudions, il est reproché à Démétrios d'être en retard sur le paiement de la transaction qui est alors promptement exigé, accompagné d'une amende à verser au trésor royal. Le prix de l'esclave et de son bébé semble modeste dans la mesure où le prix d'un esclave adulte était de quinze talents<sup>1</sup>. Par la suite, la plaignante exige que la nourrice reçoive son « μισθός » (l. 19) qui doit lui permettre de se vêtir et de se nourrir, à l'instar de ce que l'on lit dans les listes des dots déjà étudiées. Comme l'indique J. M. S Cowey et K. Maresch cette défense des intérêts de la nourrice, suggère que la nourrice entretient une relation amicale avec sa maîtresse. Étant donné que les nourrices étaient des esclaves, celle citée ici peut en avoir été une dans la mesure où elle est vendue<sup>2</sup>. Elle reçoit néanmoins un salaire, ce qui va dans le sens de l'hypothèse de W. Clarysse et D. J. Thompson concernant la rémunération des nourrices<sup>4</sup>.

1 J. M. S. Cowey, K. Maresch, *Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis*, 2001, p. 104-109.

2 *Ibid*, p. 104-109.

3 *Ibid*, p. 104-109.

4 *Ibid*, p. 104-109.

5 W. Clarysse, D. J. Thompson, *Counting the people in Hellenistic Egypt*, 2006, p. 267-271.

### **Intérêt du document :**

Ce document atteste que les femmes pouvaient aussi être détentrices d'esclaves et nous renseigne sur le statut des nourrices.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Freydank, H, *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge. Band I VII 12*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus, 2004.

#### **-Traduction :**

Cowey J. M. S, Maresch, K., *Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis (144/3 - 133/2 v. Ehr.) (P. Polit. Lud.)*, Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 2001, p. 110-111.

#### **-Citations/Commentaires :**

Moore, S., *Jewish Ethnic Identity and Relations in Hellenistic Egypt : With Walls of Iron ?*, Leiden ; Boston, Brill, 2016, p. 72, 87, 90-94.

Kayser, F., « Les communautés ethniques du type 'politeuma' dans l'Égypte hellénistique », *Communautés nouvelles dans l'Antiquité grecque*, Chambéry, LLS, 2013, p. 121-153.

Honigman, S., « "Politeumata " and ethnicity in Ptolemaic and Roman Egypt », *Ancient Society*, 33, 2003, p. 61-102.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244 (3)*, *P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Cair. Zen. I 59076 (96)*, *P. Cair. Zen. I 59148 (100)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Heid. III 232 (49)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Lille I 29 (80)*, *P. Lond. VII 2052 (104)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Sijp. 45 (46)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *P. Zen. Pestm. 43 (92)*, *PSI IV 406 (90)*, *PSI VI 667 (88)*, *PSI VI 667 (108)*, *UPZ I 4 (107)*, *UPZ I 121 (85)*, *W. Chr. 198 (83)*.

**-Nourrice :** *P. Heid. III 232 (49)*, *W. Chr. 198 (83)*.

**Document 31 : PSI III 166** [*Istanza di una donna all'Hipparches per ottenere ciò che il marito ancora le deve*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** un peu avant 30 août 118 av. J.-C./This [Girga] (écrit)-Thinites ? (trouvé)

**Références TM :** 8354/[Petition]

**Texte et traduction :**

FrA	Aucune traduction disponible.
(hand 2) παρα(γγεῖλαι)(*) (ἔτους) νβ Μεσο(ρῆ) ιγ (hand 1?) Ἀμμωνίωι τῶν (πρώτων) φίλων καὶ ἰπάρχηι ἐπ' ἀνδρῶν καὶ πρὸς τῆι στρατηγίαι τοῦ Θινίτου παρὰ Σεννήσιος τῆς Ἀρείου τῶν ἀπὸ Θινός. [ἀδικοῦμαι ὑπὸ] Ἐργενούπιος . . . [ . . . . . ] [τ]ῶν ἀπ[ὸ -ca.?- ]	5
----- FrB	
[ -ca.?- ]. ἐμοῦ τ[ . . . ]	9
[ -ca.?- ] ἐν δὲ τῶι	10
[ἀ]νὰ μέ[σον συ]μβάντος(*) χωρισ- [θ]ῆναι ἀ[π' ἀλλ]ήλων ἐξ ὧν [σ]υνετελ[έσ]ατο εἰς ἐμέ ἀδικιῶν, καὶ τὴν τοῦ <b>συνοικεσίου</b> <b>[σ]υγγραφῆν</b> ἐπιλυσάντων	15
[ἐν] τῶι Θῶθ μηνὶ τοῦ νβ (ἔτους) [ἐ]ν δὲ τῶι Φαρμ[οῦ]θι συναρμοσ- [θ]είσης Πατο. [ . ]λοῦτί τι	
----- FrC	
[ -ca.?- ] . . . [ -ca.?- ]	19
[ -ca.?- ]η τὰ κατ' ἐμέ διε-	20
[ξ]α]χθῆναι τοῦ Παρθεν[ίου] [ . . . ]εντος, τῶν οὖν [ -ca.?- ] [ -ca.?- ] . . [ -ca.?- ]	
----- FrD	
κρ. . [ -ca.?- ]	24
χωρις[ -ca.?- ]	25
. . ε. [ . . . ] . . λωιε. . [ -ca.?- ] ἐπὶ σε καὶ διὰ τοῦ ἐπιδο[θέντος] τῶι Παρθενίωι ὑπομνή[ματος] δεδηλωκότος καὶ διότι γε[ωργῶι](*) σου σύνειμι ἐν τῆι σῆι κηδ[εῖα].	30
διὸ ἀξιῶ, διὰ παντὸς καταφθειρο- μένη ὑ[πὸ] τοῦ ἀνθρώπου, ἐὰν φαίνεται, συντάξαι κατα- στῆσαι αὐτόν, ἔτι δὲ καὶ προ- νοηθῆναι ὡς τεύξομαι ἀντιλήψεως.	
----- εὐτύχει. Source : <i>papyri.info</i>	

**Mots-clefs :** Relation conjugale, conflit, *enteuxis*, funérailles.

### **Résumé :**

Ensemble de trois fragments qui appartiennent à une *enteuxis* adressée au stratège de la part d'une femme nommée Sénesis. Elle accuse Herianouphis, qui semble être son époux. Le second fragment fait état d'un partage inégalitaire entre les deux époux. Enfin le dernier fragment fait allusion à des funérailles à payer.

### **Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée au stratège du village par une femme portant le nom égyptien de Sénesis. En raison de sa nature très fragmentaire, nous devons nous baser sur des hypothèses. D'après ce que nous lisons dans cette plainte, nous pouvons affirmer qu'Herianouphis est l'époux de Sénesis (l. 14-15). La plaignante dénonce une injustice commise contre elle et se réfère à un contrat de mariage, comme l'indique l'expression « συνοικεσίου [σ]υγγραφῆν » (l. 14-15). Il semble intéressant de noter que ce couple, certainement égyptien, a passé un contrat de mariage suivant les canons grecs. Nous avons étudié des clauses similaires dans d'autres contrats sous forme de *sungraphê sunoikisiou*, tel *P. Eleph* 1 (document n° 50). L'une des particularités de ce contrat est de nommer les deux conjoints comme propriétaires des lieux. Cette *enteuxis* semble indiquer qu'un conflit est possible entre les époux séparés si la femme ne reçoit pas la part qui lui revient. Enfin, un autre fragment du papyrus mentionne des frais funéraires. Nous avons évoqué dans d'autres documents l'importance de ces frais, bien qu'ici il soit impossible de connaître leur montant en raison de l'état du document.

### **Intérêt du document :**

Il est intéressant de noter que la propriété devait originellement être partagée de manière égale entre les deux époux. Nous pouvons d'ailleurs nous demander sous quelle forme cette division du foyer familial a eu lieu. Néanmoins dans ce cas, le partage n'est pas réalisé. Nous remarquons enfin que la femme a suffisamment d'autonomie pour revendiquer ce bien qui lui est dû par son ancien époux.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Norsa, M., *Papiri greci e latini. Volume terzo*, Florence, Istituto papirologico G. Vitelli, 1914.

#### **-Citations/Commentaires :**

Helmis, A., *Crime et châtement dans l'Égypte ptolémaïque : recherches sur l'autonomie d'un modèle pénal*, Atelier national de reproduction des thèses, Villeneuve-d'Ascq, 2012, p. 84 et 264.

Legras, B., « Le corps violenté des femmes dans l'Égypte ptolémaïque d'après la documentation papyrologique », *Cahiers du Centre Glotz*, 10, 1999, p. 225–234.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* I (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Conflits :** *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

**-Funérailles :** *P. Enteux.* 9 (17), *PSI* III 166 (31), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

**Document 32 : P. Tor. Choach. 12** (Extrait) [*Petizione*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 11 déc. 117 av. J.-C./Memnoneia - Djeme (Thèbes Ouest) ? (trouvé)-Dios Polis (Thèbes est)(écrit)

**Références TM :** 3563/[Petition]

**Texte et traduction :**

Ἑρμίαι συγγενεῖ καὶ στρατηγῶι καὶ νομάρχῃ παρ' Ἑρμίου  
τοῦ Πτολεμαίου τῶν περὶ αὐλὴν διαδόχων καὶ ἡγεμόνος 15  
ἐπ' ἀνδρῶν. τοῦ νῦν (ἔτους) Μεχεῖρ ἐπιβαλόντος εἰς Διὸς πόλιν  
τὴν  
Μεγάλην Δημητρίου τοῦ συγγενοῦς καὶ ἐπιστρατήγου  
ἐπέδωκα  
ὑπόμνημα κατὰ Ὠρου τοῦ Ἀρσησιος(\*) καὶ Ψενχῶν[σ]ιος τοῦ  
Τεεφίβιος,  
Πανᾶτος τοῦ Πεχύτιος, Χονοπρέους τοῦ Ἀρσιήσιος καὶ τῶν  
τούτων ἀδελφῶν τῶν τὰς λειτουργίας ἐν ταῖς νεκρίαις 20  
παρεχο-  
μένων, καλουμένων δὲ χοαχυτῶν, δι' οὗ προηνεγκάμην, ὅτι  
ὑπαρ-  
χόντων μοι ἐν τῇ Διὸς πόλει προγονικῶν κτήσεων, ὧν οἱ  
πρόγονοί μου  
κεκυρίευκαν, ἐφ' ὅσον περιῆσαν <χρόνον>, οἱ ἐγκαλούμενοι  
τὴν κατοικίαν  
ἔχοντες ἐν τοῖς Μεμνονείοις, οὗπερ συνκεχωρημένον αὐτοῖς  
ἐστίν  
καὶ τοῖς προγόνοις αὐτῶν(\*) οἰκεῖν, ἐν δὲ τῇ τῶν καιρῶν  
περιστάσει 25  
καταγόντες ἐπὶ τῷ ἄλλου τὴν κατοικίαν ἔχειν με, ἐπελθόντες  
ἐπὶ  
μίαν μου οἰκίαν, ἣ ἐστὶν ἐκ τοῦ ἀπὸ νότου καὶ λιβὸς τῆς Διὸς  
πόλεως ἀπὸ  
βορρᾶ τοῦ δρόμου τοῦ φέροντος ἐπὶ ποταμὸν τῆς μεγίστης  
θεᾶς Ἥρας, ἀπὸ νότου  
τοῦ φέροντος ἐπὶ τὸ Δημήτριον, ἧς τοῖχοι περιῆσαν, καὶ τῇ  
περὶ ἑαυτοῦς βίαι  
2

χρησάμενοι, ἐπισκευάσαντες τὰ καθειρημένα(\*) μέρη  
ἐνοικοῦσιν  
ἀντιποιούμενοι ἀδίκως. ὑπὲρ ὧν μεταλαβόντος μου  
παρεγενήθην  
εἰς τὴν Διὸς πόλιν ἐν τῷ με (ἔτει) καὶ εἰς λόγους αὐτοῖς  
ἐλθόντος προ-  
ηνέγκαντο παρὰ Λοβάιτος τῆς Ἐριέως ἐωνῆσθαι. ὅθεν ἐν τῷ  
αὐτῷ  
ἔτει τοῖς ἐν τῇ Θηβαίδι χρηματισταῖς ἐνέβαλον ἔντευξιν εἰς  
τὸ 5  
προτεθὲν ὑπ' αὐτῶν ἀγγεῖον ἐν τῇ Διὸς πόλει, ὧν ἦν  
εἰσαγωγεὺς  
Διονύσιος, κατὰ τῆς Λοβάιτος πρὸς τὸ ἀπροφασίστους αὐτοῦς  
κατα-  
στήσαι, καὶ γενομένης μοι καταστάσεως πρὸς αὐτὴν ἐν τῷ  
Παχῶν μηνὶ τοῦ προκειμένου με (ἔτους), αἰσθομένη ὡς οὐθὲν  
εἶχεν βέβαιον, ἔνεκεν τοῦ καὶ τῶν γῶν μὴ μετεσχηκέναι  
αὐτὴν 10  
μητέ(\*) τῶν προγόνων αὐτῆς μηθένα, συνεισέδωκέ μοι  
συνχώρησιν,  
καθ' ἣν ἐδηλοῦτο μήτε πρότερον μήτε νῦν ἀντιποιεῖσθαι τῆς  
οἰκίας.  
τούτων οὕτως ἐχόντων οἱ ἐγκαλούμενοι ἀποθλιβέντες τῷ

« To Hermias, *kinsman* and *strategos* and *nomarch*, from Hermias the son of Ptolemaios, one of the *diadochoi* at the court and *hegemon* over men. In *Mecheir* of the 53<sup>rd</sup> year, when Demetrios the *kinsman* (of the king) and *epistrategos* came to Diospolis Magna, I presented a petition against Horos the son of Harsiesis and Psenchonsis the son of Teepehibis, Panas the son of Pechytis, Chonopres son of Harsiesis and their brothers, who furnished services in the cemetery, called *choachytai*, in which I reported that there belong to me ancestral properties in Diospolis, which my ancestors owned for as long as they lived there, and that the accused, who live in the Memnoneia (where it has been granted to them and their ancestors to live), in the circumstances of the times did not respect me because I lived elsewhere, but invaded one of my houses, which is on the southwest of Diospolis, to the north of the road, leading to the river, of the very great goddess Hera, and to the south of that leading to the sanctuary of Demeter, and which was surrounded by walls, and took possession of it with their own force ; they rebuilt the ruined parts and live in it, occupying it illegally. ‘When I was informed of these happenings, I went to Diospolis in the 45<sup>th</sup> year and when I had words with them they claimed that they had bought it from Lobais the daughter of Herieus. Therefore, in the same year I submitted a petition to the *chrematistai* in the Thebaid, whose clerk was Dionysios, in the pot set out by them in Diospolis, against Lobais, in order to deprive them of all excuse; and when my action against her went to trial in the month of Pachon of the aforesaid 45<sup>th</sup> year when she learned that she had no secure title, because neither she nor her ancestors had held any part of the land, she gave me a deed of renunciation in which she stated that she did not have a claim to the house either formerly or now. ‘Since things were so, the accused, being utterly crushed by having no legal claim, went away to the Memnoneia, but I, being severely harmed for a considerable number of days, was compelled, since the men did not come to me in person, to go away to my command.

μηθενός δικαίου άντέχεσθαι άνεχώρησαν εις τὰ Μεμνόνηια, 15  
 έγώ δ' έφ' ικανάς ήμέρας καταφθαρεις ήναγκάσθην, τών  
 άνθρώπων  
 μη έρχομένων εις τὰς χείρας, αναλϋσαι εις τὸ τεταγ[μένο]ν. και 15  
 μετα ταϋτα πολλάκις έπιβεβληκότος <μου> εις τήν Διὸς πόλιν,  
 εκκλίνοντες  
 οὐ διαλείπουσιν. οὐκ άρκεσθέντες δέ έπι τῶι ένουκειν έν τήι 20  
 έμῆι οικίαι, αλλά και νεκρούς άπηρεισμένοι τυγχάνουσιν  
 ένταϋθα, οὐ στοχασάμενοι τών έξακολουθούντων αὐτοῖς  
 έπιτίμων, και 20  
 ταϋτα οϋσης έπι τοϋ δρόμου τῆς Ἡρας και Δήμητρος τών  
 μεγίστων  
 θεών, αἷς άθέμιτά έστιν νεκρά **σώματα** και οι ταϋτα 25  
 θεραπεύοντες,  
 και έπερ Αἰνέου τοϋ στρατηγήσαντος γράψαντος Πτολεμαίωι  
 τῶι  
 τότε έπιστατοϋντι τὸ έθνος μεταγαγεῖν εις τὰ Μεμνόνηια, 25  
 καθότι και πρότερον, έξ ὧν προσανήνεγκεν αὐτῶι Τατάς  
 ό βασιλικός ιατρὸς προστεταχέναι τὸν βασιλέα, και περι τοϋ  
 αὐτοϋ  
 έθνους έτύγχανεν Διασθένης ό στρατηγήσας γεγραφὼς μετα-  
 γαγεῖν αὐτοϋς, ὧν και παραθήσομαι αντίγραφα έπι τῆς  
 καταστάσεως.  
 και δια τών παρὰ Δημητρίου παραγγελέντος αὐτοῖς έρχεσθαι 30  
 έπι τὸ κριτήριον μέχρι τοϋ τὰ καθ' ήμᾶς διεξαχθῆναι, οι δ'  
 έκτοπίσαντες  
 οὐκ άπήνησαν. τοϋ δέ Δημητρίου χωριζομένου ήξίωσα, ίνα  
 χρηματισθῆ σοι τὸ υπόμνημα ύπερ τών κατ' αὐτοϋς, ό και  
 άποσταλὲν  
 άπέδωκα έν Λάτων πόλει έν τῶι Φαμενῶθ μηνί. και σου  
 γράψαντος  
 Πτολεμαίωι τῶι τὸτ' έπιστατοϋντι έξαποστεῖλαι αὐτοϋς, ὅπως  
 διεξαχθῆι τὰ καθ' ήμᾶς και μη έξαποσταλέντων, έν δέ τῶι  
 Παϋνι 35  
 3

τοϋ αὐτοϋ έτους έπιβαλόντος σου εις τήν Διὸς πόλιν [σὺν τῶι 5  
 Δη]]  
 {εις τήν Διὸς πόλιν} σὺν τῶι Δημητρίωι πρὸς τήν διάβασιν  
 τοϋ μεγίστου θεοϋ Ἄμμωνος και έπιδόντος <μου> σοι τὸ  
 προκειμένον  
 υπόμνημα κατὰ τών σημαιομένων και παραγγελέντος  
 αὐτοῖς άπαντᾶν έπι τὸ κριτήριον, φυγοδικοϋντες οὐκ 5  
 άπήνησαν,  
 κατὰ <δὲ> τὸ άναγκαῖον τὸν άνάπλουν έποιησάμην ᾗμα σοι  
 έπι τοϋς τόπους. διὸ άξιῶ έμβλέψαντα εις τήν γεγεννημένην μοι  
 καταφθορὰν ύπὸ άσεβῶν άνθρώπων, αλλά' εάν φαίνεται  
 συντάξει γράψαι Ἡρακλείδει(\*) τῶι έπι τοϋ Περι Θήβας μετα-  
 πεμψάμενον τοϋς εϋθυνομένους έπισκέψασθαι περι τούτων, 10  
 ίν', εάν παραδεικνύω ταϋθ' οϋτως έχοντα, συναναγκασθῶσιν  
 εκχωρεῖν εκ τῆς **οικίας** και όμολογοι κατασταθέντες νεκρούς  
 άπηρεισμένοι έν τῆι σημαιομένῃ **οικίαι** έξαποσταλῶσι  
 πρὸς σέ, ὅπως τύχωσι τῆς άρμοζούσης έπιπλήξεως.  
 τούτου δέ γενομένου έσομαι τετευχῶς τοϋ δικαίου. 15

εϋτύχει.

Ἡρακλείδει(\*). (έτους) νδ Φαῶφι κα.

Source : *papyri.info*

And after that though I often went to Diospolis they continued on every occasion to avoid me in my house, they even deposited corpses there without paying the fines incumbent on them, and this although the house lies on the road of Hera and Demeter the very great goddesses, to whom dead bodies and those who care for such are unlawful. And even when Aineas the former strategos wrote to Ptolemaios, then the *epistates*, to transfer the clan to the Memnoneia as formerly, based on what Tatas the royal physician reported to him that the king had decreed, and Diasthenes the former *strategos* also wrote about the same class to transfer them (and I will deposit copies of these documents for the proceedings) ; 'And when they were ordered by the agents of Demetrios to appear before the tribunal until our affairs should be settled, they stayed away and did not appear. Since Demetrios was departing, I asked that my petition about their case be handled by you, and I delivered the dispatched document in Latopolis in the month of *Phamenoth*. And after you wrote to Ptolemaios,

who was then *epistates*, to send them up so that our business should be settled, and they were not sent up, in *Pauni* of the same year (3) when you came to Diospolis with Demetrios for the crossing of the very great god Amun and I gave you the aforesaid petition about the persons named, and when they were ordered to appear before the tribunal, they became fugitives from justice and did not appear, I had to sail back up to your place with you. 'I ask you therefore to look upon the disaster that has happened to me at the hands of these impious men, and if it seems good to you, to order a letter written to Herakleides, the *epistates* of the Theban Nome, to summon the culprits and to inquire about these things, so that, if I demonstrate that things are so, they may be compelled to move out of the house and if, having been brought to trial, they confess to having buried corpses in the said house, that they be sent to you, so that they may receive the proper punishment. If this is done I shall have received justice. Farewell. (*Subscription of the strategos forwarding the petition*) : To Herakleides. Year 54, *Phaophi* 21 » (Bagnall et Derrow, 2004, p. 219-223).

**Traduction française :** « À Hermias, parent [titre], stratège et nomarque, de la part d'Hermias, fils de Ptolémaïos, l'un des diadoques de la cour et *hégémon* sur les hommes. En *Méchir* de la 53<sup>e</sup> année, lorsque Démétrios le parent (du roi) et *epistrategos* est venu à Diospolis Magna, j'ai présenté une pétition contre Horos le fils d'Harsiesis et Psenchonsis le fils de Teephibis, Panas le fils de Pechytis, Chonopres fils d'Harsiesis et leurs frères, qui ont fourni des services dans le cimetière, appelé *choachytai*, dans laquelle j'ai rapporté que des propriétés ayant appartenu à mes ancêtres à Diospolis sont miennes, que mes ancêtres les ont possédées aussi longtemps qu'ils y ont vécu, et que les accusés, qui vivent dans la Memnoneia (où il leur a été accordé à eux et à leurs ancêtres de vivre), dans les circonstances de l'époque ne m'ont pas respecté parce que je vivais ailleurs, mais ont envahi une de mes maisons, qui se trouve au Sud-Ouest de Diospolis, au Nord de la route, menant à la rivière, de la très grande déesse Héra, et au Sud de celle menant au sanctuaire de Déméter, et qui était entourée de murs, et en ont pris possession par leur propre force ; ils ont reconstruit les parties ruinées et y vivent, en l'occupant illégalement. Informé de ces événements, je me suis rendu à Diospolis la 45<sup>e</sup> année et, après avoir discuté avec eux, ils ont prétendu l'avoir acheté à Lobais, fille d'Hérée. C'est pourquoi, la même année, j'ai soumis une pétition aux *chrematistai* de la Thébaïde, dont le greffier était Dionysios, dans le plan qu'ils avaient établi à Diospolis, contre Lobais, afin de les priver de toute excuse ; et quand mon action contre elle a été jugée au mois de *Pachon* de la 45<sup>e</sup> année susmentionnée, quand elle a appris qu'elle n'avait aucun titre assuré, parce que ni elle ni ses ancêtres n'avaient détenu aucune partie de la terre, elle m'a donné un acte de renonciation dans lequel elle a déclaré qu'elle n'avait aucun droit sur la maison, ni autrefois ni maintenant. Puisque les choses étaient ainsi, l'accusée, complètement écrasée par le fait de n'avoir aucune revendication légale, s'en alla à la Memnoneia, mais moi, étant gravement blessé pendant un nombre considérable de jours, j'ai été obligé, puisque les hommes ne venaient pas me voir en personne, de partir à mon commandement. Et après cela, bien que je me sois souvent rendu à Diospolis, ils ont continué à chaque occasion à m'éviter dans ma maison, ils y ont même déposé des cadavres sans payer les amendes qui leur incombent, et ce bien que la maison se trouve sur la route d'Héra et de Déméter, les très grandes déesses, auxquelles les cadavres et ceux qui s'en occupent sont illicites. Et même lorsque Aineas, l'ancien *strategos*, écrivit à Ptolémaïos, alors l'épistate, pour transférer le clan à la Memnoneia comme autrefois, sur la base de ce que Tatas, le médecin royal, lui rapporta que le roi avait décrété, et Diasthène, l'ancien *strategos*, écrivit aussi à propos de la même classe pour les transférer (et je déposerai des copies de ces documents pour la procédure) ; et quand les agents de Démétrios leur ont ordonné de se présenter devant le tribunal jusqu'à ce que nos affaires soient réglées, ils sont restés à l'écart et ne se sont pas présentés. Comme Démétrios s'en allait, j'ai demandé que ma pétition concernant leur affaire soit traitée par toi, et j'ai remis le document expédié à Latopolis au mois de *Phamenoth*. Et après avoir écrit à Ptolémaïos, qui était alors l'épistate, pour qu'il les fasse monter afin que nos affaires soient réglées, et ils n'ont pas été envoyés, à *Pauni* de la même année, lorsque tu es venu à Diospolis avec Démétrios pour la traversée du très grand dieu Amon et que je t'ai remis la pétition susmentionnée concernant les personnes nommées, et lorsqu'elles ont été sommées de comparaître devant le tribunal, elles se sont enfuies de la justice et n'ont pas comparu, j'ai dû remonter chez toi avec toi. Je te demande donc de considérer le désastre qui m'est arrivé de la part de ces impies, et si cela te semble bon, d'ordonner qu'une lettre soit écrite à Héraclide, l'épistate du Nome thébain, pour qu'il convoque les coupables et s'enquière de ces choses, afin que, si je démontre qu'il en est ainsi, ils soient contraints de quitter la maison et que, si, après avoir été traduits en justice, ils avouent avoir enterré des cadavres dans ladite maison, ils vous soient envoyés, afin qu'ils reçoivent le châtement approprié. Si cela est fait, j'aurai obtenu justice. Adieu. (Inscription du stratège transmettant la pétition) : À Héraclide. An 54, *Phaophi* 21 » (d'après la traduction de Bagnall et Derrow, 2004, p. 219-223).

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, héritage, conflit, vol, *enteuxis*.

### **Résumé :**

Hermias, le fils de Ptolémaïos, se plaint que des personnes se sont installées de force sur ses terres et qu'ils ont y enterré des corps sans payer la taxe prévue à cet effet. Lorsqu'il a appris le vol de sa terre il s'est rendu à Diospolis où il a été averti que ses terres avaient été vendues par Lobais, fille d'Herieus et il a donc porté plainte contre elle. En effet, ni elle ni ses ancêtres n'avaient de droit sur la propriété. Il demande à ce que les coupables passent devant le tribunal.



## **Commentaire :**

Nous traiterons ici uniquement de la partie concernant l'*enteuxis* enregistrée dans ce document, d'après la sélection faite par R. S. Bagnall et P. Derow<sup>1</sup>. Celle-ci a été écrite à Hermias qui est « συγγενεῖ καὶ στρατηγῶι καὶ νομάρχῃι » (l. 1), ce qui signifie qu'il est le chef civil et militaire du nome. Il appartient donc au rang le plus élevé de la cour sous les Ptolémées et est le chef administratif du nome, dans le cadre des affaires agricoles<sup>2</sup>. Son auteur se nomme aussi Hermias, mais lui est le fils de Ptolémaïos. Ce dernier a été un militaire de haut rang comme en témoigne ses titres. Il commence par évoquer une *enteuxis* qu'il a écrite alors que Démétrios était *épistratègos*. Dans cette plainte, il accusait des hommes répondant aux noms égyptiens d'Horos, fils Harsiesis, Psenchonsis fils de Teephibis, Panas fils de Pechytis, Chonopres fils Harsiesis et leurs frères (l. 19). L'expression « τούτων ἀδελφῶν » (l. 20) pose la question des personnes auxquelles elle renvoie. En effet, si le terme de frères est entendu au sens littéral, alors cela doit s'agir des frères de Chonopres et d'Horos qui ont tous les deux le même père. Autrement, nous ne pouvons pas comprendre pourquoi les pères de chacun de ces hommes soient différents, à moins qu'il s'agisse de cousins. Une autre proposition serait de considérer l'allusion aux frères comme une métaphore désignant un ensemble d'hommes appartenant à une même communauté. Il est vrai que les *choachytai* (l. 11) sont des prêtres responsables des momies après leur embaumement<sup>3</sup>. Ces hommes s'occupent donc du service mortuaire<sup>2</sup>. Or, le cimetière dans lequel ils effectuent leur service appartient à la famille du plaignant. Hermias est venu prouver sa légitimité en tant qu'héritier de la maison de ses ancêtres (l. 27), afin de lutter contre toutes contestations. Comme nous l'avons vu dans le cas de *P. Dryton* 34 ou bien de *P. Tebt.* III. 1 771 (document n° 123 et n° 81), l'héritier ne vit pas sur la propriété paternelle. Cette propriété est très riche, comme en témoignent les *oikiai* énumérées à plusieurs reprises dans le texte. L'une de ses propriétés, localisée à Diospolis, a été spoliée par les *choachytai* la 45<sup>e</sup> année. Ils affirment l'avoir achetée à Lobais, fille d'Hérée (l. 7 frag. 2). Le plaignant s'adresse alors aux *chrematistai* pour obtenir justice. Ces *chrematistai* sont des représentants du roi au III<sup>e</sup> siècle, qui se constituent en tribunaux grecs et monopolisent progressivement la fonction judiciaire<sup>5</sup>. Nous notons que cette femme du nom de Lobais a donc pu se prétendre propriétaire de la maison si elle est responsable de sa vente. Hermias a donc porté une première plainte qui a révélé l'illégitimité de la femme, non pas en raison de son sexe, mais puisqu'elle n'a pas acheté la maison ni ne possède d'ancêtre lui permettant de prétendre à l'héritage. La plainte se conclut par une victoire du plaignant et une fuite de l'accusée. Après cela, il se rend de nouveau à Diospolis et constate que des cadavres sont enterrés sur sa propriété. Or, cela est fondamentalement interdit, comme l'indique la loi de *P. Hal.* 1 (document n° 82). C'est cette loi royale qui est mentionnée juste après. Malgré un appel en justice, les accusés ne se sont pas présentés. Il demande alors au stratège d'ordonner à l'épistate qu'ils les convoquent pour les expulser et les obligés à comparaître en justice pour les enterrements illicites.

## **Intérêt du document :**

Le sujet de l'usurpation d'une propriété paternelle est présent à plusieurs reprises dans notre corpus. Il est intéressant de noter ici que la femme qui a usurpé et revendu une propriété du plaignant n'est pas discréditée en raison de son sexe, mais bien pour ne pas payer de rente ni avoir d'ancêtre dont elle aurait pu avoir hérité. Ce cas montre à nouveau l'enjeu de mettre en avant son affiliation avec les précédents détenteurs du domaine.

1 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 249.

2 *Ibid.*, p. 296-298.

3 K. Vandorpe, R. Bagnall, « Archives and Dossiers », *The Oxford handbook of papyrology*, 2011, p. 216-255.

4 Cf. la notice Trismegistos [en ligne : <https://www.trismegistos.org/arch/archives/pdf/256.pdf>] réalisée en 2020 par L. Dogaeer.

5 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 249.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Pestman, P. W., *The archive of the Theban choachytes (second century B.C.) : a survey of the Demotic and Greek papyri contained in the archive*, Leuven, Peeters, 1993, P. Survey 48.

Pestman, P. W., *Il processo di Hermias e altri documenti dell'Archivio dei Choachiti : (P. Tor. Choachiti) : papiri greci e demotici conservati a Torino e in altre collezioni d'Italia*, Turin, Ministero per i beni culturali e ambientali : Soprintendenza al Museo delle antichità egizie, 1992.

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : [Aeltere Funde]*, Berlin, Leipzi, 1922-57, UPZ II 162.

Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C., Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C.*, Leipzig, A. Edelmann, 1912, n° 31.

Museo di Antichità, Peyron, A., *Papyri graeci Regii Taurinensis Musei Aegyptii*, Taurini, Typografia regia, 1826-1827, P. Tor. Choach. 12

### **-Traduction :**

Bagnall, R. S., Derrow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 249.

## **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).

**-Héritage :** BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761(5), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 17 (16), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. I 18 (76), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67) SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).

**-Conflits :** BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).

**Document 33 : PSI Congr. XXI 6** [*Petizione per l'affidamento di un minore*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 116 av. J.-C. - 107 av. J.-C./Memphis (écrit et trouvé)

**Références TM :** 8151/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>[βασιλίσ]ση Κλεοπάτρα[ι] καὶ βασιλεῖ Πτ[ο]λε[μαίωι θεοῖ]ς [Φιλομήτο]ρσι Σωτήρσι χα[ί]ρειν. [Α]θηναῖς Κορράμο[υ] Ἰδουμαῖα πρὸς ἦν πεποιήμαι εἰς τὸ [ἐν Μ]έμφει ξενικὸν πρακτόρειον παράδοσιν Ἀπολλωνίου [ -ca.?- ] [ -ca.?- ] δώρου ἀπὸ καταδίκης ἧς ἔλαβον αὐτοῦ ἐν τῷ 5 [ -ca.?- ] ιω, ὡσαύτως δὲ καὶ τὰ πρὸς ἔσομένην [ -ca.?- ] β. αὐ. καὶ τὰ [πά]ντα περὶ αὐτοῦ[ν] βουλομένη [ὁμοπάτριον καὶ ὁμομήτρ]ιό[ν] μου <b>ἀ[δελφῶ]ν</b> Ἡλιώδωρον(*) [ -ca.?- ] χ. α μαχ[α]ροφόρ[ω]ν τῆς Διονυσίου ἡγημονία[ς](*) [ -ca.?- ] [ -ca.?- ] ἐν Ἀ[λ]εξ[αν]δ[ρ]εία ἐπὶ τοῦ ἐξηγητοῦ 10 [ -ca.?- ] περὶ τῶν <b>ὀρφανῶ[ν]</b> μου <b>παιδίων</b> [ -ca.?- ] οὐν συν. η. [ . . ] [ . . . ] ρα[ . ] αγη. . [ -ca.?- ] [ -ca.?- ] . . [ . . ] [ . . ] . . [ . ] ομαι ὑπ[ . . ] ν [ -ca.?- ] ἐντευξ[ . ] [ . . . ] . . [ . ] οὐς ἐπὶ τῶν [ -ca.?- ] οισειν [ . ] [ . . . ] . . ἡτρὸς . πεσει καὶ 15 [ -ca.?- ] τος δε. υ[ . . ] ρκ[ . ] ἀντίγραφον ἐντεύξε[ως] [ -ca.?- ] τωγ[ . . . ] υσεντ[ . . . ] ς [ -ca.?- ] τησδ[ . . . ] . . α . . οντα εμ[ . ] λεων [ -ca.?- ] φαιν. [ . . ] ν[ . ] Ἀθηνοδώρωι κα. [ -ca.?- ] αψ. [ . . ] [ . . ] εἰν . β. [ . . ] ν 20 [ -ca.?- ] . . [ . . ] [ . . . ] . . τα . . [ -ca.?- ] [ -ca.?- ] . . ς[ -ca.?- ] [ -ca.?- ] [ -ca.?- ] ----- Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Aucune traduction disponible.</p>
---	--------------------------------------

**Mots-clés :** Entre-aide familiale, rapport entre frères/sœurs, *enteuxis*, orphelin, archives de Zénon.

**Résumé :**

Fragments d'une *enteuxis* difficilement compréhensible étant donné ses nombreuses lacunes. Nous voyons cependant qu'il s'agit d'une demande de garde de jeunes orphelins.

**Commentaire :**

Adressée aux souverains, cette *enteuxis* est portée par une femme nommée Athenais et résidant à Memphis. L'état très fragmentaire du document nous prive d'informations importantes pour comprendre son enjeu. À la ligne 5, elle mentionne son frère Heliodoros. Puis, à la ligne 11, elle explique que le sujet de sa plainte est la garde d'orphelins. Deux cas de figures sont alors imaginables. Dans le premier cas, ils seraient tous orphelins et elle demande que leur aîné garde les plus jeunes. Il est vrai que les enfants sont qualifiés d'« ὀρφανῶ[ν] » (l. 11) et non d'ἀπάτρων, ce qui pourrait signifier que leurs deux parents seraient décédés et non pas uniquement leur père. Ainsi, l'expression « ὁμοπάτριον καὶ ὁμομήτριόν » (l. 8) , que l'on peut traduire par « même mère et même père » servirait à mettre en avant le lien de parenté entre les enfants et le frère de l'émettrice. Une seconde hypothèse serait d'envisager qu'il s'agit d'une veuve souhaitant confier ses enfants à son frère. En effet, l'expression « μου παιδίων » (l. 11) signifiant « mes enfants ». Dans ce cas, l'expression « ὁμοπάτριον καὶ ὁμομήτριόν » (l. 8) pourrait servir à qualifier son rapport avec son frère ou bien le fait que ses enfants ont bien les mêmes parents. Les deux hypothèses ont des limites, dans la mesure où elle ne se présente pas comme orpheline, mais il n'est pas non plus question d'un époux défunt. Dans tous les cas, nous comprenons que l'hébergement d'orphelins représentait un coût supplémentaire pour le foyer qui pouvait être difficile à assumer.

### **Intérêt du document :**

Bien que très fragmentaire, ce document nous renseigne sur les difficultés relatives à la garde des orphelins. Notre hypothèse serait que les enfants doivent être confiés au frère aîné de l'émettrice qui a reçu une part de l'héritage supérieure aux autres. Cela rejoint ce que nous avons vu dans les *papyri* *P. Dryton. 3* et *P. Petr.*<sup>2</sup> I 13 (documents n° 121 et n° 74) au sujet de l'avantage des fils aînés dans le partage testamentaire.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Agosti, G., *Dai papiri della Società Italiana : Omaggio al XXI Congresso Internazionale di Papirologia*, Florence, Istituto papirologico G. Vitelli, 1995.

### **Textes en relation :**

**-Rapport frères/sœurs :** *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *SB* III 7267 (47), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

**-Entre-aide familiale :** *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Polit. Jud.* 7 (29), *PSI* V 28 (89), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* I 59 (106).

**-Orphelin :** *SB* VIII 9790 (37), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

**Document 34 : P. Tor. Choach. 3** [*Petizione*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 20 sep. 112 av. J.-C.- 19 sep. 111 av. J.-C./Dios Polis [Thèbes est] (écrit) -Memnoneia - Djeme [Thèbes Ouest] ? (trouvé)

**Références TM :** 3591/[Petition]

**Texte et traduction :**

r	Aucune traduction disponible.
Ἑρμοκλεῖ τῶν ἀρχισωματοφυ- λάκων καὶ ἐπιστάτη τοῦ Παθουρίτου παρὰ Τασήμιος τῆς Σελώιος χοαχύτιδος, ἀδικοῦμαι ὑπὸ Θεννήσιος τῆς γενομένης τοῦ πατρός μου γυναικ[ό]ς. τού- του γὰρ μετὰ τὸ γενέσθαι με αὐτῶι ἐξ ἄλλης γαμετῆς συναρμοσθέντος τῆι ἐγκεκλη- μένηι καὶ ποήσαντος(*) ἐξ αὐτῆς ἕτερα τέκνα, μεταλλάξαντος δὲ τὸν βίον ἐν τῶι ζ (ἔτει) ἀπο- δημούσης μου ἀντιπεπόηται(*) πάντων τῶν ὑπ' αὐτοῦ(*) ἀπο- λελειμμένων· οἰκιῶν δύο, μιᾶς μὲν ἐν Διὸς πόλει τῆι Μεγάληι, ἐτέρας δ' ἐν τοῖς Με- μνονείοις, καὶ τῶν ἐπίπλων ὄντων ἱκανῶν καὶ κτηνῶν, ἔτι δὲ καὶ τῶν ἀπὸ τῆς καθ' αὐ- π[ού]ς πατρικῆς χρείας πιπτόν- [των . . . . .]. [ -ca.?- ] ----- v Ἐ[ρ]μ[ο]κ[λ]εῖ. Source : <i>papyri.info</i>	

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, rapport à la belle-famille, héritage, conflit, *enteuxis*.

**Résumé :**

*Enteuxis* de Tasemis contre Senesis, la femme de son père, accusée d'avoir comploté contre elle et spolié son héritage.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* est écrite à Hermoclès, le chef de la garde personnelle et surintendant de Pathyris, par une femme du nom de Tasemis, que nous supposons être d'origine égyptienne. Elle porte plainte, sans l'intervention d'un *kyrios*, contre Senesis, qui est devenue la femme de son père (l. 6). Étant donné que Senesis est présentée comme « τοῦ πατρός μου γυναικ[ό]ς » (l. 6), nous en concluons qu'elle n'est pas la mère de Tasemis. Dans ce cas, cela signifie qu'elle est la seconde femme de Thelois. Nous avons déjà vu à travers les testaments de Dryton, *P. Dryton 1*, *P. Dryton 2*, *P. Dryton 3*, *P. Dryton 4*, (documents n° 117, n° 118, n° 121 et n° 122) et celui de Pesias (*P. Petr.*<sup>2</sup> I 13, document n° 74) que les remariages semblent habituels. Si l'on suit la logique des partages précédemment étudiés, l'enfant aîné est privilégié par rapport à ceux nés d'un second mariage. Cependant, la plaignante accuse sa belle-mère d'avoir fomenté un plan contre elle (l. 6) en vue de lui spolier ses biens. Nous pouvons supposer que son geste avait pour objectif de favoriser ses propres enfants au détriment de la fille de son mari. Comme nous l'avons observé à maintes reprises, l'épouse du testateur est souvent désignée comme héritière. Il est possible que la belle-mère de la plaignante ait employé cet argument contre elle en l'absence d'un testament écrit. Malheureusement, le document est trop fragmentaire pour que nous puissions pleinement l'exploiter, mais si notre interprétation est correcte, cela va dans le sens d'une inégale répartition de l'héritage entre les enfants de la première et de la seconde union, comme nous l'avons évoqué pour la distinction effectuée entre le fils aîné de Dryton et ses sœurs (Cf. *P. Dryton 3*, document n° 121).

### **Intérêt du document :**

Ce document témoigne de l'existence de conflits dans le cadre du remariage du testateur. En effet, sa femme et son fils prétendent tous les deux à l'héritage. Cela peut s'expliquer par l'absence de testament qui aurait pu les départager. Nous pouvons également penser que l'objectif de sa femme était de transmettre à ses enfants le patrimoine de leur père. Cela révèle la tension qui existe entre les enfants de la première et de la seconde alliance vis-à-vis de l'héritage.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Pestman, P. W., *The archive of the Theban choachytes (second century B.C.) : a survey of the Demotic and Greek papyri contained in the archive*, Leuven, Peeters, 1993, P. Survey 57.

Pestman, P. W., *Il processo di Hermias e altri documenti dell'Archivio dei Choachiti : (P. Tor. Choachiti) : papiri greci e demotici conservati a Torino e in altre collezioni d'Italia*, Turin, Ministero peribeni culturali e ambientali : Soprintendenza al Museo delle antichità egizie, 1992.

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : [Aeltere Funde]*, Berlin, Leipzi, 1922-57, UPZ II 189.

Museo di Antichità, Peyron, A., *Papyri graeci Regii Taurinensis Musei Aegyptii*, Taurini, Typografia regia, 1826-1827, P. Tor. 11.

#### **-Citation/Commentaire :**

Scheerlinck, E., « Inheritance disputes and violence in women's petitions from Ptolemaic Egypt », *the Research Foundation Flanders*, 20-21, 2008, p. 166-176.

### **Textes en relation :**

**-Rapport à la belle-famille :** *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Polit. Jud.* 7 (73), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *SB VI* 9065 (42).

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU III* 1283 (3), *BGU VI* 1286 (65), *BGU VIII* 1761 (40), *BGU VIII* 1773 (87), *BGU VIII* 1826 (39), *BGU VIII* 1845 (41), *BGU VIII* 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11 / *P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14 / *P. Petr.* I 15 / *P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2) / *P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI V* 28 (89), *SB III* 7267 (47), *SB VI* 8974 (59), *SB VI* 9065 (42), *SB VIII* 9790 (37), *SB XIV* 11410 (67), *SB XVIII* 13168 (78), *SB XX* 14592 (36), *UPZ I* 4 (107), *UPZ I* 10 (111), *UPZ I* 18 (108), *UPZ I* 19 (109), *UPZ I* 20 (110), *UPZ I* 59 (106), *UPZ I* 23 (112), *UPZ II* 170 (116).

**-Héritage :** *BGU VI* 1286 (65), *BGU VIII* 1761(5), *BGU VIII* 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11 / *P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14 / *P. Petr.* I 15 / *P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2) / *P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB III* 7267 (47), *SB VI* 8974 (59), *SB VI* 9065 (42), *SB VIII* 9790 (37), *SB XIV* 11410 (67) *SB XVIII* 13168 (78), *UPZ I* 10 (111), *UPZ I* 19 (109), *UPZ I* 20 (110), *UPZ II* 170 (116).

**-Conflits :** *BGU VIII* 1761 (5), *BGU VIII* 1820 (38), *BGU VIII* 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI III* 166 (31), *PSI XV* 1515 (64), *SB VIII* 9790 (37), *SB XVI* 12687 (4), *SB XX* 14592 (36), *UPZ I* 10 (111), *UPZ I* 18 (108), *UPZ I* 19 (109), *UPZ I* 20 (110), *UPZ I* 70 (118), *UPZ I* 71 (115).

**Document 35 : P. Mich. XV 688** [*Petition to an Epistates and Archiphylakites*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** II<sup>e</sup> - I<sup>e</sup> siècle av. J.-C./Soknopaiou Nesos (écrit et trouvé)

**Références TM :** 47503/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>Δημητρίῳ ἐπιστάτῃ καὶ ἀρχιφυλακίτῃ Σοκνοπαίου Νήσου παρὰ Πετῆσι(*) Παπαίου τῶν ἐκ τῆς αὐτῆς κώμης. τῆ κθ τοῦ Φαῶφι τοῦ . . . (ἔτους) τῆς γυναικός μου[ν] καθευτουσα(*) σὺν τῇ <b>θυκα-</b> 5 <b>τρί(*)</b> [ἐπ]άνω ἐπ[ί] τῷ [ο]ῖκῳ αὐτῆς ἔπεσον(*) ὁ τίχος(*) Ψενατῦμις(*) κερδος(*) ἐπάνω αὐτῶν καὶ [ . . . ] κήσατο κ. ιτης δὲ γυναικός μου ἐν γα[στ]ρει(*) ἔχουσα(*) κα[ί]ν κιγδυνεύει 10 τῷ ζ[ῆ]ν καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν συνέβη ἀπολέσθαι(*) ἰμάτιον ἄξιον χα(λοῦ) (ταλάντου) α [καί] χιτῶνα γυ(ναικεῖον) ἄξιον (δραχμῶν) Δ καὶ τὰ λοιπὰ σκεύ- η τὰ ἐν τῷ οἴκῳ. διὸ ἐπιδίδωμί σοι [τὸ] ὑπό[μ]νη(μα) ὅπως [ . . . . ]ης αὐτοῦ . [ - ca.?- ] νομενος μέχρι τῶν δικαίων τυχεῖν. 15</p> <p>Εὐτύχει. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« To Demetrios, <i>epistates</i> and <i>archiphylakites</i> of Soknopaiou Nesos, from Petesis, son of Papaïos, of the people from the same village. On the 29<sup>th</sup> of <i>Phaophi</i> of the . (.) year my wife and my daughter were asleep on the roof of her house when the wall of Psenatymis, weaver, fell upon them and - - - my wife who is pregnant is in danger of her life and as a result of this it happened that a robe worth 1 bronze talent and a woman's sleeved tunic worth 4,000 <i>drachmai</i> and the other furniture in the house were destroyed. I therefore present this petition to you in order that you may - - - until I obtain redress. Farewell » (<i>APIS, papyri.info</i>).</p> <hr/> <p><b>Traduction française :</b> « À Démétrios, <i>épistates</i> et <i>archiphylakites</i> de Soknopaiou Nesos, de Petesis, fils de Papaïos, des gens du même village. Le 29 <i>Phaophi</i> de l'année (...), ma femme et ma fille dormaient sur le toit de leur maison lorsque le mur de Psenatymis, tisserand, leur est tombé dessus et - - - ma femme, qui est enceinte, est en danger de mort et, c'est à cause de ce qui est arrivé qu'une robe d'une valeur d'un talent de bronze et une tunique à manches de femme d'une valeur de 4 000 drachmes ainsi que les autres meubles de la maison ont été détruits. Je vous présente donc cette pétition afin que vous puissiez - - - jusqu'à ce que j'obtienne réparation. Adieu » (d'après la traduction d'<i>APIS, papyri.info</i>).</p>
---	---

**Mots-clefs :** Relation conjugale, *enteuxis*, rapport entre parents et enfants.

**Résumé :**

*Enteuxis* écrite par un père de famille après un accident ayant lieu dans son foyer. Un des murs appartenant à son voisin s'est effondré, blessant sa femme et sa fille, et a détérioré des biens qu'il possède.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* fragmentaire est adressée à Démétrios, un épistate, autrement dit un officier à l'échelle du nome dont le rôle est de faire appliquer la loi, et *achiphylakites*, c'est-à-dire chef de l'organisation étant équivalente de la police actuelle<sup>1</sup>. B. Legras précise toutefois que cette *enteuxis* n'a jamais été envoyée et qu'elle est donc restée à l'état de brouillon<sup>2</sup>. Son auteur porte le nom égyptien de Petesis et vit au village de Soknopaiou Nesos. Sa fille et sa femme ont eu un accident (l. 5-6). Le mur d'un Égyptien du nom de Psenatymis est tombé sur elles. Nous pouvons penser que cet homme est leur voisin, puisqu'il est précisé qu'elles dormaient chez elles à ce moment. La présence des femmes dans le foyer, alors que le mari est à l'extérieur, semble commun si l'on en suit les logiques grecques présentées dans les contrats de mariage. Les accords matrimoniaux imposent effectivement aux femmes de ne pas sortir sans l'autorisation de leur mari. Ce document semble indiquer qu'il en serait de même pour les familles égyptiennes. Cet exemple est ponctuel et donc ne peut pas servir à confirmer cette hypothèse, mais va dans ce sens. Il explique que sa femme est enceinte et que sa vie est en danger. Le fait qu'il précise la grossesse de sa femme ne peut pas être considéré comme un simple argument contre son adversaire, dans la mesure où les femmes enceintes n'avaient pas de statut particulier<sup>3</sup>. Cependant, B. Legras affirme que la condition de cette femme peut être considérée comme une « circonstance aggravante »<sup>4</sup>. Cela met en avant le danger de l'accident et le souci des futurs pères pour leur enfant, comme nous l'avons étudié dans *P. Cair. Zen. I 59025* (document n° 94). Des dommages matériels sont aussi relevés à la suite de cet effondrement. Il s'agit d'une robe luxueuse et d'une tunique appartenant à sa femme et d'autres meubles de la maison. Ces objets pourraient faire partie de la dot de l'épouse de Petesis qui comprenait ce type de biens. Une lacune nous empêche de connaître l'ensemble de sa demande, mais nous voyons qu'il demande aussi à obtenir un dédommagement pour les biens perdus.

### **Intérêt du document :**

Cette *enteuxis* montre le rôle du père de famille qui doit prendre soin des siens. En raison des lacunes, nous ne pouvons mesurer son inquiétude pour sa femme et sa fille. En précisant que son épouse enceinte est en danger, il témoigne de son intérêt pour sa santé et celle de leur futur enfant. De plus, ce document nous permet de nous interroger sur le confinement des femmes à l'intérieur du foyer.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Sijpesteijn, P. J., *Michigan papyri : P. Mich. XV*, Zutphen, Terra, 1982.

#### **-Traduction :**

APIS, *papyri.info*

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

1 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 295 ; J. Bauschatz, *Law and Enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 49.

2 B. Legras, *Hommes et femmes d'Égypte (IV<sup>e</sup> siècle av. n. è. – IV<sup>e</sup> siècle de n. è.)*, 2010, p. 47-48.

3 S. Adam, « La femme enceinte dans les papyrus », *A Papyrological Journal*, 3, 1983, p. 9-19.

4 B. Legras, *Hommes et femmes d'Égypte (IV<sup>e</sup> siècle av. n. è. – IV<sup>e</sup> siècle de n. è.)*, 2010, p. 47-48.



**Document 36 : SB XX 14592** [*Eingabe wohl wegen Rückgabe der Mitgift nach der Scheidung*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 17 jan. 76 av. J.-C./Panopolis (écrit et trouvé)

**Références TM :** 8068/[Petition]

**Texte et traduction :**

(hand 2) παραγγεῖλαι. (ἔτους) ε Τῦβι θ (hand 1) Ἡρώιδει τῶν ὁμοτίμων τοῖς συγγενέσι καὶ ἐπὶ τοῦ νομοῦ παρὰ Ταοῦτος τῆς Ε. ε. μαρου τῶν ἀπὸ Πανῶν πόλεως. ἀδικοῦμαι ὑπὸ Πελίλιος τοῦ Ψενθώτου τοῦ γε[νο-] μένου μου <b>ἀνδρός</b> . συναρ[μοσ-] θεῖσα τῶι σημαινομένωι κατὰ <b>συγγραφὴν αἰγυπτία[ν]</b> <b>φερνῆς</b> , ἥς προσή[[νεγκα, (δραχμῶν) . (*)] ἐν δὲ τῶι ἀνά [μέσον διὰ τι-] [ν]ας διαφορὰς ἀ[παλλαγέντες (?)] [ἀ]π' ἀλλήλων [ -ca.?- ] [ . . . . . ]. [ -ca.?- ] ----- Source : <i>papyri.info</i>	Aucune traduction disponible.
---	-------------------------------

**Mots-clefs :** Relation conjugale, contrat égyptien, dot, *enteuxis*, conflit.

**Résumé :**

Fragments d'une *enteuxis* d'une femme envers son ancien mari. Celui-ci ne lui a pas versé la dot après leur rupture.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* très fragmentaire est portée par une femme du nom de Taoutos contre son mari Pelilis qui n'a pas remboursé sa dot après leur séparation. Elle est adressée à un haut membre de l'administration, certainement le stratège du nome du plaignant. Comme dans les *enteuxis* P. Dion. 9, P. Tebt. III 1 776 et SB XX 14592 (documents n° 26, n° 19 et n° 36), les deux époux se sont unis selon une *συγγραφὴ αἰγυπτία* (l. 11), autrement dit un contrat de mariage égyptien. Les contrats de mariage égyptiens ont vraisemblablement des clauses similaires aux contrats grecs concernant la dot ou *φερνή* (l. 12). D'ailleurs, le choix de ce terme et non pas de *τροφεῖα* est certainement un moyen de se rapporter au système dotal grec et de fait obtenir le remboursement de cette dot, comme cela est exigé dans les contrats de mariage grecs. Le mari ne respecte donc pas son devoir en ne portant pas assistance à sa femme et la rétention de sa dot est assimilée à un vol. La somme de la dot concédée par ce contrat a été perdue dans les lacunes. La fin du document est également manquante. Nous pouvons supposer qu'elle rappelle que le mari risque une amende en cas de non-remboursement de la dot à une date déterminée et demande l'intervention des autorités pour récupérer ses biens.

**Intérêt du document :**

Cette *enteuxis* nous permet d'avoir des informations indirectes sur les contrats de mariage passés dans les familles égyptiennes. Il semble exister des points communs avec les contrats de mariage grecs, en particulier en ce qui concerne la dot devant être rendue à la femme en cas de séparation. De plus, nous pouvons imaginer que le choix d'écrire cette *enteuxis* en grec témoigne soit d'une diffusion de la langue grecque dans cette famille, soit d'une stratégie permettant à la femme de bénéficier des droits attribués aux épouses grecques.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Preisigke, F., Ruppercht, H.-A., Hengstl, J., *Sammelbuch Griechischer Urkunden Aus Ägypten*, XX, Harrassowitz, Wiesbaden, 1997.

Bastianini, G., Whitehorne, J. E. G., *Strategi and royal scribes of Roman Egypt : chronological list and index*, Florence, Edizioni Gonnelli, 1987.

Grenfell, B. P., Hunt, A. S., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Oxford, Horace Hart, 1903, *P. Cairo Cat.* 10331.

### **Textes en relation :**

**-Conflits :** *BGU VIII 1761 (5)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1848 (43)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 13 (8)*, *P. Enteux. 19 (9)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Enteux. 26 (11)*, *P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 67 (12)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. III 1 771 (23)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 1 785 (27)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *PSI III 166 (31)*, *PSI XV 1515 (64)*, *SB VIII 9790 (37)*, *SB XVI 12687 (4)*, *UPZ I 10 (111)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 70 (118)*, *UPZ I 71 (115)*.

**-Contrat égyptien :** *P. Dion. 9 (26)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Tarich. 14 (77)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB XIV 11410 (67)*.

**-Relation conjugale :** *BGU IV 1463 (53)*, *BGU VI 1283 (54)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1848 (10)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Cair. Zen. I 59025 (94)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Col. IV 83 (2)*, *P. Dryton 1 (117)*, *P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*, *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 22 (15)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hib. II 208 (52)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Mich. XV 688 (35)*, *P. Petr. I 18 (66)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 2 974 (55)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *PSI I 64 (68)*, *PSI III 166 (31)*, *PSI XV 1515 (64)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB XII 11053 (51)*, *SB XVI 12687 (4)*, *SB XVIII 13168 (78)*, *SB XX 14592 (36)*, *SB XXIV 16153 (58)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 59 (106)*, *UPZ I 66 (113)*, *UPZ I 23 (112)*.

**-Dot :** *BGU IV 1463 (53)*, *BGU VI 1283 (54)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1848 (10)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hib. II 208 (52)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 2 974 (55)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *PSI XV 1515 (64)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB XVI 12687 (4)*, *SB XXIV 16153 (58)*, *UPZ I 23 (112)*.

**Document 37 : SB VIII 9790** [Eingabe an den Strategen Alexander wegen Erbschaftsansprüchen an einem κληρος]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 75 av. J.-C. - 25 av. J.-C./Phebichis (écrit)-Héracléopolites ? (trouvé)

**Références TM :** 5954/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>----- Ἀλεξάνδρῳ στρατηγῶι Κοίτου παρὰ Ῥοδοκλείας τῆς Μενίππου <b>ὀρφανῆς</b> τῶν ἀπὸ Φεβίχως, μετὰ τὴν τοῦ προγεγραμμένου μου <b>πατρὸς</b> τελευτῆν κατὰ τὰ [ύ]πὸ τῶν μεγίστων βασιλέων προστεταγμένα ἐγνωστευ- μένα ἐπὶ ταῖς ἀπολελειμμέναις ὑπὸ τοῦ <b>πατρὸς</b> ἀπὸ τοῦ κλήρου περι- Μολῶθιν ἀρού(ραις) κ δ[ιὰ] τοῦ ἵππικοῦ λογιστηρίου ἕνεκα τοῦ μὴ εἶναι <b>ἀρρενικὴν γενεὰν</b> καὶ τῆς τῶν ἄλλων ὑπαρχόντων <b>κυρι[ε]ίας</b> [ . . . ] πεπτωκυίας ὑπὸ τὴν ἐμὴν [ -ca.?- ] ----- Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>« To Alexander, <i>strategos</i> of Koites (toparchy), from Rhodokleia, daughter of Menippos, orphan, one of the inhabitants of Phebichis. After the death of my aforesaid father, on accordance with the ordinances of our greatest kings I was authorised through the record office relating to cavalry to succeed to the twenty arouras left by my father from the allotment near Molothis because he had no male progeny ; and the ownership of his other property fell under my [...] » (Rowlandson, 1998, p. 230).</p> <hr/> <p><b>Traduction française :</b> « À Alexandre, stratège de Koïtes (toparchie), de Rhodokleia, fille de Ménippos, orpheline, une des habitantes de Phébichis. Après la mort de mon père susmentionné, conformément aux ordonnances de nos plus grands rois, j'ai été autorisée, par l'intermédiaire du bureau d'enregistrement relatif à la cavalerie, à succéder aux vingt aroures laissées par mon père dans le lotissement près de Molothis, car il n'avait pas de descendance mâle ; et la propriété de ses autres biens est tombée sous ma [...] » (d'après la traduction de Rowlandson, 1998, p. 230).</p>
--	---

**Mots-clefs :** Héritage, orpheline, vol, conflit, rapport entre parents et enfants, *enteuxis*.

### **Résumé :**

*Enteuxis* très fragmentaire adressée au satrape par une orpheline, Rhodokleia, dont l'héritage a été subtilisé par un homme de l'armée.

### **Commentaire :**

Il s'agit de l'introduction d'une *enteuxis* adressée au satrape par une « ὀρφανῆς » (l. 3), c'est-à-dire une orpheline, du nom de Rhodokleia. Elle semble s'exprimer en son nom propre, sans *kyrios*. Elle explique qu'à la mort de son père, une ordonnance royale, une « βασιλέων προστεταγμένα » (l. 6), légitime sa possession. Rhodokleia insiste sur le fait qu'il est mort pour le roi, ce qui signifie qu'il était soldat (l. 5-6). Plus précisément, nous savons qu'il était détenteur d'un « κληρος » (l. 8) et était « ἵππικόν » (l. 9), c'est-à-dire cavalier clérouque. Elle utilise la loyauté de son père au service du roi pour persuader ce dernier de la légitimité de son héritage. Nous voyons que sa nomination en tant qu'héritière est une décision par défaut, puisque le père n'avait aucun héritier masculin (l. 11). J. Rowlandson explique qu'avant la fin des lois ptolémaïques en Égypte, il était possible pour une fille d'hériter du *kléros* de son père, en l'absence d'héritier mâle officiellement nommé<sup>1</sup>. Ceci appuie l'argument selon lequel les fils étaient privilégiés dans la succession par rapport aux filles. Le bureau mentionné ligne 10 fait référence au bureau en charge de garder les rapports au sujet des allocations et possessions des *kléroï*<sup>2</sup>.

### **Intérêt du document :**

Paradoxalement, ce document montre à la fois une certaine autonomie de cette orpheline qui défend sa part d'héritage, mais en même temps souligne le fait que les filles ne sont pas prioritaires dans la succession. Nous notons également que l'héritage des orphelines pouvait attirer les convoitises.

<sup>1</sup> J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 230.

<sup>2</sup> *Ibid*, p. 230

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Preisigke, F., Bilabel, F., Kiessling, E., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten. Achter Band. Erstes Heft*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1965.

Müller, W., « Bemerkungen zu den spätptolemäischen Papyri der Berliner Sammlung », *Association Internationale de Papyrologues. Proceedings of the IX International Congress of Papyrology*, 1961, p. 190, *Pap. Congr. IX*.

### **-Traductions :**

Müller, W. « Bemerkungen zu den spätptolemäischen Papyri der Berliner Sammlung », *Association Internationale de Papyrologues. Proceedings of the IX International Congress of Papyrology*, 1961, p. 190.

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 230.

### **-Citation/Commentaire :**

Baldwin, B., « Crime and Criminals in Graeco-Roman Egypt », *Aegyptus*, 43, 1963, p. 256-263.

## **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**-Conflits :** *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

**-Orphelin :** *PSI* Congr. XXI 6 (33), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

**Document 38 : BGU VIII 1820** [Eingabe an Paniskos, eine Ehefrau gegen ihren Mann]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** un peu après le 22 av. 55 av J.-C./Héracléopolis (écrit)-Bousiris (trouvé)

**Références TM :** 4899/ [Petition]

**Texte et traduction :**

Πανίσκωι συ[γενεῖ καὶ στρατηγῶι καὶ] ἐπὶ τῶν προσόδ[ων -ca.?- ]	
παρὰ Μακαρίας τ[ῆς -ca.?- ] ὁ <b>ἀνὴρ</b> μου Π[ -ca.?- ] ἢ(*) σύνειμι κατ[ὰ νόμους -ca.?- ]	5
. . . . ὑπαρχ. [ -ca.?- ] [. . . . ]. . με[- ca.10 -]ων ἐξέβαλέ με [ἐ]κ τ[ῆς] <b>οἰκία</b> [ς οὐδ' ἐπὶ ταύτ]ηι ἤρκεσται οὐδέ[ν μοι παρέσχε τῶ]ν δεόντων καὶ ἰματισμοῦ . [οὐδὲ τήν] τῆς <b>φερνῆς</b>	10
ἀπόδοσιν πε[ποίηται], τῆι δὲ ἰθ τοῦ Φαρμοῦθι [τοῦ ἐνεστῶτ]ος κς (ἔτους) ὁ σημανῖο- μεν[ος <b>ἀνὴρ</b> διὰ τὸ] ἀβοήθητον εἶναί με σκ[υλ - ca.13 -]ε. παραδέδωκεν ἀμα[- ca.15 -]. . πρότερον	15
πρ[- ca.11 -]. [ . . . . ]με ----- Source : <i>papyri.info</i>	

**Mots-clefs :** Relation conjugale, dot, expulsion du foyer, *enteuxis*, conflit.

**Résumé :**

*Enteuxis* fragmentaire adressée par une femme au satrape. Après leur divorce, le mari de Makaria l'a expulsée hors du foyer et ne lui a pas rendue sa dot.

**Commentaire :**

Ce document est une *enteuxis* écrite par une femme portant le nom grec de Makaria. Malgré sa probable origine hellène, aucun *kyrios* ne semble être intervenu dans cette affaire, à moins que la mention de celui-ci se soit perdue dans les lacunes du papyrus. Toutefois, bien que le *kyrios* avait pour fonction d'encadrer la femme dans ses démarches administratives et juridiques, il n'était pas toujours nécessaire<sup>1</sup>. Cela peut également s'expliquer par le fait que la femme porte plainte directement contre son mari, qui est aussi son *kyrios*<sup>2</sup>. La dot est le motif le plus commun à l'origine des conflits entre les époux après leur séparation<sup>3</sup>. Cette dot a pourtant un rôle important dans l'union du couple, comme nous le voyons dans les clauses de divorces<sup>4</sup>. A.-E. Veïsse explique que les quittances de dot attestent que le fiancé a reçu la dot de la part de sa future femme. Elle a donc la capacité d'agir lors de cette transaction, avec l'assistance de son *kyrios*<sup>5</sup>. Elle l'accuse également de l'avoir expulsée hors de la maison. Notons au passage qu'elle emploie le verbe *ἐκβάλλω* (l. 7), aussi cité dans *P. Gen. I* (2<sup>e</sup> éd.) 21 (document n° 56), *SB XII* 11053 (document n° 51), *UPZ I* 18 (document n° 113). Ce verbe désigne de manière violente la séparation unilatérale décidée par le mari qui expulse sa femme hors du domicile conjugal. Or, cet acte est contraire à ce qui est inscrit dans les accords matrimoniaux, comme nous pouvons le voir dans le contrat de mariage *P. Eleph. 1* (document n° 82). Si aucun contrat de mariage n'est explicitement cité, nous remarquons que les reproches faits au mari correspondent aux engagements inscrits dans le contrat de type *sungraphê sunoikisiou*. Le mari est donc coupable de ne pas avoir respecté ses engagements.

1 S. B. Pomeroy, *Women in Hellenistic Egypt : from Alexander to Cleopatra*, 1990, p. 197.

2 E. Scheerlinck, « Inheritance disputes and violence in women's petitions from Ptolemaic Egypt », *the Research Foundation Flanders*, 20–21, 2008, p. 166-176.

3 I. Arnaoutoglou, « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.

4 *Ibid.*

5 A.-E., Veïsse, « Grecques et Égyptiennes en Égypte au temps des Ptolémées », *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, 33, 2011, p. 125-137.

6 E. Scheerlinck, « Inheritance disputes and violence in women's petitions from Ptolemaic Egypt », *the Research Foundation Flanders*, 20–21, 2008, p. 166-176.

### **Intérêt du document :**

Le cas de ce couple n'est pas isolé et témoigne de certains droits accordés aux femmes au sein du foyer. De plus, il confirme le rôle du mari envers sa femme et nous renseigne sur les comportements attendus par lui. Cette *enteuxis* témoigne aussi de l'existence de conflits entre les époux et cela même après leur séparation.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Schubart, W., Schäfer, D., *Spätptolemäische Papyri aus amtlichen Büros des Herakleopolites*, VIII, Berlin, Weidmännische Buchhandlung, 1933.

#### **-Citation/Commentaire :**

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 15.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU IV 1463 (53)*, *BGU VI 1283 (54)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1848 (10)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Cair. Zen. I 59025 (94)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Col. IV 83 (2)*, *P. Dryton 1 (117)*, *P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*, *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 22 (15)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hib. II 208 (52)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Mich. XV 688 (35)*, *P. Petr. I 18 (66)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. 800 (25)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 2 974 (55)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *PSI I 64 (68)*, *PSI III 166 (31)*, *PSI XV 1515 (64)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB XII 11053 (51)*, *SB XVI 12687 (4)*, *SB XVIII 13168 (78)*, *SB XX 14592 (36)*, *SB XX 14592 (36)*, *SB XXIV 16153 (58)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 59 (106)*, *UPZ I 66 (113)*, *UPZ I 23 (112)*.

**-Dot :** *BGU IV 1463 (53)*, *BGU VI 1283 (54)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1848 (10)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hib. II 208 (52)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. 800 (25)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 2 974 (55)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *PSI XV 1515 (64)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB XVI 12687 (4)*, *SB XX 14592 (36)*, *SB XXIV 16153 (58)*, *UPZ I 23 (112)*.

**-Expulsion du foyer :** *BGU VI 1244 (3)*, *BGU VIII 1845 (41)*, *P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*

**-Entre-aide familiale :** *P. Cair. Zen. I 59028 (95)*, *P. Köln VI 272 (1)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Petr. Kleon II (105)*, *P. Polit. Jud. 7 (29)*, *PSI Congr. XXI 6 (33)*, *PSI V 28 (89)*, *UPZ I 59 (106)*, *UPZ I 23 (112)*.

**-Conflits :** *BGU VIII 1761 (5)*, *BGU VIII 1848 (43)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 13 (8)*, *P. Enteux. 19 (9)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Enteux. 26 (11)*, *P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 67 (12)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. 800 (25)*, *P. Tebt. III 1 771 (23)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 1 785 (27)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *PSI III 166 (31)*, *PSI XV 1515 (64)*, *SB VIII 9790 (37)*, *SB XVI 12687 (4)*, *SB XX 14592 (36)*, *UPZ I 10 (111)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 70 (118)*, *UPZ I 71 (115)*.

1	Aucune traduction disponible.
<p>[Σελεύκῳ συγγενεῖ καὶ στρατηγῷ καὶ] ἐπὶ τῶν προσόδων          [παρὰ Τεσε -ca.?- τῆς -ca.?- δ]ωρος τῶν ἐξ Ἡρακλέους          [πόλεως -ca.?- ] περὶ τῶν κατ' ἐμὲ καὶ          [-ca.?- ] . . καὶ Ἡρώδην Πετοσίριος          [-ca.?- ]ει ἢ ὑπογραφή ταύτης 5          [-ca.?- τ]ῶν <b>τροφείων</b> καὶ          [ίματισμοῦ καὶ δεόντων πάντων καὶ βλάβ]βεων καὶ δαπανημάτων          [-ca.?- ] καὶ τοῦ ἀντιδίκου μὴ          [ὑπακούσαντος ἔλαβον τὸ ἀξίωμα. δ]εομένη δὲ τῆς σῆς          [βοηθείας τυχεῖν ἀξίῳ ἐὰν φαίνη]ται συντάξαι Σωτη- 10          [ρίχῳ - ca.23 -]ρησάμενον τοῦτον          [μὲν τὰ ὑπ' ἐμοῦ ἀπητημένα ἐκπρᾶξα]ι, τοὺς δὲ ἐνοικ[οῦν]τας          [ἐν ταῖς κατὰ τὴν <b>τροφίτιν συγγραφ]ῆν οἰκίαις δυσι ἐξοι-          [κίσαι -ca.?- Ἡρα]κλειδῆς εἰς τὸ ἐκ τῶν          [περιγενησομένων τὴν ἐμαυτοῦ <b>θυ]γατέρα</b> διατρέφε[σ]θαι, 15          [μένειν δὲ τὰ διωμολογημένα . . . . . ] κύρια καὶ ἀσάλευτα.          vac. ? εὐτύχει          [οἱ ἐν τῷ Ἡρακλεοπολίτῃ τὰ βασιλικὰ κ]αὶ προσοδικὰ καὶ          [ιδιωτικὰ κρίνοντες χρηματισταὶ] καὶ Διονύσιος          [ὁ εἰσαγωγεὺς Σελεύκῳ χαίρειν. τῆς μ]ετενηνεγμένης 20          [ὑπογραφῆς ἀντίγραφον ὑπόκειται]. καλῶς οὖν ποιήσεις          [συντάξας ἐπιτελέσαι καθότι συνκ]έκριται.          vac. ? ἔρρωσο (ἔτους) λ Μεχειρ ἰδ          [καταστάντων Τεσε . . . . καὶ . . ]δώρου τοῦ δὲ ἐγκαλου-          [μένου -ca.?- οὐχ ὑπα]κούσαντος οὐδ' ἄλλως 25          [σημήναντος - ca.11 - αἰτ]ίαν δι' ἣν οὐκ ἐληλύθη(*)          2</b></p>	
<p>τῆς μὲν Τεσε[- ca.11 - σημαίνουσης παρατεθεῖσθαι]          αὐτὸν ἀπὸ <b>συγγραφ]ῆς Αἰγυπτίας τροφίτιδος</b>,          ἣν ἡγορεύετο <b>κυρία</b>[ν εἶναι, ὅσα ἔχει καὶ ὅσα]          ἐὰν ἐπικτήσῃται εἰ[ς ἃ δεῖ χορηγεῖν τῷ τῆς Τεσ -ca.?- ] 30  <b>θυγατρίῳ τροφεῖα</b> καὶ ἰ[ματισμὸν καὶ τὰ δέοντα ἐτῶν . ]          καὶ μηνῶν ἕξ , κατ' [ἐνιαυτὸν ὀλυρῶν (ἀρτάβας(?)) . ὡς τοῦ (ετους)          χρόνου]          ἀρτάβαι σ, ἐκτιθέ[μενον καὶ ἀργυρίου (δραχμὰς(?)). ὡς τοῦ (ετους)          χρόνου (δραχμαὶ) . ]          ὡς τοῦ στατῆ(ρος) (δραχμαὶ) . . [-ca.?- ]          δὲ τὰ πάντα χα(λκοῦ) (τάλαντα) [-ca.?- καὶ ἡξιωκυίας -ca.?- ] 35          συνεχόμεν . . τα [-ca.?- γραφῆναι]          τῷ στρατηγῷ ἐξο[κίσαι τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ταῖς κατὰ τὴν]  <b>συγγραφὴν οἰκίαις</b> δ[υσι -ca.?- ]          εἰς τοὺς μετὰ ταῦτα χ[ρόνους -ca.?- ]          τῆς τῶν ἀπητημ[ένων ἐκπράξεως -ca.?- ] 40          αὐτῷ ἐνωπίῳ ὡς [-ca.?- ἐνε-]          κεχειρήκη(*) χάριν . [-ca.?- ]          κατὰ τὸ ὅμοιον μηδη[-ca.?- ]          διεληλυθυῶν δὲ κ[αὶ τῶν τῆς προθεσμίας ἡμερῶν . οὐ-]          δ' ὡς αὐτοῦ ἀπλητηκ[ότος συνεκρίναμεν ἐπιστεῖλαι τῆς ὑπο-] 45          γραφῆς ἀντίγραφον κ[-ca.?- τῷ τῶν]          ξενικῶν πράκτορι, ἴν[α -ca.?- ]</p>	

ἐνεχυρασίαν τῶν οἰκι[ῶν -ca.?- τὴν ἔκπραξι]ν  
τῶν ἀπητημένων ποιήσ[η -ca.?- ]  
Source : *papyri.info*

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, relation conjugale, dot, *enteuxis*.

### **Résumé :**

*Enteuxis* d'une mère demandant le retour de la dot de sa fille.

### **Commentaire :**

Cette *enteuxis* nous est parvenue sous la forme de fragments, ce qui complexifie son interprétation. Nous savons tout du moins qu'elle est écrite par une femme d'origine dorienne dont le nom a été mutilé (l. 2). Elle poursuit son gendre pour le retour de la dot de sa fille. Les conflits entre époux au sujet de la dot apparaissent de manière récurrente, comme l'avons vu avec le papyrus *BGU VIII 1820* (document n° 38). À l'instar de ce que nous lisons dans ce papyrus, la femme porte plainte sans l'intervention d'un *kyrios*. Ce qui est original dans le cas présent est l'intervention de la mère, et non du père, dont nous avons observé l'action dans la vie de sa fille lors de l'*ekdosis* de la petite-fille de Képhalon (*BGU VI 1283*, document n° 54). Nous pouvons alors supposer qu'elle est veuve et vit avec sa fille. Son *enteuxis* est directement adressée au stratège comme cela est le cas de nombreuses plaintes n'étant pas adressées au roi. Le stratège est le chef militaire et civil de la circonscription égyptienne nommée le nome<sup>1</sup>. Afin de justifier son *enteuxis*, la mère cite la *συγγραφὴ τροφῆτις* (l. 13) conclue entre les époux. Il s'agit d'un accord d'origine égyptienne qui est un contrat de mariage généralement non-écrit<sup>2</sup>. Cet acte a peut-être été effectué comme un préliminaire d'un autre acte, écrit cette fois-ci<sup>3</sup>. Dans ce cas, la valeur de l'accord oral est équivalent à l'accord écrit, puisqu'il est cité en faveur de la femme. Il est aussi intéressant de noter que le déliement du mariage entraîne la rupture entre les deux maisons, en grec « δύο οἰκία » (l. 13). Cela met en avant l'unité du foyer et l'intérêt du mariage comme alliance interfamiliale. La « τροφεία » (l. 31) apportée par le père, comprend des vêtements, des terres, des drachmes et des talents (l. 31 à l. 33). Cela témoigne d'une certaine richesse de cette famille. Étant donné que cette richesse peut attiser des convoitises, il est possible que le but des closes relatives à la dot soit d'éviter les divorces successifs en vue d'un simple enrichissement.

### **Intérêt du document :**

Cette *enteuxis*, bien que fragmentaire, nous donne des informations sur la réclamation de la dot lorsque le mari ne respecte pas ses obligations et montre que ces plaintes étaient traitées et trouvaient une réponse positive<sup>4</sup>. Elle révèle aussi le rôle de la mère dont l'intervention témoigne de son soutien envers sa fille. À l'inverse, dans le document suivant, c'est le père qui vient en aide à sa fille.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Schubart, W., Schäfer, D., *Spätptolemäische Papyri aus amtlichen Büros des Herakleopolites*, VIII, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1933.

#### **-Citation/Commentaire :**

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 15 et 27.

### **Textes en relation :**

**-Dot :** *BGU IV 1463* (53), *BGU VI 1283* (54), *BGU VIII 1820* (38), *BGU VIII 1848* (10), *BGU VIII 1849* (44), *P. Eleph. 1* (50), *P. Eleph. 2* (70), *P. Eleph. 3* (63), *P. Eleph. 4* (62), *P. Eleph. 5* (81), *P. Enteux. 9* (17), *P. Enteux. 23* (18), *P. Enteux. 24* (10), *P. Gen. I* (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss. I 2* (57), *P. Hib. II 208* (52), *P. IFAO I 13* (61), *P. Mert. II 59* (86), *P. Petr.<sup>2</sup>. I 13* (74), *P. Polit. Jud. 4* (28), *P. Sorb. III 109* (5), *P. Tebt. 104* (60), *P. Tebt. III 1 776* (19), *P. Tebt. III 2 974* (55), *P. Tebt. III 1 809* (48), *PSI XV 1515* (64), *SB VI 8974* (59), *SB VI 9065* (42), *SB XVI 12687* (4), *SB XX 14592* (36), *SB XXIV 16153* (58), *UPZ I 23* (112).

<sup>1</sup> R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 299.

<sup>2</sup> H. J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman*, 1939, p. 50.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 71.

<sup>4</sup> A.-E., Veïsse, « Grecques et Égyptiennes en Égypte au temps des Ptolémées », *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, 33, 2011, p. 125-137.



-Relation conjugale : BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688(63), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Rapport entre parents et enfants : BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**Document 40 : BGU VIII 1761** [*Verfügung des Dioiketen an den Strategen*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 12 fév. 50 av. J.-C./Héracléopolis (écrit)-Bousiris (trouvé)

**Références TM :** 4842/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>(hand 1) [Πρώταρχος Σελεύκω] χαίρειν. τοῦ δεδομένου ὑπομνήματος παρ' Ἡρωί[δου] [ἀντίγραφον ὑπόκειται. ἐὰν οὖν] ἢ οἷα προφέρεται, τον(*) μὲν ἐγκαλουμένον(*) τῶ[ν . . . . ] [τοῦ Ἡρωίδου <b>πατρικῶν</b> ἐκβί]βασον, τῶι δὲ Ἡρωίδῃ συνε[πίσχυ]σε. Traces</p> <p>(hand 2) ἔρρω(σο) (ἔτους) β Ξανθικῶι ια Μεχειρ ια</p> <p>(hand 3) [Πρωτάρχῳ παρὰ Ἡρωίδου τοῦ . . . ] μωνος τοῦ διαιτάρχου. Τοῦ προγεγραμμένου μου <b>πατρὸς</b> . . . . . ] 5</p> <p>[τῶν ἐν τῶι Ἡρακλεοπολίτῃ κατ]οίκων ἰπέων μεταλάξαντος(*) ἐν τοῖς δηλουμένοις [τόποις] [πάντων τῶν ὑπὸ τοῦ <b>πατρός</b> μου κα]ταλελιμμένων(*) ἐμοὶ καθηκόντων καταφρονή[σα]σα [. . . . ]</p> <p>[- ca.24 - τῶ]ν ἀπὸ κόμης Τοκόεως τοῦ αὐτοῦ νομοῦ συνέργου ἐπισπασ[ασά] [τινας τῶν ἐν τῇ αὐτῇ κατοικούντ]ων ἐμβεβάτευκεν ἐν τῶι ἐνεστῶτι ἔτει εἰς τὰς ἀπολελιμμέν[ας](*)</p> <p>[μοι περὶ . . . . . ἀρούρας . εἰσβ]εβιάσται δὲ καὶ εἰς τὴν συναπολελιμμένην(*) ἐν τῇ αὐτῇ κόμ[η]ι 10</p> <p><b>οἰκίαν</b> καὶ ἀπενήνοχέ τι τῶν ἐν]όντων. διὸ προηγμένος ἐπὶ σὲ προελθεῖν ἀξιῶι(*) ἐὰν [φαίνεται συντάξαι γράψαι Σελε]ύκωι τῶι συγγενεῖ καὶ στρατηγῶι τοῦ νομοῦ πρὸ μὲν πάντων [κατέχεσθαί μοι τὰ τῶν . ἀρουρῶν] γενήματα, τὴν δὲ ἐγκαλουμένην ἐξαποστῖλαι(*) ἐπὶ σὲ μετὰ φυλακ[ῆς]</p> <p>[πρὶν ἂν τολμήσῃ ἔτι πλειῶ ἀποβιά]σασθαι, ἵνα πέσῃ ὑπὸ τὴν καταξίαν τῶν διαπεπραγμένων διάλημψ[ιν]</p> <p>[διὰ τὸ - ca.20 -]νέχθαι αὐτὴν κατὰ τὴν <b>οἰκίαν</b>. ἡ ἀξία τούτων ἀργυ(ρίου) (δραχμαὶ) σ, αὐτόθεν δὲ 15</p> <p>[συνεπισχύειν μοι - ca.9 - δ]ιακρατοῦντι τῶν <b>πατρικῶν</b>, ἴν' ᾧ(*) ἀντιλημμένος(*). vac. ? εὐτύχει.</p> <p>(hand 4) παραγγελῆ(ναι) (ἔτους) β Φαμενῶ(θ) ιγ</p> <p>Traces 1 line</p>	<p>Aucune traduction disponible.</p>
---	--------------------------------------

Source : *papyri.info*

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, héritage, conflit, *enteuxis*.

**Résumé :**

Hérôides accuse une femme d'avoir spolié sa propriété. Il en avait hérité après le décès de son père. Il demande au *dioikétés* de lui assurer la récolte, d'arrêter la femme, de la punir, de la contraindre à payer des dommages et intérêts et ainsi de l'aider à récupérer son héritage.

**Commentaire :**

Comme nous le lisons dans l'introduction de cette *enteuxis*, le plaignant se nomme Hérôides et est le fils d'un cavalier (l. 6). Nous pouvons nous demander s'il s'agit d'un descendant de l'Hérôides, fils de Démophôn de l'action publique en Haute-Égypte à la fin du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.<sup>1</sup>. L'affaire qui l'a conduit à s'adresser *dioikétés* Protarchos, l'officier royal de l'administration financière de son territoire, est l'usurpation de l'héritage de son père, comme l'indique l'adjectif « πατρικός » (l. 2)<sup>2</sup>. Cet acte a été commis par une femme dont nous ne connaissons pas le nom. Étant donné que le *kyrios* de cette femme n'est pas mentionné, nous pouvons nous demander si elle n'était pas égyptienne. En effet, les femmes grecques, avaient besoin d'un *kyrios* pour effectuer un contrat d'achat ou de vente<sup>3</sup>. Dans tous les cas, cela montre une relative indépendance de cette femme qui s'empare d'une propriété. De plus, les raisons qui autorisent la femme à prétendre à cet héritage demeurent inconnues. Il est possible qu'elle soit une parente éloignée ou bien qu'un testament ou autre contrat la désigne comme héritière. Herodes argumente en insistant sur le don paternel de cette propriété, comme l'indique l'expression « [ὑπὸ] [τοῦ] [πατρός] [μου] » (l. 7). Il demande au *dioikétés* d'arrêter la femme pour la punir, la forcer à payer des dommages et intérêts, et l'aider ainsi à retrouver son héritage. Le *dioikétés* charge le stratège Seleukos de vérifier l'information et, si nécessaire, de retirer à la femme la part de l'héritage qu'elle a usurpée.

<sup>1</sup> M. Vallet, « Les acteurs en Haute-Égypte à la fin du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., *Hypothèse*, 2016, p. 133-142.

<sup>2</sup> R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 296.

<sup>3</sup> D. Agut-Labordère, A.-E. Veïsse, « Grecques et Égyptiennes dans les contrats de prêt aux III<sup>e</sup> et II<sup>e</sup> siècles av. J.-C. », dans G. Tallet, C. Zivie-Coche, *Myrte et la rose. Mélanges offerts à Françoise Dunand par ses élèves, collègues et amis*, 2014, p. 415-423.

### **Intérêt du document :**

Ce document nous donne des informations sur les querelles de succession, même si nous ne savons pas si la femme prétendant à l'héritage possède un lien de parenté avec le plaignant. Celui-ci légitime sa possession en insistant sur la transmission familiale de la propriété. En cela, il prouve certes le bien-fondé de l'héritage acquis, mais se prémunit également de potentielles contestations.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Schubart, W., Schäfer, D., *Spätptolemäische Papyri aus amtlichen Büros des Herakleopolites*, VIII, Berlin, Weidmännische Buchhandlung, 1933.

#### **-Citation/Commentaire :**

Helmis, A., *Crime et châtement dans l'Égypte ptolémaïque : recherches sur l'autonomie d'un modèle pénal*, Villeneuve-d'Ascq, Atelier national de reproduction des thèses, 2012, p. 113.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (30), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**-Conflits :** *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (117), *UPZ* I 71 (118).

**Document 41 : BGU VIII 1845** [Eingabe an Soteles in einer Ehescheidungssache]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 5 sep. 50 av. J.-C.- 3 sep 49 av. J.-C./Héracléopolis (écrit)-Bousiris (trouvé)

**Références TM :** 4924/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>[Σ]ωτέλι(*) συγγενεῖ καὶ στρατηγῶι καὶ ἐπὶ τῶν [π]ροσόδων vac. ? παρ' Ἡρακλείδου τοῦ Ἀπολλοδώρου τῶν ἐν Ταγγάει κατοίκων ἰπέων \οεζ/, τοῦ παρὰ Θεῶνος τοῦ συγγενοῦς καὶ πρὸς προχείροις τῶν θεῶν καὶ 5 κυρίων βασιλέων. τῆς <b>θυγατρὸς</b> μου Θάσιος καταποικισμένης τὸν γενόμενον αὐτῆς <b>ἄνδρα</b> [. ]ικ[. ]. [. . . . . ]ν τὸν καὶ Νεοπτ[ό]λεμον καὶ τοὺς γονεῖς [αὐτοῦ τοῖς . . . . . ] χρηματισταῖς οἷς εἰσήγεν 10 [-ca.-? - ἔντευξιν] ἐνέβαλον εἰς τὸ προτεθὲν [ὑπ' αὐτῶν ἀγγεῖον, δι' ἧς καὶ ἀνηνε]γκάμην Source : <i>papyri.info</i></p>	Aucune traduction disponible.
---	-------------------------------

**Mots-clefs :** Rapport père et fille, expulsion du foyer, *enteuxis*.

**Résumé :**

*Enteuxis* écrite par Herakleides, fils d'Apollodore au stratège Sotèle. Sa fille Thasis est accusée d'avoir expulsé son mari et les parents de celui-ci du foyer conjugal. Herakleides poursuit maintenant son gendre pour des raisons inconnues.

**Commentaire :**

Dans cette *enteuxis*, Herakleides s'adresse au stratège au nom de sa fille pour défendre les droits de celle-ci. Nous remarquons qu'il porte un nom grec, tandis qu'elle porte le nom d'origine égyptienne, Thasis. Peut-être que cela sous-entend qu'il s'agit d'une famille d'origine mixte ou bien son nom n'est qu'un simple emprunt à la culture égyptienne. Quoi qu'il en soit, l'intervention du père dans cette affaire montre l'exercice de l'autorité paternelle, bien que nous ayons vu précédemment que la mère peut aussi intervenir dans ce cas (*BGU VIII 1826*, document n° 39). Il est écrit que Thasis a expulsé son mari et ses beaux-parents du foyer pour des raisons inconnues. Nous apprenons ainsi qu'il y avait cohabitation entre la fiancée et sa belle-famille. La seconde partie de l'accord de mariage prévoit effectivement l'entrée de la jeune épouse dans le foyer de ses beaux-parents<sup>1</sup>. Cependant, il est surprenant qu'elle soit en mesure d'expulser sa belle-famille. Malheureusement, les lacunes du document ne nous donnent pas accès aux justifications d'une telle action. Nous supposons qu'un acte grave a dû être commis par son époux. Des poursuites judiciaires sont effectivement retenues contre lui. Il s'agit donc d'une situation contraire à celles que nous avons étudiées dans les *papyri BGU VIII 1820* (document n° 38), *P. Gen. I* (2<sup>e</sup> éd.) 21 (document n° 56), *SB XII 11053* (document n° 51) et *UPZ I 18* (document n° 108) dans lesquels la femme était expulsée du foyer. Ici, la position de la femme laisse à penser qu'elle possède une autorité sur le foyer. Peut-être cela est-il lié à son origine égyptienne qui sous-entendrait une liberté plus importante que celle des femmes grecques, comme nous l'avons montré dans le l'étude du papyrus *BGU VIII 1773* (document n° 87)<sup>2</sup>.

**Intérêt du document :**

Ce cas d'étude nous donne donc des renseignements sur la vie du couple et vient nuancer la norme établissant la toute puissance du mari dans le foyer. De plus, Thasis a la capacité de s'opposer à sa belle-famille chez qui elle vit, ce qui témoigne d'une certaine indépendance. Cependant, nous constatons l'intervention du père de la femme qui marque l'importance du pouvoir paternel, même après le mariage de sa fille.

**Bibliographie :**

-Édition :

Schubart, W., Schäfer, D., *Spätptolemäische Papyri aus amtlichen Büros des Herakleopolites*, VIII, Weidmannsche Buchhandlung, Berlin, 1933.

<sup>1</sup> J. M. S. Cowey, K. Maresch, *Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis (144/3 - 133/2 v. Ehr.) (P. Polit. Lud.)*, 2001, p. 56-71.

<sup>2</sup> A.-E., Veisse, « Grecques et Égyptiennes en Égypte au temps des Ptolémées », *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, 33, 2011, p. 125-137.

**-Citation/Commentaire :**

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 15.

**Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Expulsion du foyer :** *BGU* VI 1244 (3), *BGU* VIII 1820 (38), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Sorb.* III 109 (5), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

**-Entre-aide familiale :** *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Polit. Jud.* 7 (29), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *PSI* V 28 (89), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* I 59 (106).

**Document 42 : SB VI 9065** [*Gesuch (έντευξις) einer Witwe um gerichtliche Entscheidung hinsichtlich ihrer Ansprüche auf Grund einer συγγραφὴ Αἰγυπτία τροφίτις*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** après le 5 sep 50 av. J.-C.-3 sep 49 av. J.-C./Héracléopolis (écrit et trouvé) ?

**Références TM :** 5721/[Petition]

**Texte et traduction :**

βασιλίση Κλεοπάτραι καὶ [ . . . . . ]  
Ἡρακλεία Ἀπολλωνίου. ἐν τῷ α προσαγορευθέντι δὲ γ (ἔτει)  
ὁ γενόμενός μου **ἀνήρ**  
Ἡλιόδωρος Σωτηρίχου κατὰ **συγγραφὴν Αἰγυπτίαν τροφίτιν**  
ἀργυ(ρίου) (δραχμῶν) Βσ μεταλλάσσω τὸν βίον  
δι' ἧς ἔθετο διὰ τῆς τῶν μνημόνων ἀρχῆς **διαθήκης** τὰ καθ'  
ἑαυτὸν διατάσσω διὰ ταύτης  
τά τε ἄλλα τὰ ἐν ἔθει σημήνας, κατέλιπέν μοι τὰ  
σεσημαμμένα(\*) διὰ ταύτης καὶ τῆς ἐξ ἀμφοτέρων 5  
γενομένης **θυγατρὸς** Εἰσιδώρας **ἐπίτροπον** ἀνεγλόγιστον  
διοικουσα(\*) ἕκαστα καθὼς ἐὰν προαιρῶμαι  
μηδεὶ ἐξόντος τῶν πρὸς ὁποτέρου ἔγγιστα γένους προσεῖ[ναι  
τ]ῆι ἐπιτροπείᾳ μηδ' ἀπογρά-  
[ψασθαι, καὶ] προσεπασφαλιζόμενος ταῦτα ῥητὴν ὄρισεν  
διαστολήν, ἐπὶ ἡ Εἰσιδωραί(\*)  
[πρὸ ἐμέ τὸ]ν [β]ίον ἀπολιποῦσαν ἀπογένηται, ἐὰν ὁ τούτου  
**ἀδελφὸς** Ἀλέξανδρος  
τὴν σεση[μ]αμέν[η]ν δι[ι]ὰ τῆς αὐτῆς **τροφίτιδος προοῖκα(\*)**  
τὰς τοῦ ἀργυ(ρίου) (δραχμᾶς) Βσ ἐν ἡμέραις ξ 10  
[μὴ ἀποδ]ῶ [μοι] τὰ ὄρισμένα αὐτῆ ὑπάρχοντα, ἃ ἐστὶν περὶ  
μὲν κώμην Ἰβιῶνα  
[Ἀρσάμου(?). . . ] . . . (ἄρουραι) κε, καὶ ἐν τῇ  
μητροπόλει ἐντὸς τοῦ καινοῦ Ἀκώριος περιβόλου (τέταρτον)  
[μέρος **οἰκίας** καὶ] α[ι]θρίου καὶ αὐλῆς καὶ ἄλλων τῶν  
συνκυρόντων πάντων πα[ν]τοῖων  
[ . . . . . καὶ ἐν τῷ ἐν τῇ] αὐτῇ πόλει ἱερῶι Πτεσηπ θεοῦ  
μεγιστο(\*) παστοφορίου καὶ  
[τῶν συνκυρόντων πάντων] (τέταρτον) μέρος, καὶ ἐν τῷ ἐν  
τῇ αὐτῇ πόλει . [ . ] Σαραπιδείῳ χηνοβοσκίου (τέταρτον) 15  
[μέρος, ὑποκεῖσθαι πρὸς τ]αῦτα. ἐὰν δὲ μὴ κομίζωμαι, εἶναι  
με πάντων **κυρίαν** καθότι καὶ ὁ Ἡλι-  
[όδωρος ἐσήμνη ἐν τ]ῇ διαθήκῃ καὶ ταῖς ἄλλαις  
σεσημαμμέναις(\*) διαστολαῖς συνευδοκη-  
[σα . . . . . νῦν δ]ὲ μεθ' ἕτερον χρόνον τὴν Εἰσιδώραν τὸν  
βίον μετηλλαχέναι,  
[τοῦτον δὲ πρὸς τὰ σεση]μαμμένα(\*) κατὰ μηδὲν  
ἐπεστράφθαι. διὸ βουλομένη διὰ χρημα-  
[τισμοῦ κομίζεσθαι καὶ] περὶ ταύτην ἐπεξελεθεῖν, δι' ἃ καὶ  
δέομαι προστάζει τὴν 20  
[έντευξιν πέμψαι ἐπὶ τοὺς ἐπὶ τό]πων χ[ρη]ματιστὰς καὶ  
Θέωνα τὸν εἰσαγωγέα, ὅπως διαλέ-  
[ξαντες αὐτὴν εἰς κατάστασ]ιν [ἄχρι ταύ]της ἔχωσι ἐν  
καταχωρισμῶ, διὰ δὲ τοῦ ἀπὸ τοῦ  
[κριτηρίου **ὑπηρέτου** μεταδοῦναι τῷ ἐγκαλ]ομένῳ  
Ἀλεξάνδρῳ τὸ ἀντίγραφον  
[τῆς ἐντεύξεως, ὅπως - ca.23 -]. . σθαι ἐν ταῖς  
σεσημαμμέναις(\*) ἡμέραις ξ  
[- ca.36 -]. . ολιας, αὐτόθι εἰδῆ κυρίαμ(\*) με οὔσαν 25  
[- ca.39 - μη]δεμιάς ἔτι καταλιπομένης τῷ  
[Ἀλεξάνδρῳ - ca.33 -]ς ἐφόδου παντός. δέομαι καὶ  
[- ca.47 -]θῆναι καὶ ταύτης  
[- ca.42 - σὺν τῇ] τετελειωμένη ὑπογραφῇ

« To queen Cleopatra and ... Heraclia, daughter of Apollonios. In the first year which is called the third Heliodoros, son of Soterichos, who became my ? husband by an Egyptian alimentary contract of 2200 silver *drachmae*, died and left to me by the will, which he had made by the office of the *mnemones* bequeathing thereby his property and making all the usual arrangements, all that is indicated therein; and he left me also behind as independent guardian of Isidora, the daughter born of us both, with the right to administer everything as I liked, no one of the nearest relatives on either side being allowed to interfere with the guardianship nor to register themselves as guardians, and securing this he made an explicit provision in addition to the effect that, if Isidora should die before me, and if then his brother Alexander should not repay to me the dowry mentioned in the said alimentary contract, viz. the 2200 silver *drachmae*, within 60 days, the property which would be hers according to the will being 25 *arourae*. . . near the village Ibion Arsamou, and in the metropolis within the new precinct of the temple of Akoris one fourth of a house, hall, court and all other appurtenances whatever, in the temple of the very great God Ptesep in the said city one fourth of the *pastophorion* and all its appurtenances, and in the temple of Sarapis in the said city one fourth of the goose-pasture, was pledged for it. And if I should not receive (my dowry), I would be master of everything as Heliodoros also provided in his will and the other said arrangements with the consent of... And now after the elapse of another period Isidora has passed away, but he has paid no attention at all to the provisions made. Therefore I wish to receive it by judgement and to proceed about it, and for this reason I entreat you la my petition be sent to the local assize-judges and their clerk Theon in order that they may select it for trial and place it on record until then, and that a copy of the petition may be served upon the defendant Alexander through the attendant of the court, in order that....

[- ca.39 -]. . . . [.] παραχωροῦσα ἐτέραις, 30  
[αἷς ἐὰν αἰρῶμαι. τούτου δὲ γενομένου ἔσομαι(?)]  
ἐδεργῆτημένη. Εὐτυχεῖτε.  
Source : *papyri.info*

he may know forthwith that I am master of every »  
(Wegener, 1947, p. 305-306).

**Traduction française :** « À la reine Cléopâtre et ... Héracléia, fille d'Apollonios. En la première année, dite troisième, Héliodore, fils de Soterichos, qui était devenu mon (?) mari par un contrat alimentaire égyptien de 2200 drachmes d'argent, est mort et m'a laissé par testament, qu'il avait fait par l'office des *mnémones* léguant ainsi ses biens et faisant toutes les dispositions habituelles, tout ce qui y est indiqué ; et il m'a également laissé comme tutrice indépendante d'Isidora, la fille née de nous deux, avec le droit de tout administrer comme je l'entendais, aucun des parents les plus proches de part et d'autre n'étant autorisé à s'immiscer dans la tutelle ni à se faire enregistrer comme tuteur, et pour garantir cela, il a pris une disposition explicite à l'effet que, si Isidora devait mourir avant moi, et si son frère Alexandre ne me remboursait pas la dot mentionnée dans ledit contrat alimentaire, à savoir les 2200 drachmes d'argent dans les 60 jours, la propriété qui lui reviendrait selon le testament étant de 25 *aroures*. ... près du village d'Ibion Arsamou, et dans la métropole dans la nouvelle enceinte du temple d'Akoris un quart de maison, la salle, la cour et toutes autres dépendances quelconques, dans le temple du très grand Dieu Ptesep dans ladite ville un quart du *pastophorion* et toutes ses dépendances, et dans le temple de Sarapis dans ladite ville un quart du pâturage d'oie, a été mis en gage pour elle, et si je ne recevais pas (ma dot), je serais maître de tout, comme Heliodoros l'a également prévu dans son testament et dans les autres dispositions dites avec le consentement de... Et maintenant, après l'écoulement d'une autre période, Isidora est décédée, mais il n'a pas du tout prêté attention aux dispositions prises. C'est pourquoi je souhaite recevoir un jugement et procéder, et pour cette raison je vous supplie que ma requête soit envoyée aux juges d'assises locaux et à leur greffier Théon afin qu'ils puissent la sélectionner pour le procès et la placer dans le dossier jusqu'à ce moment-là, et qu'une copie de la requête puisse être signifiée au défendeur Alexandre par l'intermédiaire du préposé de la cour, afin que... il puisse savoir immédiatement que je suis maître de tout » ( d'après la traduction de Wegener, 1947, p. 305-306).

**Mots-clefs :** Relation conjugale, veuve, dot, héritage, rapport à la belle-famille, contrat égyptien, rapport entre parents et enfants, *enteuxis*.

### **Résumé :**

Cette *enteuxis* a été écrite par Héracléia dont le mari, avec qui elle s'était unie par un contrat de mariage égyptien, est décédé. Par son testament, il laisse à sa veuve deux mille deux cents drachmes d'argent et la garde de leur fille, avec le pouvoir d'administrer seule ses biens sans l'intervention d'autres membres de sa famille. Elle explique également que si leur fille venait à mourir avant elle ou que son beau-frère ne paye pas sa dot, une terre de vingt-cinq *aroures* devraient lui revenir. Or, sa fille est décédée et elle n'a rien reçu de ce qui lui avait été promis. Elle souhaite qu'un jugement ait lieu et qu'une copie de celui-ci parvienne à son beau-frère.

### **Commentaires :**

La plaignante de cette *enteuxis* est Héracléia, fille d'Apollonios et veuve d'Heliodoros. Leur mariage était basé sur une « *συγγραφή τροφῆτις* » (l. 3), un contrat de mariage égyptien. Nous avons déjà rencontré ce type de contrat dans l'étude des *papyri* BGU VIII 1826, BGU VIII 1849 et P. IFAO I 13 (documents n° 39, n° 44 et n° 61). Il s'agit d'un acte qui justifie la réclamation de la dot par l'épouse. Il semble surprenant que les époux, certainement grecs, d'après leurs noms, suivent les pratiques matrimoniales égyptiennes. Cela peut éventuellement signifier que, malgré leurs noms, ils sont égyptiens. La somme de la dot est mentionnée et a été remise au mari qui a engagé sa propriété pour le remboursement. Il lui octroie ainsi une allocation annuelle en argent et en nature. Héracléia fait directement référence à son acte de mariage sur lequel le poids de la dot de 2 200 drachmes d'argent lui est assurée (l. 3). Lorsque son mari rédige son testament, leur fille était déjà née. D'après la nature du contrat de mariage, nous pouvons nous demander si ce testament ne serait pas un acte de division égyptien. Cet acte est l'équivalent d'un testament grec, mais il est effectif avant le décès du testateur, tel que nous l'avons étudié dans les *papyri* P. Tarich. 14 et SB XVIII 13168 (documents n° 77 et n° 78). Ce testament prend la forme d'un acte juridique rédigé dans le bureau d'un notaire. Il assure l'approvisionnement du foyer et désigne Isidora comme l'héritière de tous ses biens. Il s'agit d'une terre près d'un village d'Ibion et un quart des biens situés dans le domaine de plusieurs temples dans la métropole, probablement la propriété familiale (l. 12-15). Ce document ne nous dit pas l'âge auquel Isidora est considérée comme majeure. Dans le cas d'Apollonia et de ses sœurs, K. Vandorpe avait proposé que leur majorité était dépendante de leur mariage<sup>1</sup>. Mais si Isidora venait à mourir avant sa mère et qu'Alexandre, le frère de son mari, ne payait pas la dot (l. 8-10), alors tout l'héritage reviendrait à Héracléia.

Ainsi, comme nous l'avons constaté dans le papyrus *BGU VIII 1849* (document n° 44), le frère de l'époux défunt est en charge de la dot de la veuve. De plus, cela nous pose la question de la concurrence entre la prétention à l'héritage des veuves et l'argent issu du retour de leur dot. Nous nous sommes déjà posés une question similaire lors de l'étude du papyrus *P. Enteux. 9* (document n° 17). Quelque temps après ces accords théoriques, la fille de la plaignante décède (l. 18). Or, le frère de son époux ne lui a pas rendu sa dot (l. 23). Elle demande donc à ce que son beau-frère soit poursuivi afin d'obtenir son dû.

### **Intérêt du document :**

Ce papyrus nous renseigne à nouveau sur les questions d'héritage à la mort du père de famille. Nous voyons l'importance du statut de la veuve qui a été successivement tutrice de leur fille unique et héritière de la propriété à la mort de l'enfant. Nous remarquons toutefois que sa prétention à l'héritage entre en concurrence avec le remboursement de sa dot. Il était attendu que le frère de son mari, Alexandre, effectue ce remboursement, mais il n'a pas tenu cet engagement.

### **Textes en relation :**

#### **-Traduction :**

Wegener, E. P., « Petition concerning the Dowry of a Widow (*P. Erl. Inv. 16.277*) », *Mnemosyne*, 13, 1947, p. 302-316.

#### **-Citation/Commentaire :**

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU III 1283* (3), *BGU VI 1286* (65), *BGU VIII 1761* (40), *BGU VIII 1773* (87), *BGU VIII 1826* (39), *BGU VIII 1845* (41), *BGU VIII 1849* (44), *P. Cair. Zen. I 59025* (94), *P. Cair. Zen. I 59028* (95), *P. Col. III 6* (98), *P. Col. III 58* (103), *P. Dion. 9* (26), *P. Dryton 1* (117), *P. Dryton 2* (118), *P. Dryton 3* (121), *P. Dryton 4* (122), *P. Dryton 33* (119), *P. Dryton 33 (bis)* (120), *P. Dryton 34* (123), *P. Eleph. 2* (70), *P. Eleph. 5* (81), *P. Enteux. 9* (17), *P. Enteux. 18* (7), *P. Enteux. 22* (15), *P. Enteux. 25* (6), *P. Enteux. 26* (11), *P. Enteux. 32* (14), *P. Enteux. 66* (13), *P. Enteux. 67* (12), *P. Gen. I* (2° éd.) 21 (56), *P. Grenf. I 27* (79), *P. Hamb. IV 238* (24), *P. Köln VI 272* (1), *P. Köln IX 364* (45), *P. Lips. II 125* (22), *P. Lond. VII 1976* (102), *P. Mich. XV 688* (35), *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12* (71), *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16* (72), *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a* (73), *P. Petr. Kleon 11* (105), *P. Petr<sup>2</sup>. I 13* (74), *P. Petr<sup>2</sup>. I 14* (75), *P. Polit. Jud. 4* (28), *P. Tarich. 14* (77), *P. Tebt. II 382* (69), *P. Tebt. III 1 771* (23), *P. Tebt. III 1 779* (20), *P. Tebt. III 1 816* (84), *P. Tor. Choach. 3* (34), *P. Tor. Choach. 12* (32), *PSI V 28* (89), *SB III 7267* (47), *SB VI 8974* (59), *SB VIII 9790* (37), *SB XIV 11410* (67), *SB XVIII 13168* (78), *SB XX 14592* (36), *UPZ I 4* (107), *UPZ I 10* (111), *UPZ I 18* (108), *UPZ I 19* (109), *UPZ I 20* (110), *UPZ I 59* (106), *UPZ I 23* (112), *UPZ II 170* (116).

**-Héritage :** *BGU VI 1286* (65), *BGU VIII 1761* (5), *BGU VIII 1773* (87), *P. Dryton 1* (117), *P. Dryton 2* (118), *P. Dryton 3* (121), *P. Dryton 4* (122), *P. Dryton 33* (119), *P. Dryton 33 (bis)* (120), *P. Dryton 34* (123), *P. Eleph. 2* (70), *P. Eleph. 5* (81), *P. Enteux. 9* (17), *P. Enteux. 13* (8), *P. Enteux. 17* (16), *P. Enteux. 18* (7), *P. Enteux. 19* (9), *P. Enteux. 32* (14), *P. Enteux. 66* (13), *P. Enteux. 67* (12), *P. Grenf. I 27* (79), *P. Lips. II 125* (22), *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12* (71), *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16* (72), *P. Petr. I 18* (76), *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a* (73), *P. Petr. Kleon 11* (105), *P. Petr<sup>2</sup>. I 13* (74), *P. Petr<sup>2</sup>. I 14* (75), *P. Tarich. 14* (77), *P. Tebt. II 382* (69), *P. Tebt. III 1 771* (23), *P. Tebt. III 1 779* (20), *P. Tebt. III 1 785* (27), *P. Tebt. III 1 816* (84), *P. Tor. Choach. 3* (34), *P. Tor. Choach. 12* (32), *SB III 7267* (47), *SB VI 8974* (59), *SB VIII 9790* (37), *SB XIV 11410* (67), *SB XVIII 13168* (78), *UPZ I 10* (111), *UPZ I 19* (109), *UPZ I 20* (110), *UPZ II 170* (116).

**-Rapport à la belle-famille :** *P. Polit. Jud. 4* (28), *P. Polit. Jud. 7* (73), *P. Tebt. III 1 785* (27), *P. Tor. Choach. 3* (34).

**-Contrat égyptien :** *P. Dion. 9* (26), *P. IFAO I 13* (61), *P. Tarich. 14* (77), *P. Tebt. III 1 776* (19), *SB XIV 11410* (67), *SB XX 14592* (36).

**-Veuve :** *P. Enteux. 13* (8), *P. Enteux. 22* (15), *P. Tebt. III 1 785* (27), *PSI V 28* (89).



-Relation conjugale : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Dot : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**Document 43 : BGU VIII 1848** [Eingabe an Soteles in einer Ehescheidungssache]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 47 av. J.-C. /Héracléopolis (écrit)-Bousiris (trouvé)

**Références TM :** 4927/[Petition]

**Texte et traduction :**

Εὐρυλόχοι συγγενεῖ καὶ στρατηγῶι καὶ ἐπὶ τῶν προσόδων παρὰ Διονυσίας τῆς Ἡρακλείου τῶν ἐκ Τιλώθεος vac. ? Απολλώνιος Ἰσιδώρου τοῦ Παυ. . . .	5	Aucune traduction disponible.
κατὰ συγγραφὴν συνοικισίας] καὶ ἄλλας ἐνθέσμους οἰκονομίας ἀνειρημένος(*) σὺν τοῖς ἑαυτοῦ γονεῦσι Ἰσιδώρῳ καὶ Φιλίστῳ φερνήν μου ἐν ἀργ(υρίου) (δραχμαῖς) Β, ἣν καὶ ἐγγυῶνται ἀλλήλους εἰς ἔκτισιν(*), διετῆς	10	
χρόνος ἡδη(*), ἀφείς με σὺν τῶι ἐξ ἀλ- λήλων γεγονότι ἡμῖν παιδίῳι θηλυκῶι ἐν εὐτελέσι περιβολαδίοις τὸν εἰς Ἀλ[ε-] ξάνδρειαν κατάπλουν πεποίη[τα]ι,	15	
καὶ ὡς μεταλαμβάνωι(*) ἀστοργότερον διακεῖμενος πρὸς με καὶ τὸ τέκνον ἐτέρα ἐ[κεῖ] συ]νήρ[μοστ]αὶ γυναικί, ἐξ ἧς καὶ πεπαιδοποίηκ[ε, σε]σήμαγκε δὲ	20	
τῶι πατρὶ αὐτοῦ δι' ἐπιστολῆς ἐκκερμα- τίσαντα τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ τὸν κληρον ἀποδοῦναί μοι τὴν φερνήν, αὐτὴ τε σὺν τῶι παιδίῳι ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ μου παντὶ ἐπαρκουμένη μηδὲ τὴν ἀναγ- καίαν ἔχουσι(*) διατροφὴν, καὶ τοῦ Ἰσι- δώρου μηδ' ἠντινοῦν ἐπειστροφὴν(*)	25	
πριουμένον, ἀξιῶ ἐὰν φαίνεται συν- τάξαι μεταπέμψασθαι αὐτὸν ἐπὶ σε καὶ συναναγκάσαι ἀποδοῦναί μοι εἰς τὰ ἀναγ- καῖα τὴν φερνήν, ἵν' ᾧ(*) ἀντειλημμενη.	30	
vac. ? εὐτύχει Source : <i>papyri.info</i>	30	

**Mots-clefs :** Relation conjugale, dot, conflit, *enteuxis*.

**Résumé :**

Dionysias adresse une *enteuxis* au stratège contre son mari qui l'a quittée et l'a laissée seule avec ses enfants. Elle demande donc au père de celui-ci, Isidore, de vendre sa maison et son *kléros* (l. 20) pour que sa dot soit remboursée. Cependant il refuse. Elle se tourne alors vers le stratège pour qu'il persuade Isidore de restituer la dot.

**Commentaire :**

Il s'agit à nouveau d'une *enteuxis* portée par une femme, très certainement d'origine grecque, nommée Dionysias, fille d'Herakleiosau. Elle s'adresse au stratège Eurylochus. Comme nous l'avons vu dans d'autres cas, tels que BGU VIII 1761 (document n° 40) et BGU VIII 1820 (document n° 38), cette femme porte plainte sans *kyrios* et contre son ex-mari. Plusieurs reproches sont faits à Apollonios avec qui elle s'était unie. Il est précisé que son mari l'a quittée avec ses enfants (l. 12). Les clauses de divorce inscrites dans les contrats de mariage grecs (voir notamment *P. Eleph.* 1, document n° 50) s'opposent à la séparation unilatérale, mais aucune précision n'est donnée sur l'éducation des enfants. Cette tournure pathétique insiste sur l'acte d'abandon commis par le mari envers sa femme et ses enfants (l. 15). Cela suppose que le père jouait un rôle dans l'éducation de ses enfants. Son rôle semble toutefois limité à l'aspect financier puisque c'est cette aide que la mère réclame. En effet, elle demande en particulier le retour de sa dot ou *φερνή* (l. 8) à l'instar des cas que nous avons précédemment cités. Nous comprenons ainsi que ces revenus doivent assurer la subsistance de l'épouse et de ses enfants, même après la séparation<sup>1</sup>.

Il apparaît que la difficulté que rencontre le mari à rembourser la dot soit réelle. En effet, il doit demander à son père de vendre sa maison et son *kléros* (l. 20), c'est-à-dire sa terre obtenue par le roi en échange de son service militaire, pour couvrir la somme<sup>2</sup>. Mais Isidore refuse de vendre sa propriété. Dionysias demande donc au stratège de persuader Isidore pour qu'il change d'avis et lui restitue sa dot.

### **Intérêt du document :**

Ce document met au premier plan l'importance de la dot qui doit être remboursée par le mari et sans laquelle la femme divorcée et ses enfants se trouvent dans le besoin. Nous voyons d'un autre côté que le remboursement de la dot représente un coût important pour l'ancien mari et nécessite l'intervention du père de celui-ci. Il témoigne enfin de l'autorité de cette femme qui est en mesure de réclamer sa dot, mais encore de demander qu'elle soit saisie sur les biens du père de son ancien époux.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Schubart, W., Schäfer, D., *Spätptolemäische Papyri aus amtlichen Büros des Herakleopolites*, VIII, Weidmannsche Buchhandlung, Berlin, 1933.

#### **-Citation/Commentaire :**

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 15.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Dot :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**-Conflits :** *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

<sup>1</sup> Il en est de même pour les veuves, voir E. Scheerlinck, « Inheritance disputes and violence in women's petitions from Ptolemaic Egypt », *the Research Foundation Flanders*, 20–21, 2008, p. 166-176.

<sup>2</sup> R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 121 et p. 296.

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 47 av. J.-C /Héracléopolis (écrit)-Bousiris (trouvé)

**Références TM :** 4928/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>Εὐρυλόχῳ συγγενεῖ καὶ στρατηγῶι καὶ ἐπὶ τῶν προσόδων          [πα]ρὰ Τασέμθεως <b>γυναικὸς Ὕρου ἀδελφοῦ</b>          [Ἐριέ]ως τοῦ πτεραφόρου ἱερέως τοῦ ἐν Τιλώ[θ]ει ἱεροῦ Ἑρακλέους θεοῦ μεγίστου. τῶν <b>γονέ[ω]ν</b> μου ἐκ Ποενάμεως εἰς τὸ ἐν τῇ Τιλώθει κατελθόντων ἱερὸν/ καὶ εἰς τὸ τῶν προγεγραμμένων παστοφόριον καταλυσάντω[ν] ἐπιπλεκεῖς μοι ὁ Ὕρος ἐκ πολλῆς διατριβῆς. ὁ <b>πατήρ</b> ἀποθ[έ-]μενος τὰ ἐν τῇ ἰδίᾳ ὑπάρχοντα καὶ <b>φερνήν</b> αὐτῶι διὰ τῶν <b>ἀδελφῶν</b> τοῦ τε Ἐριέως καὶ Σεμθέ[ως] Παάβιος προσενεγκάμενος χα(λκοῦ) νο(μίσματος) (τάλαντα) κε. ἔγραψέν μοι <b>Αἰγυπτίαν τροφίτιν</b>, ἐξ οὗ καὶ ἐσχηκυῖα τέκνα δ, ἀ[πὸ δὲ το]ύτων ἐνὸς περ[ιόντος]. οἱ <b>ἀδελφοὶ</b> ἀνήνεγκαν αὐτῶι τῶν οἰκη[μά]των [δ]ιαίρεσιν. ὁ <b>ἀνὴρ</b> μεταλλάξας τὸν βίον [ο]ὔτως διακεῖμενος, ἐμὲ ἠνάγκασαν μέχρι τοῦ νῦν τὰς ἐν ταῖς νεκρίαις εἰς αὐτὸν δαπάνας ποιεῖσθαι, πάντα τὰ τοῦ <b>τέκνου</b> ἀποφερόμενοι οὐδὲν εἰς τὰ ἀναγκαῖα ἐπιχορηγοῦσι. διὸ ἀξιῶι(*) <b>χήρα</b> οὕσα ἐκθεῖναι μοι καὶ τῶι <b>ὄρφανῶι</b> παιδίῳ τὸ δίκαιον μὴ ἐμμεμενηκότα ἐφ' οἷς οἱ ἱερεῖς καὶ Ἀπίων ὁ γυμνασιάρχης δεδικαιωκαν(*), ἐὰν φαίνεται προνοῆσαι ἡμῶν, ἵν' ὤμεν βεβοηθημένοι.          vac. ? (hand 2?) εὐτύχει          Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Aucune traduction disponible.</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p>
--	---

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, relation conjugale, dot, *enteuxis*.

### Résumé :

Tasemthis, l'épouse d'Horos, écrit une *enteuxis* au stratège. Herieus et Semthée, les frères de son mari, ont contribué au financement de sa dot contre la garantie de posséder la propriété paternelle. Par conséquent, les frères revendiquent la partie de la maison de Tasemthis et Horos pour eux-mêmes. De plus, après la mort d'Horos, les frères de celui-ci la forcent à payer les frais funéraires et ne lui donnent pas le soutien nécessaire pour son entretien et celui de son enfant. Après le rejet de sa plainte devant le tribunal sacerdotal, elle demande au stratège d'intervenir pour sauver son enfant.

### Commentaire :

Cette *enteuxis*, adressée au stratège du nome est portée par une femme nommée Tasemthis. Elle est très certainement égyptienne puisqu'elle est la fille d'un prêtre-scribe. Il s'agit effectivement d'une des rares institutions ayant toujours des Égyptiens à leur tête<sup>1</sup>. Le nom de son mari est aussi égyptien, ce qui confirme que ce mariage unit deux familles égyptiennes. Lorsqu'elle expose les faits, Tasemthis commence par expliquer que la situation était stable auparavant. En effet, les frères de son mari, Herieus et Semthée, payaient une pension pour elle et leur père lui avait garanti un droit sur la propriété (l. 9). Ces déclarations nous permettent de comprendre que son époux est défunt. D'une part, cela montre qu'un système de solidarité intrafamiliale était mis en place pour protéger la veuve et ses enfants du besoin. De l'autre, nous avons remarqué, lors de l'étude de *P. Enteux*. 9 (document n° 17) que la revendication de la femme pouvaient entrer en concurrence avec prétention à l'héritage. S'il nous est difficile de trancher sur cette question au regard des lacunes et des silences de ce texte vis-à-vis de cette question, le cas de Tasemthis semble témoigner au contraire que l'obtention d'une dot n'excluait pas la femme de la revendication d'une part de l'héritage. Tasemthis souhaite également obtenir sa *τροφίτις* égyptienne (l. 13). Cela fait référence à un type de contrat de mariage égyptien nommé *συγγραφὴ τροφίτις*, dont nous présenterons davantage le contenu lors de l'étude du papyrus *P. IFAO I 13* (document n° 61). Ce don de vivres est destiné à l'épouse ou bien

éventuellement à la nourrice<sup>2</sup>. Dans le cas de cette *enteuxis*, elle sert à subvenir à ses besoins et à ceux de ses quatre enfants. À travers les tournures pathétiques qu'elle emploie, la plaignante insiste sur la précarité de sa situation et sur l'importance du soutien financier et alimentaire de son mari (l. 17). En son absence, d'autres hommes, le plus souvent membres de la famille du défunt, jouent ce rôle. Dans l'exemple du papyrus *P. Enteux*. 9 (document n° 17), l'aide vient des frères de la femme. Dans le cas présent, ce sont les frères du mari, qui n'ont pas de lien de parenté direct avec Tasemthis, qui doivent lui verser une aide. Par conséquent, nous observons une perpétuation du lien entre les deux maisons (Cf. *BGU VIII 1826*, document n° 8), malgré la rupture du contrat entre les époux. Cependant, les revendications d'Herieus et Semthée, les frères de son époux, sont légitimes, puisqu'ils en sont les héritiers directs de leur père après la mort de leur frère. Nous constatons donc une certaine autonomie de la part de la veuve qui peut s'opposer aux demandes de ses beaux-frères. Cela peut s'expliquer par le fait que son mari était très certainement l'aîné de la famille et qu'elle est mère de futurs héritiers. Cette question de la transmission de l'héritage par les femmes ou aux femmes a été davantage approfondie dans d'autres documents tels que *P. Dryton 33* (document n° 119), *P. Petr.*<sup>2</sup> I 13 (document n° 71), *P. Tebt.* III 1 816 (document n° 84) et *SB XVIII 13168* (document n° 107).

### **Intérêt du document :**

Ce document montre les difficultés auxquelles doivent faire face les veuves avec leurs enfants, étant donné la dépendance du foyer au revenu du mari. Nous notons aussi la stratégie de la veuve pour obtenir une part de l'héritage en utilisant le droit d'aînesse de son mari. Le partage de l'héritage est donc l'occasion de conflit entre les familles héritières. Enfin, nous voyons que la dot fait perdurer le lien entre les deux familles unies lors que mariage, malgré la séparation du couple.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Schubart, W., Schäfer, D., *Spätptolemäische Papyri aus amtlichen Büros des Herakleopolites*, VIII, Weidmannsche Buchhandlung, Berlin, 1933.

#### **-Citation/Commentaire :**

Mélèze-Modrzejewski, J., « Zum hellenistischen Ehegüterrecht im griechischen und römischen Ägypten », *Statut personnel et liens de famille dans les droits de l'antiquité*, Aldershot, Variorum, 1993, p. 50-84.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU IV 1463* (53), *BGU VI 1283* (54), *BGU VIII 1820* (38), *BGU VIII 1826* (39), *BGU VIII 1848* (10), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton 1* (117), *P. Dryton 2* (118), *P. Dryton 3* (121), *P. Dryton 4* (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO I 13* (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI I 64* (68), *PSI III 166* (31), *PSI XV 1515* (64), *SB VI 8974* (59), *SB VI 9065* (42), *SB XII 11053* (51), *SB XVI 12687* (4), *SB XVIII 13168* (78), *SB XX 14592* (36), *SB XX 14592* (36), *SB XXIV 16153* (58), *UPZ I 18* (108) *UPZ I 19* (109), *UPZ I 20* (110), *UPZ I 59* (106), *UPZ I 66* (113), *UPZ I 23* (112).

**-Dot :** *BGU IV 1463* (53), *BGU VI 1283* (54), *BGU VIII 1820* (38), *BGU VIII 1826* (39), *BGU VIII 1848* (10), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO I 13* (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI XV 1515* (64), *SB VI 8974* (59), *SB VI 9065* (42), *SB XVI 12687* (4), *SB XX 14592* (36), *SB XXIV 16153* (58), *UPZ I 23* (112).

<sup>1</sup> N. Lewis, *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, 1986, p. 80.

<sup>2</sup> H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, *A Greek-English lexicon*, 1940, p. 1827-1828.

<sup>3</sup> W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 35.

-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

## Lettres

45	<i>P. Köln</i> IX 364	29 août 232 av. J.-C. ? 3 mai 270 av. J.-C.?	p. 116-117
46	<i>P. Sijp.</i> 45	7 jan. 197 av. J.-C.	p. 118-120
47	<i>SB</i> III 7267	19 juin 184 av. J.-C.	p. 121-123
48	<i>P. Tebt.</i> III.1 809	18 fév. 156 av. J.-C.	p. 124-125
49	<i>P. Heid.</i> III 232	20 nov. 155 av. J.-C. ? ou 17 nov. 144 av. J.-C. ?	p. 126-127

**Document 45 : P. Köln IX 364** [*Privatbrief über eine Geburt*]

**Nature :** Lettre privée

**Date/lieu :** 29 août 232 av. J.-C. ? 3 mai 270 av. J.-C. ? / nome arsinoïte (Fayoum) (écrit et trouvé)

**Références TM :** 78426/[Letter : private]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>..... Κτησίπ[ωι] Πτολεμαίωι τοῖς ἐπὶ σκηνῇ πᾶσι χαίρειν. καλῶς ποεῖς(*) εἰ ἔρρωσαι. ἔρρωμαι δὲ καὶ αὐτός. παραγενηθεὶς πρὸς Ἄνδροτέλην κατέλαβον πάντα ὑγιαίνοντας καὶ Βερενίκην τὴν <b>θυγατέρα τετοκυῖαν θῆλυ</b> καὶ πάντα κατὰ λόγον αὐτῇ γέγονε[ν]. λέγω οὖν, καθάπερ ἤξιώκατε τὴν ταχίστην με ἀγγεῖλαι, ὅπως ἂν τὰ εὐαγγέλια(*) σὺ τε καὶ Πτολεμαῖος, ἃ λέ/πενγίλασθε(*) ἐν Ἰερ[ᾶι] Νήσωι δώσειν, παρασκευάσατε, ὅπως ἂν ἐλθὼν κομίσωμαι. ἐπιμελοῦ [δὲ κα]ὶ Ἄνδροτέλου τοῦ <b>πατρὸς</b> καὶ τοῦτο ποιῶν χαριεῖ μοι.</p> <p>vac. ? (ἔτους) ις Ἀρτεμισίου ς</p> <p>v</p> <p>(inverse) Κτησίππωι Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Aucune traduction disponible.</p> <p>5</p>
--	---

**Mots-clefs :** Naissance, rapport entre parents et enfants, lettre privée.

**Résumé :**

Lettre privée célébrant la naissance d'une fille. Plusieurs fragments perdus interrompent le récit.

**Commentaire :**

La lettre est adressée à un homme portant le nom d'origine grec de Ktesippos Ptolémaïos (l. 1). L'auteur de la lettre commence par saluer Ktesippos Ptolémaïos et s'assure de son bien-être et celui de sa maison. Cette formule de politesse montre aussi que l'intérêt pour la situation du destinataire passe aussi par celle de toute la maison. L'objectif de cette correspondance est d'annoncer la naissance de Bérénice et son auteur souhaite diffuser l'annonce de cette naissance le plus rapidement possible. Cela témoigne d'un enthousiasme et d'une fierté de présenter le nouveau bébé de la famille. Il est intéressant de noter que cette lettre contraste avec la pratique grecque de l'exposition (Cf. *P. Cair. Zen.* I 59003, document n° 91), qui témoigne d'un mépris des enfants de sexe féminin. Notons également que l'enthousiasme autour de la naissance d'une fille témoigne certainement d'un capital économique important, puisque les familles ayant des filles doivent prévoir une dot pour leur mariage. De ce fait, cela nous renvoie à la question du coût de la dot comme motif de l'exposition des filles<sup>1</sup>. Dans une seconde partie de la lettre, Ptolémaïos est convié à venir les visiter pour rencontrer l'enfant. Enfin, elle demande à son interlocuteur de prendre des nouvelles du père de sa fille. Nous pouvons supposer que l'annonce de la naissance de cette enfant est adressée à son père par l'intermédiaire du destinataire.

**Intérêt du document :**

Nous voyons ici que la naissance d'une fille peut aussi être perçue avec enthousiasme. Cela vient nuancer la méprise et le rejet des bébés de sexe féminin par le procédé de l'exposition. D'autre part, si le mari de cette femme n'est pas au foyer, nous pouvons supposer qu'il est parti en raison de son travail ou d'une convocation militaire, ce qui indique qu'elle doit s'occuper seule de son nouveau-né.

**Bibliographie :**

-Éditions :

Cowey, J. M. S., Maresch, K., *Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis (144/3 - 133/2 v. Chr.) (P. Polit. lud.)* ; *Papyri aus den Sammlungen von Heidelberg*, Köln, München und Wien, 2001, *P. Cologne Gr.* IX 364.

Gronewald, M., Maresch, K., *Kölner Papyri*, IX, Westdeutscher Verlag, Opladen 2001.

**Textes en relation :**

-Naissance : *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Heid.* III 232 (49).

<sup>1</sup> J. E. Grubbs, T. G. Parkin, *The Oxford handbook of childhood and education in the classical world*, 2013, p 92.



-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40),  
*BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44),  
*P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26),  
*P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119),  
*P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17),  
*P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14),  
*P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24),  
*P. Köln* VI 272 (1), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35),  
*P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73),  
*P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77),  
*P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34),  
*P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42),  
*SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107),  
*UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112),  
*UPZ* II 170 (116).

**Document 46 : P. Sijp. 45** [*Sale of an Egyptian Woman Enslaved in an Insurrection*]

**Nature :** lettre officielle

**Date/lieu :** 7 jan. 197 av. J.-C./nome arsinoïte (Fayoum) (écrit et trouvé) ?

**Références TM :** 7883/[Letter : official]

**Texte et traduction :**

<p>Ἀθηνόδωρος τοῖς ἀγορανόμοις χαίρειν. τοῦ παρὰ Πύρρου τοῦ πράκτορος ὑπομνήματος ὑπόκειται ὑμῖν τὸ ἀντίγραφον. καταγρά- ψατε οὖν ἴτηι Θαυβάστει/ τὴν ὄνην τοῦ σάματος(*) κατὰ τοῦτο. ἔρρωσθε, (ἔτους) ἡ Ἀθὺρ κη. 5 Ἀθηνοδώρῳ διοικητῆι παρὰ Πύρρου. ἀπογέγραπ&lt;τ&gt;αι κατὰ τὸ ἐκτεθὲν πρόσταγμα (ἔτους) ἡ Φαῶφι β περὶ τῶν ἐχόντων <b>σώματα</b> Αἰγύπ[τι]α ἀπὸ τῆς ἐν τῇ χώρῃ ταραχῆς Θαυβάστις Σωκράτου Σύρα μετὰ <b>κυρίου</b> 10 Ἀπολλ[λ]ωνίου τῶν Ἀνθεμίδου Κρητὸς, ὑπηρέτου θωρακικῶν ἐπιλέκτων Θάσιον[ν] ὡς ἐτῶν ιη ὁ ἔφη εἶναι Αἰγύπτιον· καὶ τὴν καταβολὴν πεποιήται Θαυβάστις ἐπὶ τὴν [Σύρρου] 15 [Φι]λίππου τράπεζαν εἰς τὸν τοῦ βασιλέω[ς λό]γον (ἔτους) ἡ Ξανδικοῦ.ιε χαλκοῦ (δραχμῶν)(*)φ καὶ καταλλαγὴν [(δραχμῶν)] νβ (τετρώβολον) καὶ τὸ γενόμενον τέλος {τῆι} τῶν <b>ἀνδραπόδων</b>[ὄνηι] χαλκοῦ ρι (πεντωβόλου) 20 [. . .] ας. ἐάν σοι φαίνεται, σύνταξον κ[α]ταγράψαι τὴν ὄνην τῆι Θαυβάστει [οὔ]σηι ὡς ἐτῶν λ βραχεῖαι μελίχρωι [σ]τρογγυλοπροσ[ώπω]ι οὐλῆ μήλωι δεξιῶ[ι] [μ]ετὰ <b>κυρίου</b> Ἀ[π]ολλ[λ]ωνίου τοῦ Ἀπολλωνίου 25 column 2 ὡς ἐτῶν μ μέσω(*) μελίχρω(*) ἀναφαλάντου ῶτα ἀφεστηκότα οὐλῆ μετώπωι ἐξ ἀριστερῶν ἀγυῖας Ἀρσινόης Εὐεργέ- τιδος, Θασίου ἐτῶν ιη βραχεῖας μελάγχρω(*) στρογγυλοπροσώπου 30 οὐλαὶ πλείους εὐσήμου ὄνη· (ἔτους) ἡ Ἀθὺρ κς Δαισίου δ. ----- Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Athenodoros to the <i>agoranomoi</i> greetings ! The copy of the memorandum from <i>praktor</i> Pyrrhosis appended below for you. Hence, register the purchase of the slave for Thaÿbastis accordingly. Farewell, year 8, <i>Hathyr</i> 28 (7 Jan. 197)</p> <p>"To Athenodoros the <i>dioiketes</i> from Pyrrhos. In accordance with the decree promulgated on year 8, <i>Phaophi</i> 2<sup>nd</sup> (12 Nov. 19) concerning those who hold Egyptians enslaved during the unrest in the country. Thaÿbastis ; the daughter of Sokrates, a Syrian, with her guardian Apollonios, of the soldiers under the command of Anthemides, Cretan, paymaster of the elite cuirassiers, has declared Thassion, aged 18, whom she says to be Egyptian. Thaÿbastis has made the payment into the account of the king at the bank of Philip on <i>Xandikos</i> 15, year 8 (19 Nov. or 19 Dec. 198) 500 bronze drachmas, plus agio of 52 drachmas, 4 obols, and the resulting tax on slaves, 110 bronzes drachmas, 5 obols, in full (?). If you agree, order the registration of the purchase for Thaÿbastis , who is 30 years old, short, with honey-colored complexion, round-faced, and a mark on her right cheek, with her guardian Apollonios son of Apollonios 40 years old, of medium size, with honey-colored complexion, a balding head, his ears protruding, and a mark on the left side of his forehead, living at Arsinoe <i>Euergetis</i> street. Purchase of Thasion, who is 18 years old, short, of dark complexion round-faced, has many marks well recognizable Year, <i>Hathyr</i> 26, <i>Daisios</i> 4<sup>th</sup> (5 Jan 197) » (Sirks, Worp, K. A, 2007, p. 312-313).</p>
<p><b>Traduction française :</b> « Athénodoros à l'<i>agoranomoi</i> salutations ! La copie du mémorandum du <i>praktor</i> Pyrrhosis est jointe ci-dessous pour vous. Enregistrez donc l'achat de l'esclave pour Thaÿbastis en conséquence de cela. Adieu, an 8, <i>Hathyr</i> 28 (7 janvier 197 av. J.-C.) "À Athenodoros le <i>dioikétés</i> de Pyrrhos. Conformément au décret promulgué l'an 8, <i>Phaophi</i> 2 (12 novembre 198 av. J.-C.) concernant ceux qui tiennent des Égyptiens en esclavage pendant les troubles dans le pays. Thaÿbastis ; la fille de Sokrates, Syrienne, avec son tuteur Apollonios, des soldats sous le commandement d'Anthemides, Crétois, payeur des cuirassiers d'élite, a déclaré Thassion, âgée de 18 ans, qu'elle dit être Égyptienne Thaÿbastis a fait le versement sur le compte du roi à la banque de Philippe le 15 <i>Xandikos</i>, an 8 (19 novembre ou 19 décembre 198 av. J.-C.) 500 drachmes de bronze, plus l'agio de 52 drachmes, 4 oboles, et l'impôt sur les esclaves qui en résulte, 110 drachmes de bronze, 5 oboles, en totalité (?). Si vous êtes d'accord, ordonnez l'enregistrement de l'achat de Thaÿbastis, qui a 30 ans, petite, au teint miel, au visage rond, avec une marque sur la joue droite, avec son tuteur Apollonios fils d'Apollonios 40 ans, de taille moyenne, au teint miel, à la tête chauve, aux oreilles décollées, avec une marque sur le côté gauche du front, habitant rue Arsinoé <i>Euergetis</i>. Achat de Thasion, âgé de 18 ans, de petite taille, au teint foncé, au visage rond, avec de nombreuses marques bien reconnaissables. Année, <i>Hathyr</i> 26, <i>Daisios</i> 4 (5 janvier 197 av. J.-C.) » (d'après la traduction de Sirks, Worp, K. A, 2007, p. 312-313).</p>	

**Mots-clefs :** Vente d'esclaves, rapport maître et esclave, lettre officielle.

### **Résumé :**

Il s'agit d'une lettre officielle qui fait état d'une vente d'esclaves égyptiens. Le document est amputé de son début et des parties du textes ont été endommagées

### **Commentaire :**

L'étude de ces deux lettres officielles par A. J. B. Sirks et K. A. Worp, indiquent qu'elles ont été écrites par un scribe professionnel qui prend bien soin d'espacer son texte<sup>1</sup>. La datation du document s'appuie sur divers éléments, comme la nomination du *διοικητής* Athenodoros, établi la huitième année d'Épiphané (198/7 av. J.-C.), ainsi que la référence au décret royal à propos des esclaves capturés, la situation économique et la double date<sup>2</sup>. L'émetteur de la première lettre est Athenodoros, le *διοικητής* (l. 6). Ce statut qualifie le principal officier en charge des finances, comme nous l'avons vu avec Apollonios que nous avons rencontré lors de l'étude des *papyri* de Zénon. Si dans la première lettre, c'est lui qui s'adresse aux *agoranomoi*, c'est-à-dire à des notaires, dans la seconde, il est le destinataire d'une lettre que lui adresse Pyrrhos, peut-être un *agoranomos*<sup>3</sup>. Le statut social et par conséquent la richesse d'Athenodoros justifient qu'ils possèdent des esclaves, qualifiés ici par le terme « *σώματα* » (l. 4). Comme nous l'avons vu précédemment dans le commentaire de *P. Lille 29* (document n° 80), ce terme peut qualifier une population servile, mais aussi des travailleurs libres. A. J. B. Sirks et K. A. Worp ont choisi de traduire ce terme par esclaves, ce qui semble correspondre le mieux à ce contexte de vente. La première lettre fait office d'accusé de réception de l'achat d'esclaves égyptiens par Pyrrhosis, qui est *praktor* c'est-à-dire collecteur, pour Thaybastis, une femme syrienne, âgée de trente ans (l. 23)<sup>6</sup>. Elle est accompagnée par son *kyrios* (l. 10) qui est un soldat du nom d'Apollonios. Il semble donc que cette femme soit en mesure de détenir des esclaves, dans la mesure où l'accord est passé avec son *kyrios*, de dix ans son aîné (l. 26). A. J. B. Sirks et K. A. Worp précisent qu'Apollonios, le *kyrios* de Thaybastis devait être un membre proche de sa famille. Ils ont dû vivre ensemble étant donné qu'ils viennent du même village. Il était un officier militaire, apparemment originaire de Crète, et appartient à l'élite des cuirassiers. Il est indiqué que Thaybastis a déclaré son esclave égyptien Thassion. Il est assez courant que les femmes détiennent des esclaves féminines, comme nous l'avons mis en exergue dans l'étude du papyrus *P. Phrur. Diosk. 9* (document n° 26). Elle reconnaît son esclave en raison de l'édit royal du 19 novembre ou 19 décembre 198 av. J.-C., qui s'accorde avec la possession d'esclaves égyptiens capturés au cours de certaines rébellions. De plus, tous les paiements requis à la banque royale sont versés sept jours après l'édit, autrement elle aurait dû attendre cinq semaines<sup>7</sup>. Cette procédure a eu lieu en six étapes. Tout d'abord, l'édit royal est promulgué, puis l'esclave de Thaybastis est déclarée, probablement à l'office de Pyrrhos. Ensuite, les paiements de la somme requise et des taxes sont effectués à la banque de Philippe. Le 5 janvier 197 av. J.-C. la lettre du *διοικητής* Athenodoros confirme l'exécution des deux étapes précédentes. Le 7 janvier 197 av. J.-C. la lettre d'Athenodoros aux *agoranomoi* ordonne l'enregistrement de l'esclave et la suivante lettre d'Athenodoros enregistre l'esclave par les *agoranomoi*. Il s'agit du dernier acte légitimant l'entière transaction. La référence à l'édit d'Épiphané nous laisse entendre que l'esclave était une prisonnière de guerre et légitime sa possession grâce à un paiement au roi<sup>8</sup>.

### **Intérêt du document :**

Ce document nous renseigne sur le rapport entre les maîtres et esclaves. L'esclave est vue ici comme une simple marchandise. Nous avons aussi des informations sur le rôle du *kyrios* qui réside sûrement avec l'acheteuse. En effet, sa signature est requise pour que l'achat de la femme soit valide. Enfin, nous remarquons ici encore que l'esclave appartenant à une femme est de sexe féminin.

1 A. J. B. Sirks, K. A. Worp, *Papyri in Memory of P. J. Sijpesteijn*, 2007, p. 312-313.

2 *Ibid.*, p. 312-313.

3 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 293.

4 *Ibid.*, p. 297.

5 A. J. B. Sirks, K. A. Worp, *Papyri in Memory of P. J. Sijpesteijn*, 2007, p. 312-313.

6 *Ibid.*, p. 312-313.

7 *Ibid.*, p. 312-313.

8 *Ibid.*, p. 312-313.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Sirks, A. J. B., Worp, K. A, *Papyri in Memory of P. J. Sijpesteijn*, Oakville, American Society of Papyrologists, 2007.

Arjavana , A., Buchholtz, M., Gagos, T., Caldwell, R. C., Daniel, R. W., Koenen, L., Szymanski, T.,

Vahtikari, V., *The Petra papyri III*, Amman, American Center of Oriental Research, 2007, *P. Sijpesteijn* 45.

Demarée, R. J., Veenhof, K. R., *Zij schreven geschiedenis : historische documenten uit het Oude Nabije Oosten (2500-100 v. Chr.)*, Leiden, Ex Oriente Lux, 2003, p. 449-450.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, *CPS* 9.

Bilabel, F., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, Strasbourg, K. J. Trübner, 1926, *SB XX* 14659.

### **-Traduction :**

Sirks, A. J. B., Worp, K. A, *Papyri in Memory of P. J. Sijpesteijn*, Oakville, American Society of Papyrologists, 2007, p. 312-313.

## **Textes en relation :**

**-Vente d'esclave :** *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96).

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI* 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI IV* 406 (90), *PSI VI* 667 (88), *PSI VI* 667 (108), *UPZ I* 4 (107), *UPZ I* 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

**Document 47 : SB III 7267 [Brief]**

**Nature :** lettre privée

**Date/lieu :** 19 juin 184 av. J.-C./origine inconnue, haute Égypte (écrit et trouvé)

**Références TM :** 5686/[Letter : private]

**Texte et traduction :**

r

Ἑρμίας Θ[ε. . . .]ι τῆι ἀδελφῆι καὶ Παλεύει Θ[ώ]ρακος  
καὶ Σεμπχοίτι χαίρειν. εἰ ἔρρωσθε, εὖ ἂν ἔχοι·  
καὶ αὐτὸς δ' ὑγίαινον. ἐκομισάμην τὴν παρὰ [σοῦ  
ἔντευξιν, δι' ἧς οὐ[δὲν(?)] . . . ἀναγκαῖον διε-  
σαφεῖτο. ἔτι δὲ καὶ νῦν διασάφησόν μοι, πῶς ἐστι  
κεκρατηκῶς ὁ Θώραξ καὶ πῶς εἰς αὐτὸν τὸ  
ἥμισυ ἐλήλυθεν· οὐ γὰρ δεδύνησται(\*) ἡμᾶς διδάξαι  
Παλεῦις· ἔτι δὲ καὶ νῦν, πόσων ἀδελφῶν  
ὄντων τὰς δύο μερίδας ὡς πρεσβύτερος εἴληφεν καὶ παρὰ  
τίνων ἢ τί προσηκότων(\*) αὐτῶι 5  
τὰς ἄλλας δύο[ο] . η. . . ακ. ει. ἔφασκε [δὲ] . τ. . . . τ. . . .  
κρατεῖν σου τὸν υἱόν,  
ἐκείνους δὲ τοὺς ἀντιδίκους/ ἀντιποιοιμένους φάσκειν  
μὴ καθήκειν αὐτὸν ἀλλ' ἢ τὸ τρίτον μέρος. [[ἔτι δὲ]]  
προσδιασάφησον \δέ/, πῶς ἢ τίνων ἀδελφῶν ἐστὶν  
πρεσβύτερος. καὶ τὴν τοῦ συνοικισίου σου συγγρα-  
φὴν καὶ εἰ τίνα ἄλλα βέβαια σοι ὑπάρχει γράμματα  
ἔχουσα παραγίνου τὴν ταχίστην,  
ἴν' ἕως ὁ στρατηγὸς εἰς Συήνην πορεύεται, συμμειζασά  
μοι τὴν κλησὶν κομίσης αὐτοῖς 10  
καὶ μετὰ τοῦ στρατηγοῦ καταπλεύσης [ vac. (?)] ε. βε.  
μ[.]αιο. κ. . Ἀσκληπιάδει ἐμβάλῃσθαι σε.  
ἔρρω(ωσο). (ἔτους) κα, Παχῶν ιε.  
v

Ma[- ca.11 -]

Θε. . . . ι καὶ Π[αλ]εῦι Θώρακος.

Source : *papyri.info*

« Hermias der Th(.....), seiner Schwester, und dem Paleuis, Sohn des Thorax, und dem Sempchois (?) Gruß. Wenn ihr gesund seid, so ist es recht, und auch ich selbst bin gesund. Ich erhielt die von dir eingereichte Eingabe, in der (nichts ?) Notwendiges klargemacht wurde. Noch aber mache mir und zwar jetzt klar, auf welche Weise Thorax Besitzer geworden und wie die Hälfte an ihn gekommen ist; denn Paleuis hat uns nicht darüber unterrichten können; ferner aber und zwar jetzt, unter wie vielen Geschwistern er als ältester die zwei Anteile erhalten hat und von welchem, d. h. in welchem Verwandtschaftsverhältnis zu ihm stehenden Leuten er die andern beiden - (?). Es sagte (aber N.N., daß -) dein Sohn Besitzer sei, daß aber jene Gegner, die darauf Anspruch machen, behaupten, er dürfe nur ein Drittel (in Besitz haben). Und mache außerdem klar, inwiefern, d. h. unter welchen Geschwistern er der älteste ist. Und bringe deinen Ehevertrag mit und andere bestätigende Schriftstücke, die du etwa zur Verfügung hast, und finde dich ein - ? -, damit du, so lange der Strateg auf dem Weg nach Syrene ist, mit mir zusammentrifftst und ihnen die Vorladung übergibst und mit dem Strategen stromabwärts fährst (?) - ? - Leb wohl! Jahr 21, Pachon 15 » (Zucker dans *Festschrift Alexander Cartellieri zum sechzigsten Geburtstag dargebracht*, 1927, p. 170).

**Traduction française :** « Hermias [fils de ?] Th(.....), sa sœur, Paleuis, fils du Thorax, et Sempchois (?) salut. Si tu es en bonne santé, c'est bien, et je suis moi-même en bonne santé. J'ai reçu la requête que tu as déposée, dans laquelle il n'a été précisé (rien ?) de ce qui était nécessaire. Mais explique-moi encore, et maintenant, de quelle manière Thorax est devenu propriétaire et comment la moitié lui est revenue, car Paleuis n'a pas pu nous informer à ce sujet ; mais aussi, et maintenant, de combien de frères et sœurs il a reçu les deux parts en tant qu'aîné et de quelles personnes, c'est-à-dire de quel membre de sa famille, il a reçu les deux autres (?). Il a dit que ton fils est propriétaire, mais que ceux qui s'y opposent prétendent qu'il ne peut en posséder qu'un tiers. Et précise en outre en quoi, c'est-à-dire parmi quels frères et sœurs, il est l'aîné. Et apporte avec toi ton contrat de mariage et d'autres attestations dont tu disposes, et présente-toi - ? - afin que, pendant que le stratège est en route pour Syrène, tu me rejoignes, que tu leur remettes la convocation et que tu descendes le fleuve avec le stratège (?) - ? - Adieu ! an 21, Pachon 15 » (d'après la traduction de Zucker, 1927, p. 170).

**Mots-clefs :** Héritage, rapport entre parents et enfants, rapport entre frères/sœurs, lettre privée.

**Résumé :**

Lettre fragmentaire au sujet d'une *enteuxis* visant à clarifier la répartition d'un héritage. L'émetteur est un des trois frères mentionnés comme auteurs de la lettre. Il écrit au nom de ses deux frères et de sa sœur afin d'avoir des précisions sur le partage de l'héritage de leur père.

## Commentaire :

L'auteur de cette lettre est probablement le plus âgé des enfants de Thorax, puisqu'il écrit à la première personne comme l'indique le verbe « ἐκομισάμην » (l. 2), conjugué à la première personne de l'aoriste moyen. Elle serait donc écrite par Hermias (l. 1), cité en premier et dont le nom du père a été perdu, mais commence par les mêmes lettres que Thorax. Nous remarquons qu'il porte un nom égyptien, tout comme ces deux autres frères Paleuis et Sempchois. Il écrit également au nom de sa sœur, dont le nom est perdu dans la lacune (l. 1). L'objet de la lettre est de clarifier le partage de l'héritage de Thorax, certainement décédé peu de temps auparavant. L'émetteur cherche donc à obtenir davantage d'informations sur les raisons justifiant que Thorax était l'héritier légitime de la propriété familiale. Étant donné que les questions des enfants de Thorax portent sur la position de leur père vis-à-vis de ses frères et qu'elles sont adressées à un individu ayant un fils pouvant prétendre à l'héritage, nous pouvons penser que le destinataire de cette missive est le frère de Thorax. Il nous est toutefois impossible de valider cette hypothèse en raison de l'état de conservation du document. Nous reconnaissons qu'il s'agit d'une lettre privée à la salutation initiale. L'émetteur souhaite ainsi la bonne santé du destinataire et assure de la sienne (l. 1-2). Il est ensuite question d'une *enteuxis* (l. 2) qui indique un conflit autour de l'héritage de Thorax. L'émetteur de la lettre porte un regard critique sur cette *enteuxis* qui n'est pas suffisamment explicite selon lui (l. 3-4). Il souhaite effectivement connaître la manière dont Thorax est devenu l'héritier. Rappelons que les testaments des familles égyptiennes étaient souvent oraux, lorsqu'ils ne prenaient pas la forme de contrats de division rédigés en démotique<sup>1</sup>. L'absence de contrat testamentaire écrit peut être une source de confusion et par la suite de conflits entre les héritiers. Il semble alors que le meilleur moyen de connaître la part revenant aux héritiers est de se référer à leur position dans la fratrie. Or, nous avons vu dans les testaments *P. Dryton 2*, *P. Dryton 3*, *P. Petr.*<sup>2</sup> I 13 et *P. Tor. Choach. 3* (documents n° 118, n° 121, n° 74 et n° 34) que les fils aînés sont favorisés dans le partage de la succession. De plus, W. Clarysse et J. P. Mahaffy ont montré que lors des partages *ab intestat*, la moitié de l'héritage revient au fils aîné et se demandent si cela ne serait pas une pratique d'origine égyptienne qui aurait ensuite influencé les coutumes grecques<sup>2</sup>. Il est vrai que si l'on en suit le testament de Dryton, mais aussi l'étude de W. Clarysse sur le testament de Philon (les fragments *P. Petr.* I 14, *P. Petr.* I 15 et *P. Petr.* I 16 et *P. Petr.*<sup>2</sup> I 14, documents n° 72 et n° 75), le fils aîné recevait la moitié et les autres frères et sœurs se partageaient la seconde part. Cela semble correspondre à ce qu'il s'est passé pour cette famille égyptienne. En effet, l'émetteur insiste sur la position d'aîné de Thorax, comme en atteste l'expression « ἡ τίνων ἀδελφῶν ἐστὶν πρεσβύτερος » (l. 5). Il a donc bien reçu la moitié de l'héritage familial (l. 4). L'auteur cherche dans un premier temps à comprendre comment son père a obtenu son propre héritage. Il s'agit probablement d'un procédé rhétorique visant à prouver que son père était légitime à recevoir cette part. Cependant, les confusions autour du partage ne s'arrêtent pas ici puisque des parts de l'héritage ont été échangées entre Thorax et ses frères et sœurs. L'émetteur affirme effectivement à deux reprises que Thorax a hérité de deux parts supplémentaires (l. 5 et l. 6). La finalité de cette question est certainement la même que la précédente, à savoir de prouver que son père et donc par conséquent ses enfants, dont il fait partie, sont légitimes à bénéficier de leur part de l'héritage. Il est intéressant de noter que les frères et sœurs pouvaient redistribuer entre eux leur héritage. Il est possible que cela soit facilité par l'absence de contrat écrit. La dernière partie de la lettre concerne la part devant revenir au fils du destinataire. Si, comme nous l'avons suggéré, le destinataire de la lettre est le frère de Thorax, alors il s'agirait de leur cousin qui serait un héritier indirect. Cela expliquerait pourquoi sa part est inférieure à celle revenant aux enfants de Thorax. Toutefois, sa part équivalant à un tiers du partage (l. 7) serait dans ce cas trop élevée. Cet élément fragilise donc notre supposition, bien qu'il reste fortement probable que le destinataire appartienne à la famille de Thorax. Le droit d'aînesse est à nouveau évoqué pour le fils du destinataire qui doit prouver l'être pour obtenir sa part (l. 8). Notons que l'émetteur demande que le destinataire apporte son contrat de mariage. Nous ne savons pas quel est le but de cette démarche, mais nous remarquons que ce contrat est une *συγγραφή συνοικισίου* (l. 8), un contrat de mariage grec suivant le modèle de *P. Eleph. 1* (document n° 50). Cela témoigne de la diffusion de ce type de contrat, même au sein de famille égyptienne. Enfin, l'émetteur organise une rencontre, en présence d'un stratège (l. 10), afin de régler cette affaire.

1 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 26.

2 W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 242.

### **Intérêt du document :**

Cette lettre illustre la manière dont sont gérées les difficultés lors d'un héritage. Nous remarquons l'importance du droit d'aînesse et la nécessité de prouver sa position vis-à-vis de ses frères et sœurs. L'évocation d'un contrat de mariage indique que ce document pouvait servir à justifier sa légitimité en tant qu'héritier. L'étude de ce document nous a également fait découvrir l'existence de transferts de parts d'héritage entre les frères et sœurs et la confusion que cela peut entraîner.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Bilabel, F., Grohmann, A., *Geschichte Vorderasiens und Ägyptens vom 16. Jahrhundert v. Chr. bis auf die neuzeit*, Heidelberg, C. Winter, 1927.

Cartellieri, A., *Festschrift Alexander Cartellieri zum sechzigsten Geburtstag dargebracht*, Weimar, H. Böhlhaus Nachfolger, 1927, p. 168.

#### **-Traduction :**

Cartellieri, A., *Festschrift Alexander Cartellieri zum sechzigsten Geburtstag dargebracht*, Weimar, H. Böhlhaus Nachfolger, 1927, p. 170 (traduction de F. Zucker).

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**-Rapport frères/sœurs :** *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

**Document 48 : P. Tebt. III 1 809** [Declaration concerning a Divorce]

**Nature :** lettre privée

**Date/lieu :** 18 fév. 156 av. J.-C./Tebtynis (écrit et trouvé)

**Références TM :** 5392/[Letter: private]

<p>... ρδ. . [- ca.10 -]. . ς φε. . [ . . . ] ἀργυρίου (δραχμάς) τριάκοντα ἕξ, (γίνονται) ἀργυ(ρίου) (δραχμαὶ) λς, χρυσίου τετάρτας τέσσαρας, (γίνονται) χρυ(σίου) (τετάρτας) δ, ἐφ' ὧι συν- αρεῖται μοι ἦν ἔχει ἡμῶν <b>συν- οικεσίου συγγραφῆν.</b> ἔρρ(ωσο). (ἔτους) κε Τῦβι κα. ὀμνύω βασιλέα Πτολεμαῖον καὶ βασίλισσαν Κλεοπάτραν τ[ὴν] ἀδελφὴν καὶ τοὺς τούτων προγόνους ποιῆσειν ἀκολούθως. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« .... 36 drachmas of silver, total 36 dr. Silver, and four quarters of gold total 4 qrs. Gold, on condition that she (?) annuls with our contract of cohabitation. Good bye. The 25<sup>th</sup> year, <i>Tubi</i> 21. I swear by King Ptolemy and Queen Cleopatra his sister and their ancestors that I will act accordingly. » (Hunt, Smyly, 1933, p. 264-265)</p> <hr/> <p><b>Traduction française :</b> « ... 36 drachmes d'argent, total 36 dr. d'argent, et quatre quarts d'or total quatre qrs. Or, à condition qu'elle (?) annule avec notre contrat de cohabitation. Au revoir. La 25<sup>e</sup> année, 21 du mois de <i>Tubi</i>. Je jure par le roi Ptolémée et la reine Cléopâtre sa sœur et leurs ancêtres que j'agirai en conséquence » (d'après la traduction de Hunt, Smyly, 1933, p. 264-265).</p>
--	--

**Mots-clefs :** Question de fidélité, relation conjugale, dot, lettre privée.

**Résumé :**

Déclaration au sujet d'une dot faite sous serment royal. Les premières lignes de ce document sont perdues, mais il semble s'agir de clauses de divorce. Il se présente sous la forme d'une lettre. Les quelques lignes restantes mentionnent des sommes d'or et d'argent et stipulent que le contrat de cohabitation doit être annulé.

**Commentaire :**

Cette lettre très fragmentaire peut être la fin d'un accord de mariage, ou bien la promesse du retour de la dot à la femme après la séparation des époux. En effet, le sujet de cette lettre est la dot d'une épouse, comme en témoigne l'évocation des sommes d'or et d'argent. De plus, nous lisons aux lignes 5 et 6 que la femme a rompu son contrat de mariage (l. 5-6). L'accord évoqué est une *συνγραφὴ συνοικεσίου* (l. 5-6) suivant le modèle du papyrus *P. Eleph* 1 (document n° 50). Cela correspond tout à fait aux clauses de divorce concernant la dot que nous avons déjà observées<sup>1</sup>. La lettre n'a probablement pas été adressée à l'épouse elle-même, mais à un parent ou à un autre membre responsable de sa famille ou encore un fonctionnaire en charge des mariages. Elle se termine par un serment royal de l'auteur qui s'engage à rendre la dot de l'épouse en cas de divorce. Nous pouvons émettre une seconde hypothèse, selon laquelle il s'agit d'un serment de retour la dot. Dans ce cas, cela serait une attestation du mari, réalisée après la séparation du couple, ou bien après un procès l'accusant de ne pas avoir respecté ce devoir. Il est intéressant de constater que la séparation est décidée par l'épouse, alors que dans les contrats grecs, il est habituel que ce soit le mari qui répudie sa femme, comme nous l'avons souligné dans l'étude de *P. Gen* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (document n° 56).

**Intérêt du documents :**

Ce document fragmentaire, qui semble appartenir à un contrat de mariage ou bien une promesse de retour de la dot, met en exergue l'engagement du mari à rendre à sa femme ce qui lui revient de droit. Nous notons aussi que la femme est présentée comme à l'origine de la séparation dans ce cas.

**Bibliographie :**

**-Édition et traduction :**

Hunt, A. S., Smyly, J. G., *The Tebtunis papyri*, III part. 1, Londres, Humphrey Milford, 1933, p. 264-265.

**Textes en relation :**

**-Question de fidélité :** *P. Eleph.* 1 (50), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Gen* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *PSI* I 64 (68), *PSI* IV 406 (90), *SB* XII 11053 (51).

<sup>1</sup> I. Arnaoutoglou, « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 21.



-Relation conjugale : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Dot : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**Document 49 : P. Heid. III 232 [Brief]**

**Nature :** lettre privée

**Date/lieu :** 20 nov. 155 av. J.-C. ? ou 17 nov. 144 av. J.-C. ? / Égypte (écrit et trouvé)

**Références TM :** 5137/[Letter : private]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>Θέων Πάχητι χαίρειν. ὀρθῶς ποιῶς(*) φροντίσας ἡμῖν τὸ πᾶν καὶ τὰ καθ'(*) ἔ- τος ἡμῖν γινόμενα δοῦς Τετοσίρει τῇ <b>τροφῶι</b>, ὅπως έτοιμάσης ἡμῖν μέχρι τοῦ   πα  (*) ἡμᾶς παραγενέσθαι, καὶ   μ  (*) μὴ κατάσχησ(*) αὐτήν. ἔρρωσο. (ἔτους) κζ Φαῶφι κα(*) v</p> <p>Πάχητι Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Aucune traduction disponible.</p>
---	--------------------------------------

**Mots-clefs :** Nourrice, naissance, rapport entre maître et esclave, lettre privée.

**Résumé :**

Lettre privée de Théon à Paches à qui il confie une nourrice.

**Commentaire :**

Dans cette lettre privée, Théon confie une *τροφός*, ce qui signifie nourrice, nommée Tétoisiris (l. 5), à Paches. Les nourrices jouaient un rôle au sein du foyer, notamment en allaitant le nouveau-né. Nous pouvons comparer ce document avec ceux mentionnés dans l'ouvrage de W. Clarysse, D. J. Thompson, *Counting the people in Hellenistic Egypt*<sup>1</sup>. Les auteurs indiquent que ces esclaves portaient soit des noms égyptiens, comme c'est le cas ici, soit des noms grecs, bien que cela soit beaucoup plus rare<sup>2</sup>. Quant aux maîtres, ils paraissent d'origine grecque. À côté de cela, nous observons que cette nourrice est transmise d'une personne à l'autre comme un objet. Néanmoins, il exige au nouveau possédant de prendre soin de cette esclave, ce qui suggère qu'elle dispose d'un statut privilégié. Il est probable que des liens affectifs se tissaient entre les esclaves et leur maître. D. J. Thompson et W. Clarysse s'interrogent d'ailleurs sur une éventuelle rémunération des nourrices<sup>3</sup>.

**Intérêt du document :**

Bien que cette lettre soit courte, elle nous informe à la fois sur la transmission des nourrices et sur le rapport entre maître et esclave. La nourrice semble se distinguer des autres esclaves et doit être bien traitée.

**Bibliographie :**

-Éditions :

Sattler, P., *Griechische Papyrusurkunden und Ostraka der Heidelberger Papyrussammlung, Winter, III*, Heidelberg, Winter, 1963, *P. Heid. Gr. III 232*.

Masciadri, M. M., Montevicchi, O., *I contratti di Baliatico*, Milan, 1984, *C. Pap. Gr. I App. B 1*.

-Citation/Commentaire :

Parca, M., « The Wet Nurses of Ptolemaic and Roman Egypt », *Illinois Classical Studies*, 42, 2017, p. 203.

**Textes en relation :**

-Nourrice : *P. Polit. Jud.* 9 (30), *W. Chr.* 198 (83).

1 W. Clarysse, D. J. Thompson, *Counting the people in Hellenistic Egypt*, 2006, p. 267-271.

2 *Ibid*, p. 267-271.

3 *Ibid*, p. 267-271.

-Rapport entre maître et esclave : *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (90), *PSI* VI 667 (88), *PSI* VI 667 (108), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

-Naissance : *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Köln* IX 364 (45).

## Contrats et testaments

### Contrats de mariage

50	<i>P. Eleph.</i> 1	17 juil.-15 août 310 av. J.-C.	p. 129-132
51	<i>SB XII</i> 11053	22 mars 267 av. J.-C. ?	p. 133-134
52	<i>P. Hib.</i> II 208	265 - 250 av. J.-C.	p. 135-136
53	<i>BGU IV</i> 1463	12 fév. 246 av. J.-C.	p. 137-138
54	<i>BGU VI</i> 1283	16 oct. 216 - 15 oct 215 av. J.-C.	p. 139-140
55	<i>P. Tebt.</i> III.2 974	199 - 175 av. J.-C.	p. 141-142
56	<i>P. Gen.</i> I (2 <sup>e</sup> éd.) 21	199-100 av. J.-C.	p. 143-145
57	<i>P. Giss.</i> I 2	16 sep. 173 av. J.-C.	p. 146-149
58	<i>SB XXIV</i> 16153	13 sep. 100 av. J.-C.	p. 150-151
59	<i>SB VI</i> 8974	99 - 75 av. J.-C.	p. 152-155
60	<i>P. Tebt.</i> I 104	92 av. J.-C.	p. 156-159
61	<i>P. IFAO</i> I 13	3 juil. 23 av. J.-C.	p. 160-161

### Autres contrats

62	<i>P. Eleph.</i> 4	19 juin- 17 juil. 283 av. J.-C.	p. 162-164
63	<i>P. Eleph.</i> 3	12 jan-10 fév. 282 av. J.-C.	p. 165-167
64	<i>PSI XV</i> 1515	199-100 av. J.-C.	p. 16-169
65	<i>BGU VI</i> 1286	199 - 100 av. J.-C.	p. 170-171
66	<i>P. Köln</i> IV 187	14 août 146 av. J.-C.	p. 172-173
67	<i>SB XIV</i> 11410	27 mai 106- 4 juin 106 av. J.-C.	p. 174-177
68	<i>PSI</i> I 64	II <sup>e</sup> - I <sup>er</sup> siècle av. J.-C.	p. 178-179
69	<i>P. Tebt.</i> II 382	après 31 av. J.-C.	p. 180-182

### Testaments

70	<i>P. Eleph.</i> 2	31 mai 284 - 29 juin 284 av. J.-C.	p. 183-185
71	<i>P. Petr.</i> I 11/ <i>P. Petr.</i> III 12	22 oct. 238 - 20 oct. 237 av. J.-C.	p. 186-188
72	<i>P. Petr.</i> I 14/ <i>P. Petr.</i> I 15/ <i>P. Petr.</i> I 16	22 oct. 238 - 20 oct. 237 av. J.-C.	p. 189-195
73	<i>P. Petr.</i> I 18 (2)	22 oct. 238 - 20 oct. 237 av. J.-C.	p. 196-197
74	<i>P. Petr.</i> <sup>2</sup> I 13	22 oct. 238 - 20 oct. 237 av. J.-C.	p. 198-201
75	<i>P. Petr.</i> <sup>2</sup> I 14	22 oct. 238- 20 oct. 237 av. J.-C.	p. 202-204
76	<i>P. Petr.</i> I 18 (1)	20 oct. 235 - 20 oct. 234 av. J.-C.	p. 205-207
77	<i>P. Tarich.</i> 14	225 - 175 av. J.-C.	p. 208-210
78	<i>SB XVIII</i> 13168	23 mars 123 av. J.-C.	p. 211-214
79	<i>P. Grenf.</i> I 27	27 fév. 109 av. J.-C.	p. 215-217

**Document 50 : P. Eleph. 1 [Ehevertrag]**

**Nature :** « hexamartyros sungraphê » (Mélèze-Modrzejewski, 2012)/ « sungraphê sunoikisiou » (Wolff, Poster, 1939, p. 7)

**Date/lieu :** 17 juil.-15 août 310 av. J.-C./Éléphantine (écrit et trouvé)

**Références TM :** 5836/[Contract : mariage / divorce]

**Texte et traduction :**

Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀλεξάνδρου βασιλεύοντος ἔτει  
ἑβδόμῳ, Πτολεμαίου σατραπεύοντος ἔτει τεσσαρε-  
σκαιδεκάτῳ(\*) μηνὸς Δίου. συγγραφὴ συνοικισίας  
Ἡρακλείδου καὶ Δημητρίας. λαμβάνει Ἡρακλείδης(\*)  
Δημητρίαν Κώϊαν **γυναῖκα** γνησίαν παρὰ τοῦ **πατρὸς**  
Λεπτίνου Κώϊου καὶ τῆς **μητρὸς** Φιλωτίδος ἐλεύθερος  
ἐλευθέραν προσφερομένην εἰματισμὸν(\*) καὶ κόσμον  
(δραχμῶν) Α, παρεχέτω δὲ Ἡρακλείδης Δημητρία  
ὅσα προσήκει **γυναικί** ἐλευθέραι πάντα, εἶναι δὲ ἡμᾶς  
κατὰ ταυτὸ(\*) ὅπου ἂν δοκῆι ἄριστον εἶναι  
βουλευομένοις κοινή 5  
βουλῆ Λεπτίνῃ καὶ Ἡρακλείδῃ(\*). εἰάν(\*) δέ τι  
κακοτεχνούσα ἀλίσκηται [[ἀλίσκηται]] ἐπὶ αἰσχύνῃ τοῦ  
**ἀνδρὸς** Ἡρακλείδου Δημητρία,  
στερέσθω ὧμ(\*) προσηγέκατο πάντων. ἐπιδειξάτω δὲ  
Ἡρακλείδης ὅτι ἂν ἐγκαλῆ Δημητρία ἐναντίον  
ἀνδρῶν τριῶν ,  
οὓς ἂν δοκιμάζωσιν ἀμφοτέροι. μὴ ἐξέστω δὲ  
Ἡρακλείδῃ **γυναῖκα** ἄλλην ἐπεισάγεσθαι ἐφ' ὕβρει  
Δημητρίας μηδὲ  
**τεκνοποιεῖσθαι** ἐξ ἄλλης **γυναικὸς** μηδὲ κακοτεχνεῖν  
μηδὲν παρευρέσει μηδεμιᾷ Ἡρακλείδῃ ἐν  
Δημητρίαν·  
εἰάν(\*) δέ τι ποῶν(\*) τούτων ἀλίσκηται Ἡρακλείδης  
καὶ ἐπιδείξει Δημητρία ἐναντίον ἀνδρῶν τριῶν , οὓς ἂν  
δοκιμάζωσιν(\*) 10  
ἀμφοτέροι, ἀποδώτω Ἡρακλείδης Δημητρία τῆμ(\*)  
**φερνὴν** ἣν προσηγέκατο (δραχμῶν) Α, καὶ  
προσαποτεισάτω ἀργυρί-  
ου Ἀλεξανδρείου (δραχμᾶς) Α. ἡ δὲ πρᾶξις ἔστω  
καθάπερ ἐγ(\*) δίκης κατὰ νόμον τέλος ἐχούσης  
Δημητρία καὶ τοῖς μετὰ  
Δημητρίας πράσσουσιν ἕκ τε αὐτοῦ Ἡρακλείδου καὶ  
τῶν(\*) Ἡρακλείδου πάντων καὶ ἐγγαίων καὶ ναυτικῶν.  
ἡ δὲ συγγραφὴ  
ἦδε κυρία ἔστω πάντῃ πάντως ὡς ἐκεῖ τοῦ  
συναλλάγματος γεγενημένου, ὅπου ἂν ἐπεγφέρῃ  
Ἡρακλείδης κατὰ  
Δημητρίας(\*) ἢ Δημητρία τε καὶ τοῖ(\*) μετὰ Δημητρίας  
πράσσοντες ἐπεγφέρωσιν(\*) κατὰ Ἡρακλείδου. κύριοι  
δὲ ἔστωσαν(\*) 15  
Ἡρακλεί-  
δης καὶ Δημητρία(\*) καὶ τὰς συγγραφὰς αὐτοὶ τὰς  
αὐτῶν φυλάσσοντες καὶ ἐπεγφέροντες κατ'  
ἀλλήλως(\*). μαρτερες(\*)  
Κλέων Γελῶιος, Ἀντικράτης Τημνίτης, Λῦσις  
Τημνίτης, Διονύσιος Τημνίτης, Ἀριστόμαχος  
Κυρηναῖος, Ἀριστόδικος  
Κῶιος.  
(seal) (seal) (seal) (seal)  
Source : papyri.info

« Sous le règne d'Alexandre, fils d'Alexandre, an sept, Ptolémée, étant satrape an quatorze, mois de Dios. Convention matrimoniale d'Hérakleidès et Démétria.

Hérakleidès <de Témnos> prend pour épouse légitime Démétria de Cos (la recevant) de son père Leptinès, de Cos, et de sa mère, Philôtis ; libre, il la prend, libre, et elle lui apporte (comme dot) des vêtements et des bijoux d'une valeur de 1000 drachmes.

Hérakleidès devra fournir à Démétria tout ce qui convient à une épouse libre. Nous vivrons ensemble au lieu qui paraîtra la meilleur à Leptinès et à Hérakleidès, décidant d'un commun accord. Si Démétria est surprise au moment de commettre une mauvaise action couvrant de honte son mari Hérakleidès, elle sera dépouillée de tous ce qu'elle aura apporté (comme dot), mais Hérakleidès devra démontrer ce qu'il reproche à Démétria, quel que soit le grief, devant trois hommes qu'ils auront choisis ensemble. Il ne sera pas permis à Hérakleidès d'introduire dans la maison une autre femme en infligeant ainsi une insulte à Démétria, ni d'avoir des enfants d'une autre femme, ni de faire subir à Démétria aucun préjudice, sous aucun prétexte. Si Hérakleidès est surpris en commettant une telle action et que Démétria en apporte la preuve devant trois hommes qu'ils auront choisis ensemble, Hérakleidès devra restituer à Démétria la dot de 1000 drachmes d'argent en monnaie d'Alexandrea. Démétria et les ayants droit de Démétria pourront procéder à l'exécution, comme à la suite d'un procès terminé de manière légale, sur la personne d'Hérakleidès lui-même et sur ses biens, tant terrestres que maritimes.

Ce contrat aura force probatoire à tous égards et partout, en tout lieu où il sera produit par Hérakleidès contre Démétria ou par Démétria et ses ayants droit procédant à l'exécution contre Hérakleidès, comme si la convention avait été faite en ce lieu-là. Hérakleidès et Démétria auront le pouvoir de conserver chacun leur contrat et de le produire l'un contre l'autre .

Témoins : Kléon, de Géla ; Antikratès, de Témnos, Lysis, de Témnos, Dionysios de Témnos, Aristomachos, de Cyrène, Aristodikos, de Cos » (Mélèze-Modrzejewski, 2012, p 117-118).

**Mots-clefs :** Relation conjugale, contrat de mariage, dot, question de fidélité.

### **Résumé :**

Contrat de mariage qui unit Hérakleidès et Démétria, tous les deux gréco-macédoniens. Le couple s'engage mutuellement à respecter une succession de clauses garantissant leur vie commune, dans le respect de l'autre et la fidélité.

### **Commentaire :**

Ce célèbre papyrus est le plus ancien document juridique trouvé en Égypte rédigé intégralement en *koinè*. De plus, c'est le premier contrat de mariage connu pour le monde grec et hellénistique<sup>1</sup>. Il s'agit plus précisément d'une convention matrimoniale sous la forme d'un acte écrit à six témoins (*hexamartyros sungraphê*). Le couple en question est formé d'immigrés gréco-macédoniens issus de la première génération<sup>2</sup>. Démétria et Hérakleidès sont présentés comme des personnes libres, c'est-à-dire des citoyens et immigrants de Cos<sup>3</sup>. Ce contrat inaugure une longue série d'actes matrimoniaux révélés par la documentation papyrologique. L'expression « *παρὰ τοῦ πατρὸς* » (l. 3) indique que la jeune femme a été donnée à son époux, selon les principes de l'*ekdosis* que nous avons évoqués lors de l'étude des *papyri BGU VI 1283* (document n° 54) et *BGU VIII 1826* (document n° 39). Nous ajoutons ici que le don de la fiancée ou *ekdosis* est à la base du lien conjugal, selon B. Legras. L'historien montre notamment qu'à l'origine ce rite mettait en exergue la domination masculine<sup>4</sup>. En effet, à Athènes au cours de la période classique, le père de la jeune femme ou bien le membre de la famille masculin le plus proche d'elle, avait pour prérogative de la confier à son mari. Dans ce contrat, nous constatons une différence avec la pratique grecque, puisque les deux parents de la fiancée, Leptinès et Philôtis sont associés à la donation (l. 3). J. Mélèze-Modrezeski explique que la participation de la mère à l'*ekdosis* de sa fille vient certainement d'une tradition dorienne<sup>5</sup>. Au cours de la période, nous voyons également apparaître des pratiques d'*auto-ekdosis*, qualifiant les cas dans lesquels la femme se donne elle-même en mariage, comme l'indique les *papyri BGU IV 1463* (document n° 53) et *P. Giss. I 2* (document n° 27). Si ce n'est pas le cas ici, nous remarquons qu'il y a tout de même une évolution étant donnée que le couple parle en son nom et ensemble, comme l'indique l'emploi du pronom « *ἡμᾶς* » (l. 5) (c'est-à-dire « nous »)<sup>6</sup>. Ils acceptent donc tous deux de se soumettre à un ensemble de droits et devoirs, prenant des engagements sous peine de sanction. Le premier avertissement que nous remarquons est celui adressé à Démétria. En effet, si celle-ci commet une « mauvaise action », en grec *κακοτεχνέω* (l. 6) couvrant de honte (« *αἰσχύνῃ* », l. 6) son mari, elle perdra ce qu'elle a apporté lors du mariage, autrement dit sa dot. Parallèlement à cela, s'il est prouvé par trois témoins qu'Hérakleidès est responsable d'un comportement similaire, il devra rembourser le double de la dot de 1 000 drachmes (l. 10-12). Une certaine équité s'est donc établie entre les deux époux. B. Legras insiste également sur le « rééquilibrage entre les sexes »<sup>7</sup> au sujet de la question de l'adultère. Le mari se voit ainsi interdire d'introduire dans la maison une autre femme et d'avoir des enfants d'une autre femme (l. 8-9). L'historien nous indique que le mari trompé n'est plus autorisé à tuer l'amant de sa femme et rien ne l'oblige à divorcer, mise à part la pression sociale<sup>8</sup>. Il n'en reste pas moins qu'un déséquilibre existe entre les époux. En effet, les comportements interdits à la femmes sont qualifiés de manière floue. Il est simplement question de mauvaises actions (l. 6), ou de préjudices (l. 8-9). De l'autre côté, l'introduction d'une concubine de l'époux dans le foyer est assimilé à une insulte ou d'un outrage, selon la traduction que l'on prête au terme d'*ὑβρις* (l. 8). Nous pouvons en conclure qu'il était prohibé à la femme d'entretenir des relations avec d'autres hommes, tandis que le mari était autorisé à avoir des relations éphémères, tant que sa partenaire ne vivait pas dans la maison conjugale<sup>9</sup>. B. Legras précise que ces relations pouvaient avoir lieu en ville, à la campagne ou bien dans les maisons de prostitution<sup>10</sup>. La dot est qualifiée par B. Legras de « régulateur de la rupture »<sup>11</sup>. Dans ce contrat du début de l'époque ptolémaïque montre que la femme qui ne respecte pas ses devoirs perd sa dot au profit du mari. Celui-ci, en cas de faute, doit la restituer intégralement à sa femme. Or, nous avons vu que cela n'était pas toujours le cas, entraînant des conflits entre les anciens époux. Notons enfin qu'il était prévu que soient nommés trois hommes pour arbitrer les griefs entre les époux. Ces hommes seront par la suite remplacés par des juges grecs nommés *chrématistai*<sup>12</sup>.

## **Intérêt du document :**

Ce document nous informe sur les liens unissant les deux époux. Nous voyons que la dot sert de régulateur entre les deux partis. Nous remarquons aussi l'importance qui est donnée à l'honneur et au respect mutuel, notamment à travers la fidélité. Il semble intéressant de s'interroger sur cette fidélité effective au regard des unions entre maîtres et esclaves.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

- Harrauer, H., *Handbuch der griechischen Paläographie*, Stuttgart, Hiersemann, 2010, n° 2.  
Hunt, A. S., Edgar, C. C., *Select papyri in five volumes. I*, Londres, W. Heinemann, 1932, *Sel. Pap.* I 11.  
Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C. : Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C. A.*, Leipzig, Edelmann, 1912, *Chrest. Mitt.* 283.  
Rubensohn, O., *Aegyptische Urkunden aus den Königlichen Museen in Berlin : Griechische Urkunden, Weidemannsche Buchhandlung*, Berlin, Sonderheft, 1907.

### **-Traductions :**

- Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 238-239.  
Schubert, P., *Vivre en Égypte gréco-romaine : une sélection de papyrus*, Vevey, Éditions de l'Aire, 2000, p. 65-67.  
Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 165-166.  
Porten, B., *The Elephantine papyri in English : three millennia of cross-cultural continuity and change*, New York, E. J. Brill, 1996, p. 408-410.

### **-Citations/Commentaires :**

- Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.  
Legras, B., Ernoult, N., Sebillotte Cuchet, V., « Les contrats de mariage grecs dans l'Égypte ptolémaïque : de l'histoire des femmes à celle du genre », *Problèmes du genre en Grèce ancienne*, 2019, p. 109-121.  
Vatin, C., *Recherches sur le mariage et la condition de la femme mariée à l'époque hellénistique*, Paris, E. De Boccard, 1970, p. 167.  
Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 7, 10-16, 25, 30-33, 76-77, 109.  
Yiftach-Firanko, U., « Marriage law and family organization in ancient Athens : A Study on the Interrelation of Public and Private Law in the Greek City », *Traditio*, 2, p. 43-94.

1 B. Porten, *The Elephantine papyri in English : three millennia of cross-cultural continuity and change*, 1996, p. 408-410 ;  
B. Legras, *Hommes et femmes d'Égypte (IV<sup>e</sup> siècle av. n. è. – IV<sup>e</sup> siècle de n. è.)*, 2010, p. 143.

2 J. Méléze-Modrzejewski, *Le droit d'après Alexandre*, 2012, p. 117-118.

3 *Ibid*, p. 117-118.

4 B. Legras, « Les contrats de mariage grecs dans l'Égypte ptolémaïque : de l'histoire des femmes à celle du genre », dans N. Ernoult, V. Sebillotte Cuchet, *Problèmes du genre en Grèce ancienne*, 2019, p. 109-121.

5 J. Méléze-Modrzejewski, *Le droit d'après Alexandre*, 2012, p. 117-118.

6 *Ibid*, p. 117-118.

7 B. Legras, « Les contrats de mariage grecs dans l'Égypte ptolémaïque : de l'histoire des femmes à celle du genre », dans N. Ernoult, V. Sebillotte Cuchet, *Problèmes du genre en Grèce ancienne*, 2019, p. 109-121.

8 J. Méléze-Modrzejewski, *Le droit d'après Alexandre*, 2012, p. 117-118.

9 B. Legras, N. Ernoult, V. Sebillotte Cuchet, « Les contrats de mariage grecs dans l'Égypte ptolémaïque : de l'histoire des femmes à celle du genre », *Problèmes du genre en Grèce ancienne*, 2019, p. 109-121.

10 *Ibid*, p. 109-121.

11 *Ibid*, p. 109-121.

12 *Ibid*, p. 109-121..

**Textes en relation :**

-Dot : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39),  
*BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81),  
*P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57),  
*P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28),  
*P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48),  
*PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36),  
*SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

-Relation conjugale : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39),  
*BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2),  
*P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81),  
*P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57),  
*P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35),  
*P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5),  
*P. Tebt.* III 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48),  
*PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51),  
*SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58),  
*UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Contrat de mariage : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57),  
*P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *SB* VI 8974 (59),  
*SB* XII 11053 (51), *SB* XXIV 16153 (58).



**Document 51 : SB XII 11053 [(Ehe-?) Vertrag zwischen Blutsverwandten]**

**Nature :** συγγραφή συνοικεσίας (Cf. ligne 2)

**Date/lieu :** 22 mars 267 av. J.-C./Tholthis (écrit) Oxyrynchites ? (trouvé)

**Références TM :** 4384/[Contract : marriage / divorce]

**Texte et traduction :**

FrA		Aucune traduction disponible.
[ βασιλεύοντος Πτο]λεμα[ί]ου τοῦ Πτολεμαίου ἔτους ἐνάτου [καὶ δεκάτου ἐφ' ἱερέως - ca.24 - Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν]		
[ Ἀδελφῶν μηνὸς Δύστ]ρου ἕκτης ἐφ' εἰκάδι ἐν κόμη[ι] Θῶλται τοῦ Ὁ[ξυρυγίτου νομοῦ. <b>συγγραφή συνοικισίας</b> Πραξιδάμα καὶ Σωσιοῦς. ὁμολογεῖ Πρα(?) -]		
[ ξιδάμας . . . . . ἰδι]ώτης τῶν Τελέστου τῆι [έ]αυτοῦ <b>ἀδελ[φῆι(?)</b> Σωσιοῖ - ca.55 -]		
[ - ca.15 -]. θν. φι τῆς ἐπιγ[ο(?)ν]ῆς τ. [ . ]. πε[. ] . . [ -ca.? - ]		
[ - ca.19 -]. δοκι. ου. [ . ]. . [ -ca.? - ]	5	
FrB		
[ -ca.? - ]αμμε[ -ca.? - ]		
[ -ca.? -πειθα(?)ρ]χεῖτω Πραξιδάμαι ο. [ -ca.? - ]		
[ -ca.? - ]. [ . ]. [ . ]ρε. . ν. . . [ . ]. . αι. . [ -ca.? - ]		
FrC		
[ -ca.? - ]. [ . ]. ασανγ. [ -ca.? - ]		
[ -ca.? - μηδὲ ]τεκνοποιεῖσθ[αι ἐξ ἄλλης <b>γυναικὸς</b> -ca.? - ]	10	
FrD		
[ -ca.? - ]. [ . . ]. [ -ca.? - ]		
[ -ca.? - ]ιας ἐν τῆι αὐτ[ -ca.? - ]		
[ -ca.? - μηδὲ ἐγ(?)β]αλεῖν Σωσιοῦν [ -ca.? - ]		
[ -ca.? - ]ναλλα μη. ε. . . [ -ca.? - ]		
FrE		
[ . . ]. [ - ca.100 - Πραξι-]	15	
[ δ]άμας Σωσιοῖ τῆ[ν -ca.? - ]		
ὡσαύτως δὲ καὶ Σωσι[ὼ - ca.80 - μηδὲ ἐξέστω]		
Σωσιοῖ ἀπόκ[ιτον μηδὲ ἀφήμερον γίνεσθαι ἀπὸ τῆς Πραξιδάμα <b>οἰκίας</b> ἄνευ τῆς Πραξιδάμα γνώμης (?) - ca.30 -]		
Πραξιδάμα [ -ca.? - ]		
[ . . ]. . . . ν. [ -ca.? - ]	20	
FrF		
[ -ca.? - ]. [ -ca.? - ]		
[ -ca.? - Πρα]ξιδά[μα -ca.? - ]		
FrG		
[ -ca.? - ]τιμ. [ -ca.? - ]		
[ -ca.? - ]. . . [ -ca.? - ]		
FrH		
[ -ca.? - ]ιτ. [ -ca.? - ]	25	
[ -ca.? - ]ερ[ -ca.? - ]		
Source : papyri.info		

**Mots-clefs :** Contrat de mariage, relation conjugale, question de fidélité.

**Résumé :**

Contrat de mariage très fragmentaire unissant Praxidamas et Sosio.

### **Commentaire :**

Il s'agit d'un contrat de mariage très fragmentaire, unissant Praxidamas et Sosio, d'après une « συγγραφὴ συνοικισίας » (l. 2). Nous avons étudié de nombreux exemples de ce type de contrat dans notre corpus. Un homme du nom de Telestes est cité (l. 3). Le nom au datif « ἀδελ[φῆι(?) » (l. 3) laisse à penser que Sosio est sa sœur. Nous pouvons émettre l'hypothèse qu'il est son *kyrios*. Étant donné que les contrats de mariage de cette nature sont homologués, nous pouvons en déduire les clauses, malgré les importantes lacunes. Il est demandé à Sosio d'obéir (l. 7) à son mari. Des clauses de fidélité, il reste un extrait de la clause de Praxidamas lui interdisant d'avoir des enfants illégitimes (l. 10). De même, Sosio est interdite de sortir la nuit ou le jour de domicile conjugal sans l'accord de Praxidamas (l. 18). Enfin, la séparation unilatérale est interdite au mari et dénoncée par le verbe *ἐκβάλλω* (l. 13) signifiant jeter ou expulser, comme nous l'avons déjà expliqué dans les *papyri BGU VIII 1820* et *P. Enteux 23* (documents n° 38 et n° 18).

### **Intérêt du document :**

Les fragments de ce contrat confirme la popularité des contrats suivant le modèle de la *συγγραφὴ συνοικισίου* et l'uniformisation des clauses qui les composent.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Rupprecht, H. -A., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, XII, Wiebaden, Harrassowitz, 1976.  
Fritz, U., « Jenaer Kleruchenukunden », *Archiv Für Papyrusforschung Und Verwandte Gebiete*, 22-23, 1974, p.89-114.

#### **-Citation/Commentaire :**

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 15.

### **Textes en relation :**

**-Contrat de mariage :** *BGU IV 1463* (53), *BGU VI 1283* (54), *P. Eleph. 1* (50), *P. Gen. I* (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss. I 2* (57), *P. Hib. II 208* (52), *P. IFAO I 13* (61), *P. Tebt. 104* (60), *P. Tebt. III 2 974* (55), *SB VI 8974* (59), *SB XXIV 16153* (58).

**-Relation conjugale :** *BGU IV 1463* (53), *BGU VI 1283* (54), *BGU VIII 1820* (38), *BGU VIII 1826* (39), *BGU VIII 1848* (10), *BGU VIII 1849* (44), *P. Cair. Zen. I 59025* (94), *P. Col. III 58* (103), *P. Col. IV 83* (2), *P. Dryton 1* (117), *P. Dryton 2* (118), *P. Dryton 3* (121), *P. Dryton 4* (122), *P. Eleph. 1* (50), *P. Eleph. 2* (70), *P. Eleph. 5* (81), *P. Enteux. 22* (15), *P. Enteux. 23* (18), *P. Enteux. 24* (10), *P. Gen. I* (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss. I 2* (57), *P. Hib. II 208* (52), *P. IFAO I 13* (61), *P. Lond. VII 1976* (102), *P. Mert. II 59* (86), *P. Mich. XV 688* (35), *P. Petr. I 18* (66), *P. Petr<sup>2</sup>. I 14* (75), *P. Phrur. Diosk. 9* (26), *P. Polit. Jud. 4* (28), *P. Sorb. III 109* (5), *P. Tebt. 104* (60), *P. Tebt. III 1 776* (19), *P. Tebt. III 1 809* (48), *P. Tebt. III 2 974* (55), *P. Tebt. III 1 809* (48), *PSI I 64* (68), *PSI III 166* (31), *PSI XV 1515* (64), *SB VI 8974* (59), *SB VI 9065* (42), *SB XVI 12687* (4), *SB XVIII 13168* (78), *SB XX 14592* (36), *SB XX 14592* (36), *SB XXIV 16153* (58), *UPZ I 18* (108), *UPZ I 19* (109), *UPZ I 20* (110), *UPZ I 59* (106), *UPZ I 66* (113), *UPZ I 23* (112).

**-Question de fidélité :** *P. Eleph. 1* (50), *P. Enteux. 26* (11), *P. Gen. I* (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss. I 2* (57), *P. Lond. VII 1976* (102), *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16* (72), *P. Tebt. 104* (60), *P. Tebt. III 1 809* (48), *P. Tebt. III 2 974* (55), *PSI I 64* (68), *PSI IV 406* (90).

**Document 52 : P. Hib. II 208** [*Marriage Contract*]**Nature :** *sungraphê sunoikisiou* (Yiftach-Firanko, 2004, p. 291)**Date/lieu :** 265-250 av. J.-C./Tholthis (écrit)-Ankyropolis (trouvé)**Références TM :** 5192/[Contrat de mariage]**Texte et traduction :**

<p>-----</p> <p>[ -ca.?- ]ς τῆς ἐπιγονῆς . . . . εαδω. [ -ca.?- ] 1</p> <p>[ -ca.?- λ]όγον (δραχμῶν) Α ὧν τὸ καθ' ἑν. [ -ca.?- ]</p> <p>[ -ca.?- π]ροσκεφάλαια β πληρη. [ -ca.?- ]</p> <p>[ -ca.?- ]. τὰς (δραχμὰς) α. [ . . ] . [ -ca.?- ]</p> <p>[ -ca.?- διομολογεῖ] Χρῆστος ἀπέχειν [π]αρ' Ἐ[βρυζέλμιος -ca.?- ] 5</p> <p>[ -ca.?- ] Ζωίλου ιδιώτου γυ[ . . . . ] . [ -ca.?- ]</p> <p>[ -ca.?- ]σαν Ἐβρύζελμις . . . [ . . ] . [ -ca.?- ]</p> <p>[ -ca.?- ] ε Χρήστ[ω]ι π. . . . [ . ]μενος ἐαυτῶι τὴν φ[ερ]νῆν επ. [ -ca.?- ]</p> <p>[ -ca.?- ]ψασθαι Νικαρέτη ἢ μὴ θῆται αὐτὴν κυρίαν τὴν φε[ρν]ήν -ca.?- ]</p> <p>[ -ca.?- ἀποτινέτω ἢν ἔ]λαβεν ἡμιόλιον καὶ ἡ πράξις ἔστω Ἐβρύζελ[μ]ι. 10</p> <p>καὶ ἄλλ[ω]ι ὑπὲρ αὐτοῦ -ca.?- ]</p> <p>[ -ca.?- π]ατρικοῦ σταθμοῦ ἀπὸ ἀπηλιώτου τοῦ π[ . . ]ητ[ . . ]τε[ -ca.?- ]</p> <p>[ -ca.?- τὸ δὲ ἀνά]λωμα τῆς συγγραφῆς δότωσαν ἐκάτερος τὸ ἥ[μ]ι[σ]υ -ca.?- ]</p> <p>[μάρτυρες -ca.?- ]αῖος Μενωνίδης Πέρσης οὔτοι τῶν Ζωίλου [ -ca.?- ]</p> <p>[ -ca.?- ]ας Ἴππολύσου Κυρηναῖος τῆς ἐπιγονῆς.</p> <p>[συγγραφοφύλαξ -ca.?- ] 15</p> <p>Source : <i>papyri.info</i></p>	Aucune traduction disponible.
--	-------------------------------

**Mots-clefs :** Contrat de mariage, relation conjugale, dot, *kyrios*.**Résumé :**

Contrat de mariage très fragmentaire. Les clauses relatives au règlement de la dot sont les mieux conservées.

**Commentaire :**

Ce contrat a été identifié par H. J. Wolff comme une *sungraphê sunoikisiou*<sup>1</sup>. Il s'agit en particulier de la fin d'un accord écrit, en grec *συγγραφή* (l. 12), à six témoins autrement dit d'un *hexamartyros sungraphê* (voir *P. Eleph.* 1, document n° 50)<sup>2</sup>. Cet accord a été passé entre Chrestos et Hebryzelmis, au sujet de Nicarete. Celle-ci se voit donner à son mari par les mains de son père, selon le principe de l'*ekdosis*. Nous avons déjà rencontré cette pratique lors des études des *papyri BGU VI 1283* et *BGU VIII 1826* (documents n° 54 et n° 39). La formulation des clauses du contrat suggère que l'hypothèse d'H. J. Wolff est correcte concernant la nature de ce document. En effet, l'*ekdosis* est le principal objectif de la *sungraphê sunoikisiou*<sup>3</sup>. Les clauses sont donc similaires à celles du contrat de mariage *P. Eleph.* 1. Par conséquent, nous pouvons déduire les clauses du contrat perdues dans les lacunes. Nous distinguons ainsi la description de la dot dont le montant en drachmes est manquant (l. 4). Puis il est question d'un accusé de réception de Chrestos (l. 5). Il s'agit certainement de celui de la dot. Enfin la question du retour de la *φερνή* (l. 8) ou dot dans le cas du non-respect du mari de ses engagements, comme nous l'avons vu dans d'autres documents. Nous avons davantage approfondi la question de l'importance de la dot dans le commentaire de *P. Eleph.* 1.

**Intérêt du documents :**

Ce document témoigne de la popularité des pratiques matrimoniales grecques et en particulier des contrats de mariage du type de la *sungraphê sunoikisiou* et l'accomplissement de l'*ekdosis*. Cette pratique montre la soumission de la femme à la décision de son père, qui conclut un accord avec son futur gendre, sans le consentement de celle-ci.

1 H. J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, 1939, p. 20-24.

2 E. G. Turner, M.-T. Lenger, *The Hibeh papyri*, II, 1955, p. 124-125.

3 B. Legras, « Les contrats de mariage grecs dans l'Égypte ptolémaïque : de l'histoire des femmes à celle du genre », dans V. Sebillotte Cuchet, N. Ernoul, *Problèmes du genre en Grèce ancienne*, 2007, p. 109-121.

## **Bibliographie :**

### **-Édition :**

Turner, E. G., Lenger, M.-T., *The Hibeh papyri*, II, Egypt Exploration Society, Londres, 1955.

### **-Citations/Commentaires :**

Yiftach-Firanko, U., « Marriage and marital arrangements : a history of the Greek marriage document in Egypt, 4<sup>th</sup> century BCE – 4<sup>th</sup> century CE » Uri Munchen 2003 [recenzja] », *The Journal of Juristic Papyrology*, 34, 2004, p. 291.

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.

## **Textes en relation :**

**-Contrat de mariage :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *SB* VI 8974 (59), *SB* XII 11053 (51), *SB* XXIV 16153 (58).

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Dot :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**-Kyrios :** *BGU* VIII 1773 (87), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 816 (84)

**Document 53 : BGU IV 1463 [Eherechtliche Vertragsbestimmungen]**

**Nature :** « brouillon d'une *homologia* avec *ekdosis* » (Vatin, 1970, p. 171) ou de « *sungraphê sunoikisiou* » (Wolff et Poster, 1939, p. 32).

**Date/lieu :** 12 fév. 246 av. J.-C./Éléphantine (écrit et trouvé)

**Références TM :** 4745/[Contract : mariage / divorce]

**Texte et traduction :**

ὁμολογεῖ Φιλωτέρα Φίλωνος Κρηῆσσα Ἀκεσάνδρῳ Νικάνορος Μακεδόνι. ἐὰν ἐκπηδήσω παρὰ σοῦ ἢ καταλλαγῶ Πέρωνι, ἀποτείσειν Ἀκεσάνδρῳ (δραχμὰς) τεσσαράκοντ[α]. Ἀκεσάνδρου δὲ τὰ ταμὰ(*) φρονοῦν- τος καὶ τὰ ταμὰ(*) νοο[ῦν]τος εἰσοίσειν αὐτῶι πάντα τὰ 5 ἴδια ὅσα ὑπάρχε[ι Φιλω]τέραι. (ἔτους) λθ Χοίαχι κβ. εἰσπορεύεται δὲ Φ[ιλωτέρα] πρὸς Ἀκέσανδρον α Τῦβι. vac. ? ὁμολογεῖ [Ἀκέσανδρος Νι]κάνορε(*) Μακεδὼν Φιλωτέραι Φίλωνος [Κρηῆσσι . . . . . ]ν ἔξειν σὲ <b>γυναῖκα</b> καὶ πα- 10 ρέξειν [- ca.15 -]ος ἔχω ἰμάτιον ὑποδή- μα[τα - ca.15 -]τα ἀλικὴν σιτοποιήσει δὲ [- ca.19 - Α]κ[έσα]νδρος κατας[ -ca.?- ] ----- Source : <i>papyri.info</i>	Aucune traduction disponible.
---	-------------------------------

**Mots-clefs :** Relation conjugale, contrat de mariage, dot.

**Résumé :**

Fragments d'un brouillon écrit sur un *ostrakon* du contrat de mariage unissant Philotera, une femme d'origine crétoise et Akesandros, un homme dit Macédonien, accompagné d'une longue liste de dons réciproques. Cette liste contient, entre autres, de la nourriture et des vêtements.

**Commentaire :**

La nature de ce contrat, à l'état de brouillon, a fait l'objet de deux hypothèses. Selon H. J. Wolff et A. R. Poster, ce document est une *sungraphê sunoikisiou* et il considère que le terme d'*homologia* a été écrit par erreur<sup>1</sup>. Ils se défendent en s'appuyant sur une analogie employée entre la *sungraphê sunoikisiou* et cet *ostrakon*<sup>2</sup>. Nous avons recensé davantage de contrats de mariage sous la forme de *sungraphê sunoikisiou*, similaire au papyrus *P. Eleph. 1* (document n° 50), auquel nous avons consacré une analyse plus détaillée. Les contrats *BGU VI 1283* (document n° 54), *P. Tebt. III 2 974* (document n° 55) sont aussi formés sur le même modèle. Au contraire, selon C. Vatin, il s'agit d'une *homologia* avec *ekdosis*<sup>3</sup>. Il justifie cela en pointant du doigt la différence entre ce type de document et l'*engyêsis* classique. L'*engyêsis* est un contrat confirmant que le mari déclare sa femme en tant qu'épouse légitime, sans nécessairement avoir reçu la dot<sup>4</sup>. À l'inverse, comme cela est le cas ici, la dot est acquise et la prise en charge de la femme prend la forme d'une promesse. À titre de comparaison, nous pouvons nous référer aux *papyri P. Tebt. I 104* (document n° 60) et *UPZ I 123* (document n° 112) pour lesquels nous avons approfondi l'étude de ce type de contrat. En raison des lacunes du document qui nous privent d'informations complémentaires, il est difficile de trancher sur sa nature. Les deux analyses s'accordent néanmoins sur la spécificité de ce contrat par lequel la femme se donne elle-même en mariage<sup>5</sup>. Sa démarche, nommée *auto-ekdosis*, témoigne de la possibilité pour la femme d'être à l'initiative de son mariage. Cette pratique se distingue donc de l'*ekdosis*, que nous avons décrit plus précisément dans les analyses des *papyri BGU VI 1283* et *P. Eleph. 1* par exemple. Aucun *kyrios*, ou tuteur n'est pas attesté dans ce document alors qu'à l'époque classique, c'est lui qui intervenait lors de l'union de la femme qu'il représente<sup>6</sup>. Toutefois, il est possible que sa mention se soit perdue dans l'une des nombreuses lacunes du papyrus. Nous pouvons penser qu'il s'agit d'un exemple du nouveau type de contrat de mariage, sous forme de reçu de dot, qui prend son essor au milieu du III<sup>e</sup> siècle. Il témoigne d'une relative prise d'indépendance des femmes, dans le contexte d'un accord purement financier<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> H. J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman*, 1939, p. 21.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 21.

<sup>3</sup> C. Vatin, *Recherches sur le mariage et la condition de la femme mariée à l'époque hellénistique*, 1970, p. 171-172.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 171-172.

<sup>5</sup> H. J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman*, 1939, p. 26 ; C. Vatin, *Recherches sur le mariage et la condition de la femme mariée à l'époque hellénistique*, 1970, p. 172.

C. Vatin, *Recherches sur le mariage et la condition de la femme mariée à l'époque hellénistique*, 1970, p. 172.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 172.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 172.

### **Intérêt du document :**

Ce document illustre, par des données concrètes, l'enjeu de la dot au sein du couple. Le mari reçoit un ensemble de biens dans l'objectif de subvenir aux besoins de son épouse. De plus, il nous montre la possibilité pour la femme d'avoir une certaine autonomie en étant à l'initiative de son mariage. Ce type d'accord matrimonial appelant à être validé par un *kyrios*, nous supposons que sa mention a été perdue dans les lacunes. Cet exemple d'union atteste d'une relative nuance de l'emprise paternelle sur sa fille.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Staatliche Museen zu Berlin, *Aegyptische Urkunden aus den Königlichen (later Staatlichen)*, IV, Berlin, Griechische Urkunden 1912.

#### **-Citations/Commentaires :**

Vatin, C., *Recherches sur le mariage et la condition de la femme mariée à l'époque hellénistique*, Paris, E. De Boccard, 1970, p. 171-172.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 21-26.

### **Textes en relation :**

**-Contrat de mariage :** *BGU VI 1283 (54)*, *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hib. II 208 (52)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. III 2 974 (86)*, *SB VI 8974 (100)*, *SB XII 11053 (103)*, *SB XXIV 16153 (109)*.

**-Relation conjugale :** *BGU VI 1283 (54)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1848 (10)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Cair. Zen. I 59025 (94)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Col. IV 83 (2)*, *P. Dryton 1 (117)*, *P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*, *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 22 (15)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hib. II 208 (52)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Mich. XV 688 (35)*, *P. Petr. I 18 (66)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. 800 (25)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *P. Tebt. III 2 974 (86)*, *PSI I 64 (93)*, *PSI III 166 (94)*, *PSI XV 1515 (98)*, *SB VI 8974 (100)*, *SB VI 9065 (101)*, *SB XII 11053 (103)*, *SB XVI 12687 (105)*, *SB XVIII 13168 (106)*, *SB XX 14592 (107)*, *SB XX 14592 (36)*, *SB XXIV 16153 (109)*, *UPZ I 18 (112)*, *UPZ I 19 (113)*, *UPZ I 20 (114)*, *UPZ I 59 (115)*, *UPZ I 66 (116)*, *UPZ I 123 (120)*.

**-Dot :** *BGU VI 1283 (54)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1848 (10)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hib. II 208 (52)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *P. Tebt. III 2 974 (86)*, *PSI XV 1515 (98)*, *SB VI 8974 (100)*, *SB VI 9065 (101)*, *SB XVI 12687 (105)*, *SB XX 14592 (107)*, *SB XXIV 16153 (109)*, *UPZ I 123 (120)*.

**Document 54 : BGU VI 1283 [Ehevertrag]****Nature :** « συγγραφὴ συνοικεσίου » (Cf. ligne 6 du texte)**Date/lieu :** 16 oct. 216 av. J.-C.-15 oct. 215 av. J.-C./Oxyrynchites (écrit et trouvé)**Références TM :** 2675/[Contract : mariage / divorce]**Texte et traduction :**

<p>[βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Βερενίκης θεῶν  [Eὐεργετῶν] ἔτους ἐβδόμ[ου ἐ]φ' ἱερ[έως Ἀγαθοκλέους τοῦ Ἀγαθοκλέ-  [ους Ἀλε]ξάν[δρου καὶ θεῶν Ἀδελ]φῶν καὶ θεῶν Εὐε[ργετῶν]  [καὶ θεῶν] Φιλοπατόρων κληφόρου Ἀρσινόη[ς Φιλαδέλφου Φι-  [λησοῦ]ς τῆς Δημη[τ]ρίου [μηνὸς Ἀ]ρ[τ]εμ[ι]σίου ἐ[ν -ca.?- τοῦ] 5  [Ὄξ]υρυγίτου νομοῦ. <b>συγγρα[φὴ συνοικεσίου -ca.?- καὶ -ca.?- ]</b>  ε. εως. ἀγαθῆι τύχηι. ὁμολογ[εῖ -ca.?- Μακε-]  δῶν τῆς ἐπιγονῆς ἔχειν πα[ρὰ -ca.?- τοῦ Κε-]  φάλωνος . . . [.]χιου <b>φερνήν</b> τῆς <b>θυ[γατρὸς]</b> αὐτοῦ - ca.10 -]  μάχης συνε[υ]δοκοῦντος Δι[ο]δό[το]υ [τοῦ (?)-ca.?- ] 10  κανικος τοῦ αὐτοῦ <b>πατρὸς</b> εἰς χαλ[κοῦ νομίσματος λόγον]  [δρ]αχμᾶς τρισχιλίας . . . ταυτας. [- ca.11 - ἐν δρα-]  χμαῖς ἐβδομήκοντα . . . [- ca.20 -]  θέριστρα καινὰ δύο δραχμῶ[ν - ca.20 -]  ξινον δραχμῶ[ν] ἐξήκ[ο]ντα [- ca.22 -] 15  εἰαν \σ/παλακὴν δραχ[μῶν - ca.22 -]  [. . .]τον πῶλον ἵππ[- ca.25 -]  [π]ρόβατα εἴκοσι δραχμῶ[ν - ca.22 -]  [δ]ρα[χμ]ῶν ἑκατὸν ψ[υ]κτ[ῆ]ρα - ca.20 -]  [. . . .] λοιπὸν χαλ[κοῦ -ca.?- ] 20  Source : papyri.info</p>	<p>Aucune traduction disponible.</p>
---	--------------------------------------

**Mots-clefs :** Relation conjugale, rapport entre parents et enfants, contrat de mariage, dot.**Résumé :**

Fragment du contrat de mariage entre un Macédonien et la petite fille de Képhalon. Des informations sont données à propos de la dot de la mariée.

**Commentaire :**

Comme nous pouvons le lire à la sixième ligne, ce fragment de papyrus provient d'un contrat de mariage nommé *sungraphê sunoikisiou*. Il s'agit de l'un des deux types de contrats de mariage connus pour l'époque ptolémaïque<sup>1</sup>. Cet acte officiel suit les canons grecs, ce qui n'est pas surprenant au regard de l'origine macédonienne de la jeune femme (l. 7). La *sungraphê sunoikisiou* atteste que la femme a été donnée en mariage à son époux des mains de son parent ou tuteur, d'après la pratique dite de l'*ekdosis*. D'autre part, le second type de contrat, la *sungraphê homologias*, n'est originellement que l'attestation de la réception de la dot<sup>2</sup>. B. Legras ajoute que la *sungraphê sunoikisiou* peut enregistrer à la fois l'*ekdosis* de la femme et la remise de la dot à l'époux<sup>3</sup>. Nous donnerons davantage de détails sur les clauses de ce contrat dans l'analyse de *P. Eleph 1* (document n° 50). Au sujet de l'*ekdosis*, A.-E. Veisse précise que les femmes grecques d'Égypte sont « données » à leur époux par leurs deux parents ou bien par leur père seul, sans qu'il soit nécessairement qualifié de *kyrios*<sup>4</sup>. Dans ce contrat fragmentaire, nous trouvons effectivement une occurrence au père de la fiancée (l. 13), mais pas le terme de *kyrios*. En raison des nombreuses lacunes dans la partie supérieure, nous n'avons pas accès à la formule attestant du don de la fiancée. Cependant, nous pouvons lire le montant de l'acompte laissé par le père de la fiancée. Les lacunes nous privent aussi de l'intégralité de la somme engagée. Il s'agit pourtant bien de la dot de sa fille, désignée par le terme grec *φερνή* (l. 9). Elle s'élève à trois milles drachmes, certainement de bronze, soixante-dix drachmes probablement d'argent et deux drachmes que l'on suppose d'or (l. 14-16), puisqu'il s'agit de la plus petite somme. Cette dot n'est pas uniquement de valeur monétaire, mais inclut aussi des moutons, du vin, des outils tels qu'une faucille et un vase, etc. Ce faible coût de dot en comparaison aux dots athéniennes à l'époque classique, ainsi que les vivres qui l'accompagnent rappellent l'objectif de la *phernê* (l. 19-20) dans l'entretien de l'épouse.

<sup>1</sup> H. J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, 1939, p. 5.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 5.

<sup>3</sup> B. Legras, N. Ernout, V. Sebillotte Cuchet, « Les contrats de mariage grecs dans l'Égypte ptolémaïque : de l'histoire des femmes à celle du genre », dans B. Legras, *Problèmes du genre en Grèce ancienne*, 2019, p. 109-121.

<sup>4</sup> A.-E., Veisse, « Grecques et Égyptiennes en Égypte au temps des Ptolémées », *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, 33, 2011, p. 125-137.

### **Intérêt du document :**

Ce papyrus est un contrat de mariage sous forme de *sungraphê sunoikisiou*, comme le papyrus *P. Eleph.* 1 (document n° 50) dans lequel nous en apprendrons davantage sur les conditions réciproques qui engagent les futurs époux. Malgré son état fragmentaire, ce contrat de mariage est une source d'informations sur la nature de la dot et le rôle du père dans le mariage de sa fille, notamment *via l'ekdosis*.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Schubart, W., Kühn, E., *Papyri und Ostraka der Ptolemäerzeit*, VI, Berlin, Weidmännische Buchhandlung, 1922, p. 78-79.

#### **-Citation/Commentaire :**

Schubert, P., Jornot, I., Wick, C., *Les papyrus de Genève : Textes documentaires*, 1, Genève, Genève bibliothèque publique et universitaire, 2002, p. 95.

### **Texte en relation :**

**-Contrat de mariage :** *BGU* IV 1463 (53), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *SB* VI 8974 (59), *SB* XII 11053 (51), *SB* XXIV 16153 (58).

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* V 28 (89), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (85), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (99), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (102), *SB* XIV 11410 (104), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (121).

**-Dot :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).



**Document 55 : P. Tebt. III. 2 974 [Marriage Contract]**

**Nature :** contrat de mariage, *sungraphê sunoikisiou* (hypothèse)

**Date/lieu :** 199 av. J.-C.-175 av. J.-C./Tebtynis (écrit et trouvé)

**Références TM :** 7995/[Contrat de mariage]

<p>[ -ca.?- ἔστω] δὲ Μυρ[τ]άλη [παρὰ -ca.?- πειθαρχοῦσα αὐτῶι ὡς προσήκει, κυριεύουσα μετ' αὐτοῦ κοινῆι τῶν ὑπαρχόν]των α[ὐτο]ῖς, [τὰ δὲ δέοντα πάντα καὶ τὰ ἔπιπλα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὰ ἄλλα ὅσα προ]σῆκει <b>γυναικὶ</b> <b>γαμετῆι</b> [παρεχέτω -ca.?- Μυρτάλη ἐνδημῶν καὶ ἀποδημῶν κατὰ δύναμιν τῶν ὑπα]ρχόντων αὐτῶι, καὶ μὴ ἐ- [ξέστω αὐτῶι <b>γυναῖκα</b> ἄλλην ἐπεισάγεσθαι ἐπὶ τῆι 5 Μυρτάληι μὴδὲ παλλακὴν μὴδὲ παι- [δικὸν ἔχειν μὴδὲ τεκνοποιεῖσθαι ἐξ ἄλλης <b>γυναικὸς</b> μὴδ' ἄ]λλην <b>οἰκίαν οἰκεῖν</b> ἧς οὐ κυριεύσει Μυρτάλη [μὴδὲ τῶν ὑπαρχόντων μὴδὲν ἐξαλλοτριοῦν μὴδ' ἐ]γβάλλειν μὴδὲ ὑβρίζειν μὴδὲ κακουχεῖν [αὐτήν, ἐὰν δέ τι τούτων ἐπιδειχθῆι ποιῶν ἢ τὰ ἔπιπλα] ἢ τὸν ἱματισμὸν ἢ τὰ ἄλλα μὴ παρέχηι καθάπερ [γέγραπται, ἀποτεισάτω παραχρῆμα τὴν <b>φερνήν</b> ἡμιολίαν -ca.?- ] \ [ -ca.?- κ]αὶ αὐτὰ/ δὲ καὶ Μυρτάλη μὴ ἐξέτω ἀπόκοιτον μὴδὲ ἀ- [φήμερον γίνεσθαι -ca.?- ] 10 ----- Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Aucune traduction disponible.</p>
--	--------------------------------------

**Mots-clefs :** Relation conjugale, contrat de mariage, question de fidélité, dot.

**Résumé :**

Contrat de mariage lacunaire qui unit deux amants d'origine perse, Philiscus et Apollonia. Il évoque les droits et les devoirs des deux partis en s'assurant de la fidélité des époux et le bien-être de leur foyer.

**Commentaire :**

L'introduction et la conclusion de ce contrat de mariage ont été perdues et de nombreuses lacunes rendent sa lecture et son interprétation difficile. Nous constatons néanmoins qu'il s'agit d'un contrat de mariage concernant une femme du nom de Myrtale. Les clauses fragmentaires apparaissent compatibles avec celles d'une *sungraphê sunoikisiou*, suivant le modèle de *P. Eleph. 1* (document n° 50). Ainsi, nous remarquons que Myrtale doit obéissance à son mari (l. 2). Cela la place en position de soumission à l'autorité de son mari. Comme nous l'avons vu dans de précédents contrats de mariage, cette clause est suivie d'une autre concernant la propriété conjointe du patrimoine (l. 3-4). Étant donné que nous avons déjà étudié ces différentes clauses dans les précédents contrats, nous n'approfondirons pas davantage ces points. Les vêtements, biens meubles et les autres biens qui accompagnent le don de l'épouse font référence à la dot que le mari doit employer pour assurer le confort de sa femme. Les lignes 5 et 6 concernent les clauses relatives à la fidélité. Elles exigent que la femme ne sorte pas de son domicile sans demander l'autorisation de son époux et interdisent au mari d'entretenir sous son toit une concubine ou bien d'avoir un enfant avec une autre femme que son épouse légitime. Une inégalité se crée entre les époux qui ne sont pas astreints aux mêmes règles au sujet de leur sexualité extra-conjugale. Cela montre également que la maison conjugale est un espace attribué à la femme. De fait, elle ne doit pas quitter le foyer et le mari ne peut y faire entrer une autre femme. Aux lignes 7 à 9, nous retrouvons les clauses relatives à la séparation des époux. Il est rappelé que le mari ne peut expulser son épouse de la propriété, comme l'indique le participe le verbe « ἐ]γβάλλειν » (l. 7) et doit lui rendre sa dot ou *φερνή* (l. 9) en cas de séparation.

**Intérêt du document :**

Ce contrat de mariage, bien que fragmentaire, affirme la diffusion des pratiques matrimoniales suivant le modèle de la *συγγραφή συνοικισίου*. Nous avons notamment insisté sur l'assimilation du foyer à l'espace de vie de l'épouse. Cette dernière ne peut le quitter sans l'accord de son mari, mais doit recevoir le respect de son époux sous son toit.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Schubert, P., *Les papyrus de Genève*, Genève, Genève bibliothèque publique et universitaire, 1996, p. 95.  
Hunt, A. S., Smyly, J. G., *The Tebtunis papyri*, Londres, Cambridge University Press, 1938.

### **Textes en relation :**

**-Contrat de mariage :** *BGU IV 1463 (53)*, *BGU VI 1283 (54)*, *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hib. II 208 (52)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB XII 11053 (51)*, *SB XXIV 16153 (58)*.

**-Relation conjugale :** *BGU IV 1463 (53)*, *BGU VI 1283 (54)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1848 (10)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Cair. Zen. I 59025 (94)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Col. IV 83 (2)*, *P. Dryton 1 (117)*, *P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*, *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 22 (15)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hib. II 208 (52)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Mich. XV 688 (35)*, *P. Petr. I 18 (66)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *PSI I 64 (68)*, *PSI III 166 (31)*, *PSI XV 1515 (64)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB XII 11053 (51)*, *SB XVI 12687 (4)*, *SB XVIII 13168 (78)*, *SB XX 14592 (36)*, *SB XX 14592 (36)*, *SB XXIV 16153 (58)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 59 (106)*, *UPZ I 66 (113)*, *UPZ I 23 (112)*.

**-Dot :** *BGU IV 1463 (53)*, *BGU VI 1283 (54)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1848 (10)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hib. II 208 (52)*, *P. IFAO I 13 (61)*, *P. Mert. II 59 (86)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *PSI XV 1515 (64)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB XVI 12687 (4)*, *SB XX 14592 (36)*, *SB XXIV 16153 (58)*, *UPZ I 23 (112)*.

**-Question de fidélité :** *P. Eleph. 1 (50)*, *P. Enteux. 26 (11)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. III 1 809 (48)*, *PSI I 64 (68)*, *PSI IV 406 (90)*, *SB XII 11053 (51)*.

r

[1 line missing]

[τ]ῶν ὑπαρχ[όντ]ων ἀν[θρώπων] τὰ δὲ δέοντα πάντα καὶ τὸν ἰματισμὸν καὶ τὰλλα(\*) ὅσα προσήκει **γυναικί**]

[**γλαμετή** παρεχέτω Μενεκράτης Ἀρ[σ]ιν[ό]η [ἐνδ]ημ[ῶν] καὶ ἀ[π]οδημῶν κατ'ἄδ[ύ]ναμιν τῶν ὑπαρχόντων.]

[κα]ὶ μὴ ἐξέστω Μενεκράτει **γυναῖκ'** ἄλλην ἐπεισάγεσθαι ἐπ' Ἀρσινόην μηδὲ παλ[λακ]ήν μηδὲ **παιδ[ικὸν]**

[ἐ]χ[εῖν] μηδὲ **τεκνοποιεῖσθαι** ἐξ ἄλλης **γυναικὸς** ζώσης Ἀρσινόης μηδ' ἄλλην **οἰκίαν** οἰκ[εῖν] ἢ ο]ὐ κυριεύ[σει] Ἀρσινόη, μηδ' ἐγβάλλειν(\*) μηδὲ ὑβρίζειν μηδὲ κακουχεῖν αὐτήν μηδὲ τῶν ὑπαρχόντων μηθὲν [ἐξ]αλλοτριοῦν ἄνευ τοῦ ἐπιγραφῆναι τὴν Ἀρσινόην βεβαιώτριαν. ἐὰν δὲ τι τούτων ἐπιδειχθῆι ποιῶν ἢ τὰ δέοντα ἢ τὸν ἰματισμὸν ἢ τὰλλα(\*) μὴ παρέχη αὐτῷ(\*) καθὰ γέγραπται, ἀποτεισάτω Μενεκρά-

της Ἀρσινόη παραρῆμα τὴν **φερνήν** ἡμιόλιον. κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ μηδὲ Ἀρσινόη ἐξέστω ἀπόκοιτον μηδὲ ἀφήμερον γίνεσθαι ἀπὸ τῆς Μενεκράτου **οἰκίας** ἄνευ τῆς Μενεκράτου γνώμης μηδ' ἄλλῳ

**ἀνδρὶ** συνεῖναι μηδὲ φθείρειν τὸν κοινὸν **οἶκον** μηδ' ἀ[ισ]χύνειν Μενεκράτην ὅσα φέρει **ἀνδρὶ** αἰσχύνειν. ἐὰν δὲ Ἀρσινόη ἐκοῦσα βούληται ἀπαλλάσσεσθαι ἀπὸ Μ]ενεκράτου, ἀποδοῦς αὐτῇ Μενεκράτης τὴν **φερνήν** ἀπλήν ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας ἀπαιτηθῆι [ἐν] ἡμέραις ξ ἀποπεμψάτω αὐτήν.

ἐὰν δὲ μὴ ἀποδῶι καθὰ γέγραπται, ἀποτε[ι]σάτω παραρῆμα ἡμι[ό]λιον. εἴη μὲν ὑγία·

ἐὰν δὲ τις αὐτῶν ἀνθρώπινόν τι πάθῃ καὶ τελευτήσ[η], ἔστω τὰ καταλειπόμενα ὑπάρχοντα 15 τοῦ ζῶντος αὐτῶν καὶ τῶν **τέκνων** τῶν ἐσομένων αὐτοῖς ἐξ ἀ[λ]λήλων. μὴ ὄντων

δ' αὐτοῖς **τέκνων** ἐξ ἀλλήλων ἢ καὶ γενομένων καὶ τούτων ἀπογενομένων πρὸ τοῦ ἐν ἡλικίᾳ γενέσθαι ἤτοι ἀμφοτέρων περιόντων ἢ καὶ μετὰ τὴν ὀποτερουοῦν αὐτῶν τελευτήν, ἐὰν μὲν Ἀρσινόη προτέρα τι πάθῃ, ἀποδότω Μενεκράτης τὴν **φερνήν** πᾶσαν

Ὀλυμπιάδι τῇ **μητρὶ** αὐτῆς, ἐὰν ζῆι, εἰ δὲ μὴ, τοῖς ἔγγιστα γένει οὖσι αὐτῆς Ἀρσινόης 20 [- ca.25 -]. . [ . . ]. ἐὰν δὲ μὴ ἀποδῶι, ἀποτεισάτω παραρῆμα

[-ca.?-].

v

ἀντίγρ(αφον) συγγρ(αφῆς) συνοικισίου Ἀρσινόης εἰς Μενεκράτην.

Source : *papyri.info*

« [Arsinoé doit obéissance à Menekratès comme il convient qu'une femme se comporte envers son mari, tout en jouissant avec lui en commun] des biens qui leur appartiennent. Menekratès fournira à Arsinoé tout le nécessaire, les vêtements et tous les autres articles qui conviennent à une femme mariée, qu'il soit à la maison ou en déplacement, en proportion des moyens dont ils disposent. Et il ne sera pas permis à Menekratès d'introduire une autre femme en sus d'Arsinoé, ni d'entretenir une concubine ou un garçon, ni de concevoir des enfants d'une autre femme tant qu'Arsinoé sera vivante, ni d'habiter une autre maison sur laquelle Arsinoé n'aurait pas autorité, ni de l'expulser ni de lui faire violence ni de la maltraiter, ni de soustraire une partie de leurs biens sans qu'Arsinoé ne donne confirmation écrite. S'il est démontré qu'il a commis l'une de ces actions, ou qu'il ne fournit pas le nécessaire ou les vêtements ou le reste selon ce qui est écrit, Menekratès remboursera immédiatement à Arsinoé le montant de la dot augmenté de moitié. De même, il ne sera pas permis à Arsinoé de quitter la maison de Menekratès de nuit comme de jour sans l'accord de Menekratès, ni d'avoir des relations avec un autre homme, ni de ruiner la maisonnée commune, ni de causer à Menekratès une honte telle que l'on peut causer à un homme. Mais si Arsinoé veut de son plein gré se séparer de Menekratès, Menekratès lui restituera la dot sans supplément, dans les 60 jours qui suivront la demande, et il la renverra. S'il ne restitue pas la dot selon ce qui est écrit, il paiera immédiatement le montant de la dot augmenté de la moitié. Qu'ils vivent en bonne santé ; mais s'il arrivait que l'un d'eux, subissant le sort des hommes, vienne à mourir, les biens qui restent reviendront au survivant et aux enfants qu'ils auront conçus l'un avec l'autre. S'ils n'ont pas d'enfants conçus l'un avec l'autre, ou, dans le cas où ils en auraient, si ces enfants meurent avant d'avoir atteint l'âge adulte ou à un moment où les deux (époux) sont encore vivants ou encore après la mort de l'un des deux, si c'est Arsinoé qui décède en premier, Menekratès remboursera la dot dans son intégralité à Olympias, mère d'Arsinoé, pour autant qu'elle soit vivante, sinon, aux plus proches parents d'Arsinoé. (...) S'il ne rembourse pas la dot, il paiera immédiatement (...) » (Schubert, Jornot, Wick, 2002, p. 97-98).

**Mots-clefs :** Relation conjugale, contrat de mariage, dot, héritage, rapport entre parents et enfants, question de la fidélité.

### **Résumé :**

Contrat de mariage de Menekratès et Arsinoé qui rappelle l'obligation de la femme à se soumettre à son mari, mais indique aussi qu'ils partagent le droit de propriété sur leurs biens. Nous y lisons également des clauses relatives à la dot et à la fidélité. Des clauses de divorce prévoient aussi le remboursement de la dot et la possibilité pour la femme de demander la séparation. En outre, il est écrit une clause au sujet des biens du couple qui devront revenir au survivant et à leur ou leurs enfants par la suite. Enfin, la dot est protégée par une amende qui sera versée par le mari s'il ne respecte pas ses devoirs conjugaux.

### **Commentaire :**

Ce contrat de mariage, prenant la forme d'une *συνγγραφή συνοικισίου*, unit Menekratès et Arsinoé<sup>1</sup>. Nous avons déjà rencontré ce type de contrat grec de mariage qui suit le modèle de *P. Eleph* 1 (document n° 50). C'est à partir de ce modèle que nous pouvons reconstituer les clauses perdues en raisons des lacunes. Ainsi, malgré la perte des premières lignes, nous pouvons nous fier à la traduction de P. Schubert, inspiré des travaux de R. Hübner. L'historien reconstitue la clause d'obéissance d'Arsinoé envers son mari<sup>2</sup>. Comme nous l'avons précédemment analysé, cela induit une inégalité entre les époux, plaçant la femme dans une position de dominée (voir *P. Eleph*. 1). Le second élément comblant la lacune concerne la propriété dont le couple jouit de manière commune. Ici encore, une mise en relation avec les contrats de mariage étudiés crédibilise le comblement de la lacune proposé<sup>3</sup>. Cela témoigne d'un partage de la propriété au sein du couple que nous retrouvons dans le papyrus *P. Eleph*. 2 (document n° 70). Dans ce document, la division de la propriété s'est effectuée conjointement. Ajoutons que l'on trouve mention de la maison sur laquelle Arsinoé a autorité, en grec « οἰκίαν [...]κυριεύ[σει] » (l. 5-6). Cela indique qu'elle a aussi un droit sur la propriété familiale. Ce droit est inaliénable par son mari (l. 7). La question matérielle de l'union se poursuit avec le devoir du mari d'entretenir sa femme en lui permettant l'accès à tous les biens nécessaires (l. 2-3). Cette clause nous rappelle que le mari obtient la dot de son épouse de la part de son beau-père. C'est grâce à cela qu'il peut pourvoir aux besoins de sa femme. À l'instar du papyrus *P. Eleph* 1, la question de la fidélité s'impose aux deux fiancés. Il est intéressant de noter que cette fois-ci, la fidélité du mari est mentionnée avant celle de la femme. Les concubines et les garçons, ou jeunes hommes, selon la traduction que l'on donne au terme « π[α]ιδ[ικόν] » (l. 4), peuvent évoquer les esclaves employés à des fins sexuelles. Concernant la honte dont la femme ne doit pas couvrir son mari, nous pensons en premier lieu à l'adultère, mais cela est déjà précisé par le fait qu'elle ne doit pas entretenir de relation avec d'autres hommes. Il peut donc s'agir d'un procédé d'insistance ou de l'évocation d'un autre tort envisageable. Nous constatons des fortes disparités entre les contraintes du mari, qui n'a pas le droit d'entretenir son amant ou amante dans le foyer, et la femme, qui ne peut quitter son foyer sans l'accord de son époux. Le mari s'engage également à ne pas la maltraiter ni l'expulser, comme l'indique le verbe *ἐκβάλλω* (l. 6). Cette expression est employée pour désigner la répudiation unilatérale. Cette pratique est dénoncée dans plusieurs *enteuxeis*, comme c'est le cas des *papyri* *BGU* VIII 1820 et *BGU* VIII 1826 (documents n° 38 et n° 39) par exemple. Si le mari ne respecte pas ses engagements, il se voit contraint à une sanction financière majorant la dot, ou *φερνή*, de sa moitié (l. 9). Cela peut aussi être le cas après une séparation. Au sujet du divorce, cette dissuasion financière d'usurper la dot montre un certain pouvoir des femmes grecques d'Égypte. Cela témoigne également de l'enjeu majeur de la dot qui est au centre de l'accord entre les époux. Une amende est même requise en cas de non-respect de cette clause. Or, nous constatons la présence de plusieurs plaintes dénonçant la retenue de la dot par le mari. Cela est vu comme un détournement de son devoir d'assistance envers sa femme. La question du partage des biens indique une certaine égalité concernant la propriété au sein du couple. Leurs biens sont légitimement partagés entre leurs enfants. Nous rencontrons des indications similaires des *enteuxeis* suivant une séparation, dans lesquelles cette somme n'a pas été versée et dont une liste d'exemple a été dressée dans le commentaire de *P. Enteux*. 23 (document n° 18). Au sujet du divorce, cela montre un certain pouvoir des femmes grecques d'Égypte qui n'était pas en Grèce<sup>4</sup>. La dot est ainsi une garantie du respect des droits de la femme. En effet, une amende est même exigée en cas de non-respect de cette clause. Le délai de soixante jours (l. 13) pour le retour de la dot est régulièrement mentionné, comme l'indique les *papyri* *P. Eleph*. 1, *P. Tebt*. I 104, *SB* VI 8974, *SB* VI 9065 et *SB* XVI 12687. En cas de décès, il s'agit de s'assurer que le patrimoine restera dans la famille. Les biens, et en particulier la dot, reviendront alors à l'un ou l'autre des époux<sup>5</sup>. Si cela paraît relativement valorisant pour le statut de l'épouse, A.-E. Veïsse souligne que l'idée selon laquelle la femme pourrait répudier son mari n'est même pas envisagée<sup>6</sup>. La clause concernant d'éventuels enfants n'est pas sans rappeler le testament de Dryton *P. Dryton* 2 (document n° 118).

Enfin, nous trouvons les signatures des témoins. Les clauses de ce contrat de mariage visent à préserver l'harmonie au sein du foyer en protégeant l'honneur des deux époux et permettant à la femme d'avoir le nécessaire.

### **Intérêt du document :**

Ce contrat nous renseigne en premier lieu sur les rapports entre le couple parental et l'enjeu de la dot. Il complète nos informations sur les droits et devoirs des époux et peut aussi servir à mieux comprendre les querelles d'héritage entre les enfants.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Schubert, P., Jornot, I., Wick, C., *Les papyrus de Genève : Textes documentaires*, Genève, Genève bibliothèque publique et universitaire, 2002.

Hagedorn, D., Hagedorn, U., Hübner, R., Shelton, J. C., *Die Papyri der Bayerischen Staatsbibliothek München: Band III/Teil 1: Griechische Papyri (Nr. 45 - 154): Griechische Urkundenpapyri*, Berlin, De Gruyter, 1986, P. Münch. II 62.

Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C. : Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C.*, A. Edelmann, Leipzig, 1912, Chrest. Mitt. 284.

Nicole, J., *Les Papyrus de Genève, vol. 1*, Bibliothèque publique et universitaire de Genève, Genève, 1896, P. Gen. I 21.

#### **-Traduction :**

Schubert, P., Jornot, I., Wick, C., *Les papyrus de Genève : Textes documentaires*, Genève, Genève bibliothèque publique et universitaire, 2002, p. 97-98.

#### **-Citations/Commentaires :**

Legras, B., Ernoult N., Sebillotte Cuchet, V., « Les contrats de mariage grecs dans l'Égypte ptolémaïque : de l'histoire des femmes à celle du genre », *Problèmes du genre en Grèce ancienne*, Paris, 2019, p. 109-121.

Grubbs, J. E., Parkin, T. G., *The Oxford handbook of childhood and education in the classical world*, Oxford, 2013, p. 479.

Yiftach-Firanko, U., « Spouses in will : a diachronic survey (III BC-IV AD) », *The Journal of Juristic Papyrology*, 36, 2006, p. 153-166.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Col. III 58 (103), P. Col. IV 83 (2), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mert. II 59 (86), P. Mich. XV 688(63), P. Petr. I 18 (66), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI I 64 (68), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XII 11053 (51), SB XVI 12687 (4), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 18 (108) UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 66 (113), UPZ I 23 (112).

**-Dot :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Mert. II 59 (86), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 23 (112).

1 H. J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, 1939. p. 7.

2 P. Schubert, I. Jornot, C. Wick, *Les papyrus de Genève: Textes documentaires*, 2002, p. 97-98.

3 *Ibid.*, p. 97-98.

4 A.-E., Veïsse, « Grecques et Égyptiennes en Égypte au temps des Ptolémées », *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, 33, 2011, p. 125-137.

5 P. Schubert, I. Jornot, C. Wick, *Les papyrus de Genève: Textes documentaires*, 2002, p. 97-98.

6 A.-E., Veïsse, « Grecques et Égyptiennes en Égypte au temps des Ptolémées », *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, 33, 2011, p. 125-137

**Document 57 : P. Giss. I 2 [Ehevertrag]**

**Nature :** « *sungraphē sunoikisiou* » (Wolff, Poster, 1939, p. 7)

**Date/lieu :** 16 sep. 173 av. J.-C./Crocodilopolis (écrit)-nome arsinoïte (trouvé)

**Références TM :** 2796/[List]

**Texte et traduction :**

1  
τους [τους] ὀγδόο [υ] ἐφ' ἱερέως Ἡρακλεοδώρου τοῦ  
Ἀπολλοφάνου Ἀλεξάν [ρ] καὶ θεῶν ου  
Σ [ωτ ] ἥρων καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν καὶ θεῶν  
Φιλοπ [α] τόρον  
καὶ θεῶ Εὐεργετιδος Σαρα-  
πιάδος τῆς Ἀπολλωνίου, κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου  
Ἀριστοκλείας τῆς 5  
Δη[μ]ητρίου, ἱερείας Ἀρσινόης Φιλοπάτορος Εἰρήνης τῆς  
Πτολεμαίου, μηνός  
Περ[ι]τίου ἑπτακαιδεκάτη Μεσορῆ ἑπτακαιδεκάτη ἐν  
Κρ[ο]κοδίλων πόλει  
τοῦ Ἀρσινόϊτου νομοῦ. ἀγαθῆ τύχηι(\*). ἐξέδοτο ἑαυτὴν  
Ὀλυ[μ]πιάς Διονυσίου  
Μα[κ]έτα μετὰ **κυρίου** τοῦ ἑαυτῆς **πατρὸς** Διονυσίου  
Μακεδόνοσ τῆς δευτέ-  
  
ρας ἱππαρχίας ἑκατονταρούρου Ἀνταίωι Ἀθηναίωι τῶν Κινέου  
τῆς δευ- 10  
τέρ[α]ς ἱππαρχίας ἑκατοντ[α]ρούρωι [εἶναι] **γυναῖκα γαμετὴν**  
**φερνήν**  
π[ρ]οσφερομένην εἰς χ[αλκοῦ] λόγον τάλαντα ἐνεθήκοντα πέντε  
καὶ **παιδίσκην** δο[ύλην(?) αὐτῆς] ἧ ὄνομα Στολις καὶ τὸ ταύτης  
**παιδίον** ὑπο-  
τίθθιον ἧ ὄνομα Α[- ca.9 -](\*) χαλκοῦ ταλάντοις πέντε ὥστ' εἶναι  
τὰ πάν-  
τα χαλκοῦ τάλαν[τα ἑκατόν] . ἔστω [δὲ Ὀλ]υμπιάς παρὰ Ἀνταίωι  
πειθαρ- 15  
χοῦσα αὐτοῦ ὡς π[ροσηκόν] ἐστιν **γυναῖκα ἀνδρὶ κυριεύουσα**  
μετ' αὐτοῦ  
κοινη τῶν ὑπα[ρχόντων], τὰ δὲ δέοντα καὶ τὰ ἔπιπλα καὶ τὸν  
ἱματισμὸν  
καὶ τὰλλα(\*) ὅσα προ[σῆκει] **γυναικὶ γαμετῆι** πα[ρεχέτω] Ἀνταῖος  
Ὀλυμπιάδι  
ἐνδημῶν καὶ ἀπ[οδημῶν] κατὰ δύναμιν τῶν ὑπαρχόντων καὶ μὴ  
ἐξέστω  
αὐτῶι **γυναῖκα** ἄ[λλην] ἐπεισάγεσθαι ἐπ' Ὀλυμπιάδα μηδὲ  
παλλακὴν μη- 20  
δὲ **παιδικὸν** ἔχειν [μηδὲ τεκνοποιεῖσθαι ἐ]ξ ἄλλης **γυναικὸς**  
ζώσης Ὀλυμ-  
πιάδος μηδ' ἄλλ[ην] **οἰκίαν οἰκεῖν** ἧς οὐ **κυριεύ]σει** Ὀλυμπιάς  
μηδὲ ἐκβάλ-  
λειν μηδὲ ὑβρί[ζειν] μηδὲ κακουχεῖν αὐτῆ]ν μηδὲ τῶν ὑπαρχόντων  
μηθὲν ἐξαλλο[τριου]ν ἐπ' ἀδικίαι τῆς Ὀλυμπιά]δος. ἐὰν δέ τι  
τούτων ἐπιδει-  
[χθῆ] ποιῶν ἢ τὰ [ἐπιπλα ἢ τὸν ἱματισμὸν ἢ τ]ὰ[λλα(\*)] μὴ  
παρέχη αὐτῆι καθὰ 25  
[γέγραπται, ἀποτεισάτω] Ἀνταῖος Ὀλυμπιάδι παραχρῆμα τῆ]ν  
**φερνήν**  
[ἡμιόλιον. κατὰ τὰ αὐτὰ μηδὲ Ὀλυμπιάδι ἐξέστω ἀπόκοι]τον  
[μ]η[δὲ]  
[ἀφήμερον γίνεσθαι ἀπὸ τῆς Ἀνταίου οἰκίας ἄνευ τῆς Ἀνταίου  
γ]νώ[μης]

« In the reign of Ptolemy son of Ptolemy and Kleopatra, manifest gods, the eighth year, in the priesthood of Herakleodoros son of Apollophanes for Alexander and the saviour gods and the brother-sister gods and the benefactor gods and the father-loving gods and the manifest gods and the mother-loving gods ; the *athlophoros* Berenike Euergetis being Sarapias daughter of Apollonios ; the *kanephoros* of Arsinoe Philadelphos being Aristokleia daughter of Demetrios ; the priestess of Arsinoe Philopator being Eirene daughter of Ptolemaios ; on the seventeenth day of the month *Peritios*, *Mesore* seventeenth, at Krokodilopolis of the Arsinoite nome. With good fortune. Olympias daughter of Dionysios of Maketas, with her own father Dionysios, a Macedonian of the second hipparchy, a hundred-aroura holder, as her guardian, has given herself to Antaios, an Athenian of the men under Kineas of the second hipparchy, a one-hundred-aroura holder so as to be his wedded wife, bringing as dowry reckoned in bronze ninety-five talents and her slave-girl by name of Stolis and her (Stolis') nursing child named NN, worth five bronze talents, making a total of [one hundred] bronze talent. And let Olympias be beside Antaios in obedience to him as [is fitting for a wige] to her husband, managing jointly with him their property ; and let Antaios furnish Olypias with [life's necessities and ] furniture and clothing and all else that befits a [married] woman, both when he is at home that when he is abroad [according to his means] ; and let it not be allowed for him [to introduce] another woman into Olympias presence or have a concubine or a boy lover [not let it be allowed for him to beget children] from another woman in Olympias' lifetime, or to inhabit another [house of which] Olympias shall not be mistress, or cast her out, or insult her [or injure her] or alienate any property to Olympias' [detriment].

<p>----- 2</p> <p>(hand 2) Ἀπολλώνιος Μακεδῶν τῶν Κινέου τῆς δευτέρας ἵππαρχίας ἑκατοντάρουρος. μάρτυρες Φίλιος Μακεδῶν, Δημοκρατίδης(*) Θεσσαλὸς οἱ δύο τῶν Κινέου τῆς δευτέρας ἵππαρχίας, Διογένης Κυρηναῖος τῶν Διοδώρου τῆς α ἵππαρχίας(*) οἱ τρεῖς ἑκατοντάρουροι, Μηνόφιλος Μακεδῶν τῶν πρότερον Ἀριστονίκου τακτόμισθος, Ἀλέξανδρος Ὠρίωνος Κρήτης, Σαραπίων Ζωπύρου Πέρσης οἱ δύο τῆς ἐπιγονῆς. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>If he should be proved to do any of these things or not to support, or not to supply her with [furniture or clothing] or the rest as [written above, let Antaios immediately pay back to Olympias] the dowry [and fifty percent fine.. By the same token, let it not be allowed to Olympias] to be absent by night or [by day] from [Antaios' house without Antaios'] permission.. Apollonios Macedonian of the men under Kineas on the second hipparchy, hundred-aroura holder. Witnesses : Philos, Macedonian ; Demokratides ; Tessalian, both being men under Kineas in the second hipparchy ; Diogenes Cyrrenaen, of the men under Diodoros in the 1<sup>st</sup> hipparchy, all three being one-hundred-aroura holders, Menophilos, Macedonian, <i>taktomisthos</i>, one of the men formerly under Aristonikon ; Alexandros son of Horion, Cretan, Serapion son of Zopyros, Persian, both of the epigone » (Rowlandson, 1998, p. 168).</p>
---	--

**Traduction française :** « Sous le règne de Ptolémée fils de Ptolémée et de Cléopâtre, dieux manifestes, la huitième année, sous le sacerdoce d'Hérakléodoros fils d'Apollonios pour Alexandre et les dieux sauveurs et les dieux frères-sœurs et les dieux bienfaiteurs et les dieux aimant leur père et les dieux manifestes et les dieux aimant de la mère ; l'*athlophore* Bérénice *Euergetis* étant Sarapias fille d'Apollonios ; la *kanephore* d'Arsinoé *Philadelphos* étant Aristokleia fille de Démétrios ; la prêtresse d'Arsinoé *Philopator* étant Eirene fille de Ptolémaïos ; le dix-septième jour du mois *Peritios*, *Mesore* dix-septième, à Crocodilopolis du nome arsinoïte. Avec une bonne fortune. Olympias, fille de Dionysios de Maketas, avec pour tuteur son propre père Dionysios, un Macédonien de la seconde hipparchie, détenteur de cent *aroures*, s'est donnée à Antaios, un Athénien des hommes sous Kineas de la seconde hipparchie, détenteur de cent *aroures*, pour être son épouse, apportant comme dot, évaluée en bronze, quatre-vingt-quinze talents, ainsi que son esclave du nom de Stolis et son enfant (de Stolis) nommé NN, d'une valeur de cinq talents de bronze, soit un total de [cent] talents de bronze. Et qu'Olympias soit à côté d'Antaios et lui obéisse comme [il convient à une épouse] à son mari, gérant conjointement avec lui leurs biens ; et qu'Antaios fournisse à Olypias [les nécessités de la vie et] des meubles et des vêtements et tout ce qui convient à une femme [mariée], tant quand il est à la maison que quand il est à l'étranger [selon ses moyens] ; et qu'il ne lui soit pas permis [d'introduire] une autre femme auprès d'Olympias ou d'avoir une concubine ou un amant [qu'il ne lui soit pas permis d'engendrer des enfants] d'une autre femme du vivant d'Olympias, ou d'habiter une autre [maison dont] Olympias ne sera pas la maîtresse, ou de la chasser, ou de l'insulter [ou de la blesser] ou d'aliéner des biens au [détriment] d'Olympias. S'il est prouvé qu'il a fait l'une ou l'autre de ces choses, qu'il ne l'a pas entretenue, qu'il ne lui a pas fourni [de meubles ou de vêtements] ou le reste, comme il est écrit ci-dessus, qu'Antaios rembourse immédiatement à Olympias] la dot [et cinquante pour cent d'amende]. De même, qu'il ne soit pas permis à Olympias] de s'absenter de nuit ou [de jour] de [la maison d'Antaios sans la permission de ce dernier].... Apollonios Macédonien des hommes sous Kinéas sur la deuxième hipparchie, détenteur de cent *aroures*. Témoins : Philos, Macédonien ; Demokratides, Tessalien, tous deux des hommes sous Kineas dans la seconde hipparchie ; Diogène Cyrène, des hommes sous Diodoros dans la première hipparchie, tous trois détenteurs de cent *aroures*, Menophilos, Macédonien, *taktomisthos*, un des hommes anciennement sous Aristonikon ; Alexandros fils de Horion, Crétois, Sarapieon fils de Zopyros, Perse, tous deux de l'épigone » (d'après la traduction de Rowlandson, 1998, p. 168).

**Mots-clefs :** Relation conjugale, contrat de mariage, dot, *kyrios*, rapport entre maître et esclave, question de la fidélité.

### Résumé :

Contrat de mariage d'Olympias fille de Dionysios avec un Athénien du nom d'Antaios. La future épouse est accompagnée de son père et apporte à son mari une dot dont la valeur est estimée à cent talents de bronze et comprenant une esclave. Il est rappelé que l'épouse doit obéir à son mari. Le couple possède ensemble leur propriété et sont astreints à la fidélité mutuelle.

Le mari doit employer la dot de son épouse pour subvenir à ses besoins et respecter ses droits. Le document est signé par six témoins.

### **Commentaire :**

Ce contrat de mariage est une *sungraphê sunoikisiou*<sup>1</sup>. Nous y trouvons donc des clauses similaires à celles que nous avons analysées dans les contrats de ce type depuis *P. Eleph. 1* (document n° 50). Comme l'indiquent B. Legras et J. Méléze-Modrzejewski, ce contrat enregistre une *auto-ekdosis*<sup>2</sup>. Nous avons déjà rencontré un autre cas d'*auto-ekdosis* avec le papyrus *BGU IV 1463* (document n° 53) dans lequel ce n'est ni le père ni la mère de la fiancée l'a donnée à son mari, mais elle-même. Cela semble exprimer une relative prise d'indépendance de la fiancée. Dans ce contrat, la future épouse, Olympias, une femme d'origine macédonienne (l. 10) se donne en mariage à un soldat athénien du nom d'Antaios. Nous remarquons que tous les deux appartiennent à des familles de haut rang. En effet, le premier possède un rang militaire et le père d'Olympias est gradé. Antaios est présenté comme quelqu'un de plutôt aisé étant donné qu'il possède un terrain de cent *aroures* (l. 9). Il est précisé qu'elle est accompagnée de son père Dionysios (l. 10), présenté comme son *kyrios* (l. 10). Si nous avons vu que le *kyrios* a un rôle de tutelle de la femme dans ses démarches, sa présence ici témoigne paradoxalement de la capacité de la femme qui passe le contrat de mariage en son nom propre. Effectivement, si le contrat avait été conclu entre le père et le mari, il n'aurait pas été nécessaire de mentionner le *kyrios*. Lors de la conclusion de son mariage, elle apporte une dot de quatre-vingt-dix talents (l. 11-12) et une esclave du nom de Stolis (l. 13). Cet argent est certainement celui de son père, mais l'emphase n'est pas mise sur cela et la formulation n'est pas claire à ce sujet (l. 12). Le fait qu'elle possédait déjà une esclave (l. 13) personnelle indique l'aisance financière de sa famille. D'autant que la valeur de celle-ci s'élève à cinq talents de bronze (l. 14). Il est intéressant de noter que la valeur numéraire de l'esclave est inscrite, donnant ainsi une dimension déshumanisante à la description. Stolis est mère d'un enfant. Il est possible que celle-ci et son enfant soient confiés à la jeune femme pour que l'esclave devienne nourrice de lait du futur enfant du couple. En effet, il est précisé que son enfant est toujours allaité par sa mère comme en témoigne l'expression de « παιδίον ὑποτίθειον » (l. 13-14). Cela peut expliquer son prix. Ici encore la propriété des époux est présentée comme propriété commune, tel que nous l'avons vu dans *P. Eleph. 1* et *P. Eleph. 2* (documents n° 50 et n° 70) et l'obligation du mari de pourvoir aux besoins de sa femme en employant la dot à bon escient est rappelé. En échange, comme cela est la norme dans ce type de contrat, Olympias doit lui obéir. Nous lisons ensuite les clauses du mariage entre les époux que nous avons déjà rencontrées précédemment. Puis, les clauses relatives à la fidélité sont définies, identiques à celles de *P. Eleph. 1*. Enfin, nous trouvons les clauses de divorce, elles aussi présentes dans d'autres *papyri*, à la fois dans des contrats de mariage, comme *BGU VIII 1848* (document n° 43) et des *enteuxis*, telles que *P. Enteux. 23* (document n° 18) par exemple. S'il ne respecte pas ses obligations matérielles envers elle, il risque de subir des sanctions financières.

### **Intérêt du document :**

Ce contrat de mariage affine nos représentations des droits et devoirs des couples des familles grecques d'Égypte. Des précisions sont données sur la dation. La femme est soumise à son mari et celui-ci doit pourvoir à ses besoins. Mais nous voyons ici qu'elle se donne elle-même en mariage, ce qui montre une relative prise d'autonomie des futures épouses vis-à-vis de leur père. L'esclave mentionnée dans la dot a aussi attiré notre attention puisqu'il est très probable qu'elle soit nourrice. Le statut particulier de ces domestiques a été étudié dans les commentaires des *papyri P. Heid. III 232* et *W. Chr. 198* (documents n° 49 et n° 83). Dans ce cas, il ne semble pas avoir eu un contrat entre le maître et la nourrice, ce qui suggérerait qu'elle est une esclave. Nous retrouvons aussi le duo entre une jeune épouse et son esclave femme que nous remarquons aussi dans les *papyri P. Mert. II 59* et *P. Phrur. Diosk. 9* (documents n° 86 et n° 21) par exemple.

1 H. J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, 1939, p. 7.

2 J. Méléze-Modrzejewski, *Le droit grec après Alexandre*, 2012, p. 126-127 ; B. Legras, « Les contrats de mariage grecs dans l'Égypte ptolémaïque : de l'histoire des femmes à celle du genre », N. Ernoul, V. Sebillotte Cuchet, *Problèmes du genre en Grèce ancienne*, 2019, p. 109-121.



## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 55.

Kornemann, E., Meyer, P. M., Eger, O., *Griechische Papyri im Museum des Oberhessischen Geschichtsvereins zu Giessen*, Leipzig, Teubner, 1910.

### **-Traductions :**

Mélèze-Modrzejewski, J., *Le droit grec après Alexandre*, Paris, Dalloz, 2012, p. 126-127.

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 168-169.

### **-Citations/Commentaires :**

Legras, B., Ernoult N., Sebillotte Cuchet V., « Les contrats de mariage grecs dans l'Égypte ptolémaïque : de l'histoire des femmes à celle du genre », *Problèmes du genre en Grèce ancienne*, Paris, Éditions de la Sorbonne, 2019, p. 109-121.

Bagnall, R., Cribiore, R., Ahtaridis, E., *Women's letters from ancient Egypt, 300 BC-AD 800*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2006, p. 60.

Gagarin, M., Cohen, D. J., *The Cambridge companion to ancient Greek law*, Cambridge, Cambridge University Press, 2006, p. 350.

Legras, B., *Néotês: recherches sur les jeunes grecs dans l'Égypte ptolémaïque et romaine*, Genève, École pratique des hautes études, 1999, p. 56.

## **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Col. III 58 (103), P. Col. IV 83 (2), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mert. II 59 (86), P. Mich. XV 688(63), P. Petr. I 18 (66), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI I 64 (68), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XII 11053 (51), SB XVI 12687 (4), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 66 (113), UPZ I 23 (112).

**-Dot :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Mert. II 59 (86), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 23 (112).

**-Rapport entre maître et esclave :** BGU VI 1244 (3), P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Cair. Zen. I 59076 (96), P. Cair. Zen. I 59148 (100), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Heid. III 232 (49), P. Köln IV 187 (55), P. Lille I 29 (80), P. Lond. VII 2052 (104), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 9 (30), P. Sijp. 45 (46), P. Zen. Pestm. 24 (99), P. Zen. Pestm. 36 (97), P. Zen. Pestm. 43 (92), PSI IV 406 (90), PSI VI 667 (88), UPZ I 4 (107), UPZ I 121 (85), W. Chr. 198 (83).

**-Question de fidélité :** P. Eleph. 1 (50), P. Enteux. 26 (11), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Lond. VII 1976 (102), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 809 (48), P. Tebt. III 2 974 (55), PSI I 64 (68), PSI IV 406 (90), SB XII 11053 (51).

**Document 58 : SB XXIV 16153** [*Griechischer Registrierungsvermerk zu der Eheurkunde P. Hawara dem. 12*]

**Nature :** « Note d'enregistrement grecque pour l'acte de mariage *P. Hawara dem. 12* » (*papyri.info*)

**Date/lieu :** 13 sep. 100 av. J.-C./nome arsinoïte (Fayoum) ? (écrit)-Haueris (Hawara) - (trouvé)

**Références TM :** 41465/[Contract : mariage / divorce]

Ἀπολλώνιος καὶ Ποσειδώνιος ἀνέγρα(ψαν) (ἔτους) ἰδ Μεσορῆ ἐπαγ(ομένων) β <b>τρο(φῆτιν) ἀργυ(ρίου)</b> χρυ(σῶν) κα, ἦν πο(ιεῖται) Πεμψᾶς Ταμεστασύτμει. ἐπικελεύ(ει) ὁ <b>πατήρ</b> Κολοῦλις. διὰ γρ(αμματέως) Ἴναρῶτος. Source : <i>papyri.info</i>	Aucune traduction disponible.
---	-------------------------------

**Mots-clefs :** Relation conjugale, contrat de mariage, dot.

### **Résumé :**

Note écrite en grec qui accompagne un contrat de mariage rédigé en démotique. Elle concerne la dot de la femme.

### **Commentaire :**

Il s'agit d'une note rattachée à un contrat de mariage rédigé en démotique. Elle est certainement destinée à être lue par des fonctionnaires grecs. Elle concerne une pension alimentaire de mariage, en grec « τρο(φῆτιν) » (l. 1), qui semble être l'équivalent de la dot (*phernè*). Comme nous l'avons vu dans l'*enteuxis* SB XX 14592 (document n° 36), il existe des similitudes entre les deux contrats, en particulier au sujet de la dot. Apollonios et Poseidonios sont certainement des membres de l'administration en charge d'enregistrer les contrats de mariage ou bien les transactions financières de manière plus générale. Nous remarquons que cette dot a été donnée de la part de Pemsais à son gendre et au nom de Tamestasytmis. Enfin, Pemsais salue son père Kelolis. Il est difficile d'interpréter la raison pour laquelle il fait cette salutation. La dernière ligne mentionne le nom du scribe, Inaroy, qui a rédigé cette note et potentiellement le contrat auquel elle était rattachée. Il serait dans ce cas en mesure de maîtriser les deux langues grecque et démotique.

### **Intérêt du documents :**

Ce document montre à nouveau l'importance de la dot confiée au mari de la jeune épouse, de la part de son père, pour l'entretien de la femme. De plus, nous voyons des interactions entre les cultures grecque et égyptienne au sujet des contrats de mariage.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Pasek, S., *Hawara : eine ägyptische Siedlung in hellenistischer Zeit. Teil 2*, Berlin, Frank & Timme, 2007, n° 36.

Rupprecht, H.-A., *Symposion 2003 : Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte*, Vienne, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2006, SB XXIV 16153.

Lüddeckens, E., Wassermann, R., *Demotische Urkunden aus Hawara*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1998.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur.* Diosk. 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Contrat de mariage :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *SB* VI 8974 (59), *SB* XII 11053 (51).

-Dot : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39),  
*BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62),  
*P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56),  
*P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74),  
*P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55),  
*P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4),  
*SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 23 (112).

**Document 59 : SB III 8974 [Brief]**

**Nature :** « copie d'une *συνγραφήν συνοικισίου* » (APIS et ligne 27 du texte)

**Date/lieu :** 99 av. J.-C.-75 av. J.-C./Héracléopolites (écrit)-Bousiris (trouvé)

**Références TM :** 6194/[Contract : mariage / divorce]

**Texte et traduction :**

Fr1		Aucune traduction disponible.
[- ca.14 -]ων[- ca.?- ] [- ca.12 - Πτ]ολεμ[αι -ca.?- ] [- ca.14 -]τον ε[- ca.?- ] [- ca.15 -]μεν. . π[. . . ] . . [- ca.?- ] [- ca.12 -] ἔστωι(*) τὰ ἐ[κα]τέρου ὑπ[άρχοντα -ca.?- ]	5	
[τ]ῶν δα[. . . . .]. εκνων ἀρουρῶν ηκ[-ca.?- κληρονο-] [μ(?)εῖν ἢ καὶ παραλαβεῖν τὸν <b>πατρικὸν</b> [κλήρον -ca.?- ] [. . ]ων ἐὰν μὲν Ζώσιον πρότερον συμβῆ τελευτῆσαι -ca.?- ] [. . ] την μίαν <b>αγδρασιν</b> ετ[. . . ] [-ca.?- ] [. . ]ην περι[. . . . .]ωι εἰληφ. [-ca.?- ]	10	
[. . . . .]. . . [ . . . . . ]κυριο. [-ca.?- ] Fr2		
[-ca.?- ]. . α. [-ca.?- ] [-ca.?- ] <b>πατρικ</b> [-ca.?- ] [-ca.?- ]σει μ[-ca.?- ] [-ca.?- ]ων ετ[-ca.?- ] [-ca.?- ]. . . [-ca.?- ]	5	
Fr3,1		
[-ca.?- ]ν [-ca.?- ]ση [- ca.16 -]πα[τρ][. . ] αὐτῶν . [- ca.26 -]οις [- ca.12 -]ἀπο[δ]ότωι(*) Νέαρχος τῶι τῆς [δεῖνος <b>πατρι</b> Ζωσίωι, ἐὰν δὲ μὴ πε]ριῆ, τοῖς [κληρονόμοις τοῦ Ζω]σίου ἀπὸ τῆς <b>φερνῆς</b> χ[αλκοῦ τάλαντα . . . . . ἐν ἡμέραις ἐξ]ήκον5 [τα ἀφ' ἧς ἐὰν ἡμέρα]ς ἀπαιτηθῆ, τοῦ δὲ λοιποῦ ἀπολε[λύσθω. ἐὰν δὲ μὴ ἀποδῶι . . . . ]ωι [- ca.12 -] ἐὰν δ[ε] Νέαρχος πρότερος τελευτήσῃ περιόν[τος Ἀσκληπιάδου], [ἀποδότω Ἀσκληπιάδης ἀπ]ὸ τῆς <b>φερνῆς</b> τάλαντ[α - ca.20 -] [- ca.16 -]ἀ[πο]λελύσθωι(*). ἐὰν δὲ μὴ ἀποδ[ῶ ὁ Νέαρχος] [καθὼς πρόκειται μηδὲ] Ἀσκληπιάδης περιῆ, ἀποδότωσα[ν οἱ . . . . . κληρονόμοι] [τὰ - ca.10 - κο]ντα τάλαντα τοῦ χαλκοῦ ἐν ἡμέραις ἐξή[κοντα . ἐὰν δὲ Νέ]αρχος [τελευτήσῃ πρὶν ἀποδό]σθαι αὐτὴν τὴν <b>φερνήν</b> , μενέτωι(*) ἐπ[. . . . . κ]αὶ κυ- [ριεῖα τῆι δεῖνι τῶν ὑπαρχ]όντων πάντων ὧν ἐὰν ἀπολίπη [Νέαρχο]ς καθό- [τι ἐὰν βούληται,] ἕως ἐὰν ἀποδῶσι αὐτῇ τὴν φερνή[ν οἱ κλη]ρονόμοι. [ἐὰν δὲ μὴ ἀποδῶ]σιν ἐν ταῖς ἐξήκοντα ἡμέραις, ἔστωι(*) τ[ὰ ὑπάρ]χοντα πάντα	10	
Fr3,2		
[καὶ ἂ ἐὰν ἀπολίπη Νέαρχ]ος ἀντὶ τῆς <b>φερνῆς</b> , ὧν καὶ <b>κυριε</b> [ύσει σὺν] [Ζωσίωι(?) ὄντιν' ἐὰν τρόπον] αἰρήται ἐν μηδενὶ εἰργομ[ένη, ἐφ' ᾧ, οὗ μεμέρικεν] [Νέαρχοι - ca.13 - ὁ] <b>πατήρ</b> συνευδοκοῦντος [Ἀσκληπιάδου κλήρου] [κατοικικοῦ, ἔσται τῆι π]ρογεγραμμένη τοῦ Νέαρχου <b>γυν[αικὶ</b> σὺν Ζωσίωι(?)] [τῶν μεμερισμένων ὑπὸ] τούτου τῶι Νέαρχοι ἀρουρῶν εἰκοσιπ[έντε ] [ἢ καρπεῖα ἢ πασῶν ἢ] οὗ ἐὰν αἰρήται μέρους ἄνευ ἐκφορίο[ν καὶ βε-] [βαιώσεως καὶ μετε]πιγραφ[ῆς καὶ] ὧν ἄλλων πάντων Νέαρχ[ος ἀπο-] [λίπη ἢ <b>κυριεῖα,</b> ] ἐφ' ᾧ [τελ]έσ[ουσι] τὰ εἰς τὸ βασιλικὸν καθή[κοντα] [πάντα. τὰ δὲ ἐκφερό]μενα ταῖς δεκαπέντε ἀρούραις ἀποίσοντα[ι Νέαρ-] [χος καὶ ἡ δεῖνα καὶ ἀποφερόντ]ωσαν εἰς τὸ ἴδιον Ζωσίωι τῶν τριῶν ἀρουρῶ[ν τὰ Ἐκφερό-] [μενα παραχρῆμα καὶ τῶν] ἀρουρῶν δέκα ἀπὸ τοῦ σπόρ[ου] τοῦ τετ[άρτου] ἔτους] [- ca.17 - πρ]ὸς ἀλλήλους <b>συνοικεσίου</b> <b>συνγ[ραφ]</b> . . . . . ]	20	
		25

<p>[- ca.17 -] διασταλῆ ἢ φερνή, ἄνευ ἐκφορίου[υ] καὶ βεβαι[ώ]σε[ως]  [- ca.17 -]ν καὶ Νεάρχῳ τὰς δεκαπέντε ἀρούρας τὰ[ς προγε-]  [γραμμένας . . . . .] εἰς καρπεῖαν πάσῃ βεβαιώσει. [ἐ]ὰν δὲ μὴ βεβαιο[ῖ]  [αὐτὰς καθὼς προέγρ]απται ἢ ἐπιχειρῆ ἄθετεῖν τι τ[ο]ύτων ἢ ἄλλο τι πα[ρα-]  [συγγραφεῖν . . . . .]νος περὶ ἑα. . . τρόπῳ ὄφτινιούν, ἢ μὲν συγγρ[αφῆ ἥδε]  [καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ] διωμολογημένα κύρια ἔστωι(*), ἢ δ[ἐ] ἔφοδ[ος ἄκυρος]  [ἔστω αὐτῷ καὶ προσ]αποτεισ[ά]τωι(*) Ἀσκληπιάδῃ[ς . . ]νεανστ. . [ . . . . . ]</p>	30
<p>[- ca.11 - μηδενὸς] ἐπενεχθησομένου περὶ [τ]ούτων ἐ[ν]κλήμα[τος,]  [καὶ καθ' ἐκάστην ἔφοδον ἐ]πίτιμον χαλκοῦ τάλαντα τριάκοντα καὶ εἰς τὸ  [βασιλικὸν τὰ ἴσα καὶ] μηθὲν ἦσον. ἢ πρᾶξις ἔστωι(*) Ζωσίῳ καὶ [τ]οῖς [παρ']  [αὐτοῦ πᾶσιν κατὰ τ]ὴν συγγραφὴν καθάπερ ἐγ(*) δ[ί]κῃς καθότι αὐτοῖς  [ἐκόντες πρὸς ἐκόντας συ]νεχώρησαν, ἢ δὲ ἡ γρα[φ]ῆ ἥδε <b>κυρία</b> ἔστωι(*). —</p>	35
<p>[γνωστὴρ πάντων τ]ῶν προγεγραμμέν[ων Θε]όφαντος Ἀνθαγόρου  [Ῥόδιος τῶν] Ἀμμ[ωνίου] καὶ Νικοστράτου κ[ατοίκω]ν καὶ διάδοχος τοῦ  [π]ατρικοῦ κλήρου. [μάρ]τυρες· Ἡρόδοτος Καρδ[. . . ], Φιλώτας Πολέ[μω-]  νος, Κάλλιππος Φιλώτου, οἱ τρεῖς Θραῖκες, Ἀν[τιφῶν] Νικάνορος Ἀ[. . . ]  Ἀλέξανδρος Πτο[λεμ]αίου Μακεδῶν, Δοληδε. . . ς Ἀβλουζέλυ[ιος,]</p>	40
<p>πάντες τῶν Ἀμμ[ωνίου] καὶ Νικοστράτου κατ[ο]ίκων ἰπέων.  ἀντίγραφον ὑπ[ο]γρα[φῶν] Ἀμμώνιος ὁ παρὰ Ἡρακλείδου κεχηρη(μάτικα) \ ((unintelligible)) / . . . . [ . ]  Νεάρχος Ἀ[σκληπιάδου] Μακεδῶν διάδοχος τῶν μεμερισμένων [ὑπὸ]  τοῦ πα[τ]ρὸς ἀ[ρουρῶν εἰκ]οσιπέντε τέθειμαι τὴν τοῦ συνοικεσίου συγγρα[φῆν]  ταύτην [καὶ τὴν φερνήν] ἢ [καὶ] τὰ τεσσαράκοντα πέντε τάλαντα [τοῦ]  χαλκοῦ κ[αταβαλῶ καθ]ῶς προέγραπται.</p>	45
<p>Ἀσκληπιά[δης Ἀσκληπι]άδου Μακεδῶν τῶν Κόνωνος κατοίκων [ἰπέων]  συνευδοκῶ [τῆι γραφῆι] καὶ πᾶσι τοῖς κατὰ τὴν συγγραφὴν ταύτην [καθὼς]  προέγραπται.  Ἀρτεμιδώρα Ἡρα[κλείδου σ]υνευδοκῶ τῆι συγγραφῆι καθὼς προέγραπται. Ἀσκλη-  πιάδης Ἀσκλη[πιάδου γέγ]ραφα ὑπὲρ τῆς μη[τρ]ὸς συνταξάσης διὰ τὸ μὴ  ἐπίστασθαι γρ[άμματα.]</p>	50
<p>Θεόφαντος Ἀ[νθαγόρου] Ῥόδιος τῶν Ἀμμ[ωνίου] καὶ Νικοστράτου κατοίκων  ἰπέων ἐπι[γέγ]ραμμαι γ[νωστὴρ] τῶν προ[γεγραμμένων] πάντων.]  Source : <i>papyri.info</i></p>	55

**Mots-clefs :** Contrat de mariage, dot, rapport entre parents et enfants, héritage, relation conjugale.

**Résumé :**

Copie d'un contrat de mariage entre un héritier d'un clérouque macédonien, Néarchos et une femme dont le nom a été perdu. Le document prévoit aussi le partage du patrimoine et le règlement du retour de la dot en cas de décès de l'un ou l'autre des partenaires. L'injonction du retour de la dot sous soixante jours protège les droits de la femme.

**Commentaire :**

Ce document est une copie d'une *συγγραφὴν συνοικισίου*, un type de contrat de mariage que nous avons étudié à plusieurs reprises dans notre corpus et qui suit le modèle de *P. Eleph.* 1 (document n° 50). Le document étant lacunaire, il a en partie été restitué par des historiens et en particulier la marge gauche de la première colonne qui a été rétablie par W. Schubart<sup>1</sup>. Le futur époux est Néarchos, le fils du clérouque (voir la définition dans le commentaire de *P. Petr.*<sup>2</sup> I 13, document n° 71) macédonien Asclepiades et héritier, en grec *κληρονόμος* (l. 5) de la parcelle de celui-ci. Il est intéressant de noter que l'héritage du futur époux est mis en avant. En effet, nous avons vu dans le commentaire du papyrus *SB III 7267* (document n° 47) que les contrats de mariage pouvaient être mobilisés lors des conflits autour de la succession. Par ce contrat, il prend pour épouse une femme dont le nom a été perdu. Elle est accompagnée d'un homme donc le nom, Zosios, est répété plusieurs fois, probablement son *kyrios* (l. 16 et l. 23). Dans ce cas, il s'agit certainement du père ou un membre de la famille proche masculin de la fiancée<sup>2</sup>. L'historien explique que cet homme est certainement celui avec qui le contrat a été conclu. Cela ne contredit pas pour autant le fait que les droits de la fiancée étaient octroyés à elle-même<sup>3</sup>. La nature de ce contrat est remise en question par H.-J. Wolff qui y voit un contrat hybride à la façon dont est rédigée la liste des six témoins. En effet, cette rédaction s'éloigne de la manière de procéder dans les testaments et se rapproche de l'*homologia*. Il s'agit d'un document à six témoins, comme nous l'avons rencontré dans *P. Eleph.* 1 (document n° 50)<sup>3</sup>

Sans anticiper l'arrivée de futurs enfants dans le foyer, la suite du contrat prévoit le partage de la dot, comme l'indique le terme « φερνῆς » (l. 5 du fragment 3), en cas de la dissolution du mariage par la mort d'un des époux (l. 2-11). Dans cette situation, la dot doit être rendue à celui qui est toujours en vie. Le coût de la dot n'a malheureusement pas été préservé, mais selon H. J. Wolff, il s'agit des quarante-cinq talents de cuivre que doit Néarchos (l. 49). Si Nearchos survit (l. 2-6), il doit payer sous soixante jours à partir de la date de la demande de divorce, un nombre de talents de bronze à Zosios ou à ses héritiers assignés, et ensuite il aura accompli ses obligations<sup>4</sup>. La mention des héritiers pose la question des moyens de pression que la femme peut exercer sur eux pour obtenir son dû<sup>5</sup>. Si Nearchos meurt en premier, Asclepiades doit payer une somme dont le montant a été perdu dans les lacunes, peut-être la même somme. Cet Asclepiades est très certainement le frère de Nearchos<sup>6</sup>. Contrairement à son frère, Asclepiades n'est pas nommé héritier du patrimoine de son père<sup>7</sup>. Comme la dette se transmet aux héritiers nous supposons qu'Asclepiades serait nommé héritier de Nearchos, dans la mesure où ses enfants ne sont pas mentionnés. De manière générale, les lacunes du texte nous empêchent de savoir de quelle famille les héritiers en charge de cette dette sont issus. Si H. J. Wolff reste partagé sur la question, pour F. Kayser, cette dette était transmise aux héritiers des deux partis<sup>8</sup>. Cela assure la sécurité des droits de l'hypothétique veuve puisqu'elle se verrait confier la terre en exclusivité. De plus, si les héritiers ne remboursent pas la dot sous soixante jours, ils risquent une intervention des créanciers. La propriété devient donc à forfait du créancier comme l'indique H. J. Wolff<sup>9</sup>. Le *kléros* est considéré comme la propriété familiale fermée et comme une unité fixe, malgré la séparation des parents<sup>10</sup>. Au sujet de ce *kléros*, H. J. Wolff insiste sur la distinction à établir entre les deux terres citées. Sur la première, présentée comme héritage paternel de vingt-cinq *aroures*, la femme n'a que le droit de profiter des champs sans payer de rente, mais sans être inscrite dans le registre des clérouques<sup>11</sup>. À l'inverse sur la seconde, elle est en pleine possession des titres qui confirment sa possession<sup>12</sup>. À partir de la distinction que nous avons mise en avant entre futur époux, qualifié d'héritier, et son frère qui ne l'est pas, nous déduisons qu'il est le fils aîné de sa famille. Il est cependant impossible de savoir si le père de Néarchos a réalisé un partage par testament ou non. Nous remarquons que le principe de propriété partagée entre les héritiers est respecté ici puisque Asclepiades et sa mère donnent leur consentement, en grec *συνευδόκησις* (voir les lignes 18 et 52) dans ce contrat. La participation d'Artemidora est en accord avec les principes du mariage grec relatif à la propriété et l'absence de participation du père, s'il est toujours en vie, n'est pas surprenante car, après le partage de la propriété entre ses fils ou le don total à Néarchos, il s'est retiré<sup>13</sup>. Il est impossible d'expliquer les obligations d'Asclepiades en raison des lacunes. Nous remarquons qu'il a cédé quinze *aroures* à Néarchos (l. 37)<sup>14</sup>.

### **Intérêt du document :**

Ce document révèle les liens qui existaient entre les contrats de mariage et les testaments. D'une part, il est question d'une terre issue d'un héritage et qui n'est pas confiée à la femme. Cette terre distingue ainsi les deux familles. De l'autre, nous voyons comment le partage de la dot doit s'effectuer dans le cas du décès d'un des époux. Nous remarquons qu'en cas de mort du mari, c'est au beau-frère de la veuve de rembourser sa dot, ce qui rappelle que la veuve peut entrer en conflit avec son ou ses beaux-frères au sujet de l'héritage de leur frère aîné, comme nous l'avons remarqué dans les *papyri BGU VIII 1849* (document n° 44) et *P. Grenf I 27* (document n° 79).

1 Pour les détails des restitutions voir H. J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, 1939, p. 104-105.

2 *Ibid*, p. 109.

3 *Ibid*, p. 109.

4 *Ibid*, p. 110.

5 *Ibid*, p. 111.

6 *Ibid*, p. 115-116.

7 *Ibid*, p. 115-116.

8 H. J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, 1939, p. 111; F. Kayser, « Les communautés ethniques du type *politeuma* dans l'Égypte hellénistique », dans F. Delrieux, Mariaud, *Communautés nouvelles dans l'Antiquité grecque Mouvements, intégrations et représentations*, 2013, p. 121-153.

9 H. J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, 1939, p. 104-105.

10 *Ibid*, p. 115.

11 *Ibid*, p. 115.

12 *Ibid*, p. 115.

13 *Ibid*, p. 116.

14 *Ibid*, p. 117.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Preisigke, F., Jördens, A., Kiessling, E., *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden : mit Einschluß der griechischen Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienbilder usw. aus Ägypten*, 4,2, Berlin, Selbstverl. der Erben, 1958.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 104-117.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Dot :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**-Rapport entre parents et enfants :** BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67) *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**-Contrat de mariage :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *SB* XII 11053 (51), *SB* XXIV 16153 (58).

**Document 60 : P. Tebt. I 104** [Marriage Contract]

**Nature :** « homologia gamou » (Wolff, Poster, 1939, p. 8)

**Date/lieu :** 92 av. J.-C./Kerkeosiris (écrit)-Tebtynis (trouvé)

**Références TM :** 3740/ [Contract : mariage / divorce]

r

(ἔτους) κβ Μεχ(εἰρ) ια. ὁμο(λογεῖ) Φιλίσκο(ς)  
Ἀπολλω(νίου) Πέρσης τῆ[ς ἐπιγο(νῆς)] Ἀπολλωνία  
τ(ῆ) καὶ Κελλαύθε(\*)  
Ἦρα(κλείδου) Περσ(ίνη) μετὰ **κυ(ρίου)** τοῦ  
[**ἀδελφοῦ**] α[ὐτ(ῆς) Ἀ]πολλ[λωνί]ου ἔχειν παρ'  
α[ὐτῆς] εἰς χα(λκοῦ) νομ(ίσματος) λό(γον) (τάλαντα)  
β καὶ (δραχμὰς) Δ  
τὴν διωμο(λογημένην) αὐτῶι **φερνῆ(ν)** [ὕπ]ερ  
[αὐ]τῆ[ς] Ἀπ[ο]λλω(νίας), ἐὰν ε[. . .] τὴν **φερνῆ(ν)**  
ανεκικ( )  
οτολ( ). [συ(γγραφοφύλαξ)] Διονύ(σιος).

(hand 2) βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ [καὶ  
Ἀλεξ]άν[δρου θεοῦ Φι]λομήτορος ἔτους δευτέρου 5  
καὶ εἰκοστοῦ ἐφ' [ιε]ρ[έως Ἀλεξάνδρου κα]ὶ τῶ[ν]  
ἄλλ[ω]ν τῶν [γρ]αφομένων ἐν  
Ἀλεξανδρείαι μνηὸς Ξανδικ[ο]ῦ ἑνδεκάτη Μ[εχει]ρ  
ἑνδεκάτη  
ἐν Κερκεοσίρει τῆς Πολέμωνος μερίδος τοῦ  
Ἀρ[σινοί]του νομοῦ. ὁμολογεῖ  
Φιλίσκος Ἀπολλωνίου Π[έρσ]ης τῆς ἐπιγονῆς  
Ἀπολλωνία τῆι  
καὶ Κελλαύθει Ἦρακλει[ίδου] Περσίνη μετὰ  
**κυ(ρίου)** τοῦ ἑαυτῆς 10  
**δαλφοῦ(\*)** Ἀπολλωνίου ἔ[χει]ν παρ' [α]ὐτῆς εἰς  
χαλκοῦ νομισ-  
ματος λόγον τάλαντα δύο καὶ δραχμὰς  
τετρακισχιλία[ς] τὴν διω-  
μολογημένην αὐτῶι **φερνῆν** ὑπέρ αὐτῆς Ἀπολλωνίας.  
[ἔ]στω δὲ  
Ἀπολλωνία(\*) π[α]ρὰ Φιλίσκωι πειθαρχοῦσα  
α[ὐ]τοῦ ὡς προσῆ[κό]ν ἐστιν  
**γυναῖκα ἀνδρός, κυρεῦσαν(\*)** μετ' αὐτοῦ κοινῆ  
τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς. 15  
τὰ δὲ [δ]έοντα π[ά]ντα καὶ τὸν [ιμ]ατισμὸν καὶ  
τᾶλλα(\*) ὅσα προσῆκει **γυναικὶ**  
**γαμετῆι** παρεχέσθω Φιλίσκος Ἀπολλωνίαν(\*)  
ἐνδημῶν καὶ ἀποδημῶν  
κατὰ δύναμιν τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς, καὶ μὴ ἐξέστω  
Φιλίσκωι  
**γυναῖκα** ἄλλην ἐπ[α]γ[α]γέσθαι ἀλλὰ Ἀπολλωνίαν  
μηδὲ παλλακὴν μηδὲ  
**π[αιδ]ικὸν** ἔχειν μηδ[ὲ] τεκνο[ποιεῖσθαι] ἐξ ἄλλης 20  
**γυναικὸς** ζώσ[η]ς  
Ἀπ[ο]λλωνίας μηδ' ἄλλην [**οἰκία]ν οἰκεῖν** ἧς οὐ  
**κυριεύσει** Ἀπολλωνία(\*)  
μηδ' ἐγβάλλειν μηδὲ ὑβ[ρί]ζε[ι]ν μηδὲ κακουχεῖν \\  
αὐτὴν/ μηδὲ τῶν ὑπαρ-  
χόντων μηθὲν ἐξαλλοτ[ρ]ιοῦν ἐπ' ἀδικίαι τῆι

« L'an vingt-deux du règne de Ptolémée, dit aussi Alexandre, dieu *Philométôr*, le prêtre d'Alexandre et les autres prêtres étant ceux qui sont inscrits à Alexandrie, le onze du mois de *Xandikos*, qui est le onze du mois de *Mécheir*, à Kerkéosiris, dans le district de Polémôn du nome Arsinoïte. Philiskos fils d'Apollônios, Perse de la descendance, reconnaît à Apollônia, dite aussi Kellauthis, fille d'Hérakléidès, Perse de la descendance, accompagnée de son frère Apollônios comme tuteur, avoir reçu d'elle, en monnaie de cuivre, deux talents et quatre mille drachmes à titre de dot, dont il a été convenu avec lui pour ladite Apollônia. Apollônia vivra avec Philiskos, lui obéissant comme une femme doit obéir à son mari et gérant en commun avec lui les biens qui lui appartiennent. Qu'il soit chez lui ou qu'il s'absente. Philiskos devra fournir à Apollônia tout ce qui lui sera nécessaire pour vivre, ainsi que les vêtements et toutes les autres choses qui conviennent à une épouse légitime, selon l'état de leur fortune. Il ne sera pas permis à Philiskos d'introduire dans la maison une autre femme à côté d'Apollônia, ni d'entretenir une concubine ou un garçon, ni d'avoir des enfants d'une autre femme du vivant d'Apollônia. S'il est convaincu d'avoir commis l'un de ces actes, ou s'il ne lui fournit pas ce qui lui est nécessaire ou les vêtements ou des autres choses, comme il est écrit ici, Philiskos devra restituer à Apollônia sur le champ la dot de deux talents quatre mille drachmes de cuivre. D'une manière semblable, il ne sera pas permis à Apollônia de quitter la maison de Philiskos la nuit ou le jour sans la permission de Philiskos par un acte quelconque qui puisse déshonorer un mari. Si Apollônia désire, de son propre gré, se séparer de Philiskos, Philiskos lui restituera le montant net de la dot dans un délai de dix jours à compter de celui où elle aura formulé sa demande ; s'il ne le fait pas conformément à cette disposition, il devra restituer sur le champs une fois et demie le montant de la dot qu'il a reçue. (Témoins) Dionysios fils de Patron, Dionysios fils d'Hermaiskos, Théon fils de Ptolémios, Didymos fils de Ptolémaïos, Dionysios fils de Dionysios, Hérakleios fils de Dioklès, tous les six Macédoniens de la descendance. Gardien du contrat : Dionysios (Reçu de dot) Moi, Philiskos fils d'Apollônios, Perse de la descendance, je déclare avoir reçu la dot de deux talents quatre mille drachmes en monnaie de cuivre, comme il est écrit ci-dessus, et je dépose entre les mains de Dionysios le contrat qui fera foi.



<p>Ἀπολλωνία. ἐὰν δέ τι τούτων ἐπιδειχθῆι ποιῶν ἢ τὰ δέοντα ἢ τὸν ἰματισμὸν ἢ τὰλλα(*) μὴ παρέχη αὐτῆι καθὰ γέγραπται ἀποτεισάτωι(*) Φιλίσκος Ἀπολλωνία 25 παραχρῆμα τὴν <b>φερνήν</b> τὰ δύο τάλαντα καὶ τὰ[ς] τετρακισχιλίας δραχμὰς τοῦ χαλκοῦ. κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ μηδὲ Ἀπολλωνία ἐξέστω ἀπόκοιτον μη[δὲ] ἀφήμερον γίνεσθαι/ ἀπὸ τῆς Φιλίσκου <b>οἰκίας</b> ἄνευ τῆς Φιλίσκου γνώ[μ]ης μηδ' ἄλλω[ι] <b>ἀνδρ[ι]</b> συνεῖναι μηδὲ φθε[ί]ρειν τὸν κοινὸν <b>οἶκον</b> μηδὲ αἰσχύνεσθ[αι] Φιλίσκον ὅσα φέρει ἀνδρὶ αἰσχύνειν(*). ἐὰν δὲ Ἀπολλωνία ἐκοῦσα βούλη[ται]30 ἀπαλλάσσεσθαι ἀπὸ Φιλίσκου ἀποδότω αὐτῆι Φιλίσκος τὴν <b>φερνήν</b> ἀπ[λ]ῆν ἐ[ν] ἡμέραις δέκα ἀφ' ἧς ἐὰ[ν] ἀπ[αι]τηθῆι. ἐὰν δὲ μὴ ἀπ[ο]δῶ καθ' καθὰ(*) γέγραπ[τα]ι [ἀπ]ο[τ]εισάτω αὐτῆι παραχρῆμα ἣν εἴληφεν ἡμι[όλ]ιον τῆ[ν] <b>φερνήν</b>. μάρτυρες Διονύσιος Πάτρωνος Διονύσιος Ἑρμαίσκου Θεῶν Πτολεμαίου 35 Δίδυμος Πτολεμαίου Διονύσιος Διονυσίου Ἡράκλειος Διοκλ[έ]ους ο[ἰ] ἐξ Μακεδόνες τ[ῆ]ς ἐπιγονῆς. συγγραφοφύλαξ Διονύσιος. (hand 3) Φιλίσκ[ος] Ἀπολλωνίου Πέρσης τῆς ἐπιγονῆς ὁμολογῶ ἔχειν τὴν <b>φερνήν</b> τὰ δύο τάλαντ[α] καὶ τὰς τε[τ]ρακισχιλίας δραχμὰς τοῦ χαλκοῦ καθότι προγέγραπται καὶ 40 τέθειμαι(*) [τὴν συγγρα]φὴν <b>κυ[ρία]ν</b> παρὰ Διο[νυ]σίωι(*). ἔγραψεν ὑπὲρ αὐτοῦ Διονύσιος Ἑρμαίσκου] [ὁ προγεγραμμένος διὰ τ]ὸ αὐτὸν μὴ ἐπίστασθ[αι γρά]μματα. (hand 4) Διονύσιος ἔχω <b>κυρίαν</b>. (hand 2) ἔτους κβ Μεχειρ ια πέπ(τωκεν)(*) εἰς ἀναγρ(αφήν). v</p>	<p>Moi, Dionysios fils d'Hermaïskos, j'ai signé pour lui, lui-même ne sachant pas écrire. (reçu de contrat) Moi, Dionysios, j'ai reçu le contrat qui fera foi. (Enregistrement) Déposé pour enregistrement, le 11 <i>Mécheir</i>, an 22 » (Mélèze-Modrzejewski, 2012, p. 118-119).</p>
<p>Ἀπ[ολ]λωνίας [εἰ]ς(*) Φι[λ]ίσκον ὁμο(λογία) γάμου κεχ. [. . . . .]. . . κοιν. Vac. ? 45 Ἀπολλωνίας 45 Φιλίσκου Ἀπολλωνίου Διονυσίου Θέωνος Διονυσίο[υ] Ἡρακλείους Διδύμου Διονυσίου (perpendicular),ms[ -ca.?- ]. . . περιγίς( ) 45 Source : <i>papyri.info</i></p>	

**Mots-clefs :** Contrat de mariage, relation conjugale, *kyrios*, rapport entre frères/sœurs, dot, question de fidélité.

### **Résumé :**

Contrat de mariage unissant Philiskos et Apollônia, dite aussi Kellauthi, par le consentement du frère et *kyrios* de celle-ci. La dot et les serments sont échangés. La femme doit obéir à son mari et celui-ci doit subvenir aux besoins de son épouse. La propriété est commune et les deux époux sont astreints à la fidélités, malgré des différences dans les modalités. L'épouse doit également veiller à ne rien faire qui pourrait nuire au foyer ou à la réputation de son mari. Enfin, la clause relative au divorce présente les conditions de la restitution de la dot.

### **Commentaire :**

Les deux fiancés, Philiskos et Apollonia, sont décrits comme étant d'origine perse. Cette origine semble avoir été symbolique et désigne des familles anciennes possédant un statut privilégié, comme nous l'avons vu dans l'étude de *P. Grenf I 27* (document n° 79). Il s'agit ici d'une « *homologia gamou* »<sup>1</sup>, autrement dit un mariage suivant le principe de la *sungraphê homologia*. Ce terme désigne une reconnaissance de la réception de la dot par le mari. Cependant, au cours du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., des clauses maritales s'agrègent au contrat. Il peut alors être employé comme contrat de mariage également<sup>2</sup>. Notre document datant de 97 av. J.-C., nous pouvons donc l'inclure dans cette logique. Cette évolution juridique suit une évolution sociale. En effet, la pratique de l'*ekdosis* est alors en perte de vitesse. Elle reposait sur une donation de l'épouse par le père au futur mari, comme nous l'avons rencontré dans le contrat de mariage *BGU IV 1463* (document n° 53). Ici encore notre contrat confirme cette évolution puisque le père de l'épouse n'est pas mentionné. Elle reste tout de même accompagnée de son *kyrios* qui est son frère Apollônios (l. 2). Ici encore, il est possible d'interpréter cela comme une preuve qu'elle agit de son propre chef. Le rôle des *kyroi* est effectivement d'encadrer les femmes dans leurs démarches administratives et juridiques personnelles. Ce contrat est réalisé en deux parties. Dans un premier temps, son fiancé, Philiskos la reconnaît en tant que légitime épouse (l. 1) et atteste de la réception de la dot (l. 2-3). Contrairement à ce que nous avons pu rencontrer dans d'autres situations, un seul contrat a donc été nécessaire pour valider cette union<sup>3</sup>. Dans un second temps, le contrat reprend les droits et les devoirs réciproques des époux que nous avons étudiés dans le document *P. Eleph 1* (document n° 50) et ceux suivant le modèle de la *sungraphê sunoikisiou*<sup>4</sup>. Les clauses relatives au partage de la propriété et à la fidélité des deux époux étant très proches de celles que nous avons analysées, nous nous intéresserons uniquement à la clause relative au divorce. Nous avons déjà croisé ce type de clauses qui ont été notamment analysées par H. J. Wolff<sup>5</sup>. Celle-ci ne concerne que l'hypothèse selon laquelle Apollônia souhaiterait quitter son mari. Il est exigé à Philiskos de lui rendre sa dot sous dix jours (l. 32). Cela est bien inférieur au délai de soixante jours cité par exemple dans les *papyri P. Gen. I* (2<sup>e</sup> éd.) 21, *SB VI 8974*, *SB VI 9065* et *SB XVI 12687*. Cette position de force, ou du moins cet avantage que possède Apollônia, peut probablement s'expliquer par un progressif renforcement des droits des épouses. Sa dot s'élève à « deux talents quatre mille drachmes de cuivre » (l. 39-40). Après la signature des six témoins, qui est un procédé récurrent, Philiskos déclare avoir reçu la dot et un homme du nom de Dyonisios, certainement un scribe, dit avoir signé « *ὕπερ αὐτοῦ* » (l. 41), en d'autres termes pour le *kyrios* d'Apollonia, qui devait être illettré.

### **Intérêt du documents :**

Ce document nous permet d'en apprendre plus sur le contrat de type *sungraphê homologia* liant les deux époux. Le rôle de la dot y est central et des arrangements sont prévus en cas de séparation. Nous sommes aussi renseignés sur les devoirs et interdictions des deux époux et notamment sur les questions de la fidélité et du respect de l'honneur de son conjoint. Ces clauses se sont ajoutées au contrat, montrant l'influence de la pratique matrimoniale grecque, mais aussi une volonté de préserver l'harmonie au sein du couple.

<sup>1</sup> H.-J. Wolff, A. R. Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, 1939, p. 5.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 5.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 27.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 30.

<sup>5</sup> H.-J. Wolff, « Marriage law and family organization in ancient Athens : A Study on the Interrelation of Public and Private Law in the Greek City », *Traditio*, 2, 1944, p. 43-95.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Hengstl, J., *Griechische Papyri aus Ägypten als Zeugnisse des öffentlichen und privaten Lebens griechisch - deutsch.*, Wiss, Darmstadt, Buchges, 1978, n° 72.

Hunt, A. S., Edgar, C. C., *Select papyri in five volumes*, I, W. Heinemann, Londres, 1932, *Sel. Pap.* I 2.

Meyer, P. M., *Juristische Papyri, Erklärung von Urkunden zur Einführung in die juristische Papyruskunde*, von Paul M. Meyer, Berlin, Weidmann, 1920, n° 33.

Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C. : Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C., A.*, Leipzig, Edelmann, 1912, n° 285.

Grenfell, B. P., Hunt, A. S., Smyly, J. G., Goodspeed, E. J., Lobel, E., Rostovtzeff, M. I., Keenan, J. G., Shelton, J.-C., *The Tebtunis papyri*, I, Londres, H. Frowde, 1902.

### **-Traductions :**

Mélèze-Modrzejewski, J., *Le droit grec après Alexandre*, Paris, Dalloz, 2012, p. 118-119.

Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, Paris, Flammarion, 2005, p. 238-240.

### **-Citations/Commentaires :**

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.

Vatin, C., *Recherches sur le mariage et la condition de la femme mariée à l'époque hellénistique*, Paris, E. De Boccard, 1970, p. 200.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 8-9, p. 13, p. 18-26, p. 30, p. 33 et p. 110.

## **Textes en relation :**

**-Contrat de mariage :** *BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), P. Eleph. 1 (50), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Tebt. III 2 974 (55), SB VI 8974 (59), SB XII 11053 (51), SB XXIV 16153 (58).*

**-Relation conjugale :** *BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Col. III 58 (103), P. Col. IV 83 (2), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mert. II 59 (86), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 18 (66), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI I 64 (68), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XII 11053 (51), SB XVI 12687 (4), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 66 (113), UPZ I 23 (112).*

**-Dot :** *BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Mert. II 59 (86), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 23 (112), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 67 (12), P. Lips. II 125 (22), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI Congr. XXI 6 (33), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 66 (113), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115), UPZ II 170 (116).*

**-Kyrios :** *BGU VIII 1773 (87), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Tebt. III 1 816 (84).*

**-Question de fidélité :** *P. Eleph. 1 (50), P. Enteux. 26 (11), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Lond. VII 1976 (102), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Tebt. III 1 809 (48), P. Tebt. III 2 974 (55), PSI I 64 (68), PSI IV 406 (90), SB XII 11053 (51).*

**Document 61 : P. IFAO I 13** [*Contrat de mariage* (συγγραφή τροφίτις)]**Nature :** « *συγγραφή τροφίτις* » (Schwartz, 1971)**Date/lieu :** 3 juil. 23 av. J.-C./Oxyrynchos (écrit et trouvé)**Références TM :** 21161/[Contract : mariage / divorce]**Texte et traduction :**

<p>[ -ca.?- ] . σε . φ . [ . . . ] [ -ca.?- ]  [ -ca.?- ] . τρ . [ . . ] . [ . . . ] [ -ca.?- ]  [ -ca.?- ] ταμ[ . . ] ρ . σι[ . ] . [ . . . ] [ -ca.?- ]  [ -ca.?- ] . [ . . ] εκταμ . ω[ -ca.?- ]  [ -ca.?- ] . αυ . ος και ε[ -ca.?- ] 5  [ -ca.?- ] . . . [ . . ] εὐν γεννήσης μοι  [ -ca.?- ] . υκα . ου ἔστιν προς . . [ . ] [ -ca.?- ]  [ -ca.?- ] ς ἀρτ[άβ]α[ς] τριάκοντα ἕξ  [ -ca.?- ] τεσσαρακον[τ]αχοινίκω πα . ν  [ -ca.?- ] . . . φ . α[ . . . . ] γίνον(ται) ἀρ[γ(υρίου)] χρυ(σᾶ) γ ε[ . . . ] ὠν 10  [ -ca.?- ] . [ . ] ἡνα[ . ] ν αἰρή <b>οἰκία</b> [ . . ] ν εἴη τήν [ . . ] ν-  [ -ca.?- ] ὠς <b>οἴκου</b> μὴ δυνωμ[ . . ] λέγειν δεξα[ . . ] ι  [ -ca.?- ] τ]ὰ ὑπάρχοντά μου πά[ντα] καὶ ὅσα(*) εὐν ἐπι-  [κτῆσομαι -ca.?-] ὄρκον ἡμ[ . . ] . ρ . ν επ[ . . ] λη  [ -ca.?- ] . . . [ . ] του Φωσφό[ρου -ca.?- ] 15  [ -ca.?- ] ς ὁ τούτου <b>[πα]τήρ</b>  [ -ca.?- ] συγγραφ[η . ] [ -ca.?- ]  [ -ca.?- ] Φωσφόρου [ . . . ] [ -ca.?- ]  [ -ca.?- ] ἡτρος επ[ . . ] [ -ca.?- ]  Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Aucune traduction disponible.</p>
---	--------------------------------------

**Mots-clefs :** Contrat de mariage, relation conjugale, contrat égyptien, dot.**Résumé :**

Fragment d'un contrat de mariage égyptien dont les clauses conservées concernent la dot de la fiancée.

**Commentaire :**

Ce contrat est en très mauvais état, mais nous reconnaissons néanmoins les deux dernières colonnes d'une *συγγραφή τροφίτις*<sup>1</sup>. U. Wilcken pensait que les contrats égyptiens étaient rédigés uniquement en démotique, mais cet exemple contredit son hypothèse<sup>2</sup>. Ce contrat appartient pourtant bien à la même catégorie que ces homologues démotiques. Par exemple, le contrat *P. Mich. II a*, qui est en démotique et donc que nous n'avons pas inclus dans notre corpus, possède en effet un grand nombre de similitudes avec ce document. En outre, nous trouvons des attestations à l'époque romaine de ce type de contrat en grec<sup>3</sup>. Cet extrait du contrat de mariage fait mention successivement de la pension due par l'époux en cas de divorce, des biens que la mariée reçoit ou recevra de ses parents. J. Schwartz remarque que la dot et les biens paraphernaux de la mariée sont présentés avec plus ou moins de détails. Cette description est notamment plus détaillée que ce que l'on trouve dans *P. IFAO 72* où l'on lit une estimation globale concernant sans doute des revenus agricoles, une mention de la maison, une allusion au père, peut-être à la mère, une évocation d'un champ<sup>4</sup>. Une partie du document était sous la forme d'une déclaration à la première personne. Nous constatons la référence à une maison à plusieurs reprises avec les termes « οἰκία » et « οἴκου » (l. 10-11). J. Schwartz remarque aussi des allusions à des dattes ou à des palmiers, sûrement offerts comme présents pour le mariage<sup>5</sup>. Il souligne également une annonce d'une seconde *sungraphê* et émet l'hypothèse que Patoiphis est le père de la mariée et a procédé à une division de ses biens dont elle a hérité<sup>6</sup>. Quant à Thonis, il suppose que c'est lui qui a été chargé de faire le document<sup>7</sup>.

1 J. Schwartz, *Papyrus grecs de l'Institut français d'archéologie orientale*, 1971, p. 21-23.

2 U. Wilcken, *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde)*, 1978, cité par J. Schwartz, *Papyrus grecs de l'Institut français d'archéologie orientale*, 1971, p. 21-23.

3 J. Schwartz, *Papyrus grecs de l'Institut français d'archéologie orientale*, 1971, p. 21-23.

4 *Ibid*, p. 21-23.

5 *Ibid*, p. 21-23.

6 *Ibid*, p. 21-23.

7 *Ibid*, p. 21-23.

### **Intérêt du documents :**

Malgré sa mauvaise conservation, ce contrat de mariage égyptien écrit en grec témoigne de la rencontre entre les deux cultures. Il nous offre la possibilité, dans la limite des fragments disponibles, d'une comparaison entre les pratiques matrimoniales grecques et égyptiennes. Nous remarquons notamment la présence de la dot qui joue un rôle équivalent et central dans les deux types de contrats.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Schwartz, J., *Papyrus grecs de l'Institut français d'archéologie orientale*, I, Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, 1971.

### **Textes en relation :**

**-Contrat de mariage :** *BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), P. Eleph. 1 (50), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 2 974 (55), SB VI 8974 (59), SB XII 11053 (51), SB XXIV 16153 (58).*

**-Relation conjugale :** *BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Col. III 58 (103), P. Col. IV 83 (2), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mert. II 59 (86), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 18 (66), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI I 64 (68), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XII 11053 (51), SB XVI 12687 (4), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 18 (108) UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 66 (113), UPZ I 23 (112).*

**-Dot :** *BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. Mert. II 59 (86), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 23 (112).*

**-Contrat égyptien :** *P. Dion. 9 (26), P. IFAO I 13 (61), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. III 1 776 (19), SB VI 9065 (42), SB XIV 11410 (67), SB XX 14592 (36).*

**Document 62 : P. Eleph. 4** [*Scheinloskauf*]

**Nature :** « Sechszeugen-Doppelurkunde » (*Archiv der Papyri aus Elephantine*) double contrat à six témoins

**Date/lieu :** 19 juin- 17 juil. 283 av. J.-C. /Éléphantine (écrit et trouvé)

**Références TM :** 5839/[Contract]

**Texte et traduction :**

r

βασιλεύοντος Πτολεμαίου (ἔτους) μα ἐφ'  
ιερέως εὐρέου τοῦ Προίτου τῶι γ (ἔτει)  
μηνός(\*)  
Ἵπερβερεταίου. κατέβαλεν Ἐλάφιον Σύρα  
μετὰ κυρίου Δίωνος Παντάρκει Ἀρκάδι  
**τροφεῖα**(\*)  
ὑπὲρ αὐτῆς ἀργυρίου δραχμᾶς τετρακοσίας .  
μὴ ἐξέστω δὲ Παντάρκει ἐπελθεῖν ἐπ'  
Ἐλάφιον  
εἰσπράττοντι τροφεῖα ἢ **καταδουλούμενον**(\*)  
παρευρέσει μηδεμιᾷ μηδ' ἄλλωι ὑπὲρ  
παντάρκου  
μηθενί. εἰ δὲ μὴ ἢ τε ἔφοδος αὐτοῖς ἄκυρος  
ἔστω καὶ ἀποτεισάτω Παντάρχεις Ἐλαφίωι ἢ  
τῶι 5  
ὑπὲρ Ἐλαφίου πορευομένωι ἐπίτιμον δραχμᾶς  
μυρίας . ἢ δὲ συγγραφὴ ἤδε **κυρία** ἔστω  
πανταχῆι  
οὗ ἂν ἐπιφέρηι Ἐλάφιον κατὰ Παντάρκου  
ἢ ἄλλος ὑπὲρ Ἐλαφίου πράσσων καθάπερ καὶ  
Ἐλαφίωι  
γέγραπται. μάρτυρες Κλεόνικος Ἀρκάς,  
Νικαγόρας Κυρηναῖος, Ῥοδοκλῆς Αἰγινήτης,  
Ἀφροδίσιος Σιδώτης, Διονύσιος Μάγνης,  
Θαλιάρχος Κυρηναῖος. συγ-γραφοφύλαξ  
Νικαγόρας.

v

συγγραφὴ Ἐλαφίου  
πρὸς Παντάρκει  
τροφεῖα κατέβαλε  
(δραχμᾶς) Γ  
Δίωνος  
(seal) (seal) (seal)  
Νικαγόρου  
Ῥοδοκλέους  
Παντάρκου  
(seal) (seal) (seal)  
Ἀφροδίσιο  
Ἐλαφίου  
Κλεονί[κου]  
(seal) (seal) (seal)  
Θαλιάρχου  
Διονυσίου  
ἐχρήσατο(\*)  
παρα φι. . .  
Source : *papyri.info*

« *Recto* : In the 41<sup>st</sup> year of the reign of Ptolemy, Eureos the son of Proitos being priest, on the 3<sup>rd</sup> day of the month of *Hyperberetaios*.

Elaphion, a Syrian woman, her legal guardian being Dion, paid to Pantarkes the Arcadian support for herself to the amount of 400 drachmas of silver.

Let it not be permitted to Pantarkes nor to anyone else acting for Pantarkes to bring suit against Elaphion in order to exact support or enslave or enslave her on any pretext. Or else, let their proceedings be invalid and let Pantarkes pay back to Elaphion or to him who acts for Elaphion a penalty of 10 000 drachmas

Let this contract be valid everywhere, wherever Elaphion or another acting for Elaphion may produce it against Pantarkes, exactly as written by Elaphion.

Witnesses : Kleonikos the Arcadian, Nikagoras the Cyrenaean, Rhodokles the Aeginetan, Aphrodisios of Side, Dionysios the Magnesia, Thaliarchos the Cyrenaean  
Nikagoras is the Keeper of Contracts

*Verso* : Contract of Elaphion with Pantarkes. She tendered support 400 d(rachmas)

of Nikagoras of Aphrodisios of Thaliarchos of Dion (*sealings*) of Rhokles of Elaphion (*sealings*) of Dionysios of Pantarkes of Kleuni[kos] acquired from Ph... » (Porten, 1996, p. 416).

**Traduction française :** « *Recto* : La 41<sup>e</sup> année du règne de Ptolémée, Eureos, fils de Proitos, étant prêtre, le 3<sup>e</sup> jour du mois d'*Hyperberetaios*. Elaphion, une femme syrienne, son tuteur légal étant Dion, a payé à Pantarkes la pension alimentaire arcadienne pour lui-même à hauteur de 400 drachmes d'argent. Qu'il ne soit pas permis à Pantarkes ni à quiconque agissant pour Pantarkes d'intenter une action en justice contre Elaphion afin de lui réclamer une pension alimentaire ou de l'asservir ou de la réduire en esclavage sous un quelconque prétexte. Ou bien, que leurs procédures soient invalidées et que Pantarkes rembourse à Elaphion ou à celui qui agit pour Elaphion une pénalité de 10 000 drachmes. Que ce contrat soit valable en tout lieu, partout où Elaphion ou un autre agissant pour Elaphion pourra le produire contre Pantarkes, exactement comme il a été écrit par Elaphion. Témoins : Kleonikos l'Arcadien, Nikagoras le Cyrénéen, Rhodokles l'Aeginétain, Aphrodisios de Side, Dionysios de Magnésie, Thaliarchos le Cyrénéen. Nikagoras est le Gardien des contrats. *Verso* : Contrat d'Elaphion avec Pantarkes. Elle a offert un soutien de 400 d(rachmes) de Nikagoras d'Aphrodisios de Thaliarchos de Dion (*sceaux*) de Rhokles d'Elaphion (*sceaux*) de Dionysios de Pantarkes de Kleuni[kos] acquis auprès de Ph... » (d'après la traduction de Porten, 1996, p. 416).

**Mots-clefs :** Rapport entre maître et esclave, *kyrios*, dot.

**Résumé :**

Acte similaire à *P. Eleph. 3* (document n° 63), qu'il précède chronologiquement. L'homme à qui elle confie sa pension est ici Pantarkes et la pénalité en cas d'atteinte à la liberté d'Elaphion s'élève à 10 000 drachmes.

**Commentaire :**

Ce double contrat écrit à six témoins (*hexamartyros sungraphê*) et ayant une structure similaire au papyrus *P. Eleph. 3* (document n° 63), est organisé en étapes distinctes. Il commence par la datation, puis la transaction est énoncée. À la suite de cela nous lisons les pénalités si le gardien ne respecte pas les conditions écrites. Enfin, une formule permet de valider le contrat avant l'énonciation des témoins. Au verso est mentionné un résumé de la transaction, puis les sceaux des témoins sont apposés. La femme syrienne du nom d'Elaphion, se présente avec son *kyrios*, Dion, et donne à Pantarkes une somme de quatre cents drachmes (l. 3) pour son entretien. La question de leur concubinage ou non pose le problème que nous avons soulevé dans l'étude du papyrus *P. Eleph. 3*. Dans tous les cas, il semble que cela soit un arrangement temporaire, rapidement remplacé par le contrat de *P. Eleph. 3* qui est enregistré sept mois plus tard. Les cent drachmes de différence peuvent représenter la pénalité de Pantarkes retenu pour son service à court terme. Les deux documents contiennent une « clause de pénalité » qui prévient le nouveau *kyrios* de poursuivre en justice Elaphion pour tenter de l'asservir. Dans ce contrat-ci, elle s'élève à dix mille drachmes (l. 6). Cette pénalité a certainement un but dissuasif. Elle permet ainsi de décourager le mauvais traitement ou l'asservissement de la femme. Les deux contrats témoignent de l'indépendance de cette femme qui est en mesure de le changer de *kyrios* et possède son propre sceau<sup>1</sup>. Cependant, comme le rappelle B. Porten, même si elle est une femme importante, la loi hellénistique requiert que toute femme doit avoir un homme adulte référent pour passer un accord avec les gardiens des contrats (les *syngraphophylax*)<sup>2</sup>.

**Intérêt du document :**

En plus des remarques que nous avons faites dans le document précédent (*P. Eleph. 3*, document n° 63), nous pouvons évoquer les différentes hypothèses d'interprétation de ces deux *papyri*. I. Biezuńska-Małowist a notamment considéré qu'il s'agissait de deux actes d'émancipation. De ce fait, Elaphion aurait été esclave des deux maîtres, qui l'aurait affranchie successivement<sup>3</sup>. À l'inverse, B. Legras, en s'appuyant sur le travail de J. Méléze-Modrzejewski, présente Elaphion non comme une concubine ou une prostituée, mais comme une femme libre qui choisit et rémunère ses trois *kyrioi* successifs, Dion, Pantarkes puis Antipatros<sup>4</sup>.

**Bibliographie :**

**-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 36b.

Rubensohn, O., *Aegyptische Urkunden aus den Königlichen Museen in Berlin : Griechische Urkunden, Weidemannsche Buchhandlung*, Berlin, Sonderheft, 1907.

**-Traduction :**

Porten, B., *The Elephantine papyri in English : three millennia of cross-cultural continuity and change*, New York, E. J. Brill, 1996, p. 416.

**-Citations/Commentaires :**

Wolff, H.-J., « Marriage law and family organization in ancient Athens : A Study on the Interrelation of Public and Private Law in the Greek City », *Traditio*, vol. 2, 1944, p. 43-95.

1 B. Porten, *The Elephantine papyri in English : three millennia of cross-cultural continuity and change*, 1996, p. 416.

2 *Ibid*, p. 416.

3 I. Biezuńska-Małowist, *L'esclavage dans l'Égypte gréco-romaine*, 1974, p. 128.

4 B. Legras, « Les testaments grecs dans le droit hellénistique: la question des héritières et des testatrices », E. Cantarella, J. Méléze-Modrzejewski, G. Thür, 2007, p. 293-306.

**Textes en relation :**

**-Dot :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond* VII 2052 (104), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (90), *PSI* VI 667 (88), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

**-Kyrios :** *BGU* VIII 1773 (87), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 816 (84).



**Document 63 : P. Eleph. 3** [*Scheinloskauf*]

**Nature :** « Sechszeugen-Doppelurkunde » (*Archiv der Papyri aus Elephantine*) double contrat à six témoins

**Date/lieu :** 12 jan-10 fév. 282 av. J.-C./Éléphantine (écrit et trouvé)

**Références TM :** 5838/[Contract]

**Texte et traduction :**

r  
βασιλεύοντος Πτολεμαίου (ἔτους) μα ἐφ’  
ἱερέως εὐρέου τοῦ Προΐτου τῶι γ (ἔτει)  
μηνὸς Ἄρτεμισίου  
κατέβαλεν Ἐλάφιον Σύρα μετὰ **κυρίου**  
Παντάρκουσ Ἀντιπάτρῳ Ἀρκάδι τροφείᾳ  
ὑπὲρ αὐτῆς ἀργυρίου (δραχμὰς) τ.  
μὴ ἐξέσω δὲ Ἀντιπάτρῳ ἐπελθεῖν ἐπ’  
Ἐλάφιον εἰσπράττοντι **τροφείᾳ** ἢ  
**καταδουλούμενον**(\*) παρευρέσει  
μηδεμιᾷ μηδ’ ἄλλῳ ὑπὲρ Ἀντιπάτρου. εἰ  
δὲ μὴ ἦ τ’(\*) ἔφοδος αὐτοῖς ἄκυρος ἔστω  
καὶ ἀποτεισάτω  
Ἀντίπατρος Ἐλαφίῳ ἢ τῶι ὑπὲρ Ἐλαφίου  
πορευομένῳ ἐπίτιμον (δραχμὰς) Γ. ἢ δὲ  
συγγραφή(\*) ἦδε  
**κυρία** ἔστω  
πανταχῆι οὗ ἂν ἐπιφέρῃ Ἐλάφιον κατ’  
Ἀντιπάτρου ἢ ἄλλοσ ὑπὲρ Ἐλαφίου  
πράσσωσ καθάπερ Ἐλαφίῳ  
γέγραπται. μάρτυρες Παγκράτης Ἀρκάσ,  
Καφισίας Φωκεύσ, Δίφιλοσ Φωκεύσ,  
Ἐπίνικοσ Χαλκιδεύσ,  
Ἀθηναγόρασ Ἀλεξανδρεύσ, Ξενοκλήσ  
Ῥόδιοσ  
v

Παγκρά-  
τουσ  
(seal)  
Ἀντιπάτρου  
Διφίλου  
συγγραφοφύλαξ  
Παγκράτης  
Ἐπινίκου  
(seal)  
Ξενοκλέουσ  
Καφισίου  
Ἀθηναγόρου  
Source : *papyri.info*

« In the 41<sup>st</sup> year of the reign of Ptolemy, Eureos the son of Proitos being priest, on the 3<sup>rd</sup> day of the month of Artemisios.

Elaphion, a Syrian woman, her legal guardian being Pantarkes, paid to Antiâtros the Arcadian support for herself to the amount of 300 drachmas of silver.

Let it not be permitted to Antipatros nor to anyone else acting for Antipatros to bring suit against Elaphion in order to exact support or enslave her on any pretext. Or else let their proceedings be invalid and let Antipatros pay back to Elaphion or to him who acts for Elaphion a penalty of 3000 drachmas

Let this contract be valid everywhere, wherever Elaphion or another acting for Elaphion may produce it against Antipatros, exactly as written by Elaphion.

Witnesses: Pankrates the Arcadian, Kaphisias the Phokian, Diphilos the Phokian, Epinikos the Chalcidian, Athenagoras the Alexandrian, Xenokles the Rhodian » (Porten, 1986, p. 416).

**Traduction française :** « La 41<sup>e</sup> année du règne de Ptolémée, Eureos, fils de Proitos, étant prêtre, le 3<sup>e</sup> jour du mois d’Artémisios.

Elaphion, une femme syrienne, son tuteur légal étant Pantarkes, a payé à Antiâtros la pension alimentaire arcadienne pour lui-même à hauteur de 300 drachmes d’argent.

Qu’il ne soit pas permis à Antiâtros ni à quiconque agissant pour Antiâtros d’intenter une action contre Elaphion, pour exiger une pension alimentaire ou la réduire en esclavage sous un quelconque prétexte. Ou bien que leurs procédures soient invalidées et qu’Antipatros rembourse à Elaphion ou à celui qui agit pour Elaphion une amende de 3000 drachmes. Que ce contrat soit valable en tout lieu, partout où Elaphion ou un autre agissant pour Elaphion pourra le produire contre Antipatros, exactement comme écrit par Elaphion.

Témoins : Pankrates l’Arcadien, Kaphisias le Phocéen, Diphilos le Phocéen, Epinikos le Chalcidien, Athénagoras l’Alexandrin, Xenokles le Rhodien » (d’après la traduction de Porten, 1986, p. 416).

**Mots-clefs :** Rapport entre maître et esclave, *kyrios*, dot.

**Résumé :**

Acte désignant le *kyrios* d’une femme syrienne. Ce contrat prévoit qu’une dot lui soit versée. Il est précisé que personne, pas même Antipatros, n’a le droit de l’asservir, peu importe la cause. Une pénalité de trois mille drachmes est destinée à celui qui ne respecterait pas cette injonction.

### **Commentaire :**

Ce document est un double contrat écrit à six témoins, une *hexamartyros sungraphê*, à l'instar de *P. Eleph.* 1 (document n° 50). Elle présente la même structure que celui qui le précède chronologiquement, le papyrus *P. Eleph.* 4 (document n° 62), dont le commentaire est plus approfondi. La phrase introductive du document nous permet de le dater, grâce à la datation égyptienne qui s'appuie sur les années de règne du souverain et des prêtres en fonction. Le calcul des papyrologues a ainsi estimé que le document entre janvier et février 252 av. J.-C.<sup>1</sup> Le sujet principal de ce contrat est le paiement d'Elaphion de trois cents drachmes à Antiâtros. Nous pouvons supposer que cette somme représente sa dot étant donné qu'elle lui a confié la somme « ὑπὲρ αὐτῆς » (l. 2), littéralement « pour elle-même ». Cela correspondrait tout à fait à la logique de la dotation. Ce procédé consiste effectivement à apporter une somme conséquente au mari pour qu'il redistribue sous forme de pensions ou de dons ensuite. Toutefois, il devient difficile de comprendre qui est l'homme nommé Pantarkes et qualifié de *kyrios*. En effet, dans le contrat similaire du papyrus *P. Eleph.* 4, elle réalise la même transaction financière avec Pantarkes. S'il s'agissait d'un contrat dotal, il serait étrange que son ancien mari soit son *kyrios* lors de son second mariage. Les clauses suivantes ne nous éclairent pas davantage sur la nature de cet accord. Elles se présentent sous forme de pénalités, suivies de la formule de validation du contrat et du nom des témoins. Selon B. Porten, il s'agit de deux contrats d'engagement d'un *kyrios*, séparés par sept mois et reposant sur des conditions similaires<sup>2</sup>. Il existe toutefois des différences entre les deux actes. Ainsi, le paiement de soutien est de trois cents drachmes et non quatre cents drachmes et la pénalité est de trois mille drachmes et non de dix mille drachmes (l. 2 et l. 5). Les témoins ici viennent d'Arcadie, de Phocis, de Chalcus, Rhodes et d'Alexandrie. Enfin, comme dans le cas précédent, la clause concernant l'interdiction de réduire en esclavage peut être mise en relation avec son origine syrienne. Il est vrai qu'en raison des guerres, ce pays alimentait l'Égypte en esclaves<sup>3</sup>.

### **Intérêt du document :**

Les documents *P. Eleph.* 3 et 4 témoignent d'une certaine liberté de cette femme syrienne qui fait elle-même la demande d'obtenir un *kyrios*, mais surtout, comme le révèle la mise en relation des deux documents, peut changer de *kyrios* sur une courte période de temps. La pension évoquée pourrait faire penser à un contrat de mariage et donc à la possibilité d'un remariage rapide pour cette femme. Il est toutefois difficile de justifier la présence de Pantarkes dans ce contrat s'il était son ancien époux. Les rapports entretenus par Elaphion et ces deux hommes restent donc inconnus. La clause la protégeant de tout asservissement montre à la fois qu'elle détient une certaine liberté, mais aussi qu'il y a des raisons de penser que cette liberté est menacée. Son origine syrienne pourrait être un facteur de ce risque, mais cela pourrait s'expliquer tout simplement par le fait qu'elle confie à cet homme ses moyens de subsistance.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 36a.

Hengstl, J., *Griechische Papyri aus Ägypten als Zeugnisse des privaten und öffentlichen Lebens*, Berlin, De Gruyter, 1978, C. Pap. Hengstl 156.

Rubensohn, O., *Aegyptische Urkunden aus den Königlichen Museen in Berlin : Griechische Urkunden, Weidemannsche Buchhandlung*, Berlin, Sonderheft, 1907.

#### **-Traduction :**

Porten, B., *The Elephantine papyri in English : three millennia of cross-cultural continuity and change*, New York, E. J. Brill, 1996, p. 416.

#### **-Citation/Commentaire :**

Wolff, H.-J., « Marriage law and family organization in ancient Athens : A Study on the Interrelation of Public and Private Law in the Greek City », *Traditio*, 2, 1944, p. 43-95.

<sup>1</sup> B. Porten, *The Elephantine papyri in English : three millennia of cross-cultural continuity and change*, 1996, p. 416.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 416.

<sup>3</sup> C. Orrieux, *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1983, p. 110.

**Textes en relation :**

-Dot : BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

-Rapport entre maître et esclave : BGU VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (90), *PSI* VI 667 (88), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

-Kyrios : BGU VIII 1773 (87), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 816 (84).



## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Bastianini, G., *Esiado: cent'anni di papiri : atti del convegno internazionale di studi*, Florence, Istituto Papirologico "G. Vitelli", 2008.

Preisigke, F., Bilabel, F., Kiessling, E., Hengstl, J., Rupprecht, H. A., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1993, SB XVIII 13275.

Biscardi, A., « Proix e pherne alla luce di un nuovo papiro fiorentino », *Symposion 1977 : Vorträge Zur Griechischen Und Hellenistischen Rechtsgeschichte/Herausgegeben Von Joseph Modrzejewski Und Detlef Liebs*, 1977.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Dot :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**-Conflits :** BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

**Document 65 : BGU VI 1286** [*Bruchstück einer Privaturkunde über eine Erbschaft*]

**Nature :** « Fragment d'un document privé sur un héritage » (W. Schubart, 1922)

**Date/lieu :** 199 - 100 av. J.-C./Égypte (écrit et trouvé)

**Références TM :** 7333/[Contract]

**Texte et traduction :**

[ -ca.?- ] . ορικατα[ -ca.?- ] [ -ca.?- ] γτου του π. [ -ca.?- ] [ -ca.?- ] ν τὰ καταλελει[μμέ-] [να -ca.?- ] του πατρός αὐτῶν [ -ca.?- ] δὲ μέρους [ -ca.?- ] 5 [ -ca.?- ] αθιστήσιν πρὸς πτ[. ] [ -ca.?- ] ὄν καταλελειμμέ- [νων Ἀπο]λλωνίου του πα- [τρὸς(?) κατὰ] μηδεμίαν πα[ρεύ-] [ρεσιν (?) -ca.?- ] 10 Source : <i>papyri.info</i>	Aucune traduction disponible.
--	-------------------------------

**Mots-clés :** Rapport entre parents et enfants, héritage.

**Résumé :**

Fragment d'un document privé relatant de la transmission de l'héritage d'Apollonios à son fils puis à son petit-fils.

**Commentaire :**

Ce document indique l'existence de contrats d'héritage. Paradoxalement, cela montre à la fois que l'héritage s'effectuait naturellement de père en fils, mais aussi qu'il n'était pas incontestable, étant donné qu'un tel document existe. En effet, comme l'a remarqué W. Clarysse dans son étude de testaments de soldats, le fils aîné est privilégié dans le partage des biens<sup>1</sup>. La question de la concurrence entre frères et sœurs se pose dans le cas des testaments de Dryton (*P. Dryton 1*, *P. Dryton 2*, *P. Dryton 3*, *P. Dryton 4*, documents n° 117, n° 118, n° 121 et n° 122) où l'héritier et les héritières reçoivent des parts différentes du patrimoine<sup>2</sup>. Enfin, ce contrat très fragmentaire passe sous silence le rôle des épouses dans la transmission du patrimoine familial<sup>3</sup>.

**Intérêt du document :**

Ce court fragment montre une transmission du patrimoine familial de génération en génération qui omet les femmes. Il semble intéressant de croiser ce document avec les *enteuxeis* traitant des conflits d'héritages et dans lesquels les héritiers doivent prouver leur légitimité. En effet, il est très probable que l'objectif de l'auteur de ce document soit également d'éviter la contestation de son statut d'héritier.

**Bibliographie :**

-Édition :

Schubart, W., Kühn, E., *Papyri und Ostraka der Ptolemäerzeit*, VI, Berlin, Weidmännische Buchhandlung, 1922.

<sup>1</sup> W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 35.

<sup>2</sup> K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 75-76.

<sup>3</sup> W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 35.

### **Textes en relation :**

**-Héritage :** *BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (30), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 17 (16), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. I 18 (66), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 785 (83), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).*

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU III 1283 (3), BGU VIII 1761(5), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11 /P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).*

**Document 66 : P. Köln IV 187 [Sklavenkauf]****Nature :** contrat de vente**Date/lieu :** 14 août 146 av. J.-C./Héracléopolis (trouvé et écrit)**Références TM :** 3177/[Contract: sale]**Texte et traduction :**

<p>[βασιλευό]ντων Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας τῶν Πτολεμαίου κ[αὶ]  [Κλεοπάτ]ρας Θεῶν Ἐπιφανῶν ἔτους πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἐφ' ἱερέως  [. . . . .]νίου τοῦ Ζωΐλου Ἀλεξάνδρου καὶ Θεῶν Σωτήρων καὶ Θεῶν  [Ἀδελ]φῶν καὶ Θεῶν Εὐεργετῶν καὶ Θεῶν Φιλοπατόρων καὶ Θεῶν  [Ἐπιφα]νῶν καὶ Θεοῦ Εὐπάτορος κ[αὶ Θεῶν Φιλο]μητόρων ἀθλοφόρου Βε-  [ρηνί]κης Εὐεργέτιδος Κλεοπάτρας τῆς Ἴσοκράτου κανηφόρου Ἀρσινόης  [Φιλαδέ]λφου Ἐργονόης τῆς Ἀναξάνδρου ἱερείας Ἀρσινόης Φ[ιλοπάτορος]  [Ἀπολλ]ωνίας τῆς Ἴσοκράτου μηνὸς Αὐθνα[ί]ου Ἐπειφ εἰκάδι  [ἐν Ἡρα]κλέους πόλει τῆι ὑπὲρ Μέμφιν ἐπ' ἀγοραμου(*) Ἀρτέμωνος.  [Ἀ]πολλοφάνης Ἐξακῶν(*) Ἀλθαιεὺς ἰπάρχης ἐπ' ἀνδρῶν  [ὡ]ς ἐτῶν δεκαπέντε μελίχρους(*) τετανὸς μακροπρόσωπος [τὸν]  [ὀ]φθαλμὸν ἀριστερὸν βεβλαμμένος μετὰ <b>κυρίο</b>[ν Ἀ]ρχίνου τοῦ Ἀρ[χί-]  [ν]ου Κυρηναίου τῶν Διονυσίου καὶ τῶν <b>υἱῶν</b> κατοίκων ἰππ[έων]  [ὡ]ς ἐτῶν τριάκοντα ἐπτὰ μειζω(*) ἢ μέσου μελίχρω(*) τετανοῦ  μακροπροσώπου οὐλῆ ὀφρύϊ δεξιᾷ καὶ ὑπ' ὀφθαλμὸν ἀριστερὸν  [ἐ]πρίατο παρὰ Πλουτάρχου τοῦ Εὐβούλου Θρακὸς τῶν Διονυσίου  [κ]αὶ τῶν υἱῶν κατοίκων ἰπέων ὡς ἐτῶν τριάκοντα μέσου  [ἐ]πιτύρρου τετανοῦ μακροπροσώπου εὐθύρινος οὐλῆ ὀφρύ[ι δε-]  ξίᾳ ἄκραι <b>δοῦλον</b> Σύρ[ο]ν <b>οἰκογενῆ</b> ᾧ ὄνομα Κάρπος ὡς ἐτῶν  [δ]έκα μελάγχρουν στρογγυ[λοπρ]όσωπον ἔνσιμον ἤσυ[χῆι ]{[εν-]  [σι]μον ἠσυχη} χαλκοῦ . [ . ] . [ . . ] . [ -ca.?- ὄ τε]  [πε]πρακῶς καὶ ὁ τούτου <b>ἀδελφός</b> . . . μων Εὐβούλου . . [ -ca.?- ]  [τῶ]ν Ἀρίστωνος καὶ Καλλικλέ[ους] . . . ] . τῆς ὡς ἐτῶν τεσσαρ[άκον-]  [τα] μέσος μελίχρως τετανὸς μ[ακρο]πρόσωπος εὐθύρι[ν λοβοῖ]  [ῶ]των προσφυεῖς. προπωλῶ[ν (?). . ] . [ . ] . . . [ . . ] ὁ πεπρακῶς  [δ]εξαμένου τοῦ πριαμένου.  Source : papyri.info</p>	<p>Aucune traduction disponible.</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p>
--	---

**Mots-Clefs :** *Kyrios*, conflit, rapport entre maître et esclave.**Résumé :**

Un esclave de quinze ans a été acheté par un descendant de colon militaire originaire de Thrace. Le contrat de vente concerne aussi un esclave de dix ans.

**Commentaire :**

Ce contrat de vente commence par saluer les souverains régnant, ce qui nous permet de le dater. Nous remarquons une lacune dans cette formule introductive. Cet achat est effectué par un homme grec, ce qui n'est pas surprenant étant donné que les familles grecques avaient des revenus supérieurs à ceux des familles égyptiennes et donc étaient plus à même de posséder des esclaves<sup>1</sup>. Ensuite, une description physique précise est donnée de ces enfants de dix et quinze ans. Nous remarquons que le second enfant est qualifié d'« οἰκογενῆ » (l. 19). Cela signifie qu'il est né dans le foyer d'un particulier. Peut-être que cela signifie qu'il provient d'un élevage d'esclaves, dont l'existence est questionnée par I. Biezuńska-Małowist<sup>2</sup>. Enfin nous constatons que ce sont deux frères qui ont été vendus ensemble, ce qui suggère que les familles d'esclaves pouvaient être réunies.

**Intérêt du document :**

Le jeune âge de ses deux enfants conduit à s'interroger sur leur emploi dans le foyer. Peut-être pouvaient-ils travailler dès leur jeune âge, ou bien servir d'esclaves sexuels ou encore être adoptés par leur maître en attendant leur âge adulte. Cet acte de vente nous permet aussi de nous questionner sur l'existence d'esclaves nés au domicile des maîtres et de leur commercialisation.

<sup>1</sup> W. Clarysse, D. J. Thompson, *Counting the people in Hellenistic Egypt*, 2006, p. 264.

<sup>2</sup> I. Biezuńska-Małowist, « L'esclavage dans l'Égypte gréco-romaine », *Actes du Groupe de Recherches sur l'Esclavage depuis l'Antiquité*, 1973, p. 81-92.



## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 51.

Kramer, B., Römer, C., Hagedorn, D., Hagedorn, U., *Kölner Papyri (P. Köln)*, IV, Opladen, Westdeutscher Verlag, 1982, P. Köln Gr. IV 187

### **Textes en relation :**

-Kyrios : BGU VIII 1773 (87), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. Mert. II 59 (86), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 816 (84).

-Conflits : BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).

-Rapport entre maître et esclave : BGU VI 1244 (3), P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Cair. Zen. I 59076 (96), P. Cair. Zen. I 59148 (100), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Giss. I 2 (57), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Heid. III 232 (49), P. Lille I 29 (80), P. Lond. VII 2052 (104), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 9 (30), P. Sijp. 45 (46), P. Zen. Pestm. 24 (99), P. Zen. Pestm. 36 (97), P. Zen. Pestm. 43 (92), PSI IV 406 (90), UPZ I 4 (107), UPZ I 121 (85), W. Chr. 198 (83).

**Document 67 : SB XIV 11410** [*Promessa solenne di una donna (moglie?)*]

**Nature :** copie d'une *sungraphè homologias* (Cf. ligne 1 du document)

**Date/lieu :** 27 mai 106 av. J.-C.- 4 juin 106 av. J.-C./Crocodilopolis (écrit)-Haueris (Hawara) (trouvé)

**Références TM :** 2655/[Contract : sale]

**Texte et traduction :**

<p>FrA</p> <p>[ἀντίγ]ραφον <b>συνγραφής ὁμολογίας</b> -ca.-? - ] [βα]σ[ι]λευόντων Κλεοπάτρα[ς θεᾶς Εὐεργέτιδος] καὶ Πτολεμαίου τοῦ ἐπικαλουμένου Ἀλεξάνδρου Θεῶν Φιλομητέρων(*) ἔτου(*) ἔνδε[κά]του τοῦ καὶ ὄγ[δό]ου ἐφ' [ι]ερέως βασιλέως Πτολε[μαίου τοῦ ἐπικαλου]μένου Ἀλεξάνδρου Ἀλεξ[άν]δρου καὶ Θεῶν Σωτήρων καὶ Θεῶν Ἀδελφῶν καὶ Θεῶν Εὐεργετῶν καὶ Θε- ῶν Φιλοπ[α]τόρων καὶ Θεῶν [Επιφανῶν καὶ Θεοῦ] Ἐυπάτορος καὶ Θεοῦ Φι[λο]μήτορος καὶ Θεοῦ Νέου Φιλοπάτορος καὶ Θεοῦ Εὐεργετοῦ καὶ Θε[ᾶς] Φιλομήτορος [καὶ] Θεῶν [Φι]λομητόρων καὶ [ιερέως βα]σιλίσσης Κλεοπάτρας Θεᾶς Ἀφροδίτης ἧς(*) καὶ Φιλομήτορος Ἐλένου τοῦ Ἀπολλ(ωνί)ου τοῦ τῆι φιλοστοργίαι τοῦ 5 πατρὸς τοῦ βασιλέως καὶ στρ[ατηγοῦ καὶ ἀ]ρχιερέως τῆς νήσου καὶ ναύαρχου κα[ὶ] γραμματέως τοῦ ναυτικοῦ τῶν κατὰ τὴν βασιλίαν(*), ἱερεία[ς] βασιλίσσης Κλεοπάτρας Θεᾶς Εὐεργ[έ]τιδος τῆς καὶ Φιλομήτορος Θαυβαρίου τῆς Ἀπολλ(ωνί)ου ἱεροῦ πώλου Ἴσιδος μητρὸς θεῶν μεγάλης Δημητρί[ου] τοῦ Τιμοδώρου, ἱερείας Ἀρσινόης Φ[ιλο]πάτορος Ὀλυμπιάδος τῆς Σελεύκου, στεφανηφόρου βασιλίσσης Κλεοπάτρας Θεᾶς Εὐεργέτιδος [Διο-] [ν]υσαρίου τῆς Ἡρακλείδου, [φωσφόρου βα]σιλίσσης Κλεοπάτρας Θεᾶς [καὶ] Εὐ[ρ]έ[τι]δος(*) τῆς καὶ Φιλομήτορος Κλεοπάτρας τῆς Καλλικλέ[ο]υς, [κα]ληφόρου(*) Ἀρσινόης Φιλαδέ[λ]φου . . . ]ς τῆς Τιμοδώρου, ἀθλοφόρου Βερενίκης Εὐεργέτιδος Πολυκρατείας τῆς 10 Θεοδώρου, μηνὸς Π[αν]άμ[ου] [τ]ῶν [δὲ Αἰγυπτίων Π]αχῶ[ν . . . ] κα[ὶ] δεκάτη, ἐν Πτολεμαῖδι Εὐεργέτιδι τοῦ Ἀρσινοῖτου νομοῦ. ὁμολογοῦσιν ἀλλήλοις Π[ασ]ί[φ]ω[ν] [ὄ]ς κα[ὶ] Πᾶσις καὶ Φ[αν]ίας ὃς κ[αὶ] Πάϊς οἱ δύο] Λέοντος τοῦ καὶ Σεσοφνόιτος μένειν <b>κυρίας</b> ἅς τέθει[ν]ται πρὸς αὐτοὺς <b>συνγραφᾶς Αἰγυπτί[ας]</b> [περ]ι τῶν . . . ] καταλε[ι]φθέντων αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ προγεγραμμένου αὐτῶν πατρὸς [Λέο]ντος ὑπαρχόντων καὶ γερῶν καθότι . . . ]ης [. . . ] καὶ ἡ[ὶ] τέθειντα[ι . . . ] . . . τῶ ὁμοπατρίῳ αὐτῶν <b>ἀδελφῶι</b> Ἀπολλ(ωνί)ωι τῶι καὶ Ἀρσώτη(*) οὐδέπαι(*) [ὄ]ντι τ[ῶν] ἐτῶ]ν [οἰ]κίας ἐπὶ τοῦ Λαβυρίνθου κ[αὶ] πέμπτου] δεκάτ[ου] μέρους τετάρτου μέρους ἄλλης οἰκίας [ἐ]ν Πτολεμαῖδι Εὐεργέτιδι καὶ 15 πέμπτου(*) δεκ[ά]του μέρους γερῶν τριῶν ἐπὶ [ . . . ] καὶ πέμπτου(*) δεκάτου μέρους τοῦ ἡμίσου τῶν χρωμένων αὐτοῖς ἀπὸ τε Πτολεμαῖδος Εὐεργέ- [τι]δος γερῶν Σούχου θεοῦ [ . . . ] τοῦ πέμπτου δεκάτου μέρους τῆς διδομένης αὐτοῖς ὑπὸ πάντων τῶν ἱερέων ὀθόνης, δέον τε ἂν, ἐὰν [συμβῆ] τὸν ἀδελφὸν Ἀπολλώγιον τὸν καὶ Ἀρνώτην μεταλλ[ά]σσειν ἄτεκνον, εἶναι τὰ προωνομασμένα . . [ . ] [ -ca.-? - ] . . . εἰς τοὺς αὐτοὺς Πασίωνα [καὶ Φανίαν . . . ]ων τὰ δύο μέρη ἰς(*) δὲ τὸν Φανίαν [ -ca.-? - ] . . . ἀθετῆσαι τι τούτων [ -ca.-? - ] . . . ησιν μηδὲ 20 [ -ca.-? - ] πρὸς τὸν ἕτερον μηδὲ τοὺς [ -ca.-? - ] [ -ca.-? - ]ς αὐτοῖς τρόπῳ ᾧ ἂν αἰρ[ῶ]νται -ca.-? - ] ----- FrB -----</p>	<p>« [Sous le règne de Cléopâtre, déesse Évergète] et de Ptolémée, nommé Alexandre, dieux Philométors, l'an 11 qui est aussi l'an 8, [le roi Ptolémée] nommé Alexandre [étant prêtre] d'Alexandre et des dieux Soters et des dieux Adelphes et des dieux Évergètes et des dieux [Philopators et des dieux Ériphanes et] du dieu Eupator et du dieu Philométor et du dieu Neos Philopator et du dieu Évergète et de la déesse Philométor [Soteira] ; Hélénos, fils d'Apollodore, par l'amitié du roi, parent royal, stratège, archiprêtre de l'Ile, navarque et secrétaire de la marine du royaume, [étant prêtre à vie] de la reine Cléopâtre déesse Aphrodite qui est aussi Philométor ; Thaubarion, fille d'Apollodore, étant prêtresse de la reine Cléopâtre, déesse Évergète, qui est aussi Philométor ; Démétrios, [fils de...], étant hiéropole d'Isis, la mère des dieux, la grande ; Olympias, fille de Séleucos, [étant prêtresse d'Arsinoé] Philopator ; [N., fille de N.,] étant stéphanéphore de la reine Cléopâtre, déesse Évergète ; Cléopâtre, fille de Calliclès, [étant phosphore] de la reine Cléopâtre, déesse Évergète, qui est aussi</p>
--	---

<p>[- ca.12 -]. . . . [-ca.?- ]  [- ca.9 -] περι τούτων . [-ca.?- ]  [- ca.9 -]α ἀπ[ο]φερ. [-ca.?- ]  [. . .] . . . κληρου τελευτ[-ca.?- ]  [. . .] . . . ις ἢ ἄλλο τι περι τούτ[ων -ca.?- ]  5  [ἀποτεισάτ]ωι ὁ μὴ ἐμμέ[νων τῷ ἐμμένοντι -ca.?- ]  [. . . . καὶ μη]θὲν ἦσσον ἢ ὁμο[λογία -ca.?- ]  [. . . . . πε]ρὶ ἀπάντων [-ca.?- ]  [. . .] [ . . . οἱ τ]ρεῖς Μακεδ[όνες -ca.?- ]  στρατη[. . .] . μεταγρ[α]φ. . [-ca.?- ]  10  ἀντίγρ(αφον) χαραγμῶν. Ἀμμώνιος [ . . . ]  Ἀπολλώνιος καὶ Θεόδωρος. κατάκειτ[αι . . . . ]  ἀντίγραφον ὑπογραφής. Πασίων ὃς καὶ Πᾶσις καὶ Φανίας ὃς καὶ Πάϊς οἱ δύο  Λέοντος τοῦ καὶ Σεσον[φνόιτος . . . . . ]  ὁμολογίαν καθότι προέγραπται καὶ τεθείμεθα τὴν συγγραφὴν κυρίαν παρὰ  Πτολεμαίωι. ἔγ[ραψεν ὑπὲρ αὐτῶν -ca.?- - τοῦ -ca.?- ἀξιωθεῖς]  διὰ τὸ φάσκειν αὐτοὺς μὴ ἐπίστασθ[αι γράμμ]ατα.  15  FrC,a</p>	<p>1</p>	<p><i>Philométor</i> ; [N.],  fille de Timodore,  étant <i>canéphore</i>  d’Arsinoé  Philadelphie ;  Polycrateia, fille de  Théodore, étant  <i>athlophore</i> de  Bérénice Évergète ;  au mois de... le [entre  le 11<sup>e</sup> et le 19<sup>e</sup>] jour, à  Ptolémaïs <i>Evergétis</i>  du nome Arsinoïte.  Pasion[...et...fils  de...]léon qui  s’appelle aussi  Sésophnoïs,  conviennent  réciproquement, que  restent valables les  contrats égyptiens  [qu’ils ont faits] entre  eux... » (Hombert,  Préaux, 1938,  p. 142).</p>
<p>-----  [-ca.?- ]τ[. . .] [-ca.?- ]  [-ca.?- ]τα. . ωγ[-ca.?- ]  [-ca.?- ] . οσδρα[-ca.?- ]  [-ca.?- ]ταχ. [-ca.?- ]  -----  FrC,b</p>	<p>1</p>	
<p>-----  [-ca.?- ] ἑκαστ[. . .] [-ca.?- ]  [-ca.?- ] . . . . ελευσομε[ν -ca.?- ]  [-ca.?- ] . . . . νομ. [-ca.?- ]  -----  FrD</p>	<p>1</p>	
<p>-----  [-ca.?- - ὑ]πογεγ[ραμμεν -ca.?- ]  1  [-ca.?- ] . τεα [-ca.?- ]  [-ca.?- ] vac. ? συ[γγραφ -ca.?- ]  -----  FrE</p>		
<p>-----  [-ca.?- ] Χοιὰχ ιθ [-ca.?- ]  [-ca.?- ] . . . . [-ca.?- ]  -----</p>	<p>1</p>	
<p>Source : <i>papyri.info</i></p>		

**Résumé :**

Ce contrat, dont seul l’introduction a été conservée, semble prévoir un partage entre les héritiers de la famille du testateur, d’après les normes égyptiennes.

**Commentaire :**

Ce papyrus fragmentaire appartenant à la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth a été étudié en 1938 par C. Préaux<sup>1</sup>. La première particularité de ce document est sa date qui est exceptionnellement développée alors que dans les documents de la fin du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., elle est rédigée de manière plus concise<sup>2</sup>.

C. Préaux suppose que cet Apollodore, qui remplit des charges auliques, pourrait être le père d'Hélénos. Elle s'appuie aussi sur l'habitude assez fréquente de donner au petit-fils le nom de son grand-père<sup>3</sup>. L'historienne se demande alors si l'homme nommé Hélénos de ce papyrus n'est pas le petit-fils de celui qui est mentionné dans le papyrus *OGIS* 148. En effet, la chronologie ne s'y oppose pas et le caractère plus ou moins héréditaire des fonctions remplies par ce personnage donnerait à cette hypothèse beaucoup de vraisemblance<sup>4</sup>. Nous pouvons nuancer cela en raison de la récurrence du nom Apollodore. Elle conclut également que Thaubarion est la fille d'Apollodore et donc est la sœur d'Hélénos<sup>5</sup>. Nous constatons que des charges sacerdotales sont distribuées parmi les membres d'une même famille. Cela atteste d'un entre-soi par la transmission des positions sociales par la famille. De plus, l'historienne montre qu'Olympias est la fille de Seleukos, donc la sœur d'Artemo et de Théodore et la tante de l'autre Olympias<sup>6</sup>. L'objet de ce document est la confirmation de « contrats égyptiens » (l. 12). Il est difficile de déterminer la nature de ces contrats. Mais l'étude du vocabulaire par C. Préaux fait pencher la balance pour des mesures relatives à un partage successoral<sup>7</sup>. Il s'agirait alors d'un contrat de division similaire à ceux que nous avons rencontrés à plusieurs reprises, notamment à travers l'étude des *papyri P. Tarich.* 14, *SB* VI 9065 et *SB* XVIII 13168. Les lignes suivantes, rédigées en démotique et donc n'étant pas incluses dans notre étude, font état d'une série de « clauses négatives »<sup>8</sup>. En effet, une amende fiscale et une pénalité sont prévues en cas de violation de ces clauses. L'historienne se demande s'il s'agit des termes des contrats antérieurs ou si ce sont de clauses nouvelles<sup>9</sup>. Nous ne pouvons pas savoir non plus dans quelles circonstances ce contrat est devenu nécessaire<sup>10</sup>. Une autre possibilité serait que cet accord confirmerait, une fois le décès survenu, une donation ou un partage qui devient alors effectif<sup>11</sup>. Enfin, nous remarquons que notre document est conçu suivant le formulaire grec, malgré sa rédaction dans un milieu égyptien et traitant d'une opération de droit proprement égyptien<sup>12</sup>.

### **Intérêt du documents :**

Ce document, bien que fragmentaire, nous donne des informations concernant les modalités de partage des terres au sein d'une famille égyptienne. Nous pouvons noter l'emploi de la langue grecque qui témoigne d'une rencontre entre les deux cultures.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Pasek, S., *Hawara : eine ägyptische Siedlung in hellenistischer Zeit. Teil 2 Teil 2*, Berlin, Frank & Timme, 2007, n° 35.

Ruppercht, H.-A., Hengstl, J., *Sammelbuch Griechischer Urkunden Aus Ägypten*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1981, *SB* XIV 11410.

Jelinkova, R. E., *Les Inscriptions de la Statue Guérisseuse de Djed Her Le Sauveur*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1956.

#### **-Traduction :**

Hombert, M., Préaux, C., « Les papyrus de la Fondation égyptologique Reine Élisabeth III », *Chronique d'Égypte*, 13, n° 25, 1938, p. 142.

<sup>1</sup> M. Hombert, C. Préaux, « Les papyrus de la Fondation égyptologique Reine Élisabeth, III », *Chronique d'Égypte*, 13, 1938, p. 139-151.

<sup>2</sup> *Ibid.*

<sup>3</sup> *Ibid.*

<sup>4</sup> *Ibid.*

<sup>5</sup> *Ibid.*

<sup>6</sup> *Ibid.*

<sup>7</sup> *Ibid.*

<sup>8</sup> *Ibid.*

<sup>9</sup> *Ibid.*

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> *Ibid.*

<sup>12</sup> *Ibid.*

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**-Contrat égyptien :** *P. Dion.* 9 (26), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *SB* VI 9065 (42), *SB* XX 14592 (36).

Θαῖς Ταρου[θίνου . . . . . ](\*) Ἐρμογένου ὀμνύει τὸν Ὅσιριν(\*)  
καὶ τὴν  
Ἴσιν καὶ [τὸν Ἥρον (?) καὶ] τὸν Δία καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς  
πάντας καὶ  
πάσας εἰ μὴν ἐφ' ὃν ἐὰν ζῆς [χ]ρόνον συνπαραμενεῖν σὺν σοὶ  
συννοικ[ήσουσά σοι ὡς γνησ[ία] γαμετή, οὔτε ἀπόκοιτος  
οὔσα {απ[ο]}[ οὔτε ἀφήμε]ρος ἀπὸ τῆς οἰκίας σου, καὶ  
εὐνοεῖν<sup>5</sup>  
[σο]ι καὶ [φιλεῖν(?) οὐθ]έν παρορῶσα τῶν σῶν. καὶ ἐπεὶ  
[. . .] ερη[. . . . .] χρυσίου μὲν τετάρτας δέκα ἐν χαλκοῦ  
[τ]αλάντ[οις] τρισὶν εἰς(\*) ἀργυρίου λόγον δραχμᾶς τριακοντα-  
ἕξ ἐν χαλκοῦ ταλάντοις τρισὶ καὶ ἰμάτιον ταλάντων πέντε ,  
χιτῶνα [δὲ δραχμῶν] τετρακισχιλίων ἑξακοσίων , καὶ 10  
δάνειον [ . . . . χαλκοῦ τ]αλάντων πέντε · ἐὰν μηθὲν ἀδι-  
κουμένη [ . . . . ἀπαλλά(?)]σσεσθαί με ἀπὸ σοῦ καταλιποῦσάν  
σε, απ. [ . . . . ] . . . [ . . ] ἀποδώσω πάντα οὐθὲν ἐξιδιασα-  
μένη· [ἀλλὰ(?)] πρὸς τὰ διὰ τοῦ δανείου χαλκοῦ τάλαντα πέντε  
[π]εριγράψειν τὸ δάνειον, καὶ μηθενὶ παραχωρήσειν  
παρευ- 15  
ρέσει ἢ[τινιο]ῦν· ἀλλ' ἐὰν ἄλλα χρυσίου κόσμου μετὰ τὰ προ-  
κείμενα[ . . . ] . . ρησας μοι περιθῆς, οὐκ ἀπελε[ύ]σομαι αὐτ[ᾶ]  
ἔχουσα, [ἀ]λλ[ᾶ] ἀποδώσω σοὶ οὐκ ἐξιδιασαμένη· καὶ οὐθενὶ  
ἄλλωι [ἀ]νθρώπων σ[υ]νέσεσθαι κατὰ γυναικεῖον τρόπον  
πλή[ν] σοῦ, μηδὲ ποι[ή]σειν εἰς σε φάρμακα φίλτρα μηδὲ 20  
κακοποιᾶ μήτε ἐν ποτοῖς μήτε ἐν βρωτοῖς, μηδὲ συνιστο-  
ρήσειν μηδενὶ ποιήσονται παρευρέσει ἡτινιοῦν.  
(ἔτους) β, Χοιάκ.  
(hand 2) Θαῖς ὁμώμοκα τὸν προγεγραμμένον  
ὄρκον [κα]ὶ ποιήσω καθότι(\*) προκι- 25  
ται.

Source : *papyri.info*

« Thais, daughter of Tarouthinos, swears to... son of Hermogenes, by Osiris, and Isis, and Horos (?), and Zeus, and all the other gods and goddesses to remain with you for as long as you live, dwelling with you as your legitimate wife, neither sleeping away from your bed, nor being absent from your house even for a day, and to be affectionate to you and to .... neglecting nothing of yours (*mutilated lines containing the financial arrangements*). If I, being wronged in no way, ... (decide ?) to separate from you and leave you ..I shall pay back everything, taking nothing for myself. But with regard to the five talents of bronze through the loan, I shall annul the loan and shall surrender it with no excuse whatsoever. If you give me other items of gold or jewellery in addition to the aforementioned ... I shall not take these away with me, but shall give them back to you, taking nothing for myself. I will not be together with any other man, in the way of women, except with you, nor shall I prepare love charms against you, whether in your beverages or in your food, nor shall I connive with any man who will do you (harm) on any pretence (Year) 2 *Choiak* (2<sup>nd</sup> Hand) I, Thais, have sworn the oath written above and I shall do as prescribed » (Rowlandson, 1998, p. 323).

**Traduction française :** « Thais, fille de Tarouthinos, jure à ... fils d'Hermogène, par Osiris, et Isis, et Horos (?), et Zeus, et tous les autres dieux et déesses de rester avec toi aussi longtemps que tu vivras, de demeurer avec toi comme ton épouse légitime, de ne pas dormir loin de ton lit, ni d'être absente de ta maison même pour un jour, et d'être affectueuse envers toi et envers . . . ne négligeant rien de ce qui t'appartient (*lignes mutilées contenant les dispositions financières*). Si, n'étant lésée en rien, ... (décide ?) de me séparer de toi et de te quitter.. je te rembourserai tout, sans rien prendre pour moi. Mais en ce qui concerne les cinq talents d'airain par le prêt, j'annulerai le prêt et le rendrai sans aucune excuse. Si tu me donnes d'autres objets d'or ou de bijoux en plus de ceux mentionnés ci-dessus... je ne les emporterai pas avec moi, mais je te les rendrai, sans rien prendre pour moi. Je ne m'associerai à aucun autre homme, à la manière des femmes, si ce n'est avec toi, et je ne préparerai pas de charmes d'amour contre toi, que ce soit dans tes boissons ou dans ta nourriture, et je ne serai de connivence avec aucun homme qui te fera du mal sous quelque prétexte que ce soit (Année) 2 *Choiak* (*d'une seconde main*) Moi, Thaïs, j'ai prêté le serment écrit ci-dessus et je ferai ce qui est prescrit » (d'après la traduction de Rowlandson, 1998, p. 323).

**Mots-clefs :** Relation conjugale, question de fidélité.

**Résumé :**

Serment de mariage écrit par Thais, la fille de Tarouthinos. Elle promet de tenir un rôle de femme exemplaire et de rester fidèle à son époux en toute circonstance. Elle déclare également qu'elle ne se servira d'aucun charme d'amour contre lui.

### **Commentaire :**

Cet accord de mariage, qualifié d'« unique » par J. Rowlandson, prend la forme d'une promesse<sup>1</sup>. L'autrice de cette promesse est une femme égyptienne du nom de Thais. L'introduction de ce serment est une invocation aux dieux à qui la promesse est faite. Thais semble nourrie des deux cultures puisqu'elle évoque aussi bien des dieux du panthéon égyptien, Osiris et Isis (l. 1 et 2), que du panthéon grec, Zeus, (l. 2). Elle commence par promettre de se dévouer à son mari tout au long de sa vie (l. 1). Elle déclare également être sa « γνησ[ία] γαμετή » (l. 4), c'est-à-dire son épouse légitime. Bien que la formulation soit différente des contrats du type de la *sungraphê sunoikisiou*, nous retrouvons une promesse de l'épouse de rester dans son foyer de jour comme de nuit (Cf. *P. Eleph.* 1, document n° 50). Nous remarquons qu'elle promet de ne pas être absente de la maison de son mari, selon les termes « οικίας σου » (l. 5). Cela insiste sur la propriété du foyer par le mari seul. Elle lui promet ensuite de faire preuve d'affection, comme l'indique le verbe *φιλέω* (l. 6). Le choix de le traduire par affection est pertinent dans la mesure où ce verbe ne décrit pas l'amour passionnel (l'*éros*), mais un amour basé sur l'échange, le respect et la tendresse<sup>2</sup>. Cette information nous échappe dans les contrats de mariage qui ne font pas mention des sentiments entre les époux. Le document ne nous renseigne pas sur les responsabilités du mari envers elle. Le texte est mutilé à l'endroit des accords financiers entre les époux sont passés<sup>3</sup>. Nous lisons cependant que Thais n'accepte de lui que ce qu'elle peut rembourser en cas de séparation. Ce cas est donc aux antipodes de ceux que nous avons rencontrés dans des contrats de mariage tels que *P. Giss.* I 2 (document n° 57), mais aussi dans des *enteuxeis* comme *P. Tebt.* III. 1 776 (document n° 19). En effet, dans ces *papyri* nous avons remarqué que c'était à l'époux de rembourser la dot. Enfin, elle promet de ne pas comploter contre lui. Cela peut éventuellement expliciter les clauses de mariage très générales suggérant que la femme ne fasse pas de tort à son mari (Cf. *P. Eleph* 1). Cela se traduit ici en deux actes malveillants. Le premier serait de comploter contre lui en s'alliant avec un autre homme. Cette clause peut aussi être une manière implicite d'évoquer l'adultère. Le second consiste à ne pas empoisonner sa nourriture ou boisson avec des filtres d'amour. Nous pouvons nous demander si cela est en lien avec son origine égyptienne, mais il est possible les femmes grecques en faisaient pas de même. J. Rowlandson conclut que la position de Thaïs qui est très faible dans le couple<sup>4</sup>.

### **Intérêt du documents :**

Le serment de cette fiancée est particulièrement pertinent étant donné qu'il montre une image d'une femme dévouée et soumise, dont l'espace de vie est cantonné à la maison conjugale. La clause relative au charme d'amour pose la question de cette pratique dans les familles d'époque ptolémaïque. Elle nous interroge aussi sur la nature de la *philia* au sein du couple qui avait été présentée davantage comme un rapport de bons procédés que comme une union cherchant un amour passionnel.

### **Bibliographie :**

#### **- Édition :**

Cammelli, L., *Papiri greci e latini*, Florence, Firenze F. Le Monnier 1912.

#### **-Traduction :**

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 322-323.

#### **-Citations/Commentaires :**

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 37.

### **Textes en relation :**

**-Question de fidélité :** *P. Eleph.* 1 (50), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Gen* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *PSI* IV 406 (90), *SB* XII 11053 (51).

1 J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 322.

2 O. Battistini, « Autour de la *philia* d'Aristote et d'Alexandre », *Commentaire*, 169, p. 89-96, 2021.

3 J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 322.

4 *Ibid*, p. 322.

Document 69 : P. Tebt. II 382 [Division of Land]

**Nature :** « Promise on oath » (APIS Berkeley Database) promesse sur serment

**Date/lieu :** après 31 av. J.-C./Crocodilopolis (écrit)-Tebtynis (trouvé)

**Références TM :** 13538 / [Contract: division]

**Texte et traduction :**

1			
-----			
δειριθησθαι(*) [-ca.?- ]	00		
[τοὺς ὑπὸ] τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἀπολελιμμένους(*) κλ[ήρου]ς	00		
2,ctr			
[ύ]πογρ(αφή)·			
Ἡρακλῆς Ἀκουσιλάου ὁμολογῶι(*) δειριθησθαι(*) π[ρὸς] τὸν			
[ἀ]δελφόν μου			
[Α]κουσίλαον ἐπει(*) τοῦ παρόντος τοὺς ὑπάρχοντας ἡμεῖν(*)			
πατρικὸς κλή(ρους)			
[κ]αὶ ἐξ ἧς πεποιήμεθα πρὸς ἑατοὺς(*) ἐξ εὐδοκούντων {ἐκ}			
κλήρου διαιρέσεως			
λελονχέναι(*) με εἰς τὸ ἐπιβάλλον μοι μέρος	5		
περὶ Κερκῆ(σιν) τῆς Πολέμωνος κλη(ρουχικᾶς) ἀρού(ρας) ιβ			
[ἐ]ν τῷ καλουμένῳ πεδίῳ Ψερέβῳ καὶ περὶ(*) τὸ Ἡρακλείδου			
ἐποίκιον [ . . . . . ]			
τὰς ἐμ(*) μιᾶς(*) σφραγίδι ἀρού(ρας) ς ἐπεικαλουμένας(*)			
Βασιλικῶν Γραμματέως καὶ περὶ Τεβτῦνιν			
τὰς λοιπὰς ὧν κεκλήρωται ὁ ἀδελφός μου Ἀκουσίλαος ἀπὸ			
ἀπη(λιώτου) ἀρου(ρῶν) ζ □ ις' λβ'			
σχοι(νίφ) (*) ρς τῷ πρὸς τὴν κρηπεῖδα(*) τὰς λοιπὰς αἱ εἰσὶν ἀπὸ			
ἀρου(ρῶν) ις,			
τὸν δὲ Ἀκουσίλαον λελονχέναι(*) ὡσαύτως	10		
τὰς προκειμένας(*) ἀρού(ρας) ζ □ ις' λβ'			
καὶ περὶ τὸ Ἡρακλείδου ἐποίκιον ἄλλας κλη(ρουχικᾶς)			
ἀρού(ρας) δ καὶ περὶ Κερκῆ(σιν) ἄλλας ἀρού(ρας) ς			
[ἐ]πικαλουμένας Παχράτου. ἐπει(*) δὲ ὧν ἐγὼι(*) κεκλήρωμαι			
σφραγίδων ἢ ὄσ'(*) ἐὰν ὦ(σιν)			
[ἐ]πι τὸ πλῆρον(*), ἐμ(*) μηδενὶ ἐλαττουμένου(*) τοῦ			
Ἀκουσιλάου ἐν ἧ ἔχει			
μ[ο]ν μισθωσιν(*) καθότι πρόκειται· καὶ τέθειμαι τὴν συγγραφὴν			
κυρίαν			
π[α]ρὰ Πτολεμαίῳ.	15		
2,1			
χειρογρ(αφία)·			
Ἡρακλῆς Ἀκουσιλάου Μα-			
[κε]δῶν τῶν κατοίκ[ω(ν)] ἱπέω(ν)			
Ἀκουσιλάῳ Ἀκουσίλ(άου) τῷ νε-			
ωτέρῳ μου ἀδελ(φῶ). ὀμνύο(*)	20		
Καίσαραν θεοῦ υἱὸν Αὐτοκρά-			
τορα εἶ(*) μὴν ἐμμενεῖν			
καὶ ποιήσιν πάντ[α] τὰ			
[κ]ατὰ δύο μέρη(*) ἀπὸ μερῶν			
πέντε ἐπειμερεῖζειν(*)	25		
[δὲ τοὺς ἀπο]λελιμμέ-			
[νους](*) [κλήρους -ca.?- ]			
-----			
2,2			
(hand 2?) χ			

« Note of hand. I, Herakles son of Akousilaos, Macedonian of the catoecic cavalry, to Akousilaos son of Akousilaos my younger brother, greeting. I swear by Caesar son of God and Imperator, that I will truly abide by and perform all that pertains to the two shares out of five shares and will divide ... Spasines and Apollophanes to Dionusios and Asklepiades, greeting. Whereas Kastor son of Apollonios of the Ammonian deme, hipparches in command of men of the first hipparchy of the 80-arouras holders, has ceded out of the remainder of his holding at Kerkesis in the division of Polemon 6 1/2 arouras to Akousilaos son of Maron, Macedonian, we write to you in order that you may be careful to manage the other formalities, as is fitting. Good-bye. The [.]1<sup>st</sup> year, *Epeiph* [..].  
Subscription. I, Herakles son of Akousilaos, acknowledge that I have at the present time divided with my brother Akousilaos the holdings belonging to us and once our father's, and that in consequence of the division by lot made by consent between us I have obtained as the share falling to me at Kerkesis in the division of Polemon 12 arouras of cleruchic land in the so-called plain of Pserebos, and at the farmstead of Herakleides the 6 arouras in one parcel called those of the Basilikos Grammateus, and at Tebtunis the remainder from the 7 1/2 1/16 1/32 arouras allotted to my brother Akousilaos by the measurement of 96 cubits (to the aroura) as according to the basement, that is (8 13/32) out of 16 arouras ; and Akousilaos has similarly obtained the aforesaid 7 1/2 1/16 1/32 arouras and at the farmstead of Herakleides 4 more arouras of cleruchic land, and at Kerkesis 6 arouras more called those of Pachrates. The parcels allotted to me may exceed (the stated amounts), and Akousilaos shall incur no loss in the lease which he holds of me, as aforesaid. I have placed this contract, which is valid, with Ptolemaios » (APIS, papyri.info).



<p>Σπασίνης καὶ Ἀπολλωφάνης Διονυσίωι καὶ Ἀσκλη[π]ιάδῃ χαίρειν. ἐπειδ[ὴ] 30 Κάστωρ Ἀπολλωνίου Ἄμμωνιεύς ἱπάρχης ἐπ' ἀνδρῶν τῆς α ἱππαρχίας(*) τῶν (ὀγδοηκοντ)αρούρων παρακεχώρη(κεν) ἀπὸ τῶν λοιπῶν τοῦ κλήρου περὶ Κερκῆ(σιν) τῆς Πολέμωνος μερίδος ἀρού(ρας) ζ 35 Ἀκουσιλάωι Μάρωνος Μακεδόνι [. . . . . στρατ]ορ[έ]δου γράφ[ομεν ὑ-] [μῖν ἴν' ἢ ἐπιμε]λὲς τὰ ταλλ(*) ἐπινο[εῖ]ν [ὡς καθήκει. -ca.?- ] ἔρω[σθε.] [(ἔτους) . ]α Ἐπειφ [. . ] 40 Source : <i>papyri.info</i></p>	<p><b>Traduction française :</b> « Note manuscrite. Moi, Héraklès fils d'Akousilaos, Macédonien de la cavalerie <i>catoïque</i>, à Akousilaos fils d'Akousilaos mon jeune frère, salut. Je jure par César, fils de Dieu et <i>imperator</i>, de respecter et d'exécuter fidèlement tout ce qui concerne les deux parts sur cinq et de diviser... Spasines et Apollophanes à Dionusios et Asklepiades, salut. Considérant que Kastor, fils d'Apollonios, du deme d'Ammon, <i>hipparche</i> commandant des hommes de la première hipparchie des détenteurs de 80 <i>aroures</i>, a cédé sur le reste de son exploitation à Kerkesis dans la division de Polémon 6 <i>aroures</i> et demi à Akousilaos, fils de Maron, Macédonien, nous vous écrivons pour que vous preniez soin de gérer les autres formalités, comme il se doit. Au revoir. La [...] 1<sup>ère</sup> année, <i>Epeiph</i> [...]. Contrat écrit. Moi, Héraklès fils d'Akousilaos, je reconnais que j'ai, à l'heure actuelle, partagé avec mon frère Akousilaos les biens nous appartenant et ayant appartenu à notre père, et qu'en conséquence du partage par tirage au sort effectué d'un commun accord entre nous, j'ai obtenu comme part me revenant à Kerkesis dans le partage de Polémon, 12 <i>aroures</i> de terres cléricales dans la plaine dite de Pserebos et à la ferme d'Herakleides les 6 <i>aroures</i> en une seule parcelle appelée celles du Basilikos Grammateus, et à Tebtunis le reste des 7 1/2 1/16 1/32 <i>aroures</i> attribuées à mon frère Akousilaos par la mesure de 96 coudées (à l'aroure) selon le sous-sol, soit (8 13/32) sur 16 <i>aroures</i> ; et Akousilaos a obtenu de la même manière les 7 1/2 1/16 1/32 <i>aroures</i> susmentionnées et à la ferme d'Hérakléides 4 <i>aroures</i> supplémentaires de terre clérouque, et à Kerkesis six <i>aroures</i> supplémentaires appelées celles de <i>Pachrates</i>. Les parcelles qui me sont attribuées peuvent dépasser (les montants indiqués), et Akousilaos ne subira aucune perte dans le bail qu'il détient de moi, comme indiqué ci-dessus. J'ai remis ce contrat, qui est valable, à Ptolémaïs » (d'après la traduction d'<i>APIS</i>, <i>papyri.info</i>).</p>
--	--

**Mots-clefs :** Rapport entre frères/sœurs, rapport entre parents et enfants, héritage.

### **Résumé :**

Correspondance entre deux frères qui clarifie la division d'une propriété. Le second fragment atteste officiellement de la répartition de l'héritage.

### **Commentaire :**

Cet acte est écrit par Héraclès fils d'Akousilaos qui est un Macédonien appartenant à la cavalerie. Il s'adresse à son frère cadet, portant aussi le nom d'Akousilaos (l. 3). Il s'accorde, comme l'indique le verbe *ὁμολογέω* (l. 2) au sujet de leur héritage paternel, en grec « πατρικὸς κλή(ρους) » (l. 3). Le *kléros* désigne originellement une terre attribuée au soldat, comme nous l'avons défini dans le commentaire du papyrus *P. Petr.* I 13 (document n° 71). Nous en déduisons qu'ils sont fils de militaire. Comme les noms des deux frères sont macédoniens, nous pouvons supposer qu'il s'agit d'un contrat de partage qui suit la coutume grecque, tel que nous l'avons étudié avec les testaments de Dryton (*P. Dryton* 1, *P. Dryton* 2, *P. Dryton* 3, *P. Dryton* 4 ; documents n° 117, n° 118, n° 121 et n° 122), par exemple. Il est donc probable que leur père soit décédé. Nous constatons d'autres noms cités, Spasines et Apollophanes à Dionusios et Asklepiades, qui sont certainement des personnes ayant aussi une part de propriété sur le terrain. Le fait qu'ils soient cités deux à deux peut faire penser qu'ils sont groupés en paires de frères. Les deux frères de chaque groupe auraient donc la copropriété du terrain. De plus, cela signifierait que la pratique de la copropriété était courante dans cette région. La promesse écrite dans ce document fait office de preuve justifiant que cette terre leur revient. Ainsi, il assure à son frère cadet l'obtention de sa part de l'héritage. Nous remarquons néanmoins que la part réservée à son cadet est inférieure à celle de l'auteur de la promesse. Par conséquent, cela confirme le primat du fils aîné, tandis que le cadet obtient sa part des mains de son frère. Cet héritage paraît être *ab intestat* dans le sens où aucun testament écrit n'est mentionné. En faisant cela, le frère aîné se prévient de tout conflit envers son cadet qui aurait pu se sentir lésé. Le document se termine par une énonciation des surfaces de terre attribuées à chaque propriétaire.

### **Intérêt du document :**

Dans ce document, nous constatons que les frères peuvent être amenés à s'accorder entre eux autour de l'héritage de leur père. Le but de cette démarche est certainement d'éviter des conflits ou des contestations à l'avenir. Nous notons toutefois que c'est le frère aîné, qui est l'auteur cet accord et qu'il s'octroie une part plus importante. Il domine donc ce partage.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Grenfell, B. P., Goodspeed, E. J., Hunt, A. S., *The Tebtunis Papyri*, II, Londres, H. Frownde, 1907.

#### **-Traduction :**

APIS, *papyri.info*.

### **Textes en relation :**

**-Rapport frères/sœurs :** *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *SB* III 7267 (47), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/ *P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**Document 70 : P. Eleph. 2** [Testament]

**Nature :** « συγγραφή καὶ ὁμολογία » (Archiv der Papyri aus Elephantine)

**Date/lieu :** 31 mai 284 av. J.-C. - 29 juin 284 av. J.-C./Éléphantine (trouvé et écrit)

**Références TM :** 5837/[Contract : testament]

**Texte et traduction :**

<p>ῤ</p> <p>βασιλεύοντος Πτολεμαίου (ἔτους) μ μηνός(*) Γορπιαίου ἐφ’ ιερέως Μενελάου τοῦ Λαάγου. συγγρα- φή καὶ ὁμολογία. τάδε διέθετο Διονύσιος Τημνίτης(*) Καλλίσται Τημνίτει(*) τῇ αὐτοῦ <b>γυναι-</b> <b>κί.</b> ἐὰν δέ τι πάσχη Διονύσιος, καταλείπειν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ πάντα Καλλίσται καὶ κυρίαν εἶναι τῶν ὑπαρχόντων πάντων μέχρι ἂν ζῆι. ἐὰν δέ τι πάσχη Καλλίστα Διονυσίου ζῶντος, κύριον εἶναι Διονύσιον τῶν ὑπαρχόντων. ἐὰν δέ τι πάσχη Διονύσιος, καταλείπετω τὰ ὑπάρχοντα 5 πᾶσιν τοῖς <b>υἱοῖς</b> τοῖς αὐτοῦ, κατὰ ταῦτά(*) δὲ καὶ Καλλίστα ἐὰν τι πάσχη, καταλείπετω τὰ ὑ- πάρχοντα πᾶσι τοῖς <b>υἱοῖς</b> πλὴν τῶν μερῶν, ὧν ἂν λαμβάνωσι παρὰ Διονυσίου καὶ Καλλίστας ἐργαζό- μενοι Βάκχιος Ἡρακλείδης Μητρόδωρος τοῦ <b>πατρὸς</b> ζῶντος καὶ τῆς <b>μητρὸς. γημάντων</b> δὲ καὶ κα- ταχωρισθέντων Βακχίου Ἡρακλείδου Μητροδώρου ἔστω τὰ ὑπάρχοντα τὰ Διονυσίου καὶ Καλλί- στας κοινὰ πάντων τῶν <b>υἱῶν</b>. ἐὰν δέ τι ἐξαπορῶνται ἢ χρέος ὀφείλωσιν Διονύσιος ἢ Καλλίστα ζῶντες(*) 10 τρέφετωσαν αὐτοὺς οἱ <b>υἱεῖς</b> πάντες κοινῇ καὶ συναποτινέτωσαν τὰ χρέα πάντες. ἐὰν δέ τις αὐτῶν μὴ θέλῃ ἢ τράφειν(*) ἢ συναποτίνειν ἢ μὴ συνθάπτωσιν, ἀποτεισάτω ἀργυρίου δραχμὰς χιλίας καὶ ἢ πρᾶξις ἔστω ἐκ τοῦ ἀτακτοῦντος καὶ μὴ ποιοῦντος κατὰ τὰ γεγραμμένα. ἐὰν δέ καταλείπωσιν Διονύσιος ἢ Καλλίστα χρέος τι, ἐξέστω τοῖς <b>υἱοῖς</b> μὴ ἐμβατεύειν, ἐὰμ(*) μὴ βούλων- ται τελευτήσαντος Διονυσίου καὶ Καλλίστας. ἢ δὲ <b>συγγραφή</b> <b>ἢδε κυρία</b> ἔστω πάντη πάντως, 15 ὅπου ἂν ἐπιφέρηται ὡς ἐκεῖ τοῦ συναλλάγματος γεγενημένου. τὴν δὲ συγγραφὴν ἐκόντες ἔθεν- το παρὰ συγγρα&lt;φο&gt;φύλα&lt;κα&gt; Ἡράκλειτον. μάρτυρες Πολυκράτης Ἀρκάς, Ἄνδροσθένης Κῶιος, Νουμήνιος Κρής, Σιμωνίδης Μαρωνίτης, Λῦσις Ἡράκλειτος Τημνίται.</p> <p>ν</p> <p>Διο- νυσίου Μητρο- δώ- ρου 5 (seal) (seal) (seal) (seal) Βακχίου Καλλίστας Σιμωνί- δου (seal) (seal) (seal) (seal) 5 [Πολυ-] κ[ράτους]</p>	<p>« In the reign of Ptolemy, year 40, in the month of Gorpiaios, in the priesthood of Menelaos son of Lagos. Contract and agreement. Dionysios, Temnitan, has made this testamentary pact with his wife Kallista, Temnitan. Should anything happen to Dionysios, he shall leave all his property to Kallista and she shall be owner of all the property so long as she lives. Should anything happen to Kallista while Dionysios is alive, Dionysios shall be owner of the property ; and should anything happen to Dionysios, he shall leave the property to all his sons. In like manner Kallista, should anything happen to her, shall leave the property to all the sons, except the portions which Bacchios, Herakleides and Metrodoros may receive from Dionysios and Kallista for their labours in the lifetime of their father and mother ; but if Bacchios, Herakleides and Metrodoros are married and settled, the property of Dionysios and Kallista shall be shared in common by all the sons. If in their lifetime Dionysios or Kallista is in need or in debt, all the sons in common shall support them and contribute to pay their debts. If any one of them refuses to support them or contribute or does not help to bury them, he shall forfeit a thousand drachmas of silver and there shall be right of execution on him who is insubordinate and does not act in the manner stated. If Dionysios or Kallista leaves any debt, it shall be permissible for their sons not to take up the inheritance if they do not wish to after the death of Dionysios and Kallista. This document shall be valid in every respect wherever it is produced, as if the compact had been made there. They have of their own free will placed the contract in the keeping of Herakleitos. Witnesses : Polykrates, Arkadian ; Androsthenes, Koan ; Noumenios, Cretan ; Simonides, Maroneian ; Lysis and Herakleitos, Temnitans » (Bagnall, 2004, p. 240-241).</p>
---	---

<p>Ἡρακλείδου Νουμη- νίου Ἡρακλ- εῖτου (seal) (seal) (seal) (seal) 5 Λύσιος Ἀνδροσθέ- νους Source : <i>papyri.info</i></p>	<p><b>Traduction française :</b> « Si quelque chose arrive à Dionysios, il laissera tous ses biens à Kallista et elle sera propriétaire de tout tant qu'elle vivra. S'il arrive quelque chose à Kallista du vivant de Dionysios, Dionysios sera propriétaire de ses biens ; et s'il arrive quelque chose à Dionysios, il laissera la propriété à tous ses fils. De même, Kallista, s'il lui arrive quelque chose, laissera la propriété à tous ses fils, à l'exception des parts que Bacchios, Hérakléides et Métrodoros pourront recevoir de Dionysios et Kallista pour leur travail du vivant de leur père et de leur mère ; mais si Bacchios, Hérakléides et Métrodoros sont mariés et installés, les biens de Dionysios et de Kallista seront partagés en commun par tous les fils. Si de leur vivant Dionysios ou Kallista sont dans le besoin ou endettés, tous les fils en commun les soutiendront et contribueront à payer leurs dettes. Si l'un d'entre eux refuse de les entretenir ou de contribuer ou n'aide pas à les enterrer, il perdra mille drachmes d'argent et il y aura droit d'exécution sur celui qui est insubordonné et n'agit pas de la manière indiquée. Si Dionysios ou Kallista laissent une dette, il est permis à leurs fils de ne pas prendre l'héritage s'ils ne le souhaitent pas après la mort de Dionysios et Kallista. Le présent document est valable à tous égards, quel que soit le lieu où il est produit, comme si le pacte y avait été conclu. Ils ont de leur plein gré placé le contrat sous la garde d'Hérakleitos. Témoins : Polykrates, Arkadien ; Androsthène, Koan ; Noumenios, Crétois ; Simonides, Maronéen ; Lysis et Hérakleitos, Temnitains » (d'après la traduction de Bagnall, 2004, p. 240-241).</p>
--	---

**Mots-clefs :** Héritage, relation conjugale, rapport entre parents et enfants, testament.

### **Résumé :**

Testament écrit par Dionysios en compagnie de sa femme. Tous les biens du testateur reviennent en pleine propriété à sa femme jusqu'à sa mort. À l'inverse si c'est sa femme qui décède la première tout ce qu'elle possède revient à son époux. Ensuite, le couple explique que s'ils périssent tous les deux, ce sont leurs fils qui deviendront héritiers, en privilégiant les fils de Dionysios issus d'une précédente union.

### **Commentaire :**

Ce testament prend la forme d'une « συγγραφὴ καὶ ὁμολογία » (l. 1-2), ce qui semble signifier que cet accord a été à la fois écrit et oral. Sachant que les époux sont tous les deux originaires de Temnos, nous pouvons penser qu'il s'agit d'un testament grec, c'est-à-dire une *διαθήκη* (Cf. *P. Dryton* 1, document n° 117). Elle a été réalisée conjointement par Dionysios et sa femme Kallista. Il est intéressant de noter que la femme est ici pleinement intégrée au processus de transmission auquel elle participe avec son mari. Les deux époux prévoient de léguer à l'autre les biens en sa possession, ce qui indique qu'ils ont tous les deux des biens qui leur sont propres et rappelle leur mutuelle assistance. Il est intéressant de noter que les enfants ne sont mentionnés qu'en héritiers secondaires après Kallista. Par conséquent, l'épouse du testateur n'est pas nommée dans le simple but d'entretenir le patrimoine en attendant la majorité de ses enfants, mais en tant qu'héritière légitime<sup>1</sup>. De plus, les enfants ne respectant pas l'accord risquent de perdre leur part, mais aussi de payer une amende de 1 000 drachmes (l. 10-11). Cette clause rend donc nécessaire pour eux d'avoir remboursé la totalité des dettes de leurs parents s'ils souhaitent revendiquer leur part à l'héritage. D'autre part, nous remarquons une hiérarchie entre les enfants, à la faveur des enfants de l'époux issus d'un précédent mariage. Effectivement, les fils de la mère recevront leur part de l'héritage uniquement s'ils sont mariés. Cela rappelle le cas de *Dryton* dont le fils aîné Esthladas a reçu une part équivalente à celle de l'ensemble de ses sœurs (Cf. *P. Dryton* 3, document n° 121). Il n'en reste pas moins que les enfants en tant qu'héritiers peuvent aussi recevoir un héritage négatif, comme nous l'avons vu au sujet de la dette mentionnée ci-dessus. Ce contrat est placé sous la garde du *syngraphophylax*, le témoin Hérakleitos.

### **Intérêt du document :**

Les clauses de ce testament nous renseignent sur les rapports conjugaux et parentaux. Nous remarquons que le conjoint survivant est le premier héritier et est nommé avant les enfants. Nous voyons aussi que les obligations morales des enfants envers leur parents sont mus par des contraintes ou privilèges financiers.

<sup>1</sup> Cela nuance les théories de W. Clarysse selon lesquelles les veuves héritent uniquement pour la succession des enfants mineurs dans W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 34.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Harrauer, H., *Handbuch der griechischen Paläographie*, Stuttgart, Hiersemann, 2010, 78.

Hunt, A. S., Edgar, C. C., *Select papyri in five volumes. I*, Londres, W. Heinemann, 1932, *Sel. Pap.* I 82.

Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C. : Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C., A.*, Leipzig, Edelmann, 1912, *Chrest. Mitt.* 311.

Rubensohn, O., *Aegyptische Urkunden aus den Königlichen Museen in Berlin : Griechische Urkunden, Weidemannsche Buchhandlung*, Berlin, Sonderheft, 1907.

### **-Traductions :**

Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 240-241.

Porten, B., *The Elephantine papyri in English : three millennia of cross-cultural continuity and change*, New York, E. J. Brill, 1996, p. 412-413.

### **-Citations/Commentaires :**

Legras, B., « Les testaments grecs dans le droit hellénistique: la question des héritières et des testatrices », *Symposium 2005*, 2007, p. 293-306.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 14 et 33.

## **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* III 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**Document 71 : P. Petr. I 11 et P. Petr. III 12 [Will of Dionusios of Herakleia]**

**Nature :** testament

**Date/lieu :** 22 oct 238 av. J.-C.- 20 oct. 237 av. J.-C./Théogonis(écrit)-Gourob (trouvé)

**Références TM :** 47310/[Contract : testament]

**Texte et traduction :**

<p>----- [-ca.?- ]. [ . ]. ρ[-ca.?- ] κς [βασιλεύοντος] Πτολεμαίου τοῦ Πτολ[εμαίου καὶ Ἀρσινόης θεῶν Ἀδελφῶν] [(ἔτους) ιβ, ἐφ' ἱερέως Εὐ]κλέους [τ]οῦ Εὐβάτα Ἀλ[εξάνδρου καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν] [Εὐεργετῶν, καν]ηφόρο[υ] Ἀρσινόης Φιλα[δέλφου Στρατονίκης τῆς Καλλι-] 5 [ἀνακτος, μηνὸς] Λωί[ου] κς, ἐν Θεογονίδ[ι τοῦ Ἀρσινόιτου, τάδε διέθετο νοῶν] [καὶ φρονῶν Διον]ύσι[ος] Ἡρακλεώτης τ[-ca.?- ] [- ca.18 -] ἐπιστάτου [ . ] ρ[-ca.?- τῶν] [Μενελάου] τῶ[ν ἐ]κ τ[οῦ] Ἑρμιοπολίτου πρώτων (ἑκατοντ(?))[(ἄρουρος)] ὡς (ἐτῶν) δ[ . ] [- ca.11 -] [ . . . . . ] οὐλὴ μέση ρίνι. εἴη μὲν μ[οι] ὑγιαίνοντι τὰ ἐμ[αυτοῦ αὐτὸν δι-] 10 [οικεῖν ὡς] ἐγὼ θέλω. ἐὰν δέ τι ἀνθρώπινον πάθω, καταλείπω τ[ὸν σταθμὸν ὄν] [ἔλαβον ἐκ] τοῦ βασιλικοῦ καὶ τὸν ἵππον καὶ τὰ ὄπλα Πτολεμαίω[ι τῷ γεγενημέ-] [νοι ἐξ ἐμ]οῦ καὶ Χρυσοπόλεως. ἐπίτρ[οπον] δὲ καταλείπω Δη[μήτριον] [Δημη]τρίου Ἡρακλεώτην τῆς ἐπ[ιγον]ῆς ὡς (ἐτῶν) κη λευκό[χρων . . . . . ] [μάρτυ]ρες· Ἀριστόδημος Ἀχαιὸς τῶν Ἀνδρίσκου (ἑκατοντάρουρος) ὡς (ἐτῶν) λε μέ[σος μεγέθει με-] 15 [λίχρ]ως τετανὸς οὐλὴ ὑπὸ τρίχα μετώπῳ, Πτολεμαῖος . [ . . . . . ] συν-] [ταγμ]α(τάρχης) τῶν Ἑρμιοπολιτῶν ὡς (ἐτῶν) ν εὐμεγέθης μελίχρως τετα[νὸς . . . . . ] [ . . . ] Μακεδῶν τῶν Πάτρωνος συνταγμα(τάρχης) τοῦ ἀγήματος κλ[ηροῦχος ὡς] [(ἐτῶν) . . ] μελίχρως κακοπώγων οὐλὴ ἐπ' ὀφρύος ἀριστερᾶς, Νίκα[νδ]ρος Μ[ . . . . . ] τῶν] [ . . . ] εἰοῦ πεντακοσίαρχος κληροῦχος ὡς (ἐτῶν) λ μέσος με[λίχρ]ως τ[- ca.9 -] 20 [ . . . ] ος οὐλὴ ἀνὰ μέσον ὀφρύων, Ἀριστόδημος Ἀρκὰς (ἑκατοντάρουρος) [τοῦ] ἀγή[ματος ὡς] [(ἐτῶν) . . ] εὐμεγέθης μελίχρως οὐλὴ ὑπὸ βλέφαρον ἀριστ[ερόν], Εὐβο[ . . . . . ] [ . . . ] ιος τοῦ ἀγήματος (ἑκατοντάρουρος) ὡς (ἐτῶν) μ λευκόχρως τετρα[γ]ωνίας τ[ . . . . . ] Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« In the reign of Ptolemy and Arsinoe, sibling gods, in year 12, Eukles, son of Eubatas being priest of Alexander and the sibling gods and the gods <i>Euergetai</i>, Stratonike daughter of Kallianax being <i>kanephoros</i> of Arsinoe <i>Philadelphos</i>, on the 26<sup>th</sup> day of the month of <i>Loios</i>, in Theogonis of the Arsinoite nome. Demetrios of Herakleia [- - of the company of Menalo]s of the first rank soldiers of the Hermopolitai, holder of 100 <i>arourai</i> about 40 years old [- - -] with a scar in the middle of his nose [being of sound mind and in all possession of his wits, has made the following will:] May I enjoy good health and manage my own affairs as I want. But if I suffer mortal fate, I bequeath [the <i>stathmos</i>] which I received from the crown, and my horse and armour to Ptolemaios, born of me and Chrysopolis. I leave behind as executor Demetrios son of Demetrios of Herakleia, a member of the epigone, about 28 years old, of fair complexion [- - -]. Witnesses : Aristodemos of Achaia, of the company of Andriskos, holder of 100 <i>arourai</i>, about 35 years old, of medium stature and honey-coloured complexion, with straight hair and a scar on his forehead under his hair, Ptolemaios [- - <i>suntagm</i>]a(<i>tarches</i>), of the Hermopolitai, about 50 years old, tall, of honey coloured complexion, with straight hair, [- - ], Macedonian, of the company of Patron, <i>suntagma</i>(<i>tarches</i>) of the royal guard, cleruch, [about X years old], of honey-coloured complexion, with a skimpy beard and a scar on his left eyebrow, Nikandros M[- - , of the company of - -]eios, commander of five hundred men, cleruch, about 30 years old, of medium stature, of [honey-coloured] complexion [- - ] and a scar between his eyebrows, Aristodemos, an Arcadian, holder of 100 <i>arourai</i>, of the royal guard, [about X years old], tall, of honey-coloured complexion, with a scar under his left eyelid. Eubo[- - ethnic], of the royalguard, holder of 100 <i>arourai</i>, about 40 years old, of fair complexion, squarely-built, [- - ] » (Clarysse, Mahaffy, 1991 p. 209).</p>
--	---

**Traduction française :** « Sous le règne de Ptolémée et d'Arsinoé, dieux frères, en l'an 12, Eukles, fils d'Eubatas étant prêtre d'Alexandre et des dieux frères et des dieux *Euergetai*, Stratonike fille de Kallianax étant *kanephoros* d'Arsinoé *Philadelphos*, le 26<sup>ème</sup> jour du mois de *Loios*, à Théogonis du nome arsinoïte.

Démétrios d'Hérakléia [- - de la compagnie des Menalo]s du premier rang des soldats de l'*Hermopolitai*, détenteur de 100 *aroures* d'environ 40 ans [- - -] avec une cicatrice au milieu du nez [étant sain d'esprit et en pleine possession de ses moyens, a fait le testament suivant :]

Que je jouisse d'une bonne santé et que je gère mes affaires comme je le veux. Mais si je subis un sort funeste, je lègue [le *stathmos*] que j'ai reçu de la couronne, mon cheval et mon armure à Ptolémaïs, né de moi et de Chrysopolis.

Je laisse comme exécuteur testamentaire Démétrios fils de Démétrios d'Héraclée, membre de l'épigone, âgé d'environ 28 ans, de teint clair [- - -].

Témoins :

Aristodemos d'Achaïe, de la compagnie d'Andriskos, détenteur de 100 *aroures*, âgé d'environ 35 ans, de stature moyenne et de teint miel, les cheveux raides et une cicatrice sur le front sous ses cheveux,

Ptolemaios [- -*suntagm*]a(*tarches*), des Hermopolitai, âgé d'environ 50 ans, de grande taille, de teint miel, les cheveux raides,

Nikandros M[- - ], macédonien, de la compagnie du Patron, *suntagma(tarches)* de la garde royale, clérouque, [environ X ans], de teint miel, avec une barbe rase et une cicatrice au sourcil gauche,

Nikandros M[- - ], de la compagnie de - -]eios, commandant de cinq cents hommes, clérouque, environ 30 ans, de stature moyenne, de teint [miel] [- - ] et une cicatrice entre les sourcils,

Aristodemos, Arcadien, titulaire de 100 *aroures*, de la garde royale, [environ X années], de grande taille, de teint miel, avec une cicatrice sous la paupière gauche.

Eubo [- - ethnique], de la garde royale, titulaire de 100 *aroures*, âgé d'environ 40 ans, de teint clair, de solide construction, [- - ] » (d'après la traduction de Clarysse, Mahaffy, 1991 p. 209).

**Mots-clefs :** Héritage, rapport entre parents et enfants, testament.

### **Résumé :**

Testament de Démétrios, un soldat de quarante ans, qui lègue ses attributs militaires à son fils.

### **Commentaire :**

Il s'agit d'un testament conclu, comme le suggère l'emploi du verbe *διατίθημι* (l. 6) par Démétrios d'Hérakleia, un riche soldat détenteur d'une terre de cent *aroures* (l. 9). Il est âgé de quarante ans, ce qui est un âge inférieur à la moyenne établie par W. Clarysse<sup>1</sup>. Il énonce le nom de l'héritier de la manière conventionnelle par la formule « εἴη μὲν μ[οι] ὑγιαίνοντι τὰ ἐμ[αυτοῦ] [αὐτὸν][[δι]-[οικεῖν] [ὡς] ἐγὼ θέλω. Ἐὰν δέ τι ἀνθρώπινον πάθω » (l. 10-11), que nous retrouvons dans d'autres testaments que nous avons étudiés, comme *P. Dryton 1*, *P. Dryton 2*, *P. Dryton 3*, *P. Eleph. 2* et *P. Grenf. I 27*. Ce testament contient trois principaux legs à Ptolémaïos, son fils. Il est présenté comme le fruit de l'union entre le testateur et sa femme, Chrysopolis, ce qui permet d'affirmer sa légitimité (l. 13)<sup>2</sup>. Aucune mention n'a été faite à propos des autres possessions et il n'y a aucune clause prévoyant l'annulation de l'héritage, comme nous pouvons le voir dans *P. Eleph. 2* (document n° 70). À l'instar de Dryton dans son troisième testament (*P. Dryton 3*), Démétrios lègue à son fils ses attributs militaires. Il s'agit notamment de son *stathmos* (l. 11) qui est une terre confiée aux soldats ptolémaïques par le roi, son cheval et son armure (l. 12). Nous pouvons imaginer qu'au-delà de ces dons matériels, Démétrios transmettait son statut de soldat à son fils, probablement pour que ce dernier suive ses traces sur la voie d'une carrière militaire. Les deux derniers dons n'étaient pas simplement des possessions personnelles, mais étaient contrôlés par le gouvernement<sup>3</sup>. Il semble donc bien y avoir une transmission des fonctions de père en fils.

<sup>1</sup> L'âge moyen est de 58.4 ans d'après W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 31.

<sup>2</sup> *Ibid.* p. 30.

<sup>3</sup> F. Preisigke, « Die ptolemäische Staatspost », *Klio*, 7, 1907, p. 270 ; H. Kreller, *Erbrechtl. Untersuchungen*, 1915, p. 12-13 et p. 37-39.

### **Intérêt du documents :**

Ce testament montre que les attributs, et par conséquent le statut de soldat, se transmettaient de père en fils. Il semblerait alors que le rôle du fils soit de s'inscrire dans la continuité de la carrière de son père.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Clarysse, W., Mahaffy, J. P., *The Petrie papyri : P. Petrie<sup>2</sup>*, Bruxelles, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, letteren en Schone Kunsten van België, 1991, *P. Petrie*(2)I 18.

Mahaffy, J. P., Smyly, J. G., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1905.

Mahaffy, J. P., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1891.

#### **-Traduction :**

Clarysse, W., Mahaffy, J. P., *The Petrie papyri : P. Petrie<sup>2</sup>*, Bruxelles, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, letteren en Schone Kunsten van België, 1991, p. 209.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).



**Nature :** testament

**Date/lieu :** 22 oct 238 av. J.-C.- 20 oct. 237 av. J.-C./Égypte (écrit)-Gourob (trouvé)

**Références TM :** 47300/[Contract : testament]

**Texte et traduction :**

<p>1</p> <p>[(ἐτῶν) . . . εὐμεγέ]θης τετανόθριζ φακὸς ἐξ ἀριστερῶν          μυκτῆρι, Καλλίμαχος          [. . . . .] χιλίαρχος τῶν Εὐρυμέδοντος κληροῦχος ὡς          (ἐτῶν) λε μέσος μελί-          [χρους κα]τάρριν οὐλ[ῆ] ὑπὸ γενεῖωι, Κλέανδρος          Ἀμφιπολίτης συντα-          [γμα(τάρχης) τῶν] Ἀσκληπιάδου κληροῦχος ὡς (ἐτῶν) νε          βραχὺς λευκόχρως οὐλή          [μήλωι ἀρι]στερῶι, Περίτας Μακεδὼν χιλίαρχος τῶν          Νικάνορος κλη- 5          [ροῦχος ὡς] (ἐτῶν(?)) ξε μέσος μεγέθει μελίχρους οὐλή          μετώπωι ὑπὸ τρίχα          [καὶ μήλωι] ἀριστερῶι.          λ          [βασιλεύοντ]ος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ          Ἀρσινόης θεῶν Ἀδελ-          [φῶν (έτους) ι, ἐφ'] ιερέως Ἀπολλωνίδου τοῦ          Μοσχίωνος \τὸ β (έτος)/ Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν 10          [Ἀδελφῶν κ]αὶ θεῶν Εὐεργετῶν, κανηφόρου Ἀρσινόης          Φιλαδέλφου Μενε-          [κρατείας τῆς] Φιλάμμοнос τὸ β (έτος), μηνὸς Αὐδναίου          λ, ἐγ(*) Κροκοδίλων          [πόλει τοῦ Ἀ]ρσινόιτου νομοῦ, τάδε διέθετο νοῶν καὶ          φρονῶν Δίων Ἡρακλεώ-          [της τῶν Δ]άμωνος πεντακοσίαρχος κληροῦχος ὡς (ἐτῶν)          ξε βραχὺς με-          [λίχρους ἀν]αφάλαντος στρογγυλοπρόσωπος οὐλή ἐπὶ          μήλου παρ' ὀφρῶν 15          [ἀριστερὰν] καὶ ἄλλη μετώπωι μέσωι καὶ ἄλλη \μετώπωι/          ὑπὲρ ὀφρῶν δεξιάν. εἶ-          [η μὲν μοι ὑ]γαίνοντα αὐτὸν τὰ αὐτοῦ διοικεῖν. ἐὰν δέ τι          ἀν[θ]ρώπι-          [νον πάσχω] τὰ μὲν ὑπάρχοντα ἃ ἔχουσιν οἱ <b>υἱοὶ</b> καὶ ἡ  <b>γυνή</b> μου ἐχέτω-          [σαν, τὰ δὲ λοι]πὰ καταλιμπάνω εἰς ταφήν ἐμαυτοῦ.          Μελαινίδα δὲ 20          [καὶ τὸν <b>υἱὸν</b>] αὐτῆς Ἀμμώνιον τὸν ἐξ ἐμοῦ γεγεννημένον,          οὓς ἐγὼ ἐξ[έθ]ρε-          [ψα, ἀφήμι ἐλ]ευθέρους, ἐάμ(*) μοι παραμείνω[σ]ιν ἕως          ἂν ἐγὼ ζῶ ὑπήκοο[ι ὄ]ν-          [τες, ἀφήμι δ'] αὐτοῖς τὰ <b>τροφεῖα</b> καὶ ἔστωσαν ἐλεύθεροι          καθὰ καὶ ἐξ ὧνῆς          [. . . . .] μηθε]νὶ ἐξέστω ἐπιλαβέσθαι αὐτῶν παρ[ευρ]έσει          μ[ηδ]εμ[ῖαι].          [ἐπιτρόπους δ]ὲ αἰροῦμαι βασιλέα Πτολεμαῖον τὸν [ἐκ          βασιλέως Πτολε-]          [μαίου καὶ Ἀρσιν]όης θεῶν Ἀδελφῶν καὶ βασιλῖσ[σαν          Βερενίκη]ν τὴν βασι-] 25          [λέως Πτολεμα]ίου <b>ἀδελφὴν</b> καὶ <b>γυναῖκα</b> καὶ τ[ὰ] τούτων  <b>τέκνα</b>. μάρτυρες]</p>	<p>« [about X years old], tall, with straight hair          and a scar on the left hand of his nostril,          Kallimachos [- -], commander of a thousand          man, of the company of Nikanor, cleruch, about          35 years old, of medium stature and honey-          coloured complexion, hook-nosed, with a scar          below his chin.          Kleandros from Amphipolis, commander of a  <i>syntagma</i>, of the company of Asklepiades,          cleruch, about 55 years old, short, of fair          complexion, with a scar on his left cheek.          Perisas, Macedonian, commander of a thousand          man, of the company of Nikanor, cleruch, about          65 years old, of medium stature and honey-          coloured complexion, with a scar on his          forehead below the hair-line and one on his left          cheek.          In the reign of Ptolemy son of Ptolemy and          Arsinoe, sibling gods [year 10 (=238/237)],          Apollonides son of Moschion being priest of          Alexander and the sibling gods and the          benefactor gods for the second time,          Menekrateia daughter of Philammon being          kanephoros of Arsinoe Philadelphos for the          second time, on the 30<sup>th</sup> of the month  <i>Audynaios</i> in Krokodilon polis of the Arsinoite          nome,          Dion of Herakleia, of company of Damon,          commander of five hundred men, cleruch,          about 65 years old, short, [with honey-coloured          complexion], and another one in the middle of          his forehead above his right eyebrow, being of          sound mind and in possession of his wits, has          made the following will: May I enjoy good          health and manage my own affairs. But if I          should suffer mortal fate, my wife and sons          may keep the possessions they hold; the rest I          leave for my funeral.          Melainis [and] her [son] Ammnonios, whose          father I am, and whom (both of them) I reared,          I set free, if they stay with me as long as I live          as faithful servants. [I remit] them the payment          of maintenance. They shall be free as from a          sale to the god (?). None shall have the right on          any pretence to lay hands on them.          I choose for executors king Ptolemy son of          [king Ptolemy] and of Arsinoe sibling gods,          and queen [Berenike], the sister and wife of          [king Ptolemy] and [their children]</p> <p>[Witnesses]:          - - -</p>
---	--

[- ca.12 -]. . . . ε. . . [ . . . . . ]ιος δ[ -ca.?- ]  
 [-ca.?- ] . . . [-ca.?- ]  
 [-ca.?- ] . [-ca.?- ]  
 [1 line missing]  
 [-ca.?- ] ου. . ος Πέρσης τῆς ἐπιγονῆς ὡς (ἐτῶν)  
 -ca.?- ] 31  
 [ . . . . μακροπ]ρόσωπος οὐλή μετώπῳ μέσῳ καὶ  
 ἄλλῃ ὑπὸ γενε[ίῳι . . . . ]  
 [- ca.11 -]ς Θεοκλέους Μακεδῶν τῆς ἐπιγονῆς ὡς  
 (ἐτῶν) λα μελίχρους μέ-  
 [σος μεγέθει τε]τανὸς οὐλή μέσῃ ρίνι, Εὐφρις  
 Εὐφριος Κυρηναῖος τῆς ἐπιγονῆς  
 [ὡς (ἐτῶν) . . μέσος] μεγέθει μελίχρους τετανὸς  
 σύνοφρυς ἡσυχῆ ἀνάσιλλος φα- 35  
 [κὸς μετώπῳ ἐ]ξ ἀριστερῶν, Ἀρχέστρατος  
 Νεάνδρου Κάρ τῆς ἐπιγονῆς ὡς (ἐτῶν) κδ  
 [μέσος μεγέθει] μελίχρους τετανὸς  
 μακροπρόσωπος σπανοπάγων  
 [-ca.?- ] Περιτίου [β] β  
 [βασιλεύον]τος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ  
 Ἀρσινόης θεῶν Ἀδελ-  
 [φῶν (ἔτους) ι, ἐφ' ἱερ]έως Ἀπολλωνίδου τοῦ  
 Μοσχίωνος \τὸ β (ἔτος)/ Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν  
 Ἀδελ- 40  
 [φῶν καὶ θεῶν] Εὐεργετῶν, κανηφόρου Ἀρσινόης  
 Φιλαδέλφου Μενεκρατείας  
 [τῆς Φιλάμ]μονος τὸ β (ἔτος), μηνὸς Περιτίου β,  
 ἐγ(\*) Κροκοδύλων πόλει τοῦ Ἀρσι-  
 [νοῖτου νομο]ῦ, τάδε διέθετο νοῶν καὶ φρονῶν  
 Μένιππος Αἰνιαν τῶν Λίχα ἰλάρ-  
 [χης ὡς (ἐτῶν) . . π]υρράκης εὐμεγέθης  
 μακροπρόσωπος τετανὸς ἀναφάλαντος  
 [- ca.9 - ο]ὐλή μετώπῳ ἐγ(\*) δεξιῶν ὑπ[ὸ] τρίχα.  
 εἶη μὲν μοι ὑγιαίνοντι  
 [αὐτὸν τὰ ἐμαυ]τοῦ διοικεῖν. ἐὰν δέ τι πάσχω  
 ἀνθρώπινον, καταλείπω Σεμέλην  
 [ἐλευθέραν καὶ] τὰ ὄντα ζ **παιδία**, ἐάμ(\*) μοι  
 παραμείνωσιν ἕως ἂν [ἐγὼ] ζῶ [ἂν ἐγ]  
 2

ὕπηκοοι ὄντες. ἀφίη[μι δ' αὐτοῖς τὰ **τροφεῖα**.  
 μηθεὶ ἐξέστω ἐπιλαβέσθαι]  
 \αὐτῶν/ παρευρέσει μηδεμιᾷ. ἐπιτρόπους δὲ  
 α[ἱροῦμαι βασιλέα Πτολ]εμαῖον]  
 τὸν ἐγ(\*) βασιλέως Πτο[λ]εμαίου καὶ Ἀρσινόη[ς  
 θεῶν Ἀδελφῶν καὶ βασιλίσσαν] 50  
 Βερενίκην τὴν βασιλέως Πτολεμαίου **ἀδ[ελφὴν**  
 καὶ **γυναῖκα** καὶ τὰ]  
 τούτων **τέκνα**. μάρτυρες· Κάλλιππος Δημητρίου  
 . . . . . τῆς ἐπι-]  
 γονῆς ὡς (ἐτῶν) ξ μελίχρους εὐμεγέθης  
 ἐπίγρ[υπος - ca.14 - ]  
 α[- ca.10 - τῆ]ς ἐπιγονῆς ὡς (ἐτῶν) λ μελά[γχρους  
 - ca.12 - ]  
 [ . . . . . ἐξ ἀρισ]τερῶν, Δημήτριος Ἀγαθ[-  
 ca.16 - τῆς] 55

[- - son of -]s, Persian of the epigone [about X years  
 old, - - ] with X [long] face and scar in the middle of  
 his forehead and another bellow his chin, honey-  
 colored complexion and medium stature, with straight  
 hair and a scar on his nose,  
 Euphris son of Euphris, Cyrenaean of the epigone,  
 [about x years old, of medium] stature and honey-  
 coloured complexion, with hair brushed up and a scar  
 [on his forehead] on the left.  
 Archestratos son of Nikandros, Carian of the epigone,  
 about 24 years old, [of medium stature] and honey-  
 coloured complexion, with straight hair, a long face  
 and scanty beard.

#### Peritios 2

In the reign of Ptolemy etc., year 10 (238/237) etc, on  
 the 2<sup>nd</sup> of the month of *Peritios*, in Krokidilon polis of  
 the Arsinoïte nome, Menippos from Ainis of the  
 company of Lichas, ilarches [about X years old], of  
 ruddy complexion, tall, with a long face, straight hair,  
 bald forehead [- - - and] a scar on his forehead on the  
 right below the hairline, being of sound mind and in  
 possession of his wits, has made the following will :  
 May I enjoy good health and manage my own affairs,  
 but if i should suffer mortal fate, I set free Semele and  
 her children, if they stay with me as long as I live as  
 faithful servants. I remit (?) [them the payment of  
 maintenance. None shall have the right on any  
 pretence to lay hands] on them. I choose for executors  
 [king Ptolemy] son of king Ptolemy and of Arsinoe  
 [sibling gods, and queen] Berenike, the sister [and  
 wife] of king Ptolemy and their children.

#### Witnesses :

Kallippos son of Demetrios, [- - ] of the epigone, about  
 60 years old, of honey-coloured complexion, tall,  
 hook-nosed [- - ], [NN son of NN] of the epigone,  
 about 30 years old, of dark complexion, [with a scar  
 on- - ] on the left,  
 Demetrios son of Agath[- -, of the epigone, about  
 X years old, - -], tall, with bad forehead,  
 [- -], about 60 years old, of ruddy complexion, with a  
 scar [- -], Aristis son of Demetrios, Alexandrian [of the  
 epigone, of those not yet admire to the] deme  
 Isthmious, about 35 years old, of [honey-coloured (?)  
 complexion - -, with a scar on - - ] on the right - -, [- - ]  
 Alexandrian of the epig[one, of those not yet admitted  
 to the deme XX about X years old], of honey-coloured  
 complexion tall [with straight hair and a scar near] the  
 right eyebrow  
 7

In the reign of Ptolemy etc. - - year 10 (= 238/237) - -  
 [the 7<sup>th</sup> of the month *Peritios*], in Krokilon polis of  
 the Arsinoïte nome,

<p>ἐπιγονῆς ὡς (ἐτῶν) . . . ] \εὐμεγέθης/ ἀναφάλαντος  [[εὐμεγ[έθης]] [- ca.14 -]  . [- ca.13 -]. ὡς (ἐτῶν) ξ πυρράκης οὐλή μ[- ca.16 -]  . [- ca.13 -] Ἄριστις Δημητρίου Ἀλεξ[ανδρεὺς τῆς ἐπιγο-]  γ[ῆς τῶν οὐπω ἐπηγμένων εἰς δ]ῆμον Ἴσθμιά ὡς (ἐτῶν) λε  μελ[ίχρους - ca.10 -]  . [- ca.11 -]. . . . . ξεωι ἐγ(*) δεξιῶν τραχή[λωι - ca.13 -] 60  μ[- ca.9 - Ἀλεξ[ανδρεὺς τῆς ἐπιγ[ονῆς τῶν οὐπω ἐπηγμέ-]  γ[ων εἰς δῆμον . . . . . ὡς (ἐτῶν) . . . ] μελίχρους εὐμεγέθης  τ[ετανὸς οὐλή παρ']  ὀφρῶν δεξιάν.  ζ  βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀ[ρσινόης  θεῶν] 65  Ἀ[δ]ελφῶν (ἔτους) ι, ἐφ' ἱερέως Ἀπολλωνίδου τοῦ  Μοσχίωνος [τὸ β (ἔτος) Ἀλεξάνδρου]  καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν, κανηφόρου  [Ἀρσινόης Φίλα-]  δέλφου Μενεκρατείας τῆς Φιλάμμονος τὸ β (ἔτος), μ[ηνὸς  Περιτίου ζ,]  ἐγ(*) Κροκοδίλων πόλει τοῦ Ἀρσινοίτου [νομοῦ], τάδε  δ[ιέθετο νοῶν καὶ φρο-]  νῶν Δημήτριος Δείωνος Χρηστήριος τῶμ(*) Πυθαγ[γέλου . .  . . . . . κλη-] 70  [ροῦχο]ς ὡς (ἐτῶν) οε μελίχρους εὐμεγέθης μακροπρόσω[πος  . . . . . οὐλή]  [μετώπω]ι μέσσοι. εἴη μὲν μοι ὑγιαίνοντα αὐτὸν [τὰ ἑμαυτοῦ  διοικεῖν.]  [ἐὰν δέ τι ἀ]νθρώπινον πάσχω, καταλιμπάνω τὰ ὑπ[άρχοντά  μοι . . . . . ]  [καὶ τὴν] ἐν Ἀλεξ[ανδ]ρεία[ι ο]ικίαμ(*) μοι ὑπάρχουσαν [-  ca.14 -]  [- ca.16 -]ωνίωι [κ]αὶ τὸν [θ]ώρακα ὅς ἐστι κ[- ca.14 -] 75  [- ca.13 - σκε]πάζ[ουσ]αν ζώνην θωρακί[τιν - ca.12 -]  [. . . . . Χαριτοῖ δὲ τ]ῆ ἐμῆ[ι γ]υ[ναικ]ὶ ἐξέστω ἐνοικεῖν [- ca.14  -]  [- ca.11 - ὅσα ε]ἶχεν Χα[ρι]τώ. τὰ δὲ λοιπὰ [ἴ]σα ε [- ca.14 - ] ]  [- ca.15 -]. ἢ ὅσα [ἄ]ν πρ[ο]σ[κ]τήσωμαι κατα[λείπω . . . . .  .]  τ[- ca.16 -]. . . σ[τ]αθμὸν [ὄ]ν ἔλαβον ἐγ(*) βασι[λικοῦ  - ca.9 -] 80  τ[- ca.20 -] δὲ τὸμ(*) παῖδα τ[ὸ]ν ἐμὸν ξ[- ca.13 -]  τ[- ca.12 -]. ἀφίη[μι] ἐλεύθερον. ἐπιτρόπους δὲ αἰ[ροῦμαι  βασιλέα]  Π[τολεμαῖον τὸ]ν ἐγ(*) βασι[ι]λέω[ς] Πτολεμαίου καὶ  Ἀρσινό[ης θεῶν Ἀδελ-]  φῶ[ν καὶ βασιλίσσ]αν Βενίκην(*) τὴν βασιλέω[ς] Πτολεμαί[ου  ἀδελφὴν]  κα[ὶ γ]υ[ναῖ]κα καὶ τ[ὰ] τούτων τέκνα. μάρτυρες· Κότους  [Θραῖξ τῶν] 85  Σω[σιπόλιος . . . . . ] κληροῦχος ὡς (ἐτῶν) ν μελίχρους  βραχὺ[ς - ca.9 -]  ο. [- ca.10 - φα]κὸς παρ' οὓς ἀριστερόν, Θεόδοτος  Συρα[κόσιος τῶν]  Σωσ[ιπόλιος τακτό]μισθος κληροῦχος ὡς (ἐτῶν) ο βραχὺς  μελ[ίχρους ἀναφά-]</p>	<p>Demetrios son of Deinon of the deme  Chresterios and of the company of  Puthangeios [- - cleruch], about 75 years  old, of honey-coloured complexion, tall,  with a long face [- - and a scar] in the  middle [of his forehead], of sound mind  and in possession of his wits, made the  following will : May I enjoy good health  [and manage my own affairs. But -if ] I  should suffer mortal fate, I bequeath my [-  -] and the house belonging to me in  Alexandria to [- - - ]onies and my corset,  which is [- - and the ] protecting cuirass-  belt , [- - Charito] my wife has the right to  dwell in [- - which] Charito possessed. The  remainder [- - and what] I will eventually  gain besides] bequeath [to - - ] I set free, I  choose for executors [king Ptolemy son] of  king Ptolemy and of Arsinoe [siblings gods  and queen] Berenike, [the sister and wife]  of king Ptolemy and their children.</p> <p>Witnesses:</p> <p>Kotus, [Thracian of the company of]  So[sipolis, - - ], cleruch, about 50 years  old, of honey-coloured complexion, short,  [- - with] a mole near his left ear,  Theodotos of Syracuse, [of the company  of] So[sipolis], <i>taktomisthos</i>, cleruch,  about 70 years, short, of honey-coloured  complexion, with bald fore[head, with a  scar on his ] right [jaw]and a mole near his  right eyebrow ; [- - son of] Pu[- - from  Ka]rdin (?) of the epigone, about 40 years  old, short [- -] with a scar [- -]  Saturion son of Charmos, Alexandrian of  the epigone, of those not yet admitted to  the deme Sounieus about 50 years old, of  fair complexion, of medium stature, - - ,  with grey eyes,  Ptolemaios, Persian [of the company of  Andris]kos [holder of one hundred <i>arourai</i>,  about X year old, of] ruddy complexion  and medium stature, with big cheeks [and a  scar on his right ] cheek,  [Ze]nothemis, from Lysimachia, of the  company of Damon] » (Clarysse, p. 94-95-  96).</p>
---	--

λα[ντος οὐλή σιαγόνη] δεξιᾶι φακὸς ὑπὲρ ὀφρῶν δεξιᾶ[ν, - ca.9 -]  
 Πυ[- ca.10 - Κα]ρδιανὸς τ[ῆ]ς ἐπιγονῆς ὡς (ἐτῶν) μ βρα[χὺς . . . . . ] 90  
 οὐ[λή - ca.10 -, Σ]ατυρίων Χά[ρ]μου Ἀλεξανδρεὺς τ[ῆ]ς ἐπιγονῆς  
 τῶ[ν οὐπω ἐπηγμένω]ν [εἰς] δῆμον Σουνιέα ὡς (ἐτῶν) ν λευκ[όχρως μέσος]  
 με[γέθει - ca.10 -] χαροπός, Πτολεμαῖος Πέρση[ς τῶν Ἀνδρίσ-]  
 κον [(ἐκατοντάρουρος) ὡς (ἐτῶν) . . πυρρ]ᾶκης μέσος μεγέθει μῆλα μέγ[αλα οὐλή ἐπὶ]  
 μή[λου δεξιῶ, Ζη]νόθεμις Λυσιμαχεὺς τῶν Δάμων[ος . . . . . ] 95  
 Source : *papyri.info*

**Traduction française :** « [environ X ans], de grande taille, les cheveux raides et une cicatrice à gauche de son nombril Kallimachos [- -], commandant d'un millier d'hommes, de la compagnie de Nikanor, clérouque, 35 ans environ, de stature moyenne et de teint miel, nez crochu, avec une cicatrice sous le menton.

Kleandros d'Amphipolis, commandant (?) d'un *syntagma*, de la compagnie d'Asklepiades, clérouque, âgé d'environ 55 ans, petit, de teint clair, avec une cicatrice sur la joue gauche.

Perisas, Macédonien, commandant d'un millier d'hommes, de la compagnie de Nikanor, clérouque, environ 65 ans, de stature moyenne et de teint miel, avec une cicatrice sur le front sous la ligne des cheveux et une sur la joue gauche. Sous le règne de Ptolémée fils de Ptolémée et d'Arsinoé, dieux frères [an 10 (=238/237)], Apollonide fils de Moschion étant prêtre d'Alexandre et des dieux frères et des dieux bienfaiteurs pour la deuxième fois, Ménékrateia fille de Philammon étant *kanephoros* d'Arsinoé *Philadelphos* pour la deuxième fois, le 30 du mois *Audynaios* à Crocodilopolis du nome arsinoïte,

Dion d'Héraclée, de la compagnie de Damon, commandant de cinq cents hommes, clérouque, âgé d'environ 65 ans, de petite taille, [avec un teint couleur miel], et un autre au milieu du front au-dessus du sourcil droit, étant sain d'esprit et en possession de ses moyens, a fait le testament suivant : Que je jouisse d'une bonne santé et que je gère mes propres affaires. Mais si je devais subir un sort mortel, ma femme et mes fils pourront garder les biens qu'ils détiennent ; le reste, je le laisse pour mes funérailles.

Je libère Melainis et son fils Ammonios, dont je suis le père et que j'ai élevés tous les deux, s'ils restent avec moi aussi longtemps que je vivrai en tant que fidèles serviteurs. [Je leur remets le paiement de la pension alimentaire. Ils seront libres comme par une vente au dieu (?). Personne n'aura le droit, sous aucun prétexte, de porter la main sur eux. Je choisis pour exécuteurs testamentaires le roi Ptolémée, fils du [roi Ptolémée] et d'Arsinoé, dieux frères, et la reine [Bérénice], sœur et épouse du [roi Ptolémée] et [leurs enfants].

[Témoins] : - - - [- - fils de -]s, Perse de l'épigone [environ X ans, - - ] avec un visage X [long] et une cicatrice au milieu du front et une autre sous le menton, de couleur miel et de stature moyenne, avec des cheveux raides et une cicatrice sur le nez,

Euphris fils d'Euphris, Cyrénée de l'épigone, [environ X ans, de stature moyenne] et de teint couleur miel, les cheveux en brosse et une cicatrice [sur le front] à gauche.

Archestratos fils de Nikandros, Carien de l'épigone, âgé d'environ 24 ans, [de taille moyenne] et de teint miel, aux cheveux raides, au visage long et à la barbe clairsemée.

### *Peritios 2*

Sous le règne de Ptolémée etc, an 10 (238/237) etc., le 2 du mois de *Peritios*, à Crocodilopolis du nome d'Arsinoïte, Menippos d'Ainis(?) de la compagnie de Lichas, *ilarches* [environ X ans], de teint rougeâtre, grand, avec un long visage, les cheveux raides, le front chauve [- - - et] une cicatrice sur son front à droite sous la ligne des cheveux, étant sain d'esprit et en possession de ses esprits, a fait le testament suivant :

Que je puisse jouir d'une bonne santé et gérer mes propres affaires, mais si je devais subir un sort mortel, je libère Sémélé et ses enfants, s'ils restent avec moi aussi longtemps que je vivrai en tant que fidèles serviteurs. Je leur remets le paiement d'une pension alimentaire. Personne n'aura le droit, sous aucun prétexte, de porter la main sur eux. Je choisis pour exécuteurs testamentaires [le roi Ptolémée] fils du roi Ptolémée et d'Arsinoé [dieux frères et sœurs, et reine] Bérénice, la sœur [et épouse] du roi Ptolémée et leurs enfants. Témoins : Kallippos fils de Démétrios, [- - ] de l'épigone, environ 60 ans, de teint miel, grand, nez crochu [- - ], [NN fils de NN] de l'épigone, environ 30 ans, de teint foncé, [avec une cicatrice sur- - ] la gauche,

Démétrios fils d'Agath [- -, de l'épigone, âgé d'environ X ans, - -], grand, avec un mauvais front, [Aristis fils de Démétrios, Alexandrin [de l'épigone, de ceux qui n'ont pas encore admiré le] dème Isthmeus, âgé d'environ 35 ans, de [teint miel ( ?) - -, avec une cicatrice [- -] à gauche. ) - -, avec une cicatrice sur - - ] à droite - -, [- - ] Alexandrin de l'épigone, de ceux qui ne sont pas encore admis au dème XX, âgé d'environ X ans], de couleur miel, grand [avec des cheveux raides et une cicatrice près du] sourcil droit. Sous le règne de Ptolémée etc. - année 10 (= 238/237 av. J.-C.) - [le 7 du mois de *Peritios*], à Crocodilopolis du nome

arsinoïte, Démétrios fils de Deinon du dème Chrestérios et de la compagnie de Puthangeios [- - clérouque], âgé d'environ 75 ans, de couleur miel, grande taille, avec un long visage [- - et une cicatrice] au milieu [du front], sain d'esprit et en possession de ses moyens, a fait le testament suivant : Que je jouisse d'une bonne santé [et que je gère mes propres affaires. Mais - si ] je devais subir un sort mortel, je lègue mon [- -] et la maison qui est située à Alexandrie à [- -] Ionies et mon corset, qui est [- - et la ] cuirasse-ceinture protectrice, [- Charito] ma femme a le droit d'habiter dans [- - ce que] Charito possédait. Le reste [- - et ce que] je gagnerai éventuellement en plus] léguer [à - - ] je libère, je choisis pour exécuteurs testamentaires [le roi Ptolémée fils] du roi Ptolémée et d'Arsinoé [les dieux frères et la reine] Bérénice, [la sœur et l'épouse] du roi Ptolémée et leurs enfants.

Témoins : Kotus, [Thrace de la compagnie de] So[sipolis, - - ], clérouque, âgé d'environ 50 ans, de teint miel, petit, [- - avec] un grain de beauté près de l'oreille gauche, Théodote de Syracuse, [de la compagnie de] So[sipolis], *taktomisthos*, clérouque, âgé d'environ 70 ans, petit, de teint miel, à l'avant [tête] chauve, avec une cicatrice à la [mâchoire] droite et un grain de beauté près du sourcil droit ; [- - fils de] Pu[- - de Ka]rdin (?) de l'épigone, âgé d'environ 40 ans, petit [- -] avec une cicatrice [- -] Saturion fils de Charmos, Alexandrin de l'épigone, de ceux qui n'ont pas encore été admis au dème Sounieus environ 50 ans, de teint clair, de stature moyenne, - - , aux yeux gris, Ptolémaïos, Perse [de la compagnie d'Andris]kos [détenteur de cent *aroures*, âgé d'environ X ans, de] teint rougeâtre et de stature moyenne, avec de grosses joues [et une cicatrice sur la joue droite], [Ze]nothemis, de Lysimachia, de la compagnie de Damon » (d'après la traduction de Clarysse, p. 94-95-96).

**Mots-clés :** Rapport entre maître et esclave, question de fidélité, rapport entre parents et enfants, relation conjugale, héritage, testament.

### **Résumé :**

Il s'agit d'un ensemble de trois testaments, celui de Dion, de Menippos et de Démétrios. Les trois testateurs laissent leurs biens à leur femme et à leurs enfants, lorsqu'ils sont pères. Dans les deux premiers cas, des esclaves sont affranchis.

### **Commentaire :**

Ce papyrus rassemble un ensemble de trois testaments écrits respectivement par Dion, Menippos et Démétrios. Nous avons fait le choix de la traduction de W. Clarysse, plutôt que celle de J. Méléze-Modrzejewski qui n'a traduit que le testament de Dion<sup>1</sup>. Le document débute par la fin d'une liste de témoins. Nous lisons ensuite le testament de Dion d'Héracléia, âgé de soixante-cinq ans. Étant donné son âge avancé pour l'époque, il semble qu'il ait écrit en vue de prévoir sa succession après sa mort. Après sa description physique, nous retrouvons les phrases canoniques des testaments, dont nous avons fait la liste dans le commentaire du papyrus rassemblant les fragments *P. Petr* I 11 et *P. Petr* III 12 (document n° 71). Comme cela est commun, la femme et les fils de Dion sont désignés comme héritiers<sup>2</sup>. Il est intéressant de noter qu'aucun détail n'est donné sur l'identité de son épouse ni de ses fils. En revanche, les esclaves qu'il a affranchis sont nommés. Il s'agit de Melainis et de son fils Ammonios. Melainis est certainement une esclave d'origine africaine et son nom lui aurait été attribué en raison de sa couleur de peau. W. Clarysse suppose que la relation entre Dion et son esclave explique les spécificités de ce document<sup>3</sup>. Dion déclare être le père de l'enfant de son esclave, comme l'indique l'expression « ἐξ ἐμοῦ γεγεννημένον » (l. 20) qui signifie littéralement « qui est venu de moi ». La raison pour laquelle il reconnaît cet enfant est inconnue. Cela ne peut pas être en raison d'une absence d'héritiers puisque nous venons de voir qu'il a des fils légitimes pouvant prétendre à la position d'héritiers directs. Il est possible que cela se justifie par un attachement sentimental au garçon. En outre, comme l'explique W. Clarysse, l'affranchissement ne changera pas le statut de son fils qui lui a été transmis par son père et donc ce geste ne peut être qu'un témoignage de son affection pour lui et pour sa concubine<sup>4</sup>. En dehors de ces clauses, aucune recommandation n'est faite concernant le partage du patrimoine du testateur. C'est effectivement à l'héritier de prendre en charge les rites funéraires. Cependant, comme cela est aussi attesté à Delphes, ces rites sont parfois confiés à des affranchis, quand bien même le défunt était père d'enfants légitimes<sup>5</sup>. Dion ne spécifie pas qui doit être en charge des frais funéraires, mais nous pouvons nous demander si les legs aux esclaves qu'il a affranchi ne sont pas justement destinés cette fin. En effet, W. Clarysse explique que Dion faisait vraisemblablement plus confiance à sa concubine Melainis qu'à sa femme ou à ses fils biologiques. De la même façon, il les affranchit par testament et insiste sur le fait qu'ils ne retourneront plus à l'état servile (l. 21-22). Ce geste de reconnaissance entre en contradiction avec la clause du contrat de mariage interdisant au mari d'entretenir une autre femme qu'elle dans le foyer, comme nous le lisons dans le papyrus *P. Eleph*. 1 (document n° 50).

Nous pouvons nous demander si le statut servile de cette femme rend cette union acceptable. W. Clarysse met cependant ce point en avant et ajoute que ce phénomène était attesté dans d'autres *papyri* comme *P. Petr.*<sup>2</sup> I 13 (document n° 74) par exemple<sup>7</sup>. Il conclut en nommant les souverains régnant comme exécuteurs testamentaires. Après une autre liste de témoins, nous lisons un second testament, celui de Menippos, un homme de la compagnie de Lichas dont l'âge nous échappe en raison d'une lacune. Par ce testament, il affranchit Sémélé et son enfant, en effaçant leur dette. Nous supposons alors qu'elle a été placée à son service en raison d'une dette qu'elle avait contractée envers lui (voir *P. Dion.* 9, document n° 26 au sujet de l'esclavage pour dette). Le parallèle entre les deux documents nous conduit à penser que Sémélé a été l'amante de Menippos et que son enfant est aussi celui du testateur. Le troisième testament est celui de Démétrios qui lègue sa maison à sa femme. Nous savons que cette pratique était courante, comme nous l'avons expliqué dans le papyrus *P. Eleph.* 2 (document n° 70).

### **Intérêt du documents :**

Ce document nous renseigne sur les stratégies mises en place lors de la succession. Nous remarquons dans le premier testament l'importance que Dion donne à ses esclaves. En effet, dans les deux premiers testaments, il est question d'un affranchissement d'une esclave et de son ou ses enfants. Si Dion assume être le père de l'enfant, ce n'est pas le cas de Menippos. Nous pouvons nous demander dans quelle mesure cela entre en contradiction avec l'interdiction du mari d'entretenir une concubine sous son toit ou d'être père d'un enfant d'une autre femme. Le dernier testament confirme la pratique courante qui consistait à nommer l'épouse du testateur héritière de ses biens.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Clarysse, W., Mahaffy, J. P., *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, Bruxelles, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, letteren en Schone Kunsten van België, 1991, *P. Petrie*(2) I 3.

Scholl, R. *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, *CPS* 28 et 29 et 31.

Mahaffy, J. P., Smyly, J. G., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1905, *P. Petrie* III 2 et III 3 et III 6a.

Mahaffy, J. P., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1891, *P. Petrie* 1 14 et 1 15 et 1 16 (1).

#### **-Traduction :**

Clarysse, W., Mahaffy, J. P., *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, Bruxelles, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, letteren en Schone Kunsten van België, 1991, p. 94-96.

Mélèze-Modrzejewski, J., *Le droit grec après Alexandre*, Paris, Dalloz, 2012, p. 116.

#### **-Citation/Commentaire :**

Pomerooy, S. B., *Women in Hellenistic Egypt : from Alexander to Cleopatra*, Detroit, Wayne State University Press, 1990, p. 132.

### **Textes en relation :**

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67) *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

1 J. Mélèze-Modrzejewski, *Le droit grec après Alexandre*, 2012, p. 116.

2 W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 31.

3 *Ibid*, p. 94-96.

4 *Ibid*, p. 94-96.

5 *Ibid*, p. 94-96.

6 *Ibid*, p. 94-96.

7 *Ibid*, p. 94-96.

-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40),  
*BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44),  
*P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26),  
*P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119),  
*P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17),  
*P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14),  
*P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24),  
*P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35),  
*P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74),  
*P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23),  
*P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89),  
*SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67),  
*SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109),  
*UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**Document 73 : P. Petr. I 18 (2) et P. Petr. III 5 [Will of the Boeotian [--]des]**

**Nature :** testament

**Date/lieu :** 22 oct. 238 av. J.-C.- 20 oct. 237 av. J.-C./ Crocodilopolis (écrit)-Gourob (trouvé)

**Références TM :** 47302/[Contract : testament]

**Texte et traduction :**

<p>Γορπιαίου κγ βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ [Ἀρσινόης] θεῶν Ἀδελφῶν (ἔτους) ι, ἐφ' ἱερέως Ἀπολλωνίδου τοῦ [Μοσχίωνος] τὸ β (ἔτος) [Ἀ]λεξάνδρου καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐ[εργετῶν, κνη[φ]όρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου Μενεκράτειας τῆς Φιλάμ- 5 μονος τὸ β (ἔτος), μηνὸς Γορπιαίου κγ, ἐγ(*) Κροκοδίλω[ν πόλει] τοῦ Ἀρ[σ]ινοίτου, τάδε διέθετο νοῶν καὶ φρον[ῶ]ν [. . . . . ] δης Βοιωτίας τῶν Πυθαγγέλο[υ] ἐπιλοχα[γός] κ[ληροῦχος] ὡς (ἑτῶν) ξ μελίχρους βραχὺς οὐλὴ ἐπ' ἀριστερᾶς [ὀ]φ[ρύος] ἀν[α]φ[άλ]ακρος. εἴη μέμ(*) μοι ὑγιαίνοντι αὐτὸν τ[ὰ] 10 [ἐμα]υτοῦ διοικεῖν. ἐὰν δέ τι ἀνθρώπινον πάσχω, [κατα-] [λείπω] τ[ὰ] ὑπάρχοντά μοι πάντα Ἀριστ[. . . . . ] [. . . . . ]ους ἀστίη. ἄλλωι δὲ οὐθενὶ οὐθέν κ[αταλεί-] [πω. ὀφεί]λω οὐθενὶ οὐθέν. ἐπιτρόπους δὲ αἶρο[ῦμαι] [βασιλέα Πτολεμαῖον τὸν ἐκ βασιλέως] Π[τ]ολεμαίου] 15 ----- Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« In the reign of Ptolemy etc., year 10 (=238/237), on the 23<sup>rd</sup> of the month <i>Gorpiaios</i>, in Krokodilon polis of the Arsinoite nome, [- - ]des, a Boeotian, of the company of Puthangelos, <i>epilochagos</i>, cleruch, about 60 years old, of honey-coloured complexion, short, with a scar on his left eyebrow made the following will: May I enjoy good health and manage my own affairs. But if I suffer the the mortal fate, I bequeath all my belongings to Arist [- -], debts to anybody. I choose for executors king Ptolemy son of king Ptolemy and of Arsinoe, etc. » (Clarysse, 1991 p. 149).</p>
<p><b>Traduction française :</b> « Sous le règne de Ptolémée etc, an 10 (=238/237), le 23 du mois <i>Gorpiaios</i>, à Crocodilopolis du nome arsinoïte, [- - ]des, béotien, de la compagnie de Puthangelos, <i>épilochagos</i>, clérouque, âgé d'environ 60 ans, de teint couleur miel, de petite taille, avec une cicatrice au sourcil gauche a fait le testament suivant : Que je jouisse d'une bonne santé et que je gère mes propres affaires. Mais si je subis le sort mortel, je lègue tous mes biens à Arist [- -], mes dettes à personne. Je choisis pour exécuteurs testamentaires le roi Ptolémée fils du roi Ptolémée et d'Arsinoé, etc. » (d'après la traduction de Clarysse, 1991 p. 149).</p>	

**Mots-clefs :** Héritage, testament, relation entre parents et enfant.

**Résumé :**

Fragment d'un testament dont le nom de l'auteur a été perdu. Il nomme sa fille Arist [- -] comme unique héritière de ses biens.

**Commentaire :**

Ce testament a été écrit par un homme Béotien dont le nom a été perdu. Il reprend les canons habituels des testaments et nomme Arist [- -] (l. 12) comme héritière. Étant donné les lacunes, il est difficile de déterminer le rapport entre le testateur et son héritière. W. Clarysse rejette l'hypothèse selon laquelle l'héritière serait sa femme dans la mesure où leur union n'est pas mentionnée<sup>1</sup>. La femme dont le nom est en partie perdu serait plus certainement sa fille unique. Elle devient ainsi l'héritière de tous les biens de son père. Son héritage est donc exclusif et sans condition. En effet, le testateur ne laisse pas de dette (l. 13-14), contrairement à ce que nous avons vu dans le papyrus *P. Eleph. 2* (document n° 70).

**Intérêt du documents :**

Le testament de ce Béotien semble prouver qu'une fille peut aussi être désignée comme héritière exclusive. Nous ne savons pas si elle est l'unique héritière par défaut ou bien par choix du testateur, mais cet héritage est à son avantage.

<sup>1</sup> W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*, 1991, p. 149.



## **Bibliographie :**

### **- Éditions :**

Clarysse, W., Mahaffy, J. P., *The Petrie papyri : P. Petrie<sup>2</sup>*, Bruxelles, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, letteren en Schone Kunsten van België, 1991, *P. Petrie<sup>2</sup>* I 11.

Mahaffy, J. P., Smyly, J. G., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1905, *P. Petrie* III 5 a.

Mahaffy, J. P., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1891, *P. Petrie* I 18 (2).

### **-Traduction :**

Clarysse, W., Mahaffy, J. P., *The Petrie papyri : P. Petrie<sup>2</sup>*, Bruxelles, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, letteren en Schone Kunsten van België, 1991, p. 149.

## **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr. Kleon II* (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

1  
 [τάδε διέθετο νοῶν καὶ] φρονῶν Πεισίας Λύκιος τῶν  
 Λεοντίσκο[υ]  
 [- ca.9 - κληροῦχος] τῶν ἐν τῷ Ἀρσινοίτη  
 καταμεμετρη-  
 [μένων ὡς (ἐτῶν) . . . μελίχρ[ως] ἀνάσιλλος μέσος  
 μεγέθει(\*) μακροπρό-  
 [σωπος οὐλή ὑπ]ὸ γέν[ε]ι[ο]ν. εἴη μέμ(\*) μοι  
 ὑγιαίνοντα αὐτὸν  
 [τὰ αὐτοῦ διοικε]ῖν. ἐὰν [δέ] τι ἀνθρώπινον πάσχω,  
 καταλείπω 5  
 [τὰ ὑπάρχοντά] μοι τὰ [ἐν Ἀ]λεξανδρεῖαι Πισικράτει  
 τῷ υἱῷ  
 μ[ο]υ τ[ῶ]ι ἐκ Νικ[οῦ]ς, συν[οικ]ίαν καὶ τὰ  
 ὑπάρχοντά μοι ἐκεῖ  
 σκεύη πάντα καὶ παῖ[δα]ς Διονύσιον καὶ Εὐτυχον  
 Σύρους  
 καὶ παιδίσκην Ἀβίσιλαν [καὶ ταύτης θυγατέρα  
 Εἰρήνην  
 Σύρας, Ἀξιοθέαι δὲ Ἰππ[ίου] Λυκίδι τῆι ἐμαυτοῦ  
 γυναικί 10  
 παιδίσκην δ[ο]ύλην Σύρα[ν] Λιβύσειον καὶ τὴν  
 οἰκίαν τὴν ὑπάρ-  
 χουσάν μοι [ἐν κ]ώμηι Βουβάστωι τοῦ Ἀρσινοίτου,  
 τὴν δὲ  
 λοιπ[ὴν] κατασ[κευ]ήν τὴν ἐν Βουβάστωι κοινῆι  
 Πισικράτει  
 καὶ Ἀξ[ιο]θέαι. ὅσα] δὲ Ἀξιοθέα προσενήνεγκται(\*)  
 ἐμ(\*) φερνῆι καὶ  
 περιέ[στ]ιν, ἔχειν αὐτὴν κ[α]ὶ μὴ μετεῖναι  
 Πεισικράτει, ὅσα 15  
 δ' ἂν μὴ περιῆι ἢ τετριμμένα ἦι, ἀποδότω Πισικράτης  
 Ἀξιο-  
 θέαι τιμὰς τὰς ὑπογεγραμμένας ὅσῳ ἂν ἔλασσον  
 εὕρισκωσιν,  
 χιτῶνος ἔρεοῦ γυναικείου (δραχμὰς) μ, θερίστρου  
 (δραχμὰς) ζ, χιτῶνος ἀνδρείου  
 (δραχμὰς) ιβ, θεριστου(\*) τριβακοῦ (δραχμὰς) ι,  
 χ[ι]τῶνος κα]ινοῦ (δραχμὰς) ι (διώβολον), ζώνης  
 ἀνδρείας (δραχμῆν) α, θερίστρου καινοῦ (δραχμὰς)  
 λβ, ἀπλοιδίου (δραχμὰς) η, ἐγκοιμή- 20  
 τρου (δραχμὰς) ιβ, φιάλης χαλκῆς(\*) (δραχμὰς) δ,  
 ψυκτῆρος χαλκοῦ (δραχμὰς) ζ,  
 σινδόνων β (δραχμὰς) δ, ὑποδημάτων γυναικεῖ[ω]ν  
 (δραχμὰς(?)) δ, [ . . . ] . . . ]δίον  
 (δραχμὰς) λ, μαχαίρας καὶ ὀ[β]ελίσκου (δραχμῆν) α,  
 ἐρίων μαλακῶ[ν] (δραχμὰς) . . . ] χρ[ . . . . . ]  
 περιδεξίου (δραχμὰς) ιη, ἐνώϊδια(\*) (δραχμὰς) ιβ,  
 [κλ]αλίου χρυσοῦ (δραχμὰς) κ ἐρίων  
 -----

« Peisias, a Lycian belonging to the unit of Leontiskos, . . . cleruch, belonging to those who are allotted land in the Arsinoite nome, about n years old, with honey-colored (?) skin, his hair brushed up, of medium height, long-faced, with a scar under his chin, being of sound mind and rational, has made his will as follows : May I enjoy good health and manage my own affairs. But if I suffer the mortal fate, I bequeath my possessions in Alexandria to Pisikrates, my son from Niko : a tenement house and all the furniture belonging to me there and my Syrian slaves Dionysios and Eutychos and my female slave Absila and her daughter Eirene, both of them from Syria. To Axiothea, daughter of Hippias, from Lycia, my wife, (I bequeath) a Syrian slave-girl Libyseion and the house belonging to me in the village of Boubastos in the Arsinoite nome. The remaining furniture in Boubastos (I bequeath) jointly to Pisikrates and Axiothea. All things that Axiothea brought with her as a dowry and which are still intact, she is to keep, and Pisikrates is to have no right to them. For anything that has not survived or is worn, Pisikrates is to pay to Axiothea the value as stated below, so far as they are determined to have diminished in value: for a woollen woman's tunic, 40 drachmas; for a summer dress, 6 dr. ; for a man's Tunic, 12 dr. ; for a worn summer dress, 10 dr. ; for a new tunic, 10 dr. 2 obols ; for a man's belt, 1dr. ; for a new summer dress, 32 dr. ; for a single garment, 8 dr. ; for a bedspread, 12 dr. ; for a bronze bowl, 4 dr. ; for a bronze wine-cooler, 6dr. ; for 2 clothes, 4 dr. ; for woman's sandals, 4 dr. ; for . . . , 30 dr. ; for a knife and a roasting-spit, 1dr. ; for soft flocks of wool, — dr. ; for . . . ; for an armlet, 18 dr. ; earrings, 12 dr. ; for a gold bracelet (?), 20 dr. ; for flocks of wool . . . (The papyrus becomes too fragmentary to translate at this point; another twenty lines or so of provisions follow) » (Bagnall, Derow, 2004, p. 241-242).

**Traduction française :** « Peisias, un Lycien appartenant à l'unité de Leontiskos, . . . clérouque, appartenant à ceux qui sont attribués des terres dans le nome arsinoïte, âgé d'environ X ans, avec la peau couleur miel (?), les cheveux relevés, de taille moyenne, le visage long, avec une cicatrice sous le menton, étant sain d'esprit et détenteur de sa raison, a fait son testament comme suit : Que je jouisse d'une bonne santé et que je gère mes propres affaires. Mais si je subis le sort mortel je lègue mes biens à Alexandrie à Pisikrates, mon fils de Niko :

<p>2</p> <p>[ca.20 lines missing]</p> <p>β[ασιλεύοντος 21 Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης] θεῶν Ἀδελφῶν (ἔτους) ι, ἐφ' ἱερέως Ἀπολλωνίδου τοῦ Μοσχίωνος] τ[ὸ β (ἔτος) Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν,] κ[ανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου Μενεκρατείας τῆς Φιλάμ-] μ[ονος -ca.-? - ] 25 ----- Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>une maison de rapport et tout le mobilier qui m'y appartient, ainsi que mes esclaves syriens Dionysios et Eutychos, mon esclave Absila et sa fille Eirene, toutes deux de Syrie. Eirene, toutes deux de Syrie. À Axiothée, fille d'Hippias, de Lycie, ma femme, (je lègue) une esclave syrienne Libyseion et la maison qui m'appartient au village de Boubastos, dans le nome arsinoïte. Le reste du mobilier à Boubastos (je le lègue) conjointement à Pisikrates et Axiothée. Tout ce qu'Axiothée a apporté en dot et qui est encore intact, elle le gardera, et Pisikrates n'aura aucun droit sur elles. Pour tout ce qui n'a pas survécu ou qui est usé, Pisikrates doit payer à Axiothée la valeur comme ci-dessous, dans la mesure où il est établi qu'elles ont perdu de leur valeur : pour une tunique de femme en laine, 40 drachmes ; pour une robe d'été, 6 drachmes ; pour une tunique d'homme, 12 drachmes ; pour une robe d'été usée, 10 drachmes ; pour une tunique neuve, 10 drachmes, 2 oboles ; pour une ceinture d'homme ; 1 drachmes ; pour une robe d'été neuve ; 32 drachmes ; pour un vêtement simple, 8 drachmes ; pour un couvre-lit, 1 drachmes ; pour un couvre-lit, 12 drachmes ; pour une coupe en bronze, 4 drachmes ; pour un refroidisseur de vin en bronze, 6 drachmes ; pour 2 vêtements, 4 drachmes ; pour des sandales de femme, 4 drachmes ; pour . . . 30 drachmes ; pour un couteau pour un couteau et une broche à rôtir, 1 drachmes ; pour de doux flocons de laine, - drachmes ; pour ... ; pour un brassard, 18 drachmes ; boucles d'oreilles, 12 drachmes ; pour un bracelet d'or (?), 20 drachmes ; pour des troupeaux de laine... (Le papyrus devient trop fragmentaire pour être traduit à ce stade. Une vingtaine de lignes de provisions suivent) » (d'après la traduction de Bagnall, Derow, 2004, p. 241-242).</p>
--	--

**Mots-clefs :** Héritage, testament, rapport entre parents et enfants, dot.

### **Résumé :**

Testament de Peisias qui nomme son fils comme héritier légitime. Il lui cède sa maison, ses meubles et ses quatre esclaves syriens, dont une mère et sa fille. Il évoque ensuite la part revenant à sa femme. Elle devient l'héritière d'une esclave et d'une maison secondaire. Une clause rappelle que personne ne peut toucher à la dot de l'épouse, pas même son fils. Il est d'ailleurs indiqué que c'est lui qui doit reverser la dot à la femme de son père.

### **Commentaire :**

L'auteur de ce testament, Pesias, est un présenté comme un officier de l'unité de Leontiskos et un clérouque, ce qui signifie qu'il dispose d'une terre, ou *kléros*, qui est la source de revenu des soldats<sup>1</sup>. Son titre a cependant été perdu et son âge effacé<sup>2</sup>. Nous ne pouvons donc pas affirmer avec assurance qu'il a écrit avant sa mort, bien que cela soit probable. De plus, la fin du testament est perdu<sup>3</sup>. Après sa description physique et les formules habituelles, sur lesquelles nous avons insisté lors de l'étude du papyrus comportant les documents *P. Petr.* I 11 et *P. Petr.* III 12 (document n° 71), il annonce le nom de son héritier, qui est son fils Pisikrates. Le nom de son épouse, Niko, est cité, mais il ne semble pas qu'elle ait part à l'héritage. Nous pouvons émettre l'hypothèse que la mère de l'enfant soit décédée. Si le couple était simplement séparé, cela signifierait que l'ancienne épouse n'a pas de droit à l'héritage, quand bien même elle serait la mère de l'héritier direct. Son fils reçoit les possessions du testateur à Alexandrie (l. 6). En effet, il possède là-bas un appartement et une maison, ce qui témoigne de son aisance financière<sup>4</sup>. Il détient également une maison dans le Fayoum et plusieurs esclaves. D'ailleurs il confie ses quatre esclaves, Dionysios, Eutychos, Absila et sa fille Eirene (l. 8-9), à son fils. Il est précisé qu'ils sont tous les quatre originaires de Syrie qui est le pays d'où viennent de nombreux esclaves envoyés en Égypte, comme nous l'avons évoqué dans le commentaire du papyrus *P. Eleph.* 3 (document n° 63). Nous remarquons que les quatre esclaves sont présentés par leur nom, ce qui les humanise. Cependant, contrairement aux testaments *P. Petr.* I 14, *P. Petr.* I 15 et *P. Petr.* 16 (document n° 72), il n'est pas question d'affranchissement ici. Nous pouvons nous demander si l'enfant d'Absila est aussi celui du testateur comme cela est le cas dans le testament de Dion (*P. Petr.* I 14, document n° 72). Rien ne permet de confirmer ou d'infirmer cette hypothèse puisque Pesias ne reconnaît pas l'enfant. Il est ensuite écrit qu'une partie de l'héritage revient à sa seconde épouse Axiothea, d'origine Lycienne. Elle hérite de la maison familiale de Boubastos. Cette maison est certainement leur lieu de vie quotidien comme l'indique R. Bagnal et P. Derow<sup>5</sup>. Aucune allusion n'est faite aux enfants que le couple pourrait avoir ensemble. Il est probable qu'à l'instar du second testament de Dryton ce testament a été réalisé lors du second mariage du testateur (*P. Dryton* 2, document n° 118). Ceci expliquerait pourquoi que la liste de la dot d'Axiothea soit écrite, alors que ce n'est pas nécessaire dans le cadre d'un testament<sup>6</sup>.

Cette liste contient tout le nécessaire apporté par l'épouse lors de leur mariage, comme nous l'avons déjà rencontré dans des contrats de mariage, tels que *P. Gen. I* (2<sup>e</sup> éd.) 21 (document n° 56) ou bien des *enteuxis* après la séparation, comme *BGU VIII 1820* (document n° 38) par exemple.

### **Intérêt du documents :**

Ce document nous informe sur l'organisation de succession dans le cadre de famille recomposée. Son épouse et son fils aîné se partagent l'héritage. Nous constatons que le fils ne doit pas laisser la nouvelle épouse de son père dans le besoin, ni aliéner les biens qu'elle a donné par sa dot. L'enjeu de la dot au sein du couple est donc mis en avant ici encore. Parallèlement à cela, quelques informations nous sont données sur les esclaves qui sont échangés comme de simples marchandises ou bien créent des rapports plus personnels, comme celui de la nouvelle épouse de Peisias et de son esclave attitrée.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Mahaffy, J. P., Clarysse, W., *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, Bruxelles, Koninklijke academie voor wetenschappen, letteren en schone kunsten van belgie, 1991, *P. Petrie*(2) 1 13.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, *CPS* 54.

Mahaffy, J. P., Smyly, J. G., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Royal Irish Academy, 1905, *P. Lond.* 3 p. X n° 491 .

Mahaffy, J. P., *The Flinders Petrie papyri* 1, 1, Dublin, Academy House, 1891, *P. Petrie* 2 p. 22.

#### **-Traduction :**

Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 295.

#### **-Citations/Commentaires :**

Legras, B., « Les testaments grecs dans le droit hellénistique : la question des héritières et des testatrices », *Symposion 2005*, 2007, p. 293-306.

Yiftach-Firanko, U., « Spouses in will : a diachronic survey (III BC-IV AD) », *The Journal of Juristic Papyrology*, n° 36, 2006, p. 153-166.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU III 1283* (3), *BGU VI 1286* (65), *BGU VIII 1761* (40), *BGU VIII 1773* (87), *BGU VIII 1826* (39), *BGU VIII 1845* (41), *BGU VIII 1849* (44), *P. Cair. Zen. I 59025* (94), *P. Cair. Zen. I 59028* (95), *P. Col. III 6* (98), *P. Col. III 58* (103), *P. Dion. 9* (26), *P. Dryton 1* (117), *P. Dryton 2* (118), *P. Dryton 3* (121), *P. Dryton 4* (122), *P. Dryton 33* (119), *P. Dryton 33 (bis)* (120), *P. Dryton 34* (123), *P. Eleph. 2* (70), *P. Eleph. 5* (81), *P. Enteux. 9* (17), *P. Enteux. 18* (7), *P. Enteux. 22* (15), *P. Enteux. 25* (6), *P. Enteux. 26* (11), *P. Enteux. 32* (14), *P. Enteux. 66* (13), *P. Enteux. 67* (12), *P. Gen. I* (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf. I 27* (79), *P. Hamb. IV 238* (24), *P. Köln VI 272* (1), *P. Köln IX 364* (45), *P. Lips. II 125* (22), *P. Lond. VII 1976* (102), *P. Mich. XV 688* (35), *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12* (71), *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16* (72), *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a* (73), *P. Petr. Kleon 11* (105), *P. Petr<sup>2</sup>. I 14* (75), *P. Polit. Jud. 4* (28), *P. Tarich. 14* (77), *P. Tebt. II 382* (69), *P. Tebt. III 1 771* (23), *P. Tebt. III 1 779* (20), *P. Tebt. III 1 816* (84), *P. Tor. Choach. 3* (34), *P. Tor. Choach. 12* (32), *PSI V 28* (89), *SB III 7267* (47), *SB VI 8974* (59), *SB VI 9065* (42), *SB VIII 9790* (37), *SB XIV 11410* (67), *SB XVIII 13168* (78), *SB XX 14592* (36), *UPZ I 4* (107), *UPZ I 10* (111), *UPZ I 18* (108), *UPZ I 19* (109), *UPZ I 20* (110), *UPZ I 59* (106), *UPZ I 23* (112), *UPZ II 170* (116).

1 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 294.

2 *Ibid*, p. 241-242.

3 *Ibid*, p. 241-242.

4 *Ibid*, p. 241-242.

5 *Ibid*, p. 241-242.

6 *Ibid*, p. 241-242.

-Héritage : BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117),  
*P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120),  
*P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16),  
*P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12),  
*P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71),  
*P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73),  
*P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23),  
*P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47),  
*SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78),  
*UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

-Dot : BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39),  
BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62),  
*P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56),  
*P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28),  
*P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48),  
*PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36),  
*SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**Document 75 : P. Petr<sup>2</sup>. I 14 [Will of Philon]**

**Nature :** testament

**Date/lieu :** 22 oct. 238 av. J.-C. - 20 oct. 237 av. J.-C./Gourob (trouvé) Crocodilopolis (écrit)

**Références TM :** 47305/[Contract : testament]

**Texte et traduction :**

<p>[βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης θε-] [ὦν Ἀδελφῶν (ἔτους) ι, ἐφ' ἱερέως] Ἀπολλωνίδου τοῦ Μοσχίωνος Ἀλεξ[άν-] [δρου καὶ θεῶν Ἀδε]λφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν, κανηφόρου [Ἀρσινόης Φιλαδέλφου Μεν]εκρατεία[ς τῆς] Φιλάμμονος τ[ὸ] β (ἔτος), [μηνὸς . . . . . , ἐν] Κ[ρο]κ[οδί]λων πόλει τοῦ Ἀρσινοίτου, 5 [τάδε διεθετ]ο νοῶν καὶ φρονῶν Φίλων Ἡρακλείδου Κυ- [ρηναῖος τῆς ἐπιγονῆς] ὡς (ἐτῶν) με μελίχρους μέσος μεγέθει [- ca.13 -] οὐλὴν ἔχων μετώπῳ ὑπὲρ ὀφρῶν [δεξιάν. εἴη μὲν] μοι ὑγιαίνοντα αὐτὸν τὰ ἐμαυτοῦ διοι- [κεῖν. ἐὰν δέ τι ἀνθ]ρώπινον πάθω, \ καταλείπω/ τὰ ὑπάρχ[ον]τά μοι πάντα 10 [τῆι ἐμαυτοῦ γ]υναικί Εἰρήνηι Ἀσκληπιάδου Κυρηναίαι [καὶ τῆι ἐμαυτ]οῦ <b>θυγατρὶ</b> Δημοῖ τῆι ἐξ Εἰρήνης καὶ τὰ <b>οἰκετικὰ</b> σώμ]ατα θηλυκὰ Παρθένιον, Μυρίνην, ἐρσενικὰ(*) [- ca.11 -]τα καὶ καθ' ὑπογραφὴν τὴν ἐν δημοσίῳ \ Ἀπολλώνιον/ [. . . . . Σύρον] παρεπίδημον ὃς καὶ Συριστὶ Ἰωναθᾶς 15 [καλεῖται ὀφεί]λοντά μοι ἀργυρίου (δραχμᾶς) ρν. ἄλλωι δὲ οὐθενὶ οὐθεν [καταλείπω. ἐ]πιτρόπους δὲ αἰροῦμαι βασιλέα Πτολεμαῖον [τὸν ἐκ Πτολεμα]ίου καὶ Ἀρσινόης θεῶν Ἀδελφῶν καὶ βασίλισσαν [Βερενίκη]ν τῆ]ν βασιλέως Πτολεμαίου <b>ἀδελφὴν</b> καὶ <b>γυναῖκα</b> [καὶ τὰ τούτω]ν <b>τέκνα</b>. μάρτυρες· Τληπόλεμος Κλεοδήμου 20 [. . . . . τῆς] ἐπιγον[ῆς] ὡς (ἐτῶν) νς λευκόχρως τετανὸς . . . [. . . . . οὐλὴ ὑ]πὲρ δεξιὸν ὀφθαλμόν, Τελέσαρχος Ἀλεξιμάχου [. . . . . τῆς] ἐπιγονῆς ὡς (ἐτῶν) νγ λευκόχρως κλαστόθριξ ἀνα- [φάλαντος οὐλῆ] μυκτῆρι ἄκρωι καὶ ἄλλαι ὑπὸ γενεῖωι [. . . . . .. ] [- ca.12 -] τῆς [ἐπ]ιγονῆς ὡς (ἐτῶν) [-ca.?- ] 25 [-ca.?- ὑπ]όσκιφο[ς -ca.?- ] [-ca.?- ]θ. . αχ[-ca.?- ] Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>[In the 10<sup>th</sup> year of Ptolemy III (=238/237) etc.] Philon, son of Herakleides, a Cy[renae]an of the epigone], about 45 years old, with honey- colored complexion, of medium height - - - with a scar on his forehead above the [right] eyebrow, being of sound mind and in full possession of his wills, has made the following will : May I enjoy good health and manage my own affairs. But if I suffer mortal fate, I bequeath my possessions to my wife Eirene, daughter of Asklepiades, from Cyrene, and to my daughter Demo, born from Eirene, including my [house] slaves, the woman Parthenion and Myrine and the men - -, and also, according to an agreement deposited in the public archive, (my claims on) Apollonios, [son of NN, a Syrian], a resident alien, who is also called Jonathan in Syrian and who owes me 150 <i>drachmae</i>. I leave nothing to anobody else. I choose for executors king Ptolemy son of king Ptolemy and of Arsinoe sibling gods and queen [Berenike, the ]sister and wife of king Ptolemy, and their children. Witnesses : Tlepolemos, son of Kleodemos [- - ], member of the epigone, about 56 years old, with fair complexion and straight hair, - -, with a scar above his right eye, Telesarchos, son of Aleximachos, [- -], member of the epigone, about 53 years old, with fair complexion, with curly hair, - - , a bald forehead, with a scar on the top of his nostril and others under his chin, [NN son of NN], a member of the epigone, about X years old, [- -]somewhat short-sighted [- - ] » (Clarysse, Mahaffy, 1991, p. 164 165).</p>
--	---

**Traduction française :** [Philon, fils d'Hérakléides, Cy[renéen de l'épigone], environ 45 ans, le teint couleur de miel, de taille moyenne - - - avec une cicatrice sur le front au-dessus du sourcil [droit], sain d'esprit et en pleine possession de ses moyens, a fait le testament suivant :

Que je jouisse d'une bonne santé et que je gère mes propres affaires. Mais si je subis le destin mortel, je lègue mes biens à mon épouse Eirène, fille d'Asklépiade, de Cyrène, et à ma fille Démo, née d'Eirène, y compris mes esclaves [domestiques], la femme Parthénion et Myrine et les hommes - -, et aussi, selon un accord déposé aux archives publiques, (mes créances sur) Apollonios, [fils de NN, un Syrien], un étranger résident, qui s'appelle aussi Jonathan en syrien et qui me doit 150 drachmes. Je ne laisse rien à personne d'autre. Je choisis pour exécuteurs testamentaires le roi Ptolémée fils du roi Ptolémée et Arsinoé, dieux frère et sœur et la reine [Bérénice, la ]sœur et épouse du roi Ptolémée, et leurs enfants. Témoins : Tlepolemos, fils de Kleodemos [- - ], membre de l'épigone, âgé d'environ 56 ans, au teint clair et aux cheveux raides, - -,

avec une cicatrice au-dessus de l'œil droit, Télésarchos, fils d'Aleximachos, [ - - ], membre de l'épigone, âgé d'environ 53 ans, au teint clair, aux cheveux bouclés, - - , au front chauve, avec une cicatrice au sommet de la narine et d'autres sous le menton, [NN fils de NN], membre de l'épigone, âgé d'environ X ans, [- -]un peu myope [- -] » (d'après la traduction de Clarysse, Mahaffy, 1991, p. 164 165).

**Mots-clés :** Héritage, rapport entre parents et enfants, relation conjugale, rapport entre maître et esclave, testament.

### **Résumé :**

Il s'agit du testament de Philon, qui cède ses biens et ses esclaves à sa femme et sa fille.

### **Commentaire :**

Par ce testament, Philon, un Cyrénéen des épigones, fait don de ses possessions à sa femme Eirene et à sa fille Demo (l. 11-12). L'expression « [τῆς][ἐπιγονῆς] » (l. 7) renvoie à une catégorie regroupant des descendants des anciens colons étrangers en Égypte<sup>1</sup>. Le testateur insiste sur le fait que Demo est bien l'enfant légitime du couple en précisant qu'Eirene est sa mère (l. 12). Des dispositions générales rencontrent des dispositions particulières, comme cela est le cas dans de nombreux testaments<sup>2</sup>. Il prévoit en premier lieu le don de ses esclaves domestiques, ses « οἰκετικὰ » (l. 13). Il présente tout d'abord Parthenion et Myrine et un homme dont le nom a été perdu. Le nom de la seconde esclave a été recensé quatre fois dans les testaments étudiés par W. Clarysse et J. P. Mahaffy et semble toujours attribué à une esclave, ce qui ne signifie pas pour autant que ce nom était exclusivement réservé à cette catégorie, puisqu'il était populaire dans l'Athènes hellénistique<sup>2</sup>. Le cas du dernier esclave, Apollonios *alias* Ionias, un homme d'origine syrienne, est particulier. Effectivement, celui-ci est débiteur de Philon d'une somme cent cinquante drachmes. Si l'on en suit les théories de I. Biežuńska-Małowist au sujet de l'esclavage pour dette, l'esclave Ionas-Apollonios était un homme libre qui est devenu esclave pour rembourser sa dette<sup>4</sup>. Mais pour J. Méléze-Modrzejewski, ceci était illégal en Égypte ptolémaïque, comme nous l'avons vu dans le commentaire de *P. Dion.* 9 (document n° 26). Du point de vue juridique, il garderait donc son statut d'homme libre, mais doit servir son créancier en échange de l'effacement de sa dette. W. Clarysse rejoint l'hypothèse de J. Méléze-Modrzejewski<sup>5</sup>. L'historien indique que la lacune avant le nom de Ionas-Apollonios correspond à son patronyme et à son ethnie. Il ajoute qu'il n'appartenait pas à l'armée<sup>6</sup>. Comme nous l'avons vu dans plusieurs testaments, Philon choisit les souverains régnants comme exécuteurs du testament. Il s'en suit une liste fragmentaire de témoins.

### **Intérêt du documents :**

Tout comme les précédents testaments étudiées, la femme et l'enfant, dans ce cas la fille, du testeur sont désignés héritiers. Cela montre le rôle du père dans le maintien du confort de son foyer, même après sa mort. La question des relations entre maître et esclave est également posée et en particulier l'asservissement pour dette.

### **Bibliographie :**

#### -Éditions :

Clarysse, W., Mahaffy, J. P., *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, Bruxelles, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, letteren en Schone Kunsten van België, 1991, *P. Petrie*(2) I 14.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, *CPS* 53.

Tcherikover, V., *Corpus Papyrorum Judaicarum*, Cambridge, Harvard University Presse, 1957, *CPJI* 126.

Mahaffy, J. P., Smyly, J. G., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1905, *P. Petrie* III 7.

1 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 212.

2 W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p.164-165.

3 *Ibid*, p.164-165.

4 J. Méléze-Modrzejewski, « Dette et servitude. Une discussion avec Iza Biežuńska-Małowist », *Przegląd Historyczny*, 57, 2016, p. 471-472.

5 W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 164-165.

6 *Ibid*, p.164-165.

7 *Ibid*, p.164-165.

Mahaffy, J. P., *The Flinders Petrie papyri : with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Royal Irish Academy, 1893, *P. Petrie* 2 p. 23.

Mahaffy, J. P., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1891, *P. Petrie* I 14 et I 15 et I 16 (1).

-Traduction :

Clarysse, W., Mahaffy, J. P., *The Petrie papyri : P. Petrie<sup>2</sup>*, Bruxelles, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, letteren en Schone Kunsten van België, 1991, p.164-165.

Textes en relation :

-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

-Héritage : *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/ *P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

-Rapport entre maître et esclave : *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (90), *PSI* VI 667 (88), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

-Relation conjugale : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).



**Document 76 : P. Petr. I 18 (1) [Will of NN Oitaios]**

**Nature :** testament

**Date/lieu :** 20 oct 235 av. J.-C.- 20 oct. 234 av. J.-C./Crocodilopolis (écrit)-Gourob (trouvé)

**Références TM :** 47312/[Contract : testament]

**Texte et traduction :**

<p>1 ----- [ -ca.?- ]. 1 [βασιλεύοντος Πτολεμαίου τ]οῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης θεῶν [Ἀδελφῶν ἔτους τρίτου καὶ δεκά]του, ἐφ' ἱερέως Σ[ωσιβ]ίου τοῦ [Διοσκουρίδου Ἀλεξάνδρου καὶ] θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν [Εὐε]ργετῶν, [κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου] Βερενίκης τῆς Πτολεμ[αί]ου, 5 [μηνὸς - ca.11 -, ἐν Κροκοδίλ]ω πόλει τοῦ Ἀρσινοίτου νομοῦ, τάδε [διέθετο νοῶν καὶ φρονῶν . . . . . ] Οἰταῖος τῶν Λίχα πεντακοσίαρχος [κληροῦχος ὡς ἐτῶν - ca.13 -] ἀναβάλακρος κατάρριν οὐλὴν ἔχων [- ca.18 - εἴη μὲν μ]οι ὑγιαίνουντι τὰ ἐμαυτοῦ <b>οἰκονομεῖν</b>. [ἐὰν δέ τι ἀνθρώπινον πάθω, κα]ταλείπω τὰ ὑπάρχοντά μου πάντα 10 [καὶ ὄν ἔχω σταθμὸν ἐκ βασιλικο]ῦ ἐν ταῖς Καμίνοις τοῦ Ἀρσινοίτου [νομοῦ καὶ - ca.17 -]. καὶ τὰ συμβόλαια τῆι ἐμαυτοῦ <b>γυναικ[ί]</b> [Ἀναξίλαι - ca.13 - ἐὰν δ]έ \τι/ Ἀναξίλα ἀνθρώπινον πάθη, ἔστω [- ca.11 - τῶν καταλειφθέν]των ὑπό μου Κοσμέλας τῆς <b>θυγατρὸς</b> μου 2</p>	<p>« In the reign if Ptolemy son of Ptolemy and of Arsinoe, sibling gods, in the thirteenth year, Sosibios son of Dioskourides being priest of Alexander and the sibling gods and the gods <i>Euergetai</i>, Berenike daughter of Ptolemaios being <i>kanephoros</i> of Arsinoe Philadelphos, in the month of- - in Krokodilon polis of the Arsinoïte nome,  NN Oitaios of the company of the Lichas, commander of five hundred men, [cleruch, about X years old], bald, with downwards hooked nose and a scar [ - - being of sound mind and in full possession of his wits, made the following will:]  May I enjoy good health and manage my own affairs. But if I suffer mortal fate I bequeath all my possessions [and the <i>stathmos</i>, which I have received from the crown] in Kaminoi of the Arsinoïte nome, [and - - -] contracts to my wife [Anaxila, daughter of NN, [from - - ]. If anything happen to Anaxila [part of the inheritance(?)] will belong to my daughter Kosmela » (Clarysse, 1995, p. 217-218).  <b>Traduction française :</b> « Sous le règne de Ptolémée fils de Ptolémée et d'Arsinoé, dieux frères, la treizième année, Sosibios fils de Dioskourides étant prêtre d'Alexandre et des dieux frères et des dieux <i>Euergetai</i>, Bérénice fille de Ptolémée étant <i>kanephoros</i> d'Arsinoé Philadelphos, au mois de - - à Crocodilopolis du nome arsinoïte,  NN Oitaios de la compagnie des Lichas, commandant de cinq cents hommes, [clérouque, environ X ans], chauve, avec un nez crochus tombant et une cicatrice [ - - étant sain d'esprit et en pleine possession de ses moyens, a fait le testament suivant :].  Que je jouisse d'une bonne santé et que je gère mes propres affaires. Mais si je subis un sort mortel, je lègue tous mes biens [et le <i>stathmos</i>, que j'ai reçu de la couronne] à Kaminoi du nome arsinoïte, [et - - -] des contrats à ma femme [Anaxila, fille de NN, [de - - ]. Si quelque chose arrive à Anaxila, [une partie de l'héritage (?)] appartiendra à ma fille Kosmela » (d'après la traduction de Clarysse, 1995, p. 217-218).</p>
<p>----- [βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης θεῶν Ἀδελφῶν] 13 [ἔτους τρίτου καὶ δεκάτου, ἐφ' ἱερέως Σωσιβίου τοῦ Διοσκουρίδου] Ἀ[λ]εξάνδρου καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν, 15 κανηφόρου] Ἀρσινόης Φιλ[αδέλφου Βερενίκης τῆς Πτολεμαίου, μηνὸς - ca.10 -] ἐννεακαίδε[κάτη, ἐν -ca.?- τῆς -ca.?- μερίδος τοῦ] Ἀρσινοίτου νο[μοῦ, τάδε διέθετο νοῶν καὶ φρονῶν - ca.13 -] Μακεδῶν τ[ῶν -ca.?- τῆς -ca.?- ] ἱππαρχίας [(ἐκατοντάρουρος) ὡς ἐτῶν - ca.20 -] 20 μεγαλόφθα[λμος - ca.17 - εἴη μὲν μοι ὑγιαίνουντι] αὐτὸν τὰ αὐτ[οῦ διοικεῖν. ἐὰν δέ τι ἀνθρώπινον πάθω, καταλείπω] τὸν κληρὸν . [- ca.30 - καὶ τὸν ἵππον] ἐφ' οὗ στρ[α]τ[ε]ῦομαι -ca.?- ] τῆς γυναικ[ὸς -ca.?- ] 25 ἐὰν δέ τι π[ά]θη ἀνθρώπινον -ca.?- ] [τ]ῆς προγεγραμ[μένης -ca.?- ]</p>	

[. . . .]ε. . . . [-ca.?- έ-]

ξελούση τι α. [- ca.19 - έπιτρόπους δέ αίροϋμαι]

βασιλέα Πτολε[μαίων τόν έκ βασιλέως Πτολεμαίου και Άρσινόης θεών]

Άδελφών και[ι βασίλισσαν Βερενίκην τήν βασιλέως Πτολεμαίου]

[άδελφήν και γυναίκα και τὰ τούτων τέκνα.]

Source : *papyri.info*

30

**Mots-clefs :** Héritage, relation conjugale, testament.

**Résumé :**

Testament de NN Oitaios qui nomme sa femme héritière de son attirail militaire.

**Commentaire :**

Ce testament est celui de NN Oitaios, dont une partie du nom a été perdue, qui est un commandant et soldat détenteur d'un *stathmos*, que nous avons défini dans le commentaire du papyrus *P. Enteux*. 13 (document n° 8). Nous avons vu dans les testaments précédents qu'il est commun que les femmes héritent du patrimoine de leur mari après leur décès. Cette donation est toutefois originale puisque la femme du testateur reçoit son équipement militaire. En effet, ce sont généralement au fils que reviennent ces legs, comme nous l'avons vu dans les testaments *P. Dryton* 3 (document n° 121) et *P. Petr.*<sup>2</sup> I 13 (document n° 71). Nous avons d'ailleurs interprété cela comme une transmission du statut de soldat. Il est possible d'en déduire que le couple n'a pas d'enfant. De ce fait et étant donné que l'âge du testateur a été perdu, nous pouvons supposer que ce testament a été réalisé lors de son mariage, comme c'est le cas pour les *papyri P. Dryton* 1 et *P. Dryton* 2 (documents n° 117 et n° 118). Cela indique également que les veuves dont le mari avait été soldat obtenaient certains privilèges.

**Intérêt du documents :**

Le testament de ce soldat montre que les veuves héritent aussi des attributs militaires de leur défunt époux. Il est possible que l'objectif de cela soit de transmettre le patrimoine à leur futur fils, d'après ce que nous avons constaté dans les testaments *P. Dryton* 3 (document n° 121) et *P. Petr.*<sup>2</sup> I 13 (document n° 69).

**Bibliographie :**

**-Éditions :**

Clarysse, W., Mahaffy, J. P., *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, Bruxelles, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, letteren en Schone Kunsten van België, 1991, *P. Petrie*(2) I 22.

Mahaffy, J. P., Smyly, J. G., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1905, *P. Petrie* III 18.

Mahaffy, J. P., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1891, *P. Petrie* I 18 (1).

**-Traduction :**

Clarysse, W., Mahaffy, J. P., *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, Bruxelles, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, letteren en Schone Kunsten van België, 1991, p. 217-218.

**Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Héritage : *BGU VI 1286 (65)*, *BGU VIII 1761 (40)*, *BGU VIII 1773 (87)*, *P. Dryton 1 (117)*,  
*P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*,  
*P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 13 (8)*, *P. Enteux. 17 (16)*,  
*P. Enteux. 18 (7)*, *P. Enteux. 19 (9)*, *P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 66 (13)*, *P. Enteux. 67 (12)*,  
*P. Grenf. I 27 (79)*, *P. Lips. II 125 (22)*, *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71)*,  
*P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72)*, *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73)*, *P. Petr. Kleon 11 (105)*,  
*P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Tarich. 14 (77)*, *P. Tebt. II 382 (69)*, *P. Tebt. III 1 771 (23)*,  
*P. Tebt. III 1 785 (27)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*,  
*SB III 7267 (47)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB VIII 9790 (37)*, *SB XIV 11410 (67)*,  
*SB XVIII 13168 (78)*, *UPZ I 10 (111)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ II 170 (116)*.

**Document 77 : P. Tarich. 14** [*Teilungsvertrag*]

**Nature :** Testament

**Date/lieu :** 225 - 175 av. J.-C./Tanis (écrit) nome arsinoïte (trouvé)

**Références TM :** 316257/[Contract : testament]

-----		Aucune traduction disponible.
[ -ca.?- ]. ατωμθι . [ . . . ]. του . .	1	
[ -ca.?- <b>μητ</b> ]ρὸς Σπνοβάστ[ιος]. . . . . [ -ca.?- ]		
[ -ca.?- ]ς Παώιτος μη[τρὸς] Traces		
[ -ca.?- ] τοῦ πρεσβυτέρου <b>ἀδελφοῦ</b>		
[ -ca.?- ]ν . . . γυνή Ἐριεύς τῆς	5	
[ -ca.?- ]αυητος γίνονται ἐρκενικὰ(*) .		
[ -ca.?- ] λεγόντων ταριχευτῆ		
[ -ca.?- με]γάλου θεοῦ Ἀμεννεῖ ὤρου		
[ -ca.?- πρεσβ]υτέρωι υἱῶι τοῦ πρεσβυτέρου[v]		
[ -ca.?- ]. . . . . πατγωμτιος	10	
[ -ca.?- ] διείρημαί(*) σοι καὶ . . κοι . . ν		
[ -ca.?- τῶ]ν ταριχευτῶν τέχνης		
[ -ca.?- ] ἡμῖν μέρος <b>τροφίτιδος</b>		
[ -ca.?- <b>μ</b> ]ητρὸς γε. . . . .		
[ -ca.?- ]. ι τε. [ ]	15	
column II		
-----		
[ -ca.?- ]τε. . . [ -ca.?- ]		
1		
[ -ca.?- ]σαγ. [ -ca.?- ]		
νεωτερ[ -ca.?- ]		
του προ. [ -ca.?- ]		
συντι[ -ca.?- ]	5	
μ. . . [ -ca.?- ]		
ηι Ἀμενν[ε-ca.?- ]		
και ερ. . [ -ca.?- ]		
πατγωμ[ -ca.?- ]		
γραμμένη [ -ca.?- ]	10	
δι' ἐμοῦ με. [ -ca.?- ]		
. . ε. τικω[ -ca.?- ]		
μεν. \ημω. / ὑποτ. [ -ca.?- ]		
ταν. . . ε. . [ -ca.?- ]		
. . τ. ρν vac. ?	15	
. ν. . . ισω. [ -ca.?- ]		
-----		
fragment b		
-----		
[ -ca.?- ]. . [ -ca.?- ]	1	
[ -ca.?- ] <b>ἀδελφοὶ</b> ὧν [ -ca.?- ]		
[ -ca.?- ] νεωτέρωι σα[ -ca.?- ]		
[ -ca.?- ] <b>υἱῶι</b> τοῦ νεω[τέρου -ca.?- ]		
[ -ca.?- ] τοῦ νεωτέρ[ου -ca.?- ]	5	
[ -ca.?- ] ὑπὲρ α. . [ -ca.?- ]		
[ -ca.?- ]. . ωθ[ -ca.?- ]		
[ -ca.?- ]ε. εια[ -ca.?- ]		
-----		
fragment c		
-----		
[ -ca.?- ]το. . θεν τ[ -ca.?- ]	1	
[ -ca.?- ]. ο δ' ὁμοίωι [ -ca.?- ]		
[ -ca.?- ]ου του[ -ca.?- ]		

Traces	
[1 line missing]	
Traces 2 lines	6
-----	8
fragment d	
-----	
[-ca.-]φω[-ca.-]	1
[-ca.-]. (δίμοιρον) σο. [-ca.-]	
[-ca.-]το ( τρίτον) [-ca.-]	
[-ca.-] πατρός [-ca.-]	
[-ca.-]η τροφί[τι -ca.-]	5
[-ca.-]μούθου. [-ca.-]	
[-ca.-]δ. ε. [-ca.-]	
-----	
Source : <i>papyri.info</i>	

**Mots-clefs :** Héritage, testament, contrat égyptien, rapport entre parents et enfants.

**Résumé :**

Il s'agit d'un contrat de division lacunaire qui montre la distribution des biens du testateur entre les membres de sa famille.

**Commentaire :**

Ce contrat de division appartient à la catégorie des testaments égyptiens. Il permet aux héritiers d'être propriétaires des biens du futur défunt alors qu'il vit encore<sup>1</sup>. La rédaction d'une partie du document en démotique ainsi que les noms des membres de la famille (Spenobastis, l. 1 ; Paos, l. 2 ; Herieus, l. 4 et Amenne, l. 7 extrait 2) confirment cette hypothèse.

Il est intéressant de noter que ce document est tout de même écrit en grec. Cela montre la présence importante de l'élite grecque dans l'administration. Les indications relatives à la datation du document ne sont pas présentes. Elles ont très probablement été perdues dans les nombreuses lacunes. Malheureusement, le document est trop fragmentaire pour que nous ayons connaissance des accords passés. Nous apprenons simplement la participation des membres de la famille cités dans ce testament. Nous remarquons notamment la mention de la mère (l. 2 et l. 14), du frères (l. 4 et l. 2 du fragment b) et du fils (l. 4 du fragment b) du testateur. Enfin, nous pouvons mentionner la citation d'une τροφίτις ( l. 13 et l. 5 du fragment d) qui est une pension alimentaire. Nous avons rencontré ce type de pension dans le cadre du contrat de mariage égyptien *P. IFAO I 13* (document n° 61) et de l'*enteuxis BGU VIII 1849* (document n° 44) faisant allusion au versement d'une pension égyptienne.

**Intérêt du document :**

Ce testament nous donne des informations sur les pratiques de succession dans les familles égyptiennes. Il est intéressant de noter que ce contrat est rédigé en grec, ce qui pourrait signifier des interactions entre les pratiques testamentaires grecques et égyptiennes.

**Bibliographie :**

-Édition :

Armoni, C. A., *Das Archiv der Taricheuten Amenneus und Onnophris aus Tanis (P. Tarich)*, Schöningh, Paderborn F., 2013.

**Textes en relation :**

-Rapport entre parents et enfants : *BGU III 1283 (3)*, *BGU VI 1286 (65)*, *BGU VIII 1761 (40)*, *BGU VIII 1773 (87)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1845 (41)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Cair. Zen. I 59025 (94)*, *P. Cair. Zen. I 59028 (95)*, *P. Col. III 6 (98)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 1 (117)*, *P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 18 (7)*, *P. Enteux. 22 (15)*, *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Enteux. 26 (11)*, *P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 66 (13)*, *P. Enteux. 67 (12)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Grenf. I 27 (79)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Köln VI 272 (1)*, *P. Köln IX 364 (45)*, *P. Lips. II 125 (22)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Mich. XV 688 (35)*, *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71)*, *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72)*, *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73)*, *P. Petr. Kleon 11 (105)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Tebt. II 382 (69)*, *P. Tebt. III 1 771 (23)*, *P. Tebt. III 1 779 (20)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*, *PSI V 28 (89)*, *SB III 7267 (47)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB VIII 9790 (37)*, *SB XIV 11410 (67)*, *SB XVIII 13168 (78)*, *SB XX 14592 (36)*, *UPZ I 4 (107)*, *UPZ I 10 (111)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 59 (106)*, *UPZ I 23 (112)*, *UPZ II 170 (116)*.

<sup>1</sup> K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 26.

-Contrat égyptien : *P. Dion.* 9 (26), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *SB* VI 9065 (42), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XX 14592 (36).

-Héritage : *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

ἔτους μζ Φ[αμ]ενῶθ β, ἐν Παθύρει ἐφ' Ἡλιοδώρου  
 ἀγορανόμου τῆς ἄνω τοπαρχίας τοῦ Παθυρίτου.  
 τάδε δι[έθ]ετο Παχνοῦβις Τασκοῦ· εἴη μέμ(\*) μοι  
 ὑγιαίνοντι τῶν ἐμαυτοῦ **κύριον** εἶναι,  
 ἐὰν δέ τ[ι ἀ]νθρώπινον πάθω, καταλείπω καὶ δίδωμι τὰ  
 ὑπάρχοντά μοι ἔγγαιά τε  
 καὶ ἐπ[ιπλ]α καὶ κτήνη κ[α]ὶ ὅσα ἂν προσε[π]ικτήσωμαι  
 Ταθῶτη Ἀρυώτου Περσίνη  
 ἢ σύ[ννεμι] **γυναικὶ** κατὰ νόμους, πλήν στρώματος ἐνὸς  
 καὶ κλείνης τορνευτῆς α 5  
 Πατ[ . . . ]ει καὶ Πετεσοράθητι τῶν Παχνούβιος τοῖς ἐμοῖς  
 υἱοῖς τοῖς ἐξ ἐμοῦ καὶ ἄλλης  
**γυναϊκός**, τὰ δὲ λοιπὰ πάντα ὧν τὸ καθ' [ἐ]ν σήμερον  
 ὑπόκειται τῶν τε ἐγγαίων  
 καὶ κτη[ν]ῶν τῆι προκειμένῃ Ταθῶτει, πρόβατα μὲν ὀκτώ  
 βόες δύο καὶ τὰ  
 ἐπεσόμ[εν]α τούτοις καὶ οἰκ[ί]αν ὠικοδομημένην(\*) καὶ  
 ἐστεγασμένην καὶ τεθυρω- 10  
 μένην [τῆ]ν οὖσαν ἐν Ταύ[μει] τοῦ Λατο[πολί]του,  
 γείτονες νότου **οἰκία** Ψεννήσιος τοῦ  
 Παιοῦτο[ς, β]ορρᾶ ῥύμη βασιλ[ικῆ], ἀπ[η]λ[ι]ώτου **οἰκία**  
 Θαήσιος τῆς Παιοῦτος, λιβὸς  
 οἰκία Πατκόρμιος, καὶ γῆς ἠ[πεί]ρου σιτ[οφόρο]υ  
 (ἀρούρας) δεκαδύο τῆν ἐν τῷ ἀπὸ λιβὸς μέρει  
 κώμη[ς Ταύ]μεως, ἐν ἧ λα[ . . . ]μη συμφ[ . . . ]ει φρέαρ  
 καὶ ἀνωτερίου ἐξ ὀπτῆς  
 πλί[νθου,] γείτονες τῆς ὄλ[η]ς γῆς νό[του] **[οἶκος]**  
 Ψεμμίσιος τοῦ Καλλίου βορρᾶ ὁ αὐτὸς 15  
 ἀπη[λιώτο]υ βουνοὶ τῆς κώ[μης] λιβὸς . . . . κ[α]λουμένη  
 Ἄμμωνος, καὶ ἀπ' ἄλλης  
 σφρ[αγίδος] Καλεβελλέους τοῦ [- ca.12 -] τρίτον μέρος,  
 γείτονες τῆς ὄλης  
 [νότου Ἀρ]ενδώτου βορρᾶ [- ca.12 - ἀ]πηλιώτου ὁδὸς  
 λι(βὸς) ὄρος ἢ οἱ ἂν ὧσι γείτονες  
 [πάντοθεν· μ]ὴ ἐξέστω δὲ [τῶ καθόλου ἐπὶ τῆ]ν  
 διαθήκην ταύτην ἄλλω τινὶ  
 [ἐπέ]ρχεσθ[αι], εἰ δὲ μὴ ἄκ[υρον] ἔστω καὶ  
 πρ[ο]σοποτεισάτω ὁ ἐπιφέρων ὕστερον 20  
 [. . . . .] ἄλλον τῆς αὐ[- ca.13 -] ἐπιτί(μου)  
 παραχρῆμα χαλκοῦ τάλαντα  
 [. . . . .] καὶ ἱερὰς βα(σιλεῦσι) ἀργυρί[ου] ἐπισήμου  
 δρα[χμᾶς] Ἀσ. ἦν δὲ ὁ διατιθέμενος  
 [Παχνοῦβ]ις ὡς (ἐτῶν) ν εὐμ[εγέ]θης μελίχρ(ως) τετανὸς  
 ἀναφάλανθος μακροπρόσωπος  
 [εὐθύριν ο]ὐλή.  
 [μάρτυρες] Ἑρμίας Ἀσκληπ[ι]άδου Πέρσης τῶν  
 μισθοφ[ό]ρων ἱπ(πέων) ὡς (ἐτῶν) κε 25  
 [εὐμεγέ]θης μελίχρως κλ[αστ]ῶς μακροπρόσωπος  
 εὐθύ[ριν] οὐλή(ῆ) ὡς(\*) δεξ(ιὸν) τετρη(μένον),  
 [καὶ Ἀμμώ]νιος Ἀρείου Πέρσης[ς] τῶν μι(σθοφόρων)  
 ἱπ(πέων) ὡς (ἐτῶν) λ μέσος [μελί]χρως κλαστὸς  
 μακροπ(ρόσωπος)  
 [εὐθύριν ο]ὐλή μετώπω, καὶ Ἐσθλάδας Δρύτωνος  
 Πτολεμαιοῦς ὡς (ἐτῶν) λε

« Year 47, *Phamenoth* 2, in Pathyris, under  
 Heliodoros the *agoranomos* of the upper  
*toparchy* of the Pathyrite nome. Pachnoubis son  
 of Taskos made the following will : As long as I  
 am in good health, may I have control of my  
 property. But if I suffer anything mortal, I leave  
 and give my property, real and movables and  
 animals and whatever else I may acquire in  
 addition, to Tathotes daughter of Haryotes,  
 Persian, the wife with whom I live in accordance  
 with the laws, except for one coverlet and 1 bed  
 turned on a lathe to Pat . . . es and Petesorathes  
 sons of Pachnoubis, my own sons born to me  
 and another wife, but all the rest of the goods  
 enumerated below today, in real property and  
 animals, to the aforesaid Tathotes, eight sheep,  
 two cattle, and their offspring, and a built and  
 roofed house equipped with doors which is in  
 Taumis of the Latopolite nome, its neighbours  
 being on the south a house of Psennesis son of  
 Paous, on the north a royal street, on the east a  
 house of Thasis daughter of Paous, on the west  
 a house of Patkormis; and twelve arouras of  
 grain-bearing high land located in the west part  
 of the village of Taunis, in which there are a ...  
 and cistern and upper construction of well-baked  
 brick, the neighbours of the entire parcel of land  
 being on the south the household of Psemminis  
 son of Kallias, on the north the same, on the east  
 the village mounds, on the west ... called 'of  
 Ammon', and from another parcel of Kalebelles  
 son of ..., a third share, the neighbours of the  
 entire parcel being on the south (land?) of  
 Harendotes, on the north ..., on the east a road,  
 on the west desert land, or whatever the  
 boundaries may be on all sides. No one else at  
 all shall be allowed to challenge this will, or let  
 it (the challenge) be invalid and let the person  
 bringing it pay in addition later ... at once –  
 talents of bronze ... and 1,200 drachmas of  
 coined silver sacred to the king and queen. The  
 testator was Pachnoubis, about 50 years old, of  
 goodly height, honey-coloured, with black hair,  
 bald on his forehead, long-faced, straight-nosed  
 with a scar. The witnesses: Hermias son of  
 Asklepiades, Persian of the mercenary cavalry,  
 about 25 years old, of good height, honey-  
 coloured, curly-haired long-faced, straight-nosed  
 with a scar and his right ear pierced, and  
 Ammonios son of Areios, Persian of the  
 mercenary cavalry, about 30 years old, medium  
 height, honey-coloured, curly-haired, long-  
 faced, straight-nosed » (Bagnall, Derow, 2004,  
 p. 243-244).

[εὐμεγέθης μελίχρως κλα[στ]ὸς μακροπρόσωπος  
εὐθύριν, καὶ Πτολεμαῖος Ἀσκλη-  
[πιάδου Π]έρσης τῶν μι[σθοφόρων] ἰπ[πέων] ὡς (ἐτῶν) λε μέσος μελίχρως μακροπρόσωπος  
εὐθύριν

30

[καὶ . . . ]ητος Μενεκλέους Πέρσης τῶν πεζῶν ὡς (ἐτῶν) λε μέσος μελάνχρως κλασ(τὸς)  
[μακροπρ(όσωπος)] εὐθύρ(ιν), οἱ ἕξ  
τακ[τ]όμι(σθοι). [Ἄρειος ὁ π]αρ' Ἡλ[ι(οδώρου)] κεχρη(μάτικα).

Source : *papyri.info*

**Traduction française :** « An 47, *Phamenoth 2*, à Pathyris, sous Heliodoros l'*agoranomos* de la *toparchie* supérieure du nome de Pathyrite. Pachnoubis, fils de Taskos, a fait le testament suivant : 'Tant que je serai en bonne santé, que je sois maître de mes biens. Mais si je souffre de quelque sort mortel, je laisse et donne mes biens, immeubles et meubles, animaux et tout ce que je peux acquérir en plus, à Tathotes fille de Haryotes, Perse, l'épouse avec laquelle je vis conformément aux lois, à l'exception d'une couverture et d'un lit tourné sur un tour à Pat . . . es et Petesorathes fils de Pachnoubis, mes propres fils nés de moi et d'une autre épouse, mais tout le reste des biens énumérés ci-dessous aujourd'hui, en biens immobiliers et animaux, à la susdite Tathotes, huit moutons, deux bovins, et leur progéniture, et une maison bâtie et couverte équipée de portes qui est à Taumis du nome de Latopolite, ses voisins étant au Sud une maison de Psennésis fils de Paous, au Nord une rue royale, à l'Est une maison de Thaisis fille de Paous, à l'Ouest une maison de Patkormis ; et douze *aroures* de hautes terres céréalières situées dans la partie occidentale du village de Taunis, dans lesquelles il y a un . . . et une citerne et une construction supérieure en briques bien cuites, les voisins de toute la parcelle étant au Sud la maison de Psemminis fils de Kallias, au Nord la même, à l'est les buttes du village, à l'Ouest .... appelé "d'Ammon", et d'une autre parcelle de Kalebelle fils de ..., une troisième part, les voisins de la parcelle entière étant au Sud (terre ?) de Harendotes, au Nord ..., à l'est une route, à l'Ouest une terre déserte, ou quelles que soient les limites de tous les côtés. Il ne sera permis à personne d'autre de contester ce testament, ou bien qu'elle (la contestation) soit invalide et que celui qui l'apporte paye en plus ultérieurement ... en une seule fois - des talents de bronze ... et 1 200 drachmes d'argent monnayé sacrés au roi et à la reine. Le testateur était Pachnoubis, âgé d'environ 50 ans, de bonne taille, de couleur miel, aux cheveux noirs, chauve sur le front, au visage long, au nez droit avec une cicatrice. Les témoins : Hermias fils d'Asklepiades, Perse de la cavalerie mercenaire, âgé d'environ 25 ans, de bonne taille, couleur miel, cheveux bouclés, visage long, nez droit avec une cicatrice et l'oreille droite percée, et Ammonios fils d'Areios, Perse de la cavalerie mercenaire, âgé d'environ 30 ans, de taille moyenne, couleur miel, cheveux bouclés, visage long, nez droit » (d'après la traduction de Bagnall, Derow, 2004, p. 243-244).

**Mots-clefs :** Testament, relation conjugale, héritage, rapport entre parents et enfants.

### **Résumé :**

Par ce testament, Taskos, un homme d'origine perse, déclare comme héritiers sa femme et ses fils. Cet héritage comporte des animaux et du mobilier. Son fils aîné, issu d'un précédent mariage, est favorisé dans la succession.

### **Commentaire :**

Ce testament a été réalisé par un homme possiblement égyptien puisqu'il se nomme Pachnoubis. Nous nous attendons donc à ce que ce testament soit du type des contrats de division égyptiens que nous avons étudiés et dont nous avons fait une liste dans le commentaire de *SB XIV 11410* (document n° 67). Cependant, il comporte des caractéristiques des testaments grecs, qui est la langue dans laquelle il a été écrit. R. S. Bagnall souligne que ce testament donne un aperçu de l'interaction culturelle en Haute-Égypte après deux cents ans de domination macédonienne<sup>1</sup>. En effet, il est rédigé en grec, devant un *agoranomos*, qui avait en charge les testaments grecs. De plus, il est signé par six témoins à l'instar de ce que nous rencontrons dans les contrats grecs tel *P. Eleph. 1* (document n° 50) et nous retrouvons les formules stéréotypées des *διαθήκαι*. En témoigne la phrase aux lignes 2 et 3 déclarant que l'héritage ne sera effectif qu'après sa mort, à l'inverse de ce que prévoient les contrats égyptiens. Pathyris, où le testament a été fait, était une ville de garnison au Sud de Thèbes, avec une population en grande partie égyptienne. Les clauses relatives à la succession se divisent en deux parties. Dans un premier temps, le testateur présente la part de ses biens qu'il cède à son épouse actuelle. L'expression « *κατὰ νόμου* » (l. 5) suggère qu'il l'a reconnue en tant qu'épouse légitime et qu'ils se sont unis d'après un contrat de mariage grec. Nous avons déjà rencontré cette expression dans d'autres testaments pour des cas similaires.



Il est toutefois surprenant qu'elle soit considérée comme héritière, mais plus encore qu'elle soit nommée en première sur le testament. Nous savons également de cette femme qu'elle est perse. Comme nous l'avons vu, cette origine regroupe un groupe ethnique ayant un certain prestige (voir *P. Grenf.* I 27 document n° 79). Elle devient l'héritière des biens meubles et immeubles de son mari, ainsi que de ses animaux (l. 3-4). Plus encore, nous remarquons qu'elle reçoit la majeure partie de l'héritage étant donné qu'en dehors d'un lit et de sa couverture, tout revient à sa nouvelle femme. Cela inclut donc son bétail, ses terres et son « οἰκία » (l. 11) c'est-à-dire le foyer familial. Sachant qu'il n'a aucun enfant avec sa nouvelle femme et que le testament ne mentionne aucun enfant à venir, son don ne répond à aucune logique de succession. Il semble donc que ce soit son affect qui guide sa décision. Le testament se conclut par la description du testateur. Ceci est assez original puisque nous avons l'habitude de lire ces informations en tête de testament. Nous apprenons que Pachnoubis a environ cinquante ans, ce qui est un âge inférieur à la moyenne établie par W. Clarysse<sup>1</sup>. Une liste de trois témoins accompagne le testament.

### **Intérêt du document :**

Si le nom du testateur est bien significatif de son origine, alors ce testament montre la diffusion des pratiques successorales grecques au sein de familles égyptiennes. Nous remarquons aussi que, contrairement aux logiques de transmission du patrimoine précédemment observées, la nouvelle épouse du testateur est privilégiée par rapport à ses fils. Cela peut s'expliquer par l'affection que le testateur porte à sa nouvelle épouse.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Preisigke, F., Ruppercht, H.-A., Hengstl, J., *Sammelbuch Griechischer Urkunden Aus Ägypten*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1993.

Grenfell, B. P., Hunt, A. S., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Oxford, Horace Hart, 1903, *P. Cairo Cat.* 10388.

Grenfell, B. P., Hunt, A. S., *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete*, Leipzig, B. G. Teubner, 1901 p. 62-65.

#### **-Traduction :**

Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 243-244.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU VIII 1761(5)*, *BGU VIII 1845 (41)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln VI* 272 (1), *P. Köln IX* 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI V* 28 (89), *SB III* 7267 (47), *SB VI* 8974 (59), *SB VI* 9065 (42), *SB VIII* 9790 (37), *SB XIV* 11410 (67), *SB XX* 14592 (36), *UPZ I* 4 (107), *UPZ I* 10 (111), *UPZ I* 18 (108), *UPZ I* 19 (109), *UPZ I* 20 (110), *UPZ I* 23 (112), *UPZ II* 170 (116).

<sup>1</sup> R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 243-244.

<sup>2</sup> L'âge moyen est de 58,4 ans d'après W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 31.

-Relation conjugale : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Héritage : *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**Document 79 : P. Grenf. I 27 [keiner]**

**Nature :** « Cession of a Plot of Land » (British library)

**Date/lieu :** 16 sep. 173 av. J.-C./Crocodilopolis (écrit)-nome arsinoïte (Fayoum) (trouvé)

**Références TM :** 2796/[Contract : testament]

**Texte et traduction :**

<p>ἔτους η Μεχειρ ια, ὁμο(λογία) παραχωρήσεως Σεβτίτιος Νααμσήσει τῆι ἑαυ(τῆς) <b>θυγατρὶ</b> γῆς (ἀρούρης) 1</p>	<p>Aucune traduction disponible.</p>
<p>βασιλευόντων Κλεοπάτρας καὶ βασιλέως Πτολεμαίου θεῶν φιλομητόρων σωτήρων ἔτους η, ἐφ' ἱερέως τοῦ ὄντος ἐν Ἀλεξανδρείαι Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν σωτήρων καὶ θεῶν ἀδελφῶν καὶ θεῶν εὐεργετῶν καὶ θεῶν φιλοπατόρων καὶ θεῶν ἐπιφανῶν καὶ θεοῦ εὐπάτορος καὶ θεοῦ φιλομήτορος καὶ θεοῦ φιλοπάτορος νέου καὶ θεοῦ εὐεργέτου καὶ θεῶν φιλομητόρων σωτήρων, ἱεροῦ πώλου Ἰσιδος μεγάλης μητρὸς θεῶν, ἀθλοφόρου Βερενίκης εὐεργέτιδος, κανηφόρου Ἀρσινόης φιλαδέλφου, ἱερείας Ἀρσινόης φιλοπάτορος, τῶν οὐσῶν ἐν Ἀλεξανδρείαι, ἐν δὲ Πτολεμαί(*)δι τῆς Θηβαί(*)δος ἐφ' ἱερέων καὶ ἱερείων καὶ κανηφόρου τῶν ὄντων καὶ οὐσῶν, μηνὸς Μεχειρ ια ἐν Κροκοδίλων πόλει τοῦ Παθυρίτου ἐπὶ Σώσου ἀγορανόμου,</p>	<p>5</p>
<p>ὁμολογεῖ Σεβτίτις Ἀρσιήσιος Περ(σίνη) ὡς (ἐτῶν) ξ μέση μελίχρως μακροπρόσωπος εὐθύρ(ιν) φακοὶ προσώπῳ (μέσῳ), μετὰ <b>κυ(ρίου)</b> τοῦ ἑαυτῆς <b>υιοῦ</b> πρεσβυτέρου Φατρέους τοῦ Χεσθῶτου Πέρ(σου) ὡς (ἐτῶν) μ μέσου μελαγχρόου ὑποκλάστου μακροπροσώπου εὐθυρ(ίνου) ἀσή(μου), καθ' ἣν ὁμολογεῖ παρακεχωρηκέναι τῆι ἑαυτῆι <b>θυγατρὶ</b> Νααμσήσει Σπεμμίνιος Περ(σίνη) ὡς (ἐτῶν) με μέση μελίχρως πλατυπρόσωπος εὐθύριν οὐλή μετώπῳ μετὰ <b>κυρίου</b> Εὐνόμου τοῦ Παστεᾶτος(*) Πέρ(σου) ὡς (ἐτῶν) λε μέσου μελιχρόου ὑποκλάστου μακροπροσώπου εὐθυρ(ίνου) οὐ(λή) με(τώπῳ) (μέσῳ) ἀπὸ τῆ[ς] ὑπαρχο]ύσης αὐ[τῆι γ]ῆς ἠεῖρου σ[ιτο]φόρου ἐν τῷ ἀπὸ [βορρ]ᾶ Ἀπο[. . . ]α10 πεδίῳ Παθύρε[ω]ς ἀπὸ (ἀρουρῶν) ε □ ἀρού[ρ]ας ἡμισυ , 3</p>	<p>5</p>
<p>ὧν γείτονες πάντων νότου καὶ βορρᾶ γῆ Καλίβιος καὶ Κήθιος, ἀπηλιώτου γῆ Π[ατ]οῦτος τοῦ Φίβιος καὶ τῶν <b>ἀδελ[φῶν]</b>, λιβὸς περίχωμα, ἣ οἱ ἂν ὄσιν γείτονες πάντοθεν· καὶ μὴ εἰσελεύσεσθαι μήτ' αὐτὴν Σεβτίτιν μηδ' ἄλλον μηδέν[α τῶν] παρ' αὐτῆς ἐπὶ τὴν Ναασμῆσιν μηδ' ἐπ' ἄλλον μηδένα τῶν παρ' αὐτῆς, ὅς δ' [ἂν] ἐπέλθῃ ἢ τ' ἔ[φο]δος(*) ἄκυρος ἔστωι, [καὶ προσ-] αποτεισάτωι(*) ὁ ἐπελθὼν ἐπιτί(μου)(*) παραχρῆμα χαλκοῦ (τάλαντα) ι, καὶ ἱεράς βασιλεῦσι ἀργ(υρίου) (δραχμάς) σ, ἐφ' ᾧ [οὐ]κ ἐξέσται αὐτῆι <b>οἰκονομίαν</b> ποιεῖσθαι κατὰ τοῦ □ (ἀρούρας)· ἣν δ' ἂν ποιήσῃται ἄκυρον εἶναι, καὶ μ[η]θὲν ἧσσον &lt;ἐπάναγκον&gt; α[ὐ]τῆι ἔστωι ποι[εῖν] κατὰ τὰ προγεγραμμένα.</p>	<p>5</p>
<p>μάρτυρες τούτων Πακοῖβις Θοτορταίου, ἱερεὺς Σούχου θεοῦ μεγίστο[υ] καὶ Ἀφροδίτ[η]ς, ὡς (ἐτῶν) μ μέ(σος) με(λάγχρως) τετ[ανὸς] μακροπρόσωπος εὐθύρ(ιν) ἄσημος, καὶ Πατῆς Νεχούτου Πέρ(σης) τῶν ἐκ Παθύ(ρεως) ὡς (ἐτῶν) λε μέσος μελίχρως ὑποκλαστὸς [μακρο-] πρόσωπος εὐθύρ(ιν) οὐ(λή) μετώπῳ. [ἔτους] η Μεχειρ ια, τέτακται] ἐπὶ τὴν ἐν Π[αθύ(ρ)ει] τρά(πεζαν) ἐφ' ἧς Πατ]σεους θέ[μα] (δεκάτης) ἐγκυ(κλίου) Ναομσ]ῆσις(*) ὠνή[ς(?)] [. . . ] (δραχμ) Β [- ca.45 - δραχ]μάς(*) ς[. . . ] [-ca.?- ] Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>10</p>

**Mots-clefs :** Héritage, relation entre parents et enfants, testament.

### **Résumé :**

Contrat par lequel Sebtitis cède à sa fille Naamsesis la moitié d'un *aroure* de champs de maïs. Il a été réalisé à la suite de l'accord de la banque royale qui est mutilé, mais dont la mention de la taxe sur la cession a été conservée.

### **Commentaire :**

Il s'agit d'un contrat, comme l'indique le verbe *ὁμολογέω* répété deux fois (l. 6 et l. 7). Par celui-ci, Sebtitis, une femme d'origine perse cède à sa fille Naamsesis la moitié d'un *aroure* de champs de maïs. L'origine « perse » désigne une catégorie nommée ainsi sur les listes de taxes, sans que des précisions ne soient données sur la composition de ce groupe qui possède des privilèges<sup>1</sup>. La formule de datation très détaillée suggère que ce document a une grande importance. Elle contient en effet la liste des dix premiers Ptolémées. Nous remarquons dans un premier temps l'origine perse du père et de sa fille qui peut éventuellement expliquer que la succession s'effectue par les femmes. Cette transmission du patrimoine de mère en fille ne semble pas être une coutume hellène (Cf. *BGU VI 1286*, document n° 4). Nous pouvons nuancer cela en citant des exemples mentionnant des femmes grecques détenant un patrimoine. L'hypothèse proposée par la base de donnée *trismegistos.org* est qu'il s'agit d'un testament. Il semble impossible d'infirmer ou de confirmer cette conjecture. Ce document nous renseigne néanmoins sur les rapports entre mère et fille qui peuvent être amenées à partager un travail. La suite de l'accord de la banque royale est mutilée, mais la taxe sur la cession semble avoir été de six cents drachmes. D'après les informations données par la *British library*, ce texte pourrait appartenir aux archives de Pelaias fils de Eunous *alias* Nechouthes. Son nom a été donné d'après les derniers documents de la famille de la mère de Pelaias.

### **Intérêt du document :**

Ce document montre que des femmes d'une même famille, en l'occurrence une mère et sa fille, pouvaient posséder un patrimoine en commun. Nous pouvons émettre l'hypothèse qu'il s'agit d'un héritage transmis d'une mère à sa fille. Dans ce cas, la mère était possiblement veuve ou bien l'origine perse des deux protagonistes expliquent la possibilité d'un tel accord.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C. : Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C.*, Leipzig, A. Edelmann, 1912, *Chrest. Mitt.* 156.

Kenyon, F. G., *Greek papyri in the British Museum : catalogue, with texts.* 3, 3, Londres, Longmans u.a., 1907, *P. Lond.* 3, n° 623, p. XX.

Grenfell, B. P., *An Alexandrian Erotic Fragment and Other Greek Papyri Chiefly Ptolemaic*, Oxford, Clarendon Press, 1896.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU III 1283 (3)*, *BGU VI 1286 (65)*, *BGU VIII 1761 (40)*, *BGU VIII 1773 (87)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1845 (41)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI V* 28 (89), *SB III* 7267 (47), *SB VI* 8974 (59), *SB VI* 9065 (42), *SB VIII* 9790 (37), *SB XIV* 11410 (67), *SB XVIII* 13168 (78), *SB XX* 14592 (36), *UPZ I* 4 (107), *UPZ I* 10 (111), *UPZ I* 18 (108), *UPZ I* 19 (109), *UPZ I* 20 (110), *UPZ I* 59 (106), *UPZ I* 23 (112), *UPZ II* 170 (116).

<sup>1</sup> W. Clarysse, D. J. Thompson, *Counting the people in Hellenistic Egypt*, 2006, p. 142.

<sup>2</sup> voir « *Digitised manuscript* » par la *British library*, [en ligne : [https://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Papyrus\\_623](https://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Papyrus_623)].

-Héritage : *BGU VI 1286* (65), *BGU VIII 1761* (40), *BGU VIII 1773* (87), *P. Dryton 1* (117),  
*P. Dryton 2* (118), *P. Dryton 3* (121), *P. Dryton 4* (122), *P. Dryton 33* (119), *P. Dryton 33 (bis)* (120),  
*P. Dryton 34* (123), *P. Eleph. 2* (70), *P. Eleph. 5* (81), *P. Enteux. 9* (17), *P. Enteux. 13* (8), *P. Enteux. 17* (16),  
*P. Enteux. 18* (7), *P. Enteux. 19* (9), *P. Enteux. 32* (14), *P. Enteux. 66* (13), *P. Enteux. 67* (12),  
*P. Lips. II 125* (22), *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12* (71), *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16* (72),  
*P. Petr. I 18* (76), *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a* (73), *P. Petr. Kleon 11* (105), *P. Petr<sup>2</sup>. I 13* (74),  
*P. Petr<sup>2</sup>. I 14* (75), *P. Tarich. 14* (77), *P. Tebt. II 382* (69), *P. Tebt. III 1 771* (23), *P. Tebt. III 1 785* (27),  
*P. Tebt. III 1 816* (84), *P. Tor. Choach. 3* (34), *P. Tor. Choach. 12* (32), *SB III 7267* (47), *SB VI 8974* (59),  
*SB VI 9065* (42), *SB VIII 9790* (37), *SB XIV 11410* (67), *SB XVIII 13168* (78), *UPZ I 10* (111),  
*UPZ I 19* (109), *UPZ I 20* (110), *UPZ II 170* (116).

## Autres

80	<i>P. Lille I 29</i>	III <sup>e</sup> siècle av.J.-C.	p. 219-221
81	<i>P. Eleph. 5</i>	22 mars 281 av. J.-C.	p. 222-223
82	<i>P. Hal. 1</i>	259 av. J.-C.	p. 224-227
83	<i>W. Chr. 198</i>	23 jan 204 av. J.-C.	p. 228- 229
84	<i>P. Tebt. III.1 816</i>	30 juil. 192 av. J.-C.	p. 230-233
85	<i>UPZ I 121</i>	12 août 156 av. J.-C. ou 18 août 180 av. J.-C.	p. 234-236
86	<i>P. Mert. II 59</i>	12 fév. 154 av. J.-C. ou 9 fév. 143 av. J.-C.	p. 237-240
87	<i>BGU VIII 1773</i>	13 oct. 58 av. J.-C.	p. 241-243

**Document 80 : P. Lille I 29** (Extrait) [*Sklavenkauf*]

**Nature :** « Loi poliade » (Mélèze-Modrzejewski, 2012, p. 114)

**Date/lieu :** III<sup>e</sup> siècle av. J.-C./nome arsinoïte [Fayoum] (écrit)-Ghoran (trouvé)

**Références TM :** 3231/[Judicial: protocol]

**Texte et traduction :**

1	
ἐὰν δέ τις περι ἀδικήματος ἐ[τέ]ρο[υ]	
<b>οἰκέτη</b> ὄντι δίκην γραψάμενος	
ὡς ἐλευθέρῳ καταδικάσῃται	
ἐξέστω τῷ <b>κυρίῳ</b> ἀναδικῆσαι	
ἐν ἡμέραις ε, ἀφ' ἧς ἂν ἡ εἴσπραξις	5
γίνηται, καὶ ἂν καταδικασθῆι	
ἢ δίκη, τό τε(*) ἐπιδέκατον(*) ἢ ἐπι-	
πεντεκαιδέκατον(*) ἀποτινέτω	
ὁ <b>κύριος</b> , καὶ ἡ πρᾶξις συντελείσθω	10
κατὰ τοὺς νόμους τοὺς περι τῶν	
<b>οἰκετῶν</b> ὄντας, πλὴν ὧν τὸ διά-	
γραμμα ἀπαγορεύει.	
_____	
μηθενὶ ἐξέστω <b>σώματα</b> πωλεῖν	
[ἐπ'] ἐξαγωγῆι, μηδὲ στίζειν, μη-	
δ[ἐ] . . [ . . ]. [ . . ]. [- ca.13 -](*)	15
ἐπιχωρήσει.	
[- ca.14 -]. ι. (*) δικαστῆς	
[1 line missing]	
ἐξέστω καὶ τοῖς <b>δούλοις</b>	19
μαρτυρεῖν.	20
τῶν δὲ <b>δούλων</b> τῶν μαρτυρησάντων	
οἱ δικασταὶ τὴν βάσανον ἐκ τῶν	
<b>σωμάτων</b> ποείσθωσαν(*), παρόντων	
τῶν ἀντιδίκων, ἐὰμ(*) μὴ ἐκ τῶν	
τεθέντων(*) δικαιωμάτων δύνων-	25
ται κρίνειν.	
_____	
<b>δούλων</b> ἐπὶ κλησις καὶ τοῖς καταδικα-	
σαμένοις πρᾶξις. ὅς ἂν ἐγκαλῆι	
ὑπὸ <b>δούλου ἢ δούλης</b> ἀδικεῖσθαι,	
λέγων τὸ ἀδίκημα τῷ <b>κυρίῳ</b>	30
ἐναντίον μὴ ἔλασσον ἢ δύο μαρ-	
τύρων, ἀπογραφέσθω πρὸς τοὺς	
[νο]μοφύλακας καὶ ἀπαγορευέτω	
2	
[3-4 lines missing]	
δ[ -ca.?- ]	1
\\[ε]/γραφθ. [ -ca.?- ](*)	
φων ημ[ -ca.?- ]	
σασθαι[ -ca.?- ]	
κληματ[ -ca.?- ]	5
<b>δούλοι</b> υφ[ -ca.?- ](*)	
προσγραφέσ[θω -ca.?- ]	
κατὰ τὸν νό[μον -ca.?- ]	
πρασέσθω το[ -ca.?- ]	
γραφέντα ἐπίτ[ιμα διπλᾶ ?]. ἐὰν δ[ ](*)	10
ἀμφισβήτη . . [ . . . . . τοῦ <b>κυρί-</b>	
<b>ου</b> , μὴ κελεύον[τος αὐτοῦ, μη-]	
δὲ εἰδότος τὸ [ἀνδράποδον]	

ἀδικῆσαι· ἐὰν δ[ὲ -ca.-?- ]  
τὸ δικαστή[ριον -ca.-?- ](\*)  
15  
πρότερον δ. καὶ [ -ca.-?- ](\*)  
[ . . . κ]ελευον[τ -ca.-?- ]  
[ -ca.-?- δια-]  
γνωσθῆι ἐκ δικ[ -ca.-?- ]  
ἀδικῆσαι, τὴν ζ[ημίαν τὴν] 20  
καιταδικασθῆσαν(\*) ἐπ[ -ca.-?- ]  
ὁ ὀφλὼν καὶ προσ[αποτινέτω]  
τὸ πέμπτον μέρ[ος τῆς ζημίας]  
τῆς καταδικασ[θείσης τῷ]  
ἀντιδίκωι, κατὰ [τὸν νόμον δι-] 25  
σι(\*) ἀμφισβητη[ς -ca.-?- δια-]  
γνωσθῆι, μὴ εἰδό[τος αὐτοῦ μηδὲ]  
κελεύοντος, ἐξέ[στω . . . τῷ ὁ-]  
φλόντι τὴν δίκην [παραδόντι]  
τὸ ἀνδράποδον τ[ῷ καταδικα-] 30  
σαμένωι ἐναντί[ον τῶν νομο-]  
φυλάκων ἀφείσθα[ι τῆς κατα-]  
δίκης· ὁ δὲ παραλ[αβὼν τὸ ἀνδρά-]  
ποδον μαστιγωσ[άτω μὴ ἔ-]  
λασσον ἑκατὸν π[ληγῶν καὶ]

στιξάτω(\*) τὸ μέτω[πον, ὡς τὰ δια-]  
γράμματα ἀγορεύ[ει -ca.-?- ]  
. αν ἀγε εἰς Ἀλεξάν[δρειαν]  
[ἀπ]οδόσθ[ω] ἐπὶ ἐξαγ[ωγῆ](\*)  
Source : *papyri.info*

**Mots-Clefs :** Justice familiale, rapport entre maître et esclaves, violence.

**Résumé :**

Fragment de loi qui décrit les sanctions appliquées contre les esclaves qui commettraient des actes de violence envers les hommes libres. Leurs punitions sont bien plus sévères que celles des hommes libres, mais ils sont autorisés à témoigner. Nous voyons également la responsabilité du maître en tant que garant de l’esclave étant donné sa présence dans les procès.

**Commentaire :**

Il s’agit d’un fragment d’une loi d’une cité grecque d’Égypte (Ptolémaïs ou Naukratis) qui concerne les procès pour les dommages causés par des esclaves. Il se compose d’une série de paragraphes, tous relatifs à un même sujet : un procès intenté par un homme libre à l’esclave d’un autre homme libre. Ces esclaves sont tantôt qualifiés par le terme « οἰκέται » (l. 2), tantôt de « σώματα » (l. 13) ou encore « δούλοι » (l. 19). Ce dernier terme, le plus clair, est le plus employé dans le vocabulaire grec antique<sup>1</sup>. À l’inverse, le terme « σῶμα », littéralement corps, désigne à la fois des travailleurs libres ou serviles. Quant à « οἰκέτης », ce terme désigne à la fois les esclaves domestiques et les résidents du foyer, en grec *oikos*<sup>2</sup>. Nous avons déjà rencontré ce terme dans le papyrus *P. Köln IV 187* (document n° 66), pour désigner un esclave né à domicile.

Plusieurs cas de figure sont prévus. Le premier exemple est celui d’un procès intenté à l’esclave lui-même par le maître et incluant des pénalités. La condamnation est aussi envisagée, tout comme la limitation des droits du maître sur l’esclave. Le maître de l’esclave est alors considéré comme coupable de la faute de son serviteur comme nous le voyons dans le premier paragraphe. J. Mélèze-Modrzejewski explique que cette loi prévoit ce qui est appelé par la suite l’abandon *noxal* en droit romain. Cela signifie que dans un procès pour dommages causés par un esclave, le propriétaire de celui-ci perdant le procès doit le livrer à la partie adverse<sup>3</sup>. L’historien souligne aussi qu’il existe une référence au *diagramma*, la loi-cadre attribuable à Ptolémée II Philadelphie, qui organisait la justice dans le royaume<sup>4</sup>. Nous remarquons aussi qu’il existe des similitudes entre ce document et la loi poliade *P. Hal. 1* (document n° 82). Si, comme nous venons de le voir, les actions de l’esclave relèvent de la responsabilité de son maître (l. 21), le témoignage de l’esclave est admis sous les mêmes conditions et le juge prononce les mêmes pénalités. Enfin, les *nomophilakes* (l. 33) mentionnés sont les gardiens des lois<sup>5</sup>.

**Intérêt du document :**

Ce document nous renseigne sur le rapport entre maître et esclave. Nous voyons que le maître a une responsabilité envers son esclave, mais également que le statut de celui-ci est inférieur à celui des hommes libres. Il peut effectivement subir de la violence physique. Cependant, nous constatons que les esclaves avaient le droit de témoigner. Nous pouvons nous interroger sur les limites de ce droit à la parole dans un contexte d’accusation.

<sup>1</sup> J. A. Straus, « La terminologie de l’esclavage dans les papyrus grecs d’époque romaine trouvés en Égypte », *Actes du colloque 1973 sur l’esclavage*, 1976.  
<sup>2</sup> H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, *A Greek-English lexicon*, 1940, p. 1203.  
<sup>3</sup> J. Mélèze-Modrzejewski, *Statut personnel et liens de famille dans les droits de l’Antiquité*, 1993, p. 81.  
<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 81.  
<sup>5</sup> J. Bauschatz, *Law and enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 297.



## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Keenan, J. G., Manning, J. G., Yiftach-Firanko, U., *Law and legal practice in Egypt from Alexander to the Arab conquest : a selection of papyrological sources in translation, with introductions and commentary*, Cambridge, Cambridge University Press, 2015, p. 447-448.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 1.

Meyer, P. M., *Juristische Papyri, Erklärung von Urkunden zur Einführung in die juristische Papyruskunde*, Berlin, Weidmann, 1920, n° 71.

Jouguet, P., Collart, P., Lesquier, J., *Papyrus grecs*, Paris, E. Leroux, 1912.

Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C : Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C*, Leipzig, A. Edelmann, 1912, Chrest. Mitt. 369.

### **-Traductions :**

Bagnall, R. S. et Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 236.

Jouguet, P., Collart, P., Lesquier, J., *Papyrus grecs*, Paris, E. Leroux, 1912, p. 129-132.

### **-Citation/Commentaire :**

Helmis, A., *Crime et châtement dans l'Égypte ptolémaïque : recherches sur l'autonomie d'un modèle pénal*, Atelier national de reproduction des thèses, Villeneuve-d'Ascq, 2012, p. 101.

## **Textes en relation :**

**-Justice familiale :** *BGU VI 1244 (3), P. Col. III 6 (98), P. Hal. 1 (82), P. Köln VI 272 (1), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tor. Choach. 3 (34).*

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244 (3), P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Cair. Zen. I 59076 (96), P. Cair. Zen. I 59148 (100), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Giss. I 2 (57), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Heid. III 232 (49), P. Köln IV 187 (55), P. Lond. VII 2052 (104), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 9 (30), P. Sijp. 45 (46), P. Zen. Pestm. 24 (99), P. Zen. Pestm. 36 (97), P. Zen. Pestm. 43 (92), PSI IV 406 (90), PSI VI 667 (88), UPZ I 4 (107), UPZ I 121 (85), W. Chr. 198 (83).*

**-Violence :** *P. Enteux. 25 (6), P. Hal. 1 (82), P. Köln VI 272 (1), P. Tebt. 800 (25), PSI IV 406 (90), UPZ I 18 (108) UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110).*

**Document 81 : P. Eleph. 5** [Abrechnung über eine Erbschaft]**Nature :** « Abrechnung über eine Erbschaft » (*Archiv der Papyri aus Elephantine*) Règlement d'un héritage**Date/lieu :** 22 mars 281 av. J.-C./Éléphantine (écrit et trouvé)**Références TM :** 5840/[Account]**Texte et traduction :**

<p>ῥ  ὄσα Διαγόρας εἴληφε  ὀβελίσκους γ  κύαθον α καὶ τ(ὄν(?)) οἴνι-  ψυκτῆρα(*) καὶ σίφων α(*)  στρῶμα α</p>	5	<p>« <i>Recto</i> :  All that Diagoras has received : 3 spits, 1 ladle and t(he) wine-cooler and siphon, 1 mattress, 2 pillows, 1 iron lamp, 1 bow, 1 quiver, 1 bed, a 5 drachmas bed, 1 table, 2 little knives, 10 c(lay vessels) of wine.  In the 2<sup>nd</sup> year of the reign of Ptolemy the son of Ptolemy on the twenty-third of the month of <i>Tybi</i>.</p>
<p>προσκεφάλαια β  λυχνία σιδηρᾶ α  τόξον α  φαρέτρα α  κλίνη α</p>	10	<p>I made an accounting to Hermagoras for the wine, of which he had 105 c(lay vessels) of wine ; I have an account and I have gotten everything of my paternal (legacy). 43 c(lay vessels) of wine have been emptied ; we have received the price for 36c(lay vessels) of wine : 150 drachmas. And I receive in full the measures of barley and wheat</p>
<p>κλίνη (δραχμῶν) ε  τράπεζα α  μαχαίρια β  κε(ράμια) οἴνου ι  βασιλεύοντος Πτολεμαίου  τ[οῦ Πτο]λεμαίου [ε] (ἔτους) β  μη(νός) Τῦβι τρίτη ἐπ' εἴκα-  δι ἐλογισάμην πρὸς Ἑρμαγό-  ραν. ὑπὲρ τοῦ οἴνου τοῦ(*) εἶχεν</p>	15	<p><i>Verso</i> :  Hermagoras acknowledges that he owes to Diagoras for the re[main]ing account of paternal (legacy).  Witnesses: Drimakos 108 drachmas [2 obols] (<i>sealing</i>) of Hermagoras (<i>sealing</i>) of Diagoras (<i>sealing</i>) » (Porten, 1996 p. 417-418).</p>
<p>κε(ράμια) οἴνου ρε, ἔχω λόγον  καὶ κεκόμιζμαι(*) ἅπαντα  τῶν πατρῶιων(*) : οἴνου ἀνη-  λώθησαν κε(ράμια) μγ : τιμῆ(ν)  ἐλάβομεν κε(ραμίωv) λς : (δραχμᾶς) ρν.  καὶ τοῦ σίτου τοῦ κριθίνου  καὶ πυρίνου ἀπέχω τοὺς  λόγους.</p>	20	<p><b>Traduction française :</b> « <i>Recto</i> :  Tout ce que Diagoras a reçu : 3 crachoirs, 1 louche et le refroidisseur de vin et le siphon, 1 matelas, 2 oreillers, 1 lampe de fer, 1 arc, 1 carquois, 1 lit, un lit de 5 drachmes, 1 table, 2 petits couteaux, 10 vases de vin.  La 2<sup>e</sup> année du règne de Ptolémée fils de Ptolémée, le vingt-trois du mois de <i>Tybi</i>.</p>
<p>v,ctr</p>	25	<p>J'ai fait un compte à Hermagoras pour le vin, dont il avait 105 (vases d'argile) de vin ; j'ai un compte et j'ai tout obtenu de mon (héritage) paternel. 43 (vases d'argile) de vin ont été vidés ; nous avons reçu le prix de 36 (vases d'argile) de vin : 150 drachmes. Et je reçois en entier les mesures d'orge et de blé.</p>
<p>ὁμολογεῖ ὀφείλειν Ἑρμαγόρας  παρὰ Διαγόρου πρὸς τὸν λ[οι-]  πὸν λόγον τῶν πατρῶιων(*)  (δραχμᾶς).ι[η (ὀβολούς) β ].  μάρτυρες Δρίμακος  Ταερπχυβς.</p>	5	<p><i>Verso</i> :  Hermagoras reconnaît qu'il est redevable à Diagoras du reste du compte paternel (legs).  Témoins : Drimakos 108 drachmes [2 oboles] (<i>sceau</i>) d'Hermagoras (<i>sceau</i>) de Diagoras (<i>sceau</i>) » (d'après la traduction de Porten, 1996 p. 417-418).</p>
<p>v,minf  Δρι(μάκου)  Ἑρμαγόρου  [Δ]ιαγόρου.  (seal) (seal)</p>		<p>Source : <i>papyri.info</i></p>

**Mots-clefs :** Héritage, rapport entre parents et enfants.**Résumé :**

Règlement d'héritage faisant état des biens transmis par Hermagoras à son fils.

**Commentaire :**

Ce document traite du règlement d'un héritage. Bien que fragmentaire, il nous donne des indications sur le contenu du patrimoine transmis de père en fils et ainsi définit le patrimoine familial. B. Porten explique que Diagoras fait la liste des biens et de l'argent qui représentent la propriété de son père, qu'il a reçue d'Hermagoras lui-même (l. 18-19)<sup>1</sup>.

En plus de faire la somme de vingt-cinq items, incluant les meubles du foyer, les ustensiles, le grain, etc., il mentionne cent cinq jarres de vin, pour lequel il a reçu quarante-trois récipients vides et cent cinquante drachmes pour le paiement de trente-six jarres pleines. À cela s'ajoute une note d'Hermagoras de dix drachmes et deux oboles pour le rachat de vingt-six récipients (l. 2-14). Au verso, Hermagoras reconnaît sa dette à Diagoras pour la valeur monétaire. L'écriture à la première et à la troisième personne sont mélangés<sup>2</sup>. Cela peut être une erreur du scribe. En raison d'un manque d'espace en bas sur le recto, celui-ci a écrit les trois dernières lignes en haut. Seulement deux témoins apparaissent et leurs noms sont accompagnés de leurs origines ethniques<sup>3</sup>.

### **Intérêt du document :**

Ce testament nous permet de comprendre la nature de l'héritage transmis du père à son fils. Il ne s'agit pas uniquement de terres, mais aussi de sommes d'argent et d'ustensiles. Un lien se crée autour des échanges matériels et la transmission du patrimoine unie les deux membres de la famille. Nous remarquons également la transmission d'une dette.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Rubensohn, O., *Aegyptische Urkunden aus den Königlichen Museen in Berlin : Griechische Urkunden, Weidemannsche Buchhandlung*, Berlin, Sonderheft, 1907.

#### **-Traduction :**

Porten, B., *The Elephantine papyri in English : three millennia of cross-cultural continuity and change*, New York, E. J. Brill, 1996, p. 417-418.

### **Textes en relation :**

**-Héritage :** BGU VI 1286 (4), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (27), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 17 (16), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).

**-Rapport entre parents et enfants :** BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).

**-Dot :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Mert. II 59 (86), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 23 (112).

1 B. Porten, *The Elephantine papyri in English : three millennia of cross-cultural continuity and change*, 1996, p. 416.

2 *Ibid.*, p. 416.

3 *Ibid.*, p. 416.

P. Hal. 1\_10

ἔρρωσο. 185  
(hand 6?) [σι]δήρου ἐπαντάσεως. ἐ[άν] ὁ ἐλε[ύθερος  
τ]ῶι ἐλευθέρῳ ἐπαν\α/τε[ί]νηται  
σίδηρον ἢ χ[α]λκὸ[ν] ἢ λίθον [ἢ . . . . ἢ] ξύλον, ρ  
(δραχμάς) ἀποτεισάτω, ἐάν  
δίκη ἡσσηθῆι. ἐάν δὲ ὁ δ[ούλος ἢ ἡ] δούλη τούτων τι  
ποιήσῃ  
τῶι ἐλευθέρῳ ἢ τῆι ἐλευθέ[ρ]αι, μασ[τι]γούσθω μὴ  
ἔλασσον [ρ] πληγῶν  
ἢ τὴν ζημίαν διπλασία[ν ἀπο]τεισάτω ὁ δεσπότης τοῦ  
[π]οιή- 190  
σαντος [τ]ῶι παθόντι ἢ <ἦ> τῶ[ι ἐλευθέ]ρῳ γέγραπται,  
ἐάν δίκη  
νικηθῆι.

P. Hal.1\_11

(hand 5) μεθύνοντος ἀδικιῶν. ὅταν τις τῶν εἰς τὸ σῶ[μ]α  
ἀδικημάτ[ων]  
μεθύνῳ ἢ νύκτωρ ἢ ἐν ἱερῶι ἢ ἐν ἀγοραῖ ἀδικήσῃ,  
διπλασί[αν]  
τὴν ζημίαν ἀποτεισάτω τῆς γεγραμμένης. 195

δούλοι ἐλεύθερον πατάξαντι. ἐάν ὁ δούλος ἢ ἡ δούλη  
πατάξῃ[ι τὸν ἐλεύ-]  
θερον ἢ τὴν ἐλευθέραν, μαστιγούσθω μὴ ἔλασσον ρ  
πληγῶν ἢ τῆ[ν ζημίαν]  
διπλασίαν ἀποτεισάτω ὁ δεσπότης ὑπὲρ το[ῦ] δούλου ἢ  
ἢν τὸν ἐλεύ[θερον]  
γέγραπται ἀποτεῖσαι, ἐάν ὁμολογῆι. ἐάν δὲ  
[ἀ]μφισβητῆι, γραφῆσθ[ω μιᾶς πληγῆς]  
δίκην ρ (δραχμῶν), ἐάν δὲ ὄφληι, τριπλοῦν ἀτίμητον  
ἀποτεισάτω περ[ὶ] δὲ 200  
πλείονων πληγῶν τιμησάμενος δικασάσθω, ὅτι δ' ἂν τὸ  
δικαστ[ήριον τιμήσῃ,] τοῦτο τριπλοῦν ἀποτεισάτω.

πληγῆς ἐλευθέροις. ἐάν πατάξῃ ὁ ἐλεύθε[ρ]ος ἢ ἡ  
ἐλευθέρα τὸν [ἐλεύθερον]  
ἢ τὴν ἐλευθέραν ἄρχων χειρῶν ἀδίκων, ρ (δραχμάς)  
ἀποτεισάτω ἀτιμήτ[ους, ἐάν]  
δίκη νικηθῆι. ἐάν δὲ πλείονας πληγῆς μιᾶ[ς] πατάξῃ,  
τιμησάμ[ενος τὰς] 205  
πληγὰς δι[κ]ασάσθω, ὅποσον δ' ἂν τιμήσῃ τὸ  
δικαστήριον, τοῦτ[ο διπλοῦν]  
ἀποτεισάτω. ἐάν δὲ τίς τινα τῶν ἀρχόντ[ων] πατάξῃ  
τάσσοντ[α, ὧν τῆι]  
ἀρχῆι γέ[γ]ραπται τάσσειν, τριπλάσια τὰ ἐπιτίμια  
ἀποτεισάτω, ἐάν δίκη  
νικηθῆι.

« Threatening with iron. If a freeman threatens a freeman with iron or copper or stone or . . . or wood, he shall forfeit a hundred drachmas, if he is defeated in the suit. But if a male slave or a female slave does any of these things to a freeman or a freewoman, they shall receive not less than [a hundred] stripes, or else the master of the offender, if he is defeated in the suit, shall forfeit to the injured party twice the amount of the penalty which is prescribed for a freeman. Injuries done in drunkenness. Whoever commits an injury to the person in drunkenness or by night or in a temple or in the market-place shall forfeit twice the amount of the prescribed penalty.

For a slave striking a freeman. If a male slave or a female slave strikes a freeman or a freewoman, they shall receive not less than a hundred stripes, or else the master, if he acknowledges the fact, shall pay on behalf of his slave twice the amount of the penalty which is prescribed for a freeman. But if he disputes it, the plaintiff shall indict him, claiming [for a blow] a hundred drachmas, and if the master is condemned, he shall forfeit three times that amount without assessment ; and for a greater number of blows, the plaintiff shall himself ; assess the injury when he brings the suit, and whatever assessment [is fixed] by the court, the master shall forfeit three times that amount blows between freemen. If a freeman or a freewoman, making an unjust attack, strikes a freeman or a freewoman, they shall forfeit a hundred drachmas without assessment, if they are defeated in the suit. But if they strike more than one blow, the plaintiff in bringing the suit shall himself assess the damage caused by the blows, and whatever assessment is fixed by the court, the accused shall forfeit [twice] that amount.

And if anyone strikes one of the magistrates while executing the administrative duties prescribed for the magistracy, he shall pay the penalties trebled, if he is defeated [in the suit]. Outrage. If any person commits against another an outrage not provided for in the code, the injured party shall himself assess the damage in bringing the suit, but he shall further state specifically in what manner he claims to have been outraged and the date on which he was outraged. And the offender if condemned shall pay twice the amount of the assessment fixed by the court » (Bagnall et Derow, 2004, p. 237).

ὕβρεως. εἰάν τις καθυβρίσῃ ἕτερος ἑτέρου τ[ῶ]ν ἀγράφων, ὁ τα . [ . . . . . ]  
 μενος τιμησάμενος δικασάσθω, προσγρα[ψά]σθω δὲ ὄνομασί, τ[ί] ἂν φῆι  
 ὑβρισθ[ῆ]ναι καὶ τὸν χρόνον ἐν ᾧ ὑβρίσθη. ὁ δ[ε] ὀφλὼν διπλοῦν ἀπ[ο]τεισάτω,  
 ὃ ἂν τὸ δικαστήριον τιμήσῃ.  
 Source : *papyri.info*

**Traduction française :** « Menace avec du fer. Si un homme libre menace un homme libre avec du fer, du cuivre, de la pierre ou du bois, il devra payer une amende de cent drachmes, s’il est vaincu dans son procès. Mais si un esclave mâle ou une esclave femelle fait l’une de ces choses à un homme libre ou à une femme libre, ils ne recevront pas moins de [cent] drachmes, ou bien le maître du délinquant, s’il est vaincu dans le procès, devra confisquer à la partie lésée le double du montant de la peine qui est prescrite pour un homme libre.

Blessures faites en état d’ivresse. Quiconque commet une blessure à la personne en état d’ivresse, ou la nuit, ou dans un temple, ou sur la place du marché, sera tenu de payer le double de la peine prescrite. Pour un esclave qui frappe un homme libre. Si un esclave mâle ou une esclave femelle frappe un homme libre ou une femme libre, ils ne recevront pas moins de cent coups de bâton, ou bien le maître, s’il reconnaît le fait, paiera au nom de son esclave le double de la peine prescrite pour un homme libre. Mais s’il le conteste, le plaignant l’accusera, en réclamant [pour un coup] cent drachmes, et si le maître est condamné, il devra payer une amende de trois fois cette somme sans évaluation ; et pour un plus grand nombre de coups, le plaignant devra lui-même... évaluer le préjudice lorsqu’il intente le procès, et quelle que soit l’évaluation [fixée] par le tribunal, le maître doit payer une amende de trois fois cette somme pour les coups portés entre hommes libres. Si un homme libre ou une femme libre, faisant une attaque injuste, frappe un homme libre ou une femme libre, ils payeront une amende cent drachmes sans évaluation, s’ils sont vaincus dans le procès. Mais s’ils frappent plus d’un coup, le plaignant, en intentant le procès, évaluera lui-même le dommage causé par les coups, et toute évaluation fixée par le tribunal, l’accusé devra renoncer au double de cette somme. Et si quelqu’un frappe un des magistrats dans l’exercice des fonctions administratives prescrites pour la magistrature, il paiera les peines triplées, s’il est vaincu [dans le procès].

Outrage. Si quelqu’un commet contre un autre un outrage non prévu par le code, la partie lésée évaluera elle-même le dommage en intentant le procès, mais elle devra en outre indiquer précisément de quelle manière elle prétend avoir été outragée et la date à laquelle elle l’a été. Et le coupable, s’il est condamné, devra payer le double du montant de l’évaluation fixée par le tribunal » (d’après la traduction de Bagnall et Derow, 2004, p. 237).

**Mots-clefs :** Rapport entre maître et esclave, conflit, violence, justice familiale.

### **Résumé :**

Le document *P. Hal 1* rassemble des extraits de la lois de la cité d’Alexandrie, rédigées sous forme d’ordonnances royales. Parmi l’ensemble des articles cités, nous avons fait le choix d’analyser uniquement ceux concernant les membres du foyer. Nous avons donc laissé de côté les informations concernant la légitimité des témoins et sur l’interdiction d’enterrer les morts sous des terres louées par quelqu’un d’autre. Les passages sélectionnés ici sont relatifs aux rapports entre le maître et son esclave. L’esclave peut encourir des châtements corporels. En cas de peines financières, l’esclave est dépendant de son maître.

### **Commentaire :**

Nous commenterons ici uniquement les extraits que nous avons choisis pour leur rapport avec notre sujet. La première directive compare les peines encourues par un homme libre et par un esclave qui menacerait avec une arme de fer une personne libre. L’homme libre se voit puni d’une amende de cent drachmes d’argent (l. 203). À l’inverse, l’esclave est condamné à être fouetté, comme l’indique le verbe *μαστιγῶ* (l. 197), si son maître ne paye pas pour les préjudices. La sanction financière du possesseur montre la tutelle qu’exerçait le maître sur l’esclave. Nous pouvons nous demander si la présence de coups de fouet est un héritage du Code d’Hermopolis-Ouest<sup>1</sup>. De plus, nous remarquons que la loi précise que si un esclave s’en prend à un homme libre, il peut subir des châtements corporels, mais n’évoque le cas où une dispute aurait lieu entre deux esclaves, ou bien si le maître frapperait son esclave. Cette loi semble donc aller dans le sens d’une banalisation de la violence envers les esclaves. Il en est de même pour les affaires d’injures, bien que l’attaque d’esclaves envers les hommes libres ne soit pas mentionnée.

<sup>1</sup> C. Hue-Arcé, *La violence interpersonnelle en Égypte au Nouvel Empire et à l’époque gréco-romaine*, 2020, p. 167.

### **Intérêt du document :**

Ces extraits de lois alexandrines sont l'occasion de voir les différences de statuts entre maîtres et esclaves et témoignent d'une forme de banalisation de la violence envers les esclaves. Cette violence s'exerce au sein du foyer et peut aussi se vérifier par les nombreuses fugues d'esclaves.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Keenan, J. G., Manning, J. G., Yiftach-Firanko, U., *Law and legal practice in Egypt from Alexander to the Arab conquest : a selection of papyrological sources in translation, with introductions and commentary*, Cambridge University Press, Cambridge, 2015, p. 449-450.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS II.

Lenger, M. T., *Classe des lettres. Corpus des ordonnances des Ptolémées (C. Ord. Ptol.)*, Bruxelles, Académie royale de Belgique, 1964, C. Ord. Ptol. 24.

Hunt A. S., Edgar, C. C., *Select papyri : in two volumes. 2 2*, Londres, Heinemann [u.a.], 1934, *Sel. Pap.* II 201 et 202 .

Meyer, P. M., *Juristische Papyri, Erklärung von Urkunden zur Einführung in die juristische Papyruskunde*, Berlin, von Paul M. Meyer, Weidmann, 1920, n° 55.

Graeca Halensis, *Dikaiomata : Auszüge aus alexandrinischen Gesetzen und Verordnungen in einem Papyrus des Philologischen Seminars der Universität Halle (Pap. Hal. 1) mit einem Anhang weiterer Papyri derselben Sammlung*, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1913

#### **-Traductions :**

Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les Papyrus*, Flammarion, Paris, 2005, p. 41-42.

Texier, C., *Texte Aus Der Umwelt Des Alten Testaments. Neue Folge (TUAT-NF) Vol. Bd. 2*, Gütersloh, Guetersloher Verlagshaus, 2005, p. 372-373.

Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 206-210.

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Clarendon Press, 1986, p. 22-23.

Austin, M., *The Hellenistic world from Alexander to the Roman conquest : A selection of ancient sources in translation*, Cambridge, Cambridge university press, 1981.

Metzger, H., *Nachrichten aus dem Wüstensand*, Zürich, Artemis, 1974, n° 63 .

Schubart, W., *Ein Jahrtausend am Nil Briefe aus d. Altertum*, Berlin, Weidmannsche Buchh, 1923, II.

#### **-Citations/Commentaires :**

Mélèze-Modrzejewski, J., « Modèles classiques des lois ptolémaïques », *The Journal of Juristic Papyrology*, 43, 2013, p. 333-349.

Meleze-Modrzejewski, J., *Le droit grec après Alexandre*, Paris, Dalloz, 2012, p. 69.

Bodiou, L., Mehl, V., Soria, M., *Corps outragés, corps ravagés de l'Antiquité au Moyen Âge*, Turnhout, Brepols, 2011.

Taubenschlag, R., *The law of Greco-Roman Egypt in the light of the Papyri, 332 B. C.-640 A. D.*, New York, Herald Square Press, 1944, p. 157, p. 459

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244 (3), P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Cair. Zen. I 59076 (96), P. Cair. Zen. I 59148 (100), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Giss. I 2 (57), P. Hamb. IV 238 (24), P. Heid. III 232 (49), P. Köln IV 187 (55), P. Lille I 29 (80), P. Lond. VII 2052 (104), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 9 (30), P. Sijp. 45 (46), P. Zen. Pestm. 24 (99), P. Zen. Pestm. 36 (97), P. Zen. Pestm. 43 (92), PSI IV 406 (90), PSI VI 667 (88), PSI VI 667 (108), UPZI 4 (107), UPZI 121 (85), W. Chr. 198 (83).*

**-Conflits :** *BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZI 10 (111), UPZI 18 (108), UPZI 19 (109), UPZI 20 (110), UPZI 70 (118), UPZI 71 (115).*

**-Justice familiale :** *BGU VI 1244 (3), P. Col. III 6 (98), P. Lille I 29 (80), P. Köln VI 272 (1), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tor. Choach. 3 (34).*

**-Violence :** *P. Enteux. 25 (6), P. Köln VI 272 (1), P. Lille I 29 (80), PSI IV 406 (90), UPZI 18 (108), UPZI 19 (109), UPZI 20 (110).*

**Document 83 : W. Chr. 198** [Eine Kombination von Subjekts- und Objekts – Deklaration]

**Nature :** « census declaration » (Thompson, Clarysse, 2005)

**Date/lieu :** 23 jan 204 av. J.-C./Boubastos (écrit)-nome arsinoïte (trouvé)

**Références TM :** 41511/[Declaration]

**Texte et traduction :**

<p>(ἔτους) ζ Χοίαχ δ. Ἀσκληπιάδης, <b>γυνή</b> Πατροφίλα, υἱὸς Ἀπολλοφάνης ὡς (ἐτῶν) ιε, Ἀπολλόδωρος ὡς (ἐτῶν) ιγ, Ἀρτεμίδωρος ὡς (ἐτῶν) ι, Πτολεμαῖος ὡς (ἐτῶν) ε, <b>τροφὸς</b> Κοσμία, γεωργοὶ μισθῶι Χάζαρος, Ῥαγεσοβάαλ Ἰεάβ, Κράτερος, Σιτάλκες, Νατανβάαλ, ποιμὴν Ποτάμων, βουκόλος Ὡρος (γίνονται) σῶ(ματα) ιε. ἀπογράφομαι τὸν ὑπάρχοντά μοι σῖτον εἰς τὰ δέοντα πυ(ροῦ) [[Traces]] κ(ριθῆς) ἀ(ρτάβας) θ, ὀλ(ύρας) ἀ(ρτάβας) ιε, εἰς τὰ δέοντα ὑποζυγίοις δ τοῖς λειτουργοῦσιν καὶ βοῶν ζεύγεσιν ἕξ κριθοπ[ύ]ρου ἀ(ρτάβας) ς βωλοπύρου μεμιγμενοί(*) κριθῆι ἀ(ρτάβας) ιβ. συνέχονται δὲ παρ' ἐμοὶ ἐμοῦ τε καὶ τῶν μετόχων μου κριθοπύρου ἀ(ρτάβαι) λ πρὸς τὰ ἐκφόρια, ἃ ὀφείλομεν [[Νικάνδρου]] τοῦ Σκαμάνδρου κλήρου κ. [. . . . .]ματα ἀπὸ τῆς ἄλω σὺν τῶι κονιορτῶι ἀ(ρτάβαι) ιε, ὄσπρια κυάμου ἀ(ρτάβαι) κγ, ἐρεβίνθου ἀ(ρτάβαι) λε, φακῶν ἀ(ρτάβαι) ζ καὶ ἐμ(*) παρακαταθήκη Πανήσιος φακῶν ἀ(ρτάβαι) γ, φασήλου ἀ(ρτάβαι) ιε, καὶ ἐν τῶι ἐμ(*) Βουβάστωι βασιλικῶι θησαυρῶι ἀποκάθαρσις τοῦ σίτου τοῦ ἐξενεχθέντος \σίτου/ κριθοπύρου ἀ(ρτάβαι) ρξη, ἐξ οὔ ἐκοσκινεύε[το ὅ] πυρός.</p> <p>Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Aucune traduction disponible.</p>
--	--------------------------------------

**Mots-clefs :** Nourrice, rapport entre maître et esclave.

**Résumé :**

Déclaration faisant état des biens d'un foyer mentionnant une nourrice.

**Commentaire :**

Il s'agit du recensement de l'ensemble des biens et du personnel du foyer d'Asklepiades. Celui-ci vit avec sa femme et leur quatre fils de quinze, treize, dix et cinq ans. La déclaration concerne des *kléroi* et des animaux travaillant cette terre. Cette liste mentionne aussi du personnel domestique comme des laboureurs, « γεωργοὶ μισθῶι » (l. 4), ou un berger, « ποιμὴν » (l. 5). Comme l'a remarqué S. B. Pomeroy, les biens et les membres du foyer sont enregistrés en référence au chef de foyer. Il est donc possible de trouver les expressions « fille ou fils de » et « femme de », mais pas « père de » ou « mari de »<sup>1</sup>.

Nous nous intéressons en particulier à la nourrice, nommée en grec « τροφὸς » (l. 3), dont le rôle au foyer a été particulièrement étudié par D. J. Thompson et W. Clarysse<sup>2</sup>. Les nourrices sont peu mentionnées dans le corpus que nous avons rassemblé. Nous avons néanmoins précédemment présenté leur rôle dans le contexte familial, lors des études des *papyri* P. Giss. I 2, P. Hib. II 208, P. Mert. II 59, P. Polit. Jud. 9. Étant donné l'âge des enfants du couple, il ne semble pas que sa fonction soit de nourrir un enfant en bas âge ici. Dans ce cas, elle serait là pour éduquer les enfants<sup>3</sup>. Selon M. Parca, ces femmes étaient majoritairement égyptiennes<sup>4</sup>. Si la nourrice porte le nom grec « Κοσμία » (l. 4), cela est donc possiblement un nom d'emprunt donné par la famille. Les nourrices semblaient recevoir un salaire, comme nous l'avons vu dans le document précédemment cité. Malheureusement, le présent papyrus n'explicite pas le statut de la nourrice. Nous pouvons supposer qu'elle était une esclave, étant donné qu'il s'agit d'une famille grecque. En effet, comme l'explique M. Parca, les Égyptiens engageaient des femmes libres comme nourrices, tandis que les familles grecques employaient des esclaves<sup>5</sup>.



### **Intérêt du document :**

Ce document nous renseigne sur la structure des foyers en Égypte ptolémaïque. Nous remarquons dans un premier temps que le chef de famille est la référence à partir de laquelle sont décrits les membres et les ressources du foyer. D'autre part, cette source nous renseigne sur les domestiques appartenant au foyer et en particulier sur les nourrices. Étant donné l'âge des enfants du couple, nous pouvons supposer que la nourrice citée dans ce document avait une rôle d'éducatrice pour les enfants et qu'elle résidait dans le foyer.

### **Bibliographie :**

#### **Éditions :**

Tcherikover, V., *Corpus Papyrorum Judaicarum*, Cambridge, Harvard University Press, 1957, CPJI 136.  
Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde) : Papyri aus Unterägypten*, II, Berlin, Leipzig, Berlin, 1935-57.

#### **-Citation/Commentaire :**

Clarysse, W., Thompson, D. J., *Counting the people in Hellenistic Egypt*, Cambridge University Press, Cambridge, 2006, p. 80.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** BGU VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (90), *PSI* VI 667 (88), *PSI* VI 667 (108), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 121 (85).

**-Nourrice :** *P. Heid.* III 232 (49), *P. Polit. Jud.* 9 (30).

1 S. B. Pomeroy, *Families in classical and hellenistic Greece: representations and realities*, 1997, p. 195-198.

2 W. Clarysse, D. J. Thompson, *Counting the people in Hellenistic Egypt*, 2006, p. 267-271.

3 *Ibid.*, p. 267-271.

4 M. Parca, « The Wet Nurses of Ptolemaic and Roman Egypt », *Illinois Classical Studies*, 42, 2017, p. 203-226.

5 *Ibid.*

Document 84 : P. Tebt. III 1 816 [Copies of Documents]

Nature : copie de documents

Date/lieu : env. 175 av. J.-C./nome arsinoïte [Fayoum](écrit)-Tebtynis (trouvé)

Références TM : 5367/[uncertain]

Texte et traduction :

1	
-----	
[Ἀντίοχος (?)- ca.13 - τῶ]ν Α . . [ . . . . ]	
1	
[ . . . . . τακτόμι]σθος γν[ω]στ[ε]ύω Δημα[ίνετον]	
[τὸν προγεγραμμέ]νον κληρονόμ[ον τῶν τῆς]	
<b>[μητρὸς αὐτοῦ Μυρ]τάλης τῆς Διδύμου Περ[σίνης].</b>	
[τούτωι καθή]κει ἡ κληρονομία, ἄλλωι δὲ οὐ[θενί]	5
[κα]θότι προ[γέ]γραπται.	
[Δη]μέας Πρωτάρχου Ἀπιεύς τῶν Ἀριστοτέλ[ους]	
[τ]ακτόμισθος γνωστεύω Δημαίνετον τὸν π[ρο-]	
[γε]γραμμένον κληρονόμον τῶν τῆς <b>μητρ[ὸς]</b>	
[αὐ]τοῦ Μυρτάλης τῆς Διδύμου Περσίνης·	10
[τού]τωι καθήκει ἡ κληρονομία, ἄλλωι δὲ οὐθενί,	
[κα]θότι προγέγραπται.	
[ἔ]στι δὲ ὁ Δημαίνετος ὡς (ἐτῶν) λε μελίχρως κλαστός	
[μακ]ροπρόσωπος ὑποχάροψ . [ . . . . . ]ς οὐ(λή) παρ' ὧς	
ἄριστερόν,	
[Ἀν]τίοχος δὲ ὡς (ἐτῶν) μ, βραχύς μελίχρως τετανὸς μακρο-	15
[πρ]όσωπος φακὸς παρ' ὄφρυν δεξιάν,	
[Δη]μέας δὲ ὡς (ἐτῶν) με, μέσος μελίχρως τετανὸς ἀναφά-	
[λα]νθος μακροσ(*) ὑπόσχιφος(*) οὐλή [ὄ]φρυ ἀριστεραῖ.	
2	
-----	
[-ca.?- Π]αῦνι τοῦ α[. ἔ]τους]	00
[- ca.18 -] καὶ ἐάν σοι ἐπιπορεύητ[αι -ca.?- -]	19
20	
[- ca.18 -]δου ἅπαντα τόπον	
[-ca.?- ] vac. ? ἔρρωσο. (ἔτους) ιγ Παῦνι κδ.	
[. . .] . [ . ] α Δημαινέτω καὶ Ὑλλωι καὶ Πτολεμαίωι	
[χα]ίρειν. τῆς ὑπαρχούσης ἡμῖν οἰκίας ἐν Ἡρακλέους	
[π]όλει τῆι ὑπὲρ Μέμφιν πίστει κυρωθε[ί]σῃς ὑμῖν	25
[π]ωλεῖν ὡς ἂν βούλησθε, καὶ κου(*) μὴ ἐπέλθ[ω] ἐπ' αὐτήν	
[ἡ] ἀγχιστεύουσα ἴουτε/ ἐφ' ὑμᾶς οὐδ' ἐπὶ τοὺς ἡγορακότας	
[ο]ὐδ' ἄλλος ὑπὲρ ἐμοῦ παρευρέσει ἡτινιοῦν(*).	
[ἐ]ὰν δέ τι τῶν προγεγραμμένων <ποιήσω> ἢ ἄλλος ὑπὲρ	
[ἐ]μοῦ, ἔνοχος ἔσομαι ὑμῖν καὶ ὁ ἐπελθὼν ὑπὲρ μου,	30
[καὶ] προσαποτίσω ἱερὰς ἀργυρίου (δραχμᾶς) χιλίας .	
[ἔ]στω δὲ ταῦτα <b>κύρια</b> οὐδ' ἂν ἐπιφέρητ[ε]/(*)	
[ἡ] οἱ συνλέγοντες <b>κυρίως</b> .	
vac. ? ἔρ[ρωσθε]. ἔτους τρεῖςκαδεκάτου Μεχεῖρ κδ.	
(ἕξ)μαρτύρ[ου ἀ]ντίγραφοι.	35
βασιλεύ[ο]ντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου [-ca.?- -]	
καὶ Ἀρσινόης θεῶν Φιλοπατόρων (ἔτους) ιγ ἐφ' ἱερέως [ . . . . ]	
τοῦ Εὐμήλου Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν Σωτήρων καὶ θ[εῶ]ν	
Ἀδ[ελφῶν]	
καὶ θεῶν Εὐεργετῶν καὶ θεῶν Φιλοπατόρων καὶ θεῶν	
Ἐπιφανῶν, ἀθλοφόρου Βερενίκης Εὐεργέτιδος Ἀρ[τε]μιδώρας	40
τῆς Διογένους, κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου Ἀπολλωνίας	
τῆς Ἀθηνοδώρου, ἱερείας Ἀρσινόης Φιλοπάτορος Εἰρήνης	
τῆς Πτολεμαίου, μηνὸς Ἀπελλαίου ἐνάτη ἐπ' εἰκάδι, ἐν Ἡρα-	

« I, Antiochos, *taktomisthos*, am acquainted with Demainetos the heir aforesaid of the property of his mother Myrtale daughter of Didymos, a Persian woman ; to him belongs the inheritance and to none other, as aforesaid. I, Demeas son of Protarchos, of the Apian deme, of the troop of Aristoteles, *taktomisthos*, am acquainted with Demainetos the heir aforesaid of the property of his mother Myrtale daughter of Didymos, a Persian woman ; to him belongs the inheritance and to none other, as aforesaid. Demainetos is aged about 35 years, fair, curly-haired, having a long face and rather bright eyes, with a scar along his left ear ; Antiochus is aged about 40 year, short, fair, straight-haired, having a long face and a mole by his right eyebrow ; and Demeas is aged about 45 years, of middle height, fair, straight-haired, bald on the forehead, long-faced, short-sighted, with a scar on the left eyebrow. ... N.N. to Demainetos and Hyllos and Ptolemaios, greeting. Since the house belonging to us at Herakleopolis above Memphis has been knocked down to you in pledge, sell it as you please and I who am the next of kin will not proceed against it nor you nor the purchasers nor shall another do so on my behalf on any pretext whatever. If I do any of the things above written or another on my behalf, I or the person who proceeds on my behalf will be liable to you and will further forfeit as a sacred offering 1000 drachmas of silver. Let this be valid wherever produced either by you or those in valid accord with you. Good-bye. The thirteenth year, *Mecheir* 24. Copy of a six-witness contract. In the reign of Ptolemaios son of Ptolemaios and Arsinoe, the gods *Philopatores*, while N.N. son of Eumelos was priest of Alexander and the gods *Soteres* and the gods *Adelphoi* and the gods *Euergetai* and the gods *Philopatores* and the gods *Epiphanai*, while Artemidora daughter of Diogenes was *athlophoros* of Berenike *Euergetis*, while Apollonia

<p>κλέους πόλει. ὁμολογεῖ  Πτολεμαῖος Ἀμόντου Μακεδῶν  τῶ[ν] Ἐκαταίων πεζῶν  τακτόμισθος Μεσοήσει  Ἀλεξάνδρου 45  Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>daughter of Athenodoros was <i>kanephoros</i> of Arsinoe <i>Philadelphos</i>, while Eirene daughter of Ptolemaios was priestess of Arsinoe <i>Philopator</i>, in the month Apellaios, on the twenty-ninth, in Herakleous polis. Ptolemaios, son of Amyntas, Macedonian of the troop of Hekataios, <i>taktomisthos</i>, acknowledges to Mesoesis son of Alexandros ... (Here the papyrys breaks off. Only few letter remaining of col. III) » (<i>APIS, papyri.info</i>).</p>
---	---

**Traduction française :** « Moi, Antiochos, *taktomisthos*, je connais Démainetos, l'héritier susmentionné des biens de sa mère Myrtale, fille de Didymos, une Persane ; c'est à lui qu'appartient l'héritage et à aucun autre, comme mentionné précédemment. Moi, Déméas fils de Protarchos, du dème d'Apian, de la troupe d'Aristoteles, *taktomisthos*, je connais Démainetos l'héritier susmentionné des biens de sa mère Myrtale fille de Didymos, une femme perse ; à lui appartient l'héritage et à personne d'autre, comme mentionné précédemment. Démainetos est âgé d'environ 35 ans, blond, aux cheveux bouclés, au visage long et aux yeux plutôt vifs, avec une cicatrice le long de l'oreille gauche ; Antiochus est âgé d'environ 40 ans, petit, blond, aux cheveux droits, au visage long et avec un grain de beauté près du sourcil droit ; et Déméas est âgé d'environ 45 ans, de taille moyenne, blond, aux cheveux droits, chauve sur le front, au visage long, myope, avec une cicatrice sur le sourcil gauche...N.N. à Démainetos et Hyllos et Ptolémaïos, salut. Puisque la maison qui nous appartient à Hérakléopolis, au-dessus de Memphis, vous a été cédée en gage, vendez-la comme il vous plaira et moi, qui suis le plus proche parent, je n'engagerai aucune procédure en opposition à cela, ni vous, ni les acheteurs, ni personne d'autre ne le fera en mon nom, sous quelque prétexte que ce soit. Si je fais l'une des choses mentionnées ci-dessus ou si quelqu'un d'autre le fait en mon nom, je serai, moi ou la personne qui procède en mon nom, responsable envers vous et je confisquerai en outre, à titre d'offrande sacrée, 1000 drachmes d'argent. Que ceci soit valable partout où il est produit, soit par vous, soit par ceux qui sont en accord avec vous. Au revoir. La treizième année, *Méchir* 24. Copie d'un contrat à six témoins. Sous le règne de Ptolémée fils de Ptolémée et d'Arsinoé, les dieux *Philopatores*, lorsque N.N. fils d'Eumélos était prêtre d'Alexandre et des dieux *Soteres* et des dieux *Adelphoi* et des dieux *Euergetai* et des dieux *Philopatores* et des dieux *Epiphanai*, tandis qu'Artemidora fille de Diogène était *athlophoros* de Bérénice *Euergetis*, tandis qu'Apollonia, fille d'Athénodoros, était *kanephoros* d'Arsinoe *Philadelphos*, et qu'Eirene, fille de Ptolémaïos, était prêtresse d'Arsinoé *Philopator*, le vingt-neuvième jour du mois d'Apellaios, dans la polis d'Héraklès. Ptolemaios, fils d'Amyntas, Macédonien de la troupe d'Hekataios, *taktomisthos*, reconnaît à Mesoesis fils d'Alexandros...(Ici, le papyrus se déchire. Il ne reste que quelques lettres de la col. III) » (d'après la traduction d'*APIS, papyri.info*).

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, héritage, conflit, *kyrios, enteuxis*.

### **Résumé :**

Différents témoins attestent de la transmission de la propriété d'une femme perse du nom de Myrtale à son fils Démainetos.

### **Commentaire :**

Ce document s'organise en trois parties. Dans un premier temps, deux hommes portant les noms grecs d'Antiochos et de Déméas, attestent de la légitimité de Démainetos. Il est effectivement reconnu en tant qu'héritier de la propriété de sa mère, comme l'indique le terme « μητρός » (l. 4), Myrtale, une femme d'origine perse. Nous ne reviendrons pas sur cette origine ethnique dont nous avons déjà explicitée la complexité dans le commentaire du papyrus *P. Grenf. I 27* (document n° 79). Les deux hommes en question sont qualifiés de *taktomisthoi*. La signification précise de ce terme nous échappe, mais qui semble désigner une certaine catégorie de soldats. Aucun testament n'est mentionné dans ce papyrus. Nous pouvons tout de même être surpris de constater qu'il tend à se rendre légitime d'un héritage qu'il a obtenu de sa mère et non de son père. Pourtant, W. Clarysse explique que les femmes n'étaient pas testatrices et leur propriété dépendait de leur mari<sup>1</sup>. Le couple pouvait néanmoins, administrer leurs biens conjointement, comme le montre l'organisation de la succession établies dans le papyrus *P. Eleph. 2* (document n° 70). Un cas de figure reste à envisager : l'hypothèse selon laquelle la mère était veuve avant de mourir. Elle aurait donc détenu la propriété le temps de la minorité de son fils. Une lacune sépare cette partie du document de la seconde et la fin de la lettre a été perdue. Effectivement, il s'agit d'une lettre écrite par Démainetos à une personne inconnue. Il est accompagné de deux autres hommes, Hyllos et Ptolémaïos (l. 22). Ces derniers sont difficiles à identifier dans la mesure où aucun lien de parenté avec Démainetos ni aucun statut ne leur est attribué. Nous apprenons cependant par le pronom « ἡμῖν » (l. 24) qu'ils se partagent la maison de Myrtale.

Ils sont probablement parents, frères ou bien oncle et neveu, bien qu'il soit alors difficile de comprendre pourquoi ce lien de parenté n'est pas mis en avant. De plus, dans cette lettre, Démainetos emploie la première personne du singulier et se présente comme le seul héritier de la propriété de sa mère (l. 9). L'objet de la missive de Démainetos est d'autoriser le destinataire à vendre la maison, sans être menacé de poursuites de la part des anciens propriétaires. Il s'engage à ne pas entraver la vente au risque d'une amende de mille drachmes d'argent (l. 31). L'utilité de cette lettre est de protéger l'acheteur de la maison et d'éviter les plaintes pour usurpation d'héritage, qui sont relativement nombreuses au cours de la période étudiée. Peut-être Démainetos espère-t-il toucher une commission lors de cette transaction. La dernière partie du document se présente comme l'introduction d'un contrat à six témoins, comme l'indique l'expression « (ἐξ)μαρτύρ[ου ἀ]ντίγραφον » (l. 35). Nous avons déjà eu l'occasion ce type de contrat lors de l'étude de *P. Eleph.* 1 (document n° 50). Après une datation précise selon le type de datation égyptien fondé sur le règne des souverains et des prêtrises, nous lisons qu'un Macédonien du nom de Ptolémaïos, lui aussi *taktomisthos* reconnaît quelque chose auprès de Mesoësis. Effectivement, en l'absence de la fin du document, seules des hypothèses peuvent être proposées ici. D'après un raisonnement analogique, nous supposons qu'il s'agit à nouveau d'une reconnaissance de la propriété de Démainetos qu'il a hérité de sa mère.

### **Intérêt du document :**

Ce document nous donne des informations sur la manière dont s'organise la succession des terres. Il est intéressant de noter qu'ici l'héritage n'est pas celui du père, mais celui de la mère. Nous pouvons supposer qu'elle était veuve.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Tcherikover, V., *Corpus Papyrorum Judaicarum*, Cambridge, Harvard University Presse, 1957.

Hunt, A. S., Smyly, J. G., *The Tebtunis papyri*, Londres, Humphrey Milford, 1933, *CPJ* I 127 d et *CPJ* I 20.

#### **-Traduction :**

*APIS, papyri.info.*

### **Textes en relation :**

-*Kyrios* : *BGU* VIII 1773 (87), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Tebt.* 104 (60).

-**Rapport entre parents et enfants** : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

<sup>1</sup> W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri : P. Petrie<sup>2</sup>*, 1991, p. 31.

-Héritage : BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761(5), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 17 (16), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. I 18 (76), P. Petr. 18 (2)/ P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).

-Conflits : BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton. 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108) UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).  
-Kyrios : BGU VIII 1773 (87), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Tebt. 104 (60).

**Document 85 : UPZ I 121** [Ein Steckbrief gegen entlaufene Sklaven]

**Nature :** *libelli/grammatia* (M. Letronne, 1866, p. 178-179)

**Date/lieu :** 12 août 156 av. J.-C. ou 18 août 180 av. J.-C./Memphis - Égypte (écrit et trouvé)

**Références TM :** 3513/[Judicial : edict]

**Texte et traduction :**

msup

(hand 2) [ε. . . . αι. . . . ]

[(ἔτους) κε]

ctr

(hand 1) τοῦ κε Ἐπειφ ἰς Ἀριστογένου τοῦ Χρυσίππου  
Ἀλαβανδέως πρεσβευτοῦ **παῖς** ἀνακεχώ-  
ρηκεν \ (hand 2) ἐν Ἀλεξανδρείαι/, ὄνομα Ἑρμων, ὃς  
καὶ Νεῖλος

καλεῖται, τὸ γένος Σύρος ἀπὸ Βαμβύκης  
ὡς ἐτῶν ιη, μεγέθει μέσος, ἀγένειος, 5

εὐκνημος, κοιλογένειος, φακὸς παρὰ ῥίνα  
ἐξ ἀριστερῶν, οὐλὴ ὑπὲρ χαλινὸν ἐξ ἀριστερῶν,

ἐστιγμένος τὸν δεξιὸν καρπὸν γράμμασι  
βαρβαρικοῖς δυσὶν, ἔχων χρυσοῦ ἐπισήμου  
μναιεῖα γ, πίνας ι, κρίκον σιδηροῦν, 10

ἐν ᾧ λήκυθος καὶ ζύστραι, καὶ περὶ τὸ σῶμα  
χλαμύδα καὶ περίζωμα. τοῦτον ὃς ἂν ἀνα-  
γάγη, λήψεται χαλκοῦ (τάλαντα) (hand 2) \γ(\*)/ ἐφ'  
ἱεροῦ δείξας (τάλαντον) (hand 2) \β(\*)/,  
παρ' **ἀνδρὶ**(\*) ἀξιοχρεῖωι(\*) καὶ δωσιδίκωι (τάλαντα)  
(hand 2) \ε(\*)/.

μηνύειν δὲ τὸν βουλόμενον τοῖς παρὰ τοῦ  
στρατηγοῦ. 15

ἔστιν δὲ καὶ ὁ συναποδεδρακὼς αὐτῶι  
Βίων δοῦλος Καλλικράτου τῶν περὶ αὐλήν  
ἀρχυπηρετῶν, μεγέθει βραχύς, πλατὺς  
ἀπὸ τῶν ὤμων, κατάκνημος, χαροπός, 20  
ὃς καὶ ἔχων ἀνακεχώρηκεν ἱμάτιον καὶ  
ἱματίδιον παιδαρίου καὶ σεβίτιον γυναι-  
κεῖον ἄξιον (ταλάντων) ζ καὶ χαλκοῦ [ . ] Ε.

τοῦτον ὃς ἂν ἀνάγη(\*), λήψεται ὅσα καὶ ὑπὲρ τοῦ  
προγεγραμμένου. μηνύειν δὲ καὶ ὑπὲρ  
τούτου τοῖς παρὰ τοῦ στρατηγοῦ. 25

Source : *papyri.info*

« Year 25, *Epeiph* 16. A slave of Aristogenes son of Chrysippos, of Alabanda, ambassador, has escaped in Alexandria, by name Hermon also called Neilos, by birth a Syrian from Bambyke, about 18 years old, of medium stature, beardless, with good legs, a dimple on the chin, a mole by the left side of the nose, a scar above the left corner of the mouth, tattooed on the right wrist with two barbaric letters. He has taken with him 3 *octadrachmas* of coined gold, 10 pearls, an iron ring on which an oil-flask and strigils are represented, and is wearing a cloak and a loincloth. Whoever brings back this slave shall receive 3 talents of copper ; but if he has pointed out in a temple, 2 talents ; in the house of a substantial and actionable man, 5 talents. Whoever wishes to give information shall do so to the agents of the *strategos*. There is also another who has escaped with him, Bion, a slave of Kallikrates, one of the chief stewards at court, short of stature, broad at the shoulders, stout-legged, bright-eyed, who has gone off with an outer garment and a slave's wrap and a woman's dress (?) worth 6 talents, and 5,000 drachmas of bronze. Whoever brings back this slave shall receive the same rewards as for the above-mentioned one. Information about this one also is to be given to the agents of the *strategos* » (Bagnall, Derow, 2004, p. 238).

**Traduction française :** « An 25, *Epeiph* 16. Un esclave d'Aristogène fils de Chrysippos, d'Alabanda, ambassadeur, s'est évadé à Alexandrie, du nom d'Hermon appelé aussi Neilos, Syrien de Bambyke de naissance, âgé d'environ 18 ans, de taille moyenne, imberbe, ayant de bonnes jambes, une fossette au menton, un grain de beauté du côté gauche du nez, une cicatrice au-dessus du coin gauche de la bouche, tatoué au poignet droit de deux lettres barbares. Il a emporté avec lui trois *octadrachmes* d'or monnayé, dix perles, un anneau de fer sur lequel sont représentés une fiole à huile et des strigiles, et porte une cape et un pagne. Celui qui ramènera cet esclave recevra trois talents de cuivre ; mais s'il l'a trouvé dans un temple, deux talents ; s'il est dans la maison d'un homme important et passible de poursuite, cinq talents. Celui qui voudra donner des renseignements le fera aux agents du stratège. Il y a aussi un autre qui s'est échappé avec lui, Bion, esclave de Kallikrates, l'un des principaux intendants de la cour, petit de taille, large d'épaules, aux jambes inégales, aux yeux brillants, qui est parti avec un vêtement de dessus, une couverture d'esclave et une robe de femme (?) d'une valeur de six talents, et 5 000 drachmes de bronze. Celui qui ramènera cet esclave recevra les mêmes récompenses que pour celle de l'esclave précédemment cité. Des informations sur celui-ci doivent également être données aux agents du stratège » (d'après la traduction de Bagnall, Derow, 2004, p. 238).

**Mots-clefs :** Rapport entre maître et esclave, esclave en fuite.

### **Résumé :**

Avis de recherche concernant deux esclaves ayant fugué. Le premier se nomme Hermon et est un esclave syrien de dix-huit ans appartenant à l'ambassadeur d'Alabanda. Le second esclave se nomme Bion. Il appartenait aux chefs appariteurs de la cour et est accusé de vol. La récompense affichée s'échelonne en fonction du lieu où sera découvert l'esclave.

### **Commentaire :**

Il s'agit d'une annonce promettant une récompense à celui qui rapporterait un objet perdu ou, comme c'est le cas ici, un esclave en fuite<sup>1</sup>. Ce type d'annonce était régulièrement affiché sur des colonnes, dans des lieux publics<sup>2</sup>. La description des esclaves nous donne des informations intéressantes sur leur identité. Hermon était attaché au service personnel de son maître, comme l'indique le fait qu'il soit en possession d'un lécythe. Ce récipient servait à mettre de l'huile ou des parfums. Il détenait également des strigiles utilisées pour gratter la peau après le bain<sup>3</sup>. Il s'agit donc d'un esclave *lécythophore*, chargé du service du bain<sup>4</sup>. Concernant le bracelet ou collier qu'il porte, cela semblerait indiquer une précédente fuite, si cet usage romain est un héritage grec<sup>5</sup>. Quant au vêtement qu'il porte, il semble représentatif de sa condition servile et peut être associé à une forme de tablier<sup>6</sup>. Pour ce qui est des cicatrices qu'il arbore, il s'agit probablement de marques traditionnellement tracées sur les corps dans la culture syrienne, ou bien des blessures infligées sur ses poignets en raison de sa fuite de Syrie<sup>7</sup>. Dans tous les cas, la fuite de l'esclave témoigne d'une trahison envers son maître. Nous nous intéressons ensuite à la gradation des sommes promises à celui qui ramènerait l'esclave. Cela montre qu'il était difficile de capturer un esclave réfugié dans un lieu sacré, notamment en raison des négociations avec les prêtres alors nécessaires. La récompense est identique pour celui qui indique simplement le lieu de résidence de l'esclave et celui qui le rend en main propre, évitant ainsi le recel d'esclave<sup>8</sup>. C'est pourquoi un homme solvable est passible de cinq talents d'amende s'il héberge chez lui le fugitif. La demande de l'intervention du stratège atteste de son rôle dans ce type d'affaire. Le second esclave fugitif, Bion, appartient à Callicrate. Ce dernier est membre de la cour des *archypérate*, dont la signification exacte échappe aux papyrologues<sup>9</sup>. Le signalement de ce second esclave est moins détaillé que le précédent. En effet, son âge n'est pas mentionné et sa description se limite à quatre traits. Ses caractéristiques physiques connotent sa robustesse. Il est l'auteur d'un vol d'un coffret à bijoux de femme (*narthecium*) orné de pierres précieuses. La valeur de ce coffret est trois fois plus importante que la somme promise à qui ramènerait l'esclave lui-même<sup>10</sup>. Bien que cela ne soit pas exprimé, nous pouvons nous douter que celui qui ramènera l'esclave Bion aura la même somme que pour le premier, sans doute aux mêmes conditions.

### **Intérêt du document :**

Cette annonce nous donne des informations sur le rôle et le statut des esclaves au sein de la maisonnée. Nous remarquons qu'ils possédaient des fonctions particulières, comme en témoigne la nature des objets qu'ils ont emportés. La régularité des documents mentionnant la fuite d'esclaves rappelle qu'ils devaient subir de mauvais traitements pour choisir de risquer une sanction plutôt que de rester dans le foyer. Ce document nous informe également sur la traque des esclaves en fuite. Enfin, ces esclaves sont aussi présentés comme des voleurs et de fait comme des traîtres envers le maître auquel ils appartiennent.

1 M. Letronne, W. Brunet de Presle, E. Egger, *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, 1866, p. 178-179.

2 *Ibid*, p. 178-179.

3 *Ibid*, p. 178-179.

4 *Ibid*, p. 178-179.

5 *Ibid*, p. 178-179.

6 *Ibid*, p. 178-179.

7 *Ibid*, p. 178-179.

8 *Ibid*, p. 178-179.

9 *Ibid*, p. 178-179.

10 *Ibid*, p. 178-179.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenon papyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 18.

Hengstl, J., *Griechische Papyri aus Ägypten als Zeugnisse des privaten und öffentlichen Lebens*, Berlin, W. de Gruyter, 1978, n° 123.

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde): Papyri aus Unterägypten*, I, Berlin, W. de Gruyter, 1927.

Hunt, A. S., Edgar, C. C., *Select papyri in five volumes*, II, Londres, W. Heinemann, 1932, *Sel. Pap.* II 234.

Meyer, P. M., *Juristische Papyri, Erklärung von Urkunden zur Einführung in die juristische Papyruskunde*, Berlin, Weidmann, 1920, n° 50.

Letronne, M., Brunet de Presle, W., Egger, E., *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, Paris, Impr. impériale, 1866, n° 10, p. 178-179.

### **-Traductions :**

Bagnall, R., Cribiore, R., *Women's Letters from Ancient Egypt, 300 BC – AD 800*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2006, p. 238.

Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, Paris, Flammarion, 2005, p. 178-179.

Mertzger, H., *Nachrichten aus dem Wüstensand : eine Sammlung von Papyruszeugnissen*, Zurich, Artemis Verl, 1974, n° 61.

### **-Citation/Commentaire :**

Llewelyn, S., « *P. Harris I 62 and the Pursuit of Fugitive Slaves* », *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 118, 1997, p. 245-250.

## **Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244 (3)*, *P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Cair. Zen. I 59076 (96)*, *P. Cair. Zen. I 59148 (100)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Heid. III 232 (49)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Lille I 29 (80)*, *P. Lond. VII 2052 (104)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 9 (30)*, *P. Sijp. 45 (46)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *P. Zen. Pestm. 43 (92)*, *PSI IV 406 (90)*, *PSI VI 667 (88)*, *PSI VI 667 (108)*, *UPZ I 4 (107)*, *W. Chr. 198 (83)*.

**-Esclaves en fuite :** *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Lond. VII 2052 (104)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *P. Zen. Pestm. 43 (92)*, *SB XXII 15462 (101)*.



**Document 86 : P. Mert. II 59** [Action Before the Chrematistae]

**Nature :** « decisions of the Greek court in Crocodilopolis » (Bagnall et Derow, 2004, p. 225) verdicts de la cour grecque de Crocodilopolis

**Date/lieu :** 12 fév. 154 av. J.-C. ou 9 fév. 143 av. J.-C./Crocodilopolis (écrit)-nome arsinoïte[Fayoum] (trouvé)

**Références TM :** 5240/[Declaration]

**Texte et traduction :**

τῶι ἐν τῶι Ἀρσινοΐτη ξενικῶν πράκτορι  
τῆς γεγενημένης ὑπογραφῆς ὑπόκειται τὸ ἀντίγραφον.  
(ἔτους) κζ Τῦβι ιζ.  
ἔτους κζ Τῦβι ιζ ἐν Κροκοδίλων πόλει τοῦ  
Ἀρσινοΐτου· χρηματισταὶ τῶν [τ]ᾶς βασιλικᾶς,  
Πτολεμαῖος Πτο[λ]εμαίου Κρατεραιεύς, Ἀριστεὺς  
Ἀμμωνίου, οἱ τὰ βασιλικὰ καὶ προσοδικὰ 5  
[καὶ ἰδιωτικὰ κρίναντες, διὰ τὸν τρίτον Ἐτέαρχον  
ὑποσεσεῖσθαι,  
[ἀγ]ορευθείσης κρίσεως Ἀσκλάπωνος τοῦ  
Διζαπ[ό]ρεως πρὸς Ἀντιγόναν Ἀλκέτου  
[κατ]αστάντες ἐπιγραφέντος τῆς Ἀντιγόνας **κυρίου**  
Ἀλκέτου τοῦ Μενάνδρου,  
[πρὸ] τοῦ δικαιολογεῖσθαι ἔδωκαν ἡμῖν συγχώρησιν,  
ἧς ἔστιν ἀντίγραφον τὸ ὑπο-  
[τετ]αγμένον. 10  
(hand 2) [τοῖς χρηματιστ]αῖς, [ῶ]ν εἰ[ι]σαγωγεὺς  
Ἀρτεμίδωρος, παρὰ Ἀσκλάπωνος τοῦ Διζαπόριος καὶ  
παρὰ Ἀντιγόνης τῆς Ἀλκέτο[υ] μετὰ **κυρίου** τοῦ  
[Ἀλκέτου τοῦ Μεν]άνδρου περὶ τῆς κρίσεως τῆς  
οὔσης ἡμῖν ἐφ' ὑμῶν, ἧ ἔστιν περὶ τοῦ τὸν μὲν  
ἱματισμὸν κ[αὶ] τῆ[ν] **δούλην** Ὀπόραν]  
[καλουμένη]ν ἀπην[ε]χθ[ῆ]ν[αι] ἔχουσιν ἐν τῇ αὐτῇ  
διατιμῆσει, τῶν δὲ τριάκοντα τάλαντων τοῦ χαλκοῦ,  
ἐάνπερ μηδεμία [κρίσις μεταγέ]νηται  
[τὴν νῦν γεγε]νημένην, κριθῆναι ἀπολελύσθαι αὐτὸν  
τῶν κατὰ τὰ συμβόλαια καὶ μὴ εἶναι αὐτῇ ἔφοδον ἐπ'  
αὐτὸν ἀπὸ [νῦν, ἐφ' ῶ]τε καὶ  
[αὐτὰ ἀπενη]νέχθαι ἢ τὴν δ[ιατί]μησιν αὐτῶν τάλαντα  
τεσσαράκοντα ἕξ μς τετρακισχιλίας ἑκατόν ·  
συγχωροῦμεν δια[ε]λύσθαι πρὸς 15  
[ἀλλήλο]υς ἐ[πὶ το]ῖσδε, ὥστε τὰς μὲν κειμένας πρὸς  
ἀλλήλους **ὀμολογίας** τῇ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ Τῦβι  
τοῦ ἑβδόμου κα[ὶ] εἰκο[σ]τοῦ ἔτους  
[εἶν]αι **κυρ[ία]ς**, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν κατ' αὐτῶν  
χειρογραφίαν ὄρκου βασιλικοῦ, τῇ δὲ Ἀντιγόνη, ἐπεὶ  
κεκόμισται τὴν [π]ροῖκα,  
[μὴ εἶ]ναι ἔφοδον ἐπὶ τὸν Ἀσκλάπωνα ἀπὸ της(\*) τοῦ  
**συνοικισίου συναλλαγμάτων**, ἀλλὰ ἀπολελύσθαι  
αὐτῶν, ἀπολελύ[σθαι] δὲ  
καὶ τὴν Ἀντιγόνην πάντων διὰ τῆς ἐντεύξεως  
ἐγκεκλημένων αὐτῇ ὑπὸ τοῦ Ἀσκλάπωνο[ς], συνελ-  
θόντα δὲ τὸν Ἀσκλάπωνα τῶι τῆς Ἀντιγόνας **πατρὶ**  
Ἀλκέται εἰς Βούσιριν τοῦ Ἡρακλεοπολίτου ἕως τῆς  
[τ]ριακάδος 20  
τοῦ ἐνεστῶτος μηνός, [ἐ]φ' οὔ, ἵνα μὴ διαβάλληται ἢ  
προγεγραμμενη(\*) **δούλη** Ὀπόρα ἀνακεχωρηκ[υ]ῖα,  
συστήσῃ περίουσαν, εἰ δὲ μή], ἐκτ[ε]ῖσαι αὐτὸν τῇ  
Ἀντιγόνη τὴν διατίμησιν αὐτῆς χαλκοῦ τάλαντα  
δέκ[α] πεντε

« (Transmittal note) To the *xenikon praktor* of the Arsinoite Nome : The copy of the decision reached is appended. Year 27, *Tybi* 17. Year 27, *Tybi* 16, at Crocodilopolis in the Arsinoite Nome. The *chrematistai* who hear petition to the king, Ptolemaios son of Ptolemaios of the Crateraeian deme and Aristeus son of Ammonios, judges of Crown matters, revenue-related matters, and private matters, in view of the fact that the third, Etearchos, has been attacked by a slight seizure (?), when the case of Asklapon son of Dizaporis against Antigone daughter of Alketas was announced, the parties appeared, Alketas son of Menandros being entered as Antigone's guardian, and [before] the delivery of the pleas, they presented to us an agreement, of which the following is a copy :

"To the *chrematistai*, whose clerk is Artemidoros, from Asklapon son of Dizaporis and from Antigone daughter of Alketas with [Alketas son of] Menandros as her guardian, concerning the case which we have before you, which is concerned with, on the one hand, the return of the trousseau and the [slave-girl called Opora], who is included in the same valuation, and, on the other hand, the thirty talents of bronze : If no [judgement] take the place of the present one (?), (we ask that) judgement be given to the effect that he be released from the terms of the marriage-contract and that she have no legal recourse against him henceforth, on condition that the objects also be restored or their value, forty-six talents four thousand one hundred drachmas. We agree to a settlement with each other on the following conditions : the agreements which we made together on the fifteenth of *Tybi* in the twenty-seventh year are to be valid, likewise the declaration covering them and attested by the royal oath ; Antigone, since she has recovered her dowry, is to bring no action against Asklapon originating from the terms of the marriage contract, but he is to be released from them, and also Antigone from all the charges brought against her by Asklapon in the petition ; Asklapon is to meet Antigone's father, Alketas, at Bousiris in the Herakleopolite Nome by the thirtieth of the present month, in whose presence – in order to prevent the aforesaid slave-girl Opora from being misrepresented as having run away – he is to produce her alive or, otherwise, to pay to Antigone her value, fifteen talents of bronze ; if she is dead, Asklapon is

ἐάν δὲ καὶ ἡ τετελευ[τηκυῖα, ἐκτεῖσαι] αὐτῆς ὁμοίως τὸν Ἀσκλάπωνα τὰ δέκα πέντε τάλαντα τοῦ χαλ[κοῦ] ἕως τοῦ αὐτοῦ χρόνου, ἐὰν δὲ καὶ τοῦ Ἀσκλάπ[ωνος] ἐτοίμου ὄντος συνιστάναι τὴν δούλην περιούσαν Ἀλκέτ[ας μ]ὴ συμπορεύηται ἐν τῷ [τεταγμέ]νω[ι χ]ρόνῳ, ἢ καὶ συνελθὼν καταλαμβάνη περιούσαν, ἀπολε[λύσθαι] τὰ ἐπέ]κτεινα 25

τῆς διατειμήσεως(\*) αὐτῆς· [πεμφθῆ]ναι δὲ τῆς συγχωρήσεως τὸ ἀντίγραφον Θεῶνι τῷ τῶν ξεν[ικῶν] πρά]κτορι,

ὅπως, ἐάν ἦτοι μὴ πᾶν δέ[ον αὐτῆι] ἐ[κτί]νῃ ἢ(\*) τετελευτηκυῖα ἢ Ὀπόρα ἢ καὶ τελευτήσῃ ἕως [τῆς] τρι]ακάδος

τοῦ Τῦβι, συντέλ[η]ι τ[ῆ]ι Ἀντιγόναι τὴν] πρᾶξιν τῶν δέκα πέντε τάλαντων παρὰ τοῦ Ἀσκλάπωνος ἐν τῷ[ι] τ[εταγμέ]νωι χρόνῳ.

(hand 3) ἀνέ(γνωσται) (hand 1) Ἀσκλάπων [συ]γχωρῶ κατὰ τὰ προγεγραμμένα.

Ἀντιγόνα σ[υ]γχωρῶ κατὰ τὰ προγεγραμμένα. 30  
Ἀλκέτας ἐπι[γέ]γραμμαι κύριος Ἀντιγόνας συγχωρούσης κατὰ τὰ προγεγραμμένα.

κρίνομεν οὖν **κυρίων** αὐτοῖς εἶναι τὴν συγχώρησιν καὶ πεμφθῆναι αὐτὴν(\*) ἀντίγραφον

τῷ δηλουμένῳ ξεν[ικῶν] πράκτορι, καθότι συγκεχωρήκα[σ]ιν

δι' εἰσαγωγέως

Ἀρτεμιδώρου τοῦ Ἰσιδώρου. 35

Source : *papyri.info*

likewise to pay for her the fifteen talents of bronze by the same time ; Asklapon is likewise to pay for her the fifteen talents of bronze by the same time ; but if, despite Asklapon's readiness to produce the slave-girl alive, Alketas does not meet him at the appointed time, or does meet him and receives her alive, then he (Asklapon) is to be released henceforth from payment of her value; the copy of the agreement is to be sent to Theon, the *xenikon praktor*, so that, if either he does not pay her all that is required or Opora is dead or dies before the thirtieth of *Tybi*, then he (Theon) may grant [Antigone] right of execution against Asklapon upon the fifteen talents in the time appointed.

Read.

I, Asklapon, agree to the aforewritten.

I, Antigone, agree to the aforewritten.

I, Alketas, am entered as the guardian of Antigone, who agrees to the aforewritten.

(Judgement) We therefore decide that their agreement is to be valid and that a copy of it be sent to the aforementioned *xenikon praktor*; as they have agreed. Through the clerk Artemidoros son of Isidoros » (Bagnall et Derow, 2004, p. 225-227).

**Traduction française :** « (Note de transmission) Au *xenikon praktor* du nome arsinoïte : La copie de la décision prise est jointe en annexe. An 27, *Tybi* 17.

An 27, *Tybi* 16, à Crocodilopolis dans le nome arsinoïte. Les *chrematistai* qui entendent les requêtes adressées au roi, Ptolémaïos fils de Ptolémaïos du dème de Cratère et Aristeus fils d'Ammonios, juges des affaires de la Couronne, des affaires liées aux revenus et des affaires privées, compte tenu du fait que le troisième, Etearchos, a été attaqué par une légère saisie (?), à l'annonce de la cause d'Asklapon fils de Dizaporis contre Antigone fille d'Alketas, les parties ont comparu, Alketas fils de Ménandros étant inscrit comme tuteur d'Antigone, et [avant] le discours des plaidoyers, elles nous ont présenté un accord dont voici une copie : " Aux *chrematistai*, dont le greffier est Artémidoros, de la part d'Asklapon fils de Dizaporis et de la part d'Antigone fille d'Alketas avec [Alketas fils de] Ménandros comme tuteur, au sujet de l'affaire que nous avons présentée devant vous, qui concerne, d'une part, la restitution du trousseau et de [la jeune esclave appelée Opora], qui est comprise dans la même évaluation, et, d'autre part, les trente talents de bronze : Si aucun [jugement] ne se substitue au présent (?), (nous demandons) qu'il soit décidé qu'il soit libéré des termes du contrat de mariage et qu'elle n'ait désormais aucun recours juridique contre lui, à condition que les objets soient également restitués ou leur valeur, quarante-six talents quatre mille cent drachmes. Nous convenons d'un règlement entre nous aux conditions suivantes : les conventions que nous avons faites ensemble le quinze de *Tybi* de l'an vingt-sept sont valables, ainsi que la déclaration qui les couvre et qui est attestée par le serment royal ; Antigone, puisqu'elle a récupéré sa dot, n'intentera aucune action contre Asklapon provenant des termes du contrat de mariage, mais il en sera déchargé, ainsi qu'Antigone de toutes les accusations portées contre elle par Asklapon dans la pétition ; Asklapon doit rencontrer le père d'Antigone, Alketas, à Bousiris dans le nome Héracléopolite avant le 30 du présent mois, en présence duquel- afin d'empêcher que l'esclave Opora susmentionnée ne soit présentée comme une fuyarde - il doit la présenter vivante ou, sinon, payer à Antigone sa valeur, quinze talents de bronze ; si elle est morte, Asklapon doit également payer pour elle les quinze talents d'airain en même temps ; mais si, malgré la volonté d'Asklapon de présenter l'esclave vivante, Alketas ne le rencontre pas à l'heure prévue, ou le rencontre et la reçoit vivante, alors il (Asklapon) sera libéré désormais du paiement de sa valeur ;

la copie de l'accord sera envoyée à Théon, le *praktor xenikon*, afin que, soit il ne lui paye pas tout ce qui est requis, soit Opora est morte ou meurt avant le trentième de *Tybi*, alors il (Théon) pourra accorder à [Antigone] le droit d'exécution contre Asklaon sur les quinze talents dans le temps fixé.

Lu.

Moi, Asklaon, je suis d'accord avec ce qui a été écrit.

Moi, Antigone, je suis d'accord avec ce qui précède.

Moi, Alketas, je suis inscrit en tant que tuteur d'Antigone, qui accepte les ce qui précède.

(Jugement) Nous décidons donc que leur accord est valable et qu'une copie de celui-ci soit envoyée au *xenikon praktor* susmentionné, comme ils l'ont convenu.

Par le greffier Artemidoros fils d'Isidoros » (d'après la traduction de Bagnall et Derow, 2004, p. 225-227).

**Mots-clés :** Conflit, relation conjugale, *enteuxis*, *kyrios*, dot.

### **Résumé :**

Verdict de la cour grecque de Crocodilopolis à la suite de l'affaire d'Asklaon et d'Antigone, au sujet de la dot de cette dernière. Elle est accompagnée par son père et *kyrios*, Alketas. La nature de la dot est détaillée et les conditions de mariage relatives à son retour rappelées.

### **Commentaire :**

Ce papyrus contient les décisions du tribunal grec de Crocodilopolis, dans le nome arsinoïte, qui accepte un règlement préalable au procès d'une poursuite et d'une contre-action intentées par un couple séparé. Cette déclaration est adressée au *praktor xenikon* littéralement le « collectionneur d'objets étrangers ». C'est un fonctionnaire qui exécute les jugements des tribunaux, dont la compétence peut s'étendre dans le cas où les parties opposées vivent dans des juridictions différentes<sup>1</sup>. La femme, Antigone, avait probablement quitté son mari Asklaon, qui intente une action contre elle, afin de pouvoir garder sa dot. À son tour, elle prétend que la faute était celle de son ex-époux et qu'elle devrait récupérer non seulement la dot, mais aussi une pénalité supplémentaire. Nous remarquons qu'elle porte cette plainte accompagnée de son « κύριος » (l. 31, voir aussi l. 11) qui est aussi son père. Le jugement porte sur le retour de vêtements et d'une esclave, comme l'indique l'expression « τὸν μὲν ἱματισμὸν κ[αί]τῆ[ν][δούλην] [Ὀπόραν] » (l. 12), ainsi que trente talents de bronze (l. 13). Nous pouvons en déduire qu'il est question de la dot de l'épouse qui n'a pas été rendue après la séparation, comme nous l'avons rencontré dans plusieurs *papyri*, listés dans le commentaire du papyrus *P. Enteux*. 23 (document n° 18). Nous remarquons ici encore qu'une esclave de sexe féminin fait partie de la dot de la femme. Il pouvait s'agir d'une nourrice, comme nous l'avons vu pour *P. Giss. I 2* (document n° 27). Cette esclave pouvait également avoir été placée au service quotidien de la future épouse. D'autre part, le montant élevé de la dot peut expliquer que le mari peine à la rembourser. La plaignante avait rappelé les conditions de leur mariage, scellées par un accord de type « ὁμολο[γ]ία » (l. 16). Nous avons déjà présenté cet accord comme un contrat traitant des clauses relatives à la dot (Cf. *BGU VI 1283*, document n° 53). À l'issue du procès, l'ancien époux est sommé de rembourser la dot à une date fixe (l. 12).

### **Intérêt du document :**

Ce papyrus témoigne encore une fois des conflits entre les couples séparés en raison du remboursement de la dot. En outre, il est intéressant de noter que la fugue de l'esclave est prévue (l. 12). Cela atteste encore une fois que ce phénomène était courant, tel que l'indique les différents cas que nous avons rencontrés et cités dans le commentaire de *P. Cair. Zen. I 59015* (document n° 93). En cas de décès de l'esclave, le mari est tenu de rembourser la somme que l'esclave a coûtée. Présenter ainsi, l'esclave est déshumanisée et n'équivaut qu'à une marchandise à valeur financière. Nous pouvons enfin ajouter que nous retrouvons le duo d'une maîtresse et d'une esclave femme, comme nous avons déjà mis en avant dans l'étude du papyrus *P. Giss. I 2* (document n° 57).

<sup>1</sup> C. Préaux, « Sur les fonctions du *πράκτωρ ξενικών* », *Chronique d'Égypte*, 30, 1955, p. 107-118.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Scholl, R. *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 59.

Rees, B. R., Bell, H. I., Barns, J. W. B., *A descriptive catalogue of the Greek papyri in the collection of Wilfred Merton, F.S.A*, II, Dublin, Hodges Figgis & Co. LTD, 1959.

### **-Traduction :**

Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 225-227.

### **-Citation/Commentaire :**

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.

## **Textes en relation :**

**-Conflits :** BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

**-Relation conjugale :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688(63), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Dot :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 23 (112).

**-Kyrios :** BGU VIII 1773 (87), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 816 (84).

**Document 87 : BGU VIII 1773 [Protokoll einer Gerichtsverhandlung]**

**Nature :** « Protokoll einer Gerichtsverhandlung » (APIS) Procès-verbal d'une audience du tribunal

**Date/lieu :** 13 oct. 58 av. J.-C./Héracléopolis (écrit)-Bousiris (trouvé)

**Référence TM :** 4854/[Judicial : Protocol]

**Texte et traduction :**

(hand 2) α . . . [ -ca.?- ]  
(hand 1) [ἔτους β. Φ]αῶφι ζ ἐν Ἡρακλέους πόλει  
τῆ[ι ὑπὲρ Μέμφιν, ἐπὶ τοῦ δεῖνος συγγενούς]  
καὶ στρατηγοῦ καὶ ἐπὶ τῶν προσόδων vac. ?  
[καταστάντος τοῦ ἐπι-]  
δόντος ὑπόμνημα Ἰμούθου τοῦ προστατοῦντος [τοῦ  
δεῖνος καὶ τῶν τούτου]  
**υἰῶν** καὶ διὰ τούτου προενεγκαμένου ὑπάρχειν τοῖς  
προγεγρ[αμμέν]οις π[ερὶ Βουσίριν] 5  
ἐκ τοῦ Φίδωνος φυλακτικὸν κλῆρον ἀρουρῶν ι, ὧν  
καὶ τὰ καθήκ[οντ]α βασιλικὰ τοῦ κα (ἔτους)  
αὐτὸν τετάχθαι, περὶ δὲ τὸν Μεσορῆ μῆνα τοῦ  
αὐτοῦ ἔτους συ[σχ]εθέντος καὶ μείναν[τος]  
ἕως Ἐπειφ τοῦ κβ (ἔτους) ἐν τῇ εἰρκτῇ Θεμίσιωνα  
τῶν καταγινομένων ἐν τῇ Βουσίρει κατα-  
γνόντα βιαίως ἐμβεβατευκέναι ἐν τῷ κβ (ἔτει) καὶ  
κατεσπαρκέναι τὸν δηλούμενον κλῆρον  
καὶ τὰ γενήματα ἀπενηνέχθαι, διεθέντος δ' αὐτοῦ  
καὶ λογοποιησαμένου περὶ τῶν ἐκφο- 10  
ρίων τὸν Θεμίσιωνα στήσαντα ἐκτείσειν μηδεμίαν  
ἐπιστροφὴν πεποιῆσθαι τῆς ἀπο-  
δόσεως ἀλλὰ καὶ τῷ αὐτῷ τρόπῳ χρησάμενον ἐν  
τῷ κγ (ἔτει) κατεσπαρκέναι τὸ ἔδαφος,  
ἑαυτοῦ σωματικῇ ἀσθενείᾳ κατεχομέν[ου]  
ἀξιοῦντός τε τοῦ σπόρου ἀθίκτου ὄν[τος]  
γραφῆναι τῷ ἀρχιφυλακίτῃ Νεάρχῳ π[ρᾶ]ξαι τὸν  
Θεμίσιωνα τὰ ἐκφόρια [τοῦ . . (ἔτους)]  
ἐκ δεκαρτάβου κατὰ τὸν τῶν ἐμβατευόν[των]  
νόμ[ον] . ]ε. . . εἰς τὰ ἐδάφ[η] 15  
Traces [ -ca.?- ] τῷ Θεμί[σωνι]

Source : *papyri.info*

« (in a second hand) .... (in the first hand) Year 2[.],  
*Phaophi 7*, in Herakleopolis below Memphis, before  
[--- ], *syngenês* and *stratêgos* and *ho epi tôn  
prosodôn*. Imouthes, the man who submitted the  
petition , guardian of [ --- ] and his sons, appeared in  
court. By Imouthes it was made clear that there  
belonged to the aforementioned around Bousiris a  
*phylakitikos klêros* from Phidon, 10 arouras, and that  
he himself (i.e., Imouthes) had paid the royal taxes on  
it for the twenty-first year. But around the month of  
*Mesore* in the same year he had been detained in the  
*heirktê*, and remained in detention until *Epeiph*,  
year 22. Themison, one of those who lived in  
Bousiris, having learned of this, came into possession  
of the aforementioned allotment by force in year 22  
and sowed it and carried off the produce. When  
Imouthes was released, and when he attempted to  
settle the accounts about the rents, he stated that  
Themison, though he pledged that he would pay,  
made no attempt at payment, and even employed the  
same method as before and sowed the plot in year 23.  
Imouthes, since he was crippled by a bodily illness  
and since the seed was untouched, thought it best to  
write to Nearchos, *archiphylakitês*, to extract from  
Themison the rents for year [...] for the 10-*artaba* tax  
(?), in accordance with the law about those who come  
into possession of allotments... into the plots... to  
Themison... » (Bauschatz, 2013, p. 323–324).

**Traduction française :** « (D'une seconde main) .... (d'une première main) An 2[.], *Phaophi 7*, à Héracléopolis en dessous de Memphis, devant [--- ], *syngenês* et *stratêgos* et *ho epi tôn prosodôn*. Imouthes, l'homme qui a présenté la requête, tuteur de [ --- ] et de ses fils, a comparu au tribunal. Par Imouthes, il a été établi qu'il appartenait au précédemment cité les alentours de Bousiris, un *phylakitikos klêros* de Phidon, 10 *aroures*, et que lui-même (c'est-à-dire Imouthes) avait payé les impôts royaux sur ceci pour la vingt-et-unième année. Mais vers le mois de *Mesore* de la même année, il avait été détenu dans l'*heirktê*, et était resté en détention jusqu'à *Epeiph*, an 22. Themison, l'un de ceux qui habitaient à Bousiris, l'ayant appris, s'empara par force, en l'an 22, du lotissement susdit, le sema et en emporta le produit. Lorsque Imouthes fut libéré, et qu'il tenta de régler les comptes concernant les loyers, il déclara que Themison, bien qu'il se soit engagé à payer, n'a fait aucune tentative de paiement, et a été jusqu'à employer la même méthode que précédemment et à semer la parcelle en l'an 23. Imouthes, comme il était handicapé par une maladie physique et que le grain n'avait pas été perçu, a pensé qu'il valait mieux écrire à Néarque, *archiphylakitês*, pour extraire de Thémison les loyers de l'année [...] pour la taxe de 10 *artébras* (...), conformément à la loi concernant ceux qui entrent en possession d'attributions... dans les parcelles... à Thémison... » (d'après la traduction de Bauschatz, 2013, p. 323-324).

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, endettement.

**Résumé :**

Imouthes rapporte au stratège que Themison a illégalement usurpé son terrain. En effet, Themison a cultivé et récolté la terre, mais n'a pas payé le loyer à son propriétaire. Imouthes a ensuite demandé, dans une

*enteuxis*, que Themison soit traduit en justice. Lors du jugement, Imouthès est accompagné de sa famille.

### **Commentaire :**

Ce document comporte de nombreuses lacunes qui nous empêchent de comprendre l'intégralité de l'affaire. Il nous livre pourtant des informations intéressantes sur une famille endettée. La date de ce papyrus a été estimée au 13 octobre 58 av. J.-C. en raison de la référence aux semailles de l'année 23 et au mois de *Phaophi* qui est au début de l'année<sup>1</sup>. Il ne s'agit pas d'une simple *enteuxis*, mais d'un récit des démarches judiciaires faites par Imouthès lors de son procès-verbal. Cet homme, se retrouve acculé par les taxes alors que son champ n'a pas produit de récolte. En effet, il était retenu en « εἰρκτή » (l. 8), c'est-à-dire en prison. Il est fort probable que sa détention soit la conséquence de son endettement<sup>2</sup>. Dans un premier temps, cela montre qu'il ne possédait pas d'esclave pour entretenir son champ durant son absence. Nous pouvons en déduire qu'il ne s'agit pas d'une famille fortunée. De même, son fils, cité dans le procès, n'est pas intervenu pour assurer l'entretien de la plantation. Nous supposons qu'il était trop jeune pour effectuer les tâches nécessaires. La présence de son fils au procès met en avant le fait que l'ensemble du foyer est touché par cet endettement. Nous ne savons pas si sa femme était aussi présente au procès.

### **Intérêt du document :**

Cette affaire, relative à la gestion d'un patrimoine et au poids des taxes royales sur un foyer modeste, nous apporte ainsi quelques informations sur les difficultés que pouvaient rencontrer les familles et leur dépendance au revenu paternel. De plus, la présence du fils au procès suggère l'implication de l'enfant dans la vie de famille. Si notre hypothèse est juste, il s'agirait d'un jeune enfant. Nous rencontrons des cas de familles confrontées à l'endettement dans les *papyri* *P. Col.* IV 83 (document n° 2), *P. Dion.* 9 (document n° 26), *P. Eleph.* 2 (document n° 70), *P. Enteux.* 32 (document n° 14), *P. Polit. Jud.* 7 (document n° 29), *SB VI* 8974 (document n° 101) et *UPZ I* 4 (document n° 107).

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Schubart, W., Schäfer, D., *Spätptolemäische Papyri aus amtlichen Büros des Herakleopolites*, VIII, Berlin, Weidmännische Buchhandlung, 1933.

#### **-Traduction :**

Bauschatz, J., *Law and Enforcement in Ptolemaic Egypt*, New York, Cambridge University Press, 2013, p. 323–324.

#### **-Citation/Commentaire :**

Bennett, C., Depauw, M., « The Reign of Berenike IV (Summer 58-Spring 55 BC) », *Zeitschrift Für Papyrologie Und Epigraphik*, 160, 2007, p. 211–214.

1 C. Bennett, M. Depauw, « The Reign of Berenike IV (Summer 58-Spring 55 BC) », *Zeitschrift Für Papyrologie Und Epigraphik*, 160, 2007, p. 211–214.

2 J. Bauschatz, *Law and enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 111.

### Textes en relation :

-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

-Héritage : *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (30), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon II* (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

-Endettement : *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dion.* 9 (26), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Polit. Jud.* 7 (29).

## Archives

### Archives de Zénon

88	<i>PSI V 667</i>	263 - 229 av. J.-C.	p. 246-247
89	<i>PSI V 528</i>	263 av. J.-C.-229 av. J.-C.	p. 248-249
90	<i>PSI IV 406</i>	260 av. J.-C. - 258 av. J.-C.	p. 250-252
91	<i>P. Cair. Zen. I 59003</i>	26 av. - 24 mai 259 av J.-C.	p. 253-255
92	<i>P. Zen. Pestm. 43</i>	259 av. J.-C.- 229 av. J.-C.	p. 256-257
93	<i>P. Cair. Zen. I 59015</i>	après le 6 sep. 258 av. J.-C.	p. 258-260
94	<i>P. Cair. Zen. I 59025</i>	258 av J.-C. 256 av. J.-C.	p. 261-262
95	<i>P. Cair. Zen. I 59028</i>	258 av. J.-C.	p. 263-264
96	<i>P. Cair. Zen. I 59076</i>	13 mai 257 av. J.-C.	p. 265-267
97	<i>P. Zen. Pestm. 36</i>	avant le 21 juil. 257 av. J.-C.	p. 268-269
98	<i>P. Col. III 6</i>	avant le 10 mars 257 av. J.-C.	p. 270-272
99	<i>P. Zen. Pestm. 24</i>	avant le 11 avril 257 av. J.-C.	p. 273-274
100	<i>P. Cair. Zen. II 59148</i>	avant le 23 août 256 av. J.-C.	p. 275-276
101	<i>SB XXII 15462</i>	3 nov. 255 av. J.-C.	p. 277-278
102	<i>P. Lond. VII 1976</i>	253 av. J.-C.	p. 279-281
103	<i>P. Col. III 58</i>	248 av. J.-C. ?	p. 282-283
104	<i>P. Lond. VII 2052</i>	après 245 av. J.-C.	p. 284-285

### Archives de Kléon et Theodoros

105	<i>P. Petr. Kleon 11</i>	260 av. J.-C.- 249 av. J.-C	p. 286-288
-----	--------------------------	-----------------------------	------------

### Archives des *enkatokhoi* du Sarapieion

106	<i>UPZ I 59</i>	1 sep. 179 av. J.-C.? 29 août 168 av. J.-C.?	p. 289-291
107	<i>UPZ I 4</i>	3 oct. 164 - 1 nov.? 164 av. J.-C.	p. 292-294
108	<i>UPZ I 18</i>	1 avril ou 8 oct. 163 av. J.-C.	p. 295-297
109	<i>UPZ I 19</i>	1 avril. ou 8 oct. 163 av. J.-C.	p. 298-302
110	<i>UPZ I 20</i>	1 avril ou 8 oct.. 163 av. J.-C.	p. 303-306
111	<i>UPZ I 10</i>	160 av. J.-C.	p. 307-309
112	<i>UPZ I 123</i>	entre le 1 oct. 157 av. J.-C. et le 30 sep 156 av. J.-C.	p. 310-312
113	<i>UPZ I 66</i>	après le 20 sep. 152 av. J.-C	p. 313-314
114	<i>UPZ I 70</i>	après le 20 sep. 152 av. J.-C.	p. 315-317
115	<i>UPZ I 71</i>	après le 20 sep. 152 av. J.-C.	p. 318-319
116	<i>UPZ II 170</i>	un peu après le 24 sep. au 23 oct. 127 av. J.-C.	p. 320-322



## Archives de Dryton

117	<i>P. Dryton 1</i>	31 mai -29 juin 164 av. J.-C.	p. 323-326
118	<i>P. Dryton 2</i>	4 mars 150 av. J.-C.	p. 327-331
119	<i>P. Dryton 33</i>	20 juin 136 av. J.-C.	p. 332-336
120	<i>P. Dryton 33 bis</i>	20 juin 136 av. J.-C.	p. 337-339
121	<i>P. Dryton 3</i>	29 juin 126 av. J.-C.	p. 340-345
122	<i>P. Dryton 4</i>	29 juin 126 av. J.-C.	p. 346-349
123	<i>P. Dryton 34</i>	115 - 110 av. J.-C.	p. 350-353

**Document 88 : PSI VI 667 [---]****Nature :** lettre**Date/lieu :** 263 av. J.-C. - 229 av. J.-C./nome arsinoïte [Fayoum] ? (écrit)-Philadelphie (trouvé)**Références TM :** 2267/[Letter]**Texte et traduction :**

<p>-----  [ -ca.?- τ]ουτ[έ]στιν  οχ[. . .]ων κεκ[μηκυῖ(?)α ξυλοφο-  ροῦσα καὶ ἀλί[ζουσα](*)[κα]ὶ οὐ θέλουσα  ἀναχωρῆσαι [ἀπὸ] σοῦ, ὥσπερ αἱ  λοι[π]αὶ παιδίσκα[ι] ἀδικοθεῖσαι(*) ἀνα-  χωρουσεῖν(*). ἐγὼ δέ γε εἰδυῖα τοῦς  σου τρόπους [ὄ]τι μισοπόνερος(*) εἶ,  οὐ ποιῶ αὐτό.  εὐτύχει.  Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>...dieses ist es...  1 ich mühe mich ab, indem ich Holz  herbeitrage  und es aufstaple ; auch will ich nicht  weglaufen von Dir wie die  5 anderen Sklaviinnen, weil sie ungerecht  behandelt wurden,  entlaufen sind. Da ich in der Tat Deinen das  Schlechte hassenden Charakter kenne,  tue ich es nicht.  Gehab Dich wohl (Scholl, 1983, p. 182).</p>
<p><b>Traduction française :</b> « ...c'est ça... Je travaille dur en transportant du bois et en l'empilant ; je ne veux pas non plus m'enfuir loin de toi comme les autres esclaves, parce qu'elles ont été traités injustement, qu'elles se sont enfuies. Connaissant en effet ton tempérament qui déteste le mal, je ne le ferai pas. Porte-toi bien » (d'après la traduction de Scholl, 1983, p. 182).</p>	

**Mots-clefs :** Lettre, tâche de l'esclave, rapport entre maître et esclave, archives de Zénon.**Résumé :**

Fragment d'une lettre d'une domestique se plaignant de ses conditions de travail.

**Commentaire :**

Dans cette lettre très fragmentaire, une esclave, ou plutôt une domestique, écrit pour se plaindre de ses conditions de travail. Le statut de cette femme est difficile à déterminer. Elle est effectivement qualifiée de *παιδίσκη*, ce qui peut définir une esclave, mais aussi une jeune fille libre<sup>1</sup>. Selon R. Scholl, il ne peut s'agir d'une enfant puisqu'elle écrit cette lettre et elle n'intente pas d'action en justice, alors qu'une femme libre aurait été tentée de le faire<sup>2</sup>.

À la fin de ce fragment, nous lisons la raison pour laquelle les *παιδίσκαί* (l. 5) ont l'habitude de s'enfuir. En effet, l'émettrice explique que c'est à cause de mauvais traitements que les autres domestiques se sont enfuies<sup>3</sup>. Il est intéressant de noter que pour la servante, la fuite était légitime dans ce cas<sup>4</sup>. Nous remarquons que n'est pas en raison de son statut en tant que tel qu'elle serait légitime de fuir, mais bien des traitements injustes et arbitraires des maîtres<sup>5</sup>. Cela peut donc nous aider à expliquer les nombreux documents relatant de la fuite d'esclaves, comme *P. Zen. Pestm.* 24, *P. Zen. Pestm.* 36 et *P. Zen. Pestm.* 43 (documents n° 99, n° 97 et n° 92) par exemple. Il est difficile de savoir si elle désigne de cette manière l'ensemble des *παιδίσκαί*, ce qui suggérerait que ce phénomène était visible dans la société, ou bien les autres *παιδίσκαί* de son maître. Nous pouvons penser que Zénon était son maître dans la mesure où l'expression « [ἀπὸ] σοῦ » (l. 4) suggère qu'elle s'adresse directement au destinataire de la lettre et que celle-ci a été compilée dans les archives de l'intendant. En s'adressant à ce dernier de manière flatteuse à la fin de sa lettre, elle cherche certainement à attirer ses bonnes grâces<sup>6</sup>. Elle précise d'ailleurs qu'elle ne compte pas fuir, ce qui est un gage de sa loyauté<sup>7</sup>. Nous pouvons également interpréter cette hypothèse de fuite comme une menace pour le contraindre à lui attribuer d'autres tâches. Cela suggère néanmoins un ton particulier par lequel la domestique tente de négocier un marché avec le maître, en se déclarant prête à ne pas s'enfuir si le maître lui remplit certaines conditions<sup>8</sup>.

Si nous revenons sur les tâches qu'elle se trouve injustement obligée de faire, nous constatons qu'il s'agit de travaux mobilisant une importante force physique, tels que le transport et l'empilement du bois (l. 2-3). Nous pouvons supposer que ces tâches étaient habituellement attribuées à des hommes capables de mobiliser une plus grande force musculaire. Dans ce cas, il y aurait une division genrée des travaux domestiques.

### **Intérêt du document :**

Bien que l'état du document ne nous permette pas de saisir la totalité des informations le concernant, il nous livre des précisions sur les conditions de vie des esclaves dans le foyer. Nous voyons que le sexe des esclaves peut déterminer leurs tâches dans le foyer puisque la servante se plaint que les autres femmes n'effectuent pas de tâches aussi difficiles. Ce travail harassant peut justifier une volonté de fuir la maison familiale. En outre, si cette lettre est bien une plainte adressée à Zénon, alors nous voyons qu'une esclave peut s'insurger de ses conditions de vie et obtenir de l'aide de l'intendant du *dioikétés*.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 73.

Edgar, C. C., *Selected papyri from the archives of Zenon*, VI, Institut français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1920.

#### **-Traduction :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri*, 1983, p. 182-183.

#### **-Citations/Commentaires :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri*, 1983, p. 182-183.

Llewelyn, S., « *P. Harris I 62 and the Pursuit of Fugitive Slaves* », *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 118, 1997, p. 245-250.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244 (3)*, *P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Cair. Zen. I 59076 (96)*, *P. Cair. Zen. I 59148 (100)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Heid. III 232 (49)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Lille I 29 (80)*, *P. Lond. VII 2052 (104)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 9 (30)*, *P. Sijp. 45 (46)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *P. Zen. Pestm. 43 (92)*, *PSI IV 406 (90)*, *PSI VI 667 (108)*, *UPZ I 4 (107)*, *UPZ I 121 (85)*, *W. Chr. 198 (83)*.

**Document 89 : PSI V 528** [*Kleon a suo padre Zenon*]**Nature :** lettre officielle**Date/lieu :** 263 av. J.-C.-229 av. J.-C./nome arsinoïte (Fayoum) ? (écrit)-Philadelphie (trouvé)**Références TM :** 2150/[Letter : official]**Texte et traduction :**

<p>           ρ            ὑπόμνημα Ζήνωνι τῶι  <b>πατρὶ</b> παρὰ Κλέωνος. καλῶς            ποιήσεις(*) ἀποστείλας ἡμεῖν            τὸ ὀψώνιον ὃ γίνεται ἐμοί τε            καὶ τῆι <b>μητρὶ</b>, τὸ πᾶν σὺν ἐλαίῳ            (δραχμαὶ) ἰς            καὶ οἰνάριον ἡμεῖν γίνεται χόες            ς κοτύλαι γ            καὶ εἰς τὰ Ἑρμαῖα καὶ τὰ Μουσεῖ-            α· πάντες γὰρ ἤδη εἰσενηνόχασι.            καὶ περὶ τοῦ ὕδατος φρόντισον·            ἀγοράζομεν γὰρ πολλασταῖοι.            ἀπέσταλκα δέ σοι καὶ τὴν ἐπι-            στολὴν ἣν ἀπέστειλάμ(*) μοι            Δημήτριος καὶ Ἴπποκράτης περὶ            τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλικοῦ. ἐγὼ οὖν            ἀπέστειλα λέγων αὐτοῖς διότι·            πορεύεσθε πρὸς Ζήωνα τὸν πα-            τέρα.            εὐτύχει.            ν            τῶι <b>πατρὶ</b>.            Source : <i>papyri.info</i> </p>	<p>           « Mémoire à mon père Zénon, de la part de Cléon,            Tu ferais bien de nous envoyer la pension qui nous revient, à moi et à ma mère, en tout 17 drachmes avec l'huile. Il nous revient en plus 6 <i>conges</i>, 5 <i>cotyles</i> de vin, et la contribution pour les fêtes d'Hermès et des Muses que tous ont déjà versée. Pense aussi à l'eau que nous achetons depuis nombre de jours » (Clarysse et Vandorpe, 1995, p. 62).         </p>
--	--

**Mots-clefs :** Lettre officielle, rapport entre parents et enfants, archives de Zénon.**Résumé :**

Lettre adressée à Zénon de la part de Cléon qui demande la pension revenant à sa mère et à lui-même. Il mentionne les quantités d'aliments, de vin et d'eau qu'il achète de manière quotidienne, afin de pouvoir obtenir de l'aide de son protecteur.

**Commentaire :**

Cette lettre est adressée à l'intendant du *dioikétés* Zénon par Cléon. Il réclame un « ὀψώνιον » (l. 4) ce qui peut se traduire par « pension » ou « salaire ». Si l'on en suit la seconde traduction, Cléon serait un employé de Zénon. Il fait cette demande en son nom et celui de sa mère (l. 5). Étant donné qu'elle a besoin d'obtenir cette pension de Zénon par l'intermédiaire de son fils, nous devinons qu'elle est veuve. Cela paraît nécessaire à leur survie, comme en témoigne l'évocation du coût de l'eau (l. 11). Il est surprenant que Zénon soit interpellé par en le nommant « πατρὶ » (l. 2). W. Clarysse et K. Vandorpe expliquent que les commentateurs s'accordaient à y voir une simple relation père-fils<sup>1</sup>. Cependant, le ton du billet, la demande de pensions pour sa mère et lui et le fait que Zénon n'a jamais fait allusion à une potentielle vie de famille remettent cette hypothèse en doute. W. Clarysse et K. Vandorpe proposent l'idée qu'il s'agit d'un enfant bâtard. L'évocation de la mère de l'enfant n'est pas surprenante. En effet, d'autres garçons, comme Pyrrhos, demandent des avantages financiers pour leur mère<sup>2</sup>. L'hypothèse retenue par W. Clarysse et K. Vandorpe concernant ce document et les demandes similaires est qu'il s'agit de familles de militaires tués dans les guerres ptolémaïques<sup>3</sup>. Comme tous les enfants, ils devaient sûrement recevoir une éducation convenable aux frais de l'État. C'est notamment ce qui prévalait à Athènes<sup>4</sup>. L'éducation des jeunes privilégiés était confiée à des citoyens honorables, tel Zénon ici. Ils supposent également que l'État offrait une compensation financière, mais s'attachait aussi à donner une éducation soignée aux enfants des héros tombés aux combats<sup>5</sup>. Les succès scolaires et sportifs avaient certainement des retombées positives sur la renommée du père adoptif.

Cela expliquerait que sa mère soit mentionnée et que Zénon soit qualifié de « père ». De plus, cela atteste d'une continuité entre des pratiques de la Grèce classique et du monde hellénistique. Cette donation doit avoir lieu au cours de la fête d'Hermès, le dieu du gymnase et celle des Muses. Il s'agit de célébrations associées aux fêtes scolaires durant lesquels les élèves devaient verser une petite contribution. Pour ce qui est de Cléon, c'est à Zénon de prendre cette contribution en charge<sup>5</sup>.

### **Intérêt du document :**

Cette lettre adressée à Zénon montre d'une part que le fils doit subvenir aux besoins de sa mère, même si cela consiste à demander une pension pour elle. Il y a une forme d'inversion des rôles dans la mesure où c'est au fils de pouvoir au besoin de son parent. D'autre part, nous sommes à nouveau face au devoir paternel, ici assuré par Zénon, qui consiste à apporter le confort à la femme et son enfant.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Gentili, G., *Papiri greci e latini*, V, Florence, F. Le Monnier, 1917.

#### **-Traductions :**

Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les Papyrus*, Paris, Flammarion, 2005, p. 94.

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, New York, 1998, p. 97.

Clarysse, W., Vandorpe, K., *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, Leuven, Leuven University Press, 1995, p. 61-62.

Orrieux, C., *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Macula, Paris, 1983, p. 134-135.

#### **-Citation/Commentaire :**

Legras, B., « L'adoption en droit hellénistique, d'après les papyrus grecs d'Égypte, dans Parenté et société dans le monde grec, de l'Antiquité à l'Âge moderne », *Parenté et société dans le monde grec, de l'Antiquité à l'Âge moderne*, 2003, p. 175-188.

### **Textes en relation :**

**-Entre-aide familiale :** BGU VI 1244 (3), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Köln VI 272 (1), P. Lond. VII 1976 (102), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Polit. Jud. 7 (29), PSI Congr. XXI 6 (33), UPZ I 23 (112), UPZ I 59 (106).

**-Rapport entre parents et enfants :** BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).

**-Veuve :** P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 22 (15), P. Tebt. III 1 785 (27), SB VI 9065 (42).

1 W. Clarysse, K. Vandorpe, *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, 1995, p. 61-62.

2 *Ibid.*, p. 61-62.

3 *Ibid.*, p. 61-62.

4 *Ibid.*, p. 61-62.

5 *Ibid.*, p. 61-62.

**Document 90 : PSI IV 406 [Herakleides a Zenon]**

**Nature :** lettre officielle

**Date/lieu :** 260 av. J.-C. - 258 av. J.-C./Philadelphie (trouvé) nome arsinoïte (Fayoum) ? (écrit)

**Références TM :** 2089/[Letter : official]

**Texte et traduction :**

1 ὑπόμνημα Ζήνωνι [. . . .] παρὰ Ἡρακλείδου τοῦ συνωριστοῦ. περὶ ὧν ἀπηργασμένοι εἰσὶν Δριμύλος καὶ Διονύσιος <b>παιδίσκην</b> α [ . . ] προσχησάμενος αὐτῇ παρέδωκεν αὐτὴν τῷ ὀροφύλακι(*) συνσκευά- σαντες αὐτὴν εἶ τί πο- τε εἶχειν(*). αὕτη ἴδέ/ ἐστὶν ἐμ(*) Πηγαῖς παρὰ τῷ ὀροφύλακι(*).		« Mémoire à Zénon de la part d'Héraclide le roulier, au sujet des menées de Drimylos et Dionysios. Après avoir utilisé [ <i>sic</i> ] sa petite esclave, ce dernier l'a louée à l' <i>orophylax</i> [garde du désert]. Ils lui ont fourni le nécessaire si par hasard elle se parait pour sortir. Elle vit aux Sources, chez l' <i>orophylax</i> . Ils en ont enlevé une autre chez les Ammonites et l'ont vendue à Ptolémaïs. C'est déjà la quatrième prostituée sacrée qu'il fait descendre jusqu'à Joppé. Il est parti ensuite pour le Hauran en emmenant une femme esclave [mot à mot « un corps femelle »] et il en a reçu 150 dr. Puis, en revenant de là-bas, il a frayé avec les Nabatéens. Le bruit en ayant couru, on l'a jeté sept jours en prison les fers aux pieds. Quant à Drimylos, il a acheté une petite esclave pour 300 dr. Ils portaient tous les jours en promenade et s'en félicitaient ouvertement. Pendant qu'ils étaient ainsi occupés, non seulement ils n'avaient plus les bêtes à l'esprit, mais en plus Drimylos faisait chauffer deux chaudrons d'eau par jour pour son amante. Enfin il a vendu l'ânesse et le petit onagre. Il y a des témoins de ça. Et pour le reste, si tu m'interroges, tu découvriras toute la vérité » (Burnet, 2005, p. 94).
ἄλλην ἐξηγοσαν(*) ἐξ Ἀμμώνων. ἀπέδοντο αὐτὴν ἐν Πτολεμαίδι καὶ ἱερα ἤδη τέταρτον εἰς Ἰόπην καταγήγοχεν καὶ εἰς Αὔρανα ἀπεδήμησεν <b>σῶμα θηλυκὸν</b> ἄγων καὶ ἔλαβεν (δραχμᾶς) ρν. κάκειθεν(*) ἀνακάμπτων συνσκευάσατο(*) τοὺς Ἀνα- βαταίους(*). βοῆς δὲ γενομένης ἀπάγεται εἰς φυλακὴν ἡμέρας ζ ἐμ(*) πέδας ὧν.	5 10 15 20	
2 καὶ Δριμύλος παιδίσ- κην ἠγόραζεν (δραχμᾶς) τ. ἐπ' ἐξοδίαμ(*) μέγ(*) γὰρ ἐκάστης ἡμέρας ἐπορεύοντο, καὶ ὠ- φελοῦντο λαμπρῶς. καὶ ταῦτα ποιοῦντες οὐκ εἶχσαν(*) τὸν νοῦν πρὸς τοῖς κτή- νεσιν, ἀλλ' ἢ ὁ μὲν Δριμύλος ἐκάστης ἡμέρας τῇ ἐρωμέ- νῃ αὐτοῦ ἐθερμαί- νετο χαλκία δύο ὔδατος· πέπρακεν δὲ καὶ τὴν ὄνον τὴν <b>θήλειαν</b> καὶ τὸν ὀνάγριον(*). καὶ τούτων μάρ- τυρες εἰσὶν. περὶ δὲ τῶν πλεό- νων, ἐάμ(*) με ἐπε- ρωτᾶις, εὐρήσεις πᾶσαν τὴν ἀλη- θεαν(*).	25 30 35 40 45	
		Source : <i>papyri.info</i>

**Mots-clefs :** Rapport entre maître et esclave, violence, lettre officielle, question de fidélité, archives de Zénon.

**Résumé :**

Lettre officielle qui dénonce Drimylos et Dionysios, accusés de profiter de leur fonction pour organiser un commerce d'esclaves destinées à être prostituées.

**Commentaire :**

Cette note est adressée à Zénon de la part d'un *συνωριστής* (l. 3), c'est-à-dire un conducteur ou roulier. R. Brunet explique que Drimylos et Dionysios ont profité des troubles de la guerre pour monter un commerce de traite de femmes esclaves<sup>1</sup>. Ils vont les chercher parmi les peuples de Palestine à Joppé, dans un sanctuaire cananéen. Ce sanctuaire semblait effectivement pratiquer la prostitution sacrée chez les Ammonites<sup>2</sup>. Ils les font remonter ensuite vers le Nord à Ptolémaïs au Val des Sources dans le Sud-Liban, dans le Hauran, et vers l'actuelle Jordanie, chez les Nabatéens<sup>3</sup>. Les hommes ont alors la couverture idéale grâce à leur métier. Ils sont effectivement amenés à parcourir de longues distances pour s'occuper des attelages royaux chargés du transport du ravitaillement de la côte vers l'intérieur des terres<sup>4</sup>. Dans cette *enteuxis*, il est question de trois femmes. La première femme est placée ou louée comme servante chez un *orophylax*, un gardien du désert<sup>5</sup>. Il était en charge d'assurer la sécurité des chemins et d'arrêter les esclaves fugitifs<sup>6</sup>. La seconde est achetée ou prise des Ammonites pour être vendue sur la côte de Ptolémaïs et la troisième est conduite dans le Hauran, sans doute à partir de Iopè et rapporte cent cinquante drachmes. Mais la dernière, achetée trois cents drachmes reste avec Drimulos, qui paraît vivre de ses rentes. Il serait donc un homme riche. Ce cas est donc différent de celui de la petite esclave du papyrus *P. Cair. Zen. I 59076* (document n° 96) valant cinquante drachmes. Les deux hommes achètent des femmes plus âgées et aptes à travailler à la maison ou dans des activités lucratives comme la prostitution dans ce cas. J. Rowlandson ajoute que l'une d'entre elles est qualifiée de « prêtresse », ce qui renvoie certainement à la prostitution de temple<sup>7</sup>. Le prix de trois cents drachmes est un des plus élevés dans les archives de Zénon<sup>8</sup>. Notons que l'une d'entre elle est qualifiée de « σῶμα θηλυκόν » (l. 18), que R. Brunet a fait le choix de traduire par « une femme esclave », en précisant que l'expression signifie mot à mot « corps femelle »<sup>9</sup>. Nous avons déjà rencontré le terme de *σῶμα* pour désigner des esclaves, employé par exemple dans les *papyri P. Lille 29* et *P. Sipp. 45* (documents n° 80 et n° 36). Cette expression déshumanise encore davantage la femme vendue. Elle est résumée à l'usage dont ses maîtres font d'elle. Ce qui est reproché aux deux hommes n'est pas le trafic d'esclaves en lui-même, mais le fait de posséder une activité lucrative en parallèle et de négliger leur service de transporteurs<sup>10</sup>. Il est aussi possible qu'ils ne respectaient pas les exigences de l'ordonnance royale d'avril 260 av. J.-C. qui interdisait de réduire en esclavages des personnes libres du pays<sup>11</sup>. Or, la troisième esclave au moins, ne semble pas venir de l'extérieur puisqu'elle est conduite vers Hauran. Mais nous n'avons aucune information sur l'application effective de cette loi<sup>12</sup>. La peine de prison infligée à l'un des associés semble provenir plutôt d'un arrangement avec les Nabatéens. Ces derniers sont accusés de soutenir leur trafic d'esclaves ou de vente d'animaux<sup>13</sup>. Étant donné l'alternance de singulier et de pluriel, il est difficile de connaître l'auteur des opérations. Bien Dionysios semble avoir été puni, c'est sans doute davantage en raison de son rapprochement avec les Nabatéens, soupçonnés par les Lagides d'être des espions au service des Séleucides, qu'à cause de ce commerce de femmes<sup>14</sup>. Dans la même idée, le grief d'Héraclide ne porte pas sur le fait que l'on prostitue de jeunes esclaves, mais plutôt que l'argent royal soit gaspillé dans le financement de bains<sup>15</sup>.

1 R. Burnet, *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, 2005, p. 94-95.

2 *Ibid*, p. 94-95.

3 *Ibid*, p. 94-95.

4 *Ibid*, p. 94-95

5 *Ibid*, p. 94.

6 J. Bauschatz, *Law and enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 29.

7 J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 270-271.

8 X. Durand, *Des Grecs en Palestine au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ : le dossier syrien des archives de Zénon de Caunos*, 1997, p. 170-174.

9 R. Burnet, *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, 2005, p. 94.

10 X. Durand, *Des Grecs en Palestine au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ : le dossier syrien des archives de Zénon de Caunos*, 1997, p. 170-174.

11 *Ibid*, p. 170-174.

12 *Ibid*, p. 170-174.

13 *Ibid*, p. 170-174.

14 *Ibid*, p. 170-174.

15 *Ibid*, p. 170-174.

### **Intérêt du document :**

Ce commerce d'esclaves nous apprend que les femmes pouvaient aussi être employées comme esclaves sexuelles. La vente d'esclaves pour la prostitution ne semble pas être dénoncée, contrairement à l'ostentatoire des accusés. La désignation de ces femmes révèle aussi la déshumanisation des populations serviles.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Durand, X., *Des Grecs en Palestine au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ : le dossier syrien des archives de Zénon de Caunos*, Paris, Gabalda, 1997, n° 27.

Scholl, R. *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 42 .

Norsa, M., Bartoletti, V., Manfredi, M., Bastianini, G., Messeri, G., *Papiri greci e latini*, IV, Florence, F. Le Monnier, 1917.

#### **-Traductions :**

Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les Papyrus*, Paris, Flammarion, 2005, p. 94.

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, New York, 1998, p. 270-271.

Orrieux, C., *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Macula, Paris, 1983, p. 44-45.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** BGU VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* VI 667 (88), *PSI* VI 667 (108), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

**-Question de fidélité :** *P. Eleph.* 1 (50), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Gen* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *PSI* I 64 (68), *SB* XII 11053 (51).

**-Violence :** *P. Enteux.* 25 (6), *P. Hal.* 1 (82), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Lille* I 29 (80), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).



**Document 91 : P. Cair. Zen. I 59003** [*Sale of a girl slave*]

**Nature :** « *Syngraphè* » (Mélèze-Modrzejewski, 2012)

**Date/lieu :** 26 av. - 24 mai 259 av J.-C./Birta en Jordanie (écrit)-Philadelphie (trouvé)

**Références TM :** 665/[Contract : sale]

**Texte et traduction :**

<p>Im(seal) (seal) (seal) [-ca.?- ]μαίου καὶ τοῦ υἱοῦ Πτολεμαίου ἔτους ἑβδόμου καὶ εἰκοστοῦ, [-ca.?- ] κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου τῶν ὄντων ἐν Ἀλεξανδρείαι, [-ca.?- ] μανίτιδος. ἀπέδοτο Νικάνωρ Ξενοκλέους Κνίδιος [-ca.?- ] ἡγῶνι Ἀγρεοφῶντος Καυνίωι τῶν περὶ Ἀπολλώνιον [-ca.?- ] λώνιον ἤ/ [[ -ca.?- ] ἤι] ὄνομα Σφραγίς ὡς ἐτῶν ἑπτὰ δραχμῶν πεντήκοντα . 5 [-ca.?- ] τῶν Τουβίου κληροῦχος/ [[τῶν Τουβίου ἱππέων κληροῦχος]]. μάρτυρες [-ca.?- ] [[τῶν Τουβίου ἱππέων κληροῦχος]], Πολέμων Στράτωνος [-ca.?- ] ὕχος, Τιμόπολις Βοτέω Μιλήσιος, Ἡράκλειτος Φιλίππου Ἀθηναῖος [-ca.?- ] ατος Διονυσίου Ἀσπένδιος, οἱ τέσσαρες [-ca.?- ] ἡν. 10 [βασιλεύοντος Πτολε]μαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ τοῦ υἱοῦ Πτολεμαίου ἔτους ἑβδόμου [καὶ εἰκοστοῦ, ἐφ' ἱερέως Ἀλ]εξάνδρου καὶ θεῶν Ἀδελφῶν, κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου [τῶν ὄντων ἐν Ἀλε]ξανδρείαι, μηνὸς Ξανδικοῦ, ἐν Βίρται τῆς Ἀμμανίτιδος. [ἀπέδοτο Νικάνωρ Ξ]ενοκλέους Κνίδιος τῶ[ν] περὶ Τουβίαν/ [[Τουβίου ἱππέων κληροῦχος]] [Ζήνωνι Ἀγρεοφῶντ]ος Καυνίωι τῶν περὶ Ἀπολλώνιον τὸν διοικητὴν 15 [παιδίσκη]ν Βαβυλώ[ν]ιον ἢ ὄνο[μα] Σφραγίς ὡ[ς ἐτ]ῶν ἑπτὰ δραχμῶν πεντήκοντα . [- ca.12 -]ος Ἀνανίου Πέρσης [τῶ]ν Τουβίου [[ἱππέων]] κληροῦχος. [μάρτυρες] [[. . . .] ος Ἀγάθωνος Πέρσης] \ [-ca.?- ]. ὠνα δικαστής/ Πολέμων Στράτωνος Μακεδῶν, [ [οἱ δύο ] τῶν Τουβίου ἱ]ππέων κληροῦχοι(*), Τιμ[όπο]λις Βοτέω Μιλήσιος, [Ἡράκλειτος Φιλίππου Ἀθηναῖος,] Ζήνων Τιμάρχου [Κο]λοφώνιος, Δημόστρατος 20 [Διονυσίου Ἀσπένδιος, οἱ] τέσσαρες τῶν περὶ Ἀπολλώνιον τὸν διοικητὴν.  ὠνή παιδίσκη[ς -ca.?- ] Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Sous le règne de Ptolémée, fils de Ptolémée et de son fils Ptolémée [Ptolémée II Philadelphie et son fils III] la 25<sup>e</sup> année, les prêtres d'Alexandre et des dieux Adelphe et des <i>canéphres</i> d'Arsinoé Philadelphie étant ceux qui sont en charge à Alexandrie au mois de <i>Xandikos</i> [avril /mai 259 av. J.-C.] à Birta d'Ammanitide, Nikanôr fils de Xénoklès , Cnidien, au service de Toubias, a vendu à Zénon fils d'Agréophon, de Kaunos, au service d'Apollônios le <i>dioecète</i>, une jeune esclave babylonienne du nom de Sphragis, âgée d'environ sept ans, pour le prix de cinquante drachmes. Garant : [...]os fils d'Ananias Perse de a troupe de Toubias, clérouque. Témoins : [...] juge ; Polémôn fils de Sratô, Macédonien, de la troupe des cavaliers de Toubias, clérouque ; Timopolis fils de Botès, Milésien ; Héraklitos fils de Philippos, Athénien ; Zénon fils de Timarchos Kolophônien ; Démostratos fils de Dionysios, Aspendien tous les quatre au service d'Apollônios le <i>dioecète</i> » (Mélèze Modrzejewski, 2012, p. 133-134).</p>
---	---

**Mots-clefs :** Rapport entre maître et esclave, vente d'esclave, expulsion du foyer.

**Résumé :**

Acte de vente, en deux exemplaires, attesté par sept témoins, d'une petite fille nommée Sphragis et présentée comme babylonienne. La transaction est conclue entre Nikanor et Zénon, qui paye le prix de cinquante drachmes pour la jeune esclave.

## **Commentaire :**

Ce document est un contrat de vente écrit et signé par sept témoins, d'après l'étude de J. Méléze-Modrzejewski qui le qualifie de *syngraphè*<sup>1</sup>. Il était courant de trouver des actes de vente et d'achat d'esclaves, comme le souligne R. S. Bagnall, qui explique qu'il y avait même un registre officiel pour les déclarer<sup>2</sup>. Le caractère officiel de ce document est mis en avant par la précision de la date, qui évoque les règnes des souverains sur plusieurs générations. L'auteur de cette vente est un homme originaire de Cnide et placé au service de Toubias. Ce dernier est présenté par C. Orrieux comme un haut fonctionnaire de Palestine, sans doute un descendant de la noble famille juive des Tobiades, mentionnée dans l'Ancien Testament<sup>3</sup>. L'acheteur de cette esclave est Zénon, l'intendant du *dioikétés* Apollonios, qui effectue la transaction au nom de son supérieur. La propriété d'Apollonios regroupe de nombreux esclaves ayant des fonctions différentes. Cette jeune femme est appelée à les rejoindre pour servir la propriété du riche *dioikétés*<sup>4</sup>. L'origine de la jeune esclave est remise en cause par J. Méléze-Modrzejewski, qui affirme qu'elle serait plutôt d'origine sidonienne, c'est-à-dire phénicienne<sup>5</sup>. Nous ne savons pas quelle fonction est attribuée à cette esclave-ci, mais nous connaissons son âge, qui est de sept ans (l. 5), et son prix de cinquante drachmes (l. 5). Étant donnée la force physique de cette fillette, nous pouvons imaginer qu'elle a été placée au service des membres de la maison ou bien élevée avec la famille du maître, plutôt qu'au service de la réhabilitation du domaine. Il peut s'agir d'une petite fille qui avait été exposée<sup>5</sup>. Il est vrai que les enfants exposés étaient probablement une source d'esclaves, comme cela a été attesté pour l'époque romaine<sup>6</sup>. Son origine babylonienne contredit néanmoins cette hypothèse. En outre, ce rejet des bébés de sexe féminin est nuancé par le document *P. Köln IX 364* (document n° 45).

## **Intérêt du document :**

L'âge de cette esclave est intéressant à noter et nous interroge sur la fonction d'une esclave aussi jeune dans la maison d'Apollonios. Ce document nous questionne aussi sur l'esclavage des enfants et sur la piste d'une exploitation de petites filles, peut-être même après leur exposition.

## **Bibliographie :**

### **- Éditions :**

Pfeiffer, S., « Der eponyme Offizier Tubias : ein lokaler Vertreter der ptolemäischen Herrschaft in Transjordanien », *Archiv für Papyrusforschung*, 56, p. 246-247, 2010.

Textier, C., *Texte Aus Der Umwelt Des Alten Testaments. Neue Folge (TUAT-NF) Vol. Bd. 1*, Gütersloh, Guetersloher Verlagshaus, 2004.

Durand, X., *Des Grecs en Palestine au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ : le dossier syrien des archives de Zénon de Caunos*, Gabalda, Paris, 1997, n° 3.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 37.

Tcherikover, V., *Corpus Papyrorum Judaicarum*, Cambridge, Harvard University Press, 1957, CPJ I 1.

Hunt, A. S., Smyly, J. G., *The Tebtunis papyri*, Londres, Humphrey Milford, 1933, *Sel. Pap.* I 31.

Bilabel, F., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, Strasbourg, K. J. Trübner, 1926, SB III 6709.

Edgar, C. C., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire n° 59001—59139 (Cat. 79)*, I, Le Caire, Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale, 1925.

Edgar, C. C., « Selected Papyri from the Archives of Zenon (n° 1-10) », *Annales du Service des antiquités de l'Égypte*, 18, 1918.

### **-Traductions :**

Méléze-Modrzejewski, J., *Le droit grec après Alexandre*, Paris, Dalloz, 2012, p. 133-134.

Bagnall, R., Bingen, J., *Hellenistic Egypt : Monarchy, Society, Economy, Culture*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2007, p. 237.

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 166-167.

Orrieux, C., *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Paris, Macula, 1983, p. 42-43.

1 J. Méléze-Modrzejewski, *Le droit grec après Alexandre*, 2012, p. 133-134.

2 R. Bagnall, J. Bingen, *Hellenistic Egypt : Monarchy, Society, Economy, Culture*, 2007, p. 237.

3 C. Orrieux, *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1983, p. 42-43.

4 *Ibid.*, p. 42-43.

5 I. Biezuńska-Małowist, « L'esclavage dans l'Égypte gréco-romaine », *Actes du Groupe de Recherches sur l'Esclavage depuis l'Antiquité*, 1973, p. 81-92.

6 I. Biezuńska-Małowist, *L'esclavage dans l'Égypte gréco-romaine*, 1974, p. 17 et 52.

-Citations/Commentaires :

Grubbs, J. E., Parkin, T. G., *The Oxford handbook of childhood and education in the classical world*, Oxford, 2013, p. 501.

Pfeiffer, S., *Archiv für Papyrusforschung*, 56, 2010, p. 246-247.

Pikous, N. N., « L'esclavage dans l'Égypte hellénistique », *Actes du X<sup>e</sup> Congrès international de papyrologues, Varsovie-Cracovie, 3-9 septembre 1961*, 1964, p. 97-107.

Textes en relation :

-Vente d'esclave : *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Sipp.* 45 (46).

-Expulsion du foyer : *BGU* VI 1244 (3), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1845 (41), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Sorb.* III 109 (5), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

-Rapport entre maître et esclave : *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sipp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (90), *PSI* VI 667 (88), *PSI* VI 667 (108), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

**Document 92 : P. Zen. Pestm. 43** [*Mémoire de Sôstimos à Zénon*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** 259 av. J.-C.- 229 av. J.-C./nome arsinoïte [Fayoum] ? (écrit)-Philadelphie? (trouvé)

**Références TM :** 1874/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>ὑπόμνημα Ζήνωνι παρὰ Σωσιτίμου. <b>παῖδες</b> ἀποκεχωρήκασι/ μου δύο , τυγχάνουσι δὲ ἀναστρε- φόμενοι ἐν τῷ Ἀρσινοῖτι 5 νομῶι καὶ ἐν τῷ Ἡρακλεο- πολίτη. καλῶς ἂν οὐμ(*) ποιήσαις γράψας πρὸς τοὺς ἐκεῖ φυλακίτας, ὅπως ἂν 10 μετὰ τῶν παρ' ἐμοῦ ἀπεσ- ταλμένων(*) συζητήσωσιν αὐ[το]ύς. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Mémoire (adressé) à Zénon de la part de Sôstimos</p> <p>Deux de mes esclaves se sont enfuis et se trouvent en ce moment dans les nomes arsinoïte et héracléopolite. Tu ferais bien d'écrire aux policiers de là-bas, afin qu'ils les recherchent ensemble avec ceux qui ont été envoyés par moi » (Schubert, 2000, p. 148-159).</p>
---	--

**Mots-clefs :** Esclave en fuite, rapport entre maître et esclave, *enteuxis*, archives de Zénon.

**Résumé :**

Lettre adressée à Zénon pour lui faire part de la fuite de deux esclaves.

**Commentaire :**

Ce mémoire est adressé à Zénon par Sôstimos, le propriétaire de deux esclaves qui ont fui dans les nomes arsinoïte et héracléopolite. Le terme employé pour les désigner ici est celui de « παῖδες » (l. 2), que nous avons rencontré dans le papyrus *P. Cair. Zen. II 59148* (document n° 100). Il demande l'intervention des policiers, les *philakitai*, qui ont aussi pour mission de ramener des esclaves en fuite<sup>1</sup>. J. Bauschatz explique que les esclaves ayant fui pouvaient ensuite être enfermés, tel que nous l'avons remarqué lors de l'étude de *P. Phrur. Diosk. 9* (document n° 21)<sup>2</sup>. Les raisons de cette fuite pourraient être des mauvais traitements réguliers de la part de leur maître.

**Intérêt du document :**

Cette lettre atteste une fois encore de la fuite d'esclaves. Ce phénomène semble assez récurrent d'après les *papyri* à notre disposition. Nous ne devons pas oublier que nous ne sommes pas en mesure de quantifier la population servile, ce qui nous empêche d'envisager tout calcul statistique. Ce type de document montre toutefois que des esclaves ont senti le besoin de fuir, peut-être en raison de la pénibilité de leur condition, et se trouvent pourchassés comme des traîtres.

**Bibliographie :**

-Éditions :

Harrauer, H., *Handbuch der griechischen Paläographie*, Stuttgart, Hiersemann, 2010, n° 28.

Pestman, P. W., *Greek and Demotic Texts from the Zenon Archive*, Leiden, E. J. Brill, 1980.

Müller, W., *Papyrusurkunden aus ptolemäischer Zeit*, X, Berlin, Akademie-Verlag, 1970, *BGU X* 1993.

Muszynski, M., « Les Papyrus égyptiens de la Bibliothèque nationale de Paris », Paris, 1975, *P. L. Bat. XX* 43.

Preisigke, F., Bilabel, F., Kiessling, E., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten. Achter Band. Erstes Heft*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1965, *SB VIII* 9779.

Müller, W., « Papyri aus der Sammlung Ibscher », *The Journal of Juristic Papyrology*, 13, 1961, p. 75-85.

-Traductions :

Schubert, P., *Vivre en Égypte gréco-romaine : une sélection de papyrus*, Vevey, Éditions de l'Aire, 2000, p. 148-159.

Müller, W., « Papyri aus der Sammlung Ibscher », *The Journal of Juristic Papyrology*, 13, 1961, p. 76.

1 J. Bauschatz, *Law and enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 193 et p. 251.

2 *Ibid*, p. 132-133.

-Citation/Commentaire :

Llewelyn, S., « *P. Harris I 62 and the Pursuit of Fugitive Slaves* », *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 118, 1997, p. 245-250.

**Textes en relation :**

-Esclaves en fuite : *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Lond. VII 2052 (104)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *SB XXII 15462 (101)*, *UPZ I 121 (85)*.

-Rapport entre maître et esclave : *BGU VI 1244 (3)*, *P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Cair. Zen. I 59076 (96)*, *P. Cair. Zen. I 59148 (100)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Heid. III 232 (49)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Lille I 29 (80)*, *P. Lond. VII 2052 (104)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 9 (30)*, *P. Sijp. 45 (46)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *PSI IV 406 (90)*, *PSI VI 667 (88)*, *PSI VI 667 (108)*, *UPZ I 4 (107)*, *UPZ I 121 (85)*, *W. Chr. 198 (83)*.

**Document 93 : P. Cair. Zen. I 59015** [*Drafts of five letters from Zenon*]

**Nature :** « Procès-verbal d'une audience au tribunal » (*papyri.info*) (archives de Zénon)

**Date/lieu :** après le 6 sep. 258 av. J.-C. Alexandrie (écrit)-Philadelphie (trouvé)

**Références TM :** 2294/[Administration : register]

**Texte et traduction :**

<p>1</p> <p>[. . .] εϋτ[ -ca.?- ]ας μετρ[ητὰς -ca.?- ]. Α τὸ δ[ὲ κερ(άμιον) ὡς] ἐκκαι- δεκά[χουν ἐστίν, ὥσ]τε γίνεσθαι τομ. [ -ca.?- ] τῶι δωδεκα- κοτύλ[ωι -ca.?- τ]οὺς δὲ πάντ[ας μετρητὰς πη]η χ(οίονικας) ι κο(τύλας) η</p> <p>[ -ca.?- ]γγραφει ο[ -ca.?- ](*) [κε]ρά[μια Μιλήσια] υνθ (*) [Σ]άμια ξζ ἡμικάδια Μιλήσια ριε Σάμια ρζγ</p> <p>τούτω[ν -ca.?-με]θα(*) ἐκ τοῦ Θέωνος λέμβο[υ] 2</p>	<p>« To Pasikles. If you are well, it would be excellent; we too are well. Krotos informed us that you had written to him that the runaway slaves are with Kollochoutos and Zaidelos his brother and that the ones who claim a reward demand one hundred drachmas, over which they will set the terms. Therefore, you would do well, making due haste that they be recovered, to hand them over to Straton who carries this note to you. For by doing this you would grant me a favor. And whatever you spend I will repay. The alabaster case is old. . . ; but if you do not want (to sell it?), the one who is buying it will return it. Moreover, if you ever have need of anything in the country, write to us, for we will gladly do it. Good-bye.</p> <p>To Epikrates. When we were in Marisa, we bought slaves out of Zaidelos' stock but, while we were making for Egypt, three of the slaves ran away and I have appended for you the names and descriptions of two of these who are brothers. We were informed that they are at Kollochoutos ' place . . . Therefore, you would well, making due haste that they be recovered to hand them over to Straton. And whatever you pay to those who...</p> <p>To Peisistratos. If you are well, it would be excellent; we too are well. Krotos informed us that Pasikles had written that runaway slaves, which we bought in Marisa from Zaidelos' stock, are being held for reward. Therefore we wrote requesting that all effort be made that they be recovered and that they be handed over to Straton who is carrying these letters to you. Therefore, you too would do well both by reminding him and by eagerly cooperating, lest they make good their escape. Moreover, you would favor us by writing, if even you desire anything from the country ; for we would gladly do it for you. Good-bye.</p> <p>To Epainetos. Some of our slaves, who happened to run away, are reported to be in Idumea, and we have sent Straton for the same reason. Therefore, you would do well to order your son not to trouble him with compulsory service, in order that he may recover the slaves.</p> <p>To Ammon. The same (letter). Therefore, you would do well to write Dorotheos and Demainetos lest he (Straton) be troubled with compulsory service » (White, 1986, p. 29).</p>
<p>[κεράμια Μιλήσια . . .] 15 [Σάμια . . .] [ἡ]κμικάδια Μ[ιλήσια . . .] [Σ]άμια ἡμικά[δια . . .] ἐκ τοῦ Ἀερόπου λέ[μβου] κεράμια Σάμια [ξβ] Μιλήσια [ξ] ἡμικάδια Μιλήσι[α . . .] ἡμικάδια Σάμια [ . . .] ἐκ τοῦ η[ -ca.?- κέλητος] κερ[ά]μ[ια] Μιλήσια ιδ[γ] ἡ[μικ]άδια λδ καὶ ἀγὴν φέρουσιν ἐν τῶι Θέωνος λέμβωι κερ(άμια) [Μιλήσ(ια) γ] ἡμικάδιον Σάμιον [α] ἐν τῶι Ἀερόπου κερ(άμιον) Σάμιον α ἡμικάδιον Σάμιον α ἐν τῶι κέλ(ητι) κεράμια Μιλήσ(ια) β ἡμικάδιον Μιλήσιον α νιρ</p>	<p>20 25 30</p>
<p>1</p> <p>Πασικλεῖ. εἰ ἔρρωσαι, καλῶς ἂν ἔχοι· ὑγιαίνομεν δὲ καὶ αὐτοί. ἀνήγγελέν μοι Κρότος γεγραμέναι σε αὐτῶι ὅτι οἱ παῖδες οἱ ἀποδράντες μηνυτρίζοινο εἶναι παρὰ τῶι Κολλοχούτωι/(*) \καί/ τῶι Ζαιδήλωι/(*) \τῶι/ ἀδελφῶι καὶ αἰτοίησαν [μνᾶν], ἐφ' ᾧ ἀνάξουσιν, ἀργυρίου (δραχμὰς) ρ. καλῶς ἂν οὖν ποιήσαις τήμ(*) πᾶσαν σπουδὴν</p>	<p>5</p>

<p>ποιησάμενος τοῦ συλληφθῆναι αὐτοῦς      ἵνα καὶ οἱ καὶ παραδοὺς Στράτωνι      τῷ κομίζοντί σοι τὸ ἐπιστόλιον. τοῦτο γὰρ      ποιήσας εὐχαριστήσ[εις ἡμῖν. ] [ . . . ] \δ/ δ' ἄν      ἀνηλώσης 10      [δῶς]ομεν. πεπραμέ[νη δ' ἐστὶν ἀλ]αβαστροθήκη      [- ca.9 -]σαι· εἰ δὲ μὴ [βούλει,] ἐπίστελλον/ [ [γρ]άψον ]      [ὁ δὲ πρ]ι[ά]μενος ἀποδώσει. [καὶ σὺ δὲ ἕάν τινος]      [χρ]εῖαν ἔχη[ις] τῶν ἐν τ[ῆ]ι χώρῃ, γράφε ἡ[μῖν]      ποιήσομεν γὰρ φιλικῶ[ς]. ἔρρωσο. 15      Ἐπικράτει. ἐπιδημήσαντες ἐμ(*) Μαρίση ἐπρ[ιάμεθα]      ἐκ τῶν Ζαιδήλου σώματα, [ὧν ἀποδεδρά[κασιν] ]      [ἀδελ] ἡμῶν δ' εἰς Αἴγυπτον εἰσπορευομέ[νων]      ἀπέδρασαν \[α]ὐτῶν παῖδες γ, τούτων/ ἀδελφοὶ δύο , [οἱ      ὄνομα] ὧν [τὰ ὀνόματα]      καὶ τὰς εἰκόνας ὑπογέγραφα σοι. προσήγγ[ελται δὲ] 20      ἡμῖν εἶναι τ[ούτους παρ]ὰ Κολλοχούτῳ τ. . [-ca.?- ]      καλ[ῶς ἄν οὖν ποιήσῃς τὴν π]ᾶσαν σπουδὴν      π[οιησάμενος]      [τοῦ συλληφθῆναι αὐτο]ῦς καὶ παραδοῦς/(*)      [Στράτωνι]      [ὁ δ' ἄν ἀνηλώσης τοῖς ἀ]ναγαοῦσιν α. . [-ca.?- ]      [-ca.?- ]υ. . .αι τουτ[-ca.?- ] 25      2</p>	<p>« À Pasikles. Si tu te portes bien, ce serait excellent ; nous aussi nous nous portons bien. Krotos nous a informés que tu lui avais écrit que les esclaves en fuite sont chez Kollochoutos et Zaidelos, son frère, et que ceux qui réclament une récompense exigent cent drachmes, dont ils fixeront les conditions. Tu ferais donc bien, en te hâtant de les récupérer, de les remettre à Straton qui t'apporte ce billet. Car en faisant cela, tu m'accorderais une faveur. Et je te rembourserai tout ce que te dépensera. Le coffret d'albâtre est vieux. . . . ; mais si tu ne veux pas (le vendre ?), celui qui l'achète te le rendra. De plus, si jamais tu as besoin de quelque chose dans le pays, écris-nous, car nous le ferons avec plaisir. Au revoir.      À Epikrates. Lorsque nous étions à Marisa, nous avons acheté des esclaves du stock de Zaidelos mais, alors que nous faisons route vers l'Égypte, trois de ces esclaves se sont enfuis et je t'ai joint les noms et les descriptions de deux d'entre eux qui sont frères. On nous a dit qu'ils se trouvaient chez Kollochoutos.... Tu ferais donc bien, en t'empressant de les récupérer, de les remettre à Straton. Et ce que tu paieras à ceux qui...      À Peisistratos. Si tu vas bien, c'est excellent, nous allons bien nous aussi. Krotos nous a informé que Pasikles avait écrit que les esclaves en fuite, que nous avons achetés à Marisa du stock de Zaidelos sont retenus pour la récompense. C'est pourquoi nous avons écrit pour te demander que tout soit fait pour qu'ils soient récupérés et qu'ils soient remis à Straton qui t'apporte ces lettres. Tu ferais donc bien, toi aussi, de le lui rappeler et de coopérer avec empressement, de peur qu'ils ne réussissent à s'échapper. De plus, tu nous rendrais service en nous écrivant, si même tu désires quelque chose du pays ; car nous le ferons volontiers pour toi. Au revoir.      À Epainetos. On dit que quelques-uns de nos esclaves, qui se sont sauvés, sont en Idumée, et nous avons envoyé Straton pour la même raison. Tu ferais donc bien d'ordonner à ton fils de ne pas l'importuner par le service obligatoire, afin qu'il puisse récupérer les esclaves.      À Ammon. La même (lettre). Tu ferais donc bien d'écrire à Dorothee et à Demainetos pour qu'il (Straton) ne soit pas dérangé par le service obligatoire » (d'après la traduction de White, 1986, p. 29).</p>
<p>Πεσιστράτῳ(*). εἰ ἔρρωσαι, καλῶς ἄν ἔχοι. ὑγιαίνομεν      δὲ      καὶ αὐτοί. ἀνήγγελλεν ἡμῖν Κρότος γεγραφέναι      Πασικλῆν μηνυτρίζεσθαι τοὺς ἀποδράντας      παῖδας [τ] ὧν ἐπριάμεθα [παρὰ] ἐμ(*) Μαρίζη      τῶν Ζαιδήλου. γεγράφαμεν οὐ(*) ἀξιοῦντες 30      τῆμ(*) πᾶσαν ἐπιμέλειαν ποιήσασθαι      ὅπως ἄν συλληφθῶσιν καὶ παραδῶι αὐτοῦς      Στράτωνι τῷ τ'ὰς/(*) ἐπιστολ[ῆ] ἄς(*) ὑμῖν      κομίζοντι. διὸ καὶ σὺ καλῶς ἄν ποιῶς      ὑπομιμνήσκων τε αὐτὸν καὶ συνσπουδας(*) 35      ὅπως μὴ διαφύγωσιν [οἱ παῖδες]. καὶ σὺ δὲ εὐχαρισ-      τήσεις ἡμῖν γράφων, [τίνων . ] ἕάν τι βούλη τῶν      ἀπὸ τῆς χώρας· φιλικῶς γάρ σοι ποιήσομεν.      ἔρρωσο.      Ἐπαινέτῳ. παῖδες [ἡμῖν] τινες τ[υγχά]νουσιν 40      ἀποκεχωρηκότες ἡμῶν, οἱ προσηγγελημένοι εἰσὶν      ἐν τῇ Ἰδ[ο]υμαίᾳ, ἀπεστάλκαμεν δὲ ἐπ' αὐτὸ      Στράτωνα. καλῶς ἄν οὖν ποιήσῃς σ[υ]ντάξας τῷ υἱ(*)      μὴ ἐνοχλεῖν αὐτὸν τὰ κατὰ τὰς λειτουργίας, ὅπως      συλλάβῃ τοὺς παῖδας.      Ἄμμωνι. τὴν αὐτήν. 45      [ὅπως Δωροθέῳ καὶ Δημαινέτῳ]      καλῶς ἄν οὖν ποιήσῃς γράψας Δωρ[ο]θέῳ καὶ      Δημαινέτῳ      ὅπως μὴ ἐνοχλῆται τὰ κατὰ τὰς λειτουργίας.      Source : <i>papyri.info</i></p>	

**Mots-clefs :** Esclave en fuite, rapport entre maître et esclave, archives de Zénon.

### Résumé :

Regroupement de cinq lettres déclarant la fuite d'esclaves. La première lettre, adressée à Pasikles, explique que des esclaves en fuite se trouvent auprès de Kollochoutos et Zaidelos. Son auteur demande une somme

d'argent en échange de leur restitution. Dans la seconde lettre adressée à Epikrates, des acheteurs de trois esclaves se plaignent de la fuite de ces derniers. Les trois dernières lettres, adressées à Peisistratos, à Epainetos et à Ammon, font aussi état de fugues de ces esclaves.

### **Commentaire :**

Il s'agit d'un registre regroupant cinq lettres traitant de la fuite de deux esclaves. Les lettres sont toutes adressées à des hommes différents dont le grade n'est pas précisé. Nous pouvons supposer qu'ils sont en mesure de poursuivre ou d'ordonner la traque des esclaves en fuite. Les deux esclaves en question sont frères. Nous retrouvons d'autres cas dans lesquels des esclaves d'un foyer sont de la même famille biologique comme celui du papyrus *P. Köln IV 187* (document n° 66), ce qui signifierait que cette pratique n'était pas singulière. D'autre part, nous remarquons que le maître multiplie ses chances de retrouver ses esclaves en faisant appel à cinq hommes qu'il connaît. Cela témoigne de l'importance qu'ils représentent pour lui ou plutôt de leur valeur, étant donné que le prix auquel il les a payés est rappelé. Une récompense est aussi prévue dans le cas où quelqu'un mettrait la main sur les esclaves en fuite. Cette thématique est récurrente et nous la rencontrons dans plusieurs *papyri* de notre corpus, tels que *P. Col. III 58* (document n° 103), *P. Lond. VII 2052* (document n° 102), *P. Phrur. Diosk. 9* (document n° 21), *P. Zen. Pestm. 24* (document n° 99), *P. Zen. Pestm. 36* (document n° 97), *P. Zen. Pestm. 43* (document n° 92), *SB XXII 15462* (document n° 101) et *UPZ I 121* (document n° 120). Étant donné le risque encouru par les esclaves fuyant leur foyer, nous pouvons penser que c'est en raison de violences qu'ils se sentent forcés à fuir.

### **Intérêt du document :**

Ces lettres attestent à la fois de la fuite d'esclaves, qui devaient avoir des conditions de vie pénibles, et des démarches des maîtres pour les retrouver. Nous pouvons en déduire que les esclaves étaient importants pour le bon fonctionnement du foyer ou bien que leur valeur marchande était supérieure au coût dépensé pour les retrouver.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Durand, X., *Des Grecs en Palestine au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ : le dossier syrien des archives de Zénon de Caunos*, 261-252, Paris, J. Gabalda, 1997, n° 42.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 39.

Preisigke, F., Rupprecht, H.-A., Bilabel, F., Kiessling, E., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten I 1*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1926, SB III 6782.

Edgar, C. C., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire n° 59001—59139 (Cat. 79)*, I, Le Caire, Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale, 1925.

Edgar, C. C., « Selected Papyri from the Archives of Zenon (n° 65-66) », *Annales du Service des antiquités de l'Égypte*, 23, 1923, p. 95.

#### **-Traductions :**

White, J. L., Funk, R. W., *Light from ancient letters*, Philadelphia, Fortress Press, 1986, p. 29.

Orrieux, C., *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Paris, Macula, 1983, p.48.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244* (3), *P. Cair. Zen. I 59003* (91), *P. Cair. Zen. I 59076* (96), *P. Cair. Zen. I 59148* (100), *P. Col. III 58* (103), *P. Dion. 9* (26), *P. Dryton 33* (119), *P. Dryton 33 (bis)* (120), *P. Dryton 34* (123), *P. Eleph. 3* (63), *P. Eleph. 4* (62), *P. Giss. I 2* (57), *P. Hal. 1* (82), *P. Hamb. IV 238* (24), *P. Heid. III 232* (49), *P. Köln IV 187* (55), *P. Lille I 29* (80), *P. Lond. VII 2052* (104), *P. Petr<sup>2</sup>. I 14* (75), *P. Phrur. Diosk. 9* (26), *P. Polit. Jud. 9* (30), *P. Sijp. 45* (46), *P. Zen. Pestm. 24* (99), *P. Zen. Pestm. 36* (97), *P. Zen. Pestm. 43* (92), *PSI IV 406* (90), *PSI VI 667* (88), *PSI VI 667* (108), *UPZ I 4* (107), *UPZ I 121* (85), *W. Chr. 198* (83).

**-Esclaves en fuite :** *P. Col. III 58* (103), *P. Lond. VII 2052* (104), *P. Phrur. Diosk. 9* (26), *P. Zen. Pestm. 24* (99), *P. Zen. Pestm. 36* (97), *P. Zen. Pestm. 43* (92), *SB XXII 15462* (108), *UPZ I 121* (85).



**Document 94 : P. Cair. Zen. I 59025** [Letter from Archelaos to Kriton]

**Nature :** lettre privée (archives de Zénon)

**Date/lieu :** 258 av J.-C. 256 av. J.-C./Alexandrie (écrit)-Philadelphie (trouvé)

**Références TM :** 685/[Letter : private]

**Texte et traduction :**

r		
Ἀρχέλαος Κρίτωνι χαίρειν. χρέαν(*) ἔχομεν κεραιῶν δύο πηχῶν μ ἄνα π(ήχεις) κ/ καὶ σκάφης τρισ- κάλμου. πρὸς Διὸς οὖν καὶ θεῶν μὴ ὀ- κνήσης διελθῶν εἰς ἐμπόριον καὶ ἀγορά- σας, οὐθὲν γὰρ ἄλλο ἡμᾶς ἐπικωλύει, ἵνα μὴ ὑστερήσωμεν τῆς ἐργασίας. τὰς δὲ τιμὰς τούτων λαβὲ παρὰ Ἀπολλοφάνους, τὸ γύναιον ἐπίτοκον ὄν καταλέλοιπα ὀρῶν ἀναγκαίαν οὔσαν τὴν ἀποδημίαν. καλῶς οὖν ποιήσεις(*) ἀποστέλ- λων πρὸς αὐτοὺς ἐπι- μελῶς, ἐάν τις χρέ- αν(*) ἔχωσιν, καὶ ποιῶν αὐτοῖς. ἐάν δὲ καὶ ἐν δυνάτῳ ἦι, ἀγόρασον παρὰ Χαρμίδου ἐλαίου χόας ἕξ καὶ δὸς αὐτοῖς· φασὶ γὰρ αὐτὸν πωλεῖν. [Ἔ]ρρωσο. v	5 10 15 20 25	« Archélaos à Kriton, salut ! Nous avons besoin d'une vergue de 40 coudées -soit deux espars de 20 coudées chacun-, et d'une chaloupe à trois rames. Par Zeus et tous les dieux, ne perds pas de temps et cours vite les acheter au port de commerce, pour que nous ne soyons pas retardés dans notre mission, car rien d'autre n'y fait obstacle. Demandes-en le prix à Apolophanès. Voyant que ce voyage était nécessaire, j'ai laissé derrière moi ma petite femme qui est sur le point d'accoucher. Tu m'obligerais donc en prenant soin, si quelque chose manque aux miens, de le leur envoyer ou de le faire pour eux. Et même, si cela t'était possible, achète à Charmide et donne-leur six congés d'huile d'olive, on dit qu'il en vend. Porte-toi bien » (Orrieux, 1983, p. 73).
Κρίτωνι. Source : <i>papyri.info</i>	30	

**Mots-clés :** Relation conjugale, rapport entre parents et enfants, naissance, archives de Zénon.

**Résumé :**

Lettre d'Archélaos, un marin en expédition qui demande que son matériel soit rapidement apporté afin de rentrer chez lui et prendre soin de sa femme qui est sur le point d'accoucher. Il exige également que le confort de sa famille soit assuré, s'il ne peut le faire lui-même.

**Commentaire :**

Cette correspondance entre Archélaos et Kriton n'est pas datée ni localisée. En effet, C. Orrieux explique qu'ils se situent tous les deux dans la capitale. Cela n'est donc pas nécessaire<sup>1</sup>. La requête d'Archélaos, un marin, auprès de son employeur Kriton consiste à demander que son matériel soit livré en avance. Ainsi, sa mission se déroulera la plus vite possible. Il parle au nom du groupe dans un premier temps. Puis, il donne une raison plus personnelle à cet empressement, celle de la naissance prochaine de son enfant. Il explique que son départ a été précipité, ce qui l'empêche d'être au chevet de sa femme prête à accoucher. Le surnom affectueux « γύναιον » (l. 16) témoigne de la tendresse qu'il lui porte. Nous pouvons aussi en déduire que cette naissance représentait un bonheur pour la famille et que dans ces circonstances le mari assistait sa femme. Il demande également que le soin de sa famille soit assuré.

Il est vrai que le mari avait pour rôle de subvenir au besoin du foyer, tel que nous le voyons aussi dans les contrats de mariage, comme *P. Eleph.* 1 (document n° 50) et les *enteuxis* des femmes après la séparation conjugale, telle *P. Enteux.* 23 (document n° 18). En son absence, il faut que sa famille soit entre les mains d'une personne de confiance. Il demande même à son employeur d'acheter le nécessaire auprès d'un certain Charmide à ses frais.

### **Intérêt du document :**

Ce document illustre le rôle du père de famille protégeant son foyer, quand bien même il est contraint de s'en éloigner. Nous remarquons aussi la manière affectueuse dont il parle de sa femme. Cela souligne l'unité des époux.

### **Bibliographie :**

#### **-Édition :**

Edgar, C. C., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire n° 59001—59139 (Cat. 79)*, I, Le Caire Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale, Le Caire, 1925.

#### **-Traduction :**

Orrieux, C., *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1983, p. 73.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25) *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Naissance :** *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IX 364 (45).

1 C. Orrieux, *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1983, p. 18.

**Document 95 : P. Cair. Zen. I 59028** [Letter from Satyra to Zenon]

**Nature :** lettre privée (archives de Zénon)

**Date/lieu :** 258 av. J.-C. ?/ Alexandrie ? (écrit)-Philadelphie (trouvé)

**Références TM :** 688/ [Letter : private]

**Texte et traduction :**

<p>ῤ</p> <p>Σατύρα Ζήνωνι χαίρειν. Ἀπολλωνίου συντάξαντος ἱματισμὸν ἡμῖν δοῦναι, ἐμοὶ τε καὶ τῇ <b>μητρὶ</b>, εὐρήσεις δὲ καὶ τὸ ὑπόμνημα ὃ ἔγραψεν Ἀπολλώνιος περὶ τούτων, ἀπ' ἐκείνου γὰρ οὐκ εἰλήφαμεν, ἦδη δ' ἔστιν ἔτος τοῦτο δεύτερον. καλῶς ἂν οὖμ(*) ποιήσαις(*) ἐπισκεψάμενος καὶ ἐμφανίσας Ἀπολλωνί- [ωι -ca.?- ]. . . [ -ca.?- ]ι περὶ ἡμῶν μνειάν πόησαις(*), ὅπως μὴ γυμνοὶ ὦμεν. καὶ 5 τοῦτο δότω ἰδίαι παρὰ σοῦ ἔχειν. [καὶ] περὶ τοῦ ὀψωνίου \ ἐπίσκεψαι / ὅλως οὐκ εἰλήφαμεν ἀλλ' ἢ ἄπαξ, καὶ τοῦτο ὃ σὺ τοῖς Δημητρίοις ἀπέστειλας δοῦναι ἡμῖν. καλῶς ἂν οὖμ(*) ποιήσαις(*) καὶ περὶ τούτων ἐπισκεψάμενος, εἰ καὶ σοὶ δοκεῖ, ὅτι συντομώτατα. ἔρρωσο.</p> <p>ῥ</p>	<p>« Satyra to Zenon, greeting. While Apollonios gave orders to give us clothing, to me and my mother—you will also find the memorandum that Apollonios wrote about it—from that day we have received nothing. This is the second year already. It would be good for you to inquire and show Apollonios ... to remember us, so that we may not be naked. And let him permit us to have this gift privately from you. Inquire also about our provisions. We got them in full only once, and this was what you ordered to give to us at the festival of Demeter. Please inquire also about these matters, if it pleases you too, as quickly as possible. Farewell.</p> <p>(Address on back) : To Zenon. (Docket) : About Satyra, the little girl » (Bagnall, Cribiore, Ahtaridis, 2006, p. 98).</p>
<p>Σατύρα[ς] τοῦ κορα[σίου]υ. 10 Ζήνωνι. Source : <i>papyri.info</i></p>	

**Traduction française :** « Satyra à Zénon, salutations. Alors qu'Apollonios a donné l'ordre de nous donner des vêtements, à moi et à ma mère - tu trouveras aussi le mémorandum qu'Apollonios a écrit à ce sujet - depuis ce jour nous n'avons rien reçu. Cela fait déjà la deuxième année. Il serait bon que tu te renseignes et que tu montres à Apollonios ... de se souvenir de nous, afin que nous ne soyons pas nues. Et qu'il nous permette de recevoir ce don en privé de ta main. Renseigne-toi aussi sur nos provisions. Nous les avons reçues en totalité qu'une seule fois, et c'est ce que tu as ordonné de nous donner à la fête de Déméter. Renseigne-toi aussi sur ces questions, si cela te fait plaisir, aussi vite que possible. Adieu. (Adresse au dos) : À Zénon. (Bordereau) : Au sujet de Satyra, la petite fille » (d'après la traduction de Bagnall, Cribiore, Ahtaridis, 2006, p. 98).

**Mots-clefs :** Entre-aide familiale, rapport entre parents et enfants, dot, lettre privée, archives de Zénon.

**Résumé :**

Une jeune fille du nom de Satyra, harpiste dans la maison alexandrine d'Apollonios, écrit une lettre pour se plaindre de n'avoir reçu aucune allocation pour se vêtir ni de salaire décent pour elle et sa mère.

**Commentaire :**

L'auteur de cette lettre semble au premier abord être Satyra, comme cela est mentionné dans l'introduction du texte (l. 1). Cependant, si la lettre a bien été écrite d'une seule main, son assez bonne qualité et la maîtrise de langue correcte ont conduit R. S. Bagnall à penser qu'il ne s'agit pas de l'œuvre de Satyra, mais d'un scribe écrivant sous sa dictée<sup>1</sup>. L'historien présente Satyra comme une joueuse de harpe au service du *dioikétés* Apollonios<sup>2</sup>. J. Rowlandson nous apprend qu'elle était installée à Alexandrie et Athribis dans le Delta<sup>3</sup>. Son nom est notamment cité dans un compte confirmant l'envoi d'une tunique de lin pour elle à Alexandrie le 23 mai 257 av. J.-C. et un autre à Athribis le 21 octobre de la même année<sup>4</sup>. Si Satyra est qualifiée de « petite fille », en grec « κοράσιον » (l. 10), J. Rowlandson explique qu'elle n'était apparemment pas une petite fille. L'historienne affirme cela en référence à d'autres *papyri* l'évoquant et sur lesquelles elle s'est penchée (*P. Cair. Zen I 59087* ; *P. Cair. Zen. I 59699* ; *P. Cair. Zen. I 5700*). Cette lettre prend la forme d'une réprimande adressée à Zénon, l'intendant d'Apollonios. La réclamation de vêtements et provisions suggère la pauvreté de la mère et la fille.

Cette misère est mise en avant par l'expression « laisser nues », en grec « γυμνοὶ ὤμεν » (l. 5), qui vise à employer le registre pathétique pour persuader le destinataire. Il semble aussi que ces femmes ne soient pas sous la tutelle d'un homme, ce qui pourrait signifier que la mère élève seule son enfant. Il est intéressant de noter une inversion des rôles entre la mère et la fille. C'est effectivement la fille qui demande une pension pour elle et sa mère. Cela s'explique certainement par son lien avec la maison d'Apollonios pour laquelle elle travaille. Sa requête est entendue comme l'attestent les lettres *P. Cair. Zen.* 59059 et *P. Cair. Zen.* 59087 qui confirment que la donation a eu lieu, dix ans après notre document, à Philadelphie<sup>5</sup>.

### **Intérêt du document :**

Cette demande est proche de celle de Cléon, *PSIV* 528 (document 97), dans laquelle il demande l'aide de Zénon en le nommant père. Si cela n'est pas le cas ici, il semble que l'intendant joue également dans ce cas le rôle de père de substitution et apporte un confort matériel à la femme et son enfant, qui lui sont dépendants. Cette dépendance est accrue en cas de veuvage, comme nous l'avons vu dans d'autres documents tels que *BGU VIII* 1849 (document n° 44). Nous remarquons aussi que c'est la fille qui demande une pension pour elle et sa mère. Cela n'est pas sans rappeler le devoir des enfants envers leurs parents, comme nous l'approfondirons par l'étude des *papyri P. Enteux.* 25 et *P. Enteux.* 26 (documents n° 6 et n° 11).

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, *CPS* 240.

Bilabel, F., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, K. J. Strasbourg, Trübner, 1926, *SB III* 6784.

Edgar, C. C., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire n° 59001—59139 (Cat. 79)*, I, Le Caire Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale, Le Caire, 1925.

#### **-Traductions :**

Bagnall, R., Cribiore, R., Ahtaridis, E., *Women's letters from ancient Egypt, 300 BC-AD 800*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2006, p. 98.

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 96-97.

Orrieux, C., *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Paris, Macula, 1983, p. 66.

Edgar, C. C., « Selected Papyri from the Archives of Zenon (n° 73-76) », *Annales du service des antiquités de l'Égypte*, 1923, p. 190.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU III* 1283 (3), *BGU VI* 1286 (65), *BGU VIII* 1761 (40), *BGU VIII* 1773 (87), *BGU VIII* 1826 (39), *BGU VIII* 1845 (41), *BGU VIII* 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln VI* 272 (1), *P. Köln IX* 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSIV* 28 (89), *SB III* 7267 (47), *SB VI* 8974 (59), *SB VI* 9065 (42), *SB VIII* 9790 (37), *SB XIV* 11410 (67), *SB XVIII* 13168 (78), *SB XX* 14592 (36), *UPZ I* 4 (107), *UPZ I* 10 (111), *UPZ I* 18 (108), *UPZ I* 19 (109), *UPZ I* 20 (110), *UPZ I* 59 (106), *UPZ I* 23 (112), *UPZ II* 170 (116).

1 R. Bagnall, R. Cribiore, Ahtaridis, E., *Women's letters from ancient Egypt, 300 B. C.-A. D. 800*, 2006, p. 98.

2 *Ibid.*, p. 98.

3 J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 96-97.

4 *Ibid.*, p. 96-97.

5 *Ibid.*, p. 96-97.

**Document 96 : P. Cair. Zen. I 59076** [*Letter from Toubias to Apollonios*]

**Nature :** lettre privée

**Date/lieu :** 13 mai 257 av. J.-C./Palestine-Israël (écrit)-Philadelphie (trouvé)

**Références TM :** 731/[Letter : private]

**Texte et traduction :**

<p>Τουβίας Ἀπ[ολλωνίωι χαίρειν]. εἰ σύ τε ἔρρωσαι καὶ τὰ σὰ πάντα καὶ τὰ λοιπὰ σο[ι κατὰ νοῦν ἐστίν, πολλή χάρις τοῖς θεοῖς· καὶ αὐτὸς δὲ ὑγίαινον, σοῦ διὰ π[αντὸς μνεῖαν ποι]οῦμενος, ὥσπερ δίκαιον ἦν. ἀπέσταλ- κά σοι ἄγοντα Αἰνέ[αν εὐνοῦχον ἔ]να καὶ <b>παιδά[ρια . . . . ]</b>τικά τε καὶ τῶν εὐγενῶν τέσσαρα, ὧν [ἐστίν] ἀπερίτμητα δύο. 5 ὑπογεγράφαμεν δέ σοι καὶ τὰς εἰκόνας [αὐ]τῶν π[αιδαρ]ίων ἵνα εἰδῆις. ἔρρωσο. (ἔτους) κθ, Ξανδικοῦ ι. column I</p>		<p>« Toubias à Apollonios, salut, si tu te portes bien et que tes affaires vont à ton gré, grâce en soit rendue aux dieux. Moi-même, je suis en bonne santé, et pense toujours à toi, comme de juste. Je t'envoie Ainéas qui t'amène un eunuque et quatre esclaves [...] de bonne souche, dont deux ne sont pas circoncis. Nous avons ajouté ci-dessous le signalement des esclaves, pour ton information Porte-toi bien. An 29, 10 <i>Xandikos</i></p>
<p>Αἴμος ὡς (ἔτους) ι μελαγχρῆς κλαστόθριξ μελανόφθαλμος σιαγόνες μείζους καὶ φακοὶ ἐπὶ σιαγόνι δεξιᾷ ἀπερίτμητος. column II</p>	10	<p>Haimos, environ 10 ans, tient foncé, cheveux frisés, yeux noirs, mâchoires lourdes, taches sur la joue droite, non circoncis</p>
<p>Ἀτίκος ὡς (ἔτους) η μελίχρους Κλαστόθριξ ὑπόσιμος ἡσυχῆι μελανόφθαλμος οὐλή ὑπ' ὀφθαλμὸν δεξιὸν ἀπερίτμητος. column III</p>	10	<p>Atikos, environ 8 ans, tient de miel, cheveux frisés nez un peu camus, yeux noirs, cicatrice sous l'œil droit non circoncis</p>
<p>Ἀυδομος ὡς (ἔτους) ι μελανόφθαλμος κλαστόθριξ ἔσσιμος πρόστομος οὐλή παρ' ὀφρὺν δεξιᾶν περιτετμημένος. column IV</p>	10	<p>Audomos, environ 10 ans, yeux noirs, cheveux frisés, nez camus, lèvres proéminentes, circoncis</p>
<p>Ὀκαιμος ὡς (ἔτους) ζ τρογγυλοπρόσωπος ἔσσιμος γλαυκὸς πυρράκης τετανὸς οὐλή ἐμ μετώπῳ ὑπὲρ ὀφρὺν δεξιᾶν περιτετμημένος. v</p>	10	<p>Okaimos, environ 7 ans, visage rond, teint roux, cheveux lisses, cicatrice sur le front au-dessus du sourcil droit, circoncis» (Clarysse et Vandorpe, 1995, p. 69).</p>
<p>Τουβίας περὶ ἀνούχου(*) Ἀ[πολλωνίωι]. καὶ παιδαρίων δ τῶν ἀπεσταλμένων αὐτῷ. (ἔτους) κθ, Ἀρτεμισίου ις, ἐν Ἀλεξαν(δρείᾳ). Source : <i>papyri.info</i></p>	15	

**Mots-clefs :** Vente d'esclave, rapport entre maître et esclave, lettre privée.

### **Résumé :**

Lettre dans laquelle Toubias informe Apollonios qu'il lui a envoyé un eunuque et quatre prestigieux jeunes esclaves, dont les descriptions sont données à la fin de la missive.

### **Commentaire :**

Dans cette correspondance, deux hommes de haut rang traitent d'une donation d'esclaves. D'une part, Toubias est un haut fonctionnaire de Palestine, probablement descendant de la famille des Tobiades (Cf. *P. Cair. Zen.* I 59003, document n° 91). De l'autre, Apollonios est le *dioikétés* du pharaon au service duquel Zénon a été placé. Quelques années après avoir vendu la jeune esclave Sphragis (*P. Cair. Zen.* I 59003) Toubias envoie quatre esclaves, qualifiés par le nom *παιδάριον* (l. 4 et l. 6), qui peut se traduire par « esclave » ou « garçon », en présentant à Apollonios. Le papyrus *P. Cair. Zen.* I 59075, qui ne fait pas partie de notre corpus, atteste de dons d'animaux, comme cadeaux d'amitié apportés par son serviteur Ainéas. Cet esclave semble être spécialisé dans le transport de marchandise. Ici, sa mission est de conduire à Apollonios quatre jeunes esclaves. Parmi ces enfants esclaves appartenant à Toubias, deux sont d'origine juive comme en témoigne le fait qu'ils ont été circoncis (l. 13-14). Or, la loi juive interdit l'asservissement d'autres juifs, comme le rappellent W. Clarysse et K. Vandorpe<sup>1</sup>. Cela est aussi surprenant que son respect de la formule introductive rituelle incluant une invocation des dieux païens. Nous pouvons voir ces éléments comme une forme d'ouverture culturelle de Toubias. Au sujet de l'identité des esclaves, des lacunes obscurcissent les informations données. W. Clarysse et K. Vandorpe ont proposé plusieurs hypothèses à ce sujet<sup>2</sup>. Selon eux, il peut s'agir d'esclaves « [domestiques], en [fuite] ou d'[élite] »<sup>3</sup>. De plus, le terme d'« τῶν εὐγενῶν » (l. 5), pouvant se traduire par « biens nés » ou « de bonne souche » connote une origine plus prestigieuse de ces serviteurs. Cela pourrait vouloir dire que leurs parents étaient des personnes libres ou bien qu'ils possèdent un « bon pedigree »<sup>4</sup>. L'eunuque accompagnant les quatre enfants est sans doute un esclave un peu plus âgé qui leur sert d'accompagnateur et d'instructeur, mais est aussi compté parmi les cadeaux apportés<sup>5</sup>. La description physique de ces esclaves, indiquée dans ce que X. Durand a nommé « des documents signalétiques »<sup>6</sup>, permet de faire un portrait détaillé de leur apparence pour les retrouver rapidement en cas de vol ou de fugue<sup>8</sup>. Dans l'hypothèse où ces esclaves auraient été la propriété de Toubias et donc élevés dans sa maison, ils auraient dû être tous les quatre circoncis, et non pas deux uniquement<sup>9</sup>. Il se serait donc procuré les autres esclaves en dehors de son foyer. Nous pouvons supposer leur origine syrienne. En raison des guerres opposant l'Égypte à la Syrie, il était courant de recruter de la main d'œuvre servile parmi la population syrienne<sup>7</sup>. X. Durand ajoute que la circoncision était peu appréciée des Grecs, ce qui devait faire baisser leur valeur<sup>10</sup>. Notons enfin que les noms des esclaves incirconcis ont des consonances grecques, tandis que ceux des esclaves circoncis sont sémitiques. Les premiers ont donc dû être renommés pour être préparés à intégrer un foyer grec.

### **Intérêt du document :**

Ce document donne ainsi des informations sur le commerce des esclaves destinés à rejoindre la maison. Nous pouvons nous interroger sur la manière dont ils étaient employés dans le foyer étant donné leur jeune âge. L'une des hypothèses serait de penser qu'ils étaient des esclaves sexuels, si l'on se réfère à la tradition grecque des unions avec les jeunes hommes et aux contrats de mariage, comme *P. Gen* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (document n° 56), prévoyant de potentielles relations entre le mari et un jeune homme<sup>9</sup>. Une autre supposition serait de penser que ces enfants sont élevés par leur acquéreur jusqu'à leur âge adulte.

<sup>1</sup> W. Clarysse, K. Vandorpe, *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, 1995, p. 71.

<sup>2</sup> *Ibid*, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid*, p. 71.

<sup>4</sup> *Ibid*, p. 71.

<sup>5</sup> *Ibid*, p. 71.

<sup>6</sup> X. Durand, *Des Grecs en Palestine au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ : le dossier syrien des archives de Zénon de Caunos*, 1997, p. 184-188.

<sup>7</sup> C. Orrieux, *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 1983, p 110.

<sup>8</sup> X. Durand, *Des Grecs en Palestine au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ : le dossier syrien des archives de Zénon de Caunos*, 1997, p. 184-188.

<sup>9</sup> Sur ce sujet, voir également S. B. Pomeroy, *Families in classical and hellenistic Greece: representations and realities*, 1997, p. 212-217.

## **Bibliographie :**

### **- Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 48.

Hengstl, J., *Griechische Papyri aus Ägypten als Zeugnisse des privaten und öffentlichen Lebens*, Berlin, De Gruyter, 1978.

Skeat, T. C., *The Zenon Archive, Londres*, British Museum Publications, 1974, P. Lond. VII 1947.

Tcherikover, V., *Corpus Papyrorum Judaicarum*, Cambridge, Harvard University Press, 1957, CPJ I 4.

Bilabel, F., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, Strasbourg, K. J. Trübner, 1926, SB III 6790.

Edgar, C. C., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire n° 59001—59139 (Cat. 79)*, I, Le Caire, Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale, 1925.

### **-Traductions :**

Texier, C., *Texte Aus Der Umwelt Des Alten Testaments. Neue Folge*, Gütersloh, Guetersloher Verlagshaus, VIII, n° 1.1, 2006.

Straus, J. A., « L'Égypte gréco-romaine révélée par les papyrus », *Entretiens sur l'antiquité gréco-romaine*, 26, 2004, p. 1-24.

Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 113.

Clarysse, W., Vandorpe, K., *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, Leuven, Leuven University Press, 1995, p. 71.

Durand, X., *Des Grecs en Palestine au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ : le dossier syrien des archives de Zénon de Caunos*, Paris, Gabalda, 1997, p. 184-188.

White, J.-L., *Light from ancient letters*, Philadelphia, Fortress Press, 1986, p. 39-40.

Orrieux, C., *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Paris, Macula, 1983, p. 44.

## **Textes en relation :**

**-Vente d'esclave :** P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Sijp. 45 (46).

**-Rapport entre maître et esclave :** BGU VI 1244 (3), P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Cair. Zen. I 59148 (100), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Giss. I 2 (57), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Heid. III 232 (49), P. Köln IV 187 (55), P. Lille I 29 (80), P. Lond. VII 2052 (104), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 9 (30), P. Sijp. 45 (46), P. Zen. Pestm. 24 (99), P. Zen. Pestm. 36 (97), P. Zen. Pestm. 43 (92), PSI IV 406 (90), PSI VI 667 (88), PSI VI 667 (108), UPZ I 4 (107), UPZ I 121 (85), W. Chr. 198 (83).

**Document 97 : P. Zen. Pestm. 36** [Letter from Menes to Zenon]

**Nature :** lettre privée

**Date/lieu :** avant le 21 juil 257 av. J.-C./Philadelphie (trouvé) Alexandrie ? (écrit)

**Références TM :** 1867/[Letter : private]

**Texte et traduction :**

Μένης Ζήνωνι χ[α]ίρειν. [μετὰ τὸ ἀποστειλῆναι τὴν πρότερον  
γραφεῖσαν ἐπιστολήν,  
μικρῶι ὕστερον συνέλαβον Στάχ[υν -ca.?- ] ἀπαγαγὼν εἰς τὰ  
Ἀμύντου παρέδωκα μετὰ τῶ[ν ἄλλων παιδαρίων. καὶ τήνδε  
νῦν] γεγράφαμέν σοι  
ἵνα εἰδῶς μὴ ἀγωνιαῖς.  
[ἔρρωσο. (ἔτους) κθ Δαισίου -ca.?- ]  
v

5

Ζήνωνι.  
Μένης περὶ Στάχυος.  
(ἔτους) κθ Δαισίου κα,  
ἐν Ἀρσινόῃ.  
Source : *papyri.info*

« (Recto) ; Menes to Zenon, greetings. [After sending off my previously] written letter, a little later I captured Stachys [- - and], taking him to the house of Amyntas, I handed him over with the [other slaves. So we have now] written this (letter) to you to let you know and to save your anxiety. [Farewell. Year 29, *Daisios* . .]; (Verso) ; To Zenon. (Docket, 2<sup>nd</sup> hand) Menes concerning Stachys. Year 29, *Daisios* 21, in Arsinoe » (*APIS, papyri.info*).

**Traduction française :** « (Recto) ; Ménès à Zénon, salutations. [Après avoir envoyé la lettre que j'avais écrite précédemment, un peu plus tard, j'ai capturé Stachys [- -] et, l'amenant à la maison d'Amyntas, je l'ai livré avec les [autres esclaves. Nous t'avons donc écrit cette (lettre) pour te le faire savoir et pour t'épargner des soucis. [Adieu. 29<sup>e</sup> année, *Daisios*...]; (Verso) ; À Zénon ; (Ordre du jour, 2<sup>e</sup> main) Ménès concernant Stachys. An 29, *Daisios* 21, à Arsinoé » (d'après la traduction d'*APIS, papyri.info*).

**Mots-clefs :** Esclave en fuite, rapport entre maître et esclave, *enteuxis*, archives de Zénon.

**Résumé :**

Lettre fragmentaire, adressée à Zénon, qui fait état de la capture d'un esclave appartenant à Amyntas.

**Commentaire :**

Cette lettre privée est adressée à Zénon de la part de Ménès. Il fait mention d'une précédente lettre, certainement pour faire état de la fuite de Stachys. L'esclave a ensuite été capturé et ramené. Il semble qu'Amyntas soit le même homme que celui que nous avons rencontré dans *P. Zen. Pestm. 24* (document n° 99). Il est donc un riche propriétaire, comme en témoigne le fait qu'il détienne plusieurs esclaves. Nous voyons que la perte de cet esclave lui a procuré de l'anxiété, peut-être en raison de son attachement à lui ou bien parce qu'il a investi et ne veut pas perdre son bien. Dans tous les cas, cela montre que l'esclave pouvait réintégrer le foyer, malgré sa fuite. Nous n'avons aucune information concernant le sort réservé à l'esclave retrouvé après sa fugue. L'hypothèse de violences pour punir les fugitifs n'est pas à exclure.

**Intérêt du document :**

Ce document nous renseigne sur les rapports entre le maître et son esclave. D'une part, nous pouvons penser que si cet esclave a pris le risque de fuir, c'est à cause des mauvais traitements qu'il subissait. Il est toutefois ramené à son maître, qui peut lui infliger une correction pour ne pas qu'il recommence à se comporter ainsi.

**Bibliographie :**

**-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, *CPS* 65.

Pestman, P. W., *Greek and Demotic Texts from the Zenon Archive*, Leiden, E. J. Brill, 1980.

Tait, W. J., *Papyri from Tebtunis in Egyptian and in Greek (P. Tebt. Tait)*, Londres, Egypt Exploration Society, 1977, *P. L. Bat.* XX 36.

Edgar, C. C., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire n° 59801-59853, Zenon Papyri, t. V*, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, *P. Mich. Zen.* 18.

**-Traduction :**

*APIS (papyri.info)*.



**Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244 (3), P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Cair. Zen. I 59076 (96), P. Cair. Zen. I 59148 (100), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Giss. I 2 (57), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Heid. III 232 (49), P. Köln IV 187 (55), P. Lille I 29 (80), P. Lond. VII 2052 (104), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 9 (30), P. Sijp. 45 (46), P. Zen. Pestm. 24 (99), P. Zen. Pestm. 43 (92), PSI IV 406 (90), PSI VI 667 (88), PSI VI 667 (108), UPZ I 4 (107), UPZ I 121 (85), W. Chr. 198 (83).*

**-Esclaves en fuite :** *P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Col. III 58 (103), P. Lond. VII 2052 (104), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Zen. Pestm. 24 (99), P. Zen. Pestm. 43 (92), SB XXII 15462 (101), UPZ I 121 (85).*

**Document 98 : P. Col. III 6 [A Worried Mother to Zenon]**

**Nature :** lettre privée (archives de Zénon)

**Date/lieu :** avant le 10 mars 257 av. J.-C./Égypte (écrit)-Philadelphie (trouvé)

**Références TM :** 1728/[Letter : private]

**Texte et traduction :**

r

Σιμάλη Ἡροφάντου **μητῆρ** Ζήνωνι χαίρειν. ἀκούσασα  
ἠνωχλησθαί μου τ[ὸ παι-]  
**δάριον** καὶ σφοδρότερον, παρεγενόμενην πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐλθοῦσα  
ἠθέλον ἐντυχεῖν σοι ὑ[πὲρ τῶν]  
αὐτῶν τούτων. ἐπεὶ δέ με Ὀλυμπιχ[ὸ]ς ἐκώλυσεν τοῦ μὴ ἰδεῖν  
σε, ε[ἰ]σεκομίσθην πρὸ[ς τὸ]  
**παιδίον** ὡς ποτ' ἠδυνάμην, καὶ εὔρον αὐτὸν καὶ μάλ' ἀγελοῖως  
δ[ι]ακείμενον(\*) καὶ ἤ[δη ι-]  
κανομ(\*) μοι ἦν ὁρῶσαν ἐκεῖνον λυπεῖσθαι. ἀλλ'  
ἐπιπαραγενόμενος Ὀλυμπιχός 5  
ἔφη αὐτὸ[ν]  
τύπτων σαπρὸν ποιή[σε]ιν ἢ πεπο[ί]ηκεν ὅς ἤδη σχεδὸ[ν] ἦν  
εὐπρεπ[ή]ς(\*) δέομαι οὖν σου  
καὶ ἰκετεύω ἐπιστροφῆν ποιήσασθαι περὶ τούτων καὶ ἀναγγεῖλαι  
Ἀπολλωνίῳ ὄν [τινα]  
τρόπον μου ὑβριζόμενον τὸ **παιδίον** διατετέληκεν(\*) ὑπ'  
Ὀλυμπιχοῦ ὡς καὶ τῆς νόσου τ[οῦ]-  
τον μεταίτιον γεγενῆσθαι. ἐγὼ γὰρ πρὸς τῷ μηδ' εἰληφέναι  
μηθὲν ἐνιαυτοῦ ἤδ[η]  
ἀλλ' ἢ τὴν μνᾶν καὶ τρεῖς ἀρτάβας σίτου τοῦ Δύστρου μηνὸς οὗ  
εἰσπορεύεται 10  
Ἡρόφα[ντος]  
πρὸς ὑμᾶς. τὴν μὲν οὖν Ἀπολλωνίου εὐνοίαν καὶ τὴν σὴν  
ἀναγγέλλει μοι αὐτὸ τὸ **παιδά-**  
ριον ἦν ἔχοντες διατελεῖτε εἰς αὐτόν. ἀξιῶ οὖν σε ἅμα δὲ καὶ  
δέομαι εἴ τι συντε[λεῖν τέ-]  
ταξε Ἀπολλώνιος αὐτῷ ὀψώνιον ἀποδοθῆναι μοι. γίνωσκε(\*)  
δέ, ὡς ἂν τάχιστα αὐτόν  
ὁ θεὸς ἀφῆ, καταστήσω αὐτόν πρὸς ὑμᾶς ἵνα καὶ σε ἴδω ὑπὲρ  
τῶν λοιπῶν. τὰ δὲ λοιπὰ  
πυνθάνου τοῦ φέροντός σοι τὰ γράμματα. οὐ γὰρ ἀλλότριος  
ἡμῖν ἐστίν. 15  
vac. ? εὐτύχει.

v

[Σ]ιμάλ[η]ς τῆς [Ἡ]ρ[ο]φ[άντου **μητρὸς**].

(ἔτους) κη Περιτίου ς.

ἐν τῷ Βερενίκης Ὅρμωι.

Ζήνωνι

Source : *papyri.info*

« Simale, the mother of Herophantos, to Zenon, greeting. Since I heard that my boy had been mistreated and rather badly, I came to you and after arriving I wanted to petition you about these matters. But when Olympichos prevented me from seeing you, somehow I was brought in the presence of my child and I found him lying down in a hardly laughable state and seeing him was enough for me to grieve. But when Olympichos arrived he said that by beating him rotten he would make him—or that he had already made him—as someone who was already nearly decent. Thus I beg and beseech you to concern yourself with these matters and to report to Apollonios in which way my child has been continuously maltreated by Olympichos as if he were responsible for his illness. For I, in addition to the fact that I have received exactly nothing for a year already except for the *mina* and 3 *artabas* of wheat since the month Dystros when Herophantos has come to you—The boy himself tells me of the goodwill of Apollonios and yourself that you keep on showing to him. I ask you, therefore, and beg you that, if Apollonios has ordered to pay him anything, his wages be paid to me. Rest assured that as soon as the god sets him free I shall bring him back to you so that I may see you with regard to the rest. Learn the rest from the person who brings you this letter, for he is not a stranger to us.

Farewell.

(*address and docket on back*) : To Zenon. From Simale the mother of Herophantos. Year 28, *Peritios* 6. In Berenikes Hormos » (Bagnall, Cribiore, Ahtaridis, 2006, p. 100).

**Traduction française :** « Simale, la mère d'Herophantos, à Zénon, salut. Depuis que j'ai appris que mon garçon avait été maltraité et assez grièvement, je suis venue vers vous et après être arrivée, j'ai voulu vous adresser une requête à ce sujet. Mais comme Olympichos m'a empêchée de vous voir, je ne sais comment, j'ai été amenée à être en présence de mon enfant et je l'ai trouvé couché dans un état à peine décent et le voir m'a suffi pour m'affliger. Mais quand Olympichos est arrivé, il a dit qu'en le battant méchamment, il le rendrait - ou qu'il l'avait déjà rendu - comme quelqu'un de presque décent. Je vous prie donc de vous occuper de ces questions et de rapporter à Apollonios de quelle manière mon enfant a été continuellement maltraité par Olympichos, comme s'il était responsable de sa maladie. En ce qui me concerne, outre le fait que je n'ai rien reçu exactement depuis un an déjà, à l'exception de la *mina* et de 3 *artabas* de blé depuis le mois de Dystros où Herophantos est venu chez vous - le garçon lui-même me parle de la bonne volonté

qu'Apollonios et vous-même ne cessez de manifester à son égard. Je vous demande donc et vous supplie que, si Apollonios a ordonné de lui payer quelque chose, son salaire me soit versé. Soyez assuré que dès que le dieu l'aura libéré, je te le ramènerai afin que je puisse vous voir pour le reste. Apprenez le reste de celui qui vous apporte cette lettre, car il n'est pas un étranger pour nous.

Adieu.

(*adresse et bordereau au dos*) : À Zénon.

De Simale, mère d'Hérophante. Année 28, *Peritios* 6, à Berenikes Hormos » (d'après la traduction de Bagnall, Cribiore, Ahtaridis, 2006, p. 100).

**Mots-clefs :** Rapport entre parents enfants, violence, justice familiale, archives de Zénon.

### **Résumé :**

Lettre écrite à Zénon par la mère d'un travailleur nommé Herophantos. Celle-ci se plaint que son fils a subi des mauvais traitements par son employeur. Olympichos, l'agresseur du fils de la plaignante, a refusé de la voir, malgré l'état dans lequel elle trouvait son fils. Olympichos menace de continuer de battre son fils tandis qu'elle demande à ce que sa requête soit portée à Apollonios pour que cette violence cesse. Elle souhaite également à ce que le salaire de son fils soit directement versé par Apollonios.

### **Commentaire :**

Le style d'écriture aéré, régulier et l'emploi d'un grec fluent et clair ont conduit R. S. Bagnall et R. Cribiore à penser que l'auteur de cette lettre est un scribe professionnel<sup>1</sup>. Il a donc pris sous la dictée les mots de Simale qui cherche à obtenir de l'aide pour son fils. Nous constatons que cette lettre possède de nombreuses caractéristiques similaires à celles des *enteuxeis*. Dans la première partie, elle expose les faits qui l'ont conduite à s'adresser à l'intendant du *dioikétés* Zénon. Elle insiste sur la sauvagerie des violences que son fils a subi de la main de son employeur, recourant ainsi au registre pathétique pour persuader son destinataire. Simale rend même Olympichos responsable de la maladie, en grec *vóσoc* (l. 8) de son fils. Il peut s'agir d'une maladie qu'il a contractée en raison de son épuisement. Cet employeur est Olympichos, qui est sous les ordres du *dioikétés* Apollonios. Les violences dans un cadre professionnel ont notamment été étudiées par C. Hue-Arcé, qui s'appuya sur l'exemple des scribes de Medhinet-Habou<sup>2</sup>. Malgré l'intérêt que représente cette étude pour comprendre les rapports hiérarchiques dans le monde professionnel, nous focalisons notre attention sur le rôle de la mère dans la protection de son fils. En effet, comme dans les *papyri BGU VIII 1826* (document n° 39) et *BGU VIII 1845* (document n° 41), cette affaire témoigne de l'intervention du parent dans un processus de défense de son enfant. La mère met notamment en avant ses démarches pour obtenir la protection de son fils et une compensation financière. Dans un premier temps, elle a parlé à Olympichos directement, mais celui-ci a menacé de continuer voire d'aggraver ses violences. En racontant cela, elle met l'emphase sur la cruauté de son adversaire, ce qui plaide en la faveur de la plaignante. Elle s'adresse donc à l'intendant, en dernier recours et par une forme de désespoir. Dans la dernière partie de la lettre, à l'instar des *enteuxeis*, Simale exprime ses volontés concernant la suite de l'affaire. Simale attend de Zénon qu'il rapporte l'affaire à son supérieur, autrement dit à Apollonios, pour qu'il prenne conscience et sanctionne Olympichos. Elle demande à recevoir le salaire de son fils directement de la main du *dioikétés*, l'officier chargé des finances, puisqu'elle n'a pas reçu le salaire de son fils depuis trois mois. Le but de cette demande est d'éviter le détournement du salaire de son fils par Olympichos. Il insiste sur la nécessité de ce salaire qui doit leur permettre de subsister étant donné que le peu qu'elle a reçu précédemment n'était pas suffisant. Elle souhaite aussi que des pensions lui soient versées. Nous notons que ce versement doit être perçu par la mère elle-même (l. 13). Ainsi, il est possible que Herophantos soit mineur et/ou qu'il réside toujours dans foyer maternel.

### **Intérêt du document :**

Cet exemple illustre le rapport entre une mère et son fils fondé sur l'entre-aide et la protection du parent envers son enfant. La deuxième partie de la lettre sous-entend que le salaire du fils est le seul revenu de la maison. Dans ce cas, nous pouvons émettre l'hypothèse que cette mère vit seule avec son ou ses enfants, bien que seul son fils ne soit mentionné.

<sup>1</sup> R. Bagnall, R. Cribiore, E. Ahtaridis, *Women's letters from ancient Egypt, 300 BC-AD 800*, 2006, p. 100.

<sup>2</sup> C. Hue-Arcé, « Hiérarchies socio-professionnelles et violence interpersonnelle dans l'Égypte du Nouvel Empire et d'époque hellénistique », *Archimède : archéologie et histoire ancienne*, 4, 2017, p. 174-183.

## **Bibliographie :**

### **-Édition :**

Westermann, W. L., Hasenoehrl, E. S., *Zenon Papyri : Business Papers of the Third Century B. C. dealing with Palestine and Egypt*, I, n° 2—59 III, New York, Columbia Univ. Press, 1934.

### **-Traductions :**

Bagnall, R., Cribiore, R., Ahtaridis, E., *Women's letters from ancient Egypt, 300 BC-AD 800*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2006, p. 100.

White, J. L., *Light from ancient letters*, Philadelphia, Fortress Press, 1986, p. 33-34.

Orrieux, C., *Les papyrus de Zénon : l'horizon d'un Grec en Égypte au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Paris, Macula, 1983, p. 65-66.

## **Textes en relation :**

**-Justice familiale :** *BGU VI 1244 (3)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Lille I 29 (80)*, *P. Köln VI 272 (1)*, *P. Tebt. III 1 779 (20)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*.

**-Violence :** *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Köln VI 272 (1)*, *P. Lille I 29 (80)*, *PSI IV 406 (90)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*.

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU III 1283 (3)*, *BGU VI 1286 (65)*, *BGU VIII 1761(5)*, *BGU VIII 1773 (87)*, *BGU VIII 1826 (39)*, *BGU VIII 1845 (41)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Cair. Zen. I 59025 (94)*, *P. Cair. Zen. I 59028 (95)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 1 (117)*, *P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 18 (7)*, *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Enteux. 26 (11)*, *P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 66 (13)*, *P. Enteux. 67 (12)*, *P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Grenf. I 27 (79)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Köln VI 272 (1)*, *P. Köln IX 364 (45)*, *P. Lips. II 125 (22)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Mich. XV 688 (35)*, *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71)*, *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72)*, *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73)*, *P. Petr. Kleon 11 (105)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Tarich. 14 (77)*, *P. Tebt. II 382 (69)*, *P. Tebt. III 1 771 (23)*, *P. Tebt. III 1 779 (20)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*, *PSI V 28 (89)*, *SB III 7267 (47)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*, *SB VIII 9790 (37)*, *SB XIV 11410 (67)*, *SB XVIII 13168 (78)*, *SB XX 14592 (36)*, *UPZ I 4 (107)*, *UPZ I 10 (111)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 59 (106)*, *UPZ I 23 (112)*, *UPZ II 170 (116)*.

**Document 99 : P. Zen. Pestm. 24** [Brief des Amyntas an Zenon]

**Nature :** *Enteuxis* (archives de Zénon)

**Date/lieu :** 20 sep. 112 av. J.-C.- 19 sep. 111 av. J.-C./Dios Polis (Thèbes est)

**Références TM :** 1855/[Petition]

**Texte et traduction :**

ρ		
Ἀμύντας Ζήνωνι χαίρει[ν. γίνωσκε ὅτι ὁ μά]γειρος, ὃν ὑμεῖς ἐπρίασ[θε, . . . . . ] λαβὼν χαλκοῦ (δραχμὰς) π, ὥστ[ε εἰς χόρτασμ]α τοῖς ἵπποις, ἀποδέδρακ[εν, συνήν-] τηκε δέ τισιν περὶ Ἀθλιβίν, ὃς καὶ ἐστίν [παρὰ] τοῖς Καππάδοξιν τοῖς ἐκε[ῖ σταθμὸν ἔ-] χουσιν. καλῶς ἂν οὖν ποιήσαις τοῖς τ[ε] παισὶ πᾶσι διαγγείλας καὶ γρά[ψας πρὸς] οὓς ἂν ὑπολαμβάνητις χρήσιμον εἶν[αι, ἴ]να, ὡς ἂν οἱ παρ' ἡμῶν ἐπιλαμβ[άνων-] ται αὐτοῦ, συναντιλάβωνταί τ[ε τοῦ κ]ατασταθῆναι αὐτὸν πρὸ[ς ὑμᾶς]. ἔρρωσο. (ἔτους) κη [ -ca.?- ]	5	Aucune traduction disponible.
ν		
Ζήνωνι. (ἔτους) κη Δύστρου η, ἐν Μένδητι. Ἀμύντας περὶ τοῦ μαγείρου τοῦ ἀποδράντος. Source : <i>papyri.info</i>	10	

**Mots-clefs :** Esclave en fuite, vol, conflit, rapport entre maître et esclave, *enteuxis*, archives de Zénon.

**Résumé :**

Lettre fragmentaire adressée à Zénon qui relate de la fuite d'un esclave, aussi auteur d'un vol.

**Commentaire :**

Dans cette lettre, Amintias déclare la fuite de son esclave à Zénon. Nous constatons que cet esclave a une fonction spécifique, celle de boucher. Il est difficile de savoir si le boucher résidait chez le maître ou bien ne venait que pour son service. Étant donné qu'il a volé de l'argent à son maître avant de s'enfuir, nous pouvons supposer qu'il était rattaché à la maison de celui-ci. Cet argent peut lui servir à se nourrir au cours de sa vie de fugitif. Cela signifie également qu'il y avait plusieurs esclaves dans le logis d'Amintias. D'une part, cette information nous renseigne sur le niveau de vie élevé de l'auteur de la lettre. De l'autre, nous remarquons que les esclaves ont des fonctions spécifiques dans le foyer. Enfin, cette fuite est vécue par le plaignant comme une attaque à son honneur. Il est vrai cet esclave, qui lui est pourtant subordonné, a désobéi à son maître et a trahi sa confiance en volant des biens lui appartenant. Comme nous l'avons évoqué dans *P. Phrur. Diosk. 9* (document n° 26) la fuite d'un esclave sous-entend son mauvais traitement.

**Intérêt du document :**

Cette note nous en apprend davantage sur le rapport du maître et de l'esclave. Dans ce cas, la fuite de l'esclave et le vol dont il est auteur sont perçus comme une atteinte à l'honneur de son maître. Nous notons également que les esclaves avaient une fonction spécifiques, lorsqu'ils étaient plusieurs au service d'un foyer.

**Bibliographie :**

**-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 47.

Radziun, K., Winnicki, A., *Wpływ fenolu na zarodki i larwy pstrąga tęczowego (Salmo gairdneri Rich.)*, Szczecin, Akademia Rolnicza, 1980.

Vitelli, G., *Papiri greci e latini*, Vol. 6., Firenze, Enrico Arian, 1920, PSI 6, p. X (329).

Oulmont, C., *Collection m.-F. Gentilli di Giuseppe*, Goupil, Paris, 1917, PSI IV 329.

### **Textes en relation :**

**-Conflits :** *BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).*

**-Esclaves en fuite :** *P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Col. III 58 (103), P. Lond. VII 2052 (104), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Zen. Pestm. 43 (92), P. Zen. Pestm. 36 (97), SB XXII 15462 (101), UPZ I 121 (85).*

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244 (3), P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Cair. Zen. I 59076 (96), P. Cair. Zen. I 59148 (100), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Giss. I 2 (57), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Heid. III 232 (49), P. Köln IV 187 (55), P. Lille I 29 (80), P. Lond. VII 2052 (104), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 9 (30), P. Sijp. 45 (46), P. Zen. Pestm. 36 (97), P. Zen. Pestm. 43 (92), PSI IV 406 (90), PSI VI 667 (88), PSI VI 667 (108), UPZ I 4 (107), UPZ I 121 (85), W. Chr. 198 (83).*

**Document 100 : P. Cair. Zen. II 59148** [Letter from Hierokles to Zenon]

**Nature :** lettre privée (archives de Zénon)

**Date/lieu :** avant le 23 août 256 av. J.-C./Alexandrie (écrit)-Philadelphie (trouvé)

**Références TM :** 796/[Letter : private]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>Ἱεροκλῆς Ζήνωνι χαίρειν. εἰ ἔρρωσαι καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἀπαλλάσσεις κατὰ νοῦν, εὖ ἂν ἔχοι· ὑγιαίνω δὲ καὶ αὐτὸς καὶ Ἐφάρμοστος. ἀπέσταλκεν Καλλικῶν παῖδα(*) εἰς Ἡρακλέους πόλιν ὥστε καταγαγεῖν τι αὐτῷ, ὅτι ὄνομα Ὀνήσιμος. ἠξίωσεν οὖν καὶ Πτολεμαῖος παρελθεῖν αὐτὸν πρὸς \σ/έ. σὺ οὖν καλῶς ἂν ποιήσῃς πριάμενος ἱμάτιον καὶ ἄλλο θερινὸν/ [χιτῶνα] Πτολεμαίω καὶ δοῦς τῷ παιδί ὅπως ἂν καταγάγη, ἐπειδὴ σὺ μακρότερον/ν(*) ποιεῖς, Πτολεμαίω δὲ τυγχάνει χρέα οὔσα· ἀκούων γὰρ ἄνω εὔωνα εἶναι οὐκ ἠγόρακεν ἐνθένδε. ἔρρωσο.</p> <p>v</p> <p>(ἔτους) λ, Πανήμου ιβ, Ἐπειφ β. Ἱεροκλῆς κτήσιος. Ζήνωνι. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Kallikon a envoyé un serviteur lui chercher quelque chose à Hérakléous polis. Son nom est Onésimos. De plus, Ptolémaïos a demandé qu'il passe chez toi. Achète donc un manteau, s'il te plaît, pour Ptolémaïos, et un autre pour l'été et donne-les au serviteur pour qu'il les ramène. Car tu mettrais trop de temps à les apporter tout de même et Ptolémaïos en a besoin. En effet, quand il a appris qu'il étaient bon marché en province, il n'en a pas acheté ici » (Clarysse, Vandorpe, 1995, p. 73).</p>
--	---

**Mots-clefs :** Rapport entre maître et esclave, archives de Zénon, lettre privée.

**Résumé :**

Hiéroklès annonce à Kallikon qu'il a envoyé un esclave à Hérakléous Polis pour une affaire. Ptolémée a demandé à l'esclave de passer par Philadelphie, afin que Zénon puisse acheter et lui envoyer deux *himatia*.

**Commentaire :**

Nous ne savons pas les raisons qui ont poussé Hiéroklès à écrire à Zénon à propos de l'envoi de l'esclave de Kallikon. En revanche, nous pouvons nous servir de cet exemple pour obtenir davantage d'informations sur les rapports entre les maîtres et leurs esclaves. Le premier élément que nous pouvons noter, à la suite de W. Clarysse et K. Vandorpe, est l'imprécision du statut de cet esclave. Il est effectivement qualifié de « παῖδα(\*) » (l. 2), ce qui peut signifier « esclave », mais aussi « jeune garçon »<sup>1</sup>. Nous avons déjà rencontré cette même confusion dans le vocabulaire, lors de l'étude du papyrus *BGU VI 1244* (document n° 2). Il semble néanmoins que son nom, Onésimos, qui signifie « l'utile, le secourable », atteste de son origine servile<sup>2</sup>. Les deux historiens ajoutent qu'Onésimos joue le rôle de commissionnaire entre Alexandrie et Hérakléous Polis, soit une distance de près de 300 km<sup>3</sup>. Il est donc question d'une tâche difficile pour l'esclave, mais elle témoigne de la confiance de son maître qui ne craint pas qu'il prenne la fuite. Une autre preuve de la confiance qu'il porte à son esclave tient au fait qu'il lui confie le transport d'un bien de valeur : un manteau ou « ἱμάτιον » (l. 3) et un second qu'il demande à son interlocuteur d'acheter. Il est possible de lier cette remarque avec les propos de W. Clarysse et K. Vandorpe qui expliquent que la plupart des esclaves sont présentés comme des domestiques, ou plutôt comme des majordomes, qui jouissaient d'une grande liberté de mouvement<sup>4</sup>. Selon eux, ces domestiques percevaient un salaire régulier et partageaient les repas de leurs maîtres<sup>5</sup>. Malheureusement, cette lettre est trop courte pour avoir de telles informations à ce sujet, mais elle permet tout de même de nuancer les multiples fugues d'esclave que nous avons abordées lors de l'étude des *papyri P. Col. III 58* (document n° 103), *P. Lond. VII 2052* (document n° 104), *P. Phrur. Diosk. 9* (document n° 26), *P. Zen. Pestm. 24* (document n° 99), *P. Zen. Pestm. 36* (document n° 97), *P. Zen. Pestm. 43* (document n° 93), *SB XXII 15462* (document n° 101) et *UPZ I 121* (document n° 120).

1 W. Clarysse, K. Vandorpe, *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, 1995, p. 73.

2 *Ibid.*, p. 73.

3 *Ibid.*, p. 73.

4 *Ibid.*, p. 69.

### **Intérêt du document :**

Cette mission confiée à l'esclave nous donne des informations sur les rapports unissant le maître et son serviteur. D'une part, cela nous renseigne sur les tâches que les esclaves étaient amenés à effectuer. De l'autre, cet exemple illustre la confiance que le maître place en son serviteur, en lui donnant la charge d'un bien de qualité. Ces fugues et vols font des esclaves des traîtres, en raison de cette confiance.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge University Press, Cambridge, 1998, p. 101.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 135.

Edgar, C. C., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire n° 59001—59139 (Cat. 79)*, I, Le Caire, Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale, 1926.

Letronne, M., Brunet de Presle, W., Egger, E., *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, Paris, Impr. impériale, 1866.

#### **-Traductions :**

Clarysse, W., Vandorpe, K., *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, Leuven, Leuven University Press, 1995, p. 73.

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Oxford University Press, 1986, p. 80-81.

### **Textes en relation :**

-Rapport entre maître et esclave : *BGU VI 1244 (3)*, *P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Cair. Zen. I 59076 (96)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Heid. III 232 (49)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Lille I 29 (80)*, *P. Lond. VII 2052 (104)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 9 (30)*, *P. Sijp. 45 (46)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *P. Zen. Pestm. 43 (92)*, *PSI IV 406 (90)*, *PSI VI 667 (88)*, *PSI VI 667 (108)*, *UPZ I 4 (107)*, *UPZ I 121 (85)*, *W. Chr. 198 (83)*.



**Document 101 : SB XXII 15462** [Eingabe an Zenon]

**Nature :** *Enteuxis* (archives de Zénon)

**Date/lieu :** 3 nov 255 av. J.-C./Panopolis (écrit et trouvé)

**Références TM :** 1654/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>Ζήνωνι χα[ίρει]ν . [-ca.?- ]ν Γόργος ὁ πριάμενος τὸν <b>παῖδα</b> ὅσα προσή[κει] πρὸς τὴν [τέ-] χνην ἐργάζ[εσ]θαι ε[-ca.?- ] συνίστωρ ἐστίν. ἔσαν(*) δὲ τὰ σκηα(*) ταῦτα παρὰ Νικηρά[τωι.] Νικηράτου δὲ ἀπο[δημοῦντος -ca.?- ] ἀργεῖν ἐνταῦθα. χρόνου δὲ γενομένου ἀναβαίνει Νικ[ήρατος]</p> <p>ὥστε τὰ [σκη]α(*) [-ca.?-]πεχρίθη(*) ἢ ἰγερεα(*) παρ' ᾧ ἔκειτο ὅτι παραγενομεν. [-ca.?- ] ὠν οἰχητο(*) ἔχων [-ca.?- ] Χάρμωι ἵνα κομισαμένωι παρ' &lt;αὐ&gt;τοῦ ἵνα σχέσεις τὰ σ[κή-] 5 α(*). γίνωσκη δὲ [ὅτι -ca.?- ] τοῦ <b>παιδός</b>, ἐμοῦ ἀποδεμῶντος(*) ὥδε ὥστε ἕως το[ῦ νῦν] παρακαταθήκη[-ca.?-] μῆνας] ε. δέομαι οὖν σοι(*), ἰ(*) καὶ σοι δοκεῖ, ἵνα τῶν δικαίων τύ[χω] διὰ σοῦ καὶ τ[-ca.?-] ἕως ἀποδ[ε]μεῖ(*) ὁ ἄνθρωπος. εὐτύχει.</p> <p>v</p> <p>(ἔτους) λα Θωὸθ θ Νικῆρατος. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Aucune traduction disponible.</p> <p>10</p>
---	--

**Mots-clefs :** Esclave en fuite, *enteuxis*, rapport entre maître et esclave, archives de Zénon.

**Résumé :**

Fragments d'une lettre adressée à Zénon mentionnant un jeune esclave qui s'est enfui.

**Commentaire :**

Un homme portant un nom d'origine grec, Gorgos, écrit à Zénon au sujet de la fugue d'un esclave, qualifié par le terme « παῖς » (l. 1). Étant donné l'état très fragmentaire du document, il est difficile d'extraire des informations de ce document, mais nous pouvons émettre des hypothèses d'analyse. Tout d'abord, il semble que l'esclave ait été recruté pour ses compétences artisanales. L'emploi du participe « ἀποδεμῶντος » (l. 6), qui signifie « être loin de la maison », paraît indiquer qu'il vivait chez son maître. Nous avons rencontré de nombreux cas de fugues d'esclaves hors du domicile. La vie dans la maison du maître devait donc être pénible pour les domestiques. D'autant qu'il n'était pas permis à l'esclave de quitter le foyer. En effet, par sa fuite, il s'expose à des châtements, comme l'enfermement, d'après ce que nous apprend le papyrus *P. Phrur. Diosk.* 9 (document n° 21). Le plaignant demande l'intervention de Zénon pour que son esclave soit ramené chez lui.

**Intérêt du document :**

Ce document nous donne quelques éclaircissements sur l'identité et le rôle des esclaves dans le foyer puisqu'il s'agit d'un jeune homme choisi pour ses compétences. Nous ne savons cependant pas pour quelle spécialité il a été recruté. De plus, il s'agit d'une nouvelle attestation de la fuite d'esclaves, certainement en raison de mauvais traitements.

**Bibliographie :**

-Éditions :

Preisigke, F., Ruppercht, H.-A., Hengstl, J., *Sammelbuch Griechischer Urkunden Aus Ägypten*, XXII, Harrassowitz, Wiesbaden, 2001.

Clarysse, W., « Egyptian Scribes writing Greek », *Chronique d'Égypte*, 68, 1993, p. 186-201.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 45.

Skeat, T. C., *The Zenon Archive*, Londres, British Museum Publications, 1974, P. Lond. 7 2129.

Edgar, C. C., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, IV, Le Caire, l'Institut français d'archéologie orientale, 1931, P. Cairo Zen. IV 59625.

Edgar, C. C., *Selected papyri from the archives of Zenon*, VI, l'Institut français d'archéologie orientale, Le Caire, 1920, PSI VI 563.

**Textes en relation :**

-Rapport entre maître et esclave : *BGU VI 1244 (3)*, *P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Cair. Zen. I 59076 (96)*, *P. Cair. Zen. I 59148 (100)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Heid. III 232 (49)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Lille I 29 (80)*, *P. Lond. VII 2052 (104)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 9 (30)*, *P. Sijp. 45 (46)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *P. Zen. Pestm. 43 (92)*, *PSI IV 406 (90)*, *PSI VI 667 (88)*, *UPZ I 4 (107)*, *UPZ I 121 (85)*, *W. Chr. 198 (83)*.

-Esclaves en fuite : *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Lond. VII 2052 (104)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *P. Zen. Pestm. 43 (92)*, *UPZ I 121 (85)*.

**Document 102 : P. Lond. VII 1976 [keiner]**

**Nature :** lettre

**Date/lieu :** 253 av. J.-C./Philadelphie (trouvé) nome arsinoïte (Fayoum) (écrit) ?

**Références TM :** 1539/[Letter]

**Texte et traduction :**

r	
Αὐγχις Ζήνωνι χαίρειν. λαμβάνουσα ζῦτον ἐκ τοῦ μεγάλου ζυτοπω- λίου διατίθημι τὴν ἡμέραν (δραχμῶν(?)) δ, καὶ εὐτακτῶ. Δημήτρ[ι]ος δέ μου ὁ ἀμ- πελουργὸς ἀπατήσας τὴν <b>θυγατέρα</b> ἐξαγα- γῶν κρύπτει, φάμενος συνοικῆσ[ε]ιν αὐτῇ ἄνευ ἐμοῦ. αὕτη δὲ συνένεμε τὸ ἐργαστήριον καὶ ἐμὲ ἔτρεφεν πρεσβυτέραν οὖ- σαν. νῦν οὖν ζημίαν ποι- ῶ ταύτης ἐξελθούσης, καὶ αὕτη δὲ τὰ δέοντα οὐκ ἔ- χω. ἔχει δὲ καὶ <b>γυναῖκα</b> ἐτέραν καὶ <b>παιδιά</b> ὧδε ὥστε οὐ δύναται συνοικεῖν ἦι(*) ἠπάτησεν. ἀξιῶ οὖν βο- ηθῆσαί μοι διὰ τὸ γῆρας καὶ παραδοῦναί μοι αὐτήν. ἔρρωσο. v	5 10 15 20
(ἔτους) λβ, μεχείρ. Αὐγχις. Source : <i>papyri.info</i>	25

« Haünchis à Zénon, salut. Prenant de la bière à la grande brasserie (du domaine) j'en vends pour 4 drachmes par jour et m'en acquitte régulièrement. Mais Démétrios, le vigneron, ayant séduit ma fille, l'a enlevée et la cache, disant qu'il va l'épouser sans demander mon consentement. Elle m'aidait à gérer l'estaminet et elle me faisait vivre, étant donné ma vieillesse. Maintenant qu'elle est partie, je suis lésée et moi-même je ne dispose plus du nécessaire. Il a déjà une autre femme et des enfants, de sorte qu'il ne peut pas épouser celle qu'il a séduite. Je demande donc qu'on m'assiste en raison de ma vieillesse et qu'on me rende ma fille. Porte-toi bien.  
(Reçu) an 32, mois de *Mécheir* [mars-avril 253 av. n. è.] » (Mélèze-Modrzejewski, 2012, p. 122-123).

**Mots-clefs :** Rapport entre parents et enfants, question de fidélité, *enteuxis*, relation conjugale, entre-aide familiale.

**Résumé :**

*Enteuxis* d'Haünchis, une brasseuse dont la fille a été enlevée par un homme. Si la responsabilité n'est pas directement attribuée à sa fille, son départ nuit au commerce de sa mère qu'elle nourrissait. La plaignante précise que l'homme n'est pas en droit de posséder sa fille puisqu'il est déjà marié.

**Commentaire :**

Cette *enteuxis* a été écrite à Zénon de la part d'une femme égyptienne du nom d'Haünchis, qui est patronne d'une brasserie. R. S. Bagnall précise que cette lettre a été rédigée par un professionnel, sous la dictée d'Haünchis, ce qui explique le manque de structure de la lettre<sup>1</sup>. L'émettrice de cette *enteuxis* est une femme âgée qui demande à Zénon d'exiger le retour de sa fille pour qu'elle l'aide à la brasserie. Zénon dirigeait alors la ville de Philadelphie où se trouvait l'établissement et était lui-même intéressé par le commerce de la bière, comme l'explique W. Clarysse et K. Vandorpe<sup>2</sup>. Ce commerce avait un poids important, car la population de Philadelphie est de quatre mille habitants et que la consommation journalière est d'un demi-litre de bière par personne en moyenne, femmes et enfants compris<sup>3</sup>. De plus, ils expliquent que la vente de bière est une des rares activités que les femmes exerçaient régulièrement, hors du cercle fermé de la famille. Mais cet emploi témoigne d'un milieu social relativement pauvre<sup>4</sup>. J. Rowlandson ajoute qu'Haünchis achetait de la bière d'une brasserie plus importante pour la revendre dans son établissement et en faire profit, comme nous le lisons dans l'introduction de ce papyrus<sup>5</sup>.

Le chiffre d'affaires de la brassière (quatre drachmes par jour) est tout à fait convenable, si l'on compare avec le salaire d'un ouvrier qui est d'un sixième de drachme. Il est toutefois possible qu'elle surestime ses revenus pour impressionner Zénon<sup>6</sup>. Nous remarquons que Démétrios est accusé d'avoir enlevé et caché sa fille (l. 7-9). Le séducteur de la jeune fille, Démétrios, est un vigneron d'origine grecque, comme en témoignent son nom et son métier. En effet, la viticulture était une spécialité des colons grecs<sup>7</sup>. Il souhaite épouser la femme qu'il a enlevée sans le consentement de sa mère. Or, comme nous l'avons vu dans le papyrus *P. Eleph.* 1 (document n° 50) la mère pouvait participer à l'*ekdosis*. Nous pouvons émettre l'hypothèse qu'elle est veuve, dans la mesure où elle n'évoque pas la participation ni l'opposition du père de famille à cette union. Cela expliquerait également la nécessité pour elle d'entretenir son commerce. Son opposition à l'union entre sa fille et son amant lui sert de premier argument pour briser le couple et s'assurer de la présence de sa fille à la brasserie. Son second argument justifiant l'illégitimité de cette union s'appuie sur le mariage de Démétrios avec une autre femme, comme l'indique le terme « γυναικα »(l. 17)<sup>8</sup>. Il est même père de plusieurs enfants, ou « παῖδια » (l. 18). Or, J. Méléze-Modrzejewski explique qu'il est impossible à son amant de l'épouser parce que le mariage grec en Égypte est monogame, tout comme le mariage des autochtones<sup>9</sup>. La plaignante termine par employer le registre pathétique en insistant sur sa vieillesse (l. 21). Nous retrouvons une argumentation similaire dans le papyrus *P. Enteux.* 25 (document n° 25) qui, dans les deux cas, semble être employée pour culpabiliser la fille de ne pas venir en aide à son parent vulnérable.

### **Intérêt du document :**

Ce document nous permet d'appréhender les rapports entre mère et fille lorsque la mère est vieillissante. Si la fille n'a pas volontairement désobéi à son devoir, elle en a été détournée. L'adultère est aussi condamné, ce qui insiste sur le rejet des relations conjugales polygames dans la culture égyptienne également.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Pestman, P. W., David, M., *The new papyrological primer*, New York, E. J. Brill, 1990, p. 77-78.

Skeat, T. C., *The Zenon Archive*, VII, Londres, British Museum Publications, 1974.

#### **-Traductions :**

Méléze-Modrzejewski, J., *Le droit grec après Alexandre*, Paris, Dalloz, 2012, p. 122-123.

Bagnall, R., Cribiore, R., Ahtaridis, E., *Women's letters from ancient Egypt, 300 BC-AD 800*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2006, p. 102.

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 272.

Clarysse, W., Vandorpe, K., *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, Leuven, Leuven University Press, 1995, p. 98-100.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2° éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

1 R. S. Bagnall, R. Cribiore, E. Ahtaridis, *Women's letters from ancient Egypt, 300 BC-AD 800*, 2006, p. 102.

2 W. Clarysse, K. Vandorpe, *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, 1995, p. 98-100.

3 *Ibid.*, p. 98-100.

4 *Ibid.*, p. 98-100.

5 J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 272.

6 W. Clarysse, K. Vandorpe, *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, 1995, p. 98-100.

7 *Ibid.*, p. 98-100.

8 W. Clarysse, K. Vandorpe, *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, 1995, p. 98-100.

9 J. Méléze-Modrzejewski, *Le droit grec après Alexandre*, 2012, p. 122-123.

-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

-Entre-aide familiale : *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Polit. Jud.* 7 (29), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *PSI* V 28 (89), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* I 59 (106).

-Question de fidélité : *P. Eleph.* 1 (50), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *PSI* I 64 (68), *PSI* IV 406 (90), *SB* XII 11053 (51).

**Document 103 : P. Col. III 58** [*Agenda List of Zenon*]

**Nature :** liste de notes (archives de Zénon)

**Date/lieu :** 248 av. J.-C. ?/Égypte (écrit)-Philadelphie (trouvé)

**Références TM :** 1774/[List : note]

**Texte et traduction :**

<p>περὶ τοῦ ὀρόβου Τηλέμαχον ἰδεῖν ἢ Ἀρτέμωνα.</p> <hr/> <p>/ Μητροδώρωι τὴν παρὰ Νέστου ἐν(τολήν) ἀποδοῦναι.</p> <hr/> <p>/ Ἀγίαν τὸν παρὰ Μακίνου ὑπηρετήν ἰδῖν(*).</p> <hr/> <p>ἐκ τῆς ὑπερορίας τῶν ὑποδιφθέρων τί τέλος ἐστίν. 5</p> <hr/> <p>Φοίνικα περὶ τῆς ἐντεύξεως τῶν Κορράγου.</p> <hr/> <p>Ἀρίστιν τὸν [τραπεζίτην] ἐν Σεβεννύτῳ καὶ τῆι ἐτέραι οἰκονομήσαντα καὶ τὰς <b>συγγραφὰς τῶν(*) γαμοῦντων καὶ τεκνοθεσιῶν.</b> τίς ὁ ἄνθρωπος(*) καὶ ποῦ ἐστίν. 10</p> <hr/> <p>Δισκοουρίδην(*) [καὶ] τὸν ἐπιστατοῦντα τῶν δεσμοτῶν περὶ Δημη[η]τρίου.</p> <hr/> <p>Διονυσ[ο] [-ca.?- ] ----- Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« See Telemachos or Artemon about the vetch. Give the letter from Nestos to Metrodoros. See Agias, the servant from Makinos. What is the toll upon leather-covered sheep from beyond the border [of the nome]? [See] Phoinix about the complaint of the men of Korragos. [See] Aristis, the man who was occupied in Sebennytos and the other village, and the contracts of marriage and adoption registers. Who is the man and where is he? [See] Dioskourides, the overseer of the prisoners, about Demetrios. Diony - - - - » (<i>APIS, papyri.info</i>).</p> <hr/> <p><b>Traduction française :</b> « Voir avec Télémachos ou Artémion pour la vesce. Donner la lettre de Nestos à Metrodoros. Voir Agias, le serviteur de Makinos. Quel est le droit de péage sur le cuir des moutons venant d'au-delà de la frontière [du nome] ? [Voir] Phoinix au sujet de la plainte des hommes de Korragos. [Voir] Aristis, l'homme qui a été occupé à Sebennytos et dans l'autre village, et les contrats de mariage et les registres d'adoption. Qui est cet homme et où est-il ? [Dioskourides, le surveillant des prisonniers, au sujet de Démétrios. Diony - - - - - » (d'après la traduction d'<i>APIS, papyri.info</i>).</p>
---	---

**Mots-clefs :** Rapport entre maître et esclave, relation conjugale, rapport entre parents et enfants, archives de Zénon.

**Résumé :**

Liste de noms de personnes que Zénon doit rencontrer. Parmi les individus cités dans cette liste, un serviteur est mentionné et il est question de contrats de mariage et d'adoption.

**Commentaire :**

L'énumération des personnes que Zénon doit rencontrer nous permet d'aborder deux questions intéressantes dans le cadre de notre mémoire. D'une part, l'intendant du *διοικέτης* a prévu de s'entretenir avec un esclave, un certain Agias, qui est au service de Makinos, sans que le sujet de cette rencontre ne soit explicité. Cela montre que le dialogue entre des individus libres et des personnes serviles étaient possibles. Il est aussi stipulé que Zénon doit rencontrer Phoinix à propos d'une plainte. Cette information confirme une fois de plus l'influence de Zénon qui est souvent sollicité pour gérer des affaires relatives à l'argent, comme dans le cas du papyrus *P. Cair. Zen. I 59028* (document n° 95) ou pour des questions concernant la fugue d'esclaves, tel que nous le constatons dans le papyrus *P. Zen. Pestm. 24* (document n° 99). D'autre part, ce document nous apprend l'existence de registres d'adoption et de contrats de mariage écrits, comme en témoigne le nom à l'accusatif pluriel « *συγγραφὰς* » (l. 9) qui signifie « contrats écrits ». Le mariage est ici qualifié de « *γαμοῦντων* » (l. 9) qui désigne davantage la célébration et les rites du mariage<sup>1</sup>. Nous pouvons imaginer que cette désignation a été choisie pour englober les différents types de contrats. Concernant l'adoption, l'étude de B. Legras a mis en exergue l'existence de contrats d'adoption écrits qui témoignent d'une institutionnalisation de l'adoption<sup>2</sup>. Il est vrai que si les éditeurs ont fait le choix de qualifier ces documents de « registers », c'est bien le terme « *συγγραφὰς* » (l. 9) qui est utilisé pour qualifier ces contrats d'adoption. La question de l'adoption se pose notamment pour le cas du papyrus *PSI V 528* (document n° 97).

1 F. Gherchanoc, *L'Oïkos en fête : Célébrations familiales et sociabilité en Grèce ancienne*, 2012, p. 23.

2 B. Legras, « L'adoption en droit hellénistique, d'après les papyrus grecs d'Égypte », A. Bresson, S. Perentidis, *Parenté et société dans le monde grec : de l'Antiquité à l'âge moderne*, 2019, p. 175-188.

### **Intérêt du document :**

Dans un premier temps, ce document témoigne d'une proximité entre un esclave et un homme aussi important que Zénon. En effet, ce dernier prévoit de rendre visite au serviteur de Makinos. Cela doit être dans le but de lui confier une tâche pour son maître et témoigne de la confiance placée en lui. Mais surtout, ce document nous en apprend davantage sur l'enregistrement des contrats de mariage et d'adoption sous la garde d'Aristis. Cela atteste d'une institutionnalisation de la vie familiale.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Westermann, W. L., Hasenoehrl, E. S., *Zenon Papyri : Business Papers of the Third Century B.C. dealing with Palestine and Egypt*, III, n° 2—59, New York, Columbia Univ. Press, 1934.

Hengstl, J., *Griechische Papyri aus Ägypten als Zeugnisse des privaten und öffentlichen Lebens*, De Gruyter, Berlin, 1978, *C. Pap. Hengstl* 41.

#### **-Traduction :**

*APIS, papyri.info.*

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (90), *PSI* VI 667 (88), *PSI* VI 667 (108), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

**Document 104 : P. Lond. VII 2052** [*Privatbrief über eine Geburt*]

**Nature :** « ὑπόμνημα » (l. 1), note/mémoire

**Date/lieu :** après 245 av. J.-C. Philadelphie (écrit et trouvé)

**Références TM :** 1614/[letter]

**Texte et traduction :**

ὑπόμνημα Ζήνωνι παρὰ Σωσικράτους τῶν πρότερον ὄντων Ἀπολλωνίου τοῦ [[διοι]] γενομένου διοικητοῦ νῦν δ' ὄν- των Παιδέου. ἐάν τις παραβάληι, συνσχεῖν καὶ ἡμῖν γράψαι. Πίνδαρον Λύκιον <b>διάκονον</b> ὡς (ἐτῶν) κθ μέσον μελίχρουν σύνοφρυον ἐπίγρυπον, οὐλή ὑπὸ γόνυ ἀριστερόν. καὶ Φιλωνίδην ὃς καὶ Βελτε- νοῦρις καλεῖται, ὡς (ἐτῶν) κδ μεσος(*) [με]λιχρους(*), οὐλη(*) ἐπ'(*) ὀφρυῦ ἀριστερῆ καὶ ὑπὸ χεῖλος ἐγ(*) δεξιῶν. καὶ τῶν Ἀλεξάνδρου τοῦ ὀμη- ρεύσαντος Φιλῖνον Βαβυλώνιον τριβέα ὡς (ἐτῶν) μδ βραχὺν μελαν- χρῆ ἐπίγρυπον σύνοφρυον, φακὸν ἔχοντα παρὰ τὸν ἀριστερόν κρόταφον. καὶ Ἀμύνταν Μῆδον συνωριστὴν ὡς (ἐτῶν) λδ μέσον μελανχρῆ, οὐλη(*) μετώπῳ καὶ ῥινί. Source : <i>papyri.info</i>	5 10 15 20	« Mémoire à Zénon, de la part de Sosikratès, au sujet d'esclaves qui appartenaient avant à Apollonios, l'ancien ministre des Finances, et maintenant à Paidéas. Si quelqu'un en ramène un, retiens-le et écris-nous"  "Pindaros, Lycien, domestique, environ 29 ans, taille moyenne, tient de miel, sourcils joignant, nez busqué, cicatrice au-dessous du genou gauche"  "Philonidès, <i>alias</i> Belténouris, environ 24 ans, taille moyenne tient de miel, cicatrice au-dessus du sourcil gauche et sous la commissure droite » (Clarysse, Vandorpe, 1995, p. 71).
--	---------------------	--

**Mots-clefs :** Esclaves en fuite, rapport entre maître et esclave, lettre.

**Résumé :**

Il s'agit d'un avis de recherche de deux esclaves en fuite. Le premier est un Lycien du nom de Pindaros, âgé de vingt-neuf ans. Le second se nomme Philonidès et est âgé de vingt-quatre ans.

**Commentaire :**

Cet avis de recherche est adressé à Zénon de la part de Sosikratès qui écrit au nom du *διοικητὴς* Apollonios. Il est fortement probable qu'un certain nombre d'esclaves travaillaient à la mise en valeur de sa *dôrea* au vu de l'ampleur des travaux<sup>1</sup>. Le terme de « διάκονον » (l. 7) semble connoter l'origine servile du premier homme. D'autant qu'ils ont tous les deux changé de propriétaire. C'est désormais Paidéas qui les possède (l. 5). W. Clarysse et K. Vandorpe indiquent qu'Apollonios quitte la scène politique en 245 av. J.-C. dans des circonstances inconnues et qu'à la suite de cela, Paidéas fait acquisition des deux esclaves de l'ancien ministre<sup>2</sup>. Ils expliquent que lorsqu'un esclave essaie de s'évader son signalement est diffusé partout, comme le serait un avis de recherche aujourd'hui<sup>3</sup>. Notre document est un exemple de signalement. Ce phénomène n'est pas rare, ce qui explique que Zénon ait reçu plusieurs avis de recherche à propos d'esclaves en fuite. De plus, ces fugitifs sont aussi parfois accusés d'avoir dérobé de l'argent ou des biens appartenant à leur maître, comme nous l'avons vu *P. Zen. Pestm.* 24 (document n° 99). Nous rencontrons d'autres exemples d'évasions organisées en groupes comme l'indique l'exemple *P. Zen. Pestm.* 43 (document n° 92). Il semble difficile de trancher sur cette question dans la mesure où il est demandé de rendre compte de l'arrestation de l'un des esclaves (l. 5-6). Cela suggère qu'ils ne sont pas ensemble. Concernant la description des esclaves permettant de les identifier, nous constatons que l'un vient de Lycie et l'autre a un nom sémitique. La racine « Bel- » du nom Belténouris (l. 10-11) est effectivement une référence au dieu Baal<sup>4</sup>. Cependant, la vie chez ce nouveau maître ne semble pas leur convenir puisqu'ils s'enfuient. Zénon est averti, dans le cas où tenterait de se réfugier à Philadelphie, quand bien même cette ville se trouve loin de la capitale.



### **Intérêt du document :**

Ce papyrus témoigne encore de la fugue d'esclaves qui est décrit comme une trahison envers leur maître, mais peut signifier qu'ils subissaient des violences justifiant le risque encouru par cette fuite.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Skeat, T. C., *The Zenon Archive*, VII, Londres, British Museum Publications, 1974.

#### **-Traduction :**

Clarysse, W., Vandorpe, K., *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, Leuven, Leuven University Press, 1995, p. 71.

#### **-Citation/Commentaire :**

Llewelyn, S., « *P. Harris I 62 and the Pursuit of Fugitive Slaves* », *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 118, 1997, p. 245-250.

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244 (3)*, *P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Cair. Zen. I 59076 (96)*, *P. Cair. Zen. I 59148 (100)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 3 (63)*, *P. Eleph. 4 (62)*, *P. Giss. I 2 (57)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Heid. III 232 (49)*, *P. Köln IV 187 (55)*, *P. Lille I 29 (80)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Polit. Jud. 9 (30)*, *P. Sijp. 45 (46)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *P. Zen. Pestm. 43 (92)*, *PSI IV 406 (90)*, *PSI VI 667 (88)*, *PSI VI 667 (108)*, *UPZ I 4 (107)*, *UPZ I 121 (85)*, *W. Chr. 198 (83)*.

**-Esclaves en fuite :** *P. Cair. Zen. I 590015 (93)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Phrur. Diosk. 9 (26)*, *P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *P. Zen. Pestm. 36 (97)*, *P. Zen. Pestm. 43 (92)*, *SB XXII 15462 (101)*, *UPZ I 121 (85)*.

1 R. Burnet, *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, 2005, p. 103-104.

2 W. Clarysse, K. Vandorpe, *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*, 1995, p. 72.

3 *Ibid*, p. 71.

4 *Ibid*, p. 72.

**Document 105 : P. Petri. Kleon 11** [Letter from Philonides to Kleon]

**Nature :** lettre privée (archives de Kléon et Theodoros)

**Date/lieu :** 260 av. J.-C.- 249 av. J.-C./Alexandrie (écrit) Gouroub (trouvé)

**Références TM :** 7671/[letter (private)]

fragment a

[Φιλωνίδης τῷ πατρὶ χαίρειν. -ca.?- ]

[ -ca.?- ]

[ -ca.?- ]

[ -ca.?-χ]ρόνον(\*) ἔχων [ -ca.?- ]

[ -ca.?- ]αῖς, οὕτω γὰρ [ἔστα]ι τυχεῖν καὶ τὸν

ἐπίλοιπον χρόνον(\*) εὐιλάτου τοῦ βασιλ[έως. ο]ὐ μὴν οὐθὲν ἐμοὶ

[ἔσται] μεῖζον(\*) ἢ σοῦ προστατῆσα[ι τὸν] ἐπίλοιπον(\*) βίον, ἀξίως

[μὲ]ν σοῦ, ἀξίως δ' ἐμοῦ(\*), καὶ ἕαν τι τῶν κατ' ἄνθρωπον γίνηται,

τυχεῖν σε πάντων τῶν καλῶν. ὃ ἐμοὶ [μ]έγιστον ἔσται καλλῶς(\*) σου

προστατῆσαι καὶ ζῶντός σου καὶ εἰς θεοὺς ἀπελθόντος. Μάλιστα

μὲν οὖν τὴν πᾶσαν σπουδὴν πόησαι τοῦ(\*) ἀφεθῆναι σε διὰ τέλους,

εἰ δ' ἄρα μὴ ὀραῖς ὄν δυνατόν, αὐτὴν γ[ε τῆ]ν(\*) ἀνα[χώ]ρησιν τοῦ

ποταμοῦ, καθ' ὃν χρόνον οὐθεὶς ἔστιν κίνδυνος, ἀ[λλ' ἐ]ξέσται καὶ

Θεόδωρον καταλειφθέντα ταῦτὸ ποεῖν(\*), ὅπως τ[οῦτό]ν γε

τὸν χρόνον παρεπιδημῆς. τοῦτο \δ' / ἔχε τῆι δια[νοία]ι,

ὅτι

οὐθὲν σοι μὴ γενηθῆι λυπηρόν, ἀλλὰ πᾶν ἐ[μοὶ ἔστ]αι πεφρον-

τισμένον τοῦ σέ γενέσθαι ἄλυπον. vac. ? [ἔρρωσο.](\*)

fragment b

[ -ca.?- ]διδη . [ -ca.?- ]

[ -ca.?- ]νομευ[ -ca.?- ]

[ -ca.?- ]σανυ[ -ca.?- ]

[ -ca.?- ]αιε[ -ca.?- ]

[ -ca.?- ]οτ. [ -ca.?- ]

5

[ -ca.?- ]χευ[ -ca.?- ]

Source : *papyri.info*

« [Philonides to his father, greeting. - - - - ]for in this way it will be possible to win the king's grace for the future also. Nothing truly will be dearer to me than to support you for the rest of your life in a manner worthy of you and of myself, and if some fate of mankind befalls you, to see that you enjoy due honours. This will be my chief desire, to support you in a decent way both while you live and when you have departed to the gods. If possible, then, make every effort to obtain your permanent release, or if you see this is not possible, at least of the period when the Nile retreats, at which time there is no danger and it will be possible to leave Theodoros behind to do the same, in order that you may reside (with us) at least for that period of time. Lay this to your heart, that nothing painful shall befall you, but that every care will be taken by me to see that you are without grief. [Farewell] » (Beek, 2017, p. 44).

**Traduction française :** « [Philonide à son père, salut. - - - - ]car de cette façon il sera possible de gagner la grâce du roi pour l'avenir aussi. Rien ne me sera vraiment plus cher que de te soutenir jusqu'à la fin de ta vie d'une manière digne de toi et de moi, et si un jour le sort de l'être humain t'atteint, de veiller à ce que tu jouisses des honneurs dus. Ce sera mon principal désir, de te soutenir d'une manière décente tant de ton vivant que lorsque tu seras parti vers les dieux. Si possible, fais donc tout ton possible pour obtenir ta permission définitive, ou si tu vois que ce n'est pas possible, au moins pendant la période où le Nil se retire, où il n'y a pas de danger et où il sera possible de laisser Théodoros derrière pour faire de même, afin que tu puisses résider (avec nous) au moins pendant cette période. Met ceci dans ton cœur, que rien de douloureux ne t'arrive, mais que je prendrai tous les soins nécessaires pour que tu sois sans chagrin. [Adieu] » (d'après la traduction de Beek, 2017, p. 44).

**Mots-clés :** Lettre, rapport entre parents et enfants, entre-aide familiale.

**Résumé :**

Lettre de Philonides à son père dans laquelle il insiste sur son implication pour l'aider, mais souhaite se dégager, au moins en partie, de son obligation familiale.

**Commentaire :**

Dans cette lettre privée, Philonides s'adresse à son père pour lui demander avec courtoisie de lui permettre de prendre du temps de congé de ses tâches familiales envers lui. Son père, nommé Kléon, est ingénieur en chef (*αρχιτέκτων*) du nome arsinoïte, chargé de la construction, entretien et surveillance des canaux. Il est aussi architecte (*οικοδόμος*), en charge de la construction et la réparation des bâtiments publics<sup>1</sup>. Après avoir été soupçonné de détourner de l'argent de ses chantiers, il tombe en disgrâce aux yeux du roi et perd son prestige<sup>2</sup>. Cette lettre fait partie d'un ensemble de lettres privées qui nous informent sur la vie familiale de l'ingénieur.

Nous apprenons ainsi le nom de sa femme, Métrodora, avec qui il a deux fils<sup>3</sup>. L'aîné se nomme Philonide et est au service de la cour du roi alors que le second, Polycrate est un étudiant, sous la tutelle de son frère aîné<sup>3</sup>. Philonides et Métrodora ont écrit à Kléon pour témoigner de leur soutien après sa disgrâce. A. Bouché-Leclercq ajoute qu'ils font ainsi « honneur aux mœurs domestiques »<sup>4</sup>. Les fragments de ces lettres ne nous apportent pas d'information supplémentaire concernant l'organisation de la maison familiale. À l'inverse, cette lettre semble pertinente pour aborder la nature du rapport entre père et fils. Philonides commence par invoquer la grâce du roi, comme une forme de bénédiction protectrice sur son père. Puis, il explique combien il est agréable d'être au service de son parent. Il est vrai qu'il était attendu de la part d'un fils qu'il prenne son père en charge, en particulier si les revenus de celui-ci avaient diminués après sa disgrâce. Nous avons remarqué, lors de l'étude de l'*enteuxis P. Enteux*. 25 (document n° 6), que le fils devait régulièrement verser une pension à son père. Mais ici cela va au-delà d'une contribution financière, car le fils a le devoir de prendre soin de lui. Il évoque ensuite tous les honneurs ou bienfaits, « πάντων τῶν καλῶν » (l. 6), qu'il accomplirait si son père venait à décéder. Nous pouvons être certain que l'expression « εἴν τι τῶν κατ' ἄνθρωπον γίνηται τυχεῖν » (l. 5-6) désigne bien le trépas de Kléon dans la mesure où nous trouvons des euphémismes similaires pour évoquer la mort dans les testaments, tel que *P. Petr.* I 11 et *P. Petr.* III 12 (document n° 71). De plus, la phrase suivante reprend les deux devoirs que du fils envers son père. Il met sur un pied d'égalité le soin qu'il doit lui prodiguer de son vivant et celui après sa mort, présenté ici comme le moment où il partira vivre auprès des dieux, « ζῶντος σου καὶ εἰς θεοὺς ἀπελθόντος » (l. 7). Toutefois, nous apprenons dans cette même phrase que s'occuper de son père est certes son principal désir, mais qu'il a besoin de temps pour ses affaires personnelles. En effet, bien que ce comportement devait être socialement valorisé, nous pouvons imaginer que le temps donné à son parent entraine en concurrence avec la gestion des affaires du fils et l'entretien de la famille qu'il pourrait fonder par la suite. Philonides ne mentionne ni femme ni enfant, ce qui nous conduit à penser qu'il demande à se décharger de son devoir pour gérer ses propres affaires. Il fait la proposition d'obtenir cette liberté lorsque le Nil s'est retiré (l. 9-10), autrement dit au moment de la moisson, lorsque les vivres sont abondants. Le père ne risque donc pas d'être en danger (l. 10), c'est-à-dire de souffrir de la faim. Nous pouvons relier cette connaissance du fonctionnement des crues du Nil avec les travaux d'irrigation réalisés par Kléon<sup>5</sup>. Dans ce cas, nous supposons une transmission des savoirs du père au fils. De plus, il le confie à un certain Théodoros, un sous-ingénieur travaillant avec ou ayant remplacé Kléon<sup>6</sup>. Nous remarquons cependant que le fils ne souhaite pas laisser son père seul, ce qui peut nous faire penser que celui-ci est âgé et qu'il nécessite une assistance. Enfin, il salut son père en lui souhaitant que rien ne vienne l'affliger. Le ton général de sa lettre, de l'introduction jusqu'à la formule de salutation finale, manifeste un désir de ne pas offenser son père par cette demande qu'il pourrait employer pour accuser son fils de se dédouaner de ses responsabilités.

### **Intérêt du documents :**

Ce document nous montre l'importance de l'aide des enfants envers leurs parents dans le besoin qui est perçu comme un devoir familial. En effet, nous constatons les nombreuses précautions prises par l'auteur de cette lettre dans sa manière de demander de se défaire de ses obligations. Notons que l'assistance et les honneurs qu'il doit à son père s'étendent de la vie sur terre à la vie post-mortem de ce dernier. Nous pouvons nous demander si sa manière très mesurée de demander à se retirer de son devoir provient d'un sentiment d'être menacé par un procès ou bien de perdre l'héritage.

1 A. Bouché-Leclercq, « L'ingénieur Cléon », *Revue des Études Grecques*, 21, 1908, p. 121-152.

2 *Ibid.*

3 *Ibid.*

4 *Ibid.*

5 *Pap. Petr.* III n. 42 H et *Petr.* II n. 13 (19) : traduction dans A. Bouché-Leclercq, « L'ingénieur Cléon », *Revue des Études Grecques*, 21, 1908, p. 121-152, surtout p. 147-148.

6 A. Bouché-Leclercq, « L'ingénieur Cléon », *Revue des Études Grecques*, 21, 1908, p. 121-152.

7 *Ibid.*

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Oxford University Press, 1986, p. 44-45.

Hunt A. S., Edgar, C. C., *Select papyri : in two volumes. 2 2*, Londres, Heinemann [u.a.], 1934, *Sel. Pap.* 1 94.

Bouché-Leclercq, A., « L'ingénieur Cléon », *Revue des études grecques (REG)*, 21, 1908, p. 138.

Kenyon, F. G., *Greek papyri in the British Museum : catalogue, with texts. 3, 3*, Londres, Longmans u.a., 1907, *P. Lond.* 3 p. XIV n° 545.

Witkowski, S., *Epistulae privatae graecae quae in papyris aetatis Lagidarum servantur, in aedibus*, Lipsiae, B. G. Teubneri, 1906, n° 8.

Mahaffy, J. P., Smyly, J. G., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1905, *P. Petrie* 3 42 h.

Wilamowitz-Mollendorff, U. V., *Griechisches Lesebuch. II, Zweiter halbband II, Zweiter halbband*. Berlin, Weidmannsche Buchh, 1902, I. 2 p. 397 no. 13 b .

Mahaffy, J. P., *The Flinders Petrie papyri, with transcriptions, commentaries and index*, Dublin, Academy house, 1893, *P. Petrie* 2 13 (19).

### **-Traductions :**

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Oxford University Press, 1986, p. 44-45.

Schubart, *Ein Jahrtausend am Nil*, Berlin, Weidmann, 1923, n° 21.

Schubart, W., <<Ein>> *Jahrtausend am Nil Briefe aus dem Altertum*, Berlin Weidmannsche Buchhandlung, 1912, n° 17.

Bouché-Leclercq, A., « L'ingénieur Cléon », *Revue des études grecques*, 21, 1908, p. 121-152.

## **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2° éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Entre-aide familiale :** *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Polit. Jud.* 7 (29), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *PSI* V 28 (89), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* I 59 (106).

**Document 106 : UPZ I 59** [*Isias an Hephaistion*]

**Nature :** lettre privée (archives des *enkatokhoi* du Sarapieion)

**Date/lieu :** après le 20 Sep 20 152 av. J.-C./ Memphis ? (écrit)-Memphis, Saqqara, Sarapieion (trouvé)

**Références TM :** 3450/[Letter: private ]

**Texte et traduction :**

<p>r Ἰσιὰς Ἡφαιστίωνι τῶι ἀδελφῶ[ι χαί(ρειν).] εἰ ἔρρωμένωι &lt;σοι&gt; τᾶλλα(*) κατὰ λόγον ἀπαντᾶι, εἴη ἄν ὡς τοῖς θεοῖς εὐχο- μένη διατελῶ, καὶ αὐτὴ δ' ὑγίαινον καὶ τὸ παιδίον καὶ οἱ ἐν οἴκωι πάντες σου διὰ παντὸς μνεῖαν ποιούμενοι. κομισαμένη τὴν παρὰ σοῦ ἐπιστολὴν παρ' Ὁρου, ἐν ἧι διεσάφεις εἰ/ναι(*) ἐν κατοχῆι ἐν τῶι Σαραπιείωι τῶι ἐν Μέμφει, ἐπὶ μὲν τῶι ἔρρωσθα[ι] σε εὐθέως τοῖς θεοῖς εὐχαρίστουν, ἐπὶ δὲ τῶι μὴ παραγίνεσθαί σε [π]ά[ντ]ω τῶν ἐκεῖ ἀπειλημμένων παραγεγο[νό]τῶν/ ἀηδίζομαι ἔνεκα τοῦ ἐκ τοῦ τούτο\υ/(* καιροῦ ἑμαυτὴν τε καὶ τὸ παιδίον\σ]ου διακεκυβερνηκῶια καὶ εἰς πᾶν τι ἐληλυθυῖα διὰ τὴν τοῦ σίτου τιμὴν καὶ δοκοῦσα νῦγ(*) γε σοῦ/ παραγενομένου τεύξεσθαί τινος ἀναψυχῆς, σὲ δὲ μηδ' ἐντεθυμῆσθαι τοῦ παραγενέσθαι μηδ' ἐνβεβλοφέναι εἰς τὴν ἡμετέραν περι- \στασιν/ ὡς ἔτ[ι] σοῦ παρόντος πάντων ἐπεδεόμην, μὴ ὅτι γε τοσούτου χρόνου ἐπιγεγονότος καὶ τοιούτων καιρῶν \καί/ μηθέν σου ἀπεσταλκότος. ἔτι δὲ καὶ Ὁρου τοῦ τὴν ἐπιστολὴν παρακεκο- μικότος ἀπηγγελκότος ὑπὲρ τοῦ ἀπολελύσθαι σε ἐκ τῆς κατοχῆς παντελῶς ἀηδίζομαι. οὐ μὴν ἀλλ[ὰ] ἐπεὶ καὶ ἡ μήτηρ σου τυγχάνει βαρέως ἔχουσα, καλῶς ποιήσεις καὶ διὰ ταύτην καὶ δι' ἡμᾶς παραγ[ε]νόμενος εἰς τὴν πόλιν εἴπερ μὴ ἀναγκαιότερόν σ[ε] περισπᾶι. χαριεῖ δὲ καὶ τοῦ σώματος ἐπιμελ[ό]μενος ἴν' ὑγιαίνης. (hand 2) ἔρρωσο. (hand 1) ἔτους β' Ἐπειφ λ. v Ἡφαιστίωνι. Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Isias to her brother Hephaistion [greeting]. If you are well and other things are going right, it would accord with the prayer which I make continually to the gods. I myself and the child and all the household are in good health and think of you always. When I received your letter from Horos, in which you announce that you are in <i>katoche</i> (?) in the Sarapieion at Memphis, for the news that you are well I straightway thanked the gods, but about your not coming home, when all the others who had been secluded there have come, I am ill-pleased (<i>dissatisfied</i>), because after having piloted myself and your child through such bad times and been driven to every extremity owing to the price of wheat, I thought that now at least, with you at home, I should enjoy some respite, whereas you have not even thought of coming home nor given any regard to our circumstances, remembering how I was in want of everything while you were still here, not to mention this long lapse of time and these critical days, during which you have sent us nothing. As, moreover, Horos who delivered the letter has brought news of your having been released from detention, I am thoroughly ill-pleased. Notwithstanding, as your mother also is annoyed, for her sake as well as for mine please return to the city, if nothing more pressing holds you back. You will do me a favour by taking care of your bodily health. Farewell. Year 2, <i>Epeiph</i> 30. (<i>Address</i>) To Hephaistion » (Bagnall, Derow, 2004, p. 278-279).</p>
---	---

**Traduction français :** « Isias à son frère Héphaïstion [salut]. Si tu te portes bien et que tout le reste se passe bien, cela serait en accord avec la prière que je fais continuellement aux dieux. Moi-même, l'enfant et toute la maison sommes en bonne santé et pensons toujours à toi. Lorsque j'ai reçu ta lettre d'Horos, dans laquelle tu annonces que tu es en *katoche* (?) dans le Sarapieion de Memphis, j'ai tout de suite remercié les dieux pour la nouvelle que tu te portes bien, mais pour ce qui est de ton absence à la maison, alors que tous les autres qui s'y étaient retirés sont revenus, je suis malheureuse (*insatisfaite*), car après nous avoir fait passer, moi et ton enfant, par de si mauvais moments et avoir été poussés à toutes les extrémités à cause du prix du blé, je pensais qu'au moins maintenant, avec toi à la maison, je pourrais jouir d'un peu de répit, alors que tu n'as même pas pensé à venir à la maison et que tu ne t'es pas soucié de notre situation, ni ne t'es rappelé que je manquais de tout pendant que tu étais encore là-bas, sans parler de ce long laps de temps et de ces jours critiques, pendant lesquels tu ne nous as rien envoyé. Comme, en outre, Horos, qui a remis la lettre, a apporté la nouvelle de ta libération, je suis très mécontente. Néanmoins, comme ta mère est également ennuyée, pour son bien et pour le mien, je te prie de retourner à la ville, si rien de plus urgent ne te retient. Tu me ferais une faveur en prenant soin de ta santé physique. Adieu. An 2, *Epeiph* 30. (*Adresse*) À Hephaistion » (d'après la traduction de Bagnall, Derow, 2004, p. 278-279).

**Mots-clés :** Relation conjugale, entre-aide familiale, rapport entre parents et enfants, lettres, archives des *enkatokhoi* du Sarapieion.

### **Résumé :**

Lettre écrite par Isias à son « frère », qui est en réalité son mari. L'émettrice confirme que l'ensemble du foyer et leur enfant se portent bien, et assure son soutien à son époux. Elle exprime aussi sa gratitude envers les dieux d'avoir offert leur protection à son mari parti en guerre. Cependant, son foyer a dû traverser des moments difficiles en raison de la hausse du prix du blé. Isias lui reproche de ne pas être renté, ni de lui avoir envoyé ce dont elle avait besoin pour entretenir le foyer. Elle termine par évoquer le mécontentement de la mère de son époux et demande qu'il prenne soin de lui.

### **Commentaire :**

Cette correspondance ne s'effectue pas entre une sœur et son frère, mais bien entre un couple. En effet, comme le rappelle J. Méléze-Modrzejewski, les termes de « frère » et de « sœur » ne désignent pas obligatoirement une « parenté réelle »<sup>1</sup>. L'accent est placé, dès le début de sa lettre, sur les prières incessantes qu'elle réalise pour son époux (l. 2-4). Cela témoigne de sa fidélité et son soutien moral et spirituel. Héphaïstion est un soldat récemment revenu de la guerre. La missive que sa femme a reçu au sujet de son mari représente donc un soulagement pour cette épouse inquiète du sort de celui-ci. Dans un même temps, cette lettre indiquait qu'il était en *katoche* c'est-à-dire en isolement au Sarapieion (Cf. *UPZI 4* et *UPZI 10*, documents n° 107 et n° 111). Il prétend avoir reçu l'ordre du dieu Sarapis de rester au sanctuaire de Memphis<sup>2</sup>. R. S. Bagnall et P. Derow soulèvent une incohérence. En effet, il est expliqué qu'il n'a pas quitté le Sarapieion. Il est possible qu'Horos, celui qui a transmis la nouvelle à Isias, n'ait pas compris ce qu'était le *katoche* et a donné des informations erronées à celle-ci<sup>3</sup>. Il est également probable qu'Héphaïstion ait volontairement évité de rentrer chez lui. D'après cette interprétation, ce père de famille se serait dédouané des devoirs qui incombent à son rôle. Dans tous les cas, l'irritation de sa femme est justifiée par le fait qu'elle a besoin de son aide matérielle pour pouvoir subvenir à ses besoins et ceux de leur enfant. D'autant plus qu'elle explique que la fluctuation du prix du blé a pesé sur leur niveau de vie. Il est vrai que cette céréale est au cœur de l'alimentation de base des foyers<sup>4</sup>. Cela montre aussi à quel point l'équilibre matériel de la maison dépend de l'activité du mari. Enfin, la femme d'Héphaïstion lui rapporte que sa mère aussi se trouve en difficulté et est mécontente de son absence. Ici, il est donc rappelé à ses devoirs de fils.

### **Intérêt du document :**

Cette lettre nous donne un aperçu des difficultés du quotidien des femmes de militaires qui doivent, tout en étant inquiète pour leur époux, continuer à s'occuper du foyer et en particulier de leurs enfants. Cela est aussi à mettre en relation avec le devoir de l'époux de subvenir aux besoins de son foyer. Étant donné l'imprécision sur les raisons de sa retenue au sanctuaire, nous pouvons nous demander s'il ne se dérobe pas volontairement de ses fonctions paternelles. Cette hypothèse n'est pas vérifiable. Nous constatons que le ton de cette lettre, malgré l'irritation de cette épouse, témoigne de la sincère affection qu'elle porte à son époux, dont le bien-être la préoccupe. En outre, Héphaïstion doit assistance à sa mère. Cette assistance aux parents est attesté dans d'autres documents et est une valeur morale importante (Cf. *P. Enteux. 25* et *P. Enteux. 26*, documents n° 6 et n° 11).

<sup>1</sup> J. Méléze-Modrzejewski, « Le droit de la famille dans les lettres privées grecques d'Égypte », *The Journal of Juristic Papyrology*, 9-10, 1956, p. 339-363.

<sup>2</sup> R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 295.

<sup>3</sup> *Ibid*, p. 295 ; J. Bauschatz, *Law and Enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 278-279.

<sup>4</sup> J. Bauschatz, *Law and Enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 278-279.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

- Lenger, M. T., *Classe des lettres. Corpus des ordonnances des Ptolémées (C. Ord. Ptol.)*, Bruxelles, Académie royale de Belgique, 1964, *P. Paris*, p. 315-316 n° 47.
- Hunt, A. S., Edgar, C. C., *Select papyri in five volumes*, I, Londres, W. Heinemann, 1932, *Sel. Pap.* I 97.
- Witkowski, S., *Epistulae privatae graecae quae in papyris aetatis Lagidarum servantur, in aedibus*, Lipsiae, B. G. Teubneri, 1911, n° 35.
- Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde) : Papyri aus Unterägypten*, I, Berlin, W. de Gruyter, 1927.
- Wilcken, U., Mitteis, L., *Chrestomathie : Ulrich Wilcken*, Leipzig, Teubner, 1912, n° 97.
- Kenyon, F. G., Bell, H. I., Crum, W. E., Skeat, T. C., *Greek papyri in the British Museum : catalogue with texts*, Londres, Trustees, 1893, *P. Lond.* 1 p. 29-31 n° 42.

### **-Traductions :**

- Bagnall, R., Cribiore, R., *Women's Letters from Ancient Egypt, 300 BC – AD 800*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2006, p. 111-112.
- Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les Papyrus*, Paris, Flammarion, 2005, p. 172-173.
- Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Malden, Oxford, 2004, p. 278-279.
- White, J.-L., *Light from ancient letters*, Philadelphia, Fortress Press, 1986, n° 34.
- Thompson, D. J., *Memphis under the Ptolemies*, Princeton, Princeton University Press, p. 231.
- Schubart, W., *Ein Jahrtausend am Nil Briefe aus d. Altertum*, Berlin, Weidmannsche Buchh, 1912, n° 18.
- Schubart, W., *Ein Jahrtausend am Nil Briefe aus d. Altertum*, Berlin, Weidmannsche Buchh, 1923, n° 22.

## **Textes en relation :**

- Rapport entre parents et enfants :** *BGU VIII 1761(5)*, *BGU VIII 1845 (41)*, *BGU VIII 1849 (44)*, *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).
- Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col. IV* 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).
- Entre-aide familiale :** *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Polit. Jud.* 7 (29), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *PSI* V 28 (89), *UPZ* I 23 (112).





Au contraire, R. Scholl pense qu'Hèrakleia est arrivée au Sarapieion avec un statut servile, qu'elle a cherché à échapper à ce statut auprès de Ptolémaïos. Cet enlèvement aurait donc mis fin à cet espoir<sup>9</sup>. B. Legras favorise cette interprétation qui justifie la fuite de la jeune esclave vers le Sarapieion, et l'intervention légale de Zôilos<sup>10</sup>. En outre, nous constatons qu'il évoque son intention de la « considérer comme son enfant », ce qui nous conduit à nous interroger sur la possible adoption d'Hèrakleia par Ptolémaïos<sup>11</sup>. Selon R. Scholl, il s'agit bien d'une « tentative » d'adoption au sens juridique du terme<sup>11</sup>. À l'inverse, pour D. J. Thompson, Ptolémée est devenu père d'Hèrakleia sans que cela n'ait eu de considération juridique<sup>12</sup>. B. Legras montre que l'étude du vocabulaire juridique de l'adoption rend la situation ambiguë<sup>13</sup>. Il en conclut cependant que le lien établi entre la jeune fille et Ptolémaïos n'est pas d'ordre juridique et que la dimension éducative n'apparaît pas non plus<sup>14</sup>. Il reste encore à déterminer les raisons pour lesquels Ptolémée a pris Hèrakleia sous son aile. B. Legras explique que cette adoption est un moyen pour Ptolémée d'avoir un soutien pour l'accompagner durant ses vieux jours<sup>15</sup>. Cela correspond au rôle attribué aux enfants, comme nous l'avons vu pour les *enteuxis* *P. Enteux. 25* (document n° 6) et *P. Enteux. 26* (document n° 11). De même, l'historien y voit une dimension affective, dans la mesure où Ptolémaïos est seul depuis la mort de son père et sans enfant<sup>16</sup>.

### **Intérêt du document :**

Cette *enteuxis* nous permet d'aborder la question de l'adoption et en particulier de l'adoption d'esclaves. Si le statut d'Hèrakleia reste ambigu et que les liens qui l'unissent à Ptolémée ne semblent pas être de nature juridique, les motivations de cet acte seraient d'ordre affectif. De plus, bien qu'Hèrakleia ne soit pas l'enfant biologique de Ptolémée, nous constatons que son rôle auprès de lui est similaire à celui des enfants naturels envers leurs parents et qu'elle réside avec lui.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Verlag Trierer Historische Forschungen, Trier, 1990, CPS 83 b.

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde) : Papyri aus Unterägypten*, I, Berlin, W. De Gruyter, 1927.

Letronne, M., Brunet de Presle W., Egger, E., *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, Paris, Impr. impériale, 186, P. Paris p. 270, n° 24.

#### **-Citation/Commentaire :**

Thompson, D. J., *Memphis under the Ptolemies*, Princeton, Princeton University Press, 1988, p. 224.

1 M. Letronne, W. Brunet de Presle, E. Egger, *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, 1866, p. 270.

2 *Ibid*, p. 270.

3 *Ibid*, p. 270.

4 B. Legras, « L'adoption en droit hellénistique, d'après les papyrus grecs d'Égypte », A. Bresson, S. Perentidis, J. Wilgaux, M. P. Masson-Vincourt, *Parenté et société dans le monde grec : de l'Antiquité à l'âge moderne*, 2006, p. 175-188.

5 *Ibid*.

6 *Ibid*.

7 *Ibid*.

8 U. Wilcken, *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde). Bd. 1. Papyri aus Unterägypten*, 1927, p. 120.

9 R. Scholl, *Corpus der ptolemäischen Sklaventexte*, 1990, p. 289-293.

10 B. Legras, « L'adoption en droit hellénistique, d'après les papyrus grecs d'Égypte », A. Bresson, S. Perentidis, J. Wilgaux, M. P. Masson-Vincourt, *Parenté et société dans le monde grec : de l'Antiquité à l'âge moderne*, 2006, p. 175-188.

11 R. Scholl, *Corpus der ptolemäischen Sklaventexte*, 1990, p. 293.

12 D. J. Thompson, *Memphis under the Ptolemies*, 1988, p. 224

### **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (87), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), *PSI* IV 406 (90), *PSI* VI 667 (88), *PSI* VI 667 (108), *UPZ* I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

**Document 108 : UPZ I 18** [*Klageschrift gegen Nephoris (1. Konzept)*]

**Nature :** *Enteuxis* (archives des *enkatokhoi* du Sarapieion)

**Date/lieu :** 1 av. ou 8 oct. 163 av. J.-C./Memphis, Saqqara, Sarapieion (écrit et trouvé)

**Références TM :** 340/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>παρὰ Ταυγῆστος καὶ Ταῦστος δ[ιδ]υμ[ῶ]ν τῶν ἐν [τῶι] ἐν Μέμφει μεγάλῳ Σαραπειίῳ. ἀδεικούμεθα(*) ὑπὸ Νε[φό]ρυτος τῆς/ <b>μητρὸς(*)</b> ἡμῶν. καταλιποῦσα τὸν πατ[έ]ρα ἡμῶν καὶ συνοικήσασα Φιλίππῳ Σωγένου στρατι[ώ]της(*) ἐκ τῆς σημείας τοῦ Πυρῶτος, ὁ δὲ Φίλιππος, κατ' ἀπιστη- 5 την(*) ἐπέταξαν(*) αὐτῷ ἀποκτῖναι(*) τὸν <b>πατέρα</b> ἡμῶν γυν. . τι καὶ ἀσπασάμενος(*) τὴν μάχαιραν κατέ- τρεχεν αὐτόν. ἡ δὲ <b>οἰκίας(*)</b> τοῦ <b>πατρὸς</b> ἡμῶν ἐν γῆς τοῦ ποταμοῦ ἐστίν, ἀπεπήδησε εἰς τὸν ποταμὸν καὶ κατακολυμβήσας ἕως ἔλθη(*) εἰς νῆσον ἐν τῶι \π[ο]ταμῶι 10 καὶ πλοῖον ἀναλαμβάνει(*), καθειστᾶ(*) αὐτόν εἰς Ἡρακλήους πόλιν(*) καὶ ἀποθνήσκει ἐκεῖ ὑπὸ τῆς λύπης. οἱ <b>δελφοὶ(*)</b> αὐτοῦ πορεύονται ἐπ' αὐτόν καὶ ἄγουσιν καὶ εἰς τὴν νεκραν(*) καθειστῶσιν(*) αὐτόν, ἔτει(*) καὶ νῦν ἄταφός ἐστειν(*). τὴν δὲ οὐσίαν 15 αὐτοῦ εἶληφεν καὶ ἐνοίκιον λαμβάνει κατὰ μῆνα χα(λοῦ) (δραχμάς) Αὐ. ἐκβάλλουσα ἡμᾶς ἀνεχορημεν(*) \ ἄνω/ εἰς τὸ Σαραπειεῖον(*) πινόντες(*) πρὸς Πτολεμν(*) τῶ(*) ἐν κατο- χῆ, ὁ δὲ Πτολεμαῖς(*) φίλος ἡμῶν ἦν τοῦ <b>πατρὸς</b>, ἀναλαμβάνει ἡμ[ᾶ]ς καὶ τρέφει. γενομένου δὲ τοῦ πένθου[ς] 20 κατάγουσιν ἡμᾶς πενθεῖν τῶι θεῶι. οἱ δὲ γνώριμοι αὐτῆς ἀναπίθουσιν ἡμᾶς δέξασθαι [τὸν <b>υἱὸν</b> αὐτῆς Παγχράτην, εἶνα(*) δειακονεῖ(*) ἡμῖν. [διασ]τέλλομεν αὐτόν τοῦ {(ἔτους)} ἰς ἔτους κομίσασθαι ὧ[ς] δὲ τὸ γινόμε- νον ἡμῖν ἐκ βασιλικῶν. 25 καὶ <b>πάλειν(*)</b> [τοῦτον] οὗτος κλέψασα(*) ἃ εἶχαμεν ἐν \τῶ/ Σαραπειίῳ(*) καὶ ἃ κομίσασα(*) ἐκ βασιλικῶν παρ'(*) ὑμῶν ἐλαίου(*) με(τρητὴν) α καὶ ἀπῆλθεν(*) πρὸς/ τὴν <b>μητέρα(*)</b> αὐτοῦ. ὁ δὲ Πτολεμαῖς ὁ ἐν κατοχῆ ἐν τῶ αὐτῷ ἱερῶι τοῦ θεοῦ ἐπειτάξαντος(*) ἀναλαμβάνει ἡμᾶς 30 ----- Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« De la part de Thyès et Taous, jumelles du Grand Sarapieion de Memphis. Nous sommes lésées par notre mère Néphoris. Celle-ci a quitté notre père pour vivre sous le toit de Philippe, fils de Sôgenès, soldat de l'unité de Pyros. Philippe, poussé 5 traîtreusement par elle à tuer notre père [...], s'est approché de lui l'épée au clair. Mais la maison de notre père est à côté du fleuve : il a sauté dans l'eau et a plongé jusqu'à une île du fleuve. Un bateau l'a récupéré et l'a ramené à Héracléiopolis où il est mort de chagrin. Ses frères sont venus le chercher et l'a ramené pour le déposer dans la nécropole, où il gît sans sépulture. Mais elle, elle a pris possession de ses biens et reçoit une rente mensuelle de 1 400 drachmes de cuivre. Elle nous a mis à la porte, et, mourant de faim, nous avons fui jusqu'au Sarapieion, chez Ptolémée qui y est en retraite. Ptolémée, qui était un ami de notre père, nous a recueillies et nous a nourries. Lorsque le deuil [d'Apis] est survenu, [les prêtres] nous ont fait descendre pour la lamentation sur le dieu. Des connaissances nous ont convaincu de pousser son fils [de notre mère] Panchratès à nous assister. Nous l'avons commissionné la 12<sup>e</sup> année et la 17<sup>e</sup> année, il s'est occupé de la part de l'argent du Trésor royal qui nous revenait. Mais, en retour, il nous a dérobé ce que nous avions au Sarapieion et notre part de l'argent, un mètre d'huile, et il est rentré chez sa mère. Mais Ptolémée, qui est en retraite dans ce sanctuaire, nous a accueillies sur l'ordre des dieux. [Verso] De la part de Ptolémée Glaukias le Macédonien qui est en retraite depuis 11 ans » (Brunet, 2005, p. 176).</p>
--	--

**Mots-clés :** Héritage, relation conjugale, rapport entre parents et enfants, violence, expulsion du foyer, orpheline, rapport entre frères/sœurs, conflit, *enteuxis*, funérailles, archives des *enkatokhoi* du Sarapieion.

**Résumé :**

Brouillon de l'*enteuxis* UPZ I 19 (document n° 109) portée par les jumelles du Sarapieion de Memphis contre leur mère.

**Commentaire :**

Trois versions de cette *enteuxis* ont été retrouvées. La première, que nous étudions ici, est un brouillon de celle du papyrus UPZ I 19 (document n° 109)<sup>1</sup>. Les jumelles Thyès et Taous se plaignent de leur mère, Néphoris (l. 2-3). Elle s'est sans doute mariée tard avec leur père, et a certainement eu son fils Panchratès (l. 22-23) lors d'une précédente union<sup>2</sup>. Il n'est effectivement pas présenté comme le frère des jumelles. Néphoris quitte son mari pour un soldat grec du nom de Philippe.

Peut-être est-elle tombée amoureuse de cet homme ou bien l'a choisi pour bénéficier de la position avantageuse qu'offrait le statut d'épouse d'un soldat grec. Son union lui aurait permis une ascension sociale, à l'instar de celle d'Apollonia qui s'est unie à Dryton (Cf. *P. Dryton 2*, *P. Dryton 3* et *P. Dryton 34*, document n° 117, n° 121 et n° 123)<sup>3</sup>. Néphoris complotte ensuite contre son mari. Les jumelles insistent sur la culpabilité de leur mère en expliquant qu'elle a poussé son amant à tuer leur père (l. 6). Nous pouvons nous demander dans quelle mesure elles sont informées des plans de leur mère. D'autant que cet argument est propice pour prouver la culpabilité de leur mère. Elles donnent effectivement une image particulièrement péjorative de la celle-ci, accusée d'être adultère et meurtrière. Si la tentative d'assassinat échoue, leur père décède tout de même « ὑπὸ τῆς λύπης » (l. 12-13) c'est-à-dire en raison de son chagrin. Il est possible que sa mort s'explique par les séquelles de la tentative de meurtre, mais cela n'est pas l'hypothèse proposée par les filles. À sa mort, ses frères ont déplacé son corps vers une nécropole. Ils étaient probablement les plus aptes à faire ce geste puisqu'il n'avait pas de fils. Nous avons vu à plusieurs reprises l'importance des rites funéraires et les engagements financiers qu'ils requièrent, en particulier lors de l'étude de *P. Enteux. 67* (document n° 12) par exemple. Or, leur père se voit privé de sépulture. Nous pouvons mettre cela en lien avec l'usurpation, par Néphoris, puisque l'héritage devait en partie servir à payer les frais funéraires (l. 15). Les filles sont mises à la porte, comme l'indique le verbe ἐκβάλλω (l. 17), certainement dans le but de les empêcher de prétendre à l'héritage<sup>4</sup>. Nous avons déjà rencontré ce verbe dans le cas de répudiation unilatérale des épouses par leur mari et expliqué qu'il est employé pour présenter cet acte comme violent (Cf. *BGU VIII 1820* et *P. Enteux 23*, documents n° 38 et n° 18). La cruauté de la mère est amplifiée par le fait qu'elle les laisse mourir de faim comme l'indique l'expression « [σαραπειει[.ν]]\* πινόντες\* » (l. 18). Elle ne respecte donc pas son rôle de mère en ne nourrissant pas ses propres enfants. Les jumelles trouvent alors refuge au sanctuaire du Sarapieion.

### **Intérêt du document :**

Cette *enteuxis* dresse le portrait d'une mère allant à l'encontre de son rôle. Nous voyons qu'elle trompe son mari, tente de le faire assassiner par son amant, cherche à usurper l'héritage, expulse ses filles du foyer et ne les nourrit pas. Il lui est aussi reproché de ne pas avoir participé aux funérailles de son mari. Cela atteste de l'existence que de tels conflits et permet de comprendre, par le négatif, ce qui était attendu du rôle de mère et d'épouse. Enfin, ce cas met en exergue les tensions et conflits autour du partage de l'héritage.

### **Bibliographie :**

#### **- Éditions :**

Rupprecht, H.-A., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2001, B 22 15462.

Clarysse, W., « Egyptian Scribes writing Greek », *Chronique d'Égypte*, 68, 1993, p.196.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, CPS 45.

Skeat, T. C., *The Zenon Archive*, Londres, British Museum Publications, 1974, P. Lond. 7 2129 et 2093.

Edgar, C. C., *Zenon papyri in the University of Michigan collection*, Michigan, University of Michigan Press, 1931, P. Cairo Zen. IV 59625.

Edgar, C. C., *Selected papyri from the archives of Zenon*, Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, 1920, PSI VI 563.

#### **-Traductions :**

Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, Paris, Flammarion, 2005, p. 176.

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Oxford University Press, 1986, p. 80-81.

#### **-Citations/Commentaires :**

Scheerlinck, E., « Inheritance disputes and violence in women's petitions from Ptolemaic Egypt », *the Research Foundation Flanders*, 20-21, 2008, p. 166-176.

Arnaoutoglou, I., « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.

1 R. Burnet, *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, 2005, p. 176.

2 *Ibid*, p. 176.

3 K. Vandorpe, « Apollonia, a Businesswoman in a Multicultural Society (Hellenistic Egypt, 2<sup>nd</sup>-1<sup>st</sup> centuries B. C.), dans H. Melaerts, L. Mooren, *Le rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine (Studia Hellenistica 37)*, 2002, p. 325-336.

4 R. Burnet, *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, 2005, p. 176.

## **Textes en relation :**

- Rapport entre parents et enfants :** BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).
- Héritage :** BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761(5), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 17 (16), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. I 18 (66), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).
- Relation conjugale :** BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Col. III 58 (103), P. Col. IV 83 (2), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Eleph. I (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mert. II 59 (86), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 18 (66), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI I 64 (68), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XII 11053 (51), SB XVI 12687 (4), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 66 (113), UPZ I 23 (112).
- Conflits :** BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).
- Orphelin :** PSI Congr. XXI 6 (33), SB VIII 9790 (37), UPZ I 18 (108) UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110).
- Violence :** P. Enteux. 25 (6), P. Hal. 1 (82), P. Köln VI 272 (1), P. Lille I 29 (80), PSI IV 406 (90), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110).
- Funérailles :** P. Enteux. 9 (17), PSI III 166 (31), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110).
- Rapport frères/sœurs :** P. Dion. 9 (26), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 67 (12), P. Lips. II 125 (22), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI Congr. XXI 6 (33), SB III 7267 (47), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 66 (113), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115), UPZ II 170 (116).
- Expulsion du foyer :** BGU VI 1244 (3), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1845 (41), P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Sorb. III 109 (5), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110).

**Document 109 : UPZ I 19** [Klageschrift gegen Nephoris (späteres Konzept)]

**Nature :** *Enteuxis* (archives des *katochoi* du Sarapieion)

**Date/lieu :** 1 av. J.-C. ou 8 oct 163 av. J.-C./Memphis, Saqqara, Sarapieion (écrit et trouvé)

**Références TM :** 3410/[Petition]

**Texte et traduction :**

r

βασιλεῖ Πτολεμαίωι καὶ βασιλίσση[ι Κλεο]πάτραι τῆι  
ἀδελφῆι θεοῖς  
Φιλομήτορσι χαίρειν Θαυῆς κα[ι] Ταῦς δίδυμαι  
λειτου[ργοῦσ]αι(\*) ἐν τῶι  
πρὸς Μέμφει μεγάλωι Σαραπιείωι, τῶι Ὀσοράπει χοῶς  
σπενδουσων(\*) ὑπέρ τε  
ὑμῶν καὶ τῶν ὑμετέρων **τέκνων**. ἐν πλείοσιν ἀδικούμεναι  
ὑπὸ Νεφόριτος  
(hand 2) καὶ Παχράτου(\*) \ (hand 2) τοῦ **υἱοῦ** αὐτῆς/ (hand  
1) τὴν καταφυγὴν ἐφ' ὑμᾶς πεποήμεθα(\*), ἵνα τύχωμεν  
τῶν  
δικαίων. ἡ γὰρ δηλουμένη Νεφόρις \ (hand 2) συνοῦσα  
Φιλίππωι τινὶ τῶν ἐγ(\*) Μέμφεως/ \ ἀπολιποῦσα τὸν  
**πατέρα** ἡμῶν συνώκησε(\*) \ ]  
[Φιλίππωι τινὶ καὶ τοῦτο πράξασα οὐκ ἔσχε τὸ τῆς  
ἀδικησάσης(\*) πρόσωπον, ]  
,ms[Διονυ] 8/9  
,mstou τῆι 8/9  
[ἀλλὰ καὶ] ἐξηργάλλε/το(\*) ὡς ἐπανελεῖται αὐτὸν ὁ  
δηλούμενος Φίλιππος ἐν τοῖς  
περιστάσι\ / [τότε] ἀμείκτοις καιροῖς. ἐγκαθίσας παρὰ  
τῆι(\*) θύραι τῆς **οἰκίας** αὐτοῦ  
τῆς οὔσης πρὸ[ς] τῶι ποταμῶι ἐν τῆι Αἰγυπτίαι ἀγορᾷ, τοῦ  
δὲ **πατρὸς** ἡμῶν 10  
ἐξελθόντος καὶ ἐννοίαν σχόντος ἀποκολυμβήσαντός τ' εἰς  
τὸν ποταμὸν (hand 2) καὶ/ (hand 1) μόλις [τε](\*)  
ἀνασωθέντος [αὐτοῦ] ἐπὶ τινὰ νῆσον καὶ ἀναληφθέντος \  
(hand 2) εἰς τι/ (hand 1) [ὑπὸ τινος] παραπλέον(\*)  
πλοῖον(\*) καὶ ὧδε μὲν οὐκέτι τολμήσαντος ἀποβῆναι(\*),  
εἰς δὲ τὸν Ἡρακλεοπολίτην  
χωρισθέντος, [τ]ῶι δὲ μὴ ἡμᾶς εἶναι σὺν αὐτῶι ὑπὸ τῆς  
ἀθυμίας μετήλλαχεν  
τὸν βίον. τῶν δὲ **ἀδελφῶν** αὐτοῦ ἀναπλευσάντων(\*) [καὶ  
ἀγαγόντων] καὶ παρακο- 15  
μισάντων αὐτὸν εἰς τὰς κατὰ Μέμφιν νεκρίας, μέχρι τοῦ  
νῦν οὐ τετόλμηκεν  
αὐτὸν ἡ Νεφόρις θάψαι. τὰ δ' ἐκείνου ὑπάρχοντα  
ἀναληφθέντα εἰς τὸ βασιλικὸν  
ἐλυτρώσατο ἡ Νεφόρις ἀποδομένη ἡμῖσι **οἰκίας** τῆς  
οὔσης κοινῆς ἡμῶν καὶ αὐτῆς  
χαλκοῦ (ταλάντων) ζ κα[ι] ἐκομίσατο ἀξίαν οὐσίαν χαλκοῦ  
(ταλάντων) ξ καὶ ἐνοικιολογεῖ κατὰ μῆνα  
χαλκοῦ (δραχμᾶς) Αὐ \ (hand 2) καὶ ἀπὸ τούτων ἡμῖν οὐθὲν  
μερίζει/. (hand 1) οὐκ ἀρκεσθεῖσα δ' ἐπὶ τούτοις ἐξέβαλεν  
ἡμᾶς ὥστ' ἂν 20  
κ[ι]νδυνεύειν τῶι λιμῶι διαλυθῆναι. ἐπινοησασῶν δ' ἡμῶν  
Πτολεμαῖόν  
τινα τῶν ἐν κατοχῇ ὄντων ἐν τῶι μεγάλωι Σαραπ[ι]είωι,  
τοῦ δὲ **πατρὸς** ἡμῶν  
ὑπάρχοντα φίλον \ (hand 2) καὶ/ (hand 1) πρὸς τοῦτον  
ἀναβᾶσαι διετρεφόμεθα. ἐπιγενηθέντος δὲ τοῦ

« (*1<sup>st</sup> hand*) To King Ptolemy and Queen Kleopatra his sister, mother-loving gods, greetings from Thauēs and Taous, twins who perform services in the great Sarapieion at Memphis, pouring libations to Osorapis on behalf of you and your children. After we were wronged in quite a few matters by Nephoris and Pachrates, (*2<sup>nd</sup> hand*) her son we have fled to you in order to receive justice. The aforementioned Nephoris [[after she left our father, she lived with a certain Philippos and despite what she did, she didn't have the face of a wrong doer, but also]] (*2<sup>nd</sup> hand*) living with a certain Philippos, a man from Memphis she [[contrived]] (*2<sup>nd</sup> hand*) kept contriving that the aforementioned Philippos would destroy him in the [[then]] prevailing time of unrest. He sat by the door of his house that was near the river in the Egyptian Market. When our father came out, he noticed and jumped into the river and was barely saved on an island; and he was picked up into a certain boat sailing along and he didn't dare disembark here anymore and he went off to the Herakleopolite nome. Because of our not being with him, he died from hopelessness. Although his brothers sailed up [[and brought]] and conveyed him to the burying grounds at Memphis, Nephoris has until now, not had the courage to bury him. His possessions that were confiscated by the crown Nephoris has redeemed, after she sold half the house belonging jointly to us and to her for 7 bronze talents, and she carried off property worth 60 bronze drachmas a month. (*2<sup>nd</sup> hand*) and she doesn't share any of this with us. Not satisfied with all this she cast us out so that we are in danger of perishing from starvation. When we noticed Ptolemaios, one of the recluses at the Great Sarapieion who was a friend of our father, we went up to him and we were from then on fed by him. When the lamentation for the Apis bull took place, they place, they brought us to mourn for the god. Then friends of our mother persuaded us to take her son as our attendant, and once this happened, he watched us for some time for an opportunity and he took our written (*1<sup>st</sup> hand*) token (*2<sup>nd</sup> hand*) from those in charge of these matters to the man in charge of oil distribution for one measure of oil (*2<sup>nd</sup> hand*) the customary amount to be given us by you [[so that we might get our yearly amount]]

πένθους τοῦ Ἄπιος κατάγουσιν ἡμᾶς πενθεῖν τῷ θεῷ. τῶν δὲ τῆς **μητρὸς**  
φίλων ἀναπεισάντων ἡμᾶς προσλαβέσθαι τὸν ἐκείνης **υἰὸν(\*)** διακονεῖν  
ἡμῖν 25  
καὶ τούτου γεννηθέντος καιροτηρήσας ἡμᾶς μετὰ τινα χρόνον καὶ λαβὼν  
[τὸ] γραφὲν  
ἡμῖν \[σύ]μβολον (hand 2) ὑπὸ τῶν πρὸς ταῖς πραγματείας/  
(hand 1) πρὸς τὸν ἐπὶ τῆς ἐλαικῆς ἐλαίου **μετρη\του\**(\*) (hand 2) \ἐνὸς/(\*)  
\του\ καθήκοντος ἡμῖν δίδοσθαι παρ' ὑμῶν/ (hand 1) \[ὥστε κομίσασθ'  
ἡμᾶς]  
\τὸν γινόμεν[ο]ν κατ' ἐνιαυτόν\ (hand 2) καὶ/ (hand 1) τοῦτον λάθραι  
κομισάμενος καὶ οὓς ποτ' εἶχομεν  
χαλκοὺς \καὶ ἄλλα/ ἀποσυλήσας(\*) ἡμᾶς ἀνέλυσεν πρὸς τὴν **μητέρ'**  
αὐτοῦ, ὥστ' ἂν μηδὲ  
τὰ ἀναγκαῖα ἡμᾶς ἔχει. δεόμεθα οὖν ὑμῶν ἀποστεῖλαι τὴν ἔντευξιν ἐπὶ 30  
Διονύσιον τῶν φίλων καὶ στρατηγόν, ὅπως γράψῃ \ (hand 2) Ἀπολλωνίω/  
(hand 1) \[Μεννίδει] τῷ ἐπιμελητῆι(\*)  
καὶ Δωρίωνι τῷ ἀντιγραφεῖ μήτε τὸ γινόμενον ἡμῖν ἔλαιον καὶ κῖκι μηδ'  
ἄλλο μηθὲν  
χρηματίζειν αὐτῇ τῶν ἡμετέρων, ἐπαναγκάσῃ δ' αὐτήν, εἰ τ[ὸ] πατρικὸν  
ἡμῶν  
παρὰ λόγον ἔχει, ἀποδοῦναι, ὅπως ὤμεν δι' ὑμᾶς βεβοηθημένα.

εὐτυχει(\*).

35

v

(hand 2?) [Νεφ]όρεις καὶ Παχράτης  
(perpendicular) (hand 1) Νεφόρι[ος -ca.?- ]  
Source : papyri.info

and once he secretly made off  
with this and plundered from  
us the bronze money we used  
to have (2<sup>nd</sup> hand) and other  
things, he went off to his  
mother, with the result that we  
do not even have the  
necessities. We therefore beg  
you to send our petition to  
Dionysios of the friends (of the  
King) and strategos), so that he  
may write to  
[[Mennides]] (2<sup>nd</sup> hand)  
Apollonios the epimeletes and  
to Dorion the antigrapheus, so  
that they not pay to her either  
the oil and kiki (castor oil) that  
belongs to us, or anything else  
of ours, and that he should  
compel her to return whatever  
of our father's she holds  
illegally so we are helped  
though you . May you prosper  
(On the back ; 1<sup>st</sup> hand) :  
Nephoris  
(On the back ; 2<sup>nd</sup> hand) :  
Nephoris and Pachrates »  
(Rowlandson, 1998, p. 101-  
102).

**Traduction française :** « (D'une première main) Au roi Ptolémée et à la reine Cléopâtre sa sœur, dieux *Philométor*, salutations de Thaÿès et Taous, jumelles qui rendent service dans le grand Sarapieion de Memphis, versant des libations à Osorapis en ton nom et celui de tes enfants. Après avoir été lésées dans plusieurs domaines par Nephoris et Pachrates, son fils (d'une seconde main), nous nous sommes réfugiées chez toi pour obtenir justice. La précédemment citée Nephoris [[après avoir quitté notre père, elle a vécu avec un certain Philippos et malgré ce qu'elle a fait, elle n'avait pas le visage d'une malfaitrice, mais aussi]] (d'une seconde main) vivant avec un certain Philippos, un homme de Memphis elle [[complotait]] (d'une seconde main) ne cessait de comploter pour que ledit Philippos l'élimine dans le temps de troubles qui régnait alors. Il était assis à la porte de sa maison qui se trouvait près du fleuve, dans le marché égyptien. Lorsque notre père sortit, il s'en aperçut et le jeta dans le fleuve et fut sauvé de justesse sur une île ; il fut enfermé dans un certain bateau qui naviguait et il n'osa plus débarquer ici et il partit pour le nome d'Héracléopolite. Parce que nous n'étions pas avec lui, il est mort de désespoir. Bien que ses frères aient navigué jusqu'ici [[et l'aient amené]] et transporté jusqu'au cimetière de Memphis, Néphoris n'a pas eu jusqu'à présent le courage de l'enterrer. Ses biens qui ont été confisqués par la couronne, Nephoris les a rachetés, après avoir vendu la moitié de la maison qui nous appartenait en commun avec elle pour 7 talents de bronze, et elle a emporté des biens d'une valeur de 60 drachmes de bronze par mois. (d'une seconde main) et elle ne partage rien de tout cela avec nous. Non satisfaite de tout cela, elle nous a chassées de sorte que nous sommes en danger de périr de faim. Lorsque nous avons remarqué Ptolémaïos, l'un des reclus du Grand Sarapieion qui était un ami de notre père, nous sommes montées vers lui et nous avons été dès lors nourries par lui. Lorsque les lamentations pour le taureau Apis eurent lieu, on nous amena pour pleurer le dieu. Des amis de notre mère nous persuadèrent alors de prendre son fils comme assistant, et une fois que ce fut fait, il nous a observées pendant un certain temps pour trouver une occasion et il a pris notre jeton écrit (d'une première main) prit (d'une seconde main) de ceux qui sont chargés de ces questions à l'homme chargé de la distribution de l'huile pour une mesure d'huile (d'une seconde main) le montant habituel à nous donner par vous [[afin que nous puissions obtenir notre montant annuel]] et une fois qu'il a secrètement fait avec cela et a pillé de nous l'argent de bronze que nous avions l'habitude d'avoir (d'une seconde main) et d'autres choses, il est allé chez sa mère, avec le résultat que nous n'avons même pas le nécessaire. Nous

vous prions donc d'envoyer notre requête à Dionysios des amis (du roi et *strategos*), afin qu'il écrive à [[Mennides]] (*d'une seconde main*) Apollonios l'*épimeletes* et à Dorion l'*antigraphes*, pour qu'ils ne lui versent ni l'huile et le *kiki* (huile de ricin) qui nous appartiennent, ni rien d'autre de nous, et qu'il l'oblige à rendre tout ce qui appartient à notre père qu'elle détient illégalement afin que nous soyons aidées par ton intermédiaire. Puisse-tu prospérer.

(Sur le dos ; *d'une première main*) : Nephoris

(Au dos ; *d'une seconde main*) : Nephoris et Pachrates » (d'après la traduction de Rowlandson, 1998, p. 101-102).

**Mots-clés :** Héritage, conflit, relation conjugale, rapport entre parents et enfants, violence, expulsion du foyer, orpheline, rapport entre frères/sœurs, conflit, *enteuxis*, funérailles, archives des *enkatokhoi* du Sarapieion.

### **Résumé :**

*Enteuxis* de la part des deux sœurs jumelles du temple du Sarapieion de Memphis (Cf. UPZ I 18, document n° 108) qui accusent leur mère Néphoris. Comme nous l'avons vu dans le document précédent, celle-ci, qui s'est enfuie avec son amant Philippos, a commandité l'assassinat de son mari, n'a pas assisté aux funérailles de celui-ci et a expulsé ses filles du domaine familial pour obtenir l'héritage. Menacées par la faim, les jumelles trouvent alors refuge au temple. Elles ont ensuite la charge de leur frère, qui les trahit à son tour.

### **Commentaire :**

Cette *enteuxis* est la deuxième version de la plainte des jumelles du Sarapieion contre leur mère (Cf. UPZ I 18, document n° 108). J. Rowlandson explique que, si la précédente version a été rédigée par le frère de Ptolémaïos nommé Apollonis, celle-ci est écrite par une autre personne et une seconde main a complété le texte<sup>1</sup>. La seconde version fait davantage intervenir le demi-frère des jumelles<sup>2</sup>. Nous le remarquons dès le début de l'*enteuxis*, Néphoris est présentée en compagnie de son fils, selon l'expression « τοῦ υἱοῦ αὐτῆς » (l. 4). L'histoire est aussi légèrement modifiée concernant la nouvelle union de la mère. Dans cette seconde *enteuxis*, il n'est pas explicité que Néphoris a quitté son mari (l. 6-8). Nous pouvons penser qu'il s'agit d'un oubli de l'auteur. Au contraire, cela peut servir la cause des jumelles en laissant entendre que la femme a vécu une relation adultère avec Philippos. La phrase ajoutée juste après confirmerait cette hypothèse. En effet, il est écrit qu'elle n'avait pas honte de son acte. (l. 8). Or, cette honte est généralement liée à l'adultère, comme nous le lisons dans les contrats de mariage (Cf. *P. Eleph.* 1, document n° 50). De même, le passage concernant le plan mis en place par Néphoris est réorganisé par cette seconde main, grâce au connecteur logique « [τότε] » (l. 9), qui accentue la préméditation du plan. De plus, l'emploi du gérondif montre qu'elle continue à comploter contre sa famille au moment de la plainte. L'emphase est mise sur le rôle des oncles des jumelles dans les soins funéraires de leur frère, comme l'indique le doublement du participe dans l'expression « ἀναπλευσάντων [κναπλευσαντων] [καὶ] [ἀγαγόντων] » (l. 15). En outre, il est précisé qu'elle n'a rien partagé avec ses filles, ce qui met en avant son avarice. Nous lisons aussi des précisions sur ce que le demi-frère des jumelles a volé. Cela l'inclut davantage dans ce conflit. Il rapporte notamment son butin à sa mère (l. 28). La seconde main, en ajoutant le nom de Pachrates en bas de ce texte, souligne encore le rôle du demi-frère des jumelles dans l'affaire<sup>3</sup>. Les différences entre les première et deuxième versions ne posent pas uniquement la question de savoir quelle version est la plus proche des propos originels des jumelles, mais plus généralement de l'étendue des variations lors de la retranscription des discours de ceux ne connaissant pas le grec<sup>4</sup>. La copie finale est adressée au roi Ptolémée et à la reine Cléopâtre en octobre 163 av. J.-C., mais une autre plainte dénoncent les mêmes abus.

### **Intérêt du document :**

L'intérêt de ce document est similaire au précédent. Ajoutons que cette *enteuxis* est certainement celle qui a été envoyée aux souverains et qu'entre le brouillon et le document officiel, des différences sont à noter. Cette seconde version met notamment en avant le rôle du demi-frère des jumelles.

1 J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 101.

2 *Ibid.*, p. 101.

3 *Ibid.*, p. 101.

4 *Ibid.*, p. 101.



## **Bibliographie :**

### **- Éditions :**

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde): Papyri aus Unterägypten*, I, Berlin, W. de Gruyter, 1927.

Letronne, M., Brunet de Presle W., Egger, E., *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, Paris, Impr. impériale, 1866, P. Paris, p. 265-267, n° 22.

### **-Traductions :**

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 101-102.

Schubart, W., *Ein Jahrtausend am Nil Briefe aus dem Altertum, verdeutscht und erklärt*, Berlin, Weidman, 1923, n° 25.

Schubart, W., *Ein Jahrtausend am Nil Briefe aus dem Altertum, verdeutscht und erklärt*, Berlin, Weidman, 1912, n° 21.

### **-Citations/Commentaires :**

Helmis, A., *Crime et châtement dans l'Égypte ptolémaïque : recherches sur l'autonomie d'un modèle pénal*, Atelier national de reproduction des thèses, Villeneuve-d'Ascq, 2012, p. 80, 258

Scheerlinck, E., « Inheritance disputes and violence in women's petitions from Ptolemaic Egypt », *the Research Foundation Flanders*, 20-21, 2008, p. 166-176.

## **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**-Héritage :** *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761(5), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67) *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Conflits : *BGU VIII 1761 (5)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1848 (43)*, *P. Dion. 9 (26)*,  
*P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 13 (8)*,  
*P. Enteux. 19 (9)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Enteux. 26 (11)*,  
*P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 67 (12)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Köln IV 187 (55)*,  
*P. Mert. II 59 (86)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Sorb. III 109 (5)*, *P. Tebt. III 1 771 (23)*, *P. Tebt. III 1 776 (19)*,  
*P. Tebt. III 1 785 (27)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*,  
*P. Zen. Pestm. 24 (99)*, *PSI III 166 (31)*, *PSI XV 1515 (64)*, *SB VIII 9790 (37)*, *SB XVI 12687 (4)*,  
*SB XX 14592 (36)*, *UPZ I 10 (111)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 70 (118)*, *UPZ I 71 (115)*.  
-Orphelin : *PSI Congr. XXI 6 (33)*, *SB VIII 9790 (37)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*.  
-Violence : *P. Enteux. 25 (6)*, *P. Hal. 1 (82)*, *P. Köln VI 272 (1)*, *P. Lille I 29 (80)*, *PSI IV 406 (90)*,  
*UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 20 (110)*.  
-Funérailles : *P. Enteux. 9 (17)*, *PSI III 166 (31)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*.  
-Rapport frères/sœurs : *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*,  
*P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Enteux. 18 (7)*, *P. Enteux. 67 (12)*,  
*P. Lips. II 125 (22)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. II 382 (69)*, *P. Tebt. III 1 779 (20)*, *P. Tebt. III 1 785 (27)*,  
*P. Tebt. III 1 809 (48)*, *PSI Congr. XXI 6 (33)*, *SB III 7267 (47)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 20 (110)*,  
*UPZ I 66 (113)*, *UPZ I 70 (118)*, *UPZ I 71 (115)*, *UPZ II 170 (116)*.  
-Expulsion du foyer : *BGU VI 1244 (3)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1845 (41)*,  
*P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Sorb. III 109 (5)*,  
*UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 20 (110)*.

1	Aucune traduction disponible.
[βασιλεῖ Πτολεμαίωι κ]αὶ βασιλίσσηι Κλεοπάτραι θεοῖς Φιλομήτορσι χαίρειν [Θαυῆς καὶ Ταοῦς δ]ίδυμαι αἱ λειτουργοῦσαι ἐν τῷ ἐν Μέμφει μεγάλωι [Σαραπιείωι. τῶ]ν μεγίστων θεῶν Ἴσιος καὶ Σαράπιος κατὰ τὸ καλῶς [ἔχον ἐπὶ τὴν νῦν οὗ]σαν εἰρήνην τὰ πράγματα ἀγαιοχότων εἰς τὸ τὸν [- ca.12 -] τοῖς ἀδικουμένοις μεμερισμένον δύνασθαι τοὺς 5 [- ca.10 - τυγ]χάνειν τῶν δικαίων, παντάπασι δὲ καὶ τὰ τοῖς [- ca.13 -]ε γίνεσθαι ὑπὸ τὴν σὴν εὐγνωμοσύνην, βασιλεῦ [- ca.11 - ἔτι] μᾶλλον αὐξάνεσθαι ἀκολουθῶς τῆι τῶν προγόνων [σου αἰρέσει ὥσ]περ ἐπὶ τῆς καθ' ἡμᾶς λειτουργίας ἐτέρων ἀρχαίων [δίδυμῶν . . . . .]το, αἷς εὐτάκτως ἐτίθετο ἢ σύνταξις ὧν χρόνων 10 [ἐλειτούργουν ἐν] τῷ ἱερῶι, ὧν τὴν ἀπόδειξιν τῆς εἰς αὐτοὺς τιθε- [μένης συντάξεω]ς ἄρτων πεπτῶν καὶ ἐλαίου σησαμίνου καὶ κίκιος [- ca.12 - ἔγ]γραπτὸν ἐστὶν ἐν τοῖς ἀρχα[ί]οις διαλογισμοῖς, ὥστε [- ca.13 -]. σὲν ἐπὶ τοῖς καθ' ἡμᾶς τῶν ὁμοίως ἡμῖν λειτουρ- [γουσῶν ἡμῖν δ' εὐτά(?)]κτως οὐκ ἐκτίθεται πάντα. χωρὶς γὰρ τὸν προ- 15 [- ca.13 -]. ἔχειν, ἔτι καὶ τὰ καιῶς πρότερον ἐκτεθέντα, ὧν [κρατεῖν συμβαίνε]ι Νεφόριν τὴν <b>μητέρα</b> ἡμῶν ἐφθαρμένην καὶ [Παχράτην τὸν <b>υἰὸν</b> ] αὐτῆς μὴ μόνον ἀπενηνεγμένους εἰς τὸ ἴδιον [τὰ δέοντα ἡμῖν (?). .]ισθαι, ἀλλὰ καὶ ἀφ' ὧν ἔχομεν <b>οἰκιῶν</b> β ἀναιρου- [μένους ἐνοίκιον κ]ατὰ μῆνα χαλκοῦ (δραχμάς) Ἀσ χρόνον ἤδη καὶ 20 [οὐκ ἐθέλοντας ταῦ]τα ἀποδιδόναι. ἐπεὶ οὖν πρὸ τῆς εἰς τὸν προχει- [ρισμὸν τῶν δίδυμῶν](*) χρείας ἔτι νηπίας οὔσας τὸ θεῖον βραβεύσας(*) [- ca.14 -]ν εἰς σύστασιν Πτολεμαίωι Γλαυκίου Μακεδόνι 2	
τινὶ ὄντι ἐν κατοχῇ ἐν τῷ αὐτῷ ἱερῶι ἔτος τοῦτο δέκατον, ὃν ταῖς πρὸς ἡμᾶς εὐεργεσίαις εὐδοκιμηκότα διὰ παντὸς προνοεῖσθαι ἡμῶν 25 εἰς τὸ μηθὲν τῶν ἀναγκαίων ἡμᾶς ὑστερεῖν, οὐ κατὰ προγονικὴν αἴρεσιν τοῦτο συντηροῦντα, κατὰ πρόσταγμα δὲ τοῦ θεοῦ, ὥστ' ἂν φανερῶς λέγειν τοὺς πλείστους τῶν ἀγνοούντων, δι' ἣν ποεῖται(*) ἡμῶν προστασίαν, πατέρα, διὸ τὴν μὲν ἐν τῷ ἱερῶι ἡμῶν ἐπιμέλειαν καὶ τὴν τοῦ βίου μέριμναν εἰς τὸ μηθὲν ἡμᾶς τῶν δεόντων ἐγλιπεῖν συντηρημένως πρὸς τὸ 30 θεῖον ἐκουσίως ποεῖ(*), συνεστακότος δ' ἡμῖν τινὰ τῶν ἑαυτοῦ	
συνηθῶν Δημήτριον Σώσου Κρήτα πραγματευσόμενον ὑπὲρ τε τῆς προσοφειλομένης ἡμῖν πρὸς τὸ ιη (ἔτος) καὶ τῆς μετὰ ταῦτα ἐκτεθη- σομένης συντάξεως, καὶ ὑπὲρ ὧν ἂν προσδεώμεθα ἐτέρων, ὄντα [ἐκ]τὸς τοῦ ἱεροῦ ἐπιτελέσοντα, 35	
ὄντων δὲ τῶν προσοφειλο- μένων ἡμῖν πρὸς τὴν σύνταξιν, ὑπὲρ ὧν καὶ Σαραπίωνι τῷ ὑ[π]οδιοικητῇ	

ἐντυχοῦσαι δι' ὑπομνήματος συνεταγῆ(\*) ἀποδοῦναι πρὸς τ[ὸ ι]η (ἔτος) ἔλαιου σησαμίνου μετρητὴν α καὶ ἄρτων πεπτῶν τῶν πρὸς τὸ αὐτὸ  
 [ἔ]τος ἀπὸ ζ τοῦ Μεχείρ ἕως Μεσορῆ καὶ κῖκι, τὸ μὲν γὰρ τοῦ ιζ (ἔτους) {ἔτους}  
 ἐκτεθὲν ἔλαιον ἢ προγεγραμμένη Νεφόρις καὶ ὁ **υἱὸς** αὐτῆς ἀπενηνεγμένοι 40  
 εἰσὶν εἰς τὸ ἴδιον, δεόμεθα οὖν ὑμῶν, τῶν πάντων κοινῶν σωτήρων,  
 μὴ ὑπεριδεῖν ἡμᾶς παρελκομένας ὑπὸ τῶν πρὸς τα[ῖ]ς πραγματεῖαις μὴ δυνα-  
 μένας τὴν καθήκουσαν σύνταξιν εὐμαρῶς κομίσασθαι, χωρὶς μὲν διὰ τὴν  
 τῆς Νεφόριτος ἀντιπαραγωγὴν, ἄλλως δὲ τῶι μηθένα ἔχειν πλὴν τοῦ  
 Πτολεμαίου καὶ τοῦ τούτου συνήθους Δημητρίου, ἐὰν ὑμῖν δοκῆι, 45

3

ἀποστεῖλαι ἡμῶν τὴν ἔντευξιν ἐπὶ Διονύσιον τῶν  
 φίλων καὶ στρατηγόν, ὅπως, ἐπεὶ ἐστὶν τὰ ἀξιόμυνα  
 πρότερον μὲν ὑπὲρ τοῦ τὸν Δημήτριον προσδέξασθαι  
 ἐπιτελοῦντα τοὺς τε ὑπὲρ τῆς συντάξεως χρημα-  
 τισμοὺς καὶ ὁ ἂν ἄλλο συντάσσωμεν, ἕως ἐσμὲν ἐν τῶι 50  
 ἱερῶι, τοῦτο ἡμῖν ἀπὸ τῆς ἐντεύξεως ἐπιχωρηθῆι,  
 ὅπως μηθενὶ ἐξῆι κατὰ τοῦτο ἡμῖν ἐνποδίξιν,  
 προνηθῆι δ' ἵνα καὶ τῶν πρὸς ταῖς πραγματεῖαις  
 προσκλήθέντων τῶν προσοφειλόντων τὸ ἔλαιον  
 καὶ τὸ κῖκι, ὁμοίως δὲ καὶ Ψινταέους τοῦ ἐπιστάτου 55  
 καὶ Ἀμώσιος τοῦ παρ' αὐτοῦ τῶν ὁμοίως τὴν ὄλυραν  
 παρελκυτόων οἷς συνετάγη ἀποδοῦναι, καὶ οὗτοι  
 ἐπ[α]ναγκασθῶσιν ἀποδοῦναι, καὶ τῆς Νεφόριτος καὶ  
 τοῦ **υἱοῦ** αὐτῆς κατασταθέντων ὑπὲρ ὧν ἐγκαλοῦμεν  
 αὐτοῖς καὶ τούτων τὴν(\*) ἀποκατάστασιν(\*) ἡμῖν γενηθῆναι(\*) 60  
 τούτου δὲ γενομένου δυνησόμεθα τὴν καθ' ἡμᾶς  
 λειτουργίαν ἀμέμπτως τῶι μεγίστῳ θεῶι Σαράπει  
 ἐπιτελεῖν, ὃς διδοίη σοι μετὰ τῆς Ἰσίου νίκην κράτος τῆς  
**οἰκουμένης** ἀπάσης.

εὐτυχεῖτε. 65  
 (hand 2) || [Σ]α[ρα]πίωνι τῶ[ν διαδό]χ[ων καὶ ὑποδιοικητῆ παρὰ Πτολεμ]αίου Γλαυκίου Μακεδῶν(\*) ||  
 (hand 3) || - ca.31 - γενέσια Φ. κδ, Ἰπάλῳι γενέσια  
 Παῦνι κ ||  
 || - ca.31 - Ἀπολλωνίῳι γενέσια Ἀθῦρ ι α. . . . . ||  
 || - ca.41 -οι γενέσια - ca.11 - || 70  
 || . . . . δ. . Πτολεμαίου Γλαυκίου Μακεδόνοιο ε. . . [ . . ] . φ. . . . . εὐθὺ ἀκαθαρσία ||  
 || - ca.10 - μεγίστας δ[ . . . ]νας ||  
 (hand 4) || ἐπὶ τῆς ἐντεύξεως ὑπογραφῆ ||  
 || α. . . (ἔτους(?)) ||  
 (hand 5) Ἀσκληπιάδει. ἐπισκέψασθαι. εἰ καὶ πρότερον εἴ[λ]ηφαν, 75  
 καὶ νῦν δοῦναι. (ἔτους) κ(\*) Θῶυθ ζ.  
 Σαραπίωνι. ἐπισκέψασθαι. (ἔτους) κ(\*) Φαῶφι κ.  
 2,minf

αἰτεῖν ἤδη τὸν ἀντιγρα(φέα), τίν' αὐταῖς καθήκει  
 καὶ τίνα εἰς ταῦτα ἔχουσιν καὶ ὧν. (ἔτους) ιθ Μεσορῆ κ[β].  
 Source : *papyri.info*

**Mots-clefs :** Héritage, conflit, relation conjugale, rapport entre parents et enfants, violence, expulsion du foyer, orpheline, rapport entre frères/sœurs, conflit, *enteuxis*, funérailles, archives des *enkatokhoi* du Sarapieion.

**Résumé :**

Il s'agit d'une *enteuxis* portée par les jumelles du Thayès et Taous dans le cadre de la même affaire que la précédente (Cf. UPZ I 19, document n° 109).

### **Commentaire :**

Étant donné que cette *enteuxis* comporte de nombreuses similarités avec la précédente, nous vous renvoyons au commentaire du papyrus UPZ I 19 (document n° 109). M.-T. Lenger explique que lors de l'audience royale tenue à Memphis le 8 octobre 163 av. J.-C., les prêtresses jumelles du Sarapieion, Thayès et Taous portent cette *enteuxis* à Ptolémée Philométor et Cléopâtre II<sup>1</sup>. Elles revendiquent notamment un arriéré d'indemnité en nature. Les jumelles désirent donc leur quote-part pour l'an 18 (164 av. J.-C.-163 av. J.-C.) de la *syntaxis* en huile et en pain, à laquelle elles prétendaient avoir droit annuellement<sup>2</sup>. Les souverains ont donné suite à leur demande, comme l'indique une apostille adressée au *dioikétés* Asclépiadès dans laquelle ils recommandent d'enquêter sur le cas et de satisfaire les requérantes si l'enquête le justifie<sup>3</sup>.

### **Intérêt du document :**

Ce texte nous permet d'aborder à nouveau le cas de la plainte des jumelles du Sarapieion contre leur mère. Nous voyons ici que leur requête a été présentée lors d'une audience et que les souverains ont donné suite à celle-ci. Cela permet de montrer l'intervention de la justice et des autorités étatiques dans le cadre du règlement des conflits familiaux.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Lenger, M. T., *Classe des lettres. Corpus des ordonnances des Ptolémées (C. Ord. Ptol.)*, Bruxelles, Académie royale de Belgique, 1964, C. Ord. Ptol. 36.

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde) : Papyri aus Unterägypten*, I, Berlin, W. De Gruyter, 1927.

Leemans, C., *Papyri graeci musei antiquarii publici Lugduni-Batavi*, Ill. 1, Lugdunum-Batavorum, Brill, 1843, P. Leiden Gr. 1 no. B.

#### **-Citation/Commentaire :**

Scheerlinck, E., « Inheritance disputes and violence in women's petitions from Ptolemaic Egypt », *the Research Foundation Flanders*, 20-21, 2008, p. 166-176.

### **Textes en relations :**

**-Rapport entre parents et enfants :** BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).

<sup>1</sup> M. T. Lenger, *Classe des lettres. Corpus des ordonnances des Ptolémées (C. Ord. Ptol.)*, 1964, p. 90-91.

<sup>2</sup> *Ibid*, p. 90-91.

<sup>3</sup> *Ibid*, p. 90-91.

-Relation conjugale : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Conflits : *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

-Orphelin : *PSI* Congr. XXI 6 (33), *SB* VIII 9790 (37), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

-Violence : *P. Enteux.* 25 (6), *P. Hal.* 1 (82), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Lille* I 29 (80), *PSI* IV 406 (90), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109).

-Funérailles : *P. Enteux.* 9 (17), *PSI* III 166 (31), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110).

-Rapport frères/sœurs : *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* Congr. XXI 6 (33), *SB* III 7267 (47), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

-Expulsion du foyer : *BGU* VI 1244 (3), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1845 (41), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Sorb.* III 109 (5), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109).

-Héritage : *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* II 170 (116).

**Document 111 : UPZ I 10 [Ptolemaios' Sorgen um Psichis]**

**Nature :** *Enteuxis* (archives des *enkatokhoi* du Sarapieion)

**Date/lieu :** 160 av. J.-C./Memphis, Saqqara, Sarapieion - Égypte (trouvé et écrit)

**Références TM :** 3401/[Petition]

**Texte et traduction :**

Βασιλεῖ Πτολεμαῖωι καὶ Βασιλίσσηι Κλεοπάτραι  
τ[ῆ]ι ἀδελφῆι θεοῖς Φιλομήτορσι χαίρειν  
Πτολεμαῖος Γλαυκίου Μακεδῶν τῶν  
ἐν κατοχῆι ὄντων ἔτος τοῦτο  
5 τρεῖσκαιδέκατον ἐν τῶι πρὸς Μέμφει  
μεγάλωι Σαραπιείωι. ὑπαρχούσης μοι  
πατρικῆς οἰκίας περὶ κόμηι Ψίχιν τοῦ  
Ἡρακλεοπολίτου καὶ ταύτης κατεσπασμένης  
καὶ τῶν ἀπ' αὐτῆς φορτίων διενηνεγμένων  
10 ὄντων ἀξίων χαλκοῦ (ταλάντων) κ' ὑπὸ τῶν  
γεινιῶντων μοι Ἑσπέρου καὶ Ἀταίου τοῦ  
υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Πολέμωνος  
οἱ δηλούμενοι οὐκ ἄρκεσθέντες ἐφ' οἷς ἦσαν  
διαπεπραγμένοι ἔτι καὶ τὴν προσοῦσαν  
15 αὐλήν καὶ τὸν τῆς οἰκίας τόπον ψιλὸν  
περιοικοδομήσαντες χρῶνθ' ὡς ἰδίους  
καταφρονοῦντες ἐπὶ τῶι μὴ δύνασθαί με  
ἐξελθόντα ἐκ τοῦ ἱεροῦ καὶ παραγενόμενον  
ἐπὶ τοὺς τόπους ποήσασθαι(\*) πρὸς αὐτοὺς  
20 λόγον. ἐπεὶ οὖν, μέγιστε βασιλεῦ καὶ  
βασιλίσση, τὸν μὲν περὶ τῶν διενηνεγμένων  
φορτίων οὐ δύνομαι(\*) ἐπὶ τοῦ παρόντος λόγον  
πρὸς αὐτοὺς ποήσασθαι(\*) περὶ δὲ τοῦ περι-  
25 φικοδομηκέν' αὐτοὺς τὰ ὑπὸ τοῦ πατρός μοι  
καταλειφθέντα καὶ χρῆσθ' ὧι ἂν προαιρῶνται  
τρόπωι, δέομαι ὑμῶν ἀποστεῖλαί μου τὴν  
ἔντευξιν ἐπὶ Κυδίαν τὸν τοῦ νομοῦ  
στρατηγόν, ὅπως ἀνακαλεσάμενος τοὺς  
30 προειρημένους διαστείλητ' αὐτοῖς μηκέτι  
εἰσβιάζεσθαι εἰς τοὺς προκειμένους τόπους,  
παραδοῦναι δὲ τοῖς παρ' ἐμοῦ, περὶ δὲ ἧς  
πεποιήνται βίας διαλαβεῖν(\*) μισοπονήρως,  
ἴν' ὧ καὶ αὐτὸς μετεληφῶς τῆς παρ' ὑμῶν  
εἰς τὸν βίον ἀντιλήψεως.

εὐτυχεῖτε.

Source : *papyri.info*

5

10

15

20

25

30

35

« To King Ptolemy and Queen Cleopatra his sister, the Mother-Loving Gods, greeting from Ptolemaios son of Glaukias, Macedonian, one of those in *katoche* in the great Sarapieion at Memphis, now in the thirteenth year there. A house that belonged to my father in the village of Psichis of the Herakleopolite (nome) and now belongs to me was demolished and the goods in it (valued at 20 copper talents) carried off by my neighbours Hesperos and Ataios, his son, and his brother Polemon. The aforesaid, not yet satisfied with what they had done, have built around the court that belonged to it and the open space around the house, using it as their own, scorning me because I cannot come out of the sanctuary and go to the place to bring them to account. Since, O great king and queen, I cannot for the present bring them to account for the goods carried off by them, nor about their building on what was left to me by my father, nor about their using it in any way they wish, I beg you to send my petition to Kydias the *strategos* of the nome so that he may summon the afore-mentioned men and order the aforesaid to refrain from their forcible encroachment on the aforesaid land, and to hand it over to my representatives and to treat them harshly for the violence they have done, so that I may have shared in your protection for my life. Farewell » (Bagnall et Derow, 2004, p. 279-280).

**Traduction française :** « Au roi Ptolémée et à la reine Cléopâtre, sa sœur, les dieux *Philométors*, salut de Ptolémaïos, fils de Glaukias, Macédonien, l'un de ceux qui sont en *katoche* dans le grand Sarapieion de Memphis, maintenant dans la treizième année là-bas. Une maison qui appartenait à mon père dans le village de Psichis, dans le nome d'Hérakléopolite, et qui m'appartient maintenant, a été démolie et les biens qu'elle contenait (évalués à 20 talents de cuivre) ont été emportés par mes voisins Hesperos et Ataios, son fils, et son frère Polémon. Les personnes mentionnées, non encore satisfaits de ce qu'ils avaient fait, ont construit autour de la cour qui lui appartenait et de l'espace ouvert autour de la maison, l'utilisant comme leur propriété, me méprisant parce que je ne peux pas sortir du sanctuaire et aller sur place pour leur demander des comptes. Puisque, ô grand roi et grande reine, je ne peux pour le moment leur demander compte des biens qu'ils ont emportés, ni de ce qu'ils ont construit sur ce que m'a légué mon père, ni de l'usage qu'ils en font. Je vous prie d'envoyer ma requête à Kydias le stratège du nome pour qu'il convoque les hommes précédemment cités et leur ordonne de s'abstenir d'empiéter de force sur la terre mentionnée ci-dessus, de la remettre à mes représentants et de les traiter durement pour les violences qu'ils ont commises, afin que je puisse avoir part à votre protection pour ma vie. Adieu » (d'après la traduction de Bagnall et Derow, 2004, p. 279-280).

**Mots-clefs :** Héritage, rapport entre parents et enfants, conflit, vol, *enteuxis*, archives des *enkatokhoi* du Sarapieion.

### **Résumé :**

*Enteuxis* de Ptolémaïos qui se plaint de la destruction de la maison de son père lui appartenant désormais. Cette démolition est l'œuvre de ses voisins, Hesperos et ses deux fils, qui les ont également volé et empiété sur son terrain pendant de son absence.

### **Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée au roi par Ptolémaïos fils de Glaukias, un reclus du temple de Memphis (l. 4) et d'origine macédonienne (Cf. *UPZ* I 4, document n° 107). Profitant de son absence, ses voisins ont pillé et détruit la maison héritée de son père, comme l'indique l'expression « πατρικῆς οἰκίας » (l. 7). Il n'y a aucun testament mentionné, ce qui peut nous faire penser que l'héritage était *ab intestat*. De plus, nous remarquons que les personnes du voisinage du plaignant sont membres d'une même famille. Il s'agit d'Hesperos, de son fils Ataios et de son frère Polémon (l. 11-12). Les trois hommes se sont alors mis d'accord pour construire sur le terrain appartenant à Ptolémaïos. Lui-même ne peut se rendre sur place, comme c'est aussi le cas pour les héritiers dans les *papyri* *P. Dryton* 34 ou *P. Tebt.* III. 1 779 (documents n° 123 et n° 20) par exemple. Il demande donc que le stratège soit envoyé pour chasser ces hommes. R. S. Bagnall explique que l'expression « ses représentants » (l. 31) désigne en réalité son jeune frère Apollonios, comme cela est mentionné dans le papyrus *UPZ* I 111<sup>1</sup>. Dans sa manière d'exposer les faits, il met en avant la *βία* c'est-à-dire la violence (l. 32) des accusés pour obtenir justice.

### **Intérêt du document :**

D'une part, ce cas rappelle que les membres du foyer pouvaient se réunir dans l'objectif de défendre leur propriété. C'est ce que font le père et ses deux fils vivant dans le foyer voisin de notre plaignant. De l'autre, Ptolémaïos défend ses droits d'héritier sur cette maison acquise après le décès de son père

### **Bibliographie :**

#### **- Éditions :**

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde): Papyri aus Unterägypten*, I, Berlin, W. de Gruyter, 1927.

Kenyon, F. G., Bell, H. I., Crum, W. E., Skeat, T. C., *Greek papyri in the British Museum : catalogue with texts*, Londres, Trustees, 1893, *P. Lond.* 1, p. 35-37, n° 45.

#### **-Traduction :**

Bagnall, R. S., Derow, P., *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, Oxford, Blackwell, 2004, p. 279-280.

### **Textes en relation :**

**-Conflits :** *BGU* VIII 1761 (5), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1848 (43), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115).

<sup>1</sup> R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 279-280.



-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11 /*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

-Héritage : *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (76), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**Document 112 : UPZI 123** [Eingabe an den Strategen Poseidonios]

**Nature :** *Enteuxis* (archives des *enkatokhoi* du Sarapieion)

**Date/lieu :** entre le 1 oct. 157 av. J.-C. et le 30 sep 156 av. J.-C./Memphis ? (écrit)-Memphis (trouvé)

**Références TM :** 3515/[Petition]

**Texte et traduction :**

<p>Ποσειδωνίωι ἀρχ[ισω]μα[τοφύ]λακι καὶ στρατηγῶι πα[ρ]ὰ Πτολεμαίου τοῦ Ἀμαδόκου Θραϊκός. τῆς μητρός μου Ἀσκληπιάδος συνούσης Ἰσιδώρωι τινὶ τῶν ἐκ Πίτου, καθ' ἣν ἔθετο ἀυ[τ]ῆι <b>συγγραφὴν ὁμολογίας</b>, δι' ἧς διομολογεῖται ἄλλα τε καὶ ἔχειν πα[ρ'] ἀυτῆς ἣν προσενήνεκτο <b>φερνὴν</b> χαλκοῦ (ταλάντων) β καὶ περὶ τοῦ θήσεσθαι αὐτῆι ἐν ἑνιαυτῶι συνοικισίου, μέχρι δὲ τούτου συνεῖναι αὐτοῖς ὡς <b>ἀνὴρ</b> καὶ <b>γυνή</b>, κυρ[ι]ευούσης κοινῆι τῶν ὑπαρχόντων, ἐὰν δὲ μὴ ποιῆι καθότι γέγραπται, ἀποτίνειν αὐτὸν τὴν <b>φερνὴν</b> παραχρῆμα σὺν τῆι ἡμιολίαι, ἐν δὲ τῶ\ι/ μεταξὺ μετηλλαχίας τῆς Ἀσκληπιάδος καὶ τῶν ἐκείνης ἔμοι καθηκόντων καὶ μετὰ ταῦτα δὲ καὶ τοῦ Ἰσιδώρου, ἐπελθόντες Ἀντίβιός τις καὶ Ἰσιδώρος, καὶ Εὐδήμος ἐπὶ τὰ καταλελειμμένα ὑπάρχοντα κα[ὶ] ἀντιποιησάμενοι κρατοῦσιν οὐκ ἀναπέμψαντες τὴν <b>φερνὴν</b>. ἀξιῶ οὖν, ἐὰν φαίνεται, συντάξαι ἀνακαλεσάμενον τοὺς δηλουμένους συναναγκάσαι τὰ δίκαιά μοι ποιῆσαι ὑπὲρ τε τούτων καὶ ὑπὲρ ὧν τυγχάνω εὐχρηστικῶς αὐτῶι ἐπὶ τόκω[ι] χαλκ[ο]ῦ (δραχμῶν) Βυν καὶ τόκον ἄγ, ὑπὲρ ὧν καὶ ὁμόλ[ογ]ος ἐγ[εγ]όνει ἐπὶ Νικάνορος τοῦ ἐπιστάτου τ[ῆς] κόμης. τούτ[ο]υ δὲ γενομένου ἔσομαι τετευχ[ῶς] τῶν δικαίων.</p> <p>εὐτύχει. Source : papyri.info</p>	<p>5 10 15 20 25 30</p>	<p>« Petition to the <i>strategos</i> of the Memphite nome from Ptolemaios son of Amadokos, Thracian. My mother Asklepias lived with a certain Isidoros, a resident of [the village of] Pitos pursuant to a memorandum of understanding which he drew up for her benefit. By its terms he acknowledged inter alia that he had received for her the dowry she brought worth two copper talents, and he undertook to present her with formal marriage lines within a year, that till then they were to live together as man and wife, exercising joint control over thier property ; and that if he did not do as written, he was forthwith to pay back the dowry with a 50 per cent penalty. [Within the year Asklepias died, followed by Isidoros whose heirs seized the entire estate, refusing to return either the dowry or the loan that Ptolemaios had made to Isidoros, viz. 2,450 copper drachmas in principal plus 903 drachmas in interest. Hence Ptolemaios' petition for redress » (Lewis, 1986, p. 28).</p>
---	---	---

**Traduction française :** « Pétition adressée au stratège du nome de Memphite par Ptolémaïos fils d'Amadokos, Thrace. Ma mère Asklepias vivait avec un certain Isidoros, habitant [du village de] Pitos, en vertu d'un protocole d'accord qu'il avait rédigé à son intention. Par ce document, il reconnaissait, entre autres, avoir reçu pour elle la dot qu'elle avait apportée, d'une valeur de deux talents de cuivre, et s'engageait à lui présenter les papiers de mariage dans un délai d'un an, que jusqu'à cette date, ils devaient vivre ensemble comme mari et femme, en exerçant un contrôle conjoint sur leurs biens, et que s'il ne faisait pas ce qui était écrit, il devait immédiatement rembourser la dot avec une pénalité de cinquante pour cent. [Dans l'année qui suivit, Asklepias mourut, suivi d'Isidoros dont les héritiers s'emparèrent de l'ensemble des biens, refusant de restituer ni la dot ni le prêt que Ptolémaïos avait consenti à Isidoros, à savoir 2 450 drachmes de cuivre en principal plus 903 drachmes d'intérêts. D'où la demande de réparation de Ptolémaïos » (d'après la traduction de Lewis, 1986, p. 28).

**Mots-clefs :** Relation conjugale, rapport entre parents et enfants, dot, archives des *enkatokhoi* du Sarapieion.

**Résumé :**

Ptolémaïos réclame la dot de sa mère. Elle avait vécu avec un homme sans contrat de mariage. Leur union est scellée par un accord stipulant l'échange d'une dot contre leur vie commune. Le plaignant souhaite obtenir le remboursement de cette dot, accompagné d'une pénalité de 50 % comme cela avait été mentionné dans le contrat.

### **Commentaire :**

Cette *enteuxis* est adressée au stratège du nome memphite de la part d'un homme d'origine thrace du nom de Ptolémaïos. Il écrit cela pour la dot de sa défunte mère. Ce statut ne lui est pas explicitement attribué cependant. Nous constatons que le nom du père du plaignant, Amadokos (l. 4) et celui du compagnon de sa mère, Isidoros (l. 5) sont différents, ce qui indique qu'il s'agit d'une seconde union. Nous avons déjà étudié des cas de remariage. Dans les exemples que nous avons recensés, notamment les testaments de Dryton (*P. Dryton* 2 et *P. Dryton* 3, documents n° 118 et n° 121) et celui de Pesias (*P. Petr.*<sup>2</sup> I 13, document n° 71), c'est l'homme qui rencontre une nouvelle épouse. De même, dans les contrats de mariage, il est vrai que la rupture à l'initiative du mari est souvent évoquée (Cf. *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21, document n° 56), mais l'inverse est plus rare. Dans ce présent cas, nous ne savons pas si cette deuxième union fait suite à un divorce mutuellement consenti ou à une répudiation de la femme. Le contrat passé par le nouveau couple est une « συγγραφὴν ὁμολογίας » (l. 6). Nous avons déjà rencontré ce type de contrat dans les analyses des *papyri* *BGU* IV 1463, *BGU* VI 1283, *P. Tebt.* I 104 et *SB* VI 8974. Par celui-ci, le mari reconnaît avoir reçu la dot de la part de son épouse. C'est justement ce qui est stipulé ci-après, lorsque l'auteur évoque la *φερνή* de deux talent de cuivre (l. 8-9). Le mariage en tant que tel n'a pas encore eu lieu. En effet, une *συγγραφὴ* « συνοικισίου » (l. 10), un contrat de mariage grec écrit, doit être conclu un an plus tard (l. 10). Selon les propos de l'émetteur de la lettre, les contrats sous forme d'*ὁμολογία* possèdent la même clause que les contrats suivant le modèle de la *συγγραφὴ συνοικισίου* au sujet de la dot qui doit être remboursée en cas d'atteinte au contrat. La pénalité de 50 % que nous retrouvons dans le contrat *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (document n° 56), et qui a été expliquée par I. Arnaoutoglou, est aussi présente<sup>1</sup>. En effet, le couple ne vivait pas encore ensemble en tant que mari et femme. C'est ce qu'indique l'expression « συνεῖναι αὐτοῖς ὡς ἀνὴρ καὶ γυνή » (l. 11). Cet exemple pourrait donc être utilisé par les historiens qui défendent la présence de deux contrats de mariage distincts, comme nous l'avons évoqué lors de l'étude de *P. IFAO* I 13 (document n° 61). Nous pouvons cependant nous demander si cette mesure n'est pas spécifique aux remariages, qui impliquent de fonder un nouveau foyer. La promesse d'une vie commune est un engagement traditionnel égyptien, ce qui témoigne d'une certaine adaptation culturelle de ce couple gréco-macédonien<sup>2</sup>. Ptolémaïos explique que les deux époux sont morts successivement. Sa mère décède avant son conjoint Isidoros (l. 20). Or, les héritiers d'Isidoros ne donnent pas de part à Ptolémaïos. Sa demande suggère que la dot se transmettait à l'héritier de l'épouse après son décès. Il réclame donc le retour de la dot de sa mère avec les intérêts dus en raison du non-remboursement de celle-ci.

### **Intérêt du document :**

Nous constatons par ce document, que les enfants peuvent revendiquer l'obtention de la dot de leur mère décédée. Cela pose également la question de la valeur du contrat de mariage, dans la mesure où les deux époux vivaient encore ensemble et avaient signé un accord relatif à la dot, mais aucun contrat de mariage.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde) : Papyri aus Unterägypten*, I, Berlin, W. de Gruyter, 1927.

Wilcken, U., Mitteis, L., *Chrestomathie : Ulrich Wilcken*, Leipzig, Teubner, 1912.

Letronne, M., Brunet de Presle, W., Egger, E., *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, Paris, Impr. impériale, 1866, p. 210-211, n° 13.

#### **Traduction :**

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Oxford University Press, 1986, p. 28.

### **Textes en relation :**

-**Entre-aide familiale :** *BGU* VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Köln* VI 272 (1),

*P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Polit. Jud.* 7 (29), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *PSI* V 28 (89), *UPZ* I 59 (106).

<sup>1</sup> I. Arnaoutoglou, « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 11-28.

<sup>2</sup> N. Lewis, *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, 1986, p. 28.

-Dot : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39),  
*BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 3 (63),  
*P. Eleph.* 4 (62), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10),  
*P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Mert.* II 59 (86),  
*P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19),  
*P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42),  
*SB* XVI 12687 (4), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58).

-Relation conjugale : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39),  
*BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2),  
*P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70),  
*P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56),  
*P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86),  
*P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28),  
*P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55),  
*P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42),  
*SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36),  
*SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113).

**Document 113 : UPZ I 66** [Sarapion an Ptolemaios und Apollonios]

**Nature :** lettre privée (archives des *enkatokhoi* du Sarapieion)

**Date/lieu :** après le 20 Sep 20 152 av. J.-C./ Memphis ? (écrit)-Memphis, Saqqara, Sarapieion (trouvé)

**Références TM :** 3457/[Letter: private]

**Texte et traduction :**

<p>r</p> <p>Σαραπίων Πτολεμαίωι καὶ Ἀπολλωνίω \τοῖς ἀδελφοῖς/ χαίρειν. εἰ ἔρρωσθαι, ἔρρω- μαι δὲ καὶ καυτοί(*). συγγέγραμμαι τῆι Ἑσπέρου θυγατρὶ, μέλλω δὲ ἰσάγειν(*) ἐν τῷ Μεσορῆ μηνί. καλῶς ποιήσεις ἀποστεῖλαί μοι ἰμίχουν(*) ἐλαίου. γέγραφ' ἰμεῖν(*), ἵνα εἰδῆται(*). παραγενομενοῦ(*) δὲ εἰς τὴν ἡμέραν, Ἀπολλωνιος(*). ἔρρωσο. (ἔτους) κη Ἑπειφ κα. v,ms</p> <p>.. ς .... v,md</p> <p>Πτολεμαίωι Ἀπολλωνίωι Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>« Sarapion to his brothers, Ptolemy and Apollonios, greeting. If you are well, (it would be excellent) ; I myself am well. I have contracted with the daughter of Hesperos and intend to marry her in the month <i>Mesore</i>. Please send half a chous of olive oil to me. I wrote it to you in order that you may know. Good-bye. (Year) 28, <i>Epeiph</i> 21.</p> <p><i>Proscript added on the left :</i> Come for the (wedding) day, Apollonios.</p> <p><i>Outside address :</i> To Ptolemy and Apollonios » (White, 1986, p. 73).</p>
<p><b>Traduction française :</b> « Sarapion à ses frères, Ptolémée et Apollonios, salut. Si vous vous portez bien, (ce serait excellent) ; moi-même je me porte bien. J'ai passé un contrat avec la fille d'Hesperos et je compte l'épouser au mois de <i>Mesore</i>. Je te prie de m'envoyer un demi <i>chous</i> d'huile d'olive. Je vous l'ai écrit pour que vous le sachiez. Au revoir. (Année) 28, <i>Epeiph</i> 21. Proscrit ajouté à gauche : Viens pour le jour (du mariage), Apollonios. Adresse extérieure : À Ptolémée et Apollonios » (d'après la traduction de White, 1986, p. 73).</p>	

**Mots-clefs :** Rapport entre frères/sœurs, relation conjugale, lettres, archives des *enkatokhoi* du Sarapieion.

**Résumé :**

Dans cette lettre, Sarapion annonce à son frère qu'il a contracté un mariage avec la fille d'Hesperos.

**Commentaire :**

M. Letronne présente cette lettre sous forme de billet écrit par Sarapion<sup>1</sup>. Plusieurs lettres de ce type ont été trouvées. Elles étaient roulées et fermées par un fil de papyrus sur lequel on appliquait un cachet et l'on écrivait le nom du destinataire au verso<sup>2</sup>. Dans le cas d'UPZ I 66, la lettre est adressée à deux amis de Sarapion. En effet, comme le souligne M. Letronne, l'expression « τοῖς / ἀδελφοῖς / » (l. 1) ne signifient pas qu'ils soient frères biologiques, mais forme un groupe de frères reclus<sup>3</sup>. La femme que Sarapion épouse est la fille d'Hesperos. Or, Hesperos est le voisin de Ptolémée fils de Glaucias qui avait envahi sa maison huit ans plus tôt<sup>4</sup>. Nous avons déjà abordé cette affaire lors de l'étude du papyrus UPZ I 10 (document n° 111). Le conflit entre le père de sa future épouse et l'homme qu'il qualifie de « frère » dans cette lettre n'empêche pas le mariage<sup>5</sup>. Nous en concluons donc que ce mariage représente un arrangement intéressant pour la réconciliation des deux partis. L'union matrimoniale serait alors un régulateur des conflits concernant le patrimoine. Sarapion demande une quantité d'huile d'olive, qui devait probablement jouer un rôle dans le cadre du rite des mariage. Enfin, il conclut sa lettre en rappelant son but qui est de partager la nouvelle de ses fiançailles et certainement en vue de les convier à la cérémonie qui n'a pas encore eue lieu<sup>6</sup>. Celle-ci s'est déroulée entre 26 août et 24 septembre, comme l'indique la note à la fin de la lettre<sup>7</sup>.

### **Intérêt du document :**

Bien que nous ne connaissions pas les raisons qui ont poussées Sarapion à écrire à ses frères du temple de Memphis, nous avons une attestation de la diffusion d'annonces de mariage. Nous remarquons également que ses frères, biologiques ou non, doivent aider aux préparatifs de la cérémonie. Enfin, l'union conclue entre les deux ménages a peut-être servi à leur réconciliation, après un conflit relatif à un héritage.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

White, J. L., Funk, R. W., *Light from ancient letters*, Philadelphia, Fortress Press, 1986, p. 73.

Hengstl, J., *Griechische Papyri aus Ägypten als Zeugnisse des privaten und öffentlichen Lebens*, Berlin, W. de Gruyter, 1978, n° 73.

Winter, J. G., *Life and Letters in the Papyri*, Ann Arbor, The Jerome Lectures, 1933, p. 101.

Hunt, A. S., Edgar, C. C., *Select papyri*. 1, 1., Londres, Heinemann, 1932, *Sel. Pap.* 1 99.

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde):Papyri aus Unterägypten*, I, Berlin, W. de Gruyter, 1927.

Letronne, M., Brunet de Presle, W., Egger, E., *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, Paris, Impr. impériale, 1866, p. 310-311, n° 43.

Witkowski, S., *Epistulae privatae graecae quae in papyris aetatis Lagidarum servantur, in aedibus*, Lipsiae, B. G. Teubneri, 1911, n° 8.

#### **-Traductions :**

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge University Press, Cambridge, 1998, p. 104.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 73-74.

### **Textes en relation :**

**-Relation conjugale :** *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112).

**-Rapport frères/sœurs :** *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *SB* III 7267 (47), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

1 M. Letronne, W. Brunet de Presle, *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, 1866, p. 310-311.

2 *Ibid*, p. 310-311.

3 *Ibid*, p. 310-311.

4 *Ibid*, p. 310-311.

5 J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 104.

6. H. J., Wolff, A. R., Poster, *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, 1939, p. 73-74.

7 J. Rowlandson, *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, 1998, p. 104.

**Document 114 : UPZI 70** [Apollonios an Ptolemaios]

**Nature :** lettre privée (archives des *enkatokhoi* du Sarapieion)

**Date/lieu :** 1 sep 179 av. J.-C.? 29 août 168 av. J.-C.?/Memphis, Saqqara, Sarapieion (trouvé) Memphis ? (écrit)

**Références TM :** 3461/[Letter : private]

**Texte et traduction :**

τ		
Ἀπολλώνιος Πτολεμαίωι τῷ πατρὶ χαίρειν. ὀμνύ- ο(*) τὸν Σάραπιν, ἰ(*) μὴ μικρόν τι ἐντρέπομαι, οὐκ ἄν με ἴδες(*) τὸ πρὸ/σωπόν μου πόποτε(*), ὅτι ψεύδη πάντα καὶ οἱ παρὰ σέ(*) θεοὶ ὁμοίως, ὅτι ἐν- βέβληκαν ὑμᾶς(*) εἰς ὕλην μεγάλην(*) καὶ οὗ δύναμε- θα ἀποθανεῖν καὶ καλν/(*). ἴδης ὅτι μέλλομεν σωθῆναι, τότε βαπτίζομεθα(*). γίνωσ\κε/ ὅτι πिरάσεται(*) ὁ δραπέ[τ]ης μὴ ἀφῖναι(*) ἡμᾶς ἐπὶ τῶν τόπων ἴναι(*), χάριν γὰρ ἡμῶν ἠζημίοται(*) εἰς χαλκοῦ (τάλαντα) ἰε. ὁ στρατηγὸς ἀνα- βαίν\ει/αὔριον εἰς τὸ Σαραπι- ῆν(*) καὶ δύο ἡμέρας ποι- εῖ ἐν τῷ Ἀνουβιεῖωι πίνων. οὐκ ἔστι ἀνακύ- ψα\ί με/ πόποτε(*) ἐν τῇ Τριχομίαι ὑπὸ τῆς αἰσχύνης, ἰ(*) καὶ αὐτοὺς δεδώκαμεν καὶ ἀποπεπτώκαμεν πλανόμενοι(*) ὑπὸ τῶν θεῶν καὶ πιστεύοντες τὰ ἐνύπνια. εὐτύχει. v,ms	5 10 15 20 25 30	« Apollonios à Ptolémée son père, salut. Je jure par Sarapis que si je n'avais pas un peu d'indulgence, tu ne me verrais plus en face, car tu en fais que mentir, et le dieu qui est auprès de toi, c'est pareil. Il nous a jeté dans une merde noire, où nous pouvons périr et où, lorsqu'on se voit déjà sauvé, on replonge. Sache que le fugitif va tout faire pour nous empêcher de rester dans le lieu à cause de nous il a perdu 15 talents de cuivre. Le stratège descend demain au Sarapieion et va passer deux jours à boire dans le temple d'Anubis. Je ne pourrai jamais plus passer la tête haute dans Tricomia à cause de la honte de nous être livrés nous-même et nous être illusionnés, trompés par les dieux et croyant aux songes. Sois heureux.  À Ptolémée, salut. Contre ceux qui disent la "vérité" » (Brunet, 2005, p. 178-179).
πρὸς/ τοὺς τὴν ἀλή- θειαν λέγοντες. v,md		
Πτολεμαί- ωι χαίρε[ι]ν. Source : <i>papyri.info</i>		

**Mots-clefs :** Rapport entre frères/sœurs, conflit, lettre privée, archives des *enkatokhoi* du Sarapieion.

**Résumé :**

Lettre écrite par Apollonios et adressée à Ptolémée, son frère aîné, qu'il qualifie de père. Son ton est agressif et il lui reproche de l'avoir couvert de honte à cause de ses rêves. Il est aussi question d'un fugitif.

### **Commentaire :**

Si nous lisons le terme « πατήρ » (l. 2), il ne renvoie pas au père d'Apollonios. Le destinataire de cette lettre est Ptolémée, ou Ptolémaïos selon les traductions, fils de Glaukias. Nous déjà avons présenté cet homme dans les *papyri* UPZ I 4 et UPZ I 10 (documents n° 107 et n° 111) et il est également mentionné dans les *enteuxis* des jumelles (Cf. UPZ I 18, UPZ I 19, UPZ I 20, documents n° 108, n° 109 et n° 110). Les deux hommes semblent bien être frères, comme le montre R. Brunet, qui fait un parallèle entre ce papyrus et celui relatant une correspondance entre deux frères, datant de 158 av. J.-C.<sup>1</sup>. Dans celle-ci, Ptolémée recommande son frère comme soldat dans l'armée de Ptolémée VI, puisque la vie recluse au Sarapieion ne lui convient pas. C'est tout le contraire pour Ptolémée, comme nous l'avons lu dans UPZ I 4<sup>2</sup>. Ce dernier est connu pour ses rêves, probablement divinatoires ou magiques, dont certains mettent en scène les jumelles Thayès et Taous (Cf. UPZ I 18, UPZ I 19, UPZ I 20). Dans cet échange épistolaire au ton virulent, l'émetteur exprime sa colère contre son aîné. M. Letronne ajoute qu'Apollonios a une position importante en tant qu'officier et intendant de l'Anubiéum. Il constate de nombreuses fautes d'orthographe et de syntaxe, ce qui serait la preuve qu'Apollonios est bien l'auteur de la lettre<sup>3</sup>. L'émetteur commence par jurer sur le dieu gréco-égyptien Sarapis qui ne brise pas le lien l'unissant à son frère uniquement en raison de son indulgence (l. 3-4). Paradoxalement, cette affirmation témoigne de l'existence d'un lien les unissant. Il n'est pas anodin de citer ce dieu en sachant qu'il vit au Sarapieion de Memphis, un sanctuaire dédié à cette divinité. Nous en concluons que l'acte commis par Ptolémée est d'une grande gravité. Il est difficile d'en savoir davantage sans précision sur le contexte, mais il est accusé d'avoir menti, de même que son dieu. Ce dieu en question est peut être Sérapis, qui serait celui qui lui inspire ses rêves. C'est effectivement l'un des rêves interprétés par Ptolémée qui met Apollonios en grande difficulté. Il est probable que cela soit en lien avec le « fugitif » (l. 15), pouvant être un esclave ou un prisonnier. Dans tous les cas, cela fait retomber le déshonneur sur la famille, au point où Apollonios ne se sent plus digne de regarder le stratège en face. Il explique cela par sa crédulité dans les prédictions de son frère qui lui ont fait perdre toute crédibilité.

### **Intérêt du document :**

Cet échange nous permet de voir à quel point la réputation des deux frères est étroitement liée. De plus, il y a un renversement de la hiérarchie familiale, dans la mesure où le plus jeune des frères se met en colère et méprise son aîné.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde) : Papyri aus Unterägypten*, I, Berlin, W. de Gruyter, 1927.

Hunt, A. S., Edgar, C. C., *Select papyri in five volumes*, I, Londres, W. Heinemann, 1932, *Sel. Pap.* I 100.

Witkowski, S., *Epistulae privatae graecae quae in papyris aetatis Lagidarum servantur, in aedibus*, Lipsiae, B. G. Teubneri, 1911, n° 48.

Letronne, M., Brunet de Presle, W., Egger, E., *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, Paris, Impr. impériale, 1866, p. 315-316, n° 47.

#### **-Traductions :**

Burnet, R., *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, Paris, Flammarion, 2005, p. 178-179.

Schubart, W., *Ein Jahrtausend am Nil Briefe aus d. Altertum*, Berlin, Weidmannsche Buchh, 1912, n° 20.

Schubart, W., *Ein Jahrtausend am Nil Briefe aus d. Altertum*, Berlin, Weidmannsche Buchh, 1923, n° 24.

Metzger, H., *Nachrichten aus dem Wüstensand : eine Sammlung von Papyruszeugnissen*, Zurich, Artemis Verl. 1974, n° 68.

White, J.-L., *Light from ancient letters*, Philadelphia, Fortress Press, 1986, n° 42.

Winter, J. G., *Life and Letters in the Papyri*, Ann Arbor, The Jerome Lectures, 1933, p. 101.

#### **-Citation/Commentaire :**

Clarysse, W., « Emotions in private papyrus letters », *Ancient Society*, 47, 2017, p. 64-86.

<sup>1</sup> R. Burnet, *L'Égypte ancienne à travers les papyrus*, 2005, p. 178-179.

<sup>2</sup> *Ibid*, p. 178-179.

<sup>3</sup> M. Letronne, W. Brunet de Presle, E. Egger, *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, 1866, p. 314.



**Textes en relation :**

**-Conflits :** *BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 71 (115).*

**-Rapport frères/sœurs :** *P. Dion. 9 (26), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 67 (12), P. Lips. II 125 (22), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI Congr. XXI 6 (33), SB III 7267 (47), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 66 (113), UPZ I 71 (115), UPZ II 170 (116).*

**Document 115 : UPZI 71** [*Apollonios, der Epistates des Anubieions, an Ptolemaios*]

**Nature** : lettre privée (archives des *enkatokhoi* du Sarapieion)

**Date/lieu** : après le 20 sep. 152 av. J.-C./Memphis, Saqqara, Sarapieion (écrit et trouvé)

**Références TM** : 3462/[Letter : private]

**Texte et traduction** :

r		Aucune traduction disponible.
Ἀπολλώνιος Πτολεμαίωι τῷ ἀδελ- φῶι(*) χαίρειν. εἰ ἔρρωσαι καὶ τὰ παρὰ(*) τῶν θεῶν κατὰ λόγον σοι χρηματί- ζεται, εἴη ἂν ὡς βούλομαι καὶ(*) αὐτὸς δὲ μετρίως ἐπ[α]νῆ[γο]ν. τίνα μὲν τρόπον ὁ ἀδελφός σου [Α]πολλώνιος ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις καιροῖς ληστῶν ἐπικειμένων ἐνκατελελοίπει με ἀπο- δημήσας, [ο]ὐχ ἕτερόν τινα, ἀλλὰ σὲ αὐτὸν μάρτυρα ἐπισπασαίμην/. καὶ νῦν δὲ [- ca.14 -]ειρημένοις παραβέβηκεν, \τους ὄρκους [το]//, οὓς συνθέμενοι πρὸς ἑαυτὸς(*) ὁμωμόκεμεν ἐν τε τῷ Ἡρακλείωι καὶ τοῖς ἄλλοις ἱεροῖς. διὸ καὶ ἡγούμενος δεῖν ἐπ' ἄλλου μὲν \μη/θενὸς(*) αὐτῷ διακριθῆναι, ἐπὶ σοῦ δ' αὐτοῦ γέγραφα σοι, ὅπω[ς] Ἀπολλωνίωι παραγγείλης, καὶ αὐτὸς δέ ὡς ἂν εὐκαιρήσω, παραχρῆμα παρέσομαι πρὸς σέ. νομίζω γὰρ μάλιστα τῶν ἄλλων(*) παρακολουθή- σαντά(*) σε τῇ ἀληθείαι πικρότερον προσενε- χθήσεσθ' αὐτῷ. ἐ[πιμ]έλου μὲ(*) καὶ σαυτοῦ, ἴν' ὑγιαίνης καί, περὶ ὧν ἂν βούληι, γράφε.	5 10 15 20	
(hand 2) ἔρρ[ωσο]. (ἔτους) κθ Μεσορῆ κς. v		
Πτολεμαίωι. Source : <i>papyri.info</i>		

**Mots-clefs** : Rapport entre frères/sœurs, conflits, lettre privée, archives des *enkatokhoi* du Sarapieion.

**Résumé** :

Lettre d'Apollonios adressée à son frère. Elle relate d'événements difficiles à deviner, mais témoigne d'une insécurité en Égypte, causant des troubles dans les relations familiales.

**Commentaire** :

Dans cette lettre, nous retrouvons les frères Apollonios et Ptolémée que nous avons rencontrés lors de l'étude du papyrus UPZI 70 (document n° 118). Nous remarquons ici qu'Apollonios s'adresse à son frère Ptolémée, ou Ptolémaios, en le nommant « ἀδελ-φῶι(\*) » (l. 1), ce qui confirme la nature de leur lien de parenté. M. Letronne explique qu'il est difficile de comprendre ce document et d'attribuer les propos tenus au bon correspondant<sup>1</sup>. Simplement cette lettre explique les dangers présents en Égypte et leurs conséquences sur les relations interpersonnelles. Les relations intrafamiliales sont décrites comme troublées par ces événements. Par conséquent, l'auteur fait un lien de causalité entre le contexte troublé du pays et les désordres familiaux. Ces tensions peuvent s'expliquer par l'angoisse de la violence ou de la disette. Cette angoisse est aussi ravivée lorsque le pays est en guerre, comme nous le lisons dans UPZI 59 (document n° 106) environ vingt ans auparavant.

**Intérêt du document** :

D'une part, ce document confirme le lien de parenté entre Apollonios et Ptolémée, qui sont bien frères et non pas père et fils (Cf. UPZI 70). De l'autre, il indique une corrélation entre un désordre à l'intérieur du pays et les troubles familiaux.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde): Papyri aus Unterägypten*, I, Berlin, W. de Gruyter, 1927.

Witkowski, S., *Epistulae privatae graecae quae in papyris aetatis Lagidarum servantur, in aedibus*, Lipsiae, B. G. Teubneri, 1911, n° 47.

Letronne, M., Brunet de Presle, W., Egger, E., *Les papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque impériale*, Paris, Impr. impériale, 1866, p. 313-314, n° 46.

### **Textes en relation :**

**-Conflits :** *BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118).*

**-Rapport frères/sœurs :** *P. Dion. 9 (26), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 67 (12), P. Lips. II 125 (22), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI Congr. XXI 6 (33), SB III 7267 (47), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 66 (113), UPZ I 70 (118), UPZ II 170 (116).*

**Document 116 : UPZ II 170** [*Petizione in due esemplari*]

**Nature :** *Enteuxis*

**Date/lieu :** un peu après le 24 sep. au 23 oct. 127 av. J.-C./Dios Polis [Thèbes est] (écrit) Memnoneia - Djeme [Thèbes Ouest] ? (trouvé)

**Références TM :** 3638/[Petition]

**Texte et traduction :**

	Aucune traduction disponible.
Αρρ βασιλεῖ [Π]τολεμαίῳ [καὶ βασιλίσσηι Κλ]εοπά- τραι τῆι γυναικὶ θεοῖς [Εὐεργέταις χα]ίρειν	
Ἀπολλώνιος ὃς καὶ Ψε[μμώνθης Ἐρ]μίου τοῦ καὶ Πετενεφώτ[ου τῶν ἀπὸ Δ]ιὸς πόλεως τῆς Μεγάλης \τῆς Θηβ[αίδος]/ μισθοφ[όρων ἰπέων. ἀ]δικοῦμαι	5
ὑπὸ Ψενχώνσιος καὶ [Χονομπρέους] τῶν Τεεφίβιος καὶ Ἄρατ[ρέους καὶ Πεχ]ύτου τῶν Ὠρου καὶ Μεγ[τεμῆτος, οὔ] τὸν <b>πατέ-</b>	10
<b>ρα</b> ἀγνοῶ, ἢ εἴ τινα [αὐτοῖς ἄλλα ὀ]νόματά ἐστι[ν, χο]αχυ[τ]ῶν κατοικ[ούντων] τὴν αὐτὴν μοι π[ό]λιν. [ὕ]παρχ[ούσης] γάρ [μοι]	15
προγονικῆς <b>οἰκίας</b> [ἐ]ν τῶ[ι ἀπὸ νό]του π[ρὸς] λίβα μέρει τῆς σημα[ι]νομέν[ης Δ]ιὸς πόλε[ως] πηγῶν δέκα ἕξ, ἀφ' [ῶ]ν ἐπ[ιβάλλουσί μοι]	20
πήχεις ἑπτὰ διὰ [τὸ] εἶνα[ι τὸν] <b>πατέρα</b> μ[ου] Πετενεφώτ[ην πρεσ]βύ[τερον] <b>υἰόν</b> , ἧς ἐκυρίευσαν οἱ[ῖ] τε πρόγονοί μο[υ] καὶ ὁ <b>πα-</b>	25
<b>τήρ</b> , ἐφ' ὅσον πε[ριῆσαν χρόνον,] ἀναμφιλέ- κτως, οἱ ἐγκαλού[μενοι ἐ]μβατεύσαντε[ς] εἰς τὴν σηματο[μένην] <b>οἰκίαν</b> καὶ περι-	30
οικοδομήσαντες [ἑαυτοῖς] <b>οἰκητήρια</b> ἐνοικοῦσιν βιαίω[ς] οὐθενὸς δικαίου ἀντεχόμενοι. τοῦ δὲ μδ (ἔτους) Θωύθ	35
<b>οἰκοδομούντων</b> αὐτῶν διὰ πολυχει- ρίας ἄνευ <b>οἰκοδόμων</b> καὶ λόγους ποιησα- μένου μου πρὸς αὐτούς, οὐθενὶ κόσμωι	40
χρησάμενοι, ἀφορήτωι δὲ ἀνομίαι ἐξενεχθέντες, [ . . ] ἐκτηδήσαντές μοι καὶ μίαναντες, ὑβρίσαντές με πληγὰς	45
ἔδωκαν. διὸ τὴν καταφυγὴν ἐφ' ὑ[μᾶς] ποιησά[μενος δέο]μαι ὑμῶ[ν], τῶν μεγίστων [θ]εῶν καὶ νικηφόρων,	50
εἰ ὑμ[ῖν] δοκεῖ, ἀναπέμψαι μοι τὴν ἔντευξιν ἐπ[ῖ] τοὺς ἀπὸ τοῦ Πανο- πολίτου μέχρι Συ[ή]νης χρηματιστά[ς],	55
ῶν εἰσαγωγεὺς Ἀμμώνιος, ὅπως χρημα- τίσαντες αὐτὴν εἰς κρίσιν καὶ μετα- πεμψάμενοι τοὺς [ἐ]γκαλουμένους	60
δι' Ἀντιφάνου φρο[υρ]άρχου ἐπισκέψωνται, ἴν', ἐάν ἦι οἷα προφέ[ρο]μαι, κρίνωσιν τοὺς μὲν διασαφουμέ[νο]υς τῆς <b>οἰκίας</b> πῆ-	65
χεις ἑπτὰ εἰν[αι] ἐμούς, καθότι καὶ εἰσιν, [καὶ] πραχθῆναι δ' ἐμοὶ αὐτοὺς τοῦ ἀδικίου κατὰ τὸ διάγραμμα	70
χα[λκο]ῦ τάλ(αντα) ε. [πε]ρὶ μὲν γὰρ τῆς ὕβρεως κα[ὶ] π[ληγῶν καὶ [ῶ]ν συντετελεσμένοι εἰσὶν εἷς με μετὰ ταῦτα λήμψομαι παρ' αὐτῶν δι' ἄλλης ἐντεύξεως	75

τὸ δίκαιον ὡς καθήκει. τούτου δὲ γεγ[ο-]  
μένου [ἔ]σομαι βεβωημένος.

50

εὐτυχεῖτε.

Source : *papyri.info*

**Mots-clefs :** Héritage, rapport entre parents et enfants, vol, rapport entre frères/sœurs.

### **Résumé :**

*Enteuxis* au sujet du vol d'un héritage. Apollonios *alias* Psenmonthes souhaite que les trois hommes qui ont pris sa propriété soient expulsés et construisent leur maison plus loin. Il explique qu'il a hérité de son père en tant que fils aîné.

### **Commentaire :**

Cette *enteuxis*, adressée au couple régnant, a été écrite par un certain Apollonios, portant aussi le nom égyptien de Psenmonthes (l. 3). Cette double nomination trahit son origine égyptienne<sup>1</sup>. Apollonios est cavalier de Thèbes Est. Un complot est monté contre lui par des hommes égyptiens. Parmi ces hommes, nous trouvons deux frères du nom de Psenchonsis et Chonopres, ainsi qu'Harhatres *alias* Horos et Pechytes fils Harsiesis *alias* Horos et Mentemètos et un autre homme (l. 6-9). Ils se sont appropriés la propriété familiale, en grec « προγονικῆς οἰκίας » (l. 12), du plaignant qui réclame leur expulsion. Nous n'avons pas d'information permettant de justifier les prétentions de ces hommes sur les possessions d'Apollonios. À l'inverse, le plaignant insiste sur son droit d'aînesse (l. 16). Nous en déduisons donc que le père n'a pas laissé de testament. Son argumentation montre également que les revendications d'héritage s'étendaient sur plusieurs générations. En effet, la demande d'Apollonios concerne la maison de son grand-père paternel. Le plaignant ajoute, qu'en plus d'avoir agi injustement, ces hommes l'ont physiquement agressé. Il décrit la violence de leurs actes en employant le terme d'« ὕβρις » (l. 45). Cela accroît encore leur culpabilité. Il fait ensuite appel à la bienveillance des souverains. Apollonios demande l'envoi de sa plainte aux juges nommés *χρηματισται* (l. 35), afin que des officiers soient chargés de déloger les intrus. Il demande également à être dédommagé pour les violences subies. Enfin, il rappelle que le roi a le pouvoir de lui rendre justice et le salue de manière conventionnelle.

### **Intérêt du document :**

Comme dans *BGU VIII 1761*, *P. Lips.* II 125, *P. Tebt.* III. 1 771, *P. Tor. Choach.* 12 ou encore *SB VIII 9790*, le plaignant doit défendre sa position d'héritier contre une tentative d'accaparement de sa propriété par des personnes étrangères à la famille. Il s'appuie notamment sur son droit d'aînesse. En effet, nous avons constaté dans des testaments, tels que *P. Dryton 2* (document n° 118), *P. Dryton 3* (document n° 121), *P. Dryton 4* (document n° 122) et des *enteuxis*, comme *P. Enteux.18* (document n° 7), que l'aîné est favorisé lors des partages de succession. Nous remarquons aussi que deux accusés sont frères, ce qui montre leur alliance dans cette entreprise.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Pestman P. W., *The archive of the Theban choachytes (second century B. C.): a survey of the Demotic and Greek papyri contained in the archive*, Leuven, Peeters, 1993, *P. Survey* 25.

Pestman, P. W., *Il processo di Hermias e altri documenti dell'Archivio dei Choachiti : (P. Tor. Choachiti) : papiri greci e demotici conservati a Torino e in altre collezioni d'Italia*. Ministero per i beni culturali e ambientali - Soprintendenza al Museo delle antichità egizie, Torino, 1992, *P. Tor. Choach.* 8.

Wilcken, U., *Urkunden der Ptolemäerzeit : (ältere Funde) : Papyri aus Unterägypten*, II, Berlin, Leipzi, Berlin, 1935-57, *UPZ II* 170.

Museo di antichità, Peyron, A., *Papyri graeci Regii Taurinensis Musei Aegyptii*, Turin, Typografia regia, 1826-1827, *P. Tor.* 3.

#### **-Citation/Commentaire :**

Baldwin, B., « Crime and Criminals in Graeco-Roman Egypt », *Aegyptus*, 43, 1963, p. 256-263.

<sup>1</sup> A.-E. Veïsse, « L'expression de l'identité dans les pétitions d'époque ptolémaïque. Étude préliminaire », *Egitto dai Faraoni agli Arabi*, 2013, p. 81-89.

### Textes en relation :

-Expulsion du foyer : *BGU VI 1244 (3)*, *BGU VIII 1820 (38)*, *BGU VIII 1845 (41)*,  
*P. Cair. Zen. I 59003 (91)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 23 (18)*, *P. Enteux. 24 (10)*, *P. Sorb. III 109 (5)*,  
*UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*.

-Rapport entre parents et enfants : *BGU VIII 1761 (40)*, *BGU VIII 1845 (41)*, *BGU VIII 1849 (44)*,  
*P. Cair. Zen. I 59025 (94)*, *P. Cair. Zen. I 59028 (95)*, *P. Col. III 6 (98)*, *P. Col. III 58 (103)*, *P. Dion. 9 (26)*,  
*P. Dryton 1 (117)*, *P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*, *P. Dryton 33 (119)*,  
*P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 18 (7)*,  
*P. Enteux. 25 (6)*, *P. Enteux. 26 (11)*, *P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 66 (13)*, *P. Enteux. 67 (12)*,  
*P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56)*, *P. Grenf. I 27 (79)*, *P. Hamb. IV 238 (24)*, *P. Köln VI 272 (1)*, *P. Köln IX 364 (45)*,  
*P. Lips. II 125 (22)*, *P. Lond. VII 1976 (102)*, *P. Mich. XV 688 (35)*, *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71)*,  
*P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72)*, *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73)*, *P. Petr. Kleon 11 (105)*,  
*P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Polit. Jud. 4 (28)*, *P. Tarich. 14 (77)*, *P. Tebt. II 382 (69)*,  
*P. Tebt. III 1 771 (23)*, *P. Tebt. III 1 779 (20)*, *P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*,  
*P. Tor. Choach. 12 (32)*, *PSI V 28 (89)*, *SB III 7267 (47)*, *SB VI 8974 (59)*, *SB VI 9065 (42)*,  
*SB VIII 9790 (37)*, *SB XIV 11410 (67)*, *SB XVIII 13168 (78)*, *SB XX 14592 (36)*, *UPZ I 4 (107)*,  
*UPZ I 10 (111)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 59 (106)*, *UPZ I 23 (112)*.

-Héritage : *BGU VI 1286 (65)*, *BGU VIII 1761 (40)*, *BGU VIII 1773 (87)*, *P. Dryton 1 (117)*,  
*P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*, *P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*,  
*P. Dryton 34 (123)*, *P. Eleph. 2 (70)*, *P. Eleph. 5 (81)*, *P. Enteux. 9 (17)*, *P. Enteux. 13 (8)*, *P. Enteux. 17 (16)*,  
*P. Enteux. 18 (7)*, *P. Enteux. 19 (9)*, *P. Enteux. 32 (14)*, *P. Enteux. 67 (12)*, *P. Grenf. I 27 (79)*,  
*P. Lips. II 125 (22)*, *P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71)*, *P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72)*,  
*P. Petr. I 18 (76)*, *P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73)*, *P. Petr. Kleon 11 (105)*, *P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74)*,  
*P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75)*, *P. Tarich. 14 (77)*, *P. Tebt. II 382 (69)*, *P. Tebt. III 1 771 (23)*, *P. Tebt. III 1 785 (27)*,  
*P. Tebt. III 1 816 (84)*, *P. Tor. Choach. 3 (34)*, *P. Tor. Choach. 12 (32)*, *SB III 7267 (47)*, *SB VI 8974 (59)*,  
*SB VI 9065 (42)*, *SB VIII 9790 (37)*, *SB XIV 11410 (67)*, *SB XVIII 13168 (78)*, *UPZ I 10 (111)*,  
*UPZ I 19 (109)*, *UPZ I 20 (110)*.

-Rapport frères/sœurs : *P. Dion. 9 (26)*, *P. Dryton 2 (118)*, *P. Dryton 3 (121)*, *P. Dryton 4 (122)*,  
*P. Dryton 33 (119)*, *P. Dryton 33 (bis) (120)*, *P. Dryton 34 (123)*, *P. Enteux. 18 (7)*, *P. Enteux. 67 (12)*,  
*P. Lips. II 125 (22)*, *P. Tebt. 104 (60)*, *P. Tebt. II 382 (69)*, *P. Tebt. III 1 779 (20)*, *P. Tebt. III 1 785 (27)*,  
*P. Tebt. III 1 809 (48)*, *PSI Congr. XXI 6 (33)*, *SB III 7267 (47)*, *UPZ I 18 (108)*, *UPZ I 19 (109)*,  
*UPZ I 20 (110)*, *UPZ I 66 (113)*, *UPZ I 70 (118)*, *UPZ I 71 (115)*.

**Document 117 : P. Dryton 1** [Greek The first Greek will of Dryton]

**Nature :** « διαθήκη » (Vandorpe, 2002 p. 26 et 30) (archives de Dryton)

**Date/lieu :** 31 mai -29 juin 164 av. J.-C./Dios Polis (écrit)-Pathyris (trouvé)

**Références TM :** 44872/[Contract : testament]

**Texte et traduction :**

<p>[Βασιλευόντων Πτολεμαίου καὶ Πτολεμαίου τοῦ ἀδελφοῦ καὶ Κλεοπάτρας τῆς ἀδελφῆς τῶν Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας θεῶν Ἐπιφανῶν ἔτους ς ἐφ' ἱερέως Πολυκρίτου τοῦ Ἀριστοδήμου Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν Σωτήρων καὶ θεῶν Ἀδελφῶν] 1/2 [καὶ θεῶν Εὐεργετῶν καὶ θεῶν] Φιλ[οπατόρων καὶ θεῶν Ἐπιφανῶν καὶ θεῶν Φιλομητόρων,] [ἀθλοφόρου Βερενίκης Εὐεργ]ετίδος Ἀ[ριστονίκης τῆς (Demotic), κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου] [Ἐρμοκρατείας τῆς Ἐρμοκρά]του[ς, ἱερείας Ἀρσινόης Φιλοπάτορος Δημαρίου τῆς Μητροφάνους] 5 [τῶν οὐσῶν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ· ἐν δὲ Πτολεμαίδι τῆς Θηβαίδος ἐφ' ἱερέων Πτολεμαίου μὲν Σωτήρος] [Νουμηνίου τοῦ Ἡρακλεοδώρου, βασιλέως δὲ Πτολεμαίου Φιλομήτορος - ca.10 - τοῦ Εὐρυμάχου,] [Πτολεμαίου δὲ Φιλαδ]έλφου [Ἀρίστονος τοῦ Καλλικλέους, ἐφ' ἱερείων βασιλίσσης Κλεοπάτρας] [Ἀγαθοκλείας τῆς Νουμ]ηνίου, Κ[λεοπάτρ]ας δὲ τῆς μη[τρὸς Πτολεμαίου Θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου] [Θαΐδος τῆς (Demotic), καν]ηφόρου Ἀρ[σινόης Φιλ]αδέλφου Εὐχαρ[ίστης τῆς Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου τῶν οὐσῶν] 10 [ἐν Πτολεμαίδι, μην]ὸς Παχῶ[ν . . ἐ]ν Διὸς πόλει τῆ[ι μικρᾷ τῆς Θηβαίδος ἐπὶ Διονυσίου] [ἀγο]ρ[ανόμου. τάδε διέθετο εὐαισθ]ητῶν νοῶν κα[ι φρονῶν Δρύτων Παμφίλου Φιλωτέρειος τῶν . . . . . ] ἰππέω[ν ὡς (ἐτῶν) . . μέ(σος) - ca.12 - οὐ(λῆ) παρ' ὄφρῶν ἀρι(στερὰν) ἄκρα]ν. Εἴη μέμ μο[ι ὑγιαίνοντι τῶν ἐμαντοῦ κύριον εἶναι. Ἐὰν δέ τι] ἀνθρώπ[ινον πάθω, καταλείπω καὶ δίδωμι - ca.40 - ] Σαραπιά[δ . . Ἐσθλάδου τοῦ Θέωνος ἀστη . ἦ ἢ σύνεμι 15 γυναϊκὶ κατὰ νόμους - ca.16 -]. ου καὶ δι' ἐμοῦ [- ca.22 -]ωι αὐτ. [- ca.16 - ἄλλωι δὲ οὐθ]ενὶ οὐθὲν καταλ[είπω οὐδὲ δίδωμι· ἐπίτροπον δὲ] καταλείπω [Ἐρμ φίλον Παμφίλου - ca.10 - Δρύτ]ωγι Παμφίλου - ca.25 - τῶ]ν μισθοφόρων ἰπ[πέων - ca.30 - ] [- ca.29 - τ]οῦ προγεγραμμέ[νου - ca.31 - ] [- ca.30 -]. κωι μηθενὶ ς. [- ca.34 -] 20 [- ca.30 -]. υτον εἰς ὑποθή[κην - ca.31 - ] [- ca.72 -]. [. . . ] [- ca.72 -]νη αὐτῶι [- ca.72 -] (τάλαντα) ρ [- ca.66 -]. ν διομολογουμένου 25 [- ca.68 -]αντινος [- ca.72 -] οἱ δύο [- ca.72 -] ἰπ]πεῖς [-ca.?- ] (ἔτους) ς Παχῶ[ν . . ] r,Fr6 [-ca.?- ]αυτων. [-ca.?- ] [-ca.?- ] συγγενῆ [-ca.?- ] Traces 1 line r,Fr8 [-ca.?- ]στον[-ca.?- ]</p>	<p>« In the reign of Ptolemy (VI), Ptolemy (VII), his brother, and Kleopatra (II) , his sister, children of Ptolemy (V) and Kleopatra (I), the Gods <i>Epiphaneis</i>, year 6, the priest of Alexander, the Gods <i>Soteres</i>, the Gods <i>Adelphoi</i>, the Gods <i>Euergeteis</i>, the Gods <i>Philopatores</i>, the Gods <i>Epiphaneis</i> and the Gods <i>Philometores</i> being Polykritos, son of Arostodemos, the <i>athlophoros</i> of Berenike <i>Euergetis</i> being Aristonike, daughter of <i>NW13ts</i>, the <i>kanephoros</i> of Arsinoe <i>Philadelphos</i> being Hermokrateia, daughter of Hermokrates, the <i>kanephoros</i> of Arsinoe <i>Philadelphos</i> being Hermokrateia, daughter of Hermokrates, the priestess of Arsinoe <i>Philopator</i> being Demarion, daughter of Metrophanes : the priestesses who are (appointed) in Alexandria : in Ptolemais in the Thebaid. The priests of Ptolemy <i>Soter</i> being Noumenios, son of Herkleodoros, of king Ptolemy Philometor being - - - , son of Eurymachos, of Ptolemy <i>Philadelphos</i> being Ariston, son of Kallikles, the priestesses of queen Kleopatra being Agathokleia, daughter of Noumenios, of Kleopatra, the mother of Ptolemy the God <i>Epiphanes Eucharistos</i>, being Thais, daughter of <i>3pr<sup>2r</sup></i> , the <i>kanephoros</i> of Arsinoe <i>Philadelphos</i> being Euchariste, daughter of Prolemaios, son of the <i>kanephoros</i> of Arsinoe <i>Philadelphos</i> being Euchariste, daughter of Ptolemaios, son of Ptolemaios : the priestesses who are (appointed) in Ptolemais, in the month <i>Pachon</i>, the - - - day, in Diospolis Mikra in the Thebaid, before Dionysios, the <i>agoranomos</i>. These are the testamentary dispositions of Dryton, son of Pamphilos, of the <i>deme</i> Philoteris, of the cavalrymen of - - -, about - - - years old, of medium stature, - - -, with a scar at the top of his left eyebrow, having keen perception, being of sound mind and possession of his wits. "May it be granted to me to be master of my own property in good health. But if I suffer mortal fate, I bequeath and give - - - Sarapias, daughter of Esthladas son of Theon, a citizen, the woman with whom I live according to the laws - - - and through me - - - . I neither leave nor give to anybody else. I leave as epitropos Herm[a/o]philos, son of Pamphilos, - - -, (a relative) of</p>
--	--

<p>[ -ca.?- ]. ιςμου[ -ca.?- ] r,Fr9 [ -ca.?- ]. [ -ca.?- ]. [ -ca.?- ] [ -ca.?- ]. ημενουσα [ -ca.?- ] [ -ca.?- ]ιου (δραχμᾶς) κβ η[ -ca.?- ] r,Fr10 [ -ca.?- ]. . . [ -ca.?- ]. [ -ca.?- ] [ -ca.?- ] Αντιοχ[ -ca.?- ] [ -ca.?- ]τ[ -ca.?- ] r,Fr11 [ -ca.?- ] ἀπὸ τῶ[ν -ca.?- ] [ -ca.?- ]των . [ -ca.?- ]</p> <p>Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Dryton, son of Pamphilos, - - - of the <i>misthophoroi</i> of the cavalry - - - (19-29) - - - " year 6 , <i>Pachon</i>- - - » (Vandorpe, Bing, 2002, p. 54).</p>
--	---

**Traduction française :** « Sous le règne de Ptolémée (VI), Ptolémée (VII), son frère, et Cléopâtre (II), sa sœur, enfants de Ptolémée (V) et Cléopâtre (I), les dieux *Epiphaneis*, année 6, le prêtre d'Alexandre, les dieux *Soteres*, les dieux *Adelphoi*, les dieux *Euergeteis*, les dieux *Philopatores*, les dieux *Epiphaneis* et les dieux *Philometores* étant Polykritos, fils d'Arostodemos, l'*athlophoros* de Bérénice *Euergetis* étant Aristonike, fille de *NW13ts*, le *kanephoros* d'Arsinoe *Philadelphos* étant Hermokrateia, fille d'Hermokrates, le *kanephoros* d'Arsinoe *Philadelphos* étant Hermokrateia, fille d'Hermokrates, la prêtresse d'Arsinoe *Philopator* étant Demarion, fille de Metrophanes : les prêtresses qui sont (nommées) à Alexandrie : à Ptolémaïs, dans la Thébaïde. Les prêtres de Ptolémée *Soter* sont Noumenios, fils d'Herkleodoros, du roi Ptolémée *Philométor* est - - - , fils d'Eurymachos, de Ptolémée Philadelphie est Ariston, fils de Kallikles, les prêtresses de la reine Cléopâtre étant Agathokleia, fille de Noumenios, de Cléopâtre, la mère de Ptolémée le Dieu *Epiphane Eucharistos*, étant Thais, fille de *3pr<sup>2r</sup>* , le *kanephoros* d'Arsinoé *Philadelphos* étant Euchariste, fille de Ptolémaïos, fils de Ptolémaïos : les prêtresses qui sont (désignées) à Ptolémaïs, au mois de *Pachon*, le - - - jour, à Diospolis Mikra dans la Thébaïde, devant Dionysios, l'*agoranomos*. Voici les dispositions testamentaires de Dryton, fils de Pamphilos, du dème Philoteris, soldat de la cavalerie de - - - , âgé d'environ - - - ans, de stature moyenne, - - - , avec une cicatrice au sommet du sourcil gauche, ayant une perception aiguë, étant sain d'esprit et en pleine possession de ses moyens. "Qu'il me soit accordé d'être maître de mes biens en bonne santé. Mais si je subis le sort funeste, je lègue et donne - - - Sarapias, fille d'Esthladas fils de Théon, citoyenne, la femme avec qui je vis selon les lois - - - et par moi - - - ... Je ne laisse ni ne donne à personne d'autre. Je laisse comme *épitropos* Herm[a/o]philos, fils de Pamphilos, - - - , (un parent) de Dryton, fils de Pamphilos, - - - du *misthophoroi* de la cavalerie - - - (19-29) - - - " année 6 , *Pachon*- - - » (d'après la traduction de Vandorpe, Bing, 2002, p. 54).

**Mots-clés :** Rapport entre parents et enfants, relation conjugale, héritage, testament, archives de Dryton.

### Résumé :

Premier d'une série de trois testaments de Dryton dans lequel Sarapias, sa femme, est nommée héritière.

### Commentaire :

Ce testament est le premier d'une série de célèbres testaments écrits par un vétéran crétois du nom de Dryton. Il a effectivement été nommé officier de la cavalerie dans le camp militaire de Ptolemaïs. K. Vandorpe qualifie plus précisément le testament de Dryton de *διαθήκη* autrement dit de testament par lequel l'héritier obtient une part de l'héritage après le décès du testateur. La *διαθήκη* grecque était conservée par l'*agoranomos* (l. 12)<sup>1</sup>. Celui-ci avait des fonctions de notaire public<sup>2</sup>. Comme l'indique K. Vandorpe cette *διαθήκη* a été écrite dans le contexte du premier mariage de Dryton avec Sarapias, une femme d'origine crétoise également<sup>3</sup>. Il a alors vingt-huit ans. Les deux sont considérés comme citoyens de la ville du Sud de l'Égypte nommée Ptolémaïs<sup>4</sup>. Après avoir été débattue, l'idée selon laquelle Sarapias est la première épouse de Dryton fait désormais consensus<sup>5</sup>. En raison de l'aspect fragmentaire du document, de nombreuses informations ont été perdues. La phrase annonçant officiellement le nom des héritiers a néanmoins été conservée. Elle nous apprend que sa femme Sarapias, avec qui il n'a pas encore d'enfant, est désignée héritière.



En effet, nous savons que leur fils Esthladas est né aux alentours de 158 av. J.-C.<sup>6</sup>. Nous remarquons que le contrat de mariage entre Dryton et sa femme n'est pas cité explicitement. Il est simplement écrit « [σύνειμι] [γυναικί][κατὰ] [νόμους] » (l. 15) que l'on peut traduire par « la femme avec qui je suis d'après la loi ». Cette expression est aussi employée pour qualifier une union matrimoniale, ce qui nous amène à effectuer un parallèle avec l'étude menée par W. Clarysse. L'historien montre que les veuves héritaient souvent de tout le patrimoine seule, comme cela est le cas ici (Cf. l. 16-17), ou bien le partageait avec les enfants du couple<sup>7</sup>. L'*épitropos* nommé est sûrement le demi-frère de Dryton est peut être considéré comme le gardien ou bien exécuteur du testament<sup>8</sup>.

### **Intérêt du document :**

Le premier testament de Dryton, bien que fragmentaire, nous apprend que la femme du testateur peut être désignée comme héritière, quand bien même elle n'est pas la mère d'héritiers. Il crée également un lien entre le mariage et le partage du patrimoine. Il est intéressant de comparer la situation de Sarapias avec celle de sa seconde épouse, présente dans le testament *P. Dryton 2* (document n° 118). En effet, elle n'obtient pas les mêmes privilèges que la première.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002.

Preisigke, F., Bilabel, F., Kiessling, E., Hengsl, J., Rupprecht, H. A., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1997, SB XX 14579.

Messeri Savorelli, G., *Griechische Texte XI : Papiiri greci di Socnopaiu Nesos e dell'Arsinoites*, Vienne, Corpus Papyrorum Raineri Archeducis Austriae. Hollinek, 1990, p. 431-433.

#### **-Traduction :**

Cantarella, E., *Symposion 2005 : Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte (Salerno, 14.-18. September 2005) = Comunicazioni sul diritto greco ed ellenistico (Salerno, 14-18 settembre 2005)*, Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2007, p. 304.

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002, p. 54.

#### **-Citations/Commentaires :**

Vallet, M., « Dryton et la citoyenneté ptolémaïte : statut juridique et stratégies sociales », *Chronique d'Égypte*, 88, n° 175, 2013, p. 125-146.

Nowak, M., « Dryton's Wills Reconsidered », *Revue internationale des droits de l'antiquité*, 2012, p. 241-251.

Bagnall, R. S., Vandorpe, K., « Archives and Dossiers », *The Oxford handbook of papyrology*, Oxford University Press, 2011, p. 216 – 255.

Vandorpe, K., « Apollonia, a Businesswoman in a Multicultural Society (Hellenistic Egypt, 2<sup>nd</sup>-1<sup>st</sup> centuries B. C.) », *Le rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine*, Peeters, Leuven, 2002, p. 325-336.

Clarysse, W., « Le mariage et le testament de Dryton en 150 avant J.-C. », *Chronique d'Égypte*, 61, n° 121, 1986, p. 99-103.

1 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 26.

2 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 293.

3 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 26 ; Voir aussi Bouché-Leclercq, *Histoire des Lagides* IV, 1907, p. 112.

4 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 26.

5 N. Lewis « Dryton's Wife : two or three », Savorelli, 1990 ; K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 27.

6 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 27.

7 W. Clarysse, J. P. Mahaffy, *The Petrie papyri: P. Petrie<sup>2</sup>*, Bruxelles, 1991, p. 34-35 ; W. Clarysse, *Ptolemaic Wills. Legal Documents of the Hellenistic World*, 1995, p. 90.

8 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 29.

Mélèze-Modrzejewski, J., « Dryton le Crétois et sa famille ou les mariages mixtes dans l'Égypte hellénistique », *Aux origines de l'hellénisme : La Crète et la Grèce. Hommage à Henri van Effenterre*, Paris, Publication de la Sorbonne, 1984, p. 353-377.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 27-31.

### Textes en relation :

-Rapport entre parents et enfants : BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).

-Relation conjugale : BGU IV 1463 (53), BGU VI 1283 (54), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1848 (10), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Col. III 58 (103), P. Col. IV 83 (2), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Eleph. 1 (50), P. Eleph. 2 (70), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 22 (15), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Giss. I 2 (57), P. Hib. II 208 (52), P. IFAO I 13 (61), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mert. II 59 (86), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 18 (66), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. 800 (25), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 2 974 (55), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI I 64 (68), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB XII 11053 (51), SB XVI 12687 (4), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), SB XX 14592 (36), SB XXIV 16153 (58), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 66 (113), UPZ I 23 (112).

-Héritage : BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (30), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 17 (16), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. I 18 (66), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).

**Document 118 : P. Dryton 2** [The second Greek will of Dryton]

**Nature :** « διαθήκη » (Vandorpe, 2002 p. 26 et 33) (archives de Dryton)

**Date/lieu :** 4 mars 150 av. J.-C./Latopolis (écrit)-Pathyris (trouvé)

**Références TM :** 248/ [Contract : testament]

**Texte et traduction :**

r

[Βασιλε]υόντων Πτολεμαίου καὶ Κλ[εοπάτρας τ]ῆς ἀδελφῆς τ[ῶν Πτολε]μαίου κα[ι] [Κλεοπ]άτρας θεῶν Ἐπ[ι]φανῶν ἔτο[υς λα ἱερέ]ως τοῦ ὄντος [ἐν Ἀλεξαν]δρείαι Ἀλεξάνδρου [καὶ θε]ῶν Σωτήρων καὶ [θ]εῶν Ἀδελφῶν [καὶ θεῶν Εὐ]εργετῶν καὶ [θεῶν Φιλο]πατόρων καὶ [θεῶν Ἐ]πιφανῶν καὶ θε[ο]ῦ Εὐπάτορος κ[αὶ θεῶν Φιλομ]ητόρων ἀθλ[οφόρου Βερε]νίκης Εὐεργε- [τίδος κα]νηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου [ἱερείας Ἀρσινό]ης Φιλοπάτο[ρος τῶν οὐσ]ῶν ἐν Ἀλεξανδρε[ῖαι], 5  
[ἐν δὲ Πτ]ολεμαίδι τῆς Θηβαίδος ἐφ' ἱερ[έων Πτολεμ]αίου μὲν Σωτ[ῆρος. . . . .]ίου τοῦ Λυκόφρονος, [βασιλέω]ς δὲ Πτολεμαίου Φιλομήτορος Ἀντιπάτρου τοῦ Ἀντιπάτρου, Πτολεμαίου δὲ Φιλαδέλφου [- ca.10 - τοῦ . . . . .]ῶρου, Πτολεμαίου δὲ Εὐεργέτου Πτο[λεμαίου τ]οῦ Πρωτάρχου, [- ca.12 -, Πτολεμ]αίου δὲ Φιλοπάτορος Διοδώρου τοῦ Δι[. . . . .], Πτ]ολεμαίου δὲ θεοῦ [Ἐπιφανοῦς Ευχαρίστ]ου Νικίου τοῦ Δημητρίου, Πτολεμαίου [δὲ Εὐπ]άτορος Ζήνωνος 10 [τοῦ - ca.9 -, ἐφ' ἱερε]ῖῶν βασιλίσης Κλεοπάτρας Θ[ε]οδώρ[ας τῆς . . . . .]αγρου, Κλεοπάτ[ρα]ς [δὲ τῆς μητρὸς . . . . .]τῆς τῆς Διογνήτου, κανηφόρου Ἀρσινόης [Φιλαδέλφου . . .]αῖδος τῆς [- ca.13 - τῶν οὐσῶν] ἐν Πτολεμαίδι, μηνὸς Μεχεῖρ [ς ἐν Λάτω]ν πόλει τῆς [Θηβαίδος ἐπὶ Πτολεμ]αίου ἀγορανόμου. τάδε διέθετο ὑ[γιαίνων ν]οῶν καὶ φρον[ῶν] [Δρύτων Παμφίλου . . . . .] Φιλωτέρειος τῶν Διοδότου ἰπέ[ων ὡς ἐτῶν . . .] μέ[σος] μελίχρ[ως] [τετα(νός)] 15 [μακροπρ(όσωπος) ἀνάσιλλος ἐπίγρυπος] οὐ(λή) παρ' ὄφρυν ἀρι(στεράν) ἄκρα[ν, Εἴη] μέμ με ὑγ[ιαίνοντα τ]ῶν ἐμαυτ[οῦ] [κύριον εἶναι καὶ διοικ]εῖν τρόπῳ ᾧ ἄν α[ἰρῶμαι.] Ἐὰν δέ τι ἀ[νθρώπινο]ν πάθω, κα[τα-] [λείπω καὶ δίδωμι ἀπὸ τ]ῶν ὑπαρχόν[των μοι π]άντων ἐγγαί[ων καὶ ἐπίπ]λων Ἐσθλά[δαι τῶι] [ἐξ ἐμοῦ καὶ Σαραπιάδ]ος τῆς Εσθλά[δου ἀστῆ]ς υἱῶι ἢ συνή[μην γυνο]ικί, Ἐσθλά[δαι] [τῶι προγεγραμμ]ένῳ υἱῶι τὸ ἥ[μισυ καὶ] τὰ ὄπλα καὶ τ[ὸν ἵπ]πον ἐφ' οὐ σ[τρατεύομαι.] 20 [τὰ δὲ λοιπὰ τοῖς]έπεσομένο[ις ἐ]ξ ἐμοῦ καὶ Ἀπολλωνί[ας τέκνοις.] Ἐπίτρο[πον] [δὲ καταλείπ]ω Ἐρμ[φιλο]ν Παμφίλου Φιλωτέρει[ον Δρ]ύτωνι Πα[μφίλου] [ὄντα συγγενῆ, ὁμ]οίως δὲ κ[αὶ Ἐ]σθλάδου τοῦ Ἐσθλάδ[ου.] [Ἄλλῳι δὲ οὐθενὶ οὐ]θὲν [καταλ]εῖπω οὐδὲ δί[δωμι. Μαρτυρ]ε[ς] [- ca.24 -]. [- ca.11 - δε]ξ[ι](-) [- ca.12 -]

« In the reign of Ptolemy (VI) and Kleopatra (II), his sister, children of Ptolemy (V) and Kleopatra (I), the Gods *Epiphaneis*, year 31, at the time of the office of the priest who is (appointed) in Alexandria (*viz*, the priest) of Alexander, the Gods *Soteres*, the Gods *Adelphoi*, the Gods *Euergetai*, the Gods *Philopatores*, the Gods *Epiphaneis*, the Gods *Eupator* and the Gods *Philometores* ; (at the time of the office of) the athlophoros of Berenike *Euergetis* : (at the time of the office of) the *kanephoros* of Arsinoe *Philadelphos* ; (at the time of the office of) the priestess of Arsinoe *Philopator* : the priestesses who are (appointed) in Alexandria ; in Ptolemais in the Thebaid, the priests of Ptolemy *Soter* being - - - ios; son of Lykophron, of king Ptolemy *Philometor* being - - -, son of - - - oros, of Ptolemy *Euergetes* being Ptolemaios, son of Protarchos, of Ptolemy *Philadelphos* being Diodoros, son of Di - - -, of Ptolemy the God *Epiphanes* Eucharistos being Nikias, son of Demetrios, the priestesses of queen Kleopatra being Theodora, daughter of - - - agros, of Kleopatra, the mother, being - - -te, daughter of Diognetos, the *kanephoros* of Arsinoe *Philadelphos* being - - -ais, daughter of - - - thws, son of Tywgl, (Diokles?) : the priestesses who are (appointed) in Ptolemais, in the month of *Mecheir*, the 6<sup>th</sup> day, in Latopolis in the Thebaid, before Ptolemaios, the *agronomos*.  
These are the testamentary dispositions of Dryton, son of Pamphilos, of the deme Philoteris, of the cavalrymen of Diodotos about - - year old, of medium stature and honey-couloured complexion, with the straight hair, a long face, hair brushed up, a hooked nose and a scar at the top of his left eyebrow, being healthy, of sound mind and in possession of his wits.  
“May it be garented to me to be master of property in good health and to administer it the way I prefer. But if I should suffer mortal fate, I bequeath and give my possession in land and movables : to Esthladas, my son by Sarapias, daughter of Esthladas, the woman together together with whom I have lived (so ) to Esthladas, my above-mentioned son, the half of the share as well as the horse on which I serve the army, the remaining children by Apollonia who may yet be born. As *epistropos*, I leave behind Herm[a/o]philos, son of Pamphilos, of the deme of Philoteris, a relative of Dryton, son of Pamphilos, equally of Esthladas, son of Esthladas. I neither leave nor give anything to anybody else.”

<p>[- ca.22 - με]λίχρ(ως) τετα(νός) [. . . οὐ(λή) . . . ] δεξι( ) οἱ δύο[ο] Πέρσαι  [- ca.23 -] Ἀπολλών[ιος Ἄ]σκληπιάδου Ἀσπένδιος τῶ[ν -ca.?- ]  [- ca.21 - με]λίχρ(ως) τετα(νός) ἀν[αφ(άλαντος)] οὐ(λή) ὀφρύι δεξι(αῖ)·  [- ca.9 - Πέρσης τῆς ἐπι]γονῆς ὡς (ἐτῶν) με εὐμεγ(έθης) μ[ε]λίχρ(ως) τετα(νός) ὡς δεξι(ὸν) τετρη(μένος)·  [- ca.17 - τῶν Π]τολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου ἰππέων ὡς (ἐτῶν) 30  [- ca.14 - οὐ(λή) ἐπ' ἀμφο]τέρων ὀφρύω[v]· Ἡροδος Ἀρσάκου Πέρσης  [- ca.22 -]  [Π]τολεμαῖος κεχρη(μάτικα).  Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Witnesses  NN son of NN- - - right- - - ; NN son of NN- - - of honey-coloured complexion, with straight hair, - - - with a scar on his right - - - , both Persians- - - ;  Apollonios, son of Asklepiades, from Aspendos, of the - - - ; of honey-coloured complexion, Herakleides, Persian of the epigone, about 45 years old, tall honey-coloured complexion, with straight hair, his right ear being pierced ; NN, son of NN, - - - of the cavalrymen of Ptolemaios, son of Ptolemaios, about - - - years old - - - , with a scar of both eyebrows ; Herodos, son of Arsakes Persian - - -  I , Ptolemaios, have dealt with the matter.  <i>Verso</i>  "The marriage of Apollonia with Dryton took place in Latopolis, before the agronomos Ptolemaios, in the year 31, 6 <i>Mecheir</i>" » (Vandorpe, 2002, p. 64-65).</p>
---	---

**Traduction française :** « Sous le règne de Ptolémée (VI) et de Cléopâtre (II), sa sœur, enfants de Ptolémée (V) et de Cléopâtre (I), les dieux *Epiphaneis*, année 31, au moment du sacerdoce du prêtre qui est (nommé) à Alexandrie (c'est-à-dire le prêtre) d'Alexandre, des Dieux *Soteres*, des Dieux *Adelphoi*, des Dieux *Euergetai*, des Dieux *Philopatores*, des Dieux *Epiphaneis*, des Dieux *Eupator* et des Dieux *Philometores* ; (à l'époque de la charge de) l'*athlophoros* de Bérénice *Euergetis* :

(lors du sacerdoce du) *kanephoros* d'Arsinoé *Philadelphos* ; (lors du sacerdoce de) la prêtresse d'Arsinoé *Philopator* : les prêtresses qui sont (nommées) à Alexandrie ; à Ptolémaïs dans la Thébaïde, les prêtres de Ptolémée *Soter* étant - - - ios ; fils de Lykophron, du roi Ptolémée *Philométor* étant - - - , fils de - - - oros, du Ptolémée *Euergete* étant Ptolemaios, fils de Protarchos, du Ptolémée Philadelphie étant Diodoros, fils de Di - - - , du Ptolémée le Dieu *Epiphane Eucharistos* étant Nikias, fils de Demetrios, les prêtresses de la reine Cléopâtre étant Theodora, fille de - - - agros, de Cléopâtre, la mère, étant - - - te, fille de Diognetos, le *kanephoros* d'Arsinoe *Philadelphos* étant - - - ais, fille de - - - thws, fils de Tywgl, (Diokles ?) : les prêtresses qui sont (désignées) à Ptolémaïs, au mois de *Mecheir*, le 6<sup>e</sup> jour, à Latopolis en Thébaïde, devant Ptolémaïs, l'*agronomos*. Voici les dispositions testamentaires de Dryton, fils de Pamphilos, du dème Philoteris, soldat de la cavalerie de Diodotos âgé d'environ - - ans, de stature moyenne et de teint couleur miel, aux cheveux raides, au visage long, aux cheveux bossés, au nez crochu et à une cicatrice au sommet du sourcil gauche, étant en bonne santé, sain d'esprit et en pleine possession de ses moyens."Qu'il me soit garanti d'être maître des biens en bonne santé et de les administrer comme je le préfère. Mais si je devais subir un sort mortel, je lègue et donne ma possession en terre et en biens meubles : à Esthladas, mon fils par Sarapias, fille d'Esthladas, la femme avec laquelle j'ai vécu (donc) à Esthladas, mon fils susmentionné, la moitié de la part ainsi que le cheval sur lequel je sers l'armée, les autres enfants par Apollonia qui peuvent encore naître. Comme *épistropos*, je laisse derrière moi Herm[a/o]philos, fils de Pamphilos, du dème de Philoteris, parent de Dryton, fils de Pamphilos, également d'Esthladas, fils d'Esthladas. Je ne laisse ni ne donne rien à personne d'autre." Témoins

NN fils de NN- - - droite- - - ; NN fils de NN- - - de teint miel, cheveux raides, - - - avec une cicatrice sur sa/son... droit[e] - - - , tous deux Perses- - - ;

Apollonios, fils d'Asklepiades, d'Aspendos, des - - - ; de teint miel, Hérakléides, Perse de l'épigone, âgé d'environ 45 ans, grand de teint miel, aux cheveux raides, l'oreille droite percée ; NN, fils de NN, - - - soldat de la cavalerie de Ptolemaios, fils de Ptolemaios, âgé d'environ - - - ans - - - , avec une cicatrice aux deux sourcils ; Herodos, fils d'Arsakes Persan - - -

Moi, Ptolémaïos, j'ai traité l'affaire.

*Verso*

"Le mariage d'Apollonia avec Dryton a eu lieu à Latopolis, devant l'*agronomos* Ptolemaios, en l'an 31, 6 *Mecheir*" » (d'après la traduction de Vandorpe, 2002, p. 64-65).

**Mots-clefs :** Endettement, rapport entre esclave et maître, contrat égyptien, rapport entre frères/sœurs, rapport entre parents et enfants, conflit, archives de Dryton.

### Résumé :

Le second testament réalisé par Dryton nomme son fils Esthladas comme héritier légitime. Il mentionne également sa nouvelle épouse Apollonia et les enfants qu'ils auront ensemble.

### **Commentaire :**

Tout comme le premier testament, le second prend la forme d'une *διαθήκη* et a été réalisé à Latopolis devant l'*agoranomos* Ptolémaïos, le 4 mars 150 av. J.-C.<sup>1</sup>. Cette date correspond à son mariage avec Apollonia, aussi nommée Senmonthis, une femme d'origine cyrénéenne et vivant à Pathyris. Ce second mariage a eu lieu après son divorce avec Sarapias ou bien sa mort. Aucune de ces deux hypothèses ne peut être confirmées, mais nous savons qu'elles sont toutes les deux plausibles puisque des clauses de divorces sont attestées dans d'autres documents<sup>2</sup>. Sarapias et Dryton avaient eu un enfant du nom d'Esthladas, né aux alentours de 158 av. J.-C. Lors de l'écriture du second testament, il a alors huit ans<sup>3</sup>. Concernant son second mariage, nous remarquons qu'il a été réalisé dans les mêmes conditions que son précédent mariage avec Sarapias<sup>4</sup>. Sa seconde épouse, Apollonia, est plus jeune et possède des origines cyrénéennes, bien qu'elle porte aussi un nom égyptien. Il est possible qu'elle ait rencontré son mari par son père avec qui il a fait l'armée. Si le couple vit à Pathyris, l'absence de bureau notarié a conduit les époux à rejoindre le Sud de Latopolis pour se présenter devant l'*agoranomos* Ptolémaïos<sup>5</sup>. Tout comme le précédent, ce testament a été écrit à l'occasion du mariage de Dryton. Cela est rendu certain par l'écriture d'une note au dos du document, introduite par l'expression « Ἐγενήθη ὁ γάμος Ἀ[πολλωνίας]πρὸς Δρύτωνα » (l. 1-2). Ces deux testaments mettent ainsi en avant le lien entre le mariage, la propriété et la succession. En effet, dans les deux cas, la femme est reconnue comme membre du foyer. Or, nous savons que la vie commune est une condition de validation du mariage. Nous pouvons mettre cela en parallèle avec le document BGU VI 1283 (document n° 54) qui évoque un contrat de cohabitation unissant le couple de manière officielle. Si ce second testament est aussi en lien avec un mariage de Dryton, nous notons des différences en ce qui concerne le partage des biens du testateur. Il divise cette fois-ci l'ensemble de ses biens en deux parts égales. La première part revient à son fils aîné Esthladas (Cf. *P. Dryton* 2, document n° 118) et l'autre moitié à son épouse Apollonia et aux enfants qu'ils auront ensemble. Il est intéressant de noter l'emploi du nom grec au datif désignant les enfants, « τέκνοις » (l. 21). Cela indique alors une hiérarchisation entre les héritiers potentiels. En effet, le fils aîné, issu d'une précédente union, est destiné à recevoir autant que l'ensemble des enfants du couple récemment marié. Nous remarquons aussi une différence de statut entre Apollonia et la précédente épouse de Dryton. Dans les deux cas, Dryton et sa compagne n'ont pas encore eu d'enfant. Pourtant, dans le premier, Sarapias est désignée comme héritière alors que dans le second, Apollonia n'est pas désignée comme héritière, mais ce sont les futurs enfants du couple qui pourront prétendre à une part de l'héritage. Au sujet de l'héritage destiné à son fils, nous remarquons qu'il est aussi question du cheval de guerre (« τὸν ἵππ]ον ἐφ' οὗ στ[ρατεύομαι] » à la ligne 20) de Dryton. Symboliquement, cela témoigne que son fils est aussi héritier du statut social de son père. Selon K. Vandorpe l'homme nommé Esthladas, cité à la fin du testament est un frère de Sarapias et donc l'oncle de son fils qui est toujours mineur<sup>6</sup>. L'oncle serait ainsi le gardien de l'héritage durant la minorité d'Esthladas. La liste des six témoins cités en fin de document est fragmentaire et semble réunir uniquement des personnes d'origine grecque<sup>7</sup>.

### **Intérêt du document :**

Ce testament, plus détaillé que le précédent, montre la prééminence du fils dans le partage de succession. Nous pouvons aussi employer ce document pour comprendre le rôle des femmes en raison de leur participation ou non à l'héritage et la hiérarchie entre la première et la seconde union du testateur.

1 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 26 et p. 33.

2 I. Arnaoutoglou, « Marital disputes in greco-roman Egypt », *The Journal of Juristic Papyrology*, 25, 1995, p. 17 et p. 18.

3 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 33.

4 *Ibid*, p. 33.

5 *Ibid*, p. 33.

6 *Ibid*, p. 33.

7 *Ibid*, p. 33.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002.

Rupprecht, B., Glaser, S., Kluxen, A. M., *Musis et litteris : Festschrift für Bernhard Rupprecht zum 65. Geburtstag*, München, W. Fink, 1993, SB 18 13330.

Clarysse, W., « Le mariage et le testament de Dryton en 150 avant J.-C. », *Chronique d'Égypte*, 61, 1986, p. 99-103.

Preisigke, F., Rupprecht, H.-A., Bilabel, F., Kiessling, E., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten I 1*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1926, SB I 4637.

Gerhard, G. A., *Griechische Und Literarische Papyri*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1911, p. 8.

Kenyon, F. G., *Greek papyri in the British Museum : catalogue, with texts. 3, 3*, Londres, Longmans u.a., 1907, P. Lond. 3, p. XIX.

Grenfell, B. P., Hunt, A. S., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Oxford, Horace Hart, 1896, P. Grenf. I 12.

### **-Traductions :**

Cantarella, E., *Symposion 2005: Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte (Salerno, 14.-18. September 2005) = Comunicazioni sul diritto greco ed ellenistico (Salerno, 14-18 settembre 2005)*, Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2007, p. 304.

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002, p. 64-65.

### **-Citations/Commentaires :**

Vallet, M., « Dryton et la citoyenneté ptolémaïte : statut juridique et stratégies sociales », *Chronique d'Égypte*, 88, 2013, p. 125-146.

Nowak, M., « Dryton's Wills Reconsidered », *Revue internationale des droits de l'antiquité*, 2012, p. 241-251.

Bagnall, R. S., Vandorpe, K., « Archives and Dossiers », *The Oxford handbook of papyrology*, Oxford University Press, 2011, p. 216 – 255.

Vandorpe, K., « Apollonia, a Businesswoman in a Multicultural Society (Hellenistic Egypt, 2<sup>nd</sup>-1<sup>st</sup> centuries B. C.) », *Le rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine*, Peeters, Leuven, 2002, p. 325-336.

Clarysse, W., « Le mariage et le testament de Dryton en 150 avant J.-C. », *Chronique d'Égypte*, 61, n° 121, 1986, p. 99-103.

Mélèze-Modrzejewski, J., « Dryton le Crétois et sa famille ou les mariages mixtes dans l'Égypte hellénistique », *Aux origines de l'hellénisme : La Crète et la Grèce. Hommage à Henri van Effenterre*, Paris, Publication de la Sorbonne, 1984, p. 353-377.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 32-35.

## **Textes en relation :**

**-Rapport entre parents et enfants :** BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).

-Relation conjugale : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108) *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Héritage : *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (30), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67) *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

-Rapport frères/sœurs : *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

<p>r</p> <p>Boήθωι συγγενεῖ καὶ ἐπιστρατήγωι 1a  παρ' Ἀπολλωνίας τῆς καὶ Σεμμώνθιος κα[ι] Ἀμμωνίας τῆς  καὶ Σεμμίιος καὶ Ἡρακλείας ἢ Σεναπάθις 1b  καὶ Ἡραίδος ἢ Τάσρις τῶν Πτολεμαίου Κυρηναίων  καταγινόμενων ἐν Παθύρει. Ἀδικούμεθ' ὑπὸ Καλλιμήδου  τοῦ Ἀπολλωνίου ὃς Πατοῦς Ψεμμώνθου τῶν πεζῶν καὶ  Καλίβιος γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν τούτων  υἰῶν Ὀρσεύους καὶ Πανοβχ&lt;ο&gt;νίου. Τοῦ  προγεγραμμένου πατρὸς ἡμῶν Πτολεμαίου τοῦ  Ἑρμοκράτου ὃς ἦν  τῶν Διοδότου πεζῶν μεταλλάξαντος τὸν βίον καὶ  ἀπ[ο]λιπόντος ἡμῖν τὰ ὑπάρχοντ' αὐτῷ <b>ἀδιάθετα</b> 5  ὁ ἐνκεκλημένος ὑπερισχῶν καταφρονήσας τῷ  νε[ω]τέρας ἀπολελεῖσθαι, ὡς δὲ κατὰ τὸ <b>συγγενικὸν</b>  ἐπελ-  θῶν σὺν τοῖς ἐγκαλουμένοις καὶ ἄλλοις οὔτε κατ'  ἀνχιστεῖαν ἀπογραψάμενοι οὔτε κατὰ <b>διαθήκην</b> ἀπολε-  λειμμένοι ἐπίτροποι κατὰ τὸ σιωπώμενον ἐμβατεύσαντες  εἰς τὴν ὑπάρχουσαν ἡμῖν <b>οἰκίαν</b> ἐν τῇ Παθύρει  ἐνώκησαν βίαι οἱ ἐπανοίζαντες τὸν <b>οἶκον</b> καὶ τὰ  ἀπολειφθένθ' ἡμῖν ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐπιπλα-  τάς τε προκτήσεις τῶν ἐγγα.ιδίων ἐξιδιασάμενοι  ἀπηνέγκαντο καὶ ἀπ' ἐκείνου διὰ παρευρέσεως ἀεὶ  ποτε 10  ἀντιποιούμενοι τῶν ἡμετέρων παρ' ἕκαστον  καταβλάπτοντες διασείουσιν. Ἐνήλικοι δὲ  γενόμενοι κατὰ τὸ ἀναγκαῖον κληρονομήσασαι ταξάμεναι  τὰ καθήκοντα τέλη θεᾷ Βερενίκῃ κυρι-  εύομεν. Ὅθεν οὐκ ἀποδιδόντων τὰ ἡμέτερα ἐπεδώκαμεν  ἐν τῷ λ (ἔτει) προσανγελίαν  Ἡρακλείδει γενομένῳ ἀρχιφυ(λακίτη) τοῦ Παθυρίτου  ἐφ' οὗ ἄνομολογησάμενοι μόλις ἀπέδωκάν τινα.  Συναλλά-  γμαθα(*) δὲ καὶ συμβόλαια ιδιόχρεα καὶ ἕτερα γράμματα  λοιμανάμενοι(*) ἔβλαψαν τὰ δι' αὐτῶν διάφορα 15  τά τ' ἐπιπλα ταξάμενοι ἀποδοῦναι οὐκ ἐποίησαν, οἰόμενοι  ὄρκῳ ἀποκλύσαντες ἡμᾶς  στερέσειν, προφανῶς ἔνοχοι ὄντες φωρᾷ λείας  ἐφημμένοι ἀλλοτρίων καὶ ταῦτ' ὀρφανικῶν. Ὑπὲρ ὧν  πλειονακι(*) ἐντετευχιῶν ὑπερέχων ἡμᾶς ἀπράκτους  καθίστησι. Καὶ ἐν τῷ δὲ λβ (ἔτει) καταπερι-  στάντες [. . . ] σὺν Ὀνήϊ τῷ ὑπεπιστατήσαντ[ι] τῇ βίαι  ἀπηνέγκαντο (πυροῦ) ἀρ(τάβας) γ καὶ ἐξ <b>οἴκου</b>  Ὀνής κριθῆς ἀρ(τάβας) γ, ἀντιποιοῦνται δὲ καὶ τῆς  προγεγραμμένης <b>οἰκίας</b>. Διὸ καὶ ἐπὶ Σαντοβίθους 20  [τοῦ στρατηγοῦ - ca.13 - συ]νσχεθεὶς ἠξίωσεν ὡς μετὰ  τὴν δέεισιν(*) παντὶ δίκαιον  [- ca.39 -]ου. Ὡσαύτως ἐπὶ Πτολεμαίου τοῦ ἐπὶ τοῦ  Παθυρ(ίτου)  [- ca.39 -]μων κληρονομίαν καὶ <b>συγγραφὴν πατρικῆς</b>  [- ca.38 -]πογραφῆν. Οὕτως ἐκουσίως ὁ Καλλιμήδης</p>	<p>« <i>Recto</i> : To Boethos, <i>kinsman</i> (of the King) and epistrategos,  From Apollonia <i>alias</i> Semmonthis, Ammonia <i>alias</i> Senminis, Herakleia <i>alias</i> Senapathis and Herais <i>alias</i> Tasris, daughters of Ptolemaios, Cyrenaen, living in Pathyris.  We are wronged by Kallimedes <i>alias</i> Patous, son of Apollonios <i>alias</i> Psenmonthes, belonging to the infantry regiment, and by his wife Kalibis and by their sons Orses and Panobch&lt;o&gt;nis.  When our before-mentioned father Ptolemaios, son of Hermokrates, who belonged to the infantry regiment of Diodotos, died and left us his property without a will, the accused, behaving in an overbearing and contemptuous manner since we have been left as minors, attacked (us) together with the accused and others, on the grounds of kinship, although they had not registered themselves as guardians according to their rights as next-of-kin nor were left as guardians in accordance with a will; they secretly entered into possession of the house that belongs to us in Pathyris and forcibly took up occupation there; they opened the house and appropriated themselves the furniture left to us by our father as well as the old title-deeds for the small plots of land, and carried them away and from them on they always lay claim to our things under false pretences and causing damage in every occasion they intimidate (us).  After we came of age, we necessarily entered into possession of our inheritance, paid the proper taxes to Goddess Berenike and (now) are in control. Therefore, when they did not give back our property, we submitted a complaint in the 30<sup>th</sup> year to Herakleides, who was (at the time) <i>archiphylakites</i> of the Pathyrite nome. In his presence they came to an understanding and scarcely returned anything.  But they spoiled the contracts, acknowledgements of personal debt as well as other papers and destroyed the profits realisable through them.  They agreed to give back the furniture, but they did not do it, thinking that they could wash away (the agreement) by an oath and deprive us, although obviously guilty of theft of stolen property, since they had claimed property of others, even of orphans.</p>
--	--



<p>[- ca.37 - τή]ν  ύπογραφήν. Οὕτως  έκουσίως ό  Καλλιμήδης 25  [- ca.42 -]α δια  μον[ο]γράφου  Θορ[τ]αίου έφεσιν  λαβόν-  [- ca.66 -] τοῦ λδ  (έτους)  ν</p> <p>[("Έτους) λ]δ Παχών  κη  Άπολλωνίας και  Σαντοβ[ιθυ]  Άμμωνίας  Source : <i>papyri.info</i></p>	<p>Although we have petitioned several times on these matters, he prevents us achieving anything, as he is too strong for us.  In the 32<sup>nd</sup> year they surrounded (us) together with Hones, the former hypépistates, and forcefully carried away 13 <i>artabas</i> of wheat and Hones carried off 3 <i>artabas</i> of barley from (our) house. They even lay claim to the afore-mentioned house.  Therefore, [when we applied] to Santobithys [the <i>strategos</i>], he was kept under arrest and asked, as if [he would do] justice to everyone after his release, - - - .  [When we applied] in like manner to Ptolemaios, <i>strategos</i> of the Pathyrite nome, - - - inheritance and a written contract of - - - of our father - - - Patous, comprehending - - , signs among the witnesses - - - the hypographe. Thus Kallimedes voluntary - - - through the monographos Thortaios an ? appeal in the 34<sup>th</sup> year.</p> <p>-----  Verso: Year 34, 28 <i>Pachon</i>  from Apollonia and Ammonia  to Santobithys » (Vandorpe, 2002, p. 241-243).</p>
---	--

**Traduction française :** « *Recto* : À Boethos, parent (du roi) et *epistrategos*, de la part d'Apollonia *alias* Semmonthis, Ammonia *alias* Senminis, Herakleia *alias* Senapathis et Herais *alias* Tasris, filles de Ptolémaios, Cyrénéens, habitant à Pathyris.  
Nous sommes lésées par Kallimedes *alias* Patous, fils d'Apollonios *alias* Psenmonthes, appartenant au régiment d'infanterie, et par sa femme Kalibis et par leurs fils Orses et Panobch<o>nis.  
Lorsque notre père précédemment cité, Ptolémaios, fils d'Hermokrates, qui appartenait au régiment d'infanterie de Diodotos, est décédé et nous a laissé ses biens sans testament, les accusés, agissant de manière autoritaire et méprisante puisque nous avons été laissées comme mineures, nous ont attaquées avec les accusés et d'autres, au sujet du terrain familial, bien qu'ils ne se soient pas inscrits comme gardiens selon leurs droits de plus proche parent, ni n'aient été désignés comme gardiens conformément à un testament ; ils sont entrés secrètement en possession de la maison qui nous appartient à Pathyris et s'y sont installés de force ; ils ont ouvert la maison et se sont appropriés les meubles que notre père nous a laissés ainsi que les anciens titres de propriété des petites parcelles de terre, et les ont emportés ; depuis lors, ils revendiquent toujours nos biens sous de faux prétextes et en causant des dommages chaque fois qu'ils nous intimident. Après notre majorité, nous sommes entrés en possession de notre héritage, nous avons payé les taxes appropriées à Déesse Bérénice et (maintenant) nous sommes responsables. C'est pourquoi, lorsqu'ils ne nous ont pas rendu nos biens, nous avons déposé une plainte, la 30<sup>e</sup> année, auprès d'Héraclide, qui était (à l'époque) *archiphylakite* du nome de Pathyrite. En sa présence, ils se sont mis d'accord et n'ont presque rien rendu. Mais ils gâchèrent les contrats, les reconnaissances de dettes personnelles ainsi que d'autres papiers et détruisirent les bénéfiques réalisables grâce à eux.  
Ils ont accepté de rendre les meubles, mais ils ne l'ont pas fait, pensant qu'ils pouvaient effacer (l'accord) par serment et nous priver, bien qu'évidemment coupables d'usurpation de biens volés, puisqu'ils avaient réclamé les biens d'autrui, même d'orphelines. Bien que nous ayons adressé plusieurs fois des pétitions à ce sujet, il nous empêche d'obtenir quoi que ce soit, car il est trop fort pour nous.  
La 32<sup>e</sup> année, ils nous ont encerclés avec Hones, les anciens *hypépistates*, et ont emporté de force treize *artabas* de blé et Hones a emporté trois *artabas* d'orge de (notre) maison. Ils ont même revendiqué la maison susmentionnée.  
C'est pourquoi, [lorsque nous nous sommes adressés] à Santobithys [le stratège], il a été mis aux arrêts et on lui a demandé, s'il allait rendre justice à tout le monde après sa libération, - - - . [Quand nous nous sommes adressées] de la même manière à Ptolémaïis, stratège du nome de Pathyrite, - - - un héritage et un contrat écrit de - - - de notre père - - - Patous, comprenant - - , des signes parmi les témoins - - - l'*hypographe*. Ainsi Kallimède a volontairement - - - par le *monographe* Thortaios un appel ? la 34<sup>e</sup> année.

-----  
*Verso* : Année 34, 28 *Pachon*  
d'Apollonia et Ammonia à Santobithys » (d'après la traduction de Vandorpe, 2002, p. 241-243).

**Mots-clefs :** Conflit, héritage, rapport entre parents et enfants, rapport entre frères/sœurs, rapport entre maîtres/esclaves, archives de Dryton.

## **Résumé :**

*Enteuxis* des quatre filles du défunt Ptolémaïos vivant à Pathyris. Elles sont présentées sous deux dénominations : Apollonia *alias* Semmonthis, la femme de Dryton, Ammonia *alias* Senminis, Herakleia *alias* Senapathis et Herais *alias* Tasri. Elles accusent Kallimedes, sa femme Kalibis et leurs fils Panobchounis et Orses d'avoir usurpé leur héritage.

## **Commentaire :**

Cette *enteuxis* est portée par les quatre filles de Ptolémaïos aussi nommée Pamenos : Apollonia, Ammonia, Herakleia et Herais. Ces quatre femmes semblent être d'origine égyptienne, comme en témoigne leur deuxième nom, qui est certainement leur nom de naissance : Semmonthis, Senminis, Senapathis et Tasris. J. Mélèze-Modrzejewski montre néanmoins qu'elles étaient intégrées dans la communauté hellène et s'en revendiquaient<sup>1</sup>. Cependant, il convient de rappeler que les femmes grecques aussi pouvaient porter plainte auprès du roi ou d'un officier sans l'assistance d'un *kyrios*<sup>2</sup>. Il est rare de trouver une nomination double et une telle désignation devait être réservée à un usage administratif<sup>3</sup>. Les quatre filles accusent Kallimedes, sa femme Kalibis et leurs fils Panobchounis et Orses (l. 4) d'avoir spolié leur héritage. En effet, à la mort de Ptolémaïos *alias* Pamenos, quelques années auparavant, 141/140 av. J.-C., ses quatre filles se retrouvent orphelines. Comme aucune mention de leur mère n'est faite, nous pouvons supposer qu'elle était déjà décédée<sup>4</sup>. Étant donné que toutes les filles sont encore mineures, des gardiens, ou « ἐπίτροποι » (l. 8), ont été nommés pour tenir leur héritage en attendant leur majorité. La désignation de ces ἐπίτροποι s'est certainement réalisée en fonction de leur position dans la famille. Effectivement, il pouvait s'agir de membres de la famille, du côté paternel comme du côté maternel, ou bien être désignés par testament ou par contrat de mariage<sup>5</sup>. Mais si aucune de ces conditions n'était remplie, une requête devait être envoyée au roi<sup>6</sup>. Dans le cas présent, ce sont bien des membres de la famille des filles qui sont sollicités, comme en témoigne aussi l'expression « κατὰ τὸ συγγενικὸν » (l. 6). Cependant, cette *enteuxis* montre que l'intérêt financier prime sur leur préoccupation pour le bien-être des plaignantes. Selon les sœurs, les accusés sont gardiens de manière injustifiée. D'une part, leurs noms n'apparaissent pas sur le testament de leur père (l. 5) puisque celui-ci n'en a pas laissé. Cela aurait pourtant permis de légitimer leur action. De l'autre, bien qu'ils soient des membres de la famille, ils ne se sont pas enregistrés ainsi, comme cela se faisait également à Athènes<sup>7</sup>. Du temps où elles étaient mineures, aucun recours n'était possible et elles souffraient d'actes d'intimidation de la part de leurs gardiens. Le terme grec « λοιμάναμενοι\* » (l. 15) employé peut ici être traduit par « maltraitances ». Tant que les filles sont mineures, les gardiens possèdent l'usufruit de leur propriété et occupent la maison meublée (l. 9-10). Mais leur entrée dans l'âge adulte déclenche le conflit. En effet, au cours de l'année 141/140 av. J.-C., elles sont toutes considérées comme adultes, peut-être en raison de leur mariage. Il est possible de comparer cela avec la définition de l'âge majeur des femmes à Rome<sup>8</sup>. Dans tous les cas, elles deviennent alors les héritières officielles de leur père, comme en témoigne le fait qu'elles paient une taxe pour cela, la taxe de Bérénice (l. 12). Or, leurs gardiens refusent de concéder leur propriété. C'est pourquoi elles s'adressent à Hérakleïdes, l'*archiphylakites* (l. 13-14) de Pathyrites. Le rôle de l'*archiphylakites* était de recevoir les *enteuxis* relatives aux vols, à la violence et la destruction de propriété<sup>9</sup>. Les sœurs parviennent ainsi à un arrangement, mais l'ensemble des documents ont été détruits (l. 14-15). Cela donne l'occasion aux anciens gardiens de ne pas respecter leurs promesses. Si nous savons que les meubles ont été conservés par eux, nous n'avons pas d'information sur la maison qui semble avoir été occupée par les sœurs (l. 18-19). En 139/138 av. J.-C., les quatre filles sont acculées par leurs anciens gardiens qui s'allient avec Hones, l'ancien *hypepistas*. L'*hypepistas* était certainement un officier ayant une position supérieure aux épistates, qui sont des officiers à l'échelle du nome<sup>10</sup>. Celui-ci participe à l'usurpation d'une part de la maison (l. 18-20). Ce vol ainsi que les nouvelles prétentions de leur tuteur sur leur patrimoine est à l'origine de cette *enteuxis*. Elle se solde par l'arrestation de Kallimedes (l. 20-21). Ce qui s'est passé ensuite est perdu dans les lacunes et seule une reconstruction partielle est possible. Après l'arrestation, Kallimedes a fait une requête sur les terres où chacun pourrait faire justice après son relâchement. De cette façon, il promet que chacun aurait une juste part, mais meurt dès son entrée en appel en 137 ou 136 av. J.-C.<sup>11</sup>.

## **Intérêt du document :**

Ce conflit autour de l'héritage du père de ces quatre orphelines nous interroge sur la répartition des biens après le décès du père. Il montre également que les filles peuvent être héritières et avoir le pouvoir d'administrer seules leurs biens. Il révèle enfin que les membres de la famille sont désignés comme garants

des enfants mineurs lors du décès du père de famille et l'importance de rédiger un testament contre les conflits.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002, p. 241–243.

Preisigke, F., Bilabel, F., *Sammelbuch griechischer urkunden aus Ägypten : herausgegeben im auftrage der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg*, Strasbourg, K. J. Trübner, 1915, SB I 4638 l. 1-27 et 39-41.

Gerhard, G. A., *Griechische Und Literarische Papyri*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1911, p. 16.

Kenyon, F. G., *Greek papyri in the British Museum: catalogue, with texts*. 3, 3, Londres, Longmans u.a., 1907, P. Lond. 3, p. XX n° 612.

Grenfell, B. P., *An Alexandrian Erotic Fragment and Other Greek Papyri Chiefly Ptolemaic*, Oxford, Clarendon Press, 1896, P. Grenf. I 17.

#### **-Traductions :**

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002, p. 241-243.

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 111–112.

#### **-Commentaires/Citations :**

Vallet, M., « Dryton et la citoyenneté ptolémaïte : statut juridique et stratégies sociales », *Chronique d'Égypte*, 88, n° 175, 2013, p. 125–146.

Nowak, M., « Dryton's Wills Reconsidered », *Revue internationale des droits de l'antiquité*, 2012, p. 241–251.

Bagnall, R. S., Vandorpe, K., « Archives and Dossiers », *The Oxford handbook of papyrology*, Oxford University Press, 2011, p. 216–255.

Vandorpe, K., « Apollonia, a Businesswoman in a Multicultural Society (Hellenistic Egypt, 2<sup>nd</sup>-1<sup>st</sup> centuries B. C.) », *Le rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine*, Peeters, Leuven, 2002, p. 325–336.

Clarysse, W., « Le mariage et le testament de Dryton en 150 avant J.-C. », *Chronique d'Égypte*, 61, n° 121, 1986, p. 99–103.

Mélèze-Modrzejewski, J., « Dryton le Crétois et sa famille ou les mariages mixtes dans l'Égypte hellénistique », *Aux origines de l'hellénisme : La Crète et la Grèce. Hommage à Henri van Effenterre*, Paris, Publication de la Sorbonne, 1984, p. 353–377.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 35–44.

1 J. Mélèze-Modrzejewski, « Dryton le Crétois et sa famille ou les mariages mixtes dans l'Égypte hellénistique », dans C. Nicolet, *Aux origines de l'hellénisme : La Crète et la Grèce. Hommage à Henri van Effenterre*, 1984, p. 353-377.

2 H. J., Wolff, *Das Justizwesen der Ptolemäer*, 1970, p. 35.

3 A.-E. Veïsse, « L'expression de l'identité dans les pétitions d'époque ptolémaïque. Étude préliminaire », *Egitto dai Faraoni agli Arabi*, 2013, p. 81-89

4 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 236.

5 *Ibid.*, p. 236.

6 R. Taubenschlag, *The law of Greco-Roman Egypt in the light of the Papyri, 332 B.C.-640 A.D.*, 1955, p. 159-161.

7 A. R. W., Harrison, *The law of Athenes, I, Family and Propriety*, p. 103.

8 R. Taubenschlag, *The law of Greco-Roman Egypt in the light of the Papyri, 332 B.C.-640 A.D.*, 1955, p. 167.

9 J. Bauschatz, *Law and enforcement in Ptolemaic Egypt*, 2013, p. 71.

10 R. S. Bagnall, P. Derow, *The Hellenistic Period : historical sources in translation*, 2004, p. 295.

11 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 236.

### **Textes en relation :**

**-Conflits :** *BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).*

**-Rapport frères/sœurs :** *P. Dion. 9 (26), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 67 (12), P. Lips. II 125 (22), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI Congr. XXI 6 (33), SB III 7267 (47), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 66 (113), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115), UPZ II 170 (116).*

**-Héritage :** *BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (30), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 17 (16), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. I 18 (66), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).*

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 2 (70), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).*

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244 (3), P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Cair. Zen. I 59076 (96), P. Cair. Zen. I 59148 (100), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 34 (123), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Giss. I 2 (57), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Heid. III 232 (49), P. Köln IV 187 (55), P. Lille I 29 (80), P. Lond. VII 2052 (104), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 9 (30), P. Sijp. 45 (46), P. Zen. Pestm. 24 (99), P. Zen. Pestm. 36 (97), P. Zen. Pestm. 43 (92), PSI IV 406 (90), PSI VI 667 (88), PSI VI 667 (108), UPZ I 4 (107), UPZ I 121 (85), W. Chr. 198 (83).*

**Document 120 : P. Dryton 33 (bis)** [*Greek Enteuxis from Apollonia and her sisters (draft or copy)*]

**Nature :** *Enteuxis* (archives de Dryton)

**Date/lieu :** 20 juin 136 av. J.-C./Pathyris (trouvé et écrit)

**Références TM :** 252/[Petition]

**Texte et traduction :**

[- ca.10 - Τῆ]ς δὲ σῆς δικαίας ἀντιλήψεως  
[- ca.9 - τήν] ἐπὶ σὲ καταφυγὴν πεποιημένα  
[ἀξιοῦμεν σ' ἐμ]βλέψαντ' εἰς τὸν γεγονότα ὑπ' αὐτοῦ 30  
[- ca.12 -] ἐὰν φαίνεται μεταδόνθ' ἡμῖν  
[τῶν παρὰ σοῦ φι]λανθρώπων συντάξει γράψαι  
[οἷς καθήκει ὅπ]ως μὴ περισπώμεθα ἐπὶ τὰ  
[μὴ καθήκον]τα κριτήρια, εἰ δέ τι οἴεται  
[ἐπὶ τοῦ Σαντο]βίθυος τὰ καθ' ἡμᾶς διεξα- 35  
[χθῆι. Τούτου] δὲ [γ]ενομένου ἐσόμεθα διὰ σὲ  
[ἀντειλημμε]να. Εὐτύχει.  
Source : *papyri.info*

« Having fled to you [out of need of] you just support, we ask that you investigate the former - - - by him (and), if it (seems good to you) that you let us participate in your benefactions and give orders to write to the proper authorities so that we are not dragged before unauthorized tribunals and so that, if he is up to something (?), our case is conducted before Santobithys. If this happens, we shall have received help from you » (Vandorpe, 2002, p. 256).

**Traduction française :** « Ayant fui vers vous [par besoin d']un simple soutien de votre part, nous vous demandons d'enquêter sur l'ancien - - - par lui (et), si cela (vous) semble bon, de nous laisser participer à vos bienfaits et de donner des ordres pour écrire aux autorités compétentes afin que nous ne soyons pas traînés devant des tribunaux non autorisés et que, s'il prépare quelque chose (?), notre affaire soit conduite devant Santobithys. Si cela arrive, nous aurons reçu votre aide » (d'après la traduction de Vandorpe, 2002, p. 256).

**Mots-clefs :** Conflit, héritage, rapport entre parents et enfants, rapport entre frères/sœurs, rapport entre maîtres et esclaves, archives de Dryton.

**Résumé :**

Fragment appartenant à une copie de l'*enteuxis* P. Dryton 33 (document n° 119) et correspond à la fin de la *enteuxis*.

**Commentaire :**

Le texte 33 bis n'appartient pas au même document que le précédent. Il a en effet été écrit d'une main différente et sur un papier de qualité différente<sup>1</sup>. Il s'agit donc d'une copie ou d'un brouillon de la précédente. Les deux *enteuxis* adressées au même destinataire et la formule de conclusion du document confirme que les deux documents sont identiques<sup>2</sup>. Notre analyse est donc similaire à celle du papyrus P. Dryton 33 (document n° 119). La date de l'*enteuxis* est effacée, mais nous avons vu qu'au cours du récit, les années 30 32 et 34 sont mentionnées au verso. Il n'est pas clair si ces années sont en référence au règne de Ptolémée VI ou VII<sup>3</sup>. Étant donné que l'*enteuxis* est adressée à Boethos qui devient *sungenes* et *epistratgos* le 3 juillet 137 av. J.-C., nous pouvons en déduire que c'est sous le règne de Ptolémée VII que cette copie a été réalisée avant d'être envoyée entre septembre 137 ou 136 av. J.-C. et 22 au 20 sept 135 av. J.-C.<sup>4</sup>. Une hypothèse propose qu'Apollonia n'était pas encore mariée à Dryton<sup>5</sup>. En effet, le second testament de Dryton indique qu'ils se sont mariés sous Ptolémée VI un peu avant 146 ou 145 av. J.-C. Apollonia et ses sœurs deviennent majeures avant l'année 30 et après 34. Ces années sont situées avant le mariage, donc avant 146 ou 145 av. J.-C.<sup>6</sup>. L'argumentation de G. A. Gerhard peut être réfutée puisque maintenant nous savons que la date de leur mariage était le 6 de l'an 31 soit le 4 mars 140 av. J.-C.<sup>7</sup>.

**Intérêt du document :**

Ce fragment permet d'obtenir des informations complémentaires au précédent et en particulier sur la date, les conditions de sa réalisation et le personnel requis pour le traitement de cette *enteuxis*. Nous obtenons donc des informations supplémentaires sur les modalités d'enregistrement d'un testament.

1 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 252.

2 *Ibid*, p. 252.

3 *Ibid*, p. 252.

4 *Ibid*, p. 252.

5 *Ibid*, p. 252.

6 *Ibid*, p. 252.

7 G. A. Gerhard, *Griechische Und Literarische Papyri*, 1911, p. 16.

## **Bibliographie :**

### **-Éditions :**

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002.

Preisigke, F., Bilabel, F., *Sammelbuch griechischer urkunden aus Ägypten : herausgegeben im auftrage der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg*, Strasbourg, K. J. Trübner, 1915, SB I 4638, l. 28-38.

Gerhard, G. A., *Griechische Und Literarische Papyri*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1911, p. 16.

Kenyon, F. G., *Greek papyri in the British Museum : catalogue, with texts*. 3, 3, Londres, Longmans u.a., 1907, P. Lond. 3, p. XIX, n° 611 Ro.

Grenfell, B. P., Hunt, A. S., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Oxford, Horace Hart, 1896, P. Grenf. I 15.

### **-Traduction :**

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 111-112.

### **-Citations/Commentaires :**

Vallet, M., « Dryton et la citoyenneté ptolémaïte : statut juridique et stratégies sociales », *Chronique d'Égypte*, 88, n° 175, 2013, p. 125-146.

Nowak, M., « Dryton's Wills Reconsidered », *Revue internationale des droits de l'antiquité*, 2012, p. 241-251.

Bagnall, R. S., Vandorpe, K., « Archives and Dossiers », *The Oxford handbook of papyrology*, Oxford University Press, 2011, p. 216 – 255.

Vandorpe, K., « Apollonia, a Businesswoman in a Multicultural Society (Hellenistic Egypt, 2<sup>nd</sup>-1<sup>st</sup> centuries B. C.) », *Le rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine*, Peeters, Leuven, 2002, p. 325-336.

Clarysse, W., « Le mariage et le testament de Dryton en 150 avant J.-C. », *Chronique d'Égypte*, 61, n° 121, 1986, p. 99-103.

Mélèze-Modrzejewski, J., « Dryton le Crétois et sa famille ou les mariages mixtes dans l'Égypte hellénistique », *Aux origines de l'hellénisme : La Crète et la Grèce. Hommage à Henri van Effenterre*, Paris, Publication de la Sorbonne, 1984, p. 353-377.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 35-44.

## **Textes en relation :**

**-Conflits :** BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26),

P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8),

P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11),

P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55),

P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 800 (25), P. Tebt. III 1 771 (23),

P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34),

P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37),

SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110),

UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).

**-Rapport frères/sœurs :** P. Dion. 9 (26), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122),

P. Dryton 33 (119), P. Dryton 34 (123), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 67 (12), P. Lips. II 125 (22),

P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 809 (48),

PSI Congr. XXI 6 (33), SB III 7267 (47), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 66 (113),

UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115), UPZ II 170 (116).

-Héritage : BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (30), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (63), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).

-Rapport entre parents et enfants : BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).

-Rapport entre maître et esclave : BGU VI 1244 (3), *P. Cair. Zen.* I 59003 (91), *P. Cair. Zen.* I 590015 (93), *P. Cair. Zen.* I 59076 (96), *P. Cair. Zen.* I 59148 (100), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 3 (63), *P. Eleph.* 4 (62), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hal.* 1 (82), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Heid.* III 232 (49), *P. Köln* IV 187 (55), *P. Lille* I 29 (80), *P. Lond.* VII 2052 (104), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 9 (30), *P. Sijp.* 45 (46), *P. Zen. Pestm.* 24 (99), *P. Zen. Pestm.* 36 (97), *P. Zen. Pestm.* 43 (92), PSI IV 406 (90), PSI VI 667 (88), PSI VI 667 (108), UPZ I 4 (107), UPZ I 121 (85), *W. Chr.* 198 (83).

**Document 121 : P. Dryton 3** [*The third Greek will of Dryton*]

**Nature :** « διαθήκη » (Vandorpe, 2002 p. 26 et ligne 4) (archives de Dryton)

**Date/lieu :** 29 juin 126 av. J.-C./Pathyris (écrit et trouvé)

**Références TM :** 268/ [Contract : testament]

**Texte et traduction :**

column 1

[("Ετους) μδ Παῦνι θ ἐν Παθύρει ἐπ' Ἀσκληπιάδου  
ἀγορανό]μου τάδ[ε διεθετο ὑγιαίνων νοῶν φρονῶν Δρύτων  
Παμφίλου Κρής]  
[τῶν διαδόχων καὶ τοῦ ἐπιτάγματος ἰπάρχης ἐπ' ἀνδρῶ]ν.  
[Εἴη μέμ μοι ὑγιαίνοντι τῶν ἐμαυτοῦ κύριον] εἶναι. Ἐὰν δέ [τι  
ἀνθρώπινον πάθω, καταλείπω καὶ δίδωμι]  
[τὰ ὑπάρχοντά μοι ἔγγαία τε καὶ ἔπιπλα]α καὶ κτήν[η καὶ ὅσα ἂν  
προσεπικτήσωμαι, τὸν μὲν ἵππον]  
[ἐφ' οὗ στρατεύομαι καὶ τὰ ὄπλα πάντα Ἐσθλ]άδαι τῶι ἐξ [ἐμοῦ  
καὶ ἐξ Σαραπιάδος τῆς] 5  
[Ἐσθλάδου τοῦ Θεῶνος ἀστῆς ἧ συν]ήμην γυν[αικὶ κατὰ  
νόμους καὶ κατὰ **διαθήκην** τὴν κεχρηματισμένην]  
[διὰ τοῦ ἐν Διὸς πό(λει) τῆι μι(κραῖ) ἀρχείου ἐπὶ Διονυσίου  
ἀγορανόμου ἐν τῶι ς (ἔτους) ἐπὶ τοῦ Φιλομήτορος ἧ διασαφεῖ τά  
τε ἄλλα καὶ ἐπίτροπον Ἑρμ. φίλον 7/9  
ὄντα συγγενῆ κατέστησεν καὶ ἀπὸ τῶν **οἰκετικῶν σωμάτων** δ  
ὧν ὀνόματα Μυρσίνην καὶ ταύτης - ca.12 -· τὰ δὲ λοιπὰ **θηλυκὰ**  
**β** ]  
[αἷς ὄνομα Εἰρήνην καὶ Ἀμπέλιον Ἀπολλωνία καὶ ταῖς  
**ἄδ(ελφαῖς)** οὔσι ε καὶ] τὸν ὑ[πάρχον]τά 10  
[μοι ἐπὶ τοῦ Κόχλακος τῆς Ἀραβίας τοῦ Παθυρ(ίτου) ἔδαφος  
ἀμπετελῶ(νος) κ]αὶ τὰ ἐν τούτῳ  
[φρέατα ἐξ ὀπτῆς πλί(νθου) καὶ τᾶλλα συνκύροντα καὶ τὴν  
ἄμαξαν σὺν τ]ῆι ἐπισκευῆι καὶ  
[τὸν περιστερῶνα -ca.?- καὶ τὸν ἄλλον ἡμιτέ]λεστον καὶ αὐλῆν  
[ὧν γείτονες νό(του) ψιλοὶ τόποι τοῦ αὐ(του) Ἐσθλά(δου)  
βο(ρρᾶ) **οἶκος** κεκαμμαρω]μένος Ἀπ[ολ]λωνίας  
[τῆς νεω(τέρας) ἀπηλι(ώτου) τόπος . . . . . ς Πετρασ. . . τοῦ 15  
Ἐσθλά(δου) λι(βός) ψιλὸς τόπος Ἐσθλά(δου) ἕως τ]ῆς  
ἀνεωγμ[έν]ης  
[θύ(ρας) ἐπὶ λίβα· τοὺς δὲ λο(ιποὺς) **οἶκος** καὶ χρηστῆρας καὶ  
παλαιὰν . . . . . καὶ τὸν ψι]λὸν τόπον τὸν εἰς  
[περιστερῶνα ἀποδεδειγμένον ὑποκάτω τῆς Ἐσθλά(δου)  
θύ(ρας) καὶ ἀπὸ λι(βός) τῆς καμάρας δίδωμι Ἀπολλωνία καὶ  
Ἀριστοῖ καὶ Ἀφροδισία καὶ 17/18  
Νικαρίῳ καὶ Ἀπολλωνία νεωτέραι οὔσι ε ταῖς ἐξ ἐμοῦ καὶ ἐξ  
Ἀπολλωνίας τῆς καὶ Σεμμώνθιος ἧ σὺ]νγει-  
[μι γυ(ναικὶ) κατὰ νό(μους) καὶ τὰ **θηλυκὰ β σώματα** καὶ τὴν  
βοῦν ἐξ ἴσου κυριευέτωσαν ταῖς **οἰκίαις** καθ' ὃν πεποίημα  
μερισμόν· δότω δὲ Ἐσθλάδας ἀπὸ τοῦ 19/24  
δεδομένου αὐ(τῶι) ψιλοῦ τόπου ἀπέναντι τῆς θύ(ρας) αὐ(τοῦ)  
ἐπὶ λίβα  
πή(χεις) ἐμβαδουὺς δ εἰς κλιβάνου τόπον· τὰ δὲ λο(ιπὰ)  
**οἰκόπεδα** καὶ ψιλοὶ τόποι ἐν Δι(ὸς) πό(λει) τῆι μεγά(ληι) ἐν τῶι  
Ἀμμωνι]εῖοι  
[καὶ ἐν τοῖς Κεραμείοις ἐχέτω Ἐσθλάδας κατὰ τὸ (ἡμισυ)  
Ἀπολλω(νία)] δὲ 25  
[καὶ **ἀδελφαὶ** κατὰ τὸ (ἡμισυ) καὶ τᾶλλα ὑπάρχοντά μοι πάντα  
σύμβο(λά) τε σιτικὰ καὶ ἀργυ(ρικὰ) καὶ ἔπιπλα πάντα κατὰ τὸ  
(ἡμισυ)· δότω δὲ Ἐσθλά(δας) καὶ αἰ 26/27  
περὶ Ἀπολλωνίαν κατὰ κοινὸν εἰς **οἰκοδομῆ]ν**  
[περιστερῶνος ἀνηλώματα εἰς τὸν ἀποδεδειγμένον περιστερῶνα  
ἕως ἂν ἐπιτελέσω]σι

« Year 44, 9 *Payni*, in Pathyris, before Asklepiades the *agoranomos*.

These are the testamentary dispositions of Dryton, son of Pamphilos, Cretan, of the *diadochoi* and cavalry officer over men at the head of those of the *epigmata*-unit, being healthy, of sound mind and in possession of his wits.

« May it be garanted to me to be master of my property in good health. But if I should suffer mortal fate, I bequeath and give all my immovable and movable property, cattle and everything I may acquire besides : the horse on which I campaign and all my weaponry (I leave) to Esthladas, my son by Sarapias, daughter of Esthladas, son of Theon, a citizen, the woman with whom I have lived legally and in accordance with a will which was drawn up in the *archeion* of Diospolis Mikra, before the *agoranomos* Dionysios, in the 6<sup>th</sup> year of the reign of Philometor, and which records among its dispositions the appointment of Herm[a/o]philos as *epitropos*, being a relative ; of four domestic slaves (I give to Esthladas) those named Myrsine and her (child) - - ; the remaining two female slaves called Eirene and Ampelion, (I leave) to Apollonia and her sisters, being five in number ;

And (to Esthladas I leave) the vineyard site belonging to me on the Kochlax on the east bank of Pathyrites, the wells in it made of baked brick and the other appurtenances ; (I also (leave to him) the wagon with its equipment, the dovecote, the other, half-finished dovecote, a courtyard of which the boundaries are, south : open lots of the said Esthladas north : a vaulted room of Apollonia the younger, east : a lot- - of Petras- - son of Esthladas, west : an open lot of Esthladas, as far as the door opening to the west. The remaining rooms with appurtenances, on old- - , an open lot intended for a dovecote down from the door of Esthladas and to the west of the vaulted room, I give to Apollonia, Aristo, Aphrodisia, Nikarion



[καὶ Ἀπολλωνία τῆ καὶ Σεμμώνθει τῆ ἐμῆ  
**γυ(ναικί)** ἐτῶν δ' ἐὰν παραμείνη ἐν τῷ  
**οἴκῳ** ἀν]έγκλη(τος) 30  
 [οὔσα εἰς **τροφὴν** αὐ(τῆς) καὶ ταῖς β  
**θυγατράσιν** ἐκάσ(του) μηνὸς (πυροῦ) θ  
 (ἡμισυ) κροτῶ(νος) ἰβ' χα(λκοῦ) Σ καὶ μετὰ  
 δ]  
 (ἔτη) 31/32  
 [τὰ αὐτὰ μετρήματα δότωσαν ταῖς β  
 νεωτέραις ἐκ κοινοῦ ἕως ἐτῶν ια· δότωσαν δὲ  
 Ταχράτει εἰς φερνήν χαλκοῦ (τάλαντα) ἰβ' ἐκ  
 τῶν] κο[ινῶν· ὅσα δ' ἂν φαίνηται]  
 [ἐπίκτη(τα) ἔχουσα ἢ Σεμμώνθις ὄντα αὐτῆι  
 σ]υνοῦσα Δ[ρ]ύτωνι κ[υ]ριευέτ[ω] αὐτῶν·  
 [. . . ἐπελεύς. . . . ἐπ' αὐτὴν περὶ τούτων . .  
 . . ]  
 [Ἦν δὲ ὁ διατιθέμενος Δρύτων Πανφίλου  
 Κρής τῶν] διαδόχων καὶ τῶν τοῦ ἐπιτάγματος  
 ἰπ(άρχης) ἐπ' [ἀνδρῶ]ν. 35  
 column 2

[Μάρτυρες]  
 [Ἔγραψεν -ca.?- ] 37/41  
 [Ἔγραψεν -ca.?- ]  
 [ἰε]ρεὺς Ἀφρο[δ]ίτης καὶ Σούχου  
 [τ]ῶν πρωτ[ο]στολιστῶν καὶ  
 πτεροφόρ[ων ὡς] (ἐτῶν) λε εὐμεγέθης 45  
 μελί(χρω)ς τετανὸς πλατυπρ(όσωπος)  
 εὐθύρ(ιν)  
 οὐλή κροτάφωι δεξι(ῶι)  
 Ἔγραψεν Νεχούτης(\*) Θοτορταί<ου> \  
 Πέρσης/ <ἰερεὺς> πρωτο-  
 στολιστῆς τοῦ ἐν Παθύ(ρει) ἱεροῦ ὡς (ἐτῶν)  
 ν  
 μέσος μελί(χρω)ς τετανὸς μακροπρ(όσωπος)  
 εὐθύρ(ιν) 50  
 οὐλή μετώπωι ἐγ(\*) δεξι(ῶν)(\*).  
 ἔγραψεν Πατοῦς Ἐριέως Πέρσης ἰερεὺς  
 πρωτοστολιστῆς τοῦ αὐτ<ου> ἱεροῦ  
 ὡς (ἐτῶν) ν μέσος μελί(χρω)ς τετανὸς  
 πλατυπρ(όσωπος) εὐθύρ(ιν) οὐλ(ή) μετώπωι  
 ἐξ ἄρ(ιστερῶν) 55  
 ἔγραψεν Πατοῦς Ὠρου ὑπεπιστάτης  
 Παθύρεως Πέρσης τῶν πεζῶν  
 ὡς (ἐτῶν) μ μέσος μελί(χρω)ς τετανὸς  
 μακρο-  
 πρ(όσωπος) εὐθύρ(ιν) οὐλ(ή).  
 οὗτοι οἱ τ[έ]σ[σα]ρες[. ] τοῖς ἐγγχωρίοις 60  
 [-ca.?-] γράμμασιν διὰ τὸ μὴ εἶναι  
 ἐπὶ τῶν τόπων τοῦς ἴσους Ἑλλη-  
 νας.  
 ἔγραψεν Ἀμμώνιος Ἀρείου Πέρσης  
 τῶν μι(σθοφόρων) ἰππέων ὡς (ἐτῶν) λ  
 μέσος 65  
 μελί(χρω)ς ὑπόκλαστος μακροπρ(όσωπος)  
 εὐθύρ(ιν)  
 οὐλ(ή) μετώπωι μέσωι.  
 Source : *papyri.info*

and Apollonia the younger, my five daughters by Apollonia  
*alias* Semmonthis , the woman with whom I live in  
 accordance with the law. They are to possess the two female  
 slaves and the cow in equal shares for their households :  
 according to the division I have made. Esthladas shall give,  
 from the open lot granted to him facing his door to the west,  
 four square cubits for the site of an oven.  
 Of the remaining building(-site)s and open lots in the  
 Ammonieion(-quarter) in Diospolis Megaleand in  
 Kerameia, Esthladas is to have half, Apollonia and her sister  
 half. All my remaining belongings, my symbola for grain  
 and cash as well as all my furniture, will be divided in half  
 shares.  
 Esthladas, Apollonia and her sisters shall pay in common  
 the expenses of building the dovecote, (that is) the intended  
 dovecote until they have finished it.  
 (Esthladas, Apollonia and her sister shall jointly give) to  
 Apollonia *alias* Semmonthis, my wife, for (a period of)  
 4 years, if she stays at home irreproachably, for the  
 maintenance of herself and her two daughters, every month  
 9.5 (*artabas*) of wheat, 1/12 (*artaba*) of *kroton* (and)  
 200 copper (drachmas). After 4 years they shall make the  
 same provisions from common fund for the two younger  
 daughters for 11 years. They (Esthladas and his sisters)  
 shall give to Tachratis for a dowry 12 copper talents out of  
 the common fund. Whatever properties Semmonthis  
 appears to have acquired as belonging to herself, while  
 living with Dryton, she shall be the owner. Those who will  
 proceed against her for these acquisitions [- c. 4] » Year 44,  
 9 *Payni* »  
 Testator was Dryton, son of Pamphilos, Cretan, of the  
*diadochoi* and cavalry officer over men, at the head of those  
 of the *epitagma*-unit.  
 Witnesses :  
 [Has signed- - - - -]  
 Has signed NN, son of NN, priest of Aphrodite and  
 Souchos, of the first *stolistai* and the *pterochoroi*, about  
 35 years old, tall, with a honey-colored complexion, straight  
 hair, a flat face, straight nose (and) a scar on his right  
 temple. Has signed Nechoutes, son of Thotortaios, Persian,  
 priest, first soldistes of the temple in Pathyris, about  
 50 years old, of medium stature, with a honey-colored  
 complexion, straight hair, a long face, straight nose (and) a  
 scar on his forehead to the right.  
 Has signed Patous, son of Herieus, Persian, priest, first  
 soldistes of the same temple, about 50 years old, of medium  
 stature, with a honey-colored complexion, straight hair, a  
 flat face, straight nose (and) a scar on his forehead to the  
 left. Has signed Patous, son of Horos, *hypepistates* of  
 Pathyris, Persian of the infantry, about 40 years old, with a  
 honey-colored complexion, straight hair, a long face,  
 straight nose (and) a scar. These four (witnesses have  
 signed) in the native script because there was not the same  
 number of Greeks on the spot. Has signed Ammonios, son  
 of Areios, Persian, one of the *misthophoroi*, about 30 years  
 old, of medium stature, with

a honey-coloured complexion, slightly curly hair, a long face straight nose (and) a scar in the middle of his forehead » (Vandorpe, 2002, p. 75, 85-86).

**Traduction française :** « Année 44, 9 de *Payni*, à Pathyris, devant Asklepiades l'*agoranomos*.

Voici les dispositions testamentaires de Dryton, fils de Pamphilos, Crétois, des *diadochoi* et officier de cavalerie sur les hommes, à la tête de ceux de l'unité *épigimata*, étant en bonne santé, sain d'esprit et en pleine possession de ses moyens." Qu'il me soit accordé d'être maître de mes biens en bonne santé. Mais si je devais subir le sort mortel, je lègue et donne tous mes biens immobiliers et mobiliers, le bétail et tout ce que je pourrais acquérir en plus : le cheval sur lequel je fais campagne et tout mon armement que (je laisse) à Esthladas, mon fils par Sarapias, fille d'Esthladas, fils de Théon, citoyenne, la femme avec laquelle j'ai vécu légalement et conformément à un testament qui a été rédigé dans l'*archéion* de Diospolis Mikra, devant l'*agoranomos* Dionysios, en la 6<sup>e</sup> année du règne de *Philométor*, et qui enregistre parmi ses dispositions la nomination de Herm[a/o]philos comme *epitropos*, étant un parent : des quatre esclaves domestiques (je donne à Esthladas) celles nommées Myrsine et son (enfant) - - ; les deux autres esclaves féminines appelées Eirene et Ampelion, (je les laisse) à Apollonia et ses sœurs, au nombre de cinq ; et (à Esthladas, je laisse) l'emplacement de la vigne qui m'appartient sur le Kochlax, sur la rive est de Pathyrites, les puits en briques cuites et les autres dépendances ; (je) lui laisse aussi la charrette avec son équipement, le pigeonnier, l'autre pigeonnier à moitié terminé, une cour dont les limites sont, au Sud : lots ouverts du dit Esthladas, au Nord : une salle voûtée d'Apollonia la jeune, à l'Est : un lot- - de Petras- - fils d'Esthladas, à l'Ouest : un lot ouvert d'Esthladas, jusqu'à la porte ouvrant à l'Ouest. Les pièces restantes avec les appartenances, sur le vieux- - , un lot ouvert destiné à un pigeonnier en bas de la porte d'Esthladas et à l'Ouest de la pièce voûtée, je donne à Apollonia, Aristo, Aphrodisia, Nikarion et Apollonia la jeune, mes cinq filles par Apollonia *alias* Semmonthis, la femme de la famille d'Apollonia, avec laquelle je vis conformément à la loi. Elles posséderont les deux femmes esclaves et la vache en parts égales pour leur ménage : selon le partage que j'ai fait. Esthladas donnera, sur le terrain libre qui lui est concédé face à sa porte à l'Ouest, quatre coudées carrées pour l'emplacement d'un four. Sur le reste des bâtiments et des terrains non bâtis du quartier d'Ammonieion à Diospolis Megale et à Kerameia, Esthladas aura la moitié, Apollonia et ses sœurs la moitié. Tous mes biens restants, mes symboles pour le grain et l'argent ainsi que tous mes meubles, seront divisés par moitié.

Esthladas, Apollonia et ses sœurs paieront en commun les frais de construction du colombier, (c'est-à-dire) le colombier prévu jusqu'à ce qu'elles l'aient terminé. (Esthladas, Apollonia et sa sœur donneront conjointement) à Apollonia *alias* Semmonthis, ma femme, pendant (une période de) quatre ans, si elle reste chez elle de manière irréprochable, pour son entretien et celui de ses deux filles, chaque mois 9,5 (*artaba*) de blé, 1/12 (*artaba*) de *kroton* (et) 200 (drachmes) de cuivre. Après quatre ans, ils feront les mêmes provisions sur le fonds commun pour les deux filles cadettes pendant onze ans. Ils (Esthladas et ses sœurs) donneront à Tachratis pour dot douze talents de cuivre du fonds commun. Tous les biens que Semmonthis semble avoir acquis comme lui appartenant, alors qu'elle vivait avec Dryton, elle en sera propriétaire. Ceux qui procéderont contre elle pour ces acquisitions [- c. 4] " An 44, 9 *Payni* ".

Le testateur était Dryton, fils de Pamphilos, Crétois, des *diadochoi* et officier de cavalerie sur hommes, à la tête de ceux de l'unité *épitagma*.

Témoins : [A signé- - - - -] A signé NN, fils de NN, prêtre d'Aphrodite et de Souchos, du premier *stolistai* et du *pterophoroi*, âgé d'environ 35 ans, de grande taille, le teint couleur miel, les cheveux raides, le visage plat, le nez droit (et) une cicatrice sur la tempe droite. A signé Nechoutes, fils de Thotortaios, Perse, prêtre, premier soldat du temple de Pathyris, âgé d'environ 50 ans, de stature moyenne, au teint couleur miel, les cheveux raides, le visage long, le nez droit (et) une cicatrice sur le front à droite. A signé Patous, fils d'Herieus, Perse, prêtre, premier soldat du même temple, âgé d'environ 50 ans, de stature moyenne, le teint miel, les cheveux raides, le visage plat, le nez droit (et) une cicatrice sur le front à gauche. A signé Patous, fils de Horos, *hypepistate* de Pathyris, Perse de l'infanterie, âgé d'environ 40 ans, au teint couleur miel, cheveux raides, visage long, nez droit (et) une cicatrice. Ces quatre (témoins ont signé) en écriture indigène car il n'y avait pas le même nombre de Grecs sur place. A signé Ammonios, fils d'Areios, Perse, l'un des *misthophoroi*, âgé d'environ 30 ans, de stature moyenne, au teint couleur miel, les cheveux légèrement bouclés, le visage long, le nez droit (et) une cicatrice au milieu du front » (d'après la traduction de Vandorpe, 2002, p. 75, 85-86).

**Mots-clés :** Endettement, rapport entre esclave et maître, contrat égyptien, rapport entre frères/sœurs, rapport entre parents et enfants, conflit, archives de Dryton.

### **Résumé :**

Dans le troisième et dernier testament rédigé par Dryton. Le partage s'effectue entre les enfants de Dryton de manière inégale, entre son fils aîné et ses cinq filles issues d'un second mariage. En plus de son armure et de son cheval, Dryton fait don à Esthladas de Myrsine, une esclave, et des trois enfants de celle-ci. À ses filles, il fait don d'un vignoble, de deux esclaves femmes, de terres et d'une vache.

### **Commentaire :**

La troisième *διαθήκη* de Dryton a été réalisée devant l'*agoranomos* Asklepiades le 29 juin 126 av. J.-C., apparemment peu de temps avant la mort de Dryton. Celui-ci a alors soixante-six ans et a récemment été promu officier de cavalerie<sup>1</sup>. Esthladas a alors près de trente-deux ans<sup>2</sup>. Dryton est désormais père de cinq filles qu'il a eu avec Apollonia, trois sont majeures et les deux autres sont encore mineures. K. Vandorpe indique que l'une des filles majeures, Tachratis, est sur le point de se marier et que les deux autres doivent déjà être mariées<sup>3</sup>. Contrairement aux autres testaments, celui-ci ne fait pas état de directives générales, mais au contraire il donne des indications précises sur les attributions de ses biens. Il cite notamment sa propriété, l'ensemble de ses possessions et tout ce qu'il pourrait encore acquérir (l. 5). Tout comme dans le testament précédent, Esthladas, dont la légitimité est rappelée par l'évocation du mariage de ses parents (l. 6 et voir *P. Dryton* 1, document n° 117), hérite de la moitié de la propriété, ainsi que de l'équipement militaire de son père. En plus de son cheval de guerre mentionné précédemment, Dryton lui transmet toutes ses armes. Ce don prestigieux et symbolique met en avant le statut privilégié de son fils. Ceci est commun dans les testaments de soldats et cet avantage du fils aîné semble à la fois être une coutume grecque et égyptienne<sup>4</sup>. Les filles de Dryton doivent se partager l'autre moitié du patrimoine. La différence de nature entre l'héritage du fils aîné et de ses sœurs tient au fait qu'ils sont issus de différentes alliances, comme l'indique K. Vandorpe<sup>5</sup>. Elle argumente cela en s'appuyant sur l'exemple de Peisias, un officier grec d'un niveau équivalent, qui a eu un fils d'un premier mariage et s'est ensuite remarié. Or, il existe une différence entre l'héritage destiné à son fils et à sa seconde épouse, ce qui a dû être une source de tension entre les enfants de la première et de la seconde union<sup>6</sup>. Aucun *epitropos* n'est mentionné cette fois, certainement parce qu'Esthladas a atteint l'âge adulte<sup>7</sup>. Il est aussi question d'un vignoble dont le partage doit être équitable entre le fils aîné et les filles de Dryton. Nous reviendrons sur cette terre lorsque nous traiterons les *enteuxis* d'Apollonia et de ses sœurs (*P. Dryton* 34, document n° 123). La maison de Pathyris est aussi partagée entre les enfants, selon le même principe. En dehors des bâtiments et des terres partagées, Dryton mentionne des esclaves. C'est la première fois que Dryton évoque les domestiques de sa maison par testament. Il cite leurs noms : « Myrsine » et son enfant et « Eirene [et] Ampelion » (l. 9-10). L'hypothèse défendue par K. Vandorpe est que Myrsine qui a été confiée au fils aîné de Dryton, a été sa concubine et que l'enfant qu'elle a mis au monde vient de lui. De cette donation, nous pouvons également retenir qu'elle ne se ressort pas du partage d'autres biens matériels tels que le wagon, la monnaie, les meubles ou même la vache. Les esclaves ne semblent donc pas se distinguer de simples marchandises. Et pourtant, s'il s'agit bien de son enfant, nous pouvons supposer qu'il souhaite qu'il reste dans la famille en le confiant à son fils aîné. Enfin, nous constatons qu'à la fin du testament, des obligations sont imposées aux enfants. Le partage à hauteur de 50 % pour chacun des partis doit être respecté et ils sont sommés de payer pour le pigeonier. Ils doivent aussi assurer la dot de leur sœur Tachratis, qui est près de se marier. Cela nous rappelle d'autres cas confrontant la dot et l'accès à l'héritage comme l'*enteuxis* *P. Enteux*. 9 (document n° 17). Dryton instaure aussi une solidarité financière entre les membres de sa famille. Parmi les témoins, nous trouvons cette fois-ci des Égyptiens ne connaissant pas le Grec et signant en démotique. Pour K. Vandorpe, il s'agit d'une preuve que ce testament a été réalisé de manière expéditive en raison de l'âge avancé de Dryton<sup>8</sup>.

1 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 35.

2 *Ibid*, p. 35.

3 *Ibid*, p. 35.

4 *Ibid*, p. 42.

5 *Ibid*, p. 35.

6 W. Clarysse, *The Petrie papyri: P. Petrie*<sup>2</sup>, 1991, p. 158.

7 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 35.

8 *Ibid*, p. 35.

### **Intérêt du document :**

Ce testament nous permet d'appréhender le rôle des enfants au sein du foyer. Selon leur sexe, les attentes envers les enfants semblent différentes. Nous pouvons aussi nous demander s'il existe une hiérarchie entre les enfants en fonction de leur ordre de naissance, de leur sexe ou bien de l'union de laquelle ils sont issus. Il est aussi possible de se renseigner sur l'éventuel rapport entre la servante et Dryton. Nous retrouvons cette question des rapports entre maîtres et esclaves dans les *papyri P. Cair. Zen. I 59003* et *P. Petr.<sup>2</sup> I 13* (documents n° 91 et n° 74).

### **Bibliographie :**

#### **- Éditions :**

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002, p. 75.

Pestman, P. W., Preisigke, F., Rupprecht, H.-A., *Berichtigungsliste der griechischen Papyrusurkunden aus Ägypten*, Berlin, De Gruyter, 1976, *P. L. Bat.* XIX 4.

Collart, P., *Les papyrus Bouriant*, Paris, H. Champion, 1926, *P. Bouriant* 9.

Kenyon, F. G., *Greek papyri in the British Museum : catalogue, with texts.* 3, 3, Londres, Longmans u.a., 1907, *P. Lond.* 3, p. XXII.

Grenfell, B. P., Hunt, A. S., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Oxford, Horace Hart, 1896, *P. Grenf.* I 44.

#### **-Traduction :**

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002, p. 75, p. 75-86.

#### **-Citations /Commentaires :**

Vallet, M., « Dryton et la citoyenneté ptolémaïte : statut juridique et stratégies sociales », *Chronique d'Égypte*, 88, n° 175, 2013, p. 125-146.

Nowak, M., « Dryton's Wills Reconsidered », *Revue internationale des droits de l'antiquité*, 2012, p. 241-251.

Bagnall, R. S., Vandorpe, K., « Archives and Dossiers », *The Oxford handbook of papyrology*, Oxford University Press, 2011, p. 216 – 255.

Vandorpe, K., « Apollonia, a Businesswoman in a Multicultural Society (Hellenistic Egypt, 2<sup>nd</sup>-1<sup>st</sup> centuries B. C.) », *Le rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine*, Peeters, Leuven, 2002, p. 325-336.

Clarysse, W., « Le mariage et le testament de Dryton en 150 avant J.-C. », *Chronique d'Égypte*, 61, n° 121, 1986, p. 99-103.

Mélèze-Modrzejewski, J., « Dryton le Crétois et sa famille ou les mariages mixtes dans l'Égypte hellénistique », *Aux origines de l'hellénisme : La Crète et la Grèce. Hommage à Henri van Effenterre*, Paris, Publication de la Sorbonne, 1984, p. 353-377.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 35-44.

## **Textes en relations :**

-**Rapport entre parents et enfants** : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

-**Rapport frères/sœurs** : *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *SB* III 7267 (47), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

-**Relation conjugale** : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 4 (122), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-**Héritage** : *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 4 (122), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (30), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 13 (74), *P. Petr<sup>2</sup>.* I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

**Document 122 : P. Dryton 4** [The third Greek will of Dryton]

**Nature :** « διαθήκη » (Vandorpe, 2002 p. 26 et ligne 4) (archives de Dryton)

**Date/lieu :** 29 juin 126 av. J.-C./Pathyris (Gebelein) (écrit et trouvé)

**Références TM :** 258/[Contract : testament]

**Texte et traduction :**

[Ἔτους μδ Παῦνι θ ἐν Παθύρει ἐ]π' Ἀσκληπιάδου ἀγορανόμου. Τάτε(\*) διέθετο ὑγιαίνων νοῶν φρονῶν Δρύτων Παμφίλου Κρης τῶν διαδόχων καὶ [τοῦ ἐπιτάγματος ἰπάρχη]ς ἐπ' ἀνδρῶν· εἶη(\*) μὲμ μοι ὑγιαίνοντι τῶν ἐμαντοῦ κύριον εἶναι· ἐὰν δέ τι ἀνθρώπινον πάθω, καταλείπω καὶ [δίδωμι τὰ ὑπάρχοντά μοι ἔγγα].ιά τε καὶ ἔπιπλα καὶ κτήνη καὶ ὅσα ἂν προσεπικτήσωμαι, τὸν μὲν ἵππον ἐφ' οὗ στρατεύομαι καὶ τὰ ὄπλα [πάντα Ἐσθλάδαι τῶι ἐξ ἐμ]οῦ ἐξ Σαραπιάδος τῆς Ἐσθλάδου τοῦ Θεωνος ἀστῆς ἧ συνήμην **γυναικὶ** κατὰ νόμους καὶ κατὰ **διαθήκην** [τὴν κεχρηματισμένην] διὰ τοῦ ἐν Διὸς πό(λει) τῆι μι(κρᾶ) ἀρχείου ἐπὶ Διονυσίου ἀγορανόμου ἐν τῶι ζ (ἔτους) ἐπὶ τοῦ Φιλομήτορος, ἧ διασαφεῖ τά τε ἄλλα 5 [καὶ ἐπίτροπον Ἐρμ. φιλο]ν ὄντα **συγγενημ(\*)** κατέστησεν καὶ ἀπὸ τῶν **οἰκετικῶν σωμαίων** δ ὧν ὀνόματα Μυρσίνην καὶ ταύτης [- ca.12 - τὰ δὲ]λοιπὰ θη[λ]υκὰ β αἶς ὄνομα Εἰρήνην καὶ Μπέλιον Ἀπολλωνία καὶ ταῖς **ἀδ(ελφαῖς)** οὔσι(\*) ε καὶ τον υπαρχοντα(\*) μοι ἐπὶ τοῦ [Κόχλακος τῆς Αραβίας]ς τοῦ Πα[θυ]ρ(ίτου) ἔδα(φος) ἀμπελῶ(νος) καὶ τὰ ἐν τούτῳι φρέατα ἐξ ὀπτῆς πλί(νθου) καὶ τᾶλλα συνκύροντα καὶ τὴν ἄμαξαν σὺν τῆι [ἐπισκευῆι καὶ τὸν περιστ]ερῶνα κ[α]ι τὸν ἄλλον ἡμιτέλεστον καὶ αὐλὴν ὧν γείτονες νό(του) ψιλοὶ <τόποι> τοῦ αὐ(τοῦ) Ἐσθλάδου βο(ρρᾶ) **οἶκος** κεκαμαρωμένος Ἀπολλωνίας τῆς νεω(τέρας) [ἀπη]λι(ώτου) τόπο[ς . . . . . ]ς Πετρας[. . .]. τοῦ Ἐσθλάδ[ο]υ λι(βὸς) ψιλὸς τόπος Ἐσθλάδου ἕως τῆς ἀνεωγμένης θύ(ρας) ἐπὶ λίβα· τοὺς δὲ λο(ιποὺς) **οἶκους** καὶ 10 χρηστῆρας [καὶ π]αλαιὰν [. . . . .] καὶ ψιλὸν τόπον εἰς [περιστερῶνα ἀποδεδειγμένον ὑποκάτω τῆς Ἐσθλά(δου) θύ(ρας) καὶ ἀπὸ λι(βὸς) τῆς καμάρας δίδωμι [Ἀπολλ]ωνία καὶ Ἀριστοῖ καὶ Ἀφροδισία καὶ Νι[κα]ρίαι καὶ Ἀπολλωνία νεωτέραι οὔσι(\*) ε ταῖς ἐξ ἐμοῦ καὶ ἐξ Ἀπολλωνίας τῆς καὶ Σεμμώνθιος [ἧ σύ]νειμι **γυ(ναικὶ)** κατὰ νό(μους) καὶ τὰ **θη[λ]υκὰ β σῶμα[τ]α** καὶ τὴν βοῦν ἐξ ἴσου **κυριευέτωσαν ταῖς οἰκίαις** καθ' ὃν πεποίημα μερισμόν· [δότη]ω δὲ Ἐσθλάδα ἀπὸ τοῦ δεδομένου αὐ(τῶι) ψιλοῦ τ[ό]που ἀπέναντι τῆς θύ(ρας) αὐ(τοῦ) ἐπὶ λίβ[α] πῆ(χεις) ἐμβαδοὺς δ εἰς κλιβάνου τόπον· τὰ δὲ λο(ιπὰ) οἰκόπεδα [καὶ ψι]λοὶ τοποῖ(\*) ἐν Δι(ος) πό(λει) τῆι μεγά(ληι) ἐν τῶι Ἀμμω(νείωι) [κ]αὶ ἐν τοῖς Κεραμείοις ἐχέτω Ἐσθλάδα κατὰ τὸ (ἧμισυ) Ἀπολλω(νία) δὲ καὶ **ἀδελφαῖ** 15 κατὰ τὸ (ἧμισυ) καὶ [τᾶλλα ὑ]πάρχοντά μοι πάντα σύμβο(λά) τα σιτικά [κ]αὶ ἀργυ(ρικὰ) καὶ ἔπιπλα πάντα κατὰ τὸ (ἧμισυ)· δότω δὲ Ἐσθλά(δας) καὶ αἰ περὶ Ἀπολλωνίαν κατὰ κοινὸν

« Year 44, 9 *Payni*, in Pathyris, before Asklepiades the *agoranomos*. These are the testamentary dispositions of Dryton, son of Pamphilos, Cretan, of the *diadochoi* and cavalry officer over men at the head of those of the *epigmata*-unit, being healthy, of sound mind and in possession of his wits.

« May it be garanted to me to be master of my property in good health. But if I should suffer mortal fate, I bequeath and give all my immovable and movable property, cattle and everything I may acquire besides : the horse on which I campaign and all my weaponry (I leave) to Esthladas, my son by Sarapias, daughter of Esthladas, son of Theon, a citizen, the woman with whom I have lived legally and in accordance with a will which was drawn up in the archeion of Diospolis Mikra, before the *agoranomos* Dionysios, in the 6<sup>th</sup> year of the reign of *Philometor*, and which records among its dispositions the appointment of Herm[a/o]philos as *epitropos*, being a relative : of four domestic slaves (I give to Esthladas) those named Myrsine and her (child) - - ; the remaining two female slaves called Eirene and Ampelion, (I leave) to Apollonia and her sisters, being five in number ; And (to Esthladas I leave) the vineyard site belonging to me on the Kochlax on the east bank of Pathyrites, the wells in it made of baked brick and the other appurtenances ; (I also (leave to him) the wagon with its equipment, the dovecote, the other, half-finished dovecote, a courtyard of which the boundaries are, south : open lots of the said Esthladas north : a vaulted room of Apollonia the younger, east : a lot- - of Petras- - son of Esthladas, west : an open lot of Esthladas, as far as the door opening to the west. The remaining rooms with appartences, on old- - , an open lot intended for a dovecote down from the door of Esthladas and to the west of the vaulted room, I give to Apollonia, Aristo, Aphrodisia, Nikarion and Apollonia the younger, my five daughters by Apollonia *alias* Semmonthis, the woman with whom I live in accordance with the law. They are to possess the two female slaves and the cow in equal shares for their households : according to the division I have made. Esthladas shall give, from the open lot granted to him facing his door to the west, four square cubits for the site of an oven.

[εις οικ]οδομὴν περιστερῶνος ἀνηλώματα  
ε[ίς] τὸν ἀποδεδειγμένον περιστερῶνα ἕως  
ἂν ἐπιτελέσωσι καὶ Ἀπολλωνία τῆι καὶ  
Σεμμῶνθει

[τῆι ἐ]μῆι γυ(ναικὶ) ἐτῶν δ' ἐὰν παραμείνη  
ἐ[ν τῶι] οἴκωι ἀνέγκλητος οὕσα εἰς  
τροφὴν αὐ(τῆς) καὶ ταῖς β θυγατράσιν  
ἐκάσ(του) μη(νός) (πυροῦ) θ (ἥμισυ)  
κροτῶ(νος) □ χα(λκοῦ) σ

[καὶ] μετὰ δ' ἔτη τὰ αὐτὰ μετρήματα  
[δότη]ωσαν ταῖς β νεωτέραι<ς> ἐκ κοινού  
ἕως ἐτῶν ια· δότωσαν δὲ Ταχράτει εἰς  
φερνῆν

[χαλκο]ῦ (τάλαντα) ιβ ἐκ τῶν κοινῶν·  
"Ὅσα δ' ἂν φαίνη[ται ἐ]πίκτη(τα) ἔχουσα ἢ  
Σεμμῶνθις ὄντα αὐτῆι συνοῦσα Δρύτωνι  
κυριευέτω αὐτῶν· 20

[οἱ δ' ἐπ]ελεύσοντες ἐπ' αὐτὴν περὶ  
τού[των . . . . ]

[("Ἐτους)] μδ Παῦνι θ.ε

Source : *papyri.info*

Of the remaining building(-site)s and open lots in the Ammonieion(-quarter) in Diospolis Megaleand in Kerameia, Esthladas is to have half, Apollonia and her sister half. All my remaining belongings, my symbola for grain and cash as well as all my furniture, will be divided in half shares.

Esthladas, Apollonia and her sisters shall pay in common the expenses of building the dovecote, (that is) the intended dovecote until they have finished it.

(Esthladas, Apollonia and her sister shall jointly give) to Apollonia *alias* Semmonthis, my wife, for (a period of) 4 years, if she stays at home irreproachably, for the maintenance of herself and her two daughters, every month 9.5 (*artabas*) of wheat, 1/12 (*artaba*) of krotan (and) 200 copper (*drachmas*). After 4 years they shall make the same provisions from common fund for the two younger daughters for 11 years. They (Esthladas and his sisters) shall give to Tachratis for a dowry 12 copper talents out of the common fund. Whatever properties Semmonthis appears to have acquired as belonging to herself, while living with Dryton, she shall be the owner. Those who will proceed against her for these acquisitions [- c. 4] » Year 44, 9 *Payni* » (Vandorpe, 2002, p. 85-86).

**Traduction française :** « Année 44, 9 *Payni*, à Pathyris, devant Asklepiades l'*agoranomos*.

Voici les dispositions testamentaires de Dryton, fils de Pamphilos, Crétois, des *diadochoi* et officier de cavalerie sur les hommes, à la tête de ceux de l'unité *épigmata*, étant en bonne santé, sain d'esprit et en pleine possession de ses moyens.

" Qu'il me soit accordé d'être maître de mes biens en bonne santé. Mais si je devais subir le sort mortel, je lègue et donne tous mes biens immobiliers et mobiliers, le bétail et tout ce que je pourrais acquérir en plus : le cheval sur lequel je fais campagne et tout mon armement (je les laisse) à Esthladas, mon fils par Sarapias, fille d'Esthladas, fils de Théon, citoyenne, la femme avec laquelle j'ai vécu légalement et conformément à un testament qui a été rédigé dans l'*archéion* de Diospolis Mikra, devant l'*agoranomos* Dionysios, en la 6<sup>e</sup> année du règne de *Philométor*, et qui enregistre parmi ses dispositions la nomination de Herm[a/o]philos comme *epitropos*, étant un parent : des quatre esclaves domestiques, (je donne à Esthladas) celles nommées Myrsine et son (enfant) - - ; les deux autres esclaves féminines appelées Eirene et Ampelion, (je les laisse) à Apollonia et ses sœurs, au nombre de cinq ; et (à Esthladas, je laisse) l'emplacement de la vigne qui m'appartient sur le Kochlax, sur la rive est de Pathyrites, les puits en briques cuites et les autres dépendances ; (je) lui laisse aussi la charrette avec son équipement, le pigeonnier, l'autre pigeonnier à moitié terminé, une cour dont les limites sont, au Sud : lots ouverts du dit Esthladas, au Nord : une salle voûtée d'Apollonia la jeune, à l'Est : un lot - de Petras - - fils d'Esthladas, à l'Ouest : un lot ouvert d'Esthladas, jusqu'à la porte ouvrant à l'Ouest. Les pièces restantes avec les appartenances, sur le vieux- - , un lot ouvert destiné à un pigeonnier en bas de la porte d'Esthladas et à l'Ouest de la pièce voûtée, je donne à Apollonia, Aristo, Aphrodisia, Nikarion et Apollonia la jeune, mes cinq filles par Apollonia *alias* Semmonthis, la femme avec laquelle je vis conformément à la loi. Elles posséderont les deux femmes esclaves et la vache en parts égales pour leur ménage : selon le partage que j'ai fait. Esthladas donnera, sur le terrain libre qui lui est concédé face à sa porte à l'ouest, 4 coudées carrées pour l'emplacement d'un four. Sur le reste des bâtiments et des terrains non bâtis du quartier d'Ammonieion à Diospolis Megale et à Kerameia, Esthladas aura la moitié, Apollonia et sa sœur la moitié. Tous mes biens restants, mes symboles pour le grain et l'argent ainsi que tous mes meubles, seront divisés par moitié. Esthladas, Apollonia et ses sœurs paieront en commun les frais de construction du colombier, (c'est-à-dire) le colombier prévu jusqu'à ce qu'elles l'aient terminé. (Esthladas, Apollonia et sa sœur donneront conjointement) à Apollonia *alias* Semmonthis, ma femme, pendant (une période de) 4 ans, si elle reste chez elle de manière irréprochable, pour son entretien et celui de ses deux filles, chaque mois 9,5 (*artabas*) de blé, 1/12 (*artaba*) de *krotan* (et) 200 (drachmes) de cuivre. Après 4 ans, ils feront les mêmes provisions sur le fonds commun pour les deux filles cadettes pendant 11 ans. Ils (Esthladas et ses sœurs) donneront à Tachratis pour dot 12 talents de cuivre du fonds commun. Tous les biens que Semmonthis semble avoir acquis comme lui appartenant, alors qu'elle vivait avec Dryton, elle en sera propriétaire. Ceux qui la poursuivront pour ces acquisitions [- c. 4] " An 44, 9 *Payni* » » (d'après la traduction de Vandorpe, 2002, p. 85-86).

**Mots-clefs :** Endettement, rapport entre esclave et maître, contrat égyptien, rapport entre frères/sœurs, rapport entre parents et enfants, conflit, archives de Dryton.

**Résumé :**

Copie du dernier testament de Dryton réalisée par son fils Esthladas.

**Commentaire :**

Il s'agit d'une copie, très certainement demandée par Esthladas, du troisième testament de Dryton<sup>1</sup>. En effet, l'écriture est abrégée et ni le nom du testateur ni la liste des témoins n'ont été copiés. Ce texte comble les lacunes du troisième testament *P. Dryton 3* (document n° 121).

**Intérêt du document :**

Il est intéressant de connaître l'existence de copies de testaments, dont les héritiers pouvaient se servir en cas de contestation de l'héritage. Ainsi, ce document devait être une garantie pour le fils de Dryton, peut-être dans l'objectif de se prémunir de potentielles revendications de ses sœurs.

**Bibliographie :**

**-Éditions :**

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002, p. 85-86.

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, *CPS* 57.

Hunt, A. S., Edgar, C. C., *Select papyri. I, I.*, Londres, Heinemann, 1932, *Sel. Pap.* I 83.

Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C. : Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C.*, Leipzig, A. Edelmann, 1912, *M. Chr.* 302.

Grenfell, B. P., Hunt, A. S., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Oxford, Horace Hart, 1896, *P. Grenf.* I 21.

**-Traductions :**

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002, p. 85-86.

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 109-110.

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Oxford University Press, 1986, p. 100-101.

**-Citations/Commentaires :**

Vallet, M., « Dryton et la citoyenneté ptolémaïte : statut juridique et stratégies sociales », *Chronique d'Égypte*, 88, n° 175, 2013, p. 125-146.

Nowak, M., « Dryton's Wills Reconsidered », *Revue internationale des droits de l'antiquité*, 2012, p. 241-251.

Bagnall, R. S., Vandorpe, K., « Archives and Dossiers », *The Oxford handbook of papyrology*, Oxford University Press, 2011, p. 216 – 255.

Vandorpe, K., « Apollonia, a Businesswoman in a Multicultural Society (Hellenistic Egypt, 2<sup>nd</sup>-1<sup>st</sup> centuries B. C.) », *Le rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine*, Peeters, Leuven, 2002, p. 325-336.

Clarysse, W., « Le mariage et le testament de Dryton en 150 avant J.-C. », *Chronique d'Égypte*, 61, n° 121, 1986, p. 99-103.

Mélèze-Modrzejewski, J., « Dryton le Crétois et sa famille ou les mariages mixtes dans l'Égypte hellénistique », *Aux origines de l'hellénisme : La Crète et la Grèce. Hommage à Henri van Effenterre*, Paris, Publication de la Sorbonne, 1984, p. 353-377.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 35-44.

<sup>1</sup> K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 35.



## Textes en relations :

-Rapport frères/sœurs : *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI Congr.* XXI 6 (33), *SB* III 7267 (47), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 70 (118), *UPZ* I 71 (115), *UPZ* II 170 (116).

-Relation conjugale : *BGU* IV 1463 (53), *BGU* VI 1283 (54), *BGU* VIII 1820 (38), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1848 (10), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Col.* III 58 (103), *P. Col.* IV 83 (2), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Eleph.* 1 (50), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 22 (15), *P. Enteux.* 23 (18), *P. Enteux.* 24 (10), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Giss.* I 2 (57), *P. Hib.* II 208 (52), *P. IFAO* I 13 (61), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mert.* II 59 (86), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Phrur. Diosk.* 9 (26), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Sorb.* III 109 (5), *P. Tebt.* 800 (25), *P. Tebt.* 104 (60), *P. Tebt.* III 1 776 (19), *P. Tebt.* III 2 974 (55), *P. Tebt.* III 1 809 (48), *PSI* I 64 (68), *PSI* III 166 (31), *PSI* XV 1515 (64), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* XII 11053 (51), *SB* XVI 12687 (4), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *SB* XX 14592 (36), *SB* XXIV 16153 (58), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 66 (113), *UPZ* I 23 (112).

-Héritage : *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (30), *P. Eleph.* 5 (81), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 13 (8), *P. Enteux.* 17 (16), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 19 (9), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* I 18 (66), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 785 (27), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* II 170 (116).

-Rapport entre parents et enfants : *BGU* III 1283 (3), *BGU* VI 1286 (65), *BGU* VIII 1761 (40), *BGU* VIII 1773 (87), *BGU* VIII 1826 (39), *BGU* VIII 1845 (41), *BGU* VIII 1849 (44), *P. Cair. Zen.* I 59025 (94), *P. Cair. Zen.* I 59028 (95), *P. Col.* III 6 (98), *P. Col.* III 58 (103), *P. Dion.* 9 (26), *P. Dryton* 1 (117), *P. Dryton* 2 (118), *P. Dryton* 3 (121), *P. Dryton* 33 (119), *P. Dryton* 33 (bis) (120), *P. Dryton* 34 (123), *P. Eleph.* 2 (70), *P. Enteux.* 9 (17), *P. Enteux.* 18 (7), *P. Enteux.* 25 (6), *P. Enteux.* 26 (11), *P. Enteux.* 32 (14), *P. Enteux.* 66 (13), *P. Enteux.* 67 (12), *P. Gen.* I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), *P. Grenf.* I 27 (79), *P. Hamb.* IV 238 (24), *P. Köln* VI 272 (1), *P. Köln* IX 364 (45), *P. Lips.* II 125 (22), *P. Lond.* VII 1976 (102), *P. Mich.* XV 688 (35), *P. Petr.* I 11/*P. Petr.* III 12 (71), *P. Petr.* I 14/*P. Petr.* I 15/*P. Petr.* I 16 (72), *P. Petr.* 18 (2)/*P. Petr.* III 5a (73), *P. Petr. Kleon* 11 (105), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 13 (74), *P. Petr.*<sup>2</sup>. I 14 (75), *P. Polit. Jud.* 4 (28), *P. Tarich.* 14 (77), *P. Tebt.* II 382 (69), *P. Tebt.* III 1 771 (23), *P. Tebt.* III 1 779 (20), *P. Tebt.* III 1 816 (84), *P. Tor. Choach.* 3 (34), *P. Tor. Choach.* 12 (32), *PSI* V 28 (89), *SB* III 7267 (47), *SB* VI 8974 (59), *SB* VI 9065 (42), *SB* VIII 9790 (37), *SB* XIV 11410 (67), *SB* XVIII 13168 (78), *SB* XX 14592 (36), *UPZ* I 4 (107), *UPZ* I 10 (111), *UPZ* I 18 (108), *UPZ* I 19 (109), *UPZ* I 20 (110), *UPZ* I 59 (106), *UPZ* I 23 (112), *UPZ* II 170 (116).

**Document 123 : P. Dryton 34** [Greek petition from Dryton's daughters]

**Nature :** *Enteuxis* (archives de Dryton)

**Date/lieu :** 115 av. J.-C.-110 av. J.-C./Pathyris (écrit et trouvé)

**Références TM :** 284/[Petition]

**Texte et traduction :**

Φομοῦτι συγγενεῖ καὶ ἐπιστρατήγῳ καὶ στρατηγῶι(\*)  
τῆς Θεβαίδος,  
παρὰ Ἀπολλωνίας τῆς καὶ Σενμούθεως καὶ Ἀφροδισίας(\*)  
τῆς καὶ Ταχράτιος ἀμφοτέρων Δρύτωνος **θυγατέρων**  
κατ[οικου]σῶν ἐν Παθύρει. Ὑπάρχοντος ἡμῖν τε καὶ ταῖς 5  
ἑαυτῶν(\*) **ἀδελφαῖς** Ἀριστοῖ τῆ καὶ Σενμώνθει καὶ  
Νικαρίῳ  
τῆ [καὶ] Θερμούθει καὶ Ἀπολλωνία νεωτέρα τῆ καὶ  
Σενπελαία,  
μέρ[ουσ] ἡμίσους τῶν **πατρικῶν** ἐγγαίων ὄντων δ' ἐν τε τῶι  
Περ[ι]θήβας καὶ Παθυρίτη, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν **οἰκετικῶν**  
**σω-**  
**μάτ[ων]**, ἐν οἷς καὶ ἐπὶ τοῦ Κόχλακος τῆς Ἀραβίας τοῦ  
δηλου- 10  
μένο[υ] Παθυρίτου νομοῦ μέρους (ἡμίσους) ἀπὸ ἐδάφους  
ἀμπελῶνος  
ἀρουρῶν β (ἡμίσους) ἢ ὅσαν ἂν ἦ ἐπὶ τὸ πλεῖον καὶ τοῦ ἀπὸ  
ἀπηλιώτου  
αὐτοῦ παραδείσου καὶ φρεάτων καὶ ἐπο<ι>κίων καὶ ληνῶνος  
καὶ γῆς χέρσου καὶ ἄλλης γῆς ἐκτὸς φο<ρο>λογίας καὶ τῶν  
συνκυ-  
ρόντων πάντων ὧν κεκράτηκεν ὁ **πατήρ** ἡμῶν 15  
ἐφ' ὅσον [πε]ριῆι χρόνον, ἡμῶν δὲ μετὰ τὴν ἐκείνου  
[τελευτήν] τῶν λοιπῶν κρατουσῶν], Ἀρίστῳ[ν  
Ἀ]θηνοδότου  
τῶν ἀ[πὸ] Διὸς πόλεως τ[ῆς] με]γάλης βιαίτερον  
ἐμβατεύσ[α]ς εἰς τὸ δη[λούμενο]ν ἔδαφος τοῦ ἀμπελῶνος  
καὶ εἰς τὰ συνκύροντα [τ]ούτῳ ἐν τοῖς τῆς ἀμειξίας(\*)  
[κ]αιροῖς, 20  
ἀντιποιεῖται ἀδίκως τοῦ ἐπιβάλλοντος ἡμῖν μέρους  
(ἡμίσους)  
καὶ μέρος τι καταπεφύτευκεν ἀμπέλῳ, κατεγνωκῶς  
τῶι γυναικας ἡμᾶς εἶναι καὶ ἐτέρῳ τόπῳ κατοικούσας  
μὴ εὐχερῶς δύνασθαι ἐπιβαλεῖν ἐπὶ τὴν σηματομένην  
κτῆσιν. Διὸ καταπεφευγυῖα ἐπὶ σέ, ἀξιοῦμεν, ἐὰν φαίνηται,  
μετα- 25  
πεμψάμενον αὐτὸν ἐπισκέψασθαι καὶ ἐὰν ἦ <οἷ>α  
γράφομεν ἐπαναγ-  
κάσαι ἐκστῆναι τοῦ διασαφουμένου ἡμῖν μέρους (ἡμίσους)  
τοῦ ἐδάφους τοῦ ἀμπε-  
λῶνος καὶ τῶν ἐν αὐτῶι πεφυτευμένων καὶ τῶν  
προσκυρόντων τόπων  
καὶ ἐκτεῖ[σ]αι ἃ ἀπενήνεκται ἐξ αὐτῶν γενήματα, περὶ δὲ ἧς  
πεπόη[τα]ι(\*) βίας, διαλαβεῖν μισοπονήρως, ἵν' ὦμεν  
ἀντειλημ<μέ>ναι. 30

εὐτύχει

Source : *papyri.info*

« To Phommous, *sungenres*, *epistrategos* and *strategos* of the Thebaid.

From Apollonia *alias* Senmouthis and Aphrodisia *alias* Tachratis, both daughters of Dryton, living in Pathyris. There belongs to us and to our sisters Aristo *alias* Senmonthis, Nikarion *alias* Thermouthis and Apollonia the younger *alias* Senpelaia, a half share of our father's plots of land, being four in number, in the Peritheban and Pathyrite nomes, and similarly (a half share) of the domestic slaves; among the plots of land : there is on the Kochlax on the east bank (of the Nile) in the said Pathyrite nome, a half share of a vineyard plot of more or less 2 1/2 arouras and to the east of this a garden, wells, farm buildings, a wine press, a plot of dry land, another plot of non-revenue yielding land and all the appurtenances that our father owned as long as he lived.

After his death, we were owners of the rest (of the inheritance), (but) Ariston, son of Atheneodotos, from Diospolis Megale, forcefully occupied the said vineyard and its appurtenances in times of unrest and he unjustly lays claim to the half share that belongs to us. He has planted a certain part with vines, despising us because we are not able easily to go to the property referred to, since we live in another place.

Therefore, having fled to you, we ask, if it seems (good to you), that you summon him and investigate, and if things are as we write, that you compel him to vacate the half share of the vineyard described by us and the plants growing in it and the adjoining places, and also to compensate for the crops he has removed therefrom. As regards places, and also to compensate for the crops he has removed therefrom. As regards the violence he has committed (we ask that you), as one who hates wickedness, condemn him so that we may obtain redress. May you prosper » (Vandorpe, 2002, p. 263).

**Traduction française :** « À Phommous, *sungenres*, *epistrategos* et *strategos* de la Thébaïde. De la part d'Apollonia *alias* Senmouthis et Aphrodisia *alias* Tachratis, toutes deux filles de Dryton, demeurant à Pathyris. Il nous appartient, ainsi qu'à notre sœur Aristo *alias* Senmonthis, Nikarion *alias* Thermouthis et Apollonia la jeune *alias* Senpelaia, une demi-part des parcelles de terre de notre père, au nombre de quatre, dans les nomes de Périth et de Pathyrite, et de même (une demi-part) des esclaves domestiques ; parmi les

parcelles de terre : il y a sur le Kochlax, sur la rive est (du Nil), dans le dit nome de Pathyrite, la moitié d'une parcelle de vigne de plus ou moins deux demis *aroures* et, à l'Est de celle-ci, un jardin, des puits, des bâtiments de ferme, un pressoir, une parcelle de terre sèche, une autre parcelle de terre sans revenu et toutes les dépendances que notre père a possédées aussi longtemps qu'il a vécu. Après sa mort, nous étions propriétaires du reste (de l'héritage), (mais) Ariston, fils d'Athénodotos, de Diospolis Megale, a occupé par la force ledit vignoble et ses dépendances en période de troubles et il revendique injustement la demi-part qui nous revient. Il a planté de la vigne dans une certaine partie, en nous méprisant parce que nous ne pouvons pas nous rendre facilement à la propriété en question, puisque nous habitons dans un autre endroit. C'est pourquoi, nous adressant à vous, nous vous demandons, si cela vous semble (bon), de le convoquer et de faire une enquête, et si les choses sont comme nous l'écrivons, que vous le contraigniez à libérer la demi-part de la vigne décrite par nous et les plantes qui y poussent et les lieux adjacents, et aussi à compenser les récoltes qu'il y a enlevées. En ce qui concerne les violences qu'il a commises (nous vous demandons), vous qui détestez la méchanceté, de le condamner afin que nous puissions obtenir réparation. Puissiez-vous prospérer » (d'après la traduction de Vandorpe, 2002, p. 263).

**Mots-clefs :** Conflit, héritage, rapport entre parents et enfants, rapport entre frères/sœurs, rapport entre maîtres et esclaves, archives de Dryton.

### **Résumé :**

Deux filles de Dryton, Apollonia *alias* Senmouthis et Aphrodisia *alias* Tachratis, portent cette *enteuxis* au nom des cinq filles de Dryton. Elles accusent Ariston, fils d'Atheneodotos d'avoir illégitimement exploité le vignoble qui leur appartient.

### **Commentaire :**

Dans cette *enteuxis*, les deux filles les plus âgées de Dryton, Apollonia et Aphrodisia (Cf. *P. Dryton* 3, document n° 121) adresse une requête à Phommonos, l'*épistratège* de la Thébaïde. Elles agissent aussi au nom de leur trois plus jeunes sœurs : Aristo, Nikarion et Apollonia la jeune (Cf. *P. Dryton* 3). Les sœurs appuient leurs revendications sur le troisième testament de Dryton (Cf. *P. Dryton* 3) qui prouvent qu'elles détiennent la moitié des propriétés de Perritheban et de Pathyris et des esclaves de leur père (l. 9). Par conséquent, les quatre sœurs administrent en coopération la part qui leur revient, comme l'indique également un document de 100 av. J.-C. révélant que trois d'entre elles (Thermouthis, Senmonthis et Sempelaiia) payent leur taxe ensemble<sup>1</sup>. Si nous pouvons interpréter cela comme une certaine autonomie de la part des femmes, nous remarquons que l'argument qu'elles emploient pour persuader leur destinataire de la nécessité de son intervention dépend de leur condition féminine qui les désavantage (l. 23). Pourtant ces femmes étaient les filles d'Apollonia, dont l'émancipation a été mise en exergue par K. Vandorpe<sup>2</sup>. Un document démotique nous apprend le divorce Aphrodisias et de Psenesis le 25 mars 123 av. J.-C., ce qui peut expliquer leur besoin financier<sup>3</sup>. Il est intéressant de noter que ce sont les sœurs aînées qui émettent cette *enteuxis* au nom de l'ensemble des sœurs. Nous pouvons proposer l'hypothèse d'une autorité des plus âgées sur les benjamines. D'autant plus que les filles majeures possèdent un double nom, grec et égyptien, tandis que les plus jeunes ne portent que leur nom égyptien, ce qui peut témoigner d'une moins importante intégration dans la société. Parmi ces propriétés, nous trouvons un vignoble de Kochlax qui est le sujet du conflit. Or, le testament de Dryton indique que, contrairement aux autres biens, le vignoble revient en intégralité à Esthladas (l. 7-8 de *P. Dryton* 3). Mais cette *enteuxis* nous apprend que les sœurs ont quand même obtenu la moitié du vignoble, probablement sur la volonté de leur demi-frère<sup>4</sup>. Toutefois, les sœurs ne peuvent pas souvent se déplacer sur leur vigne (l. 19-20). Profitant de leur absence, un homme de Diospolis Megale, appelé Ariston, fils Athenodotos a occupé la vigne (l. 17). Les sœurs demandent à l'*épistratègos* Phommous de réprimander Ariston et d'enquêter sur ce sujet. Si elles disent la vérité, elles doivent reprendre possession de la vigne et Ariston doit payer pour les récoltes spoliées.

1 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 259-261.

2 K. Vandorpe, « Apollonia, a Businesswoman in a Multicultural Society (Hellenistic Egypt, 2<sup>nd</sup>-1<sup>st</sup> centuries B. C.) », dans H. Melaerts, L. Mooren, *Le rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine*, p. 325-336.

3 K. Vandorpe, P. Bing, *The bilingual family archive of Dryton, his wife Apollonia and their daughter Senmouthis (P. Dryton)*, 2002, p. 259-261.

4 *Ibid*, p. 259-261.

5 *Ibid*, p. 259-261.

À la fin de l'*enteuxis*, la violence d'Ariston est soulignée (l. 30). Concernant la date de l'*enteuxis*, elle n'est pas explicitement donnée, mais nous pouvons déduire qu'elle se situe après la mort de Dryton et durant la période de la stratégie de Phommous. Celui-ci est en poste entre 17 août et le 15 septembre 115 av. J.-C. et le 6 février 110 av. J.-C.<sup>5</sup>.

### **Intérêt du document :**

L'étude de cette *enteuxis* complète les informations que nous offrent les testaments de Dryton concernant le partage de ses biens entre ses enfants. Nous voyons que ses filles ont effectivement pris possession de leur héritage et sont en mesure de défendre leur propriété. Si, comme nous l'avons mentionné précédemment (Cf. *P. Dryton* 3, document n° 121), le cas de la succession de Dryton ne nous permet pas d'affirmer les disparités entre les enfants en raison de leur sexe, la présentation des quatre sœurs va dans le sens d'une hiérarchisation en fonction de l'âge des enfants.

### **Bibliographie :**

#### **-Éditions :**

Harrauer, H., *Handbuch der griechischen Paläographie*, Stuttgart, Hiersemann, 2010, n° 49.

Vandorpe, K., *The Bilingual Family Archive of Dryton, his Wife Apollonia and their Daughter Senmouthis*, n° 1—58, Bruxelles, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002.

Mitteis, L., *Griechische Prozessverhandlung, etwa aus dem fünften Jhd. n. C. : Lateinische Emanzipationsurkunde aus dem dritten Jhd. n. C. A*, Leipzig, Edelmann, 1912, *Chrest. Mitt.* 18.

Kenyon, F. G., *The paleography of greek papyri*, Chicago, Ares publishers, 1998, *P. Lond.* 2 p. 12-14, n° 401

Scholl, R., *Sklaverei in den Zenonpapyri. Eine Untersuchung zu den Sklaventermini, zum Sklavenerwerb und zur Sklavenflucht*, Trier, Verlag Trierer Historische Forschungen, 1990, *CPS* 58.

#### **-Traductions :**

Rowlandson, J., *Women and society in Greek and Roman Egypt : a sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 111-112.

Lewis, N., *Greeks in Ptolemaic Egypt : case studies in the social history of the Hellenistic world*, New York, Oxford University Press, 1986, p. 102.

#### **-Commentaires/ Citations :**

Vallet, M., « Dryton et la citoyenneté ptolémaïte : statut juridique et stratégies sociales », *Chronique d'Égypte*, 88, n° 175, 2013, p. 125–146.

Nowak, M., « Dryton's Wills Reconsidered », *Revue internationale des droits de l'antiquité*, 2012, p. 241-251.

Bagnall, R. S., Vandorpe, K., « Archives and Dossiers », *The Oxford handbook of papyrology*, Oxford University Press, 2011, p. 216–255.

Vandorpe, K., « Apollonia, a Businesswoman in a Multicultural Society (Hellenistic Egypt, 2<sup>nd</sup>-1<sup>st</sup> centuries B. C.) », *Le rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine*, Peeters, Leuven, 2002, p. 325–336.

Clarysse, W., « Le mariage et le testament de Dryton en 150 avant J.-C. », *Chronique d'Égypte*, 61, n° 121, 1986, p. 99–103.

Mélèze-Modrzejewski, J., « Dryton le Crétois et sa famille ou les mariages mixtes dans l'Égypte hellénistique », *Aux origines de l'hellénisme : La Crète et la Grèce. Hommage à Henri van Effenterre*, Paris, Publication de la Sorbonne, 1984, p. 353–377.

Wolff, H. J., Poster, A. R., *Written and unwritten marriages in Hellenistic and postclassical Roman law*, Haverford, American philological association, 1939, p. 35–44.

## **Textes en relation :**

**-Conflits :** *BGU VIII 1761 (5), BGU VIII 1820 (38), BGU VIII 1848 (43), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 23 (18), P. Enteux. 24 (10), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln IV 187 (55), P. Mert. II 59 (86), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Sorb. III 109 (5), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 776 (19), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), P. Zen. Pestm. 24 (99), PSI III 166 (31), PSI XV 1515 (64), SB VIII 9790 (37), SB XVI 12687 (4), SB XX 14592 (36), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108) UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115).*

**-Rapport frères/sœurs :** *P. Dion. 9 (26), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 67 (12), P. Lips. II 125 (22), P. Tebt. 104 (60), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 809 (48), PSI Congr. XXI 6 (33), SB III 7267 (47), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 66 (113), UPZ I 70 (118), UPZ I 71 (115), UPZ II 170 (116).*

**-Héritage :** *BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Eleph. 2 (30), P. Eleph. 5 (81), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 13 (8), P. Enteux. 17 (16), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 19 (9), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 67 (12), P. Grenf. I 27 (79), P. Lips. II 125 (22), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. I 18 (66), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 785 (27), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67) SB XVIII 13168 (78), UPZ I 10 (111), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ II 170 (116).*

**-Rapport entre parents et enfants :** *BGU III 1283 (3), BGU VI 1286 (65), BGU VIII 1761 (40), BGU VIII 1773 (87), BGU VIII 1826 (39), BGU VIII 1845 (41), BGU VIII 1849 (44), P. Cair. Zen. I 59025 (94), P. Cair. Zen. I 59028 (95), P. Col. III 6 (98), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 1 (117), P. Dryton 2 (118), P. Dryton 3 (121), P. Dryton 4 (122), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Eleph. 2 (70), P. Enteux. 9 (17), P. Enteux. 18 (7), P. Enteux. 25 (6), P. Enteux. 26 (11), P. Enteux. 32 (14), P. Enteux. 66 (13), P. Enteux. 67 (12), P. Gen. I (2<sup>e</sup> éd.) 21 (56), P. Grenf. I 27 (79), P. Hamb. IV 238 (24), P. Köln VI 272 (1), P. Köln IX 364 (45), P. Lips. II 125 (22), P. Lond. VII 1976 (102), P. Mich. XV 688 (35), P. Petr. I 11/P. Petr. III 12 (71), P. Petr. I 14/P. Petr. I 15/P. Petr. I 16 (72), P. Petr. 18 (2)/P. Petr. III 5a (73), P. Petr. Kleon 11 (105), P. Petr<sup>2</sup>. I 13 (74), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Polit. Jud. 4 (28), P. Tarich. 14 (77), P. Tebt. II 382 (69), P. Tebt. III 1 771 (23), P. Tebt. III 1 779 (20), P. Tebt. III 1 816 (84), P. Tor. Choach. 3 (34), P. Tor. Choach. 12 (32), PSI V 28 (89), SB III 7267 (47), SB VI 8974 (59), SB VI 9065 (42), SB VIII 9790 (37), SB XIV 11410 (67), SB XVIII 13168 (78), SB XX 14592 (36), UPZ I 4 (107), UPZ I 10 (111), UPZ I 18 (108), UPZ I 19 (109), UPZ I 20 (110), UPZ I 59 (106), UPZ I 23 (112), UPZ II 170 (116).*

**-Rapport entre maître et esclave :** *BGU VI 1244 (3), P. Cair. Zen. I 59003 (91), P. Cair. Zen. I 590015 (93), P. Cair. Zen. I 59076 (96), P. Cair. Zen. I 59148 (100), P. Col. III 58 (103), P. Dion. 9 (26), P. Dryton 33 (119), P. Dryton 33 (bis) (120), P. Eleph. 3 (63), P. Eleph. 4 (62), P. Giss. I 2 (57), P. Hal. 1 (82), P. Hamb. IV 238 (24), P. Heid. III 232 (49), P. Köln IV 187 (55), P. Lille I 29 (80), P. Lond. VII 2052 (104), P. Petr<sup>2</sup>. I 14 (75), P. Phrur. Diosk. 9 (26), P. Polit. Jud. 9 (30), P. Sijp. 45 (46), P. Zen. Pestm. 24 (99), P. Zen. Pestm. 36 (97), P. Zen. Pestm. 43 (92), PSI IV 406 (90), PSI VI 667 (88), PSI VI 667 (108), UPZ I 4 (107), UPZ I 121 (85), W. Chr. 198 (83).*